

Центр научных работников и преподавателей иудаики в ВУЗах «Сэфер»
Институт славяноведения
Российской академии наук

ЛЕПЕЛЬ:
ПАМЯТЬ
О ЕВРЕЙСКОМ
МЕСТЕЧКЕ

ספר

Москва
2015

The Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization "Sefer"
The Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

THE SHTETL OF LEPEL

IN CONTEMPORARY
CULTURAL MEMORY

ספר

Moscow
2015

Рецензенты:

д.и.н. В.Я. Петрухин, к.ф.н. М.В. Ахметова

Редколлегия:

С. Амосова (отв. ред.), О. Белова, Л. Дрейер, В. Мочалова, А. Шаевич

Издание осуществлено при финансовой поддержке

UJA Federation of NY

Genesis Philanthropy Group

Rothschild Foundation Europe



В оформлении обложки использованы открытки с видами Лепеля 1900–1910 гг. (фотограф Фидельман) из фондов Лепельского районного краеведческого музея, карта г. Новый Лепель из библиотеки Академии наук Литвы и топографический план еврейского кладбища

Лепель: память о еврейском местечке / Отв. ред.
С. Амосова – М., 2015. – 496 с.

The Shtetl of Lepel in Contemporary Cultural Memory /
Editor-in-chief Svetlana Amosova. Moscow, 2015. 496 p.

Сборник представляет собой очередной выпуск серии «Память о еврейском местечке», посвященной истории и культуре евреев различных регионов Восточной Европы. Основой для книги стали материалы, собранные во время и по следам школы-экспедиции 2014 г. в г. Лепель Витебской области Республики Беларусь, организованной Центром научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» и центром славяно-иудаики Института славяноведения РАН. Задача экспедиции состояла в том, чтобы на основе устных свидетельств и исторических документов реконструировать «еврейскую историю» города Лепеля, а также соседних местечек Чашники и Ушачи. Важнейшей задачей экспедиции было также выявление, изучение и документирование объектов материального культурного наследия евреев региона (в первую очередь – каталогизация еврейских кладбищ).

В сборник вошли статьи и публикации об отдельных периодах истории еврейской общины Лепеля, о культовых памятниках и местах, значимых для еврейской истории города, рассказы старожилов о повседневной жизни многонационального Лепеля, а также городов Чашники и Ушачи. Отдельный раздел книги составляет каталог еврейского кладбища. В Приложении публикуются архивные документы по истории лепельской еврейской общины и фрагменты воспоминаний уроженцев Лепеля и окрестностей.

The book is the new issue of the series “The Shtetl in Contemporary Cultural Memory”, dedicated to the history and culture of Jews in various regions of Belarus. The research presented in this book is based on material collected during and following the 2014 field school in Lepel (Vitebsk region, Republic of Belarus), organized by Moscow Centre for University Teaching of Jewish Civilization “Sefer” and the Center of Slavic and Jewish Studies (Institute of Slavic studies of the Russian Academy of Sciences). The objective of the field school was to reveal the Jewish history of the city of Lepel and its neighbouring towns Chashniki and Ushachi using oral testimonies and historical documents. The most important task of the field school was also the finding, investigation and documenting of Jewish cultural heritage objects of the region (primarily cataloguing of Jewish cemeteries).

The book includes articles about various periods in the history of the Jewish community of Lepel, its places of worship, monuments and sites that are significant to Jewish history of the city, and publications of local old residents’ stories about the everyday life in the polyethnic Lepel, as well as in the settlements Chashniki and Ushachi. A separate part of the book is the catalogue of the Jewish cemetery. The Appendix includes archival documents on the history of Lepel Jewish community and the fragments of memoirs by natives of Lepel and the surrounding area.

Верстка: И. Пичугин. Оформление: С. Трофимов. Корректор: В. Комарова.

ISBN 978-5-7576-0338-4

- © Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер», 2015
- © Коллектив авторов, 2015
- © Центр «Сэфер», оригинал-макет, 2015

Лепель:
память о еврейском
местечке.
Содержание

Предисловие	7
ЧАСТЬ 1	
Очерки еврейской истории и этнографии города Лепеля и окрестностей	
<i>Константин Карпекин.</i> «Они жили в этом городе...»: Очерки истории лепельских евреев в 1840-е–1930-е гг.	13
<i>Константин Карпекин.</i> История чашникских синагог: 1920–1930-е гг.	29
<i>Андрей Мороз.</i> Еврейский Лепель глазами сельских жителей	35
<i>Виктория Кухтина, Наталья Савина.</i> Неофициальная топонимия города Лепеля	53
<i>Никита Петров.</i> «На меня всё говорят: “ты на яўрейку похожа!”»: Индивидуальное интервью в системе знаний о традиции	68
<i>Маргарита Коженевская.</i> В гостях у Серафимы Моисеевны	81
<i>Анна Базаревич.</i> Еврейское население в народной традиции г. Ушачи и окрестностей: этноконфессиональные стереотипы	84
<i>Валерий Тухто.</i> Еврейские кладбища Лепельского района	88
<i>Ольга Белова.</i> Еврейское кладбище в рассказах жителей Лепеля и окрестностей	92
ЧАСТЬ 2	
Каталог еврейского кладбища города Лепель	115
ЧАСТЬ 3	
Приложения	
Статья «Лепель» в «Географическом словаре Королевства Польского и других славянских стран» (1884). Перевод с польского и примечания В. Мочаловой	351
<i>Владимир Лифшиц.</i> Главным в жизни для него была работа: Воспоминания об отце Моисее Лившице из местечка Камень Лепельского района	354
<i>Аделия Крылова.</i> Мои лепельские корни	360
Списки евреев Лепеля	366
Списки евреев Чашников	435
Лепельское общество помощи бедным евреям	485
Сведения об авторах	493
Благодарности	493
Список участников школы	494
Summary	495

Предисловие

Данная книга представляет собой второй выпуск серии, инициированной Центром славяно-иудаики Института славяноведения РАН и Центром научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» (Москва) и посвященной истории и культуре евреев Белоруссии.

Цель этих изданий – ввести в научный оборот новые архивные и экспедиционные данные об истории, традициях, фольклоре бывших еврейских местечек, представить сохранившиеся до наших дней фрагменты еврейского культурного наследия, привлечь внимание к проблемам его сохранения. Выпуски серии строятся на материалах, собранных во время школ-экспедиций, ежегодно организуемых Центром славяно-иудаики Института славяноведения РАН и Центром «Сэфер»¹.

Первый выпуск серии вышел в 2013 г. и был посвящен местечку Желудок Щучинского района Гродненской области Республики Беларусь².



Фрагмент карты Польши и Литвы от 1667 г.
Составитель П. Марек. Источник:
История евреев в России / Под ред. А.И. Браудо и др.
М., 1914. Т. 1

Работа выполнена по проекту РНФ № 15-18-00143 «Проблемы межэтнических контактов и взаимодействий в текстах устной и письменной культуры: славяне и евреи».

Этот выпуск построен на материалах, собранных во время и по следам экспедиции 2014 г. в г. Лепель Витебской области Республики Беларусь. Как и в предыдущие годы, участники школы-экспедиции видели свою задачу в том, чтобы на основе устных свидетельств и исторических документов реконструировать «еврейскую историю» города Лепеля, бывшего уездного, а в настоящее время районного центра, и его окрестностей, а также соседних местечек Чашники и Ушачи (сегодня эти города являются административными центрами Чашникского и Ушачского районов). Важнейшей задачей экспедиции было также выявление, изучение и документирование объектов материального культурного наследия евреев региона (в первую очередь – каталогизация еврейских кладбищ)³.

Композиция книги отражает комплексный характер школы-экспедиции, в которой объединили свои усилия эпиграфический и этнографический отряды. В первую часть сборника вошли статьи, посвященные богатой истории еврейской общины Лепеля, неофициальной топонимии Лепеля и его окрестностей, истории синагог города Чашники, собственно «городскому тексту», фиксирующему наиболее яркие черты еврейского прошлого Лепеля, соседским взаимоотношениям (среди наших собеседников были евреи, белорусы, русские), еврейским обычаям, обрядам и фольклору – таким, как их сохранила память старожилов.

Книгу открывает статья Константина Карпекина «“Они жили в этом городе...”: Очерки истории лепельских евреев в 1840–1930-е гг.», посвященная столетию новой истории города и окрестностей. Это период, тесно связанный с развитием Березинской водной системы, соединявшей бассейн Днепра с Западной Двиной; Лепель был официально объявлен ее центром, в городе велось строительство домов, мостов и набережных. На эти годы пришелся расцвет промышленности в Лепеле (два кирпичных завода, кожевенный и пивоваренный заводы были основаны и управлялись евреями), на подъеме была торговля, в городе развивалось еврейское образование.

Не менее интересна история десяти деревянных синагог г. Чашники, изложенная во втором очерке К. Карпекина. На примере лишь одного

десятилетия (1920–1930-е гг.) автор, привлекая архивные документы, показывает, как под влиянием общественно-политических обстоятельств менялось отношение к традиционным религиозным ценностям в еврейской среде, как менялся облик штетла и как трансформировалось религиозное еврейское сознание.

Статьи Андрея Мороза «Еврейский Лепель глазами сельских жителей», Виктории Кухтиной и Натальи Савиной «Неофициальная топонимия города Лепеля» представляют читателю образ «еврейского города» как он видится сегодня: какие события, связанные с евреями, фиксирует коллективная память жителей города и окрестных деревень; какие городские локусы и объекты считаются «еврейскими» и почему; за счет чего город, практически полностью утративший свое еврейское население, продолжает считаться «еврейским».

Так, народная топонимия составляет особый раздел городской культурной среды. Неофициальные названия улиц, районов, отдельных частей города и т.п. содержат в себе, как правило, яркие характеристики, которые являются неотъемлемыми составляющими городского пространства. На основе записанных рассказов местных жителей участникам экспедиции удалось создать образ «народной карты» города Лепеля, важную часть которой составили истории о жизни и быте евреев.

В рассказах городских и сельских жителей наряду с воспоминаниями о конкретных людях еврейской национальности, с которыми они долгие годы жили бок о бок (вспоминают мастеров и профессионалов разных специальностей, городских чудаков и оригиналов), продолжают присутствовать стереотипные представления об этнических соседях, сформированные традицией (рассказы о ритуальном употреблении евреями крови, маца как главный отличительный знак еврейской традиции, мифологизированные представления о соседях – запах «чужака», еврейское богатство и клады, пищевые пристрастия и запреты).

При этом очевидно, что традиционные стереотипы проявляют тенденцию к динамике и трансформации, ведь на формирование образа «другого» в случае непосредственной близости



Улица в Лепеле 1900–1910 гг.
(фотограф Фидельман, из фондов
Лепельского районного краеведческого музея)



Улица в Лепеле 1900–1910 гг.
(фотограф Фидельман, из фондов Лепельского
районного краеведческого музея)



Здание бывшей синагоги г. Лепель
(фото из архива экспедиции)

и контактов не может не оказывать влияние и опыт личной коммуникации. В этом случае, как отмечает в своей статье А. Мороз, опыт переносится с единичных индивидов на всю категорию «чужих/других», ее восприятие формируется в соответствии и под воздействием конкретных событий, ощущений, персонажей, а при описании этой категории аргументация базируется на примерах индивидуальных контактов. Может проследиваться и противоположная тенденция: личный опыт, если он обсуждается и многократно описывается в коллективе, постепенно может превращаться в коллективный, а рассказы о нем включаются в нарративный репертуар социума.

Таким образом (под воздействием не столько мифологических моделей или религиозной доктрины, сколько в связи с социальными и культурными условиями реального совместного существования) складываются «новые» стереотипы, которые меняются вместе с окружающими условиями и корректируются в соответствии с актуальными событиями. При этом новые стереотипы могут не осознаваться как коллективное знание, а восприниматься как собственное мнение, целиком основанное на личном опыте, конкретных ситуациях, собственных интерпретациях.

Именно такая проекция «еврейского прошлого» Лепеля представлена в опубликованных Никитой Петровым и Маргаритой Коженевской интервью, являющихся по сути монологами двух лепельчанок 1935 г.р. (белоруска) и 1946 г.р. (еврейка). Сквозь призму личного, индивидуально-восприятия, через свою семейную историю и события собственной жизни, рассказчицы выстраивают свою «картину мира», в которой еврейский элемент занимает важное место – как в рассказе носителя еврейской традиции, так и при взгляде на эту традицию извне.

Тему этнокультурных стереотипов, встраиваемых в автобиографический нарратив, продолжает статья Анны Базаревич «Еврейское население в народной традиции г. Ушачи и окрестностей: этноконфессиональные стереотипы». Приведенные в публикации народные рассказы из Ушачей отражают представления славянского населения о профессиональной деятельности, быте, религии и обрядах евреев. Отметим, что небольшой



*Первый выпуск Лепельского медицинского училища
(из личного архива Светланы Семеновны Черниковой)*

по объему материал, записанный в Ушачах, оказался крайне интересным – были зафиксированы редкие для Витебщины сюжеты о еврейском черте «хапуне», похищающем евреев в Судный день, и о том, что евреи молятся «в сук» (то есть дереву – подобные представления ранее были известны благодаря записям фольклористов из Городокского р-на Витебской обл.); зафиксирована также практика использования не евреями еврейских культовых предметов (тфилин) в магических целях (редкие свидетельства подобного рода до сих пор удается записывать в разных регионах Восточной Европы)⁴.

Завершают первую часть книги две публикации, посвященные еврейским некрополям Лепеля и Лепельского района.

Валерий Тухто в очерке «Еврейские кладбища Лепельского района» представляет сведения о местах еврейских захоронений на территории города и района: на сегодняшний день достоверно известно о наличии еврейских кладбищ в городе Лепеле, деревнях Камень и Пышно. В этих

населенных пунктах большую часть населения до 1941 г. составляли евреи; также приводятся данные о захоронениях жертв Холокоста в деревнях Черноручье и Камень.

Статья Ольги Беловой «Еврейское кладбище в рассказах жителей Лепеля и окрестностей» призвана продемонстрировать, что в памяти старожил именно городское еврейское кладбище во многом представляет собой место памяти, связанное с историей евреев в Лепеле. При этом, как ни парадоксально это может показаться, кладбище («город мертвых») – его история, устройство, статус сакрального места – оказывается одной из ярких страниц «живой» еврейской истории города. Этот объект обязательно присутствует в семейных рассказах не только как место, где встречаются разные поколения жителей Лепеля, но и как один из главных показателей устойчивости еврейской традиции, поскольку связано с ритуалами погребения и поминовения, до настоящего времени сохраняющими традиционные черты. Именно в контексте

разговоров о кладбище и еврейском погребальном обряде удалось зафиксировать редкие элементы обрядности, на которые обращал внимание еще С. Ан-ский (кстати, уроженец местечка Чашники) при составлении своей знаменитой анкеты для сбора материала по еврейской этнографии и фольклору – это ритуал изготовления специальных мешочков для земли, помещаемых в гроб покойнику, срывание травы на кладбище и перекидывание ее через голову при уходе с кладбища. В качестве сравнительного материала в статье приводятся свидетельства из Чашников и Ушачей, что позволяет сделать наблюдения над некоторыми локальными особенностями представлений о еврейских кладбищах среди нееврейского населения.

Вторую часть книги составляет каталог надгробий еврейского кладбища в Лепеле с фотографиями, подробной атрибуцией надгробий и расшифровкой эпитафий. Самые ранние памятники, обнаруженные на кладбище, датируются 1810–1812 гг. Всего обнаружено около 440 надгробий, на большинстве из которых сохранились эпитафии. Из содержания этих текстов мы знаем, что на кладбище были похоронены религиозные деятели общины, представители состоятельных и ученых фамилий еврейского Лепеля. Эпитафии на Лепельском кладбище содержат много фамилий, что является удачей для исследователей – историков и эпиграфистов, а кроме того в дальнейшем может облегчить родственникам поиск могил своих предков. На надгробиях присутствуют традиционные для еврейской культуры изображения, что для кладбищ Белоруссии является не столь частым явлением, как для других регионов исторического проживания еврейского населения. Всего участниками экспедиции было описано 430 памятников, которые и представлены в каталоге.

В приложении публикуются документы из архивов (списки евреев Лепеля, списки евреев Чашников, материалы Лепельского общества помощи бедным евреям), а также фрагменты воспоминаний евреев – уроженцев Лепеля и его окрестностей. Мемуарная часть приложения своеобразно дополняет, «озвучивает» материалы, записанные в 2014 году, поскольку речь в этих фрагментах идет о том времени, когда на

улицах и в домах Лепеля кипела еврейская жизнь и звучала еврейская речь.

Авторы и составители сборника «Лепель: память о еврейском местечке» выражают надежду, что их вклад в изучение истории и культуры евреев Восточной Европы послужит делу сохранения еврейского культурного наследия.

Мы надеемся, что серия изданий, региональных по содержанию и комплексных по методике презентации материалов, и в будущем будет вводить в научный оборот новые данные по истории и культуре евреев и наглядно представлять современное состояние еврейской традиции в местах, где прежде данная традиция во многом была доминирующей.

Хочется верить, что книга, посвященная еврейскому Лепелю, истории межэтнических контактов в регионе, запечатлевшейся в народной памяти и памятниках материальной культуры, будет востребована как специалистами (историками, этнографами, фольклористами), так и широким кругом читателей, неравнодушных к истории еврейского народа и его культурным традициям.

О. Белова, А. Шаевич

Примечания

¹ С 2003 г. Центр «Сэфер» проводит полевые школы по еврейской этнографии и эпиграфике для студентов, аспирантов и молодых исследователей в области иудаики в Белоруссии, Грузии, Латвии, Литве, Молдавии, России, Узбекистане и Украине: Крым (2003–2005), Тамань (2004, 2007), Тульчин (2005), Балта (2006), Могилёв-Подольский (2004, 2007), Черновцы (2007), Невель (2008), Бершадь (2008), Ужгород (2008), Кишинёв, Бельцы (2008, 2011, 2012), Ивано-Франковск (2009, 2010), Бухара, Самарканд (2011), Желудок (2012), Краслава, Субате, Лудза, Зилупе (2012, 2014), Биржай (2013, 2014), Тбилиси, Гори, Сурами, Кутаиси, Цагери, Кулаши, Лайлаши (2013), Лепель (2014).

² Желудок: память о еврейском местечке / Отв. ред. И. Копчёнова. М., 2013. См. также отдельные издания, представляющие материалы других экспедиций: Утраченное соседство: Евреи в культурной памяти жителей Латгалии. Материалы экспедиций 2011–2012 гг. / Отв. ред. С. Амосова. М., 2013; Страницы истории и культуры евреев Грузии: по следам



*Группа этнографистов
(фото из архива экспедиции)*



*Участники школы на экскурсии Валерия Тухто
в г. Лепеле (фото из архива экспедиции)*

экспедиции 2013 г. / Отв. ред. М. Членов. М., 2014; Евреи на карте Литвы: Биржай. Проблемы сохранения еврейского наследия и исторической памяти / Отв. ред. И. Копчёнова. М., 2015.

³ Школа-экспедиция проходила 23 июля – 1 августа 2014 г., в ней приняли участие этнографы и эпиграфисты, специалисты архивного дела, исследователи в области иудаики (студенты, аспиранты, кандидаты и доктора наук – 33 члена экспедиции из Браслава, Гродно, Гронингена, Минска, Москвы, Полоцка и Санкт-Петербурга), а также местные краеведы и волонтеры. Работа экспедиции была организована благодаря финансовой поддержке Genesis Philanthropy Group (в рамках благотворительной программы Charities Aid Foundation «Еврейские сообщества») и UJA Federation of NY. Помощь в организации школы оказали также Полоцкий государственный университет, Лепельский районный исполнительный комитет и Лепельский районный краеведческий музей.

Работой этнографического потока (11 участников) руководили Ольга Белова (д.ф.н., ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН) и Андрей Мороз (д.ф.н., профессор Российского государственного гуманитарного университета). Эпиграфический поток (14 участников) возглавляли Мота Гордон (СПб) и Тамара Соломатина (СПб). В Лепеле и окрестных селах, в Чашниках и в Ушачах было записано 89 интервью со 110 собеседниками – местными старожилами. Подробно изучено, описано, каталогизировано и картографировано еврейское кладбище в Лепеле и проведены предварительные исследования на еврейских кладбищах в Чашниках и Ушачах.

Академическая часть программы школы состояла из лекций по истории и культуре региона, которые прочли слушателям специалисты (истори-

ки, этнографы, фольклористы) из Москвы, Санкт-Петербурга, Минска, Лепеля и Полоцка: А. Мороз «Еврейский текст малого города»; Т. Володина «Традиционная народная культура Витебщины: Лепельский район»; О. Белова «Этнокультурные контакты славян и евреев на Витебщине: старые и новые материалы»; Е. Боганева «Отражение этноконфессиональных контактов в народной прозе Беларуси (по современным материалам)»; В. Овсейчик «Староверы Витебщины: история и особенности традиционной культуры»; В. Лобач «Сакральная география Белорусского Подвинья»; М. Гордон, Т. Соломатина «Прикладные аспекты изучения еврейских некрополей»; С. Грунтов «Замствования форм христианских надгробных памятников на еврейских кладбищах Белоруссии»; М. Гордон, В. Лобач «Еврейский и белорусский песенный фольклор». Важной составляющей работы школы были ежедневные семинары по подведению итогов и обсуждению результатов.

На основе материалов школы был создан фильм (авт. В. Корабельникова), подробная информация о школе размещена на сайте www.sefeg.ru. Материалы о еврейской истории Лепеля и окрестностей см. на сайте <http://shtetle.co.il>.

⁴ См., например: Белова О.В. Предметы иудейского культа в поверьях и магических практиках славян (по материалам экспедиций 2004–2010 гг.) // Концепт вещи в славянских культурах / Отв. ред. Н.В. Злыднева. М., 2012. С. 141–148; Belova O. Jewish Religious Artifacts in Occasional Rituals of the non-Jews (Based on the field research materials in Ukraine (Bukovina and Galicia) and Moldova (Bessarabia) in 2005–2010) // Disasters and Cultural Stereotypes / E. Tzaneva, F. Sumei, E. Schmitt (eds.). Cambridge, 2012. P. 205–217.

ЧАСТЬ 1

Очерки еврейской истории
и этнографии города Лепеля
и окрестностей



Константин Карпекин

«Они жили в этом городе...» : Очерки истории лепельских евреев в 1840–1930-е гг.

В середине XIX в. начался новый этап истории г. Лепеля. После опустошительного пожара 1833 г. были предприняты интенсивные меры по восстановлению города: было разработано два плана застройки (в 1835 г. и 1860 г.). В это время г. Лепель представлял собой типичный уездный город. Он был разделен на 30 кварталов, планировку города организовывали три площади. Первая из них находилась в северной части города, возле озера Лепель, значительная ее часть была занята торговыми лавками. Вторая площадь – Торговая – находилась в западной части Лепеля, здесь располагалась православная церковь. На третьей площади, в центре города, находился православный собор Преображения Господня, дом для присутственных мест, здание пожарной команды, тюрьма и уездное училище. Кроме того, в городе имелись и другие религиозные архитектурные сооружения: православные часовня и церковь, два католических костела и четыре синагоги (еврейские молитвенные школы). Всего насчитывалось 600 домов, из которых 38 были каменными, а остальные 562 – деревянными. В г. Лепель можно было попасть по семи

дорогам, лучшие из них вели в сторону Витебска, Чашников и Борисова. Путешественники могли остановиться на ночлег в нескольких заезжих домах, которые содержали евреи. Каждый год в г. Лепеле проводилось две ярмарки: 30 января и 29 августа¹.

В середине XIX – начале XX в. еврейское население занимало значительное место в жизни г. Лепеля. В 1861 г. в этом уездном городе насчитывался 2 781 житель, из которых 873 (то есть более 30 %) были евреями. В 1862 г. в г. Лепеле проживало 972 еврея (423 мужчины и 549 женщин), в 1863 г. – 1 009 (439 мужчин и 570 женщин), в 1864 г. – 845 (366 мужчин и 479 женщин), в 1865 г. – 1 590 (774 мужчины и 816 женщин), в 1882 г. – 3 217 (1 608 мужчин и 1 609 женщин), в 1883 г. – 3 306 (1 660 мужчин и 1 646 женщин), в 1885 г. – 3 342 (1 672 мужчины и 1 670 женщин), в 1886 г. – 3 549 (1 759 мужчин и 1 790 женщин), в 1894 г. – 5 347, в 1902 г. – 4 609 (2 270 мужчин и 2 339 женщин). К 1905 г. удельный вес евреев среди населения г. Лепеля возрос до 60 % (всего в городе было более 7 000 жителей, а евреев – более 4 000)².

Тем не менее, евреи были лишены возможности занимать должности в органах государственного управления: они имели только некоторое представительство в местном самоуправлении. Несмотря на дискриминационные законы Российской империи, евреи принимали активное участие в торговле, общественной и образовательной деятельности, здравоохранении, а также в сфере услуг.

Что касается органов местного самоуправления, то евреи входили в состав Лепельской городской думы. Так, с 10 мая 1850 г. одним из гласных Лепельской городской думы являлся купец II гильдии Шлиома Ицкович Земцов (он родился в 1820 г., жил вместе с женой и тремя детьми). С 19 июня 1878 г. гласным являлся Ицка Абрамович Бенсман, с 17 октября 1881 г. – мещанин Шолом Янкелевич Якубсон, с 1888 г. – купец II гильдии Неух Гиршевич Либерман. В 1889 г. гласным от евреев в думе стал купец I гильдии Берка Пинхусович Волосов³.

Для решения вопросов, касающихся определенных отраслей городского хозяйства, при думах создавались специальные комиссии (санитарная, училищная, пожарная и другие). Лепельские евреи принимали активное участие в двух таких комиссиях. 19 марта 1864 г. в уездном городе была создана оценочная комиссия, главной задачей которой являлось распределение государственных налогов на доходы и имущество горожан. В состав комиссии вошло три депутата, один из которых был евреем – Залман Лазаревич (Лейзерович) Цурик (Цирак) (родился в 1823 г.). 7 октября 1868 г. его сменил Израиль Гиршевич Свердлов, а с 1871 г. депутатом от евреев являлся Лейба Лейбович Лейтман⁴. Кроме оценочной при Лепельской городской думе действовала квартирная комиссия, в компетенцию которой входил осмотр квартир, установление размеров арендной платы и контроль за своевременностью оплаты помещений. С 10 марта 1866 г. одним из двух депутатов данной комиссии (от мещан) был назначен Нисон Нохимович Лейбман⁵.

Одновременно с городской думой в г. Лепеле имелся еще один орган самоуправления – городской магистрат (он занимался учетом населения, разбором уголовных и гражданских дел). В середине XIX в. из четырех ратманов Лепельско-

го городского магистрата двое были евреями: Янкель Шоломейерович Лурье (родился в 1817 г., занимал должность с 7 декабря 1854 г., был женат, имел троих детей) и Довид Ицкович Земцов (родился в 1826 г., занимал должность с 1 июня 1862 г., жил с женой и двумя детьми). В 1866 г., как и во всех уездных городах, городской магистрат г. Лепеля был ликвидирован, его хозяйственные функции были переданы городской думе, а судебные – уездному суду⁶.

Сиротский суд, который находился в ведении магистрата, также был передан думе. В его состав входили председатель, два гласных (члена) и делопроизводитель, на своих заседаниях они разбирали вопросы по опеке над сиротами и вдовами горожан. Как правило, один из гласных являлся представителем от евреев. В 1885 г. это был Шолом Янкелевич Якубсон, с 1888 г. – Неух Гиршевич Либерман, с 1889 г. – Берка Пинхусович Волосов⁷.

В 1894 г. в небольших городах Российской империи вместо городских дум были введены городские общественные управления. В г. Лепеле оно начало действовать с 1 октября (в состав управления входили городской староста и его помощник, эти должности до 1917 г., то есть до момента своей ликвидации, в г. Лепеле занимали исключительно лица христианского вероисповедания)⁸.

В середине XIX – начале XX в. в г. Лепеле действовало несколько промышленных предприятий, и все они были основаны евреями. В частности, в 1844–1845 гг. появилось два кирпичных завода (их хозяевами были лепельские мещане Залман Бенсман и Файбиш Лурье), в 1866 г. на каждом заводе работало по одному рабочему. С 1849 г. в г. Лепеле действовал кожевенный завод, в 1866 г. всеми делами здесь заправлял мещанин Шлома Фридман, работало на заводе три человека. В 1861 г. лепельский купец Залман Рабинович и борисовский мещанин Янкель Минков открыли в г. Лепеле еще один завод – пивоваренный. Он также был совсем не большим: в 1866 г. на предприятии работало всего два человека⁹.

В сфере медицинского обслуживания населения Лепеля евреи также играли не последнюю роль. В частности, в 1888 г. в городе имелось две аптечные лавки: первая из них находилась на ул. Пробойной (хозяйкой лавки была купчиха Фру-

ма Левитес), а вторая – на ул. Витебской (ее хозяином являлся купец Залман Берман, а управляющей – Роха Берман). С 16 мая 1905 г. врачом Лепельской городской больницы являлся Ошер-Арон Фроимович Гельфанд, окончивший Юрьевский университет. Имелись в г. Лепеле и вольнопрактикующие врачи (все они были евреями). Так, в 1912 г. зубным врачом была Хана Гиршевна Лейтман, дантисткой – Песя Симоновна Клибанова, фельдшерами – Шмуйла Гецевич Гольман и Шмуйла Рахмиелевич Недлин, повивальной бабкой – Рейза Гиршевна Мильман¹⁰.

В Лепеле были особые еврейские заведения – казенное училище I разряда и еврейское народное женское училище. Казенные еврейские училища I и II разрядов создавались на основании Указа Николая I от 13 ноября 1844 г. В училище I разряда могли поступать дети восьмилетнего возраста, обучение здесь продолжалось два года, а затем выпускники могли перейти в училище II разряда. В учебную программу первой ступени обучения входили молитвы, религиозное учение и обряды, ивритская грамматика. Как правило, штат училища составляли смотритель (он же являлся преподавателем русского языка и арифметики), два учителя и служащий. В г. Лепеле еврейское училище I разряда было открыто 9 октября 1855 г.¹¹

В 1861 г. смотрителем училища являлся Петр Яковлевич Веремеенко, учителем «Библии, молитвенника и немецкого языка» работал Меер Полков, учителем «обрядов веры» – Магнус Гинзбург. Учащихся насчитывалось 14 человек, а в 1863–1864 учебном году их количество сократилось до четырех¹². С 7 октября 1864 г. смотрителем Лепельского казенного еврейского училища I разряда и одновременно единственным учителем, работающим в учебном заведении, был Василий Романович Явленский. В это время занятия посещало 26 мальчиков¹³. В 1866 г. количество учителей увеличилось до двух, а учащихся – до 86. С 31 мая 1866 г. учителем здесь работал Довид Гиршевич Мизлих, со 2 ноября 1866 г. учителем общих предметов был назначен Довид Розин, с 13 сентября 1867 г. смотрителем училища стал Савелий Моисеевич Цирельсон¹⁴.

Вскоре училище было закрыто. Свою деятельность оно возобновило в 1888 г., но уже в каче-

стве одноклассного еврейского училища с подготовительным классом. Дело в том, что, согласно Указу Александра II от 16 марта 1873 г., казенные еврейские училища I разряда были преобразованы в одно- или двухклассные начальные училища (при них разрешалось открывать ремесленные классы)¹⁵. С 1888 г. заведующим (и одновременно учителем) училища являлся Довид Григорьевич Мизлиг. Кроме него в штате заведения числились помощник учителя Исак Иоселевич Шварцовский и учитель приготовительного класса Арон Гальперин. Все они в свое время окончили Виленский еврейский учительский институт. В 1889 г. в училище обучалось 42 мальчика, в 1895 г. – 106¹⁶.

В 1900 г. кроме подготовительного класса при училище действовало ремесленное отделение. В это время почетным блюстителем учебного заведения являлся купец I гильдии Езекиль Розенфельд (в его обязанности входила материальная поддержка бедных учеников и проверка работы училища), заведующим был Мордух Борухович Юнович, помощником заведующего – Израиль Юдович Мирон, учителем подготовительного класса – Ошер Кац. С 1902 г. заведующим стал Герш Хабас, помощником – Акива Алфес, учителем подготовительного класса – Хаим Эпштейн. С 22 августа 1903 г. должность заведующего занимал Самуил Беркович Ляховицкий. Помощником учителя с 1 июля 1907 г. являлся Давид Гиршевич Левитан, учителем приготовительного класса в начале 1908 г. был З. Яшунер (все они окончили Виленский еврейский учительский институт). С 1 сентября 1908 г. учителем арифметики и пения являлся Лейба Мордухович Белинский (Беленький) (он родился в 1887 г., окончил Виленский еврейский учительский институт, с 18 июля 1914 г. по 20 мая 1917 г. служил в армии, после службы вернулся в училище). Мастером-преподавателем слесарного ремесла с 25 февраля 1908 г. работал Мовша-Зуся Евнович Вайман. С 11 февраля 1909 г. врачом в училище был Ошер Арон-Фроимович Гельфанд. С 14 августа 1914 г. в еврейском училище работала Хася Берковна Эпштейн (родилась в 1897 г., окончила Двинскую женскую гимназию, с 1 октября 1915 г. училась на высших женских курсах)¹⁷.

*Сведения о количестве учителей и учеников в Лепельском двухклассном начальном еврейском училище, 1912–1917 гг.*¹⁸

Учебный год	Количество учителей			Количество учеников			Количество выпускников		
	мужчин	женщин	всего	мальчиков	девочек	всего	мальчиков	девочек	всего
1912–1913	3	-	3	72	-	72	3	-	3
1913–1914	3	-	3	74	-	74	3	-	3
1914–1915	1	1	2	78	-	78	2	-	2
1915–1916	1	-	1	35	-	35	-	-	-
1916–1917	1	-	1	37	-	37	-	-	-

С конца XIX в. в г. Лепеле также действовало еврейское народное женское училище. С 1899 г. здесь преподавала Песя (Полина) Вульфовна Либерман (окончила Двинскую женскую гимназию), с 1905 г. учительницей работала Эсфирь Берковна Фейгина, в 1908 г. учителем закона еврейской веры был С.Б. Ляховицкий, с 1908 г. заведующим был учитель Давид Меерович Елин¹⁹.

Традиционное уважение евреев к книгам способствовало тому, что именно они открывали в городах и местечках западных губерний Российской империи книжные магазины. Уездный город Лепель не был исключением: в 1895 г. здесь имелся не только книжный магазин, но и библиотека, хозяином которых был мещанин Мордух Ицкович Капельман. В это же время в городе действовали типография (принадлежала борисовскому мещанину Самсону Лейбовичу Горелику) и фотосалон (его содержали местные мещане Берка Лейзерович Фидельский и Янкель Ельевич Гуревич). В 1900 г. хозяином библиотеки являлся Лейба Лейзерович Шульман. В 1905 г. появился еще один книжный магазин, хозяином которого был Ицка Янкелевич Бревдо. В 1908 г. в городе имелось три книжных магазина и библиотеки, они принадлежали Маркусу Исааковичу Капельману, Иоселю Хаимовичу Рабинеру, Хае Лейзеровне Шульман, а в 1909 г. Менаш Катаевич открыл в г. Лепеле четвертый книжный магазин. К 1914 г. в г. Лепеле остались библиотеки М.И. Капельмана и М. Хатаевича²⁰.

Большое значение в жизни еврейской общины играла религия. В 1861 г. в г. Лепеле действовали одна синагога и три молитвенные школы, все они были деревянными. В 1863–1864 гг. уроки по религиозному вероучению в городе давали 11 мела-

медов, их занятия посещал 31 мальчик. К 1905 г. количество молитвенных школ увеличилось до восьми (они также были деревянные)²¹.

В 1864 г. в городе проживало два раввина, в 1865 г. – один. В 1869–1914 гг. казенным раввином г. Лепеля являлся Берка Пинхусович Волосов, который окончил Витебское казенное еврейское училище II разряда. В 1908 г. кроме казенного раввина было два духовных: Довид-Шлома Залманович Лурье и Вульф Ицкович Рабинович. В 1909–1910 гг. в городе остался один духовный раввин – В.И. Рабинович, в 1912 г. духовных раввинов в городе вовсе не было, а в 1914 г. эту должность занял Иосель Богатин²².

В начале XX в. в г. Лепеле действовали различные добровольные организации, и в их работе евреи принимали активное участие. Одной из них было Лепельское городское вольно-пожарное общество. В 1900 г. в нем насчитывалось девять человек, двое из которых были евреями: К.З. Гоухман и Б.М. Иоффе. В 1901 г. состав общества несколько изменился: его покинул К.З. Гоухман, зато начальником лазильного отряда стал еврей М.Б. Лейбман. В 1902 г. К.З. Гоухман вернулся в пожарное общество в качестве помощника начальника охотников. В 1903 г. в обществе снова осталось два еврея – Н.Г. Иоффе и З.М. Абезгауз (оба являлись членами правления), а к 1904 г. – один (Н.Г. Иоффе). В 1908 г. количество евреев в пожарном обществе увеличилось: членами его правления были Н.Г. Иоффе, М.Л. Абезгауз и Н.Ф. Иоффе. В 1909 г. Н.Г. Иоффе покинул правление общества, в 1910 г. членами правления снова были Н.Г. Иоффе и М.Л. Абезгауз, 1914 г. казначеем общества являлся С.Ш. Иткин²³.

Примерно с 1904 г. в г. Лепеле действовало общество пособия бедным евреям. Председателем его правления был Абрам Берович Рейнин, товарищем председателя – Мордух Кабалкин, казначеем – Исер Розенфельд, секретарем – Нехемий Иофе, членами – Бер Волосов, М.А. Абезгауз, Янкель Минков, Абрам-Бер Абезгауз, Янкель-Иосель Авербух, Елья Гуревич, Зуся Раскин и Моисей Войтинский. В 1908 г. в состав общества входили Бер Волосов (председатель), Янкель Авербух (помощник председателя), Исер Розенфельд (казначей), Мендель Гуревич (секретарь), Лейзер Абезгауз, Янкель Минков, Хаим Гуревич, Лейзер Бенсман, Мовша Шмоткин, Симон Клибанов, Нехемья Иоффе (члены общества). В 1910 г. председателем стал Н.И. Иоффе, помощником председателя – Р.М. Розман, казначеем – Исер Розенфельд, секретарем – Мендель Гуревич, членами – М.Л. Абезгауз, Б.П. Волосов, Б.С. Иошхес, П.В. Либерман, Ф.С. Аболиц, И.Б. Мейлах, Х.С. Элькинд²⁴.

Начало XX в. для г. Лепеля было отмечено развитием системы страхования населения. В 1900 г. здесь действовали общества «Саламандра» и «Россия». В уездном городе каждое из них имело по одному представителю (ими были Гирша Довидович Рашин и Хаим Меерович Рабинер). В 1901 г. в городе появился представитель страхового общества «Санкт-Петербургское» (Михель Янкелевич Минков), представителем «России» остался тот же Х.М. Рабинер, а «Саламандра» свернула свою деятельность. С 1904 г. осталась только «Россия» со своим прежним представителем. К 1908 г. количество служащих различных страховых обществ в городе значительно увеличилось: в частности, страховой деятельностью занимались Нехемий Гиршевич Иоффе (Лепельское общество взаимного страхования), Нохим Меерович Рабинер («Россия»), Давид Хаимович Рабинер (второе «Российское» общество) и Иосиф Хаимович Рабинер («Саламандра»). В 1910 г. представителями всех обществ оставались те же лица, только в «Саламандре» теперь работал Янкель Неухович Либерман. В 1912 г. агентами страховых обществ являлись Довид Хаимович Рабинер («Россия»), Борух Хаимович Рабинер («Варшавское общество»), Янкель Неухович Либерман (общество «Саламандра» и товарищество «Русский Ллойд»)²⁵.

В 1909 г. в г. Лепеле было организовано ссудо-сберегательное товарищество. Его председателем стал Арон Афроимович Гельфанд, членами были Довид Гиршевич Левитан, Ура Моисеевич Розман, Иосиф Тумаркин, членами ревизионной комиссии – Самуил Борисович Ляховицкий и Гирша Абезгауз²⁶.

Евреи имели самое непосредственное отношение к лепельским гостиницам. В 1914 г. в городе имелось три таких заведения: «Париж», «Коммерческая» и «Европа». Их хозяевами были соответственно Абрам Ицкович Дыкман, Гирша Руманович Мейлах и Борух Меерович Рабинер. Содержателями гостиниц являлись Янкель Шмуйлович Минков, Мордух Вульфович Кабалкин, Неух Гиршевич Либерман²⁷.

После событий Октябрьской революции 1917 г. Лепель, как и раньше, являлся центром одного из уездов Витебской губернии. В начале 1920-х гг. около 85 % трудоспособного еврейского населения города занималось мелкой торговлей, остальные 15 % совмещали торговлю с ремесленной деятельностью²⁸. В 1923 г. в городе проживало 1 678 евреев, к 1927 г. их количество увеличилось до 2 000. В 1932 г. в г. Лепеле было 950 домов и 5 198 жителей²⁹.

При формировании органов советской власти для евреев не существовало ограничений в связи с их национальной принадлежностью. Это видно на примере отдела народного образования исполнительного комитета Лепельского уездного Совета рабочих, крестьянских и красноармейских депутатов (отдел имел сокращенное название – УОНО).

В 1919 г. в его составе насчитывалось 15 сотрудников. Среди них было пять евреев: счетчик Самуил Хаимович Бенсман (в его обязанности входило составление требовательных ведомостей на выдачу жалования, различные бухгалтерские расчеты); статистик I разряда Г.П. Найфельд, составлявший карты, схемы, сведения и отчеты по данным всех подразделов УОНО (в 1917 г. он окончил Минское частное реальное училище Е.М. Хайкина, в 1917–1918 гг. посещал занятия на сельскохозяйственном факультете Рижского политехнического института и одновременно в качестве регистратора принимал участие в различных переписях в Минске и Мо-

скве, с 1 февраля 1919 г. устроился делопроизводителем-счетчиком статистического подотдела Лепельского УОНО, с 1 августа был назначен заведующим этого подотдела); машинист Г.А. Левин, занимавшийся набором документов на пишущей машинке; регистратор Р.А. Гальбрейх, в обязанности которой входили прием корреспонденции, отправка почты и подшивка дел; журналистка Р.Г. Вашерман³⁰.

В «Списке служащих Отдела Народного Образования с указанием их точного адреса личной квартиры», составленном в 1919 г., указаны имена заведующей дошкольным подотделом Эсфири Иосифовны Гуревич (проживала по ул. Володарского в доме Ивана Талюша), помощника делопроизводителя Лазаря Нохимовича Левинсона (проживал на Базарной площади, в доме № 55), регистратора Евеля Берковича Славина (проживал по ул. Забоенской, 37), помощника статистика Найфельда (проживал по ул. Прудовой, 47), делопроизводителя Бенсмана (проживал по Пушкинской ул. в доме Бредо)³¹.

В «Списке служащих мужского пола Лепельского Уездного Отдела Народного Образования», датированном примерно 1919 г., указаны следующие имена: Х.И. Шафир (бухгалтер, 1895 г.р., служил рядовым и был в плену в Германии, в УОНО – с 15 января 1919 г.), Е.Б. Славин (регистратор, 1874 г.р., в УОНО – с 29 ноября 1918 г.), Г.П. Найфельд (помощник статистика, 1892 г.р., в УОНО – с 1 февраля 1919 г.), Р.Ш. Ашельрод (переписчик, 1902 г.р., в УОНО – с 15 января 1919 г.), М. Годес (1901 г.р., в УОНО – с февраля 1919 г.)³².

С конца сентября 1919 г. и на протяжении восьми месяцев значительная часть Лепельского уезда находилась под оккупацией польскими войсками (Лепель был захвачен поляками в октябре 1919 г.). На этот период все местные органы советской власти были эвакуированы в м. Бешенковичи. Город был освобожден 14 мая 1920 г., а еврейская секция Лепельского УОНО возобновила свою деятельность 25 мая 1920 г.³³

В 1920–1921 учебном году из 28 сотрудников отдела народного образования Лепельского уисполкома евреями были семеро: бухгалтер Хаим Иосифович Шафир (1895 г.р.), регистратор Евель Беркович Славин (1874 г.р.), делопроизводи-

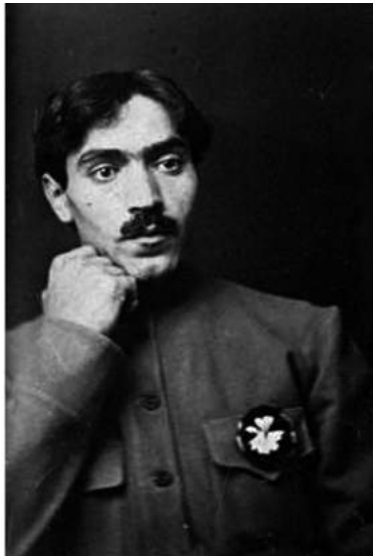
тель Лазарь Нохимович Левинсон, заведующий книжным складом Лев Авсеевич Шмоткин (оба – 1899 г.р.), делопроизводитель Гдале Пинхусович Найфельд (1892 г. рождения), заведующий еврейской секцией Лев Маркович Беленький (1886 г.р.), делопроизводитель Самуил Хаимович Бенсман³⁴.

После Октябрьской революции 1917 г. все учебные заведения Лепеля трансформировались в советские школы. В частности, высшее начальное училище – в I Лепельскую Советскую школу II ступени, II высшее начальное училище – во II Лепельскую Советскую школу II ступени, гимназия – в III Лепельскую Советскую школу II ступени. На базе двухклассного начального еврейского училища была открыта IV Советская школа I ступени. Также в городе действовала польская школа I ступени³⁵. В школах I ступени обучались дети в возрасте с 8 до 13 лет, II ступени – с 13 до 17 лет.

В 1918–1919 учебном году I Лепельскую Советскую школу посещало 224 ученика, из которых 113 были белорусами, 60 – евреями, 49 – поляками, также был 1 латыш и 1 немец. По классам евреи распределялись следующим образом: в I класс ходили 13 мальчиков и 3 девочки, во II – 16 мальчиков и 3 девочки, в III – 16 мальчиков и в IV – 9 мальчиков³⁶.

В это же время во II Лепельской Советской школе обучалось 197 учеников: 92 белоруса, 89 евреев и 16 поляков. I класс посещало 24 еврея (2 мальчика и 22 девочки), II – 27 (2 мальчика и 25 девочек), III – 22 (все – девочки), IV – 16 (все они также были девочками)³⁷.

Среди работников школы были евреи. Один из них – Яков Абрамович Гинзбург (Гинсбург). Он родился 20 ноября 1879 г. в г. Витебске в семье купца, в 1900 г. окончил Тверское реальное училище, в 1909 г. – Киевский политехнический институт, с 1914 г. преподавал в Виленской мужской гимназии П.И. Кагана, а с 1 ноября 1918 г. устроился на работу в лепельскую школу учителем химии, являлся секретарем школьного совета. В 1920–1921 учебном году он преподавал математику, физику и естествознание в III и IV классах. В 1921–1922 учебном году Я.А. Гинзбург преподавал в I–IV группах математику (25 часов в неделю). Проживал он по ул. Советской в доме Гайковича.



Левин Гириша Аронович



Каган Самуил Маркович



Каган Савелий Константинович



*Розенбаум
Шолом Лейзерович*



*Ривинсон
Ида Моисеевна*



*Каган
Татьяна Львовна*



*Каспештейн
Исаак Давидович*

*Члены Лепельского уездного комитета Российской Коммунистической партии (большевиков), 1918–1919 гг.
(ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 6. Л. 8–9, 12–14)*

В 1918–1919 учебном году врачом в школе работала Мария Ароновна Зарх (1881 г.р.). В 1920–1921 г. должность школьного врача занимал А.Е. Гельфанд; 6 часов в неделю он преподавал гигиену, а остальные 18 посвящал лечению больных³⁸.

Состав учащихся III Лепельской Советской школы также был многонациональным. В 1918–1919 учебном году в ней проходило обучение 132 учеников (67 белорусов, 58 евреев, 5 поляков,

1 русский и 1 латыш). В I классе насчитывалось 28 евреев (16 мальчиков и 12 девочек), во II – 30 (14 мальчиков и 16 девочек)³⁹.

Что касается IV Советской (еврейской) школы, то в 1917–1918 учебном году здесь работало два преподавателя, обучалось 77 учеников (46 мальчиков и 31 девочка)⁴⁰. Обучение здесь осуществлялось на идише, русский язык был обязательным со второго года обучения⁴¹.

Дальнейшему функционированию школы мешали военные действия Первой мировой войны (Лепель был оккупирован немецкими войсками с 15 марта 1918 г. по 29 сентября 1918 г.). В помещении школы расположились военные, поэтому учебный год начался 3 октября 1918 г. – после освобождения города. В 1918–1919 учебном году в школе были одна приготовительная и три основные группы. Занятия в приготовительной группе посещало 48 учеников (18 мальчиков и 30 девочек), в I группе – также 48 (19 мальчиков и 29 девочек), во II – 41 (12 мальчиков и 29 девочек), в III – 13 (5 мальчиков и 8 девочек). В это время учителями в школе работали Лев Маркович Беленький (преподавал арифметику), Хася Берковна (Екатерина Яковлевна) Эпштейн (работала в училище с 1 октября 1918 г. – после возвращения с высших женских курсов, преподавала русский язык), Сима Мовшевна (Ефимовна) Хейфец (родилась в 1895 г., окончила Двинскую женскую гимназию Броерской, давала частные уроки, а с 20 ноября 1918 г. работала в IV Лепельской школе, где преподавала все предметы в приготовительной группе), Сора Самуйловна Усман (родилась в 1900 г., окончила женскую гимназию, преподавала географию и естествознание). Школьным врачом являлся Арон Афроимович Гельфанд, обучала детей рукоделию Наталья Марковна Плавинская, занятия по гимнастике проводил Константин Минович Иванович⁴².

В августе 1919 г. в школе числилось четыре преподавателя (1 мужчина и 3 женщины) и 167 учеников (66 мальчиков и 101 девочка)⁴³. Следующий перерыв в деятельности еврейской школы был связан с советско-польской войной 1919–1921 гг. Тем не менее, когда Лепель был оккупирован польскими войсками, в городе действовало общество пособия бедным евреям (секретарем его правления являлся Евзер Моисеевич Лиознянский). Именно по инициативе этого общества еврейская школа была снова открыта. Она находилась на Соборной площади в доме № 6 («дом Тамары Гуревич»), заведующим школой являлся Бениамин Курман. Когда Лепель был освобожден, учебные помещения были заняты советскими воинскими частями, и здесь была организована школа для красноармейцев.

После того как Красная армия продолжила наступление на запад, еврейская школа возобновила свою деятельность⁴⁴.

В 1920–1921 учебном году в трех классах школы проходили обучение 78 детей (25 мальчиков и 53 девочки). В школе для детей была организована столовая, где они обедали. Периодически в работе учебного заведения случались перерывы: например, с 1 по 3 декабря 1920 г. занятия были приостановлены из-за отсутствия дров, а с 7 по 11 января 1921 г. – по причине болезни школьных работников⁴⁵.

Преподаванием в школе занимались Иохведа Соломоновна Абезгауз (родилась 20 октября 1878 г., получила домашнее образование, в 1905 г. экстерном окончила Витебскую женскую гимназию, после чего давала частные уроки, с 1 сентября 1920 г. устроилась на работу в Лепельскую еврейскую школу учителем арифметики, русского и еврейского языков), Ида Соломоновна Якерсон (родилась в 1899 г., окончила Лепельскую школу II ступени, в еврейской школе преподавала с 15 сентября 1920 г.), Берта Лазаревна Тяпина (уволилась в текущем учебном году)⁴⁶.

По состоянию на 1 января 1921 г. в школе работало две учительницы, один технический работник. В школе насчитывалось три группы (76 учеников): в I занималось 9 мальчиков и 24 девочки, во II – 12 мальчиков и 12 девочек, в III – 4 мальчика и 15 девочек⁴⁷.

Летом 1921 г. работники еврейской школы приняли участие в «курсах еврейской трудовой школы», проходивших в г. Витебске. Постепенно улучшалась материальная база школы: сюда была доставлена новая мебель, из г. Киева были заказаны книги и пособия на идише⁴⁸.

После пожара, который случился 21 августа 1921 г., в г. Лепеле из пяти осталось только две школы (не возобновила своей деятельности и еврейская школа)⁴⁹. В таких условиях возросло значение еврейских начальных религиозных школ (хедеров). Родители не хотели отдавать своих детей в советские школы, так как в них обучение велось на русском языке⁵⁰. К середине 1920-х гг. еврейская школа была восстановлена. В 1925–1926 учебном году здесь работало два учителя, обучалось 103 ученика, в 1926–1927 учебном году в школе насчитывалось 140 учеников⁵¹.

После Октябрьской революции 1917 г. в г. Лепеле кроме школы действовали такие еврейские учебные и культурные заведения, как детский сад, отделение библиотеки, литературно-драматический кружок. II Советский (еврейский) детский сад был открыт в 1918 г., в августе 1919 г. в нем работало две воспитательницы, сад посещали 25 мальчиков и 40 девочек. Еврейский детский сад в связи с непростыми условиями начала 1920-х гг. работал с перерывами. Например, в конце марта 1921 г. он на непродолжительное время прекратил деятельность из-за нехватки дров. Всего по состоянию на 1 января 1921 г. в г. Лепеле было три детских сада: I, II (еврейский) и III (польский). В еврейском детском саду в это время работало три воспитательницы, из 82 воспитанников 35 были мальчиками, а 47 – девочками.

Во время пожара 21 августа 1921 г. в г. Лепеле огнем были уничтожены все детские сады⁵². В июне 1922 г. отдел народного образования Лепельского исполкома стал предпринимать попытки по восстановлению еврейского детского сада, но главной причиной неудач стало недостаточное количество финансовых средств, находившихся в его распоряжении, а также отсутствие квалифицированных специалистов⁵³. С течением времени деятельность еврейского детского сада удалось возобновить: в 1924 г. его посещало 60 детей⁵⁴.

В еврейском отделении Лепельской центральной библиотеки в августе 1919 г. работал один сотрудник. В конце мая 1920 г. – после освобождения г. Лепеля от поляков – работу по восстановлению еврейского отдела Лепельской центральной библиотеки пришлось начинать с нуля, так как почти все книги и каталоги были уничтожены во время войны. Из-за военных действий была нарушена доставка заказанной ранее еврейской литературы (в частности, книги, заказанные летом 1919 г. из Киева, сначала долго находились в Гомеле, а затем осели в Витебске и в Лепель не попали)⁵⁵.

В 1919 г. в городе был создан еврейский литературно-драматический кружок. Из-за событий советско-польской войны он перестал действовать, но 31 мая 1920 г. был восстановлен уже как музыкально-драматический⁵⁶.

С 11 марта 1921 г. при еврейской школе проводились занятия по ликвидации неграмотности для взрослого населения. Преподавателем являлась Ида Соломоновна Якерсон, в марте 1921 г. занятия посещало 7 мужчин и 16 женщин, в апреле – четверо мужчин и 22 женщины. Осенью 1921 г. работа по ликвидации неграмотности среди всех национальных меньшинств была приостановлена из-за нехватки специалистов⁵⁷.

Как отмечалось выше, пожар 1921 г. причинил Лепелю немало разрушений. Поскольку евреи составляли значительный процент населения города, для ликвидации последствий был создан специальный Еврейский общественный комитет. Большая работа по оказанию помощи погорельцам была сделана Самуилом Каганом – уполномоченным комитета. Он добился от Витебского губисполкома разрешения съездить в Москву, чтобы привезти оттуда вещи, необходимые пострадавшим от пожара. В январе 1922 г. С. Каган распределил среди еврейских детей 45 пудов пшеничной муки⁵⁸.

Как и в дореволюционный период, так и после 1917 г. евреи занимали не последнее место в медицинской сфере. В 1918 г. из десяти служащих отдела народного здравоохранения Лепельского уисполкома пятеро являлись евреями: Давид Борисович Эпштейн (заведующий санитарно-лечебным подотделом), Арон Афроимович Гельфанд (судебно-медицинский врач), Самуил Яковлевич Дворкин (делопроизводитель фармацевтического подотдела), Алтер Фалкович Гуревич и Шая Вульфовна Гуревич (регистраторы). В это же время в Лепельской больнице работало 17 человек, в том числе евреи: заведующая аптекой Мария Гиршевна Миценгендлер и сиделка Хана Фальковна Фишкина⁵⁹.

В 1921 г. в отделе народного здравоохранения Лепельского уисполкома работал Бениамин Соломонович Магаршак. Родился он в 1885 г. в Лепеле, в 1915 г. окончил Юрьевский университет, работал в Лепельском земстве, с 15 сентября 1921 г. он был назначен заведующим Лепельским уздравотделом. Жил вместе с женой Сарой (1888 г.р.), детьми Нехой (1915 г.р.), Машей (1917 г.р.), Пашей (1917 г.р.), сестрой Цилей (1907 г.р.). С ноября 1922 г. работал врачом страховой кассы при врачебно-амбулаторном пункте на фабрике «Скина»⁶⁰.

В 1921 г. в Лепельской больнице работала Дора Моисеевна Райкина. Она родилась в 1900 г. в г. Лепеле, в 1919 г. окончила Казанскую фельдшерскую школу, первоначально работала в Казанском военном госпитале, а с 25 сентября 1921 г. – в г. Лепеле⁶¹.

В 1923 г. заведующим Лепельским врачебным участком был Нафтол (Анатолий) Абрамович Вихман. Он родился 10 июля 1890 г. в г. Астрахани, в 1908 г. окончил Астраханскую гимназию, обучался медицине в Париже, в сентябре 1915 г. окончил медицинский факультет Харьковского университета. На протяжении года являлся участковым врачом в Астраханском земстве, с января 1917 г. работал младшим хирургом Царицынской губернской больницы. В ноябре 1918 г. был мобилизован в качестве военного хирурга в Красную армию (служил в 10-й армии, 32-м эвакуационном пункте, 5-й и 57-й дивизиях). Осенью и зимой 1920 г. с воинскими частями находился в г. Лепеле. 11 октября 1921 г. был демобилизован и отправлен работать в Калмыкскую автономную область. О г. Лепеле у Н.А. Вихмана остались хорошие воспоминания, поэтому он приложил все усилия, чтобы вернуться в этот город и устроиться здесь на работу. В результате 20 июня 1923 г. он был назначен заведующим Лепельским врачебным участком. Сюда он приехал с женой Ревеккой Львовной Боровской, дочерью Фрейдой (родилась 23 августа 1919 г.) и сыном Абрамом (родился 21 сентября 1922 г.). С 5 июля 1924 г. Н.А. Вихман перешел на должность участкового врача в м. Бешенковичи⁶².

Также в 1923 г. в городской аптеке работала Ревекка Моисеевна Фейгельман. Она родилась в 1898 г. в Лепеле, в 1917–1921 гг. работала в Саратовской аптеке № 6, с 4 сентября 1923 г. по 1 ноября 1923 г. – в аптеке при лепельской больнице⁶³.

На заседании секции коммунального отдела Лепельского горсовета, состоявшемся 23 января 1922 г., было решено образовать уличные комитеты – своеобразные органы местного самоуправления, задачей которых являлся учет жителей города и обложение их различными налогами. Один уличком мог объединять различные территории. В частности, Улланская улица, Березинская система и Витебский тракт входили в состав одного уличкома, всего на этих трех

улицах в 1922 г. проживало 452 человека (279 белорусов, 86 поляков, 83 еврея и четверо татар). Советская улица составляла отдельный уличком, здесь насчитывалось 56 семей. Так называемый Володарский уличком охватывал часть Володарской улицы от мельницы до Базарной площади (всего здесь проживало 111 семей). Уличком Борисовской улицы объединял 81 белоруса, 21 еврея и 11 поляков, уличком Юрдзиковской, Витебской улиц и Озёрного переулка – 250 евреев, 160 белорусов и 15 поляков. Полсвижская, Подгуменная и Загуменная улицы также составляли один уличком, здесь насчитывалось 276 белорусов, 48 евреев и 19 поляков. По Пролетарской и Гоголевской улицам проживало 327 евреев, 187 белорусов, 5 русских и 3 литовца⁶⁴.

К середине 1920-х гг., благодаря проведенному благоустройству, внешний облик г. Лепеля значительно изменился. В частности, в 1925 г. были починены два старых моста, а также построены три новых, пронумерованы дома, установлено 25 фонарей, расчищены грунтовые дороги⁶⁵.

После Октябрьской революции 1917 г. в г. Лепеле насчитывалось одиннадцать синагог и молитвенных домов, но после пожара, случившегося 21 августа 1921 г., осталось всего четыре⁶⁶. Советская власть, проводившая антирелигиозную политику, избрала тактику полного закрытия культовых зданий, что в свою очередь лишало религиозные общины организационных центров. Ликвидация синагог сопровождалась атеистической пропагандой, которую осуществляла коммунистическая партия. В частности, осенью 1921 г. во время еврейских новогодних праздников на различных предприятиях города было проведено семь антирелигиозных собеседований, две лекции, общее собрание рабочих-евреев и демонстрация⁶⁷.

Осенью 1922 г. также была проведена антирелигиозная кампания. В первый день Рош ха-Шана был поставлен митинг-спектакль, посещение которого было бесплатным для всех желающих. После спектакля для еврейского населения г. Лепеля было прочитано два доклада о разнице между советскими и религиозными праздниками. В Йом Кипур евреи члены партии и комсомола провели литературный вечер и уличную демонстрацию. Наконец, праздник Суккот был использован для



Митинг в г. Лепеле, 1917 г. (из фондов Лепельского областного краеведческого музея)

антихедерной кампании: в этот день для евреев города был прочитан доклад «О функциях еврейских школ и вредности хедеров»⁶⁸.

В скором времени три из существующих четырех лепельских синагог были переданы в городскую собственность. Фактически верующие евреи города остались без синагог: последняя из них находилась в аварийном состоянии еще со времен недавнего пожара. К 1923 г. еврейским общинам г. Лепеля удалось собрать средства (в том числе благодаря помощи из-за границы) и отремонтировать старую синагогу, а также построить одну новую. Таким образом, в г. Лепеле оказалось две синагоги: большая и малая. Первая находилась на Володарской улице, а вторая – на Прудной улице (известно, что малая синагога была деревянной с четырьмя окнами)⁶⁹.

В 1929 г. правительство СССР начало усиленную кампанию по закрытию культовых зданий всех конфессий. Именно в это время у верующих Лепеля была отобрана большая синагога (в ней разместился дом культуры).

В 1933 г. власти закрыли последнюю лепельскую синагогу. Этому мероприятию предшествовала целенаправленная кампания. Сначала городские власти установили для верующих высокие страховые платежи. Первоначально удавалось их выплачивать, и тем самым сохранялось право пользования синагогой. Тогда местные власти решили провести собрания рабочих основных организаций и учреждений города, на которых те должны были высказать свое мнение насчет возможности закрытия синагоги и церкви. Собрания прошли 7 и 8 сентября 1933 г., в

них приняли участие сотрудники и рабочие финансово-банковского профсоюза, артели «Восход», строительного двора, 10-летней школы, столярной конторы, электростанции, пожарной охраны. Доля евреев среди них составляла от 11 % до 72 %. На всех собраниях присутствующие отметили, что советским рабочим нужны клубы, но еще больше стране необходимы помещения для хранения сельскохозяйственной продукции. Также они обратили внимание на то, что в городе есть синагога, которая будто бы совершенно заброшена. В результате рабочие решили ходатайствовать перед Лепельским городским Советом о переоборудовании культового здания сначала в зернохранилище, а затем – в дом культуры.

Горсовет одобрил такое решение, а 11 сентября его утвердил Лепельский районный Совет. В тот же день в синагогу прибыли уполномоченные от горсовета и осуществили изъятие здания у верующих: «<...> был захвачен весь инвентарь и другое оборудование синагоги, скамьи, столы и т.д., предметы религиозного культа, свитки Торы и религиозные книги были буквально выброшены на улицу. Один свиток Торы был изрезан, с религиозных книг были сорваны обложки. При сдаче упомянутой синагоги никто из верующих не присутствовал, <...> были забраны даже дрова, находящиеся при синагоге»⁷⁰. Закончилось тем, что представители местной власти повесили на дверях здания замок и запретили верующим проводить здесь богослужения.

14 сентября 1933 г. Лепельский районный Совет направил в Центральную комиссию по культурам Президиума Центрального исполнительного комитета БССР прошение об окончательном закрытии синагоги⁷¹.

Со своей стороны члены религиозной общины также направили в Минск письма. В первом из них, датированном серединой сентября 1933 г., было отмечено: «Верующих наших евреев старшего возраста инвалидов, немощных и т.п. насчитывается более 100 человек <...>. Все эти наши верующие-евреи посещают синагогу ежедневно. В субботние и, особенно, праздничные дни синагога наша переполнена молящимися – верующими. С отображением же нашей единственной синагоги наши верующие-евреи лишены

будут отправлять свои молитвы в синагоге за отсутствием в г. Лепеле какой-либо другой синагоги. Синагога наша небольшая, деревянная, она построена нами лет 11 тому назад на трудовые деньги верующих – молящихся евреев. В праздничные же дни нашу синагогу посещают и евреи, проживающие в отдаленных местностях, не имеющих у себя синагоги»⁷². Второе письмо было отправлено в конце сентября. В обоих случаях евреи просили вернуть им культовое здание.

Несмотря на просьбы верующих, власти решили переоборудовать синагогу для хранения урожая. Окончательно такое решение было принято правительством БССР 4 ноября 1933 г., после чего в Лепеле не осталось ни одной действующей синагоги⁷³.

Летом 1936 г. члены общины попробовали построить себе новую синагогу и в связи с этим подали в городской Совет соответствующее заявление, судя по всему, эта попытка оказалась безрезультатной⁷⁴.

В 1937 г. по всей Белоруссии наблюдалось оживление деятельности религиозных общин, которые стремились вернуть себе отобранные у них культовые здания. Такое движение было вызвано принятием Конституции СССР 1936 г. и Конституции БССР 1937 г., в которых в очередной раз провозглашалась свобода отправления религиозных культов в Советском Союзе. В этой ситуации еврейская община Лепеля снова обратилась к городским властям с просьбой разрешить строительство новой синагоги. Получив отказ, верующие попытались вернуть одно из синагогальных зданий, несколько лет использовавшееся маслосырзаводом. Это мероприятие также оказалось безуспешным⁷⁵.

С событиями Великой Отечественной войны и Холокоста связаны невосполнимые потери в жизни еврейской общины города. В 1939 г. в Лепеле проживало 1 919 евреев. После захвата города немецко-фашистскими войсками в начале июля 1941 г. практически все они были переселены в гетто, находившееся в районе Ленинской, Володарской улиц и Банного переулочка. По приблизительным данным здесь погибло более 400 лепельских евреев⁷⁶, согласно другим сведениям – более тысячи человек⁷⁷.

Примечания

- ¹ Памятная книжка Витебской губернии на 1864 г. / Под ред. А.М. Сементовского. СПб., 1864. С. 137–139.
- ² Памятная книжка Витебской губернии на 1862 г. / Сост. С.К. Садовский. Витебск, 1862. Табл. III; Памятная книжка Витебской губернии на 1864 г. С. 204; Памятная книжка Витебской губернии на 1865 г. / Под ред. А.М. Сементовского. СПб., 1865. С. 282; Памятная книжка Витебской губернии на 1866 г. / Под ред. А.М. Сементовского. СПб., 1866. С. 166; Памятная книжка Витебской губернии на 1867 г. / Под ред. А.М. Сементовского. СПб., 1867. С. 293; Памятная книжка Витебской губернии на 1884 г. Витебск, 1884. С. 168; Памятная книжка Витебской губернии на 1885 г. Витебск, 1885. С. 166; Памятная книжка Витебской губернии на 1887 г. Витебск, 1887. С. 162; Памятная книжка Витебской губернии на 1888 г. Витебск, 1888. С. 172; Памятная книжка Витебской губернии на 1898 г. Витебск, 1898. С. 85; Памятная книжка Витебской губернии на 1904 г. Витебск, 1903. С. 92; Верхнее Поднепровье и Белоруссия. Полное географическое описание нашего Отечества / Сост. В.П. Семенов (Тян-Шанский). Минск, 2006. С. 326.
- ³ Витебская губерния: Государственные, религиозные и общественные учреждения (1802–1917) / Сост. Т.Е. Леонтьева и др. Минск, 2009. С. 156; Памятная книжка Витебской губернии на 1864 г. С. 320; Памятная книжка Витебской губернии на 1867 г. С. 87; Памятная книжка Витебской губернии на 1881 г. Витебск, 1881. С. 172; Памятная книжка Витебской губернии на 1883 г. Витебск, 1883. С. 243; Памятная книжка Витебской губернии на 1888 г. С. 88; Памятная книжка Витебской губернии на 1889 г. Витебск, 1889. С. 75.
- ⁴ Витебская губерния... С. 166; Памятная книжка... на 1866 г. С. 75; Памятная книжка Витебской губернии на 1869 г. Витебск, 1869. С. 100; Памятная книжка... на 1881 г. С. 173.
- ⁵ Витебская губерния... С. 166; Памятная книжка... на 1869 г. С. 99.
- ⁶ Витебская губерния... С. 27–28; Памятная книжка Витебской губернии на 1863 г. / Сост. С.К. Садовский. Витебск, 1863. С. 109–110; Памятная книжка... на 1864 год. С. 322; Памятная книжка... на 1865 г. С. 75.
- ⁷ Витебская губерния... С. 244; Памятная книжка... на 1885 г. С. 100; Памятная книжка... на 1888 г. С. 88; Памятная книжка... на 1889 год. С. 75.
- ⁸ Витебская губерния... С. 160.
- ⁹ Памятная книжка... на 1866 г. С. 123, 128, 137.
- ¹⁰ Памятная книжка... на 1889 год. С. 271; Памятная книжка Витебской губернии на 1910 год. Витебск, 1910. С. 280; Памятная книжка Витебской губернии на 1912 год. Витебск, 1912. С. 161.
- ¹¹ Витебская губерния... С. 459–460.
- ¹² Памятная книжка Витебской губернии на 1861 г. / Сост. С.К. Садовский. Витебск, 1861. С. 14, 207; Памятная книжка... на 1865 г. С. 292.
- ¹³ Памятная книжка... на 1865 г. С. 52; Памятная книжка... на 1866 г. С. 198.
- ¹⁴ Памятная книжка... на 1867 г. С. 63, 314; Памятная книжка... на 1869 г. С. 72.
- ¹⁵ Витебская губерния... С. 461.
- ¹⁶ Памятная книжка... на 1889 г. С. 214–215; Памятная книжка Витебской губернии на 1890 год. Витебск, 1890. С. 229; Памятная книжка Витебской губернии на 1895 год. Витебск, 1895. С. 176–177.
- ¹⁷ Витебская губерния... С. 461; Государственный архив Витебской области (ГАВО). Ф. 250. Оп. 2. Д. 1. Л. 86–87 об.; Памятная книжка Витебской губернии на 1900 год. Витебск, 1900. С. 150; Памятная книжка Витебской губернии на 1902 г. Витебск, 1901. С. 65; Памятная книжка Витебской губернии на 1908 г. Витебск, 1908. С. 233; Памятная книжка Витебской губернии на 1909 г. Витебск, 1909. С. 280–281; Памятная книжка Витебской губернии на 1910 г. С. 290.
- ¹⁸ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 66. Л. 63.
- ¹⁹ Памятная книжка... на 1908 г. С. 234; Памятная книжка... на 1909 г. С. 281. Памятная книжка... на 1910 г. С. 290.
- ²⁰ Памятная книжка... на 1895 год. С. 186, 188. Памятная книжка... на 1900 год. С. 141. Памятная книжка... на 1905 год. Витебск, 1904. С. 163. Памятная книжка... на 1908 год. С. 236. Памятная книжка... на 1909 год. С. 283. Памятная книжка Витебской губернии на 1914 год. Витебск, 1914. С. 193.
- ²¹ Верхнее Поднепровье и Белоруссия. С. 326; Памятная книжка... на 1861 год. С. 26; Памятная книжка... на 1864 год. С. 232; Памятная книжка... на 1865 год. С. 292.
- ²² Памятная книжка... на 1866 год. С. 164; Памятная книжка... на 1867 год. С. 290; Памятная книжка... на 1869 год. С. 159; Памятная книжка... на 1884 год. С. 162; Памятная книжка... на 1885 год. С. 160; Памятная книжка Витебской губернии на 1886 год. Витебск, 1886. С. 160; Памятная книжка... на 1887 год. С. 156; Памятная книжка... на 1900 год. С. 79–80; Памятная книжка Витебской губернии на 1901 год. Витебск, 1900. С. 73; Памятная книжка... на 1902 год. С. 51; Памятная книжка Витебской губернии на 1910 год. С. 290.

- бернии на 1903 год. Витебск, 1902. С. 50; Памятная книжка... на 1904 год. С. 50; Памятная книжка... на 1905 год. С. 50; Памятная книжка... на 1908 год. С. 50; Памятная книжка... на 1909 год. С. 53; Памятная книжка... на 1910 год. С. 53; Памятная книжка... на 1912 год. С. 254; Памятная книжка... на 1914 год. С. LXVIII.
- ²³ Памятная книжка... на 1900 год. С. 140; Памятная книжка... на 1901 год. С. 141; Памятная книжка... на 1902 год. С. 135; Памятная книжка... на 1903 год. С. 144; Памятная книжка... на 1904 год. С. 161; Памятная книжка... на 1908 год. С. 235; Памятная книжка... на 1909 год. С. 283; Памятная книжка... на 1910 год. С. 293; Памятная книжка... на 1914 год. С. 191.
- ²⁴ Памятная книжка... на 1904 год. С. 161; Памятная книжка... на 1908 год. С. 235; Памятная книжка... на 1910 год. С. 292.
- ²⁵ Памятная книжка... на 1900 год. С. 141; Памятная книжка... на 1901 год. С. 142; Памятная книжка... на 1904 год. С. 162; Памятная книжка... на 1908 год. С. 236; Памятная книжка... на 1910 год. С. 293; Памятная книжка... на 1912 год. С. 162.
- ²⁶ Памятная книжка... на 1909 год. С. 283.
- ²⁷ Памятная книжка... на 1914 год. С. 194.
- ²⁸ ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 123. Л. 73.
- ²⁹ Еврейское население СССР. Москва, 1927. С. 32; ГАВО. Ф. 110-п. Оп. 1а. Д. 113. Л. 13. Оп. За. Д. 59. Л. 3.
- ³⁰ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54. Л. 87. Д. 82. Л. 90 об.–91.
- ³¹ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54. Л. 105–105 об.
- ³² ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54. Л. 110–110 об.
- ³³ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 196. Л. 8–10. *Стельмах А.В.* Бои Красной Армии с польскими войсками в районе Лепеля в 1919–1920 годах // Нарысы гісторыі Лепельшчыны: зборнік артыкулаў. Віцебск, 2012. С. 239, 245.
- ³⁴ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54. Л. 76, 78–78 об.
- ³⁵ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 69. Л. 9, 11, 13.
- ³⁶ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 69. Л. 9–9 об.
- ³⁷ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 69. Л. 11–11 об.
- ³⁸ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54. Л. 35 об., 36. Д. 54а. Л. 216–221, 223. Д. 69. Л. 143–144. Д. 105. Л. 123. Д. 287. Л. 239. Оп. 2. Д. 10. Л. 6.
- ³⁹ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 69. Л. 13–13 об.
- ⁴⁰ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 66. Л. 63.
- ⁴¹ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 76. Л. 16.
- ⁴² Беларуская энцыклапедыя. Т. 18, кн. 2. Мінск, 2004. С. 205; ГАВО. Ф. 250. Оп. 2. Д. 1. Л. 85–86 об. Оп. 3. Д. 10. Л. 11–12.
- ⁴³ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 66. Л. 138.
- ⁴⁴ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 105. Л. 74–74 об.
- ⁴⁵ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54а. Л. 222–222 об.
- ⁴⁶ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 196. Л. 178–178 об.
- ⁴⁷ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 82. Л. 23 об.–24.
- ⁴⁸ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 54а. Л. 262 об.
- ⁴⁹ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 79. Л. 48–48 об.
- ⁵⁰ ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 123. Л. 40–40 об.
- ⁵¹ ГАВО. Ф. 110-п. Оп. 1а. Д. 43. Л. 119. Д. 75. Л. 60. Д. 113. Л. 13.
- ⁵² ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 66. Л. 138. Д. 76. Л. 16. Д. 79. Л. 48–48 об. Д. 82. Л. 44 об.–45.
- ⁵³ ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 123. Л. 40 об.
- ⁵⁴ ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 395. Л. 42.
- ⁵⁵ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 66. Л. 138. Д. 196. Л. 8–10.
- ⁵⁶ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 66. Л. 138. Д. 115. Л. 117.
- ⁵⁷ ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 164. Л. 59. Д. 170. Л. 98, 141.
- ⁵⁸ ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 217. Л. 3.
- ⁵⁹ ГАВО. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 7. Л. 8.
- ⁶⁰ ГАВО. Ф. 266. Оп. 2. Д. 23. Л. 1, 14.
- ⁶¹ ГАВО. Ф. 266. Оп. 2. Д. 29. Л. 6–8.
- ⁶² ГАВО. Ф. 266. Оп. 2. Д. 10. Л. 1–13.
- ⁶³ ГАВО. Ф. 266. Оп. 2. Д. 34. Л. 3–4.
- ⁶⁴ ГАВО. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 87. Л. 1, 10–13, 21, 25–36, 54–55, 58–61, 64, 66–67.
- ⁶⁵ ГАВО. Ф. 110-п. Оп. 1а. Д. 43. Л. 82 об.
- ⁶⁶ Национальный архив Республики Беларусь (НАРБ). Ф. 12. Оп. 1. Д. 6. Л. 259.
- ⁶⁷ ГАВО. Ф. 10050-п. Оп. 1. Д. 351. Л. 17.
- ⁶⁸ ГАВО. Ф. 10067-п. Оп. 1. Д. 217. Л. 11.
- ⁶⁹ НАРБ. Ф. 12. Оп. 1. Д. 6. Л. 259.
- ⁷⁰ НАРБ. Ф. 12. Оп. 1. Д. 6. Л. 261.
- ⁷¹ НАРБ. Ф. 12. Оп. 1. Д. 6. Л. 227.
- ⁷² НАРБ. Ф. 12. Оп. 1. Д. 6. Л. 259 об.
- ⁷³ НАРБ. Ф. 12. Оп. 1. Д. 6. Л. 226–261.
- ⁷⁴ ГАВО. Ф. 10063-п. Оп. 1. Д. 30. Л. 109.
- ⁷⁵ НАРБ. Ф. 4-п. Оп. 1. Д. 12099. Л. 361.
- ⁷⁶ Памяць: Лепельскі раён. Мінск, 1999. С. 556–559.
- ⁷⁷ *Шлег Т.П.* Преступления нацистов на Лепельщине // Нарысы гісторыі Лепельшчыны. С. 313–314.

Константин Карпекин

История чашникских синагог: 1920–1930-е гг.

Одним из еврейских местечек, расположенных на территории Белоруссии, были Чашники. Согласно статистическим данным, в 1897 г. здесь проживало 3 480 евреев, в 1923 г. – 1 834, в 1926 г. – 1 646, в 1939 г. – 1 109. В целом на протяжении указанного периода удельный вес евреев среди всего населения местечка сократился с 76 % до 32 %¹.

В м. Чашники было 10 синагог и молитвенных домов, самой старой из которых была Старосельская синагога, возведенная в 1798 г. Остальные 9 зданий строились уже во второй половине XIX – начале XX в.: Городинская и Восикин – в 1855 г., Старолюбавичская – в 1860 г., Заручевская – в 1870 г., синагога Абрама Меера – в 1875 г., Виленская и Толочинская – в 1880 г., синагога Давида – в 1901 г.² Десятая синагога м. Чашники называлась Смолянецкой.

Некоторые молитвенные здания имели по несколько названий: в частности, Городинскую синагогу также именовали Гродненской, Огородной, синагогой Городня; синагогу Восикин – Ваксинской и синагогой Бишкин; Старолюбавичскую – Любавской; синагогу Абрама Меера – Новолюбавичской³.

Виленская синагога находилась на Лепельской улице, Городинская – на Лукомльской, Заручевская – на Виленской. Синагога Давида располагалась на 1-й, а синагога Восикин – на 2-й Перевозной улице, Смолянецкая – на улице с одноименным названием. В списке синагог, который датируется 7 декабря 1921 г., отмечено, что синагога Абрама Меера (Новолюбавичская) была построена на Толочинской улице, а в списке 1923 г. на этой улице значится Толочинская синагога. Согласно документу 1921 г., Большая, Меерова и Любавичская синагоги располагались в Банном переулке. А вот в списке 1923 г. никакого Банного переулка нет, зато упоминается Школьный двор. Именно здесь, если верить этому документу, находились Старосельская, Старолюбавичская и Новолюбавичская синагоги⁴.

Все десять чашникских синагог были деревянными. Виленская имела размеры 12,8 м на 10,7 м, здесь (а еще в Старосельской синагоге) было две печки, в остальных синагогах – по одной. Во всех зданиях, за исключением Старосельской и Новолюбавичской, были женские галереи. В целом, интерьер синагог нельзя назвать богатым.

*Имущество чашникских синагог,
10 апреля 1923 г.⁵*

Название синагоги	Количество								
	свитков Торы	книг	орн-кодешей	бим	шкафов	столов	скамеек	ламп висячих	подсвечников висячих
Виленская	-	23	1	1	-	4	10	3	1
Восикин	-	-	1	1	-	2	3	1	-
Давидова	-	-	1	1	-	2	3	1	-
Заручевская	-	-	1	1	-	2	3	3	-
Новолюбавичская	-	-	1	1	1	2	3	-	-
Огородная	1	-	1	1	-	1	3	-	-
Смолянецкая	-	-	2	1	3	1	1	1	-
Старолюбавичская	2	-	1	1	1	3	4	2	4
Старосельская	2	-	1	1	1	4	5	2	2
Толочинская	1	-	1	1	-	5	4	2	1

При синагогах имелись архивы из метрических книг, а именно: записи о родившихся в м. Чашники евреев за 1895–1896, 1899, 1902–1905, 1907, 1909–1916 гг., о браках за 1904, 1907–1908 гг., о разводах за 1895, 1897 гг., об умерших за 1895, 1910 гг. В первые годы советской власти раввины были отстранены от фиксирования этих сведений. В конце 1921 г. перечисленные выше книги уже находились в ведении подотдела ЗАГС Чашникского местечкового Совета⁶.

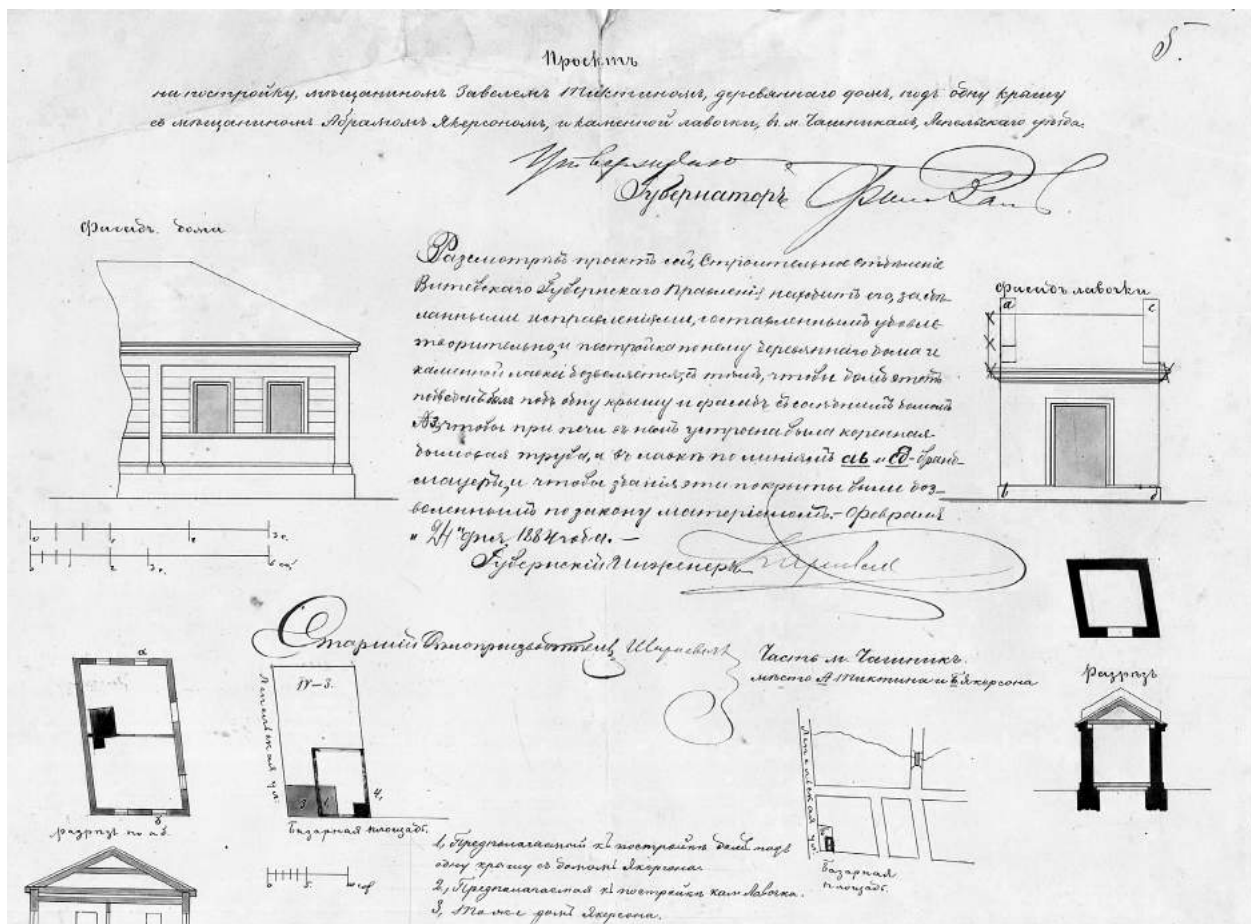
В первые послереволюционные годы в м. Чашники был один раввин (Димент Мордух Абрамович) и два резника (Донях Абрам, Бляхман Самуил)⁷.

В 1920-е гг. количество синагог в местечке начало стремительно сокращаться. Из архивных документов известно, что в начале весны 1923 г. в м. Чашники действовали все десять зданий⁸, а к началу сентября 1924 г. одна из синагог уже не использовалась верующими. На вопрос, что же с ней случилось, помог ответить фотоснимок, а точнее – надпись на его оборотной стороне. На фотографии имелась пометка: «Пожар синагоги имевшем место в Чашники Витебской губернии Бочейковского уезда Перевозная улица апреля

1 дня 1923 г. в 4 час. утра»⁹. Скорее всего, это была синагога Восикин, находившаяся на 2-й Перевозной улице. Напомним, что на 1-й Перевозной улице располагалась синагога Давида, но она упоминается как действующая в документах 1925 г.

Остальные чашникские синагоги были закрыты советской властью. 12 сентября 1924 г. прошло заседание райисполкома, первым и основным вопросом в повестке дня которого значился поиск помещения для учебного допризывного пункта. Районные власти нашли единственный подходящий вариант – занять одну из синагог. На этом заседании присутствовали трое представителей от еврейской общины местечка. В общем, все они сказали, что не против такого решения. В частности, Г. Аронсон заявил, что лично он согласен на то, чтобы в какой-нибудь синагоге временно расположился учебный пункт, но синагогой ведает община и нужно спросить мнение всех верующих. Одновременно Г. Аронсон высказал предположение, что и община не будет противиться такому решению. Второй представитель от общины – К. Дворкин – отметил, что обычно молитвенные дома не принято использовать не по назначению, но если возникла острая необходимость, можно сделать исключение. Наконец, третий представитель от верующих – С. Бешенковский – также высказал свое согласие пожертвовать синагогой ради учебного пункта. В результате представителям еврейской общины было поручено изучить мнение всех верующих, а окончательное разрешение возникшего вопроса было перенесено на следующий день.

Как и планировалось, 13 сентября 1924 г. прошло очередное заседание Чашникского райисполкома. Снова вопросом номер один значился вопрос «об отводе помещения синагоги на учпункт». Г. Аронсон и К. Дворкин заявили, что евреи местечка согласны с 25 октября освободить синагогу, находившуюся на Лепельской улице (то есть Виленскую синагогу). Тем не менее, синагога была занята раньше указанного срока: в «Именном списке церквей и молитвенных домов, расположенных на территории Чашникского района», датированном 7 октября 1924 г., отмечалось, что в Чашниках есть 9 синагог, одна из которых «по соглашению с представителями



Проект строительства деревянного дома Тикитина Завеля и каменной лавки в м. Чашники, 1884 г.
(ГАВО. Ф. 907. Оп. 6. Д. 3. Л. 1)

верующих временно предоставлена под пункт допризывников»¹⁰.

Судя по всему, учебный пункт находился в синагоге действительно временно, так как в списке чашникских синагог, составленном 10 ноября 1925 г., Виленская синагога уже есть. Значатся в этом списке также Старолюбавичская и Давидова синагоги, несмотря на то что общины этих синагог (как, кстати, и Смолянецкой общины) имели некоторые проблемы с районными властями. Дело в том, что еще в ноябре 1924 г. эти три общины должны были перерегистрироваться, предоставить в райисполком свои уставы. Но они этого не сделали даже к февралю 1925 г. В связи этим окружные власти 26 февраля 1925 г. рекомендовали «еще раз вызвать лично в рай-

исполком ответственных руководителей синагог и предложить им представить уставы..., в противном случае воспретить им собрания в синагогах, впредь до зарегистрирования их уставов»¹¹.

Несмотря на такие трудности, религиозная жизнь в Чашниках была достаточно активной. Вот как воспринимали деятельность общин в 1926 г. члены еврейской секции Чашникского райкома Коммунистической партии (большевиков) Белоруссии: «Религия имеет еще сильное влияние среди евреев трудящихся местечка. Почти все кустари посещают синагогу, в значительной степени – еврейские рабочие и молодежь.

Особенно усиливают влияние еврейских клерикалов деньги, прибывающие из Америки на



Одна из чашникских синагог после пожара 1923 г.
(ГАВО. Ф. 980. Оп. 1. Д. 43. Л. 31)



Паспорт Мельниковой Цыты Янкелевны –
жительницы м. Чашники, выданный 25 мая 1917 г.
(ГАВО. Ф. 1732. Оп. 1. Д. 31. Л. 12)

общественные нужды. Эта помощь идет через раввина и клерикалов. На эти деньги построена недавно синагога, сейчас хотят построить “Микве” (религиозная баня).

На собрании рабочие протестовали против постройки “Микве” и предлагали эти деньгиратить в улучшение медицинской помощи. Довольно сильное религиозное обучение детей на дому. За последнее время по некоторым заявлениям это усилилось в связи с тем, что дети, окончившие еврейскую школу не имеют возможности дальше учиться»¹².

В 1929–1930 гг. по всей республике прошла кампания по закрытию культовых зданий, которая затронула и м. Чашники. Примерно в начале или середине 1929 г. районные власти решили закрыть три синагоги, чтобы использовать их «под культнужды». Но решение райисполкома имело силу только при его утверждении более высокими инстанциями. 27 августа 1929 г. вопрос был рассмотрен и отклонен Витебской окружной комиссией по отделению церкви от государства. Последнее слово было за Центральной комиссией. Ее члены изучали вопрос 18 ноября 1929 г., и в итоге они постановили: «По причине того, что материал об изъятии этих зданий из использования верующих совсем не обоснован, утвердить постановление окружной комиссии об отказе в изъятии 3 синагог»¹³.

Узнав о решении окружной, но не дождавшись постановления Центральной комиссии, Чашникский райисполком 15 ноября 1929 г. повторно решил добиться закрытия синагог. На этот раз на заседании райисполкома было заслушано ходатайство 304 евреев о передаче зданий трех синагог для культурных целей. К 1920-м гг. советской властью был выработан порядок, согласно которому закрывались культовые здания: с инициативой должно было выступить население, а власть поддерживала ее и выполняла «требование народа». Именно таким способом были закрыты чашникские синагоги. Срочно нужно было найти помещения для семилетней школы, клуба и народного дома. Результатом очередного заседания Чашникского райисполкома стало постановление: «Ходатайство граждан еврейского населения м. Чашники удовлетворить, изъяв три синагоги под культнужды и просить Президиум ЦИК БССР это постановление утвердить»¹⁴.

29 ноября 1929 г. постановление об изъятии синагог было утверждено президиумом Витебского окружного исполкома. Для чашникских районных властей этого оказалось достаточно, чтобы приступить к закрытию культовых зданий. 15 января 1930 г. специальным постановлением начальнику финансового отдела было поручено имущество закрытых синагог «отдельно никому не выдавать, а распределить организованным порядком». Наиболее вероятно, что под словами «никому не выдавать» имелось в виду «не отда-

вать имущество религиозным общинам». Дело в том, что по советскому законодательству при закрытии какого-либо культового здания материальные ценности, находившиеся в нем, следовало отдать религиозной общине, пожелавшей взять их себе. Если же таких желающих не находилось, имущество поступало в распоряжение местных властей.

15 января 1930 г. синагоги были уже закрыты, а только 20 января Центральная комиссия по отделению церкви от государства рассмотрела все материалы, присланные ей из Витебского округа. Она учла то обстоятельство, что за закрытие выступило 304 еврея из числа 400, имевших право голоса. Правда, комиссия вместо трех одобрила закрытие только двух культовых сооружений. Ими оказались Большая синагога и синагога Абрама Меера¹⁵.

Мероприятия Чашникского райисполкома, закрывавшего синагоги, идеологически поддерживал Чашникский районный комитет КП(б)Б, который проводил кампании против религиозных праздников. Например, осенью 1929 г. прошло четыре антирелигиозных собрания против новогодних праздников Йом Кипура и Рош ха-Шана. Весной 1930 г. – на Песах – было организовано два аналогичных собрания. Кроме того, в рабочих артелях шла борьба против выпечки мацы¹⁶.

В конце 1920-х гг. положение служителей культа стало настолько тяжелым, что в 1929 г. чашникский раввин отказался от своей должности. Тем не менее, от этого его жизнь несколько не улучшилась. В своем заявлении о восстановлении его в избирательных правах, датированном 23 апреля 1930 г., М. Димент писал: «Ввиду того, что закон гласит, что лица, снимавшие свой сан, устанавливаются в избирательных правах, и я еще в декабре месяце 1929 г. добровольно отказался от своей должности служителя религиозного культа. Принимая во внимание, что отказавшись от своей службы, я всецело стремлюсь к трудовой жизни, на путь которой я ставил своих детей, но будучи лишенцем для меня закрыты все доступы к труду, и не имею возможности приобрести себе средств к существованию, никуда не могу выехать. Никто даже не хочет сдать мне квартиру, и я обречен к проголодной жизни, а потому прошу войти в мое положение и во имя

сочувствия к моим невинным детям восстановить меня в избирательных правах»¹⁷.

Большое значение советская власть и КП(б)Б придавали атеистическому воспитанию школьников. Соответствующим пафосом проникнут отчет о деятельности чашникской образцовой еврейской школы в 1933–1934 учебном году: «Наличие 41 % учеников выходцев из чуждых нам элементов (торговцы, духовенство и др.) требовало от всего учительского коллектива и в первую очередь заведующего школой самого напряженного интернационального пролетарского воспитания детей, идеологической выдержанности и политической заостренности каждого учителя в отдельности»¹⁸.

На протяжении 1930-х гг. дело уничтожения синагог было продолжено. В начале июня 1937 г. на своем заседании Чашникский райисполком постановил «бывшие синагоги в м. Чашниках, пришедшие теперь в ветхое состояние, угрожающее обвалом и совсем не пригодные для культурных целей, предложить Заведующему Строй Отделом РИК тов. Баркевичу разобрать их, как угрожающие обвалом»¹⁹.

Правда, осенью 1937 г. как минимум одна синагога в местечке еще действовала. Такой вывод можно сделать из отчета Чашникского райкома партии, в котором сообщалось, что в синагогу ходило не только «взрослое население, но и молодежь». К этому же времени к раввинской деятельности решил вернуться М. Димент²⁰.

Примечания

¹ *Зельцер А.* Евреи советской провинции: Витебск и местечки 1917–1941. М., 2006. С. 418.

² Государственный архив Витебской области (ГАВО). Ф. 2356. Оп. 1. Д. 31. Л. 42.

³ ГАВО. Ф. 1732. Оп. 1. Д. 3. Л. 8. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 120. Л. 212–213. Ф. 2356. Оп. 1. Д. 31. Л. 42. Ф. 289. Оп. 1. Д. 76. Л. 16.

⁴ ГАВО. Ф. 1732. Оп. 1. Д. 3. Л. 8. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 120. Л. 210.

⁵ ГАВО. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 120. Л. 212–213.

⁶ ГАВО. Ф. 1732. Оп. 1. Д. 3. Л. 9–9 об.

⁷ ГАВО. Ф. 152. Оп. 2. Д. 6. Л. 11–11 об.

- ⁸ ГАВО. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 120. Л. 212–213.
- ⁹ ГАВО. Ф. 980. Оп. 1. Д. 43. Л. 31.
- ¹⁰ ГАВО. Ф. 118. Оп. 4. Д. 11. Л. 6. Ф. 152. Оп. 1. Д. 4. Л. 1 об.–2 об., 4 об.
- ¹¹ ГАВО. Ф. 118. Оп. 4. Д. 34. Л. 115–119. Ф. 2356. Оп. 1. Д. 31. Л. 42.
- ¹² ГАВО. Ф. 10051-п. Оп. 1. Д. 433. Л. 155.
- ¹³ Национальный архив Республики Беларусь (НАРБ). Ф. 750. Оп. 1. Д. 567. Л. 12 об.
- ¹⁴ ГАВО. Ф. 152. Оп. 1. Д. 25. Л. 3–3 об.
- ¹⁵ ГАВО. Ф. 118. Оп. 1. Д. 842. Л. 163. Ф. 152. Оп. 1. Д. 25. Л. 81. НАРБ. Ф. 750. Оп. 1. Д. 567. Л. 22.
- ¹⁶ ГАВО. Ф. 152. Оп. 1. Д. 50. Л. 270–271.
- ¹⁷ ГАВО. Ф. 152. Оп. 2. Д. 6. Л. 117.
- ¹⁸ ГАВО. Ф. 813. Оп. 1. Д. 11. Л. 8.
- ¹⁹ ГАВО. Ф. 152. Оп. 1. Д. 73. Л. 4.
- ²⁰ ГАВО. Ф. 10063-п. Оп. 1. Д. 61. Л. 48. Д. 74. Л. 1.

Андрей Мороз

Еврейский Лепель глазами сельских жителей

В системе взглядов на чужого/другого этнически или конфессионально неизбежно будет присутствовать попытка описать его через понимание собственного места в мире, своей культуры, привычных обрядов, верований, пищевых предпочтений и т.д. Выстраивание образа другого «от противного» (не так, как у нас) – нормальный и активно действующий способ аккультурации, в большой степени определяющий и индивидуальное восприятие. Тем не менее, помимо этого традиционного механизма на образ этнического другого в случае непосредственной близости и контактов не может не оказывать влияние и опыт личной коммуникации. В этом случае, как правило, опыт переносится с единичных индивидов на всю категорию чужих/других, ее восприятие формируется в соответствии и под воздействием конкретных событий, ощущений, персонажей, а при описании этой категории аргументация базируется на примерах индивиду-

альных контактов. Следует, однако, оговориться, что в ряде случаев личный опыт, если он обсуждается и многократно описывается в коллективе, постепенно может превращаться в коллективный. Он сверяется с личным опытом ряда других индивидов, рассказы о нем включаются в нарративный репертуар коллектива. Будучи воспроизводимы уже не только самим участником событий, эти рассказы о личном опыте (мемораты) превращаются в фабулаты и оказывают влияние на формирование или развитие коллективного стереотипа. Это стереотип несколько иного уровня, происхождения, степени распространения и длительности существования. Такого рода стереотипы (назовем их новыми) складываются под воздействием не столько мифологических моделей, религиозной доктрины или многовековой традиции, сколько в связи с социальными и культурными условиями реального совместного существования, меняются вместе с этими

Работа выполнена по проекту РГНФ №15-24-01004 а(м) «Адаптивные механизмы культуры русско-белорусского пограничья: судьба народной традиции в меняющемся мире».

условиями и корректируются в соответствии с актуальными событиями. Иными словами, если старые стереотипы действуют по принципу 'все чужие обладают определенными характеристиками, следовательно, конкретные чужие тоже', то новые стереотипы работают, скорее, в обратном направлении: 'чужой, с которым я столкнулся, обладает определенными характеристиками, следовательно, все чужие такие'. При этом новые стереотипы могут не осознаваться как коллективное знание, а восприниматься как собственное мнение, целиком основанное на личном опыте, конкретных ситуациях, собственных интерпретациях.

В ряде случаев личный опыт/новые стереотипы противоречат традиционной картине, что, казалось бы, должно было бы привести к необходимости или отказаться от старого стереотипа, или пересмотреть личные впечатления (в особенности, если они основаны на событиях давнего прошлого). В известном смысле так и происходит: воспоминания о контактах с чужими/другими, имевших место годы, а то и десятилетия тому назад, приспособляются, «подгоняются» под традиционный стереотип и переосмысливаются в соответствии с ним. Однако это происходит не всегда и не в полной мере. Противоречие может просто не осознаваться, а логика нарратива выстраивается так, что в каждом отдельном случае оценка исходит то из традиционного стереотипа, то из личного коммуникативного опыта/нового стереотипа. В каждом отдельном случае актуальным оказывается какой-то один интерпретационный механизм, другой же отходит на второй план до того момента, как будет востребован.

Применительно к разговору о восприятии неевреями-крестьянами евреев-горожан мы сталкиваемся сразу с двумя оппозициями, но именно эти две оппозиции, взятые вместе, создают характерный образ еврея-лепельца в глазах белоруса-крестьянина. Старое традиционное знание о евреях как о чужих, неверующих или неправильно верующих, распявших Христа, добавляющих в мацу кровь, по-своему отмечающих праздники, играющих свадьбы и хоронящих своих покойников, о евреях, которые не едят свинины, поскольку свинья – *жидовская*

тетка, хоронят сидя, чтоб при втором пришествии еврей первым встал из могилы и встретил Мессию, и т.п. сочетается с основанным на личном опыте, но крайне распространенным представлением о них как о людях очень доброжелательных, порядочных, дружелюбных, хитрых, не любящих работать (при этом под работой в собственном смысле слова понимается именно работа в колхозе).

Ниже публикуется подборка текстов, рассказывающих о евреях, записанных от жителей нескольких деревень Лепельского района. Все записи сделаны в июле 2014 г. от людей старшего поколения (1920–1950-х, но преимущественно 1930–1940-х гг.р.), православных. В разговорах они, противопоставляя себя евреям, использовали несколько самоназваний: *мы, христиане, православные, белорусы, русские* – все эти наименования суть синонимы и свидетельствуют лишь о самоидентификации. Участники опросов в ходе интервью задавали вопросы исходя из позиции «своего», то есть из принадлежности к той же этноконфессиональной группе, что и информант.

Маца. Кровавый навет

Один из наиболее устойчивых стереотипов, связанных с восприятием евреев в христианском мире, – «кровавый навет», представление о том, что евреям для изготовления мацы необходима кровь христианина. Кровь должна быть получена из живого человека, часто ребенка. Получается она, как иногда описывается, путем помещения жертвы в бочку, утыканную изнутри гвоздями. Этот мотив имеет широкое распространение в зоне православно-католических контактов и далее на запад¹. Отношение современных информантов к этой легенде двойственное: с одной стороны, она по-прежнему вызывает опасения и возмущение, с другой – превратилась в некий анекдот, так что рассказы об этом обычае часто сопровождаются смехом. Сфера, в которой эти представления сохранились (или в которую трансформировались), – детские «страшилки»: детей пугали так, чтобы они не ходили куда и куда не положено или просто слушались². Второй путь трансформации: исчезает мотив убийства. Кровь



*«Еврейская пекарня» в Лепеле
(фото из архива экспедиции)*

достаточно взять из пальца (причем соседи-христиане могут давать ее добровольно) или можно заменить человеческую кровь куриной. Рассказы о крови – лишь одна часть дискурса о маце. Вторая – и значительно более развитая – воспоминания о подготовке евреев к Пасхе, испечении мацы, ее внешнем виде (для описания основной характерной черты продукта – тонкости – используются сравнения с чем-то знакомым: блином, вафлей, папиросной бумагой) и о том, что евреи охотно угощали мацой знакомых христиан.

[Не слышали, что есть еврейский праздник, когда обязательно плохая погода?] Нет, я не чула, не знаю. Не знаю, а жидоўски який у них праздник кали... гэта, у их же Паска кали... сёлето, казали, разом у нас была Паска – што наша, што йихна. [Так бывает?] Ага. А то ранше йихная бывае. [А когда разом – это хорошо или плохо?] Не-не, не. Не знаю это. Не знаю, это харашо ти плохо – не знаю. [Что у них за Паска?] Ну, яны ж мацу пякуць. [Что это?] Гэта мой батька з жидами робиў, и вот ён приехаў у Лепель, к яму же, к начальнику к таму, а нема його. Каэць, зайшоў я – а так печка натоплена, што, каэць, ўсё красное. И вот ён только кинет – як листинка –

такие блины пякуць. А ён, каэць, пячэць эту мацу. Дак каэць, я зайшоў, яму так неудобно, каэць, стало [смеется]. Ну, яны ж хлеб не нясут тады у комнату. Вот мы гэта, на базаре были и з батькам заходим, а нясли клумку – жита купили. А ён будет казать: «Пшонка, ты, наверно, жита нёс – не занаси ў комнату». [Смеется.] «Не занаси, – каэць, – у комнату». А на Паску мы как раз были на йихную. [Как они пекут мацу?] А хто их знает, кажуть, што им надо этой, русской крови, у тую мацу. [Где они ее берут?] А чэрт их знает [смеется]. Где ани, як ани бяруць. А тут у мяне была саседка (уже нема яе, памёрла), у яё был гэтый, яўрэй на квартире, врач. И вот ён ў Лепеле жиў, а у ей увартироваў. Тады мы паехали ў Лепель, ёна каэць: «Надо зайти мне отобрать гроши у яго за квартиру». И зайшли, и на Паску. А у их на стале насыпана етими гэтай мацы. И аны зразу: «Угошчайтесе, угошчайтесе, угошчайтесе». Гэта мая квартирантка набрала-набрала и тае на мяне, а я кажу: «Ну тебя к чорту, ты мяне, – кажу, – увяла ў грэх!» [смеется]. А яна смяётся. И набрала гэтай мацы. [Вы пробовали?] А я ня пробовала, я ня пробовала. [Сколько крови они добавляют в мацу?] А хто йих знает, скольки яны добавляют. [не говорили, что по капле?] Ну, капли, наверно, нямнога. Яны, кауць, даже тады простынь мочуть и кусочки, говораць, рэжуть да и раздаюць адин аднаму – вот так-то. [Простынь мочут?] Ну простыни памочуть кусок кусок и таь рэжуть кусочки и раздаюць. [Это саму большую мацу режут и раздают по куску?] Ага, ага. Кабы усим попало. [Откуда кровь брали?] А хто их знает. [Приходил к ним кто-то?] Не-а, не-а. Сьмеялися, казали, што чалавека яни паймаюць да гэта, у бочку, и качаюць, и кравину спускаюць, а ти это праўда, ти не [смеется]. Ну так расказваюць. [Как в бочке качают?] Ну вот бочка, а яны качаюць там чалавека, а кроў ужуу ж тамочка. [А почему кровь от этого идет?] А чорт их знает, ну это такой расказ я чула. Я такой расказ чула³.

[Мацу они делают?] Мацу, кажуть, а я ж... а з чаго тая маца, казали: муку, а тады раскачываюць тоненькая-тоненькая – гэдак гукали. [Там что-то наносится на нее?] А я не знаю, я ня видела яе, не не видела, это казали, што за маца – ну, каэць, як блин, раскачавуць таки тоненький, може як эта бумага. [В нее ничего не добавляют?] Нешто добавляюць яны – кроў якую ти што – не знаю. [Что про



Головко Ольга Борисовна, с. Слобода
(фото А. Мороза)

это говорили?] Ну, ё, батьки ж росказывали, мы ж пытали, што за маца, яны старэйшая, ешчо ж у нас и дед тут быў, и бабы жили старые вашше. [Много крови добавляють?] Я не з... это, деточка, не знаю я. [Про какую-то бочку не говорили?] Да?⁴

[У евреев Пасха своя?]

А у яврэев Пасха своя. А йихная Пасха дак... у нас гаварыли: жиды садыцца, жиды садыцца. Куды яны садились – ну, скарее всего, за стол, ну, дело в том, что яны вот... ну... держали ж некоторые хазяйства, дак гаварыли, яны сами на сваю Пасху не робили ничога. Вот нанимали... нанимали этых работникоў на гэто ўрэмя. Вот, это гаварыли, жиды садыцца. Ну ешчэ пра мацу. [Что про мацу говорили?] Ну, это ж маца ихная... ну я даже и пробоваў там, у Лепеле. Ну, такая, як... сухар ци што, як пряник яки-то, но тоненький, сухонький, прэсный. Ну гаварыли вот такое, што... а там надо, штоб крови хоть капелька была челаветчэской, православной [смеется]. Вот, значить, дети яки вот... дети там балуются, вот: «Жиды схватят на мацу!» [смеется]. Такая бочка и ў дно гваздей набито – вот посадят ў тую бочку, крови натячат там на мацу, там выпустют тады [смеется]. [Детей так пугали?] Да, да. Тады выпу-

стють. [Эту мацу делали на Пасху?] Да, да. К Паске делали мацу. [Соседей, православных угощали?] Да-да, ў дярэвне... я ў Лепеле уже пробоваў эту мацу, там приносиў яўрэй угошчаў. Угошчаў, а ну вот ничога там у ей такога нет, прэсная такая лепёшка. [Вы говорите, они садятся на Пасху?] Ну-ну-ну. [А не рассказывали, что кто-то может схапить одного из евреев и унести?] Не. Не знаю, ня чуў. Ня чуў, хто йих там. В Лепеле яўрэев было многа, на-верно, уже ни аднаго не асталося⁵.

[Мацу как пекли?]

[Инф. 1:] Ну, я эта ня буду сказать, ну, кажут, пякуть. Пякуть, кажут, ага, и такая большая, длинная, и угошшають это цельную Пасху, это цельное воскресенье ани. Семь дней ядут яе. [Не слышали, что туда кровь нужно добавить?] Не, ну...

[Инф. 2:] Это слухи хадили такие, но... мы ж не знаем. [А что говорили?] Ну, гаварыли, што кров добавляють, ўсегда, вот из детства... мы ж не знаем. Мы у школу хадили, а гаворят: жиды уже кроў туды добавляють, а ти это праўда, ти нет.

[Какую кровь?]

[Инф. 1:] Нихто не знает.

[Инф. 2:] [Смеется.] То гаварыли, дятёнка, то... Это мы между собой там гаварыли, то... Вот, не хади перед Паской, а то жиды споймають и кроў с тебя возьмут⁶.

Запах

Согласно распространенным верованиям, евреи обладают специфическим запахом⁷. Особенность этого запаха не только в том, что он неприятен, но и в том, что от него нельзя избавиться. Этот запах чужого соотносим с запахом, сопровождающим нечистую силу, поэтому в наших записях встречается утверждение, что евреи *чертом пахнут*. Справедливости ради следует отметить, что рассказы о специфическом запахе евреев зафиксированы нами в незначительном количестве.

[Не говорили, что у евреев особый запах?] А эта... [смеется], ну эта казали: «А, жидом ваняеть!» [смеется]. А ти эта праўда, ти непраўда. [Почему воняет?] А хто яво знает, такой запах. [В баню они

ходили?) Ё баню – чаму не, хадили. [У них свои бани были?] Ну канешна⁸.

[Говорят, они пахли особенно?] Да-да-да. Чортом разить. Чортом. И вот зайдешь в дом, дак неяка прама вот такой воздух ат этих жидоў. [И говорили, что чертом?] Чортам там... запах такой. «А, – каът, – пабегли ат йих!» [Почему они так пахли?] Ну, я не знаю: ти аны ё баню не хадили – вот, понимаешь, у йих бани не было. Вот так вон, у русских ёэтых у каждого баня, як ни... за вайны ёсё равно баня была, а у йих не было бани. [Они вообще не мылись?] Ну, може, дома в хатах мылися, а так бань не было. Вот, я помню, бабы это сядели стары, кажутъ: «Чаво-то у йих бани нет?» Во. [А не говорили, что у них с головы что-то сыпалось?] А такаясь яка это яны... раз ня мыются... раз, каът, ня мыются – шелуха. [Говорили так?] Да. Шелуха, кажутъ⁹.

Хапун

«Согласно народным представлениям украинцев, белорусов и поляков, ежегодно в Судную ночь (день очищения, еврейский праздник Йом Кипур) дьявол похищает из каждого села или местечка еврея или еврейку, чтобы в вихре унести в болото, бросить в пропасть, посадить на высокую сосну или осину, растерзать или замучить до смерти. В глухую полночь поднимается ветер, начинается буря, гаснут все свечи; когда евреи снова их зажигают, то видят, что среди них не хватает людей. Исчезнувших не ищут и не оплакивают, так как известно, что их похитил “злой дух”»¹⁰. В материалах, которые нам удалось зафиксировать в окрестностях Лепеля, верования, связанные с хапуном, почти стерты, хотя и не бесследно. Часто персонажи актуальной мифологии, переставшие быть таковыми, переводятся в разряд «детской мифологии» – становятся персонажами «страшилок», которыми пугают непослушных детей. Так случилось с хапуном на обследованной территории.

[Про хапуна не слышали?]

[Инф. 1:] Гэта гаварыли, а чи... чи пра... [Что говорили?] А д... дятей пужали. Каътъ: «Не хадите, а то хапун хвытаеть», – а ти это правда, ти... и всё, ат

старых. [Кто пугал?] Ну, каът, некий хапун ходить. [Вас пугали?] Да.

[Инф. 2:] Ну стар... старшие гаварыли младшим.

[Инф. 1:] Старшие. Вот ня слушаешь йих. а тот: «Иди-иди, баловайся там или позно – хапун вот ходить и хва...» – а ти это правда ти...?¹¹

Еврейская и православная Пасха

Чужие праздники и обряды всегда являются предметом особого интереса и служат важнейшим маркером для (само)идентификации. Пасха, пожалуй, наиболее важна для народного «сравнительного» календаря и благодаря совпадению названия, и из-за хронологической близости еврейского и православного праздников. Соответственно, на еврейскую Пасху переносится и местное, народное, название своей Пасхи – *Вяличка*. С Пасхой может также отождествляться и еврейский праздник Кущей (Суккот) – день, в который, согласно местным верованиям, евреи молятся о дожде¹². Перенос еврейского праздника с осени на весну зафиксирован и в ряде других регионов¹³. Для интерпретации чужого праздника важно понимание его как перевернутого, своего праздника «наоборот», и вместе с тем – попытка встроить его в собственную календарную систему. Из этого вытекает две важнейшие особенности описания еврейской Пасхи у соседей-христиан: с одной стороны, она всегда бывает на неделю раньше и находится в жесткой взаимной связи с православной Пасхой; с другой стороны, погода на еврейскую и на православную Пасху всегда противоположна: если в один день тепло и солнечно, то в другой обязательно будет холодно и дождливо.

[Праздники у евреев свои были?]

[Инф. 1:] Не знаю.

[Инф. 2:] У жидоў свая, Паска свая. И мацу пякли. [Что за маца?] Вот такая... як вафлина. То ничево не кладуть, раскачають, высушать и давали это... каторы зайдутся к йим – ён и подасть. Даже нам папка прыносиў. Дак ён тоненька, як этый капчарок – суханька-суханька. Эта: «Ай, – кажутъ, – жидоўская Вяличка сягодня тёплая – а наша буцьт халодная». [Как это?] Паска.

[Инф. 1:] В народе паверье такое.

[Инф. 2:] Это мы, у нас так гаварыли.

[Инф. 1:] Еврэйская идёть ранше, а наша позже.

Если на яврэйскую Паску холодно, значить на нашу буыт тяпло. Набарот. Гаварыли так. <...>

[Инф. 2:] Ну, и жиды садилиси... поўна... як поўная луна, тоды каыть: «Ну, жиды будут садиться на Паску».

[Садиться?]

[Инф. 1:] Ну, абедать, наверно, я не знаю.

[Инф. 2:] Ну уже... сами уже там готовить и ета буыть у йих на Паску.

[Инф. 1:] Абе... ужи... ужинать позно так. Кто ево знает. За стоы, наверно, сразу. Т вот батьку нашего паднять [из могилы] надо, ён так усё знаы.

[Инф. 2:] Ну, начина... няделю эта йихная Паска¹⁴.

[Не слышали, что такое жидовские кучки?] Жидоўския кучки – гэта ж гаворать, як Паска. Кажуть, жидоўские кучки халодные – наша будеть тёплая Паска. [А если жидовские кучки теплые?] Тады наша халодная. [Что за кучки?] Ай, хто йих знает, ну, я не знаю. Ну такой расказ, я не знаю. [Не слышали, что они шалашики строят?] Не-не, не знаю¹⁵.

[Слышали про еврейскую Пасху?] Яно, я не знаю, чи яна бываеьт ранше нашей на няделю, чи позже – вот разница. [А чем она отличается?] Яна, може, ничым не отличается, только што... што яўрэи. [Все то же самое делают?] А видимо, то же самое¹⁶.

[А какие у них праздники?] У их праздники ранше бывають: Паска... у йих ранше. Да, наша пожже Паска, а йихная ранше. Йихная и, может быть, як яны... католикавы – тоже яны совпадают кали. [Если совпадают, то что?] Ну, не, я не знаю. Ёсё равно ва... каждые празнують сваё: мы, крестьяны сваё, а яны сваё¹⁷.

[Не примечают на какой-то еврейский праздник дождь?] А я... какой праздник? Бываеьт чиво, Каляды, як называеьтца. Рожество тоже ж йихно атдельно. Наше атдельно. [Кучки – не знаете?] Ой, я это не знаю¹⁸.

[Не говорили что когда еврейская Пасха, то всегда погода портится?] [смеется] Ну, абычна ана и тяперь кажуть: кады яўрэйска Паска, тады наша...

дрэнная – тады наша будеть добрая. Гэдак и тяперь гаворуть, а ти ано так, ти эдак – не знаю. Бох яво знает, тяперь эти, як от сёлето вапшэ зимы во не было, высны доброй, дак яно... и лето бы яко: то дош пойдет, то граза сильная, то вятры, то град, то... так што¹⁹.

[Что евреи делали на Пасху?] Ну яны, мусить, же тоже так... гатовилисе, як и мы. [Яйца красили?] Може, и красили – не знаю²⁰.

Вера

Чужая вера – по определению неправильная. В качестве признаков правильной веры приводятся характеристики своей веры: церковь, священник, иконы. Отсутствие этих составляющих есть свидетельство неправильности чужой веры или неверия вообще. Это обстоятельство может служить также и объяснением факту, что евреи распяли Христа, и отождествлению нынешних евреев с евангельскими.

[Евреи другой веры были?]

[Инф. 1:] Ну канешна, у йих же свая вера была. [Что за вера?] Ну вера, ну малилися Богу свайим, а яны свайим. Вот и вера йихна.

[Инф. 2:] Ну, гаварат же адин Бох. Сус Христос.

[Инф. 1:] А виш, яны... Сусья... эта, Суса Хрыста яны ж распинали. Во. Вот это так йих и не любят, жидоў гэтых, што ён распинау. [Кто распинал? Те самые жиды?] Да. [За что?] Ну, Богу раз ня верыли.

[Инф. 2:] Ну... неправда [нрзб].

[Инф. 1:] Ну што ты. А во ж, бывало, всё казали, што жиды ж ня верыли, у йих церковы не было. А у нас усё время це[рковь]. Мы ж и кстили дятей, а яны ж не кстили²¹.

[Церковь у евреев была?] Не, не, яны ж ня верили. [Вообще не верили?] Не-не-не-не. Цыгане ня верили и яны ня верили. [Никакому богу не верили?] Никакому. Си... Ну, яны ж Исуса Хрыста распяли. [Свой бог у них есть?] Аткуль у йих свой бог?! У йих не было бога, яны понятия не знали²².



*Крыцкий Михаил Сергеевич
и Крыцкая Нина Терентьевна, д. Черноручье
(фото С. Грунтова)*



*Вашкевич Александр Кириллович, д. Вилы
(фото Н. Петрова)*

Похороны

Один из важнейших параметров, по которым происходит разделение «своих» и «чужих», – это похоронный обряд, едва ли не самый важный для носителей традиционной культуры. Способ, которым покойник снаряжается и отправляется на тот свет, напрямую связан с представлениями о загробной жизни и ожиданиями второго пришествия. В рамках «своей» культуры никакие нарушения погребального обряда недопустимы и грозят тем, что погребенный не найдет упокоения, а будет *ходить*. Соответственно, все «нарушения», обнаруженные посредством сопоставления чужого обряда со своим, нуждаются в интерпретации и либо объясняются особенной хитростью оппонента, либо вызывают недоумение, возмущение, удивление, а то и смех. Для еврейских похорон выделяются такие характерные признаки, как отсутствие гроба, креста на могиле, веселье во время похорон, их стремительность (несут покойника бегом, от могилы отбегают)²³.

[Как евреев хоронят, не знаете?] Вот не знаю, не знаю. Кидают же, мусить, их, укучивают²⁴.

[Как евреев хоронят?] А ёне, ужо казали, будто ў мяшок и сховають, а ти то правда, ти няпраўда

[смеется]. [В мешок?] Ў мяшки, да и ховають. А ти то праўда, ти няпраўда? Кажуть: сховають як яўрея, што ў мяшок кинут да и захопають – ну, дак може, и праўда это было. [С кладбища они не бегом бежали?] Не знаю, не знаю тоже²⁵.

[Говорят, евреев как-то по-особенному хоронят?] Да, ў мяшку. [Без гроба?] Да. Положили просто ў мяшку. И... и вроде бы даже сидя. Но вот што интересно: у нас тут в Лепеле есь еўрэйскае кладбишчэ и... и православное. На... правослаўном поўна варон... гнёзды. На яўрэйскам ни адной вароны нет. Вот. Чаго так? Ну, таки ўроде объясняют, што яўрэи, мол, питаются этой самой, птицей, и вроде фосфару тады выбеляется многа. Вот, вроде бы так. Ну, а на самом деле як там. Ну што нет там варон – то нет. У нас же крэст, а у них там вот такая... типа вот даски вот такой акруглай [показывает форму мацевы]. [Такая закругленная доска?] Ага, стаит, стаит и надписи там. И вы знаете, там годы [даты жизни написаны]: и все живуть довольна прылична, где-то пад сто. Там у нас в Лепеле радом, где мы хадилі там, возле озера, заходили на то кладбишше. [Какой птицей они питаются?] Ну а... ну как птицей – абычна яўрэи кур купляли и ели, ну, свинину ня ели, значыць, ну там што оставалось. Курэй. Ну, там, може, ишчо гавядину – не знаю, чи што²⁶.

[Не говорили, что евреи во время похорон тело в могилу кидают и сразу убегают?]

[Инф. 2:] Яны, вроде бы я слышала такое, што ат магілы атбегут, а патом апяць я уж... [Кинут и отбегут?] Да, и патом атбегутся ат гэтай магілы, а патом апяць падходзяць там вон.

[Инф. 1:] Да, или [нрзб.], што сідзя так харонюць яго.

[Инф. 2:] Ну да, вот в мяшок посаджюць яго и туда...

[Инф. 1:] Да-да. У нас яшшо гроб делают – расходы яки [смеется]. Да яка разніца для умершего там?

[Инф. 2:] Ну вот я гэтакае слышала, што... [Могилу они сами копали или нанимали русских?] В аснавном русские абычно делали.

[Инф. 1:] Яны работать над, то яны вот только там, где специалисты – там яврэй. Где работать лёхко и много грошей – там яврэй. А если што выкопать [смеется]... Яўрэй копать ня будэць.²⁷

[Инф. 1:] А гаваріў папка мой, як смешно: а уж як помрут же ж, немя гэтага... ну, этых... дасок – аны увертюць у простыни и так нясуть и закапываюць.

[Инф. 2:] Так аны ж, може, не аттаво, што дасок нет, може, у них так положено было.

[Инф. 1:] А што, в вайну там было што?! И после вайны?! Таду ужо после вайны стали и яны... [Они сами закапывали?] Сами, сами аны закап... вот у нас у городе всё как жидоўскае... гэта... магільник. Эта там жидоўская магільник, там дуже ниhto и не... ранше гроху с... а теперь только жиды. Ну ани ж тяперь сдружилися из наши... И женюцца из нашими²⁸.

«Еврейские гроши»

Евреи считаются богатыми. Это представление поддерживается тем тезисом, что они работали не на земле, а преимущественно в торговле и всегда были при товаре. Этот тезис накладывает на общее представление о кладах как о богатстве, принадлежащем нечистой силе или охраняемом ею или полученном «нетрудовым» путем (например разбоем) и *схороненном* без особой перспективы дальнейшего использования, но в подтверждение социального и мифологического статуса²⁹. В этом смысле *еврейские гроши*, тайное богатство или клады, зарытые евреями,

свидетельствуют о них не только как о богатых людях, но и как о людях, обладавших особенным знанием, способностями, даром.

[Во время перезахоронения евреев в братской могиле в Черноручье находили] ну, кароче, астатки эти там. Брошки там, медальоны. Этот сосед... сосед деду гаварить: «Вот, вот я бяру», – а там... ну, яврэйские гроши были [нрзб.]. Ну вот, гроши эти [нрзб.]. Дед гаварить: «Паслушай, накой тебе эти гроши? У их лежать – нехай лежить, ани нам не нада. Ты памрешь», – дед мой на яго, панимаешь или нет? Ну, дед што-то знаў же. Ну той: «Ай! Прыгадятся!» И чераз год той мужик памёр. Никада ў жизни не бяры с пакойника ничего. Не бяры никада ў жизни³⁰.

[Людам, которых евреи приглашали к себе на праздники помогать (см. выше про работников на Пасху), они платили?] Канешно, канешно, небесплатно. Яўреи ўсё у йих. Ну ещче гаварили, што у их у каждага где-то золата. [Где они его хранили?] В земле, гаварили. [Не говорили, что в домах прятали?] Да-да-да-да. У яўрееў золата ўсегда было. [А про еврейские клады не рассказывали?] Про клад ня чуў³¹.

Пищевые пристрастия и ограничения

Запрет на употребление евреями в пищу свинины – факт общеизвестный для их соседей-христиан. Распространенная в белорусско-украинско-польской традиции легенда, объясняющая этот запрет попыткой евреев испытать всеведение Христа (спрятали еврейку и спросили, кто спрятался) и наказанием с его стороны (ответил, что это свинья – еврейка превратилась в свинью)³², хотя и сохранилась в памяти наших информантов, но не имеет широкого распространения. Большой частью разговор относительно запрета на свинину перетекал в русло собственно гастрономическое: евреи очень любят кур. Поскольку жители ближних к Лепелю сел ездили на базар торговать, тема пищевых пристрастий напрямую связана с обсуждением коммерческих контактов с евреями. В частности, в памяти практически всех наших собеседников

сохранилась такая деталь: евреи, выбирая курицу, дули ей в перья, чтобы понять, насколько она жирна. Эта деталь, не представляющая, кажется, ничего специфически «еврейского», расценивается, между тем, именно как характерная черта поведения евреев³³ и рассматривается потому как иллюстрация нескольких приписываемых им этническими соседями характеристик: «евреи едят курятину», «евреи хорошо жили», «евреи хитрые».

[Что едят евреи?] А ўсё ядуть яны, як и мы. Ўсё яны ядуть. [А сала?] Ядуть! Это ўперед, казали, не ели яны, а тперь ядуть. [А раньше не ели?] Ну. [Почему?] Это казали, што... як эта... свиня была взакрытая тамо-тка, ўроде бы, як эта, жэншшына там, а аткрыли, а там свиня – не жэншшына. Ну вот, яны, каэть, ня ели зза эта. А тперь ядуть яны ўсё. [Кто закрыл?] А хто их знает, хто закрыл, но это такой разговор³⁴.

[Почему евреи сала не едят?]

[Инф. 2:] Гэта я не знаю, но только знаю, што ани свинину не едят. Ани ўсёгда едят курятину [смеется]. И йим насили мы эту, идём на базар – [нрзб.] надо занести. А там, помню, у нас баба такая была смешная: «Э! Ты жидоў кармиць папёрла курицу на базар!»

[Был у них человек, который кур резал?]

[Инф. 1:] А эта аны сами, наверно. [Дома?] Дома, дома.

[Инф. 2:] Ну да. И аны живую купляли. Ну. А там, може, аны нанимали каго – ну... аны занесут сябе дамой. Вот... ну помню, што мы ушчо, знаеш што, мы прадавали из мамой гэтай телятак. Маленьких таких – пять нядель... ну месячны. Тоже яны любители на этых телятах... пакупать. Вот, а свинину... [Теляток тоже особенно выбирали? В кур дули, а телят?] А телятак яны – ён, тьялёначок, знаете, яны ўсе вот маленьки. Як атнимеш яё ат этай, ат каровы, и яны... ён абычно таки сытеньки, таки красивеньки – ну, кажется, загляденье. Дак там и выбирать не надо. Только што может быть адин большенький, адин меньшенький³⁵.

Яўрэи – йим же нада куратина, а нашим же нада сала. А яўрэи же, можа, сала и не ядуть даже, я ж не знаю³⁶.

[Говорят, в Лепеле много евреев было на рынке?] Ну, там онна улица полностью яўрэйская была, дак ну аны хадили, курэй скупливали, яўрэи ж ани курэй любили, всё скупливали курэй. Ну так и... ничего пра их дуже. Ну, учителя были, вот хороши-ми. Рыўкина была учительница, яўрэйка, хорошая была. [Они между собой говорили по-еврейски?] Ну, между сабой, канешна, аны гаварыли, между сабой гаварыли. [Почему они так кур любят?] Не знаю, не знаю. Я знаю, што ранше ўсё смеялся, как грицца: нясите яврэю курачку. Яны как-то йих и панимали, глядели. [Как глядели? Есть какой-то способ?] Не, яны эта... пад мучки [?] яны, наверна, глядят, ти жирная яна там. Перья растянуть... ну вот так³⁷.

[Говорят, евреи, когда выбирали кур, дули им в перья?] А! Ну так вот, если падуць ей сзаду, в эту самую... ў перья... тут же крылья, оно не раздуется, в вот сзаду крылья нет, и яны, гаворюць, дули. Ну видать: если... худая, дак оно синее будеть, а... если упитанная, значить там будеть белое чи там розовое. А курей продавали яких – уже старых, каторы уж... яйца перастали нести³⁸.

Хитрые были яны. [Чем они хитрее?] Ну у йих вот ўсё ёсь, понимаешь. [Так может, они работали лучше?] Хуже яны не робили, як беларусы робили. [А почему они лучше жили?] Патаму што яны прыдумали магазины делали свое, у них аткуль-та доставали пасуду, матерьялы, абуванне, ну, мы ж не магли этага купить. [Откуда они доставали?] Вот, неизвестно, аткуль яны... [Это они хитрые такие?] Ну и кажець он... он табе абхитрить. Вот пойдеть, курицу выбираеть, выбираеть, ўсё [нрзб.] ставить, ставить, иш, ён абхитрить. [Как курицу выбирает?] Ну, гля... яму... ёны ж курей больший час ели, яны нич... Ну во, анну курицу: «А не, эта плохая, эта плохая», – тады выбярьеть якой уже... такая тяжёла: «Эта хорошая». И цану... тады этой бабы кажець: «Во, – кать, – хитрая ты цыганка!» – другой. [Не дули они в курицу?] Да, и дули, и всё глядели, ти жирная. [Как глядели?] Ну от падуеть – там же видна беленькая, чыстенька, а другая сивая, як худая. [Что они еще ели?] Ну яны не... яйички мало яны ели, купляли хужее. Ну, яны сами пякли пиражки гэтыя. Бывало, батька наш вот зайдет со знакомым [?], каэть: «Ну, на гастинца заняси пиражок». [По-

чему они не ели свинину?] Я... ага... чаго свинину ня ели? [Ели?] Не-а. Не ели. [А сало?] И сала яны не... яны тольки курями ели. Рыбы. [Рыбу ели?] Ели рыбу. [Рыбу всякую?] Больше шчуку. [Почему не ели свинину?] Ну вот я не знаю, чи ёна уже... так от роджени [?] не надо есть. <...> Но сало ня ели. Сало божа... а рыбу иё – вот большу часть шчук. Йим наловють и принясут и продають³⁹.

Евреи-горожане, евреи-крестьяне

Все сельские жители, с которыми нам удалось побеседовать, отмечают, что евреи жили в Лепеле и только там, а в деревнях появлялись лишь изредка по торговым делам. Однако время от времени упоминаются деревни, в которых якобы жило несколько еврейских семей, занимавшихся крестьянским трудом. Этот неординарный факт, тем не менее, не опровергает в глазах местных жителей тезиса о том, что евреи жили лучше белорусов и что они не занимались тяжелым физическим трудом. Даже те, которые жили в деревне, выбрали такую, в которой *земля лучше*.

[Здесь жили евреи?] А здесь не, тольки квартиранты эти, а так жить тут не жили. [Где они жили?] А, ў городе, ў Лепеле. [А по деревням они ездили?] А, по деревням не-а, не было их по деревням. [Говорят, они что-то ездили собирать? Старье?] Не-а, это я не знаю⁴⁰.

[Евреи работали на земле?]

[Инф. 2:] А вот этого ня помню.

[Инф. 1:] Не, не.

[В Свядице, говорят, три семьи евреев было...]

[Инф. 2:] Да? Ну у Вилах же не жили. Тут не жили жидаы.

[Инф. 1:] У нас земля плохая, а у Свядицы лучшая зямля была.

[Инф. 2:] У нас песок.

[Инф. 1:] Ну, у нас пяски, панимаешь? Ина...

[Инф. 2:] Мы такого ня помним.

[Не работали?]

[Инф. 1:] Не-не. Не.

[Инф. 2:] Это уже жид соўсем асобенный.

[Инф. 1:] И пасуда у их харошая. Аткуда аны до-ставали, эту посуду? Ей торговали. <...> Но ў Свя-

дицы муси два челавеки жило. Жило. Помню, казали, ў Свядицы два человетеки жило, вот яны и землю [нрзб.]. А у нас нет. А вот прозвали нас жидаы, што с жидаами [водились]⁴¹.

Еврейская улица в Лепеле

Еврейский квартал в Лепеле в деревнях обычно неизвестен как квартал, однако название *Еврейская (Жидовская) улица* устойчиво закреплено в сознании сельских жителей за ул. Володарского. Это знание не специфично именно для крестьян – в самом городе оно общеизвестно⁴². Однако важно, что этот неофициальный топоним известен и за пределами города.

[Где евреи жили в Лепеле?] Ну, ёсть Яврэская улица, тамо-тка дамы. [Что за улица, как она называется?] Не знаю, не знаю, не знаю, як называется⁴³.

[Говорят, в Лепеле много жидов жило?] Было, было, мы даже вот заготавливали травы ранше, йим сада... Аронин быў, Фарман таки – ну яны добры люди были. Хорошие, хорошие. Але йим добро на том свете будеть, добрые были. Як аны жружбу з нами вяли, мы ўжо где травец какой сберем, садим – яны з нами дружать, спрашивают. [Вь в город носили или они приезжали?] Не-а, мы вазили сами. [В какое-то определенное место?] Ну, там ў Лепеле были йихны... [В одном месте или по всему городу?] Не, шчитай вот, быў базар, и ей вот... его тут ларочэк, другога тут – вот так. [Это там, где сейчас универмаг?] Да, вот тут, на этой, тут площадь была. [Они деньги давали?] Давали. Ну, давали и день... а кали ж уже ж той ранше ж было и ано уже тады после – уже такие это. Были вешши добрые – тады бяром на гэты... за гэту траву, ён расчытывает. Ну, тады денег не бяром, нам лучше деньги надо было... ти это – вешчи были – ну, было же всякое.

[Они жили на своей улице или по всему городу?] Гэта, ўулица у йих, мусиць, ўсё, как Жидоўска ўулица – Володарскага. [Так и говорят – «Жидовская улица»?] Ну, это кажуть, Жидоўска ўул... ну а так она завётца Володарскага. А ти яны там ўсе жили, ти ня ўсе – не знаю⁴⁴.



*Вашкевич Надежда Степановна, д. Вилы
(фото Н. Петрова)*



*Вашкевич Софья Павловна, д. Вилы
(фото А. Мороза)*

[А раньше евреи не мешались ни с кем?]

[Инф. 2:] Як батька мой гаварыў, яны стали жаться на русских, штобы... гэта самае... ну, помешать, штоб после вайны... патаму што раз йих пряследовали, раз их убивали, ну, штобы замаскироваться, так сказать. И даже жонки... як тыпер, дак и жонкину фамилию там ужо... ну всё равно ж яны видно лицо, што еврей. Асобенно под старось. Як бы ни маскироваўся [смеется].

[Инф. 1:] Ну, ў Лепеле дак была адна улица ли да [?], Жидоўская. [Какая?] Ну там...

[Инф. 2:] Володарска.

[Инф. 1:] Ну, да. Адна уже вот так идет папа та каць: «Эта Жидоўская».

[Инф. 2:] Где церковь, там. [Видно было, что там евреи живут?] Да, у их...

[Инф. 1:] Да, у йих же ж неяки с... вот и дьвери, стаўни такие были, ўсё, йих даже пахо... было саўсем пастройка такая вот, забор высокий, сплошной и, гэта самае, ну, так сьделаны, варота так, ну, видно, што евреи там живуть.

[А у своих такого не было?]

[Инф. 1:] Не, не.

[Инф. 2:] У-у. У-у. Савсем па-другому. [И ставни не делали?] Ну, такие вот, ну... над варотами такие вот... Помню, так, як малая хадила з батькой. [А крыши были тоже другие?] А я уже не помню пра крыши, но видно, что было это йихные дама. Ну, яны ж лучше жили, наверно, чем мы.

[Инф. 1:] Да, хар... дамы хорошие были у них. [Чем они занимались?] Магазин быў ў каждага жидом... у каждага жида магазин. И яны...

[Инф. 2:] А патом же ж, Соня, тоже, яны ж заготовителями ў каждой... гэта само... ну... заготовителями: там кости, трапки приезжали собирали.

[Инф. 1:] Ну, и после вайны яны были у йих. Ну. Да. Сабирали.

[Как такого человека называли?]

[Инф. 1:] Лида, як это той жид, што... па... як-то его зовут... он збираў ўсё?

[Инф. 2:] А, не знаю.

[Инф. 1:] Ой, траву эту всякую. [Траву?] Траву збираў.

[Инф. 2:] Ну, он на заготовительном пункте загатоўку – ну я знаю, помню, Соня, ти праўда, ти не, но мне кажется, што приежжаў ён тут кости собираў, трапки неякие же... быў.

[Инф. 1:] Ну... пасть... не пасть, а вот... знаешь,

он ўсё гэто збираў. Ну и ён ў магазіны, и ў магазіны, прйдешь у яго, просишь, а ён гът: «Ты трапки пріяси, я табе дам». Панимаешь? [Что в магазине у него?] Усякая адежда. А тады с вайны ж ни было ничо, ни платка гэтага ни было – вот, и просишь у яго. [Он обменивал на одежду?] Ну, ён атмениў, ка- жеть: «Принеси там ягод сушонах, там баравикоў сушонах», – ну, ранше баравикоў было! Мы насби- раем, а нам же нада надеться, а эты деўчата ў школу хадили. Ну.

[Инф. 2:] Яны, можа, немцы и не любили их, па- таму што яны хитрые были. [Хитрые?] Да. [В чем хитрые были?] Ну, яны...

[Инф. 1:] Абмануть. Абмануть. [Обманывали?] Да. Да, ён тебе абманет...

[Инф. 2:] Как бы тебе ён так ужо [?]... шо [нрзб.], а на самом деле выгода себе, конешне [смеется].

[Инф. 1:] Хороший с табой... [Были случаи та- кие?] Ну канешне, як пойдешь ў магазин к яму – он абмонить. А тады прыдешь дома рашшитаешься уже. И цыгане пра... паскудные. Аны ж прыдутъ ва- ражить и так абмонюць чалавека, што выматають усё. Мы ж таперь зашшепливаемся. Прыхадили не- давно апяць. И тады: «Дай пагадаю, дай пагадаю. А дай мне денег, дай мне денег!»⁴⁵

Евреи-заготовители

Традиционным занятием евреев, согласно за- писям, сделанным от сельских жителей, была торговля. Они держали магазины (в отличие от крестьян, которые торговали на базаре) или ра- ботали в магазинах. Но главным образом вспо- минают про контакты с евреями-заготовителя- ми, которые приезжали в деревни скупать или выменивать тряпье, грибы, ягоды, травы. Эти же товары носили заготовителям в город. В значи- тельной степени именно этот вид деятельности поддерживает до сих пор в мнении наших ин- формантов тезис о богатстве и ловкости евреев.

[Вы часто после войны в Лепеле бывали?]

[Инф. 2:] Ну, после ж вайны, канешне ж, была. Хадили – не было всяго, дак и капусту насили про- давали, и гурки, тяпер уже во ягоды собирают, дак там... Тепер ить как – знаете – гарод же пашом. [Где продавали? На рынке?] Рынок у гораде.

[Инф. 1:] Во, где универмаг – там базар быў сразу [?].

[Правда, что евреев много было?]

[Инф. 2:] Ай было. Было.

[Инф. 1:] Полностью эта улица... называлась Во- лодарского...

[Инф. 2:] Ну, улица... полностью была яўрэйская.

[И на базаре тоже?]

[Инф. 1:] Да.

[Что они продавали?]

[Инф. 2:] И ў магазинах. [А на базаре?] А на ба- заре ани не прадавали. На базаре с дярёўни приня- сьць, продаюсь.

[А горшки или что-то такое?]

[Инф. 1:] А, да, они делали.

[Инф. 2:] Ну, може, продавали. [А у вас что по- купали?] А... то капусты занясешь то гуркоў, то... [Правда, что евреи любили курей?] Любили курей.

[Инф. 1:] А хто ня любить кура?⁴⁶

Ранше не яўрэй, а ўсё *жид* казали, *жид*. [Это бранное или просто так?] Ну, не, мусиць проста, это *яўрэй*, наэрно, па-руску, а *жид* – это, наверно, па-беларуску. А так, мне кажется, адинакава. Эта... эта не якая не... не смех, ничога, просто казали *жид*. Ну, як-то, канешна, так не любили. Яны дуже нигде не робили, ани от у Лепеле ўсё па магазинах вот таких робили, ни де ў калхозе не робили ни де. А ўсе такие были... работы как престижные были. Загатавительны у нас магазины были, дак яны ўсё робили. [А почему белорусы не работали в магази- нах?] Ну, ранше ж с калхозу не пускали, паспорта не давали, с калхозу не пускали. Это рэдко кто ужо тамо-ка выпросиў этый паспорт, а так не давали ж паспорта⁴⁷.

Ну Володарская, жиды эты жили, яўреи. А таперь там ти ёсь их хоть – я даже не знаю. <...> [Евреи по деревням ездили?] Може, ездили, казали, ездили, трапки сбирали, а тя... як уже я... ну шо мне – вайна была – мне сем гадоў было, дак я и не знаю. Я их... ня... так видела, як во ужо, робили там ў магазине⁴⁸.

Ранше только ўже это вот торгують всё это... жид этый принимаў – толокнянку мы такую сдавали. Ну а мы... тоже вот привязём... привязём, сдадим и ўсё. Жид-жид. [Он принимал?] Принимаў, ну, у нас ранше ездили аж ў Дрэтам [?] туды, толокнянку

собирали. [Это что?] Это... ну [нрзб.] вот такой... на стале у мяне ляжить, пакажу, атарвала ветачку. Лекарство доброе. [Приносит толокнянку.] Вот, листиков гэта брывали чыстенько и сдавали. Яна, каць, харашо ат мачавога пузыра, ат почэк. [Это лечебная трава?] Ага, лячэбная. [Аптекари собирали?] Вабще сабирали... и аптека брала, а гэта брали, казалі тыя жиды эта, яны атправялялі куды-та. У яку, ну, вот там ў Минск ти куды яны, ну. <...> Ано, каць, ат мочавога, ат почак, ну, вобше. Лекарственная гэта, вот и прымали. [Не старались денежку от жида получить? Сдачу или что-то?] Не, сдадим – яны отдають, гроши нам платили. [А полотном они не расплачивались?] И продавали, и палатно, ну, и матерьял и там, и талерки – ўсё, ну, хочеш, на гэто, сдаси и выбираві, што понравітся. [Как их звали?] Каго? [Евреев.] Мы сдавали – яго Поўзін фамилия была. Але он памёр. И жонка памёрла, жонка была руская, а ён... Поўзін быў. Вот мы сдавали. В ларки ёны тарговали, ў ларках и так⁴⁹.

[Нам говорили, что то ли в этой деревне, то ли по соседству жиды жили, вы знаете?] Ну это на Вилы ўсё казалі, што жиды вилуўские. [Почему?] А я не знаю, вот гаварілі – я не знаю. <...> Ну я не знаю, чаго их прозвали, ти тут жиды жили, ти, я не знаю. [Что за люди – жиды?] Ну яўреи. [Кто они?] А я не знаю. [В городе тоже жили евреи?] И яўреи, гэта, ў Лепеле жили. [Они отличались?] А не-а, ну и так гаварілі, як и... [На каком языке?] На том же, як и руские. Быў даже загатавитель у нас, гэта, Поўзін, таки яўрей. Дак он гэта, загатавитель. [Ползін?] Ага, яўрей. Дак ён гэта, загатавитель, ну трапки принимаў, ягады, грибы – як эта. Вот, дак мы хадили к яму, он таки быў добры, я не знаю. Як прыдеть: «Падружки маи!» – пацалует [смеется]. Як были ешчо мы маладые тады. [Тряпье носили?] Ягады собирали, грибы, а то гэтыя... мучанник таки, брусничник, ну, мучанник. [Это что?] Ну, толокнянка па... этаму. [Трава?] Так, травы. [Он что давал за это?] А ён гроши нам даваў, там у яго была загатаў... загатоўка – кали што-то ён даваў. [Гроши?] Гроши, ну, или брали у яго там... ну и адежа была, и... адеяла, ну, тады ж не было жа неяк. Это тяпер уже поўно всё. [Кем еще работали евреи?] Яны – не зна... у магазинах, яны больше ра... у магазинах. Яны, можать, и тяпер там, муси, жи... гэта, некоторые може, але яны, мусить, паужжяли многи. [Поуез-

жали?] Ну, шо в Израиль каторые, може... а може, и тяпер яны там живут. Можа, хто где живёт. Я знаю, што гаварілі: улица яўрейская там. [В Лепеле?] Ну, была, ўсё гаварілі, што яўреи жили па ўэтай... па тэй ўулице. [У них дома другие были?] Такие деревьянные. [Такие же?] Угу⁵⁰.

[В Лепеле много евреев было?] Да. Да-да-да. [А не было такого, что они ездили по деревням что-то продавать или покупать?] Было у нас вот, я ишшо помню, в детстве собирали они трапки, тряпье, ветошь. А там прывазили товары какие-то. Я не помню, што там взрослые, а мы ажидали, када ён прыедеть, кружкоў привязеть рыбу ловить. [Он не продавал, а обменивал?] Ну, там, може... там може доплатить, и он ну... денги прысутствовали там. Там вот за... ён пошшитаў вот с килаграм трапья стоить стольки, а мой кружок вот стоить стольки, значить табе эти... скольки чаго нада на... вот сдать, штобы купить. Ну, яшчэ этыйи самыйи, катлы... уже гаршки, як – раньше ж не было это кастрюль. Такие катлы чугунные, алюминивые – это ж тоже яны вазили. [Продавали?] Во, ага, продавали. Вот. [Как звали этого еврея?] Не помню, як яго называли. [Или как-то его называли?] Ци... уци... ци трапочник [смеется]. Вот так, такое што-то было, вот⁵¹.

Немцы не любили евреев

Тема Холокоста неизбежно возникает при упоминании евреев. Деревни, в которых брались интервью, находятся недалеко от места расстрела и захоронения убитых нацистами лепельцев – д. Черноручье. Неоднократно отмечалось, что вместе с евреями там было уничтожено и какое-то количество белорусов, однако захоронение у д. Черноручье воспринимается именно как еврейское. Вопрос о том, почему нацисты убивали именно евреев, решается исходя из известного набора стереотипов, прежде всего особенностей характера и профессиональных различий. В записях, сделанных в окрестностях Лепеля, нам не попадалась в качестве причины уничтожения евреев распространенная в некоторых регионах отсылка к распятию Христа⁵², однако факт, что евреи некрещеные, упоминался в этом контексте. Еще одной причиной называется близость идиша

и немецкого языков: будто бы немцы уничтожали евреев, так как те могли понимать их язык. Отдельным курьезом стоит анекдотическая история о том, что еврей выколол Гитлеру глаз, и из-за этого народ был обречен на уничтожение.

[Почему их так немцы не любили?]

[Инф. 1:] Ну, аны... жидоў и цыган не любили. [Почему?] Ё оны, ак всё старые говорыли, што ани язык панимали...

[Инф. 2:] Надо маего сына спросить – он все знает [смеется]. [У них одинаковый язык?] Адинаковый. [Они понимали немецкий язык?] Да, да. И жидаы панимали, и... и эты, и цыгане. И яны их хватали...

[Инф. 1:] А хто-то гавариў, што яны разумные были, паэтому йих...

[Инф. 1:] Но я-то ить и чула, што языки эта... [И что с того, что понимали?] Ну дак за то убивали их. Их же ж хватали, и у нас тут яма такая – на Чарноруччэ што... жидоў, там боле жидоў и цыгане.

[Инф. 2:] Ну... ну там, Соня, и русские.

[Инф. 1:] Навоз, навоз на машину и туды.

[Инф. 2:] Ну чорных, помнишь, Прусский гавариў, што... ани ж чорные.

[Инф. 1:] Ну ён и генных [?] хара... а ну и наших хова... А так яны ўсё жидоў ў яму ховали. Привязуть, – казаў папка наш, – вот так поставють подрад и тады, – каць, – стрэляють, и яны зразу валются туды.

[Инф. 2:] Хадуном хадила тая, – казаў батька, – яма. Патаму што люди живые эшше некоторые были.

[Инф. 1:] Ну, яма бальшая, казала глубокая...

[Инф. 2:] А там же ж, наверно, и Прусского Николая... брат.

[Инф. 1:] Ну, папаўся и ён.

[Инф. 2:] А за што – патаму што аны чорные. Яны тёмнага цвета. Хатя яны не евреи и не цыгане⁵³.

[Почему немцы евреев ненавидели?] А вот што яны Богу ня верылы вроде бы. [Евреи?] Ага. Вроде бы яны ня верылы Богу, некшшанные были, дак вот немцы их не любили. А яны уже Богу верылы, што людей пабили!⁵⁴

[За что их так немцы не любили?] А хто их знать. Это казали, што этый... ихный... як его – Гитлер

быў аднаглазый, дак кажут, жид яму выбиў глаз [смеется]. А ти это правда, ти не. Но так гаварыли⁵⁵.

Нами учинят, вами замесят...

В рассказах о Холокосте, записанных в ряде регионов бывшей черты оседлости (Гродненская обл., Витебская обл., Смоленская обл.), постоянно встречается такая деталь: евреи, когда их закрывали в гетто или отправляли из гетто на уничтожение, говорили сочувствующим славянам-соседям: «Нами учинят, а вами замесят». Эта формула предсказывает грядущее уничтожение славян вслед за евреями⁵⁶. Одна такая запись есть и в материалах из Лепеля.

[До войны тут много евреев было?] А до вайны многа жидоў была, ани ж многа пабили. Йих жа пабили, у йих же... у нас во... там Чарноручче – там яма. Дак яны казали, што «нами учинють, а вами замесют» – дак там же и русских многа. [Что это значит?] Ну, пабили, и их пабили, и русских тады многа били ж. Вот, дак яны казали, «што нами учинють, а вами замесють». [Когда так говорили?] Ну тады ж, перед в... в вайну⁵⁷.

Евреи – оригиналы и чудачки

В небольших городах и окрестных селах важной составляющей локального текста являются рассказы о местных оригиналах, чудачках, дурачках и т.д. – людях выдающихся в том или ином смысле. В полиэтнической среде эти роли отводятся часто именно представителям другого этноса⁵⁸. В таких случаях речь идет не о евреях вообще, а о конкретных людях, чем-то выделявшихся среди других. Это или реальные персонажи, или герои устойчивых нарративов, приобретающие черты представителя другого этноса.

[Евреи внешне отличались?] Ай, не-а. [Такие же?] Не-а, такие яны, як и мы. [Одевались они так же?] А одевалисэ так само. А мой батька з йими работаў, а адин не передеваўся, ходить ўсё ў грязным, а жонка тады ўзяла и, он лёх, а яна ўзяла да и ўсё пахавала гэта, чыстая яму. А ён ўстаў – де адежда? – Нет.

«Ай-ай-ай! Ай, там же ж документы, ўсё папаліла! папаліла!» [смеется]. А яна каэть: «Я спаліла тваё ўсё». [Это они все так ходили?] Не, это вот мусить адин такий ўзяўся, што не хзатеў раздеватца⁵⁹.

[После войны в Лепеле евреи оставались?] Ў Лепеле да. Ў Лепеле их яшшо недавно, это вот як Саюз развалиўса, а так йих многа там было, это само. Там даже какие были маляры знаменитые, братья. Сёмка и Зямка. Вот я не знаю, чи яны поумирали или... ну яны ужо были ў гадах. Яны красили так быстра, так... на... длинную палку эту, кисточку, и так умело, так быстро зарабатывали хорошие деньги. [Еще какие у них были профессии?] А яўрэи абычна таргавали, вот у йих лаўки были, загатавательные. Вот, значыть, прынимали яны там травы, тое ж самое трапё, ну и товары. Вот, скажем, быў же дефицит, скажем, свитер той самый купить – ў магазинах не было, а у йих пажалуста. Но на эта нада сдать то ли травы стольки, то ли травы, то ли чаго яшче. Вот этым яны занимали. Таргавали в аснавном⁶⁰.

Евреи – хорошие люди

Представления о евреях как о хитрых, лукавых, не любящих работать бесконфликтно существуют с многочисленными отзывами о них же как о людях очень дружных, доброжелательных, отзывчивых и открытых. В первую очередь эти черты отмечаются в отношениях евреев между собой, однако многочисленные истории из жизни подтверждают и их добрые отношения к белорусам.

А виш, ани так дружительные. [Дружительные?] Ага, угу. И яны и з маим [нрзб.] батьком работали, дак ён на смалакурце работаў, и яны работали начальниками, дак яны дружительные. А вот голад быў, не было чаго, а быў яўрэй начальникам, и тата паехаў ў Лепель, а ён, будет сказать, конь ў смалакурце. Авёс быў. Ён каэть: «Пшонка, с аўса, што работаеш? Я табе... каню не дам, а табе аддам авёс этый». Ён каэть: «Ну, може, што и зробию». И яму одаў. [Они только промеж собой дружные были?] И з нашими яны... яны... всякие...⁶¹

[Что за жида такие?] Ну я не знаю, собственно говоря ж, говорю, батька с одной жидаўкой вапше добре жи... дружили они вот, я не знаю... [Чем они не такие?] Ну, практически всегда гаварили а том, што жида друг другом дружать, друг друга паДДерживають, и если с ними дружить, яны тоже памагають тем людям. Но... як батька гаварыў... ну, это и вапше везде этот анекдот ходит, што як... беларусы, дак кароче: «Слушай, там у Василя машина... там... дом, а у нас с тобой нечага, давай сделаем так, каб и у яго не было», – а жида набарот гаварят: «Гэта, у нас ёсь с тобой, давай и Саре купим». Вот яны ж это вот... Я даже вот знаю... у нас... работала на экскаваторном еврейка – яна ж усё... у йих... или у йих связь, як адна гаварыла... у них усё прашшытано, ане всё знают, ничога у ей не прападет. Вот, например, вовремя прадашь, вовремя сдась – я не знаю. А это вот, другая женщина гаварит: «Ани друг друга паДДерживають и паДсказывають». Ну, а мы не дружный народ⁶².

«Вилковские жида»

В деревенской традиции в высшей степени распространено бытование коллективных прозвищ, используемых применительно ко всем жителям одной какой-либо деревни их соседями. Эти прозвища носят, как правило, шуточный или издевательский характер и нередко используются в качестве инструмента выстраивания взаимоотношений между представителями разных локальных групп и, в частности, повода для драки (как особой формы ритуализованного поведения)⁶³. Хотя такие прозвища далеко не всегда носят явно обидный характер, в этот номинативный тип сам по себе уже заложен некоторый пейоративный элемент. Коллективные прозвища обычно указывают на какую-либо черту, признак, характеристику, якобы свойственную той или иной локальной группе, хотя в действительности обычно не несут точной характеристики этой группы, а лишь создают иллюзию такой характеристики. Среди механизмов создания таких прозвищ встречается и ксеномотивация – присвоение в качестве прозвища чужого этнонима или отсылка к этому этнониму. У жителей деревни Вилы – одной из деревень вблизи Лепе-

ля – прозвище *жиды*. Внятного объяснения этого прозвища нам зафиксировать не удалось, информанты скорее строят догадки, чем делаются знанием, при этом упоминая контакты виловцев с евреями. Следует отметить, что такое прозвище не уникально, оно может возникать и вне зоны межэтнических контактов. Так, *жидами* дразнят жителей д. Пустошь Приморского р-на Архангельской обл., потому что они жили зажиточно⁶⁴.

Нас завуть... гэты тоже... звали *жиды*. За то, што жиды гэты уже ездили, прозвище дали нашей дярвенне *жиды*. Ну, яны, казали, трапки вазили – ну, эта батьки лучше знают. Я их не зна... ня помню. Тольки видеала... помню, як ужо... ну, деўкай была, видеала, ў Лепеле ў ларках тарговали этые... яўрей этые. Многа ти там было. [Еврей сюда тряпье покупать приезжали?] Ранше, ранше, ранше, да, это ранше было. [Поэтому вас прозвали жидами?] И жиды нас прозвали, жиды... жидки. А там юшки – там *шамки* зовут там. [Шамки?] Ну, шамки. Прозвали. Там тоже были приезжали, ну, ранше. [Почему шамки?] Я не знаю, чаго йих празвали гэта. Нас-то прозвали были *жиды*. *Вилавские жиды*. А там *шамки*⁶⁵.

[Нам сказали, что жителей д. Вилы называли жидами – это так?] [Смеется.] Ну, фактически, знаете, што мой пакойный брат дваюродный – ён знаў гэта, каэть, вот почему Юшки – фактически аны жили жиды у Юшках. Дак Юшки звали *шамки*, а Вилы завут *жиды*. А ў Вилах не было жидоў. Даже... вот называў: Моўша, Гирша – чатыре штуки жило ў Юшках. А вот пачаму Юшки звали шамки, а Вилы – жиды? Фактичэски аны тут... ён ўсё знаў. И вот эта... вот счас двое... гэта... А чаго жиды звали – не знаю. А ў Юшках жили яны. [Что значит слово «шамки»?] Вот это я не знаю. Ён и сам не знаў. Ён быў с двадцать сядьмого года, ну ён каэть: «Я и сам не знаў, чога звали эдак». [В Юшках жили настоящие жиды?] Да, да-да-да. Гирша, Моўша, а як же онашше [?] – вот я ўсё кали-нябудь сяжу и думаю: як же онашше [?] Валодея называў. Это чатыре штуки ёих было. А ў Вилах – вот пачаму-то... ў Юшках не звали *жиды*, а вилаўцеў *жиды*. [Это еще до войны было?] Да, да вайны, да вайны, я ня помню это ничего. [Что они за люди, что о них говорили?] Я только помню, вот после вайны ездю, трапки

сабираў, ета жид гэтый, вот только анаго помню. Ну так жили, што деться, мусиць, негде было – Бох йих знат, чим ани жили-то. [Ездил из Лепеля?] Ездю на кани, посьле вайны – гэта я уже добра... а як же яго звали, ей Богу-то, и крутится ли языка, и не ўспомню. Трапки сабираў, на кани ездить па деравнях, сабирает, и где ён их сдаваў – Бох яво знает. [Он за это платил?] Капейки платюў ўже, платюў... [Деньги?] Платюў. <...> [Эти евреи, которые в Юшках жили, чем занимались?] А мо... а што занимались – я... я... [Землю обрабатывали или что-то еще?] Абрабатывали. Ну жили ж, надо было ж чаго-то... [Ну, может быть торговали?] А мо... ну, может, тарговали чим, я ж после вайны этай... як эта.. Гирша, Моўша... аш... як же ашше [?], вот крутится ли языка, ён ўсё ездюў, яшше я траўки сдав... сдавали мы, папа мой сдаваў. [Ездил тот, который из Юшек?] Ну, юшкоўские, вот йих чатыре жиды жило ў Юшках. А вот чаго вилаўцеў завуть *жиды*, а юшкоўцеў не завуть⁶⁶.

[Нам говорили, что эта деревня называется Жидовские Вилы – так?] Ну, жидоўские – так не называется, но вот нас зовут все в окрестности, в окрестные деревни – почему-то жиды. «Вилоўские жиды». Ну, мой отец гаварыў, што в дярэўне када-то жили яўрэй, ну... их тут обычно звали *жиды*. Яўрэй жили тут, вот. Вот. [Чем они тут занимались?] Ну вот чем занимались, дак я... то [нрзб.], ясно, землю обычно яўрэй не пахали. Что они тут делали? Можеть хто тут чем-то торговал, но такое было даже вот гаварыли, если у каго-то там за саветом или што, забалеў хто-то – абычно хадили к яўрэям. Ани были более такие, развитые, абразованные, ани саветы давали. [Все такие были или кто-то один?] Не, не, ну вроде ўсе... вроде бы ўсе, патаму што... хотя сказать точно я вам не могу, патаму што, када... када я радиўся, уже яўрэёў тут не было. Я с сорок трэтьего года. Вот, яўрэёў уже тут не было. [Что за саветы они давали?] Ну вот нашшот здароўья: што-то там или... што-то заболело, там кому-то рука, сустав – ну вот, приложи то, сделай то, сделай то, вот такие саветы давали. [Это отец рассказывал?] Эта атец рассказывал мне. [Они просто говорили, что делать или шептали?] Нет, шептать ани... не шептали, ани просто гаварили вот так, вот так, што делать, а шептали это тут другие были⁶⁷.

[Правда, что жителей д. Вилы называли жидами?]

[Инф. 2:] Да, да, да, жидами. А вот этих... Казлы, там ищѐ – жабинцы называли. [Так один одного называли?] Ну.

[Почему?]

[Инф. 1:] А чаго ж... это жиды – патаму што наши деравенцы дружили с жидами. Жиды к йим подчынialisе.

[Инф. 2:] Ну, батька вот ходиў, я знаю, работаў там, ну, у жидоў. Плати... мы ж тут бедно жили, а жиды ж троху – зажиточно жили. [Куда ходил?] У Лепель.

[Инф. 1:] А... прынясутъ жиды сахарин, так. И наймуть этих людей, как у Барысава занести сахарину в это... жидам. Вот оны так зарабатывали. А... а семья большая: и па восем, и па десять у каждага хазяина. И вот аны... а нада ж кабы ў калхоз родить. Яны тады ўстали, папка пойдѐт наш, знаете – за ноч каб у Барысава зайти. И атдать эту, сахарину, и прийти дамоў к сонцу. Во як жили. Ну, вот, и за то стали звать жиды виловцы. [За то, что дружили с жидами?] Да.

[Инф. 1:] Ну. И они у них практически работали... [Жида жили в Лепеле?] У Лепеле, у Лепеле⁶⁸.

Примечания

- ¹ Белова О.В. Народные версии «кровавого навета»: мифологизация сюжета в славянских фольклорных нарративах // Сны Богородицы: Исследования по антропологии религии. СПб., 2006. С. 217–225; Трахтенберг Дж. Дьявол и евреи. Средневековые представления о евреях и их связь с современным антисемитизмом. М., 1998; *Cała A. Wizerunek Żyda w polskiej kulturze ludowej.* Warszawa, 1992; *Zowczak M. Biblia ludowa. Interpretacje wątków biblijnych w kulturze ludowej.* Wrocław 2000.
- ² Белова О.В. Указ. соч. С. 219.
- ³ Зап. в д. Слобода от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁴ Зап. в д. Вилы от жен., 1934 г.р. Соб. Н.В. Петров, Н.А. Савина.
- ⁵ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ⁶ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 2]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.

- ⁷ Белова О.В. Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М., 2005. С. 58–61.
- ⁸ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁹ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ¹⁰ Белова О.В. Указ. соч. С. 231.
- ¹¹ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 2]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ¹² Белова О.В. Указ. соч. С. 176–184.
- ¹³ Там же. С. 182.
- ¹⁴ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 2], и жен., 1952 г.р. [Инф. 1]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ¹⁵ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ¹⁶ Зап. в д. Дворище от жен., 1934 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ¹⁷ Зап. в д. Вилы от жен., 1940 г.р. Соб. В.А. Кухтина, А.Б. Мороз.
- ¹⁸ Зап. в д. Вилы от жен., 1934 г.р. Соб. Н.В. Петров, Н.А. Савина.
- ¹⁹ Зап. в д. Вилы от жен., 1940 г.р. Соб. В.А. Кухтина, А.Б. Мороз.
- ²⁰ Зап. в д. Вилы от жен., 1940 г.р. Соб. В.А. Кухтина, А.Б. Мороз.
- ²¹ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 1]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ²² Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ²³ См. об этом подробнее ст. О. Беловой в данном сборнике.
- ²⁴ Зап. в д. Дворище от жен., 1934 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ²⁵ Зап. в д. Вилы от жен., 1934 г.р. Соб. Н.В. Петров, Н.А. Савина.
- ²⁶ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ²⁷ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. [Инф. 1], и жен., 1946 г.р. [Инф. 2]. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ²⁸ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. и жен., 1952 г.р. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ²⁹ Богданов К. Фольклорный аудит: наличность и персонал // Фетиш и табу: Антропология денег в России. М., 2013. С. 288–291 и др.
- ³⁰ Зап. в д. Дворище от муж., 1956 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ³¹ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.

- ³² «Народная Библия»: Восточнославянские этимологические легенды / Сост. и коммент. О. В. Беловой. М., 2004. С. 173-174.
- ³³ Мороз А.Б. «Еврейский текст» города Велижа // Круг жизни в славянской и еврейской культурной традиции. М., 2014. С. 288.
- ³⁴ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ³⁵ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. [Инф. 1], и жен., 1946 г.р. [Инф. 2]. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ³⁶ Зап. в д. Дворище от жен., 1934 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ³⁷ Зап. в д. Дворище от жен., 1940 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ³⁸ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ³⁹ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ⁴⁰ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁴¹ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 2]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ⁴² См. об этом подробнее статью В. Кухтиной и Н. Савиной в данном сборнике.
- ⁴³ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁴⁴ Зап. в д. Вилы от жен., 1940 г.р. Соб. В.А. Кухтина, А.Б. Мороз.
- ⁴⁵ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 2]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ⁴⁶ Зап. в д. Дворище от жен., 1928 г.р. [Инф. 2], и муж., 1956 г.р. [Инф. 1]. Соб. С.В. Грунтов.
- ⁴⁷ Зап. в д. Дворище от жен., 1940 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ⁴⁸ Зап. в д. Вилы от жен., 1934 г.р. Соб. Н.В. Петров, Н.А. Савина.
- ⁴⁹ Зап. в д. Вилы от жен., 1934 г.р. Соб. Н.В. Петров, Н.А. Савина.
- ⁵⁰ Зап. в д. Вилы от жен., 1940 г.р. Соб. В.А. Кухтина, А.Б. Мороз.
- ⁵¹ Зап. в д. Вилы от жен., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ⁵² Мороз А.Б. Указ. соч. С. 287.
- ⁵³ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 2]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ⁵⁴ Зап. в д. Дворище от жен., 1934 г.р. Соб. С.В. Грунтов.
- ⁵⁵ Зап. в д. Слобода от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁵⁶ Белова О. Историческая память и современный фольклор (на примере народных рассказов из бывших еврейских местечек польско-украинско-белорусского пограничья) // Historia mówiona w kręgu nauk humanistycznych i społecznych / pod redakcją Janusza Kłarcia, Stanisławy Niebrzegowskiej-Bartmińskiej, Joanny Szadury i Mirosława Szumiło. Lublin: Wydawnictwo UMCS. 2015. S. 283–297
- ⁵⁷ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁵⁸ Мороз А.Б. Указ. соч. С. 288–293.
- ⁵⁹ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁶⁰ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ⁶¹ Зап. в д. Слобода, от жен., 1931 г.р. Соб. А.Б. Мороз, Н.В. Петров.
- ⁶² Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.
- ⁶³ Дранникова Н.В. Локально-групповые прозвища в традиционной культуре Русского Севера. Функциональность, жанровая система, этнопоэтика. Архангельск, 2004. С. 42.
- ⁶⁴ Воронцова Ю.Б. Словарь коллективных прозвищ. М., 2011. С. 117.
- ⁶⁵ Зап. в д. Вилы от жен., 1934 г.р. Соб. Н.В. Петров, Н.А. Савина.
- ⁶⁶ Зап. в д. Вилы от жен., 1940 г.р. Соб. В.А. Кухтина, А.Б. Мороз.
- ⁶⁷ Зап. в д. Вилы от муж., 1943 г.р. Соб. О.В. Белова, Н.В. Петров.
- ⁶⁸ Зап. в д. Вилы от жен., 1932 г.р. [Инф. 1], и жен., 1952 г.р. [Инф. 2]. Соб. В.А. Лобач, А.Б. Мороз.

Виктория Кухтина
Наталья Савина

Неофициальная топонимия города Лепель

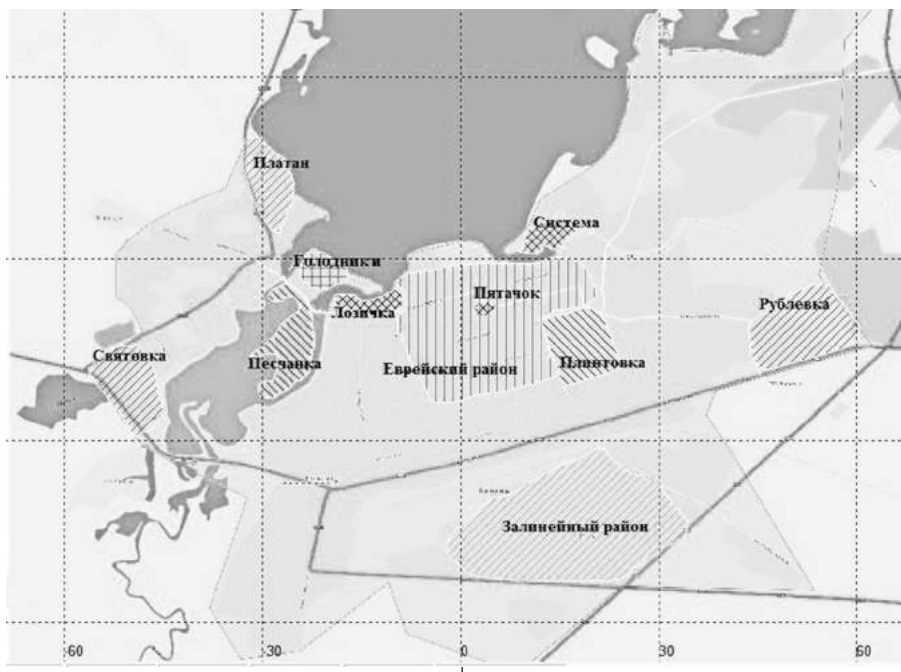
Народная топонимия составляет особый раздел городской культурной среды. Неофициальные названия улиц, районов, отдельных частей города и т.п. содержат в себе, как правило, яркие характеристики, которые являются неотъемлемыми составляющими городского пространства. Для того чтобы топоним стал частью городской культуры, он должен «иметь адресную, различительную функцию и одновременно сообщать многое об истории»¹. Тексты подобного рода, как правило, известны только тем, кто находится внутри местной традиции и является ее носителем, поэтому для составления наиболее полного представления о жизни в городе важно привлекать подобные тексты. В неофициальных названиях отражается образ того или иного места, его роли и функции, которые оно выполняет в городской среде.

Основной интерес представляют для нас не сами названия частей города, а тексты, объяс-

няющие происхождение этих названий. Высокая вариативность интерпретаций названий в текстах такого вида помогает составить представление об отношении местного населения к собственному городу, своему пространству.

В последнее время всё больше исследователей уделяет внимание разговорной городской микротопонимике² и текстам, в которых содержатся связанные с топонимами мотивировки. Фиксации мотивировок представляются необходимыми, поскольку в них отображается образ, лежащий в основе названия, а также ироническая окраска (нередко возникновение неофициальных названий связано с комической ситуацией, шуткой, анекдотом). Когда же связь микротопонима и мотивировки утрачивается, «номинация переходит целиком в область собственно языка... и мы можем говорить об утрате “фольклорности” номинации»³. Среди работ, посвященных исследованию городских микротопо-

Работа выполнена по проекту РГНФ №15-24-01004 а(м) «Адаптивные механизмы культуры русско-белорусского пограничья: судьба народной традиции в меняющемся мире».



«Народная карта» города

нимов, можно выделить два типа. Первые основываются на материалах, собранных из различных источников и охватывающих, как правило, большой временной промежуток. В этом случае удастся проследить историю бытования топонимов в течение нескольких десятилетий. К этому типу работ можно отнести статьи П.А. Клубкова и В.Ф. Лурье «Разговорные топонимы как явление фольклора» о микротопонимах Санкт-Петербурга, С.Ю. Дубровиной «Микротопонимика Тамбова», И.А. Подюкова «Современное городское топонимическое творчество (на материале неофициальной урбанонимии Перми)». Второй тип работ основывается на материалах, собранных во время проведения фольклорно-этнографических исследований, посвященных изучению культуры конкретного локуса. К таким работам можно отнести статьи М.В. Ахметовой и М.А. Лурье «Материалы бологовских экспедиций 2004 г.» и «Бологое: “Маленькая столица меж двух столиц”», написанных после экспедиций в Бологовский район Тверской области. Интересной формой представления материала по городской микротопонимике стала форма словаря. Этот подход использовали авторы кол-

лективной статьи «Словарь локального текста как метод описания городской культурной традиции (на примере Могилева-Подольского)» под редакцией М.А. Лурье при публикации материалов, собранных в ходе полевой школы-экспедиции. В работе содержатся отдельные статьи об основных доминантах локального текста города, часть из которых посвящена микротопонимам⁴.

В нашей статье мы попытаемся создать образ «народной карты» города Лепеля на основе записанных рассказов местных жителей, важную часть которой будут составлять истории о жизни евреев в городе.

Название города

В первую очередь стоит обратиться к названию города. Распространенное явление – существование некоторого набора официальных версий, объясняющих происхождение названия населенного пункта (эти версии транслируются как в литературе, посвященной этому месту, так и местными краеведами и сотрудниками музея), а также круг неофициальных версий, который существует

только в традиции городской среды. В этом случае Лепель не является исключением. На официальном сайте Лепельского городского краеведческого музея есть раздел «Легенды і паданні Лепельшчыны», в котором размещен текст, объясняющий возникновение названия города, а также находящейся неподалеку д. Пышно:

Неяк завітаў на Лепельшчыну знакаміты падарожнік, паглядзеў, падзівіўся: о, як тут пышна! Так узнікла назва вескі Пышна. Едзе далей на ўсход, углядаваецца. Бачыць за Стаямі⁵ цудоўны лес, мудрагелістую сістэму рэк і азёр і вельмі ўзрушваецца: «Ого, а тут яшчэ лепей!» Адсюль пайшла назва Лепель⁶.

На официальном сайте Лепельского района также представлено несколько версий происхождения названия: 1) от латышского *липа* (липа) – «озеро среди липовых лесов»; 2) от белорусского слова *лепый* (красивый); 3) от белорусского слова *ляпіць* (лепить); 4) от литовского слова *лепеле* – «желтые кувшинки», которые встречаются в этом районе⁷.

Нам удалось записать несколько текстов, в которых есть отголоски «официальных» версий.

[Почему город называется Лепель?] Вообще точно никто не знает. Но, как я помню, отец мой говорил, что город Лепель произошел от белорусского слова «лепель...» «Лепше». «Лепше». Что лучше. Что его ле... Лучше, чем что-то. А что? – Не знаю. [Усмехается.] Но Лепель вообще... ну, это я помню, как мой отец говорил. Мы с женой были года два или три назад, собственно, вот когда в Лепель приехали, мы с женой были в нашем музее краеведческом. Они тоже не знают это, почему Лепель это произошел⁸.

[Почему Лепель так называется?] Ну не знаю, слышали, вроде бы Екатерина ехала... Это тысяча четыреста тридцать... шестой год Лепель обособился. Так. Ну, вот она дала. В общем, кто говорит, что тогда гончары были, лепили из глины изделия. Кто-то говорил, это самое, что она в одном месте проезжала и сказала вроде, что тут лепей. Вот, вроде бы получилось Лепель. Ну что, или... или из гончарством связано, либо, это самое, с этой, что

«лепей» она сказала. [Из-за того, что лепили?] Ну, лепили, вроде бы тут гончары были⁹.

Интересно отметить, что во втором тексте возникает имя Екатерины. Тогда как официальная дата основания Лепеля – 1439 год, и Екатерина не могла иметь к этому никакого отношения, попытка включить реальное историческое лицо в рассказ о происхождении названия конкретной местности легко встраивается в народную традицию топонимических преданий, в которых исторический деятель выступает в роли номинатора (тип 3-9 по указателю сюжетных типов и мотивов преданий Н.А. Криничной). Однако в цитируемом тексте этот мотив представлен в крайне редуцированной форме.

Как сказано в последнем тексте, название города созвучно глаголу «лепить», исходя из чего, строятся предположения о роде деятельности местного населения в прошлом и возникновении названия населенного пункта.

[Не говорили, почему Лепель так называется?]
[Инф. 1:] Лепель? Ну, это ж было два, два таких рассуждения. Что липа. А кто говорит, лепили здесь вот... [Инф. 2:] Из глины лепили что-то. [Инф. 1:] Говорили, от слова «лепка». [Инф. 2:] Лепка – и называли Лепелем. [Инф. 1:] А точно я даже не знаю. [Инф. 2:] Что... выробляли тут что-то из глины, Мария Ивановна, посуду эту, ну вот так и называли. [Инф. 1:] Ну, посуду, наверное. У нас потом здесь впоследствии был даже молокозавод. Кирпичный там. Из глины делали разные там предметы. [Инф. 2:] И горшки всякие, все¹⁰.

Названия районов

Деление города на отдельные районы вызывает потребность в их номинации и различении друг от друга. Для этих целей необходимо выявление особенных черт для каждого района, которые будут выделять его среди других. В городской среде Лепеля существует целый ряд неофициальных названий районов, с каждым из которых связан определенный текст, закрепляющий его название в традиции: *Плинтóвка*, *Песча́нка*, *Свято́вка*, *Лазі́чка*, *Систэ́ма*, *Пятачо́к*, *Платан*, *Посёлок*,

Голодни́ки, Рублёвка, Залине́йный. Ниже мы приводим некоторые тексты, в которых объясняется происхождение этих названий.

За мостом, вот если там, там район **Песча́нка**. Это он неофициальный, его всю жизнь и сейчас зовут Песчанкой. Это в самом конце улицы Во... Вернее, в самом начале улицы Володарского, там мост есть через реку Эсса. И вот когда за мост заходишь, там район этот называется пе... Песчанка. Но он был пе... действительно он, название было Песчанка, потому что там желтый песок был¹¹.

[Почему называется Плинтровка?] **Плинтóвка**? Я вам скажу. В Латвии когда я жила, называли «плинтовать». Что такое «плинтовать», глагол? Что такое «плинтовать»? Это вырубать то, что не надо. Ну, то, что заросло, то плинтоўка. Вот, видимо, там что-то было, так предполагаю – я тоже над этим думала – что там плинтовать надо было, убирать деревья, кусты, ну, как тут. Такого ж не было. Вот, так понимаю. [Поэтому так называется?] Ну, предполагаю, что да. Раз «Плинтровка» – значит, вырубать, плинтовать, убирают¹².

[Вы сказали, здесь где-то есть Плинтровка?] Да, это прямо целый город пятиэтажек этих. Да, вот это **Плинтóвка** называется. Раньше стройки никакой не было. Там был... неисходимые сады, яблони. Там было фруктоў, яблók посаженных. А потом все выкорчевали, по кускам разобрали, во, построили вот целый город этой Плинтровки. Все уничтожилось. [Вздыхает.] [Это название было раньше?] Вы знаете, нет. Он считался колхозный сад. Вот. Очень большую территорию занимал. За садом ухаживали. Ну, наши власти. Там был сельский совет. На том конце. Вот. За садом ухаживали, и фрукты собирали, все. Вот, а потом решили, что людей надо... отдавать жильё, стали строить. Хата за хатой, двухэтажки, трехэтажки, а теперь – пяти. Пошли пятиэтажки. И они уже под заправку вон на Витебской трассе. Там и школа, и аптека, и всё уже своё¹³.

А, еще район **Лозичка**. [Лозичка?] Район Лозичка – это вот... По улице Володарского, вот где старая церковь. Где старая церковь, чуть-чуть дальше туда к мосту, к реке Эсса, и, если отсюда идти, то по правой стороне. Там до строительства лепельской

ГЭС, река была, Эсса, и там тоже был такой пустырь, заросший кустарником. В основном, ива, ивняк. По-белорусски – лоза. Вот, поэтому, наверное, и назвали ее Лозичка. Это вот там район Лозичка¹⁴.

Потом, вот от магазину и туда на бывшую старую Полоцкую трассу, там **Подплатáн**. Там когда платан был, там дома называют **Платáн**. [Это уже где граница Лепеля?] Граница, да. Граница. Ну, потом, значит. Озеро Святое, и там теперь заселилось, как эта Плинтровка. Там – **Святóўка**. Святое. Вот¹⁵.

[Инф. 1:] Ну что у нас еще, это... А это новый район... микрорайон, где моя Лена живет, ён зовётся **Рублёўка**, наверное. [Инф. 2:] Ну что-то типа, да. [Инф. 1:] Рублёўка, Рублёўка, вот моя дочка живет. [Инф. 2:] Я такое слышала. Ну, то есть люди сами так дают названия. [Инф. 1:] Улица Правды там. А оттуда, как едешь от Витебска, запраўка там. [Инф. 2:] Это уже совсем новые дома, которые возле заправки. [Инф. 1:] Вот, там еще и стройка на другую сторону. Один... там стоквартирный построили, еще стоквартирный строить. <...> [Рублевка считается хорошим районом или плохим?] <...> [Инф. 2:] Это чисто люди назвали. [Это престижный район?] <...> Ну, не то, что престижный, нет, там обыкновенные, не то, что они там дороже, лучше. Обычные, обычные пятиэтажки, частный магазин. Там частный магазин открыли недалеко, и хозяйка назвала этот магазин «Рублёвский». Ну, может быть, от этого пошло название Рублёвка. А так, там... Я допустим, я была в тех новых квартирах, я не могу сказать, что эта квартира чем-то хуже той квартиры. Ну, там единственное что – новее планировка, уже там новее окна, там все такое, а так... в принципе, квадраты те же...¹⁶

А вот это вот, где ГЭС, и у нас вот тут вот река Ула вытекает из озера из Лепельского, ГЭС построили. На том берегу, я не знаю почему, что называлось **Систéма**. [Система?] Что там... Да. Все её в Лепеле звали её, вот этот район, Система. «Где живешь?» – «На Системе». Вот что это за Система? Я так подозреваю, что там было какая-то система каналов или что-то такое было. Но почему это назвали Системой – я просто... не, многие даже до сих пор и не знают. И почему Система, и многие уже даже и не знают, что это такое и где она¹⁷.



*Беляева Кира Николаевна
(фото Н. Петрова)*

[Как называется в городе такая круглая площадь?] [Инф. 1:] Площадь Свободы. [Как-то называют ее в народе?] [Инф. 2:] **Пятачок**. [Пятачок?] [Усмехаются.] [Инф. 1:] Это просто... [Инф. 2:] Вот это вот, круглое сооружение на площади, я еще помню с детства... [Инф. 1:] Это уже знаете что, те... теперь уже не зовут, это раньше звали Пятачок. [Инф. 2:] Ну теперь, да. Пятачок раньше. [Инф. 1:] А теперь вот скажи «Пятачок» – дак, может... [Инф. 2:] Не знают, да. [Не знают?] [Инф. 1:] Даже и не знают. Так-то звали, Пятачок. [Инф. 2:] Я еще помню. Пятачок. [Инф. 1:] Площадь Свободы. [Инф. 2:] Там сейчас и памятник этот стоит. От слова «пятачок» [Инф. 1:] Вот, а там же памятник у нас и Сталина был. Ну, яго за ночь убрали, мы ня ви... [Усмехается], мы не увидели, коли что и як. [Этот памятник с монетой в руках поставили позже, чем появилось название Пятачок?] [Инф. 2:] Конечно, позже. [Инф. 1:] Позже. [Т.е. это название не от слова «пятак»?] [Инф. 2:] Нет. Я думаю, что, может быть, может быть, какая-то связь и есть в названии, но я сколько помню, сколько я росла вот, какой-то памятник... мама водила. [Инф. 1:] Нет, позже, позже. Потому что там памятник Ленину ставили уже... ой, помню, что у нас Шупак, он уже... на кране возиў, то ёны тоже ставили этый, провозили. Откуда привязали и на скольких тут кранах подымали. Там же не побить ничего¹⁸.

[Инф. 1:] **Голодники** – кладбище наше. [Голодники?] [Инф. 2:] Это за Песчанкой уже, да. [Инф. 1:]

За Песчанкой, да. [Там кладбище и больше ничего нет?] [Инф. 2:] Не, ну там уже застроенность тоже. [Инф. 1:] Тоже, тоже дома ёсть. [Почему Голодники называется?] Ну, где-то ра... в старинушке деа какой-то говорил, что, мол... [Инф. 2 одновременно:] Начали хоронить людей, которые умирали от голоду. [Инф. 1:] ...хоронить, вот, голо... голо... голодоўка была. И вот, вот назвали кладбище, тое место – Голодники. И зовут. «На якое кладбище?» – «На Голодники». У нас тут кладбище Голодники. Вот за ПДО, ПДО тут и зовется – «За ПДО». «Центральное» – где мой мужик похоронен. Ну вот на Центральном, а тады гэт... то ещё было напротив пс... больницы, районной, там же тоже кладбище ж у нас. Там тоже большое. Во, сколько у нас кладбищев тут. А дак пойти хорониться – так и негде, люди уж позанимали место¹⁹.

[А что за Посёлок?] **Посёлок** – это желе... за железной дорогой. Ну, там железнодорожный посёлок. [Там железнодорожники?] Раньше там, в основном, железнодорожники селились, вот²⁰.

Там... или вот за вокзалом вот этот что район, за линией, там... ну, там тоже частный сектор – **Залинейный район**²¹.

Еврейский район

Еврейское население проживало до Второй мировой войны компактно в одной части Лепеля. Местные жители вспоминают, прежде всего, следующие улицы, где проживали евреи: Володарского, Комсомольская, Войкова, Дзержинского, Данукалова, Маркса, Борисовский тракт. Стоит отметить, что всеми информантами в качестве мест проживания евреев всегда назывались конкретные улицы, а не общий район, так что можно говорить только с некоторой условностью о том, что в городской среде Лепеля сформировалось представление о едином районе проживания евреев, который был бы как-то маркирован.

Основная улица, где проживали евреи – ул. Володарского. Эта информация является общераспространенной в городской среде, и можно с большой уверенностью сказать, что практически каждый житель современного Лепеля зна-

ет народное название этой улицы – Еврейская. Однако интересно отметить, какие дальнейшие трансформации происходят в этом отношении, и какие мотивировки оно получает. Прежде всего, народные топонимы могут строиться на основе заимствований из иностранного языка, в данном случае – идиша и несколько близкого к нему немецкого.

[Были какие-то районы, которые в народе назывались по-другому?] [Инф. 1:] Нет, не было такого. Чтобы были районы. Ну, улицы были, ну и назывались. Вот эта улица Володарского – я помнила, все Володарского. [Инф. 2:] А Димка [Инф. 3:] знает, як называе... Як кличка была. Дима [обращается к Инф. 3], як кличка была Володарской вулицы? Ты знаешь. По явр... Где явреи жили. Ну скажи девочкам. Ну, скажи, им надо знать. [Инф. 3:] Юдаштрассе²². [Инф. 2:] Юдаштрасса? [Инф. 3:] Да. [Инф. 1:] Это улица, ну, дорога. Ну, Еврейская дорога. [Инф. 2:] Юдаштрасса? Ну, это ихнее. Трасса. [Инф. 3:] А это Жидовка называли. Юда. [Инф. 1:] Немцы звали, да? [Инф. 2:] Немцы²³.

[Где раньше жили явреи?] [Инф. 1:] Да. Володарская улица... [Инф. 2:] Параллельно Карла Маркса – Володарская. [Инф. 1:] Да, к концу там. [Инф. 2:] Ее даже звали Хаимштрассе²⁴. [Так местные называли?] Местные, да. [Что на этой улице было?] Просто жили там. Ну и теперь там собственно все дома и сохранились²⁵.

Кроме того, в неофициальных названиях отображается характер проживающих там евреев и, в какой-то степени, отношение к ним.

[Где в основном жили явреи в городе?] В основном – это улица Володарского. Она ещё в народе называлась Шахтёрская. [Шахтерская?] В народе, да. Её так звали. Почему Шахтёрская? Потому что там жили одни явреи, а они всё из-под земли могут достать. Вот. [Что это значит?] Ну, вот это такая, знаете, по... [Усмехается.] Натура у евреев, что могут и достать, и все это, это самое, так сказать. Поэтому их так и называли улицу²⁶.

По воспоминаниям информантов, жизнь евреев несколько отличалась от жизни белорусов.

Прежде всего, обращалось внимание на вид домов – они были большие, добротные, с четырехскатной крышей и ставнями. Взаимоотношения внутри еврейской среды представлялись добрососедскими: умели хорошо работать, всегда интересовались делами друг друга, любили разговаривать, не ругались и поддерживали добрые отношения с соседями-белорусами.

[Где в основном жили явреи?] [Инф. 1:] Ихняя официально была улица яврэйская, Володарская. Они больше нигде и не жили – только по Володарской. Ихние такие дома были, прям большие такие, они такие... [Инф. 2:] Там практически все дома и пооставались, только их уже немножко подревствавировали. [Инф. 1:] Ну, поперестраивали, такие большие. [Они были больше, чем белорусские дома?] Да. [Инф. 2:] Да. Дома были больше, я тоже вот помню ещё из детства. [Они отличались чем-то по внешнему виду?] [Инф. 1:] А это при... Яны раньше там нешто... мы всё... ляпили [нрзб.]. [Инф. 2:] Ну насколько я помню, были... во всех были ставни и крыши не такие, не домиком, а вот, вот так и вот так [показывает, что у крыши было четыре ската]. [Четырехскатные?] Да. Такие вот были крыши. И все дома были со ставнями. Если вот наши были, во-первых, меньше были дома намного... и не было... А тут все дома были с такими вот большими ставнями²⁷.

Вот я говорю, что Володарская улица – высокие заборы, высокие стены. Вот там вот один дом этот стоял который, там еще, наверное, пара маленьких таких, вот, где вот жили, вот, евреев не жило, жили русские, вот он типа как барак сделан, разделен, так туда ходила в тот двор, дом и играть. Но говорю, я за всё время ни разу не было за... за забором в еврейском настоящем доме. [Не было такого, что они громко звали детей домой?] Они на своих детей, наверное, сильно не кричали. По-моему. [Смеется.] По-моему, не заведено у них кричать на детей особо. Они как-то к детям относятся более бережно или более так, это самое, ну, так по... они больше любят детей, чем русские и белорусы своих²⁸.

[Много раньше жило евреев в Лепеле?] Много. [Много?] Много, да. [Все в одну школу ходили?] В одну, по-моему, они ходили все. Много евреев... А

все дома вот это, это еврейские, вот это. [По этой улице?] Да, по... по Володарской. В Лепеле вообще много евреев было. Много. И все такие дружные были и хорошие, советы давали. И умные, и не было вражды никакой никогда. Всегда хорошо было. И дружили, и в лес ездили и за грибами, и за ягодами вместе. А здесь много жило. [Ваши соседи были белорусы или евреи?] Евреи. Здесь дома были еврейские. Вот, а теперь коммерсант выстроил... Здесь еврейский дом. Там вон Фегельмановы жили, на углу. [Фегельмановы?] Фегельмановы. А после войны уже... до войны жили значит, евреи, другие здесь, а после войны Фегельмановы, ти... знаю, где они. Уехали в Россию и не вернулись. [Чем занимались евреи до войны? Торговали?] Торговали. Там ларьки были здесь заготовительные на базаре. Здесь, где универмаг, здесь же базар был. С одной стороны, с левой. Вот, много было. [Давали они в долг?] Конечно, давали. [Остались какие-то еврейские дома?] Все дома, вот эти вот. Вот, по Володарской, начиная, вот... Жил до войны, вот это напротив дом большой – жил кузнец до войны, вот. Мельников фамилия их была. И у его семья была большая, он ковал лошадей, помню. А это, где бар сейчас, это было кузня его собственная. Ковал лошадей с колхозу, привозили сюда лошадей. Делал он сани, делал колёса. Одна половина дома было, где он занимался вот с этим делом, колёса делал, сани, вот. Летом делал сани, а зимой колёсы делал сани, вот. Сам. Жена... жена была у него очень хорошая. Дружила с нами. И помню, мне восемь лет, девять, было. Я никогда не забуду. У нас семья была очень большая, восемь детей, папа один работал. Ну, жили бедновато, конечно. Ну, держала мама тогда кабана, каждый год, корову держали ту. Вот, а она, Злата звали её, такая женщина хорошая. Позовёт меня: «Иди сюда». Рукой через дорогу. <...> Вот, позовёт меня, нагнётся вот так. Возьмёт меня, мне, может, семь лет было, восемь, так, шесть. Возьмёт туда, а окно открытое у них, они любили рыбу фаршировать. И вот как открыто окно – запах фаршированной рыбы. Возьмет меня туда с какой целью – накормит меня, а потом обратно через окно выпустит. [Смеется.] Вот так было, жили дружно. [Они рыбу любили?] Да. Рыбу и курей. Но рыбы запах... Мама моя тоже от них научилась. Тоже варила рыбу всегда²⁹.

Ну я знаю, что у наших соседей [евреев], у них было чаепитие. У них стоял большой самовар. У них были тонкого стекла стаканы. И они пили горячий чай с семьей. И могли чая выпивать много. А мы, дети, тогда думали: «Ай-яй-яй, горячего чая сколько вот может выпить человек?» У них всегда было тихо. За столом беседовали. Пили горячий чай. Самовар на столе. Вот это в моем детстве. В этих домах. [Только в этих домах? У вас в семье такого не было?] А у нас не было такого. У нас не было. Мы, у нас кружку молока схватили, если ломоть, хлеб был – и всё, и понеслись. Кто по работе, кто траву собирать, кто уток пасти, кто – что. У нас не было такого. А у них вот это степенно, тихо. Вот они беседовали. Они рассказывали друг другу, они смеялись. Вот это я помню. Вот это я помню в детстве. И обязательно был чай. Чай. И сахар. Кусочный. Кусок сахара. [Большой?] Большой кусок. Голубой прямо такой. И они какими-то щипчиками откалывали, отпиливали, вот насакали в вазочку по кусочкам. И вот с этим кусочком стакан горячего чая у них, у них было вот это чаепитие. У них не было рассыпного там, или... Рассыпного не было, а вот именно вот этот вот голубой кусок сахара. Вот это я в детстве помню очень хорошо. [Т.е. они жили богаче?] Вот у них, вот эти уже которые послевоенные, вот, нам тогда казалось, что моя семья очень бедная была, очень бедная. А у них, у них и чище было, вот, и вот это чаепитие с сахаром. А мы про сахар понятия никто никакого не имел. Ни рассыпного, ни кусочного, никакого абсолютно. И вот мы считали, что они лучше. Вот эти три дома лучше жили, чем мы. [Эти три дома были заселены евреями?] Да. [Это были частные дома или многоквартирные?] Нет, не квартирные. Частные, частные дома. [На Витебской улице?] На Витебской. Это семья Кац и её родители. Бабушку звали Двейра, а дедушку... Дедушку... дедушка на лошади работал все время, вот два дома, они отдельно жили³⁰.

Одним из примечательных объектов на еврейских улицах были скамейки, либо просто табуретки, которые евреи выносили на улицу перед своими домами – устраивались общие посиделки. В это время все вместе разговаривали, интересовались делами друг друга, давали советы и разрешали проблемы.

Ведь по Володарского у каждой... у каждого дома у еврейской семьи стояла под окном скамейка. Они очень любили. Это уже вот эти годы, послевоенные вот эти. Они очень любили вечером сидеть на скамеечке, обсуждать все свои проблемы вот. <...> Раньше у каждого дома, вот по Володарского идешь – и скамеечка стоит. <...> [А скамейки стояли только у еврейских домов? У белорусских не было?] Иногда, иногда были у белорусских. Кому как-то было удобнее. У кого старики были. Но вот у меня вот в памяти врезалось то, что вот, – я ходила ж на работу тридцать два года, в связь по Володарского, – так вот у этих домов были скамеечки³¹.

Было вообще очень хорошо, все друг друга знали. Улица Володарского – она как центральная тут была. Вечером, особенно летом, все евреи с табуреточками, перед домом сидели. Сейчас уже это не принято. Даже старики сидят по хатам. Вот, а все на табуреточках, или прямо из окна, подушка на подоконнике – вот так. И все вот сидят, беседуют, разговаривают. По всей улице Володарского. Кто от дома к дому. У меня папа работал в редакции, она вот здесь около Пятачка, редакция газеты лепельской. Вот как от Пятачка идти в парк. На первом же перекресточке, вот тут райисполком наш, а это вот двухэтажное здание – газе... редакция газеты. И он в ней работал. Так он пока до Володарского домой придёт – часа два мог идти с работы. [Усмехается.] Потому что в это время, особенно в летний период, когда вот такая погода, там все евреи сидели и все: «Ой, Ефим, Ефим...» [Изображает еврейскую речь, растягивая слова.] А это знаете, как они всё... «Ой, как ты живёшь?» А у них же старики как... «А как жена? А как дети? А как Вова? А как Миша? А как это?» [Усмехается.] Ну такие вот люди. Кстати, очень было... Хорошая была жизнь в Лепеле³².

Места и люди

Если говорить о жизни евреев в городе, то в памяти жителей некоторые дома до сих пор связаны с конкретными персоналиями. В городской среде сохранились сведения о прошлых владельцах домов и их роде деятельности. Так, например, некоторые информанты вспоминали, что мацу пекли в доме номер 25

по Пушкинскому переулку, а в небольшом домике на улице Володарского жила Фрума Соломоновна, которая готовила на все праздники. Среди других запомнившихся лепельчанам евреев называют также парикмахера Сёму, братьев маляров Дехтярей, торговца шнурками на рынке Амхира, горшечника, а также Цемаха, в доме которого на Комсомольской улице евреи собирались на службу.

Там [по Пушкинскому переулку] дом двадцать пятый, это дом довоенный. Просто его сейчас обложили сайдингом. А это дом довоенный и в нём во время войны немцы находились. Когда дедушке Мосе подарили этот дом, вот, там была такая дарственная. И там она ещё просто довоенная. Там дядя или кто-то дарил этот дом. И он был довоенный и он сохранился только лишь потому, что там находились немцы³³.

[Инф. 1:] А, да, у нас пекли эти самые... да, Любушка, мацу. Папа мой пёк. [Инф. 2:] В Лепеле мацу пекли именно по Пушкинскому переулку. Только не двадцать семь, а двадцать пять. [Инф. 1:] Да, только у нас. [Инф. 2:] Там два дома были раньше наших. И по Пушкинскому переулку двадцать пять пекли мацу для всего Лепеля. И даже для... не только Лепеля, но и близлежащих... из Чашников приезжали, из Заслоново приезжали, покупали мацу. <...> [Вы сказали, мацу выпекали в двадцать пятом доме, ее выпекали всегда на Песах?] [Инф. 2:] На Песах, мацу едят всегда на Песах вообще-то. [И ее везде продавали?] Ну, по Лепельскому району, да. Ещё... Сейчас ещё люди живы те, которые помнят, как эту мацу вот покупали в этом доме. [Инф. 3:] Кстати у меня в Минске были знакомые, она уже, эта женщина, умерла, которая помнит. Она жила в военном городке. Как военный городок называется? [Инф. 2:] Заслоново. [Инф. 3:] Заслоново. И они специально приезжали туда, чтобы покупать мацу. То есть, когда они меня в Минске встречали, они говорили: «О, в Лепеле, да, мы знаем этих людей, мы у них приезжали, покупали мацу»³⁴.

[Как евреи готовят курицу?] Ой, а это по... по-разному. Я, знаете, не кулинар. Курицу очень много, которые я помню... Жили старые эти... еврейки, которые готовили там блюда из... Например, фар-

шированную щуку. Или ту же там, курицы там, так сказать, запекали. Ну, я больше не едал их никогда в жизнь такую. Сколько я вот эту щуку фаршированную помню. Тогда еще такая Фрума Соломоновна жила на углу, где сейчас «Обои» магазин вот. Если Володарского и Буденного спускается. Вот где «Обои», ну, вот этот сам, сам магазин «Обои» – это пристроили, а рядом маленький домик. Она в этом домике жила. Вот, так она готовила, ее вообще приглашали на все свадьбы там готовить, на все. Ну, такие у ней, это самое, блюда и пироги, и... Вот эта фаршированная щука. Другие там, заливное всякое. Ну, это... Язык проглотишь, если кушать. [Усмехается.]³⁵.

[Не говорили, что у евреев хорошо получается с торговлей?] Ну, это, наверное, у них головы работают на торговлю лучше. Самое выгодное, помню. Сидел, как его, Амхир, что ли, его звали. Вот, на рынке все сидел. Шнурки продавал. А него потом оказалось чуть ли не миллион. Оказывается, очень выгодное дело, например, шнурки продавать. Особенно в то время было. Сейчас-то их полно, а он веревочку купит, нарежет, кому-то вот такие шнурки, кому-то такие, на этом самом... Какой-нибудь, [?] нагреет это самое, кончики, и все. И уже продает эту веревочку, один шнурочек – как вся веревочка. Ну вот. Вот и идут, тихонечко сидит, сопит. Бес... беседует со всеми, ему интересно³⁶.

[Нам рассказывали про двух маляров здесь. Не помните про них?] А! Дехтяри. Какие люди! Какие! [Дехтяри?] Дехтярь. Какие люди! Это во... трудолюбивые, добросовестные, ну это у меня слов нет. Вот такие были люди. [Как их звали?] Забыла. Я не знала. [Нам говорили, Сёмка и Зямка, так?] Да, Зяма, Зяма. [Зяма?] Да, Зяма был, Зяма. [Чего они делали?] А, я не знаю, чего они делали, но всё делали очень хорошо. Ой, их до сих пор помнят. И благодарят, с кем сталкивались они, их благодарят. Добросовестные, хорошие. Даже знают, дом где... у... они жили. [Где это?] Садик знаете по Советской? Садик, детский садик по Советской. Там ещё рядом есть синий магазин, голубой. Так вот от этого садика надо идти вниз к речке. Ну вот к этой, которая вот здесь протекает. Вниз идти немножко. И там вам любой покажет, где дом Дехтярей. Там даже какие-то родственники, по-моему, остались³⁷.



Памятник лепельчанину пл. Свободы (на «Пятачке»)
(фото О. Беловой)

[Были какие-то колоритные еврейские личности в Лепеле?] Был. Сёма. Вот здесь дом его уже снесли, вот стоял до последнего, вот здесь, на Максима Горького, на этом месте сейчас часовая мастерская. Был Сёма, который был парикмахер. Он такой, он мужской парикмахер, он обслуживал и город, он ездил в военную часть. Он такой типичный, с саквояжиком. Такой маленький, согнувшийся. И вот он до последнего, ну, кто уже иммигрировали в Израиль, практически все уехали. Вот, и такой домик, знаете... Жена такая у него, ну, она даже, по-моему, не работала. Такая высокая и такая дородная женщина, а он такой маленький, согнувшийся, с саквояжиком, беленький, лысенький. И вот, ну вот он такой типичный, он, он... Вот всех вот именно Сёма, и он был парикмахером в Лепеле. Он вот здесь у нас на КБО, здесь... и я знаю, что, я вот ездила в де-



*Карбовская Роза Афанасьевна
(фото А. Мороза)*

ревню, а он всегда возвращался ещё с военной части, его, наверное, приглашали, он там один день работал, он тогда оттуда, с Заслоново едет, такой сам весь в себе. И он очень долго, все уехали, а он один Сёма оставался, вот дом стоял его. Потом в конце концов и он уже уехал, самый последний вот, наверное, из всех евреев, которые уезжали уже из Лепеля. <...> Все знали Сёму. «Вот, Сёма тебя забреет». Сразу такое выражение. Вот и Сёма. Вот вы поспросили вспомнить, и я его вспомнила, он недалеко от нас жил. Такой вот с саквояжиком, согнувшись. И он такой... без, без особых эмоций. Он ни с кем не ругался, он ни с кем не спорил. Такой домик, такой в землю вросший стоял, прямо, прямо на асфальте здесь вот, сейчас здесь мастерская стоит, часовая, здесь, на Максима Горького, вот здесь вот. И он прям такой вот усевший домик, уже в человеческий рост, оседал и прям окна на уровне, это самое... малюсенький деревянный домик. Его последний снесли. Потому что кто-то, он на кого-то переписал и поставил, чтобы его продать, и его снести не могли чисто официально, потому что он являлся чисто, ну, собственностью его. И стоил денег, государство его снести... оно не украшало улицу, но снести его не могли по той причине, что он его на кого-то переписал³⁸.

А, ну, где-то, где-то в районе нашего телеграфа связистского, трёхэтажки. Вот в этих домах, тут

жил горшечник, он лепил эти, глиняные столбунки, как мы их называли. <...> вот я очень хорошо помню этого человека. Он был высокий, но у него, у него ножка правая очень вот так завернута была к этой, и ему было очень трудно ходить, но вот он занимался вот этой лепкой. У него был гончарный круг такой, и он лепил, вот этим эта семья, жили. Какие-то копейки, люди покупали, потому что посуды не было никакой. Он лепил и мисочки, чтобы можно было какое-то жидкое, первое наливать³⁹.

А, у нас ещё, давайте ещё скажу одну личность. Тётя Таня. Пишите: еврейка. Вот тётя Таня – она пирожки продавала, а летом – мороженое. Она была буфетчица в третьей школе. Всю жизнь. И она всегда обсчитывала. Так один глаз косит у неё, она считает – и копейку всегда не отдаст. Стоишь, ждёшь-ждёшь – она не... И мороженое она продавала. И вот типичная такая тётя Таня. Спрашиваешь: «А копейку?» Она так отвернётся, ещё глаз один косой, и она его закосит вот так вот... [Смеется.] И так сказать... У неё дочка была Дора. Дора-помидора мы её дразнили, конечно. И вот Дора, Дора хорошо одетая была, всегда хорошо укормленная. Ну вот, а она такая вот тётя Таня, которая продавала пирожки. И такой дом у них красивый. Там вот я помню. Ну он стоит и сейчас же всё это. Дома проданные те – вот он там и стоит на Володарского улице. И она такая вот по этой копеечке, она скопила очень хорошее состояние. И вот такая вот тётя Таня, которая торговала пирожками, а потом летом на площади в этом фанерном ящике, она продавала мороженое в стаканчиках такое, пломбир. И вот это... и вот она всегда обсчитывала, она не могла не добавить, не досчитать, так сказать, чисто. [Смеется.] У неё коммерция вот. По одной копеечке, она потом что-то какой-то дом надо было или что-то... какие-то... Говорили: «Ой, тётя Таня купила там то-то и то-то...» Потому что, ну вот, казалось, одна копеечка, та которую она... Такая яркая личность. Такая пожиловатая, седая и такая вот с косящим глазом. Она всегда такая. Вот вспомнила. И дочка у неё была Дора. Но они потом тоже уехали⁴⁰.

[Инф. 2:] Мороженщик, это ж тоже вернулись. Уехал, они ж вернулись уже. [Кто такой мороженник?] [Инф. 1:] Хейф фамилия. А мороженник по-

чему называли – папа до войны морожено делал их. И вот здесь они жили, и вот здесь дом был. А ў зямлі вырыта большая яма, помню я, и в этой яме был лёд и опилки. И он хранил мороженое в этой яме. А потом, это до войны еще, а потом у него коляска было большая такая. И он на коляску ставил мороженое, не помню, ти в бидоне, ти в чашке, и развозил по Лепелю, продавал. [Хейф?] Да, Хейф. А прозвали его, кличку сделали – мороженник. Кличку сделали такую⁴¹.

[Можно было не еврею прийти в синагогу?] Можно. Почему нет. [Это не запрещено?] Вот, конечно, это не запрещено. А что, ты его выгонишь? Он хочет прийти и послушать. И он сидел и слушал. А здесь собирались в доме там, по Дзе... По Комсомольской улице. Было такая там, теперь, правда, она умерла, и они уехали уже в Израиль эти люди. У Цемаха собирались, там сделали... Там вроде синагога была такая. Ну и все там молились, все праздники⁴².

Мосты, дома, дороги

С некоторыми объектами города Лепеля также связаны некоторые тексты, закрепляющие за ними неофициальные названия. Прежде всего это касается мостов. Их в городе несколько, так как в черте города протекают две реки – Эсса и Ула. Особо интересным представляется второй текст, в котором описано происхождение фамилии одной еврейской семьи, представители которой до сих пор проживают в Лепеле.

[Инф. 1:] Тут, тут же самая особенность, понимаете, Солдатский мост. Названия как такого не было. [Где он?] А вон идет вот там он. От молокозавода внизу он. [Инф. 2:] На Стаи. [Инф. 1:] На Стаи дорога. То есть это когда-то после войны солдаты его строили. Сделали там, шли в наступление – вот так, так и прозвали. [Инф. 2:] [Усмехается.] У нас так и называют мост який – Солдатский. [Инф. 1:] Пьяный мост. [Где это?] У нас вот тут вот, идешь. Почему Пьяный – раньше сваи забьют, глубина большая, они подгнивают, и вот когда идешь по нему, он качается. [Качался?] Вот и все. Он и по сей день такой вот. Стоит лет десять – начинает шевелиться.

Вот по нему идешь – он все. «Где?» – «На Пьяном мосту». Это уже все прекрасно знают⁴³.

У нас вот фамилия Мельников. Это фамилия не своя, не еврейская фамилия. Если я не ошибаюсь, мой дед был подро... подброшен в семью и его... Ну, его надо же было как-то определить, имя-фамилию. Ну и подбросили его к... В том конце, там была мельница водяная. И тот мост вот через реку Эссу. До сих пор называется Мельничный мост. И там когда-то... я её и не... и не помню. И её даже до войны этой мельницы не было. Ну, наверное, когда-то было. Я помню просто остатки свай, деревянных. Вот, через... поперек реки. Видно, там стояли или колёса, или что. Когда мы еще с этих свай прыгали, ныря... купались. Вот, и... деда, не моего деда, а папиного деда. Его когда подбросили, его вот там под мельницей и нашли. Ему дали фамилию Мель-



*Колчина (Подпоренко) Александра Андреевна
(фото Н. Петрова)*

ников. Ну, он был еврей. Ну, там, как определили, я не знаю. Или по обрезанию, или... Ну, не знаю. Ну, да, этот. Вот, что он был еврей. Его вырастили. А фамилия Мельников так и осталась. Поэтому вот мы Мельниковы. Хотя моего деда, папиного отца, у нас же ж отец Ефим Самойлович, а это звучание еврейское. Д... русское. А по-еврейски он, мой отец, Эсхил Самуилович. А Самуил – это в народе, в еврейском народе, имя Шмуила. Ну, такое, обыкновенное что называется, имя Шмуило. И вот бабушка моя Злата была, ну, то есть все такие вот еврейские были. И вот так мы стали евреями, в общем-то были евреями, стали Мельниковыми⁴⁴.

Отдельные дома Лепеля, которые каким-либо образом выделяются в городском пространстве, получают собственные названия. Тексты, связанные с ними, отражают образ того или иного дома в сознании жителей города. Как правило, в каждом случае можно обнаружить некий комический эффект, заключенный в мотивировке происхождения названия.

[Инф. 1:] У нас даже у некоторых домов есть свои названия. [Например?] Вот у нас есть «Китайская стена». Дом такой своеобразный, изогнутый. На въезде в город там есть. [Это новый дом?] Ну там не то что новый, он просто какой-то своеобразный. Он шёл, а потом его начали пристраивать, и он пошёл полукругом. Понимаете, вот как китайской стеной. Есть дом, который назвали «Титаником⁴⁵». Когда-то это было общежитие, еще тогда, техникума, у него один угол обвалился. Его отреставрировали, отреконструировали, вот людей заселили. Всё равно он обваливается. Фасады отваливаются там. Понимаете, вот «Титаник» и всё. Есть дом «Осиное гнездо». Назвали потому, что вот, бывший молокозаводской дом, что там вот обычно мужики, женщины, как-то вот такой период, допустим, дали деньги, зарплата – начинается. Ругня, скандалы, шум стоит. Вот прозвали «Осиным гнездом». Я говорю, есть у определённых домов, есть даже свои названия. Дом «Подвальный» вот спросишь у кого, «Подвальный магазин», тебе любой скажет лепельчанин. «Где это Подвальный дом?» – из-за того, что там в подвале находится магазин. Вот, у нас нечасто есть места, где вот есть в подвальных этажах магазины. А он такой на склон, понимаете, получается, что последний

он стоит на... можно сказать, уже на горке, а внизу, вот где склон – там магазинчик. [Был магазин «Бабы слезы»?] А, ну да. Тоже особенный. Ну так он и сейчас есть. [Где он находится?] Это знаете, у нас улица Лобанка. Там вот улица Лобанка, и вот пошла, как она называется, может быть, улочка... <...> Ну а «Бабы слезки» – это прозвали в основном из-за того, что, ну, обычно... [Инф. 2:] Мужики пьют, а бабы плачут... [Инф. 1:] Мужики, да. Деньги получили, а магазинчик такой был, понимаете, дешёвое всегда вино, и их там куча – ну, естественно бабы с криком, со слезами. И вот прозвали. [Бабы слезки?] Да, «Бабы слезки». <...> «У Захаренки» – уже нету этого, столовая такая стояла, у нас теперь там магазин. Вот, раньше кто вот знали, «У Захаренки», допустим, – они сто процентов скажут. Было такая столовка, там постоянно. Вот, видимо, это связано с тем, что там, может быть, заведующий, может, был какой Захаренко. И все, это сто процентов прилепилось. И сто процентов⁴⁶.

[Здесь были раньше питейные заведения?] Ой-ой-ой. Чяго доброго. Во питейное заведение, во, быстро. Ну. [Это только одно?] Там ресторан, там – «Семь вятров»⁴⁷. Там вот, где «Пьяная база», было тоже кабак, только несите, мальцы, гроши – вас там напоют, всё накормят. [Пьяная база?] Ну, это так. База райсоюза. Яны вот... есть автобаза, где там автобусы, машины грузовые, а мы зовем её пьяная база, потому что яна по магазинам развозили продукты. Вот, это пьяная база. [То есть автобаза, да?] Да, автобаза. Автобаза рай... райсоюза. [Раньше в городе были какие-то пивнушки?] Конечно, были, да. [Как их звали?] Ну, як... як звали, ну, забегалоўка. Вот тут, вот, где теперь, вот тут налоговая полиция, эта, милиция, як там они тяперь, тут раньше называли «Пани Моника». Заходишь, там копейки кидаешь, тябе вина нальют и это самое, закусить дадут. Вот, у каждой столовой вино продавалось. Ну а тяперь позакрывали столовые, что дорого, никто не ходит, только одна столовая работает на молочно-консервном комбинате. [Почему называли «Пани Моника»?] Ну, «Пани Моника» и всё. И «Бабы слёзы». Вот магазин «Бабы слёзы» – там пиво продавалось, привязут бочку пива с Полоцка. Там толпа мужикоў стоит, человек триста-четыреста. Ну ж, смена кончается, хорошо оно тогда стоило двадцать две копейки кружка пива⁴⁸.



*Лепель. Ул. Максима Горького
(фото О. Беловой)*

Отдельного внимания заслуживает дорога, которую вспоминают в связи с тем, что ее построила Екатерина. В данном случае происхождение названия связано с отдельным историческим деятелем, о чем уже говорилось выше.

[Что за Екатерининская дорога?] Ну, я говорю, что я только слышала про Екатерининскую дорогу. Она сейчас есть, эта дорога, мы ей пользуемся, только уже заасфальтированная. Это вот идёт у нас мостик, на Комсомольский парк, мимо детского санатория. И эта дорога выходит на трассу Витебскую. Вот это, вроде бы эту дорогу, она когда-то была каменной, вроде как бы эту дорогу строила Екатерина. [И так она и называется?] Не, она, может, так и не называется... [Но между людьми?] Да, да⁴⁹.

С озером, которое находится на границе Лепеля, также связана легенда – история о провалившейся церкви (тип Р-1 по указателю сюжетных типов и мотивов преданий Н.А. Криничной). Считается, что в **Святом озере** нет дна, иногда там можно услышать звон колокола или пение, а если нырнуть и дотронуться рукой до креста, то исполнятся все желания. По рассказам информантов, церковь ушла под воду за грехи, и, бывает, что в этом озере тонут люди.

[А что за святое озеро?] Есть такое поверье, что там стояла церковь и она ушла под землю, церковь. Может быть, она небольшая, церковь, была. И она вот... вот как-то ушла под землю. И на ме-



*Дом Мельникова
(фото из архива экспедиции)*

сто этого образовалась вода, и всё. И теперь это озеро Свя-то-е. Так сколько это времён название идёт... ну, старики наши знали, значит, это издавна. Моя свекровь дожила до восьмидесяти шести лет, с хутора переехали сюда, вот она знала, что это Святое. Её брат священник был, может быть, она вот что-то от него знала... [А почему церковь провалилась, не рассказывали?] Нет, не рассказывали. Как... Какие силы поглотили церковь, вот это никто не знает, это тайна. [Не говорили, что в какие-то дни там можно слышать или видеть?] Ну, вот купальщики... много ж купаются в этом Святом... но заплывать далеко не отчаиваются. И как будто вот кто-то говорил, что звон слышал. Но... верить этому, не верить? Ну, можно и поверить. Потому что церковь без звона не могла быть. Есть, она полностью ушла под землю, значит, и глубина... никто не измерил. И слышится звон. Больше я такого... ничего. [Но говорили?] Говорили. Ага, кому это так вот подалось, слышать – не знаю. Ну, такое вот, поверье такое было⁵⁰.

[Святое озеро какое-то здесь было?] [Инф. 1:] Там по преданию как бы говорили, что, как бы стояла церковь, во время службы она провалилась. [Инф. 2:] С людьми. [Инф. 1:] Вот, но это предание. Фактически, по истории, такого не было. В том месте, во-первых, оно не было населено полностью... [Церковь с людьми провалилась?] [Инф. 2:] Да, так, так так говорят, предание, идёт из... [Инф. 1:] Ну, как бы по преданию, да, говорили. Вот как... И как бы даже вот в определённое время вот, ещё мой крёстный рассказывал, что как бы если при-

слушаться, как... вроде даже какое-то пение было слышно. [Инф. 2:] Из воды бьют вот эти... [Инф. 1:] И вот католики когда шли своими пилигримками... У них не крестные ходы называются, а пилигримка. Они вот... года три назад, наверно, они именно к Святому озеру шли. Они вот знают об этом. [О церкви?] Ну, как бы да. Видимо, предание что-то... Что-то такое вот у них есть. Они приходили туда и как бы кланялись, молились там на берегу. <...> Даже была вот такая абсурдная как бы... разговор, что вот если кто нырнёт, крест там торчит, дотронется до креста до этого, вот, обязательно все твои желания сбудутся. Даже такое было. [Там видно крест?] Да дело в том, что там же не было никогда храма. Там просто не строился⁵¹.

[Инф. 2:] Святое озеро есть отдельно. [Есть у вас?] Да. Оно так и называется до сих пор, Святое. Я не знаю про камни, я просто знаю, ну, слышала от бабушки, от мамы, почему Святое. Потому что якобы церковь ушла под воду, вот. Вот. Ну, так старые люди говорили. [Инф. 1:] Да, она утонула, говорят. [Инф. 2:] Никто не знает. Да. Вроде как церковь ушла под воду. [Там, где это Святое озеро?] Да, там, где Святое озеро. Там, говорят, глубина невероятная. Особенно посередине. [Инф. 1:] Там часто у нас бывает... [Инф. 2:] Да, у нас там люди тонут очень часто. [Тонут часто?] [Инф. 1:] Угу. [Почему оно ушло под воду?] [Инф. 2:] Не знаю. Я только слышала вот именно такое, предание такое. [Инф. 1:] Ну, раз Святое, наверно, может, грешники были какие-то⁵².

Примечания

- ¹ Подюков И.А. Современное городское топонимическое творчество (на материале неофициальной урбанонимии Перми) // Современный городской фольклор. М.: РГГУ, 2003. С. 461.
- ² Вслед за П.А. Клубковым и В.Ф. Лурье мы придерживаемся такой терминологии для обозначения предмета нашего изучения.
- ³ Клубков П.А., Лурье В.Ф. Разговорные топонимы как явление фольклора // Современный городской фольклор. М.: РГГУ, 2003. С. 454.
- ⁴ Разумова И.А. Несказочная проза провинциального города // Современный городской фольклор. М.: РГГУ, 2003. С. 544–559; Ахметова М.В., Лурье М.Л.

Бологое: “Маленькая столица меж двух столиц” // Отечественные записки, 2006. №5. Т. 32. С. 207–217; Ахметова М.В., Лурье М.Л. Материалы бологовских экспедиций 2004 г. // Антропологический форум, 2005. №2. С. 336–357; Клубков П.А., Лурье В.Ф. Разговорные топонимы как явление фольклора // Современный городской фольклор. М.: РГГУ, 2003. С. 450–456; Дубровина С.Ю. Микротопонимика Тамбова // Современный городской фольклор. М.: РГГУ, 2003. С. 477–486; Словарь локального текста как метод описания городской культурной традиции (на пример Могилева-Подольского) / под редакцией М.А. Лурье // Штеттл XXI век: Полевые исследования // Сост. В.А. Дымшиц, А.Л. Львов, А.В. Соколова. СПб.: Издательство Европейского университета, 2008. С. 186–218.

- ⁵ Деревня неподалеку от г. Лепель.
- ⁶ Легенды і паданні Лепельшчыны // [Электронный ресурс] URL: <http://museum.lepel.by/legends/legenda.php>, свободный. (дата обращения: 05.03.2015)
- ⁷ Лепельский районный исполнительный комитет // [Электронный ресурс] URL: http://lepel.vitebsk-region.gov.by/ru/new_3/
- ⁸ Зап. от муж. 1950 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ⁹ Зап. от муж. 1953 г.р. Соб. Грунтов С.
- ¹⁰ Зап. от Инф. 1 – жен. 1924 г.р., Инф. 2 – жен. 1941 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ¹¹ Зап. от муж. 1950 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ¹² Зап. от жен. 1937 г.р. Соб. Петров Н., Орлов Ф.
- ¹³ Зап. от жен. 1941 г.р. Соб. Мороз А., Савина Н.
- ¹⁴ Зап. от муж. 1950 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ¹⁵ Зап. от жен. 1941 г.р. Соб. Мороз А., Савина Н.
- ¹⁶ Зап. от Инф. 1 – жен. 1939 г.р., Инф. 2 – жен. 1965 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ¹⁷ Зап. от муж. 1950 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ¹⁸ Зап. от Инф. 1 – жен. 1939 г.р., Инф. 2 – жен. 1965 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ¹⁹ Зап. от Инф. 1 – жен. 1939 г.р., Инф. 2 – жен. 1965 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ²⁰ Зап. от муж. 1946 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ²¹ Зап. от жен. 1939 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ²² Нем. Judenstraße: Juden – «евреи», Straße – «улица».
- ²³ Зап. от Инф. 1 – жен. 1924 г.р., Инф. 2 – жен. 1941 г.р., Инф. 3 – муж. прим. 1940 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ²⁴ Хаим – мужское еврейское имя, Straße – нем. «улица».
- ²⁵ Зап. от Инф. 1 – жен. 1953 г.р., Инф. 2 – муж. 1950 г.р. Соб. Овсейчик В.

- ²⁶ Зап. от муж. 1954 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ²⁷ Зап. от Инф. 1. – жен. 1939 г.р., Инф. 2. – жен. 1965 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ²⁸ Зап. от жен. 1959 г.р. Соб. Мороз А., Белова О., Петров Н., Орлов Ф.
- ²⁹ Зап. от муж. 1932 г.р. Соб. Пономарева Э., Базаревич А.
- ³⁰ Зап. от жен. 1941 г.р. Соб. Мороз А., Савина Н.
- ³¹ Зап. от жен. 1941 г.р. Соб. Мороз А., Савина Н.
- ³² Зап. от муж. 1950 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ³³ Зап. от жен. 1952 г.р. Соб. Орлов Ф.
- ³⁴ Зап. от Инф. 1 – жен. 1952 г.р., Инф. 2 – жен. 1977 г.р. Соб. Орлов Ф.
- ³⁵ Зап. от муж. 1954 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ³⁶ Зап. от муж. 1954 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ³⁷ Зап. от жен. 1937 г.р. Соб. Петров Н., Орлов Ф.
- ³⁸ Зап. от жен. 1959 г.р. Соб. Мороз А., Белова О., Петров Н., Орлов Ф.
- ³⁹ Зап. от жен. 1941 г.р. Соб. Мороз А., Савина Н.
- ⁴⁰ Зап. от жен. 1959 г.р. Соб. Мороз А., Белова О., Петров Н., Орлов Ф.
- ⁴¹ Зап. от Инф. 1 – муж. 1932 г.р., Инф. 2 – жен. приб. 1930 г.р. Соб. Пономарева Э., Безаревич А.
- ⁴² Зап. от жен. 1928 г.р. Соб. Овсячич В.
- ⁴³ Зап. от Инф. 1 – муж. 1963 г.р., Инф. 2 – жен. 1938 г.р. Соб. Петров Н., Кухтина В.
- ⁴⁴ Зап. от муж. 1950 г.р. Соб. Савина Н., Кухтина В.
- ⁴⁵ «Титаником» этот дом был назван на портале местной газеты «СБ. Беларусь сегодня» ([Электронный ресурс] URL: <http://www.sb.by/obshchestvo/article/signaly-titanika.html> (дата обращения: 05.03.2015)). Но, как пишет автор статьи, название возникло еще и раньше: «Говорят, осенью 2000–го, перед самым вводом отстроенного дома в эксплуатацию, на его стене большими буквами кто–то вывел: „ТИТАНИК“. Слово, конечно, замазали краской, однако название надолго приклеилось к бывшей „общаге“».
- ⁴⁶ Зап. от Инф. 1 – муж. 1963, Инф. 2 – жен. 1938 г.р. Соб. Петров Н., Кухтина В.
- ⁴⁷ «Семь ветров» – официальное название кафе. В тематической группе, посвященной Лепелю, в социальной сети «ВКонтакте» ([Электронный ресурс] URL: https://vk.com/topic-888120_1531700?offset=20 (дата обращения: 20.04.2015)) встречаются следующие комментарии про это место: «А мне вот недавно сказали, что „7 ветров“ построил правнук гитлера... Кто-нить что-то об этом знает?»; «Ну вы приколисты!)))))) Говорят так потому что мой крёстный прожил долгое время в Германии, но он русский и никаких родственных связей с Гитлером! А вот их построила на самом деле его на сегодняшний день единственная и любимая супруга! Давайте не бум окутывать в туман такие простые вещи!!!!!!!»
- ⁴⁸ Зап. от муж. 1946 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ⁴⁹ Зап. от жен. 1939 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.
- ⁵⁰ Зап. от жен. 1941 г.р. Соб. Мороз А., Савина Н.
- ⁵¹ Зап. от Инф. 1 – муж. 1963 г.р., Инф. 2 – жен. 1938 г.р. Соб. Петров Н., Кухтина В.
- ⁵² Зап. от Инф. 1. – жен. 1939 г.р., Инф. 2. – жен. 1965 г.р. Соб. Мороз А., Петров Н.

Никита Петров

«На меня всё говорят: “Ты на яўрейку похожа!”»: Индивидуальное интервью в системе знаний о традиции

Для того, чтобы составить представление об этнических стереотипах, обрядовых практиках, бытующих в определенном регионе, исследователям необходимо провести анализ множества интервью, записанных от людей, имеющих порой совершенно различный опыт рассказывания историй, культурный и социальный бэкграунд. Из интервью вычлняются, а затем и подвергаются очень различным аналитическим процедурам¹ значимые для ученого содержательные сегменты, во многом определяемые как материалом тематического вопросника, так и конкретным интересом интервьюера². В итоге получается публикация, в которой антрополог создает свое и отчасти конструирует мнение читателя о «бытовании традиции» – сложном переплетении отдельных высказываний информантов и нарративных практик локальных субкультур.

Представление о традиции как о чем-то целостном формируется в сообществе благодаря

использованию фольклористами определенного языка – это своего рода нерелефлируемые высказывания, которые приписывают традиции «голос», некую точку зрения. Когда современный исследователь на страницах своих работ говорит о «традиции», он суммирует очень разный социальный и нарративный опыт рассказчиков, однако использует общие места фольклористического стиля. В итоге складывается иллюзорное впечатление, что «традиция» *может говорить о прошлом*³, имеет свою точку зрения, что, конечно, несколько огрубляет реальное положение дел.

Анализ отдельно взятого интервью может дать несколько иной взгляд на т.н. «традицию», показать, как выстраиваются тексты, которые мы называем фольклорными; каким образом частная память и социальный опыт определенного человека выдерживают коммуникативный натиск собирателей-фольклористов с их подчас довольно странными вопросами; как условия коммуника-

Работа выполнена по проекту РГНФ №15-24-01004 а(м) «Адаптивные механизмы культуры русско-белорусского пограничья: судьба народной традиции в меняющемся мире».



*Мария Константиновна Пшонко во время интервью
А.Б. Морозу и Н.В. Петрову (фото Н. Петрова)*

ции влияют на степень развернутости нарратива. Многие рассказчики не имеют навыка монологического высказывания, а большинство текстов представляют собой повествования, родившиеся в диалоге. Публикация собранных нами текстов с учетом этих особенностей поможет исправить описанную выше неоднозначную ситуацию и исправить исследовательскую «оптику».

Перед участниками школы-экспедиции «Сэфера» в Лепеле (23–31 июля 2014 г.) стояла вполне определенная задача: реконструировать историю штетла на основе устных свидетельств и исторических документов, собрать фольклорные тексты о евреях, выявить этнокультурные стереотипы и задокументировать объекты материального культурного наследия евреев региона. Этнографическая составляющая школы – это практическая работа в Лепеле и окрестностях: фольклористы и этнографы расспрашивали местных жителей (Лепеля и их соседей) с целью сбора фольклорно-этнографического материала (текстов устной истории, высказываний, содержащих этнокультурные стереотипы, описаний мифологических представлений, повседневных практик и др.)⁴. Для сбора этнографического материала использовался вопросник «Этнокультурные стереотипы в народной традиции: сла-

вяне и их соседи», составленный в результате обширной экспедиционной практики руководителями и участниками еврейских экспедиций⁵. Всего в вопроснике 104 вопроса, разбитых по семи категориям: I. Местечко; II. Вера и конфессии; III. Семейная обрядность (III.3. Родинный обряд; III.2. Свадебный обряд; III.1. Погребальный обряд); IV. Календарная обрядность; V. Представления о природе и культуре; VI. Народная демонология; VII. Традиционная магия и ведовство.

В рамках этой задачи собиратели работали как заранее договорившись о встрече с информантами (в этом случае они могли очертить коммуникативную и тематическую рамку интервью), так и спонтанно, встретив человека на улице. Именно такое спонтанное интервью было записано Никитой Петровым и Андреем Морозом в Лепеле на «Пятачке» – площади Свободы. Мария Константиновна Пшонко (1935 г.), нарядно одетая, стройная, с хорошей осанкой, сидела на одной из скамеек, расположенных по периметру сквера и ела мороженое в вафельном стаканчике. Мы предположили, что, во-первых, пока для нас безымянная бабушка – местная, во-вторых, что «Пятачок» – ее постоянное место для прогулок. Некоторое время присматриваясь к ней, мы подошли и начали разговор с проявления интереса к «воспоминаниям старых жителей города о самом городе». Мария Константиновна (неграмотная) явно не предполагала, что заезжие собиратели («люди ученые» в ее представлении, сложившемся к середине интервью) будут расспрашивать ее про евреев – жителей Лепеля. Доминантная стратегия рассказывания – автобиографическая: рассказ о собственной жизни, начиная с раннего детства (финская война и эвакуация в Казань, жизнь в работницах у богатых людей) и заканчивая нынешним болезненным состоянием.

Мы стали спрашивать о еврейской странице в истории Лепеля (*Здесь, говорят, евреев много было?*) после того, как Мария Константиновна рассказала «детскую» часть своего биографического нарратива – от эвакуации до возвращения в Лепель (*Нас приютили кой-как, ну, мы поночевали, и меня мама с восьми годов отдала служить – за хлебеца кусочек служила*). Оказалось,

что воспоминания о ее «службе» тесно связаны с памятью об одной еврейской семье, с наблюдениями о праздниках, о домашнем быте, с размышлениями о характере членов еврейской семьи, в которой она работала по дому. Все время сбиваясь с «еврейской» темы, Мария Константиновна раз за разом рассказывала очередную часть своего автобиографического нарратива, вероятно, транслировавшегося ею не один раз – на это указывают отточенность форм высказывания, фразеологические обороты и детализированность конструкций. Ср. фрагменты из рассказа о знакомстве с мужем:

Во какая была, и в лаптях ходила. И в лаптях он меня взял – бедной такой. А так разодел – як королева была! Крепко мужика любила – в лаптях с йим познакомилась, даже имя своё – сказала Нина. Меня Мария звать. Ён скал меня, говорил: «У кого косы?» Чтоб подходил... Ну и запомнил. А я землю мерила ходила вот таким железом, в лаптях была обута, на... онучечки у меня были такие – мама так по рукам бьет, покуда я научилась... Лапти мама сама плела такие – завязывала оборки. И всё делала – вот таки. И такая была красавица, что неграмотная, а уже – лейтенант, он грамотный был.

В то же время начало было положено: видя наш интерес, она встраивала в свой нарратив ситуативные детали, связанные с еврейским текстом:

На меня всё говорят: «Ты на яврейку похожа!». Я была як цыганка, знаете, у меня были косы – до сих пор вот [показывает на ноги] вот до руки моей. Красавица!

Собиратели не раз возвращались к таким цепкам, которые замечали во время интервью, задавая все новые и новые вопросы⁶.

У Марии Константиновны образная и интонационно очень разнообразная речь, особенно это проявляется в текстах, где она повествует про пережитое, автобиографический нарратив характеризуется развернутостью. В процессе рассказывания она транслировала и этнические стереотипы, в редуцированной форме передала сюжет о кровавом навете, о хапуне, и все время обращалась за подтверждением к руководящей

инстанции – собирателям, вероятно, с ее точки зрения, обладающим точным и полным знанием о евреях (*Ну, вы поняли меня?*). Было видно, что это не отточенные нарративы, а с трудом припоминаемые истории, которые она услышала, будучи девочкой, и отдельные противоречивые суждения, выстроенные как с опорой на вопросы собирателей, так и на собственные наблюдения:

[А евреи хитрые были или добродушные?] Да. Добродушные, но хитрые – в крови их что-то было. [А что в крови?] Не знаю. У человека у каждого есть хитрость. Ёсть хитрость так, а ещё в крови – это очень плохие люди – у нас даже такие есть, понимаете? Вот так.

В этом отношении имеет смысл предложенный С. Амосовой вполне операциональный термин *doubt stories* – в противоположность введенными Д. Хаффордом *belief stories* и *disbelief stories*⁷. *Doubt story* – нарратив, сопровождаемый комментариями, которые выражают степень сомнения по отношению к высказываемому представлению, тогда как первые два типа рассказов основаны на уверенности в правде vs отрицании истинности фактологической составляющей истории.

Вероятно, в случае с этническими стереотипами, транслируемыми Марией Константиновной, можно говорить об изменении прагматического статуса материала личного наблюдения, когда нерегулярно пересказываемые персональные свидетельства и материалы наблюдения обобщаются и теряют статус «истории», что, в свою очередь, приводит к изменению статуса текстов от «достоверного» или «недостоверного» к «сомнительному». В то же время нарративы о евреях (в данном случае типизированные воспоминания и квазивоспоминания), излагаемые Марией Константиновной, находились в имманентном взаимодействии с ее жизненной историей.

В этом интервью есть (1) факты биографии; (2, 3) рассказы-воспоминания о евреях, у которых она работала и быт которых наблюдала, собственно этнические нарративы о евреях, о которых она слышала; (4) тексты, которые можно определить как рассказы о фольклоре населения Лепельщины.

(1) Как уже говорилось выше, нарративная стратегия, заданная собирателями в самом начале интервью, располагала к воспроизведению значимых моментов ее жизни, связанных с Лепелем. Таковыми оказались раннее детство, множество братьев, эвакуация, финская война, нищенство, жизнь «в работниках», замужество, болезни (свои и материнские). Четко выстроить жизненную линию путем частных расспросов не удалось – интервью длилось около сорока минут в ситуации некомфортной и для собирателей, и для информанта. Реконструируя эту биографическую последовательность, можно сказать, что отец Марии Константиновны уехал на финскую войну, увез с собой семью. По пути состав разбомбили, часть людей увезли в Казань, девочка осталась без отца. Мать прибавила маленькой девочке 10 лет, написав другую дату рождения (1925 год), чтобы ей давали хлеб по карточкам. В Казани какие-то девочки научили ее просить милостыню, петь песенку по-татарски. Мария Константиновна все время пыталась заработать денег, чтобы кормить больную мать. После трудного возвращения в Лепель (они шли из Витебска пешком) мать отдала ее в услужение в «богатую» еврейскую семью, чтобы прокормиться. Надо понимать, что тогда Марии Константиновне было 8 лет. После рассказа о детстве она вспоминает период, когда работала нянечкой в детском санатории. Вышла замуж за военного. Родила сына (вес при рождении 5200), делали кесарево сечение. Некоторое время жила на Украине, там *играла свадьбу*. Жила в Ташкенте. Развелась. Теперь живет в Лепеле, сильно болеет.

В то же время своего рода *loci communes* представленного автобиографического нарратива, элементами, обрамляющими содержание беседы с Марией Константиновной, оказались высказывания о ее памяти (*Память у меня, деточки, очень хорошая – дай Бог вам в таком возрасте*), нравственной чистоте (*Сгуляла свадьбу и не спала с мужем, с пьяным мужем никогда не спала, а когда работала в санатории, видела уродливых детей, они рождаются оттого, что женщины спят с пьяными. Я грю: «Парень меня поцелует – всё – забеременяю»*), безукоризненном поведении (*всю жизнь прожила, не зная, что*

такое водка и вино), неграмотности (*Мама неграмотная, я только крестики ставлю, я не училась, потому что некогда мне было учиться; Я не знаю свой день рождения, мене мама записала...*), былой красоте (*Была красавица, вышла замуж за старшего лейтенанта*).

(2, 3) Еврейская и вообще этническая тема в этом интервью образует отдельный блок микротем. Это ответы на уточняющие вопросы собирателей, тексты-воспоминания, этнические и профессиональные мемораты и фабулаты в рамках тем «я и евреи», «мы (русские и белорусы) и евреи» «евреи в истории», «характер и поведение евреев», «стереотипы о евреях». Перед нами яркий пример того, как значимые для антрополога тексты этнических стереотипов, транслируемых в локальном сообществе, вплетаются в автобиографический нарратив. «Смычки» этих двух доминирующих тем выстраиваются двумя способами: сначала стереотип, затем проекция этого стереотипа на себя («евреи не едят свинину – я тоже не ем свинину»). Другой способ – следует описание жизненной ситуации, связанной с евреями, затем – суждение «своих», которые приравнивают ее к еврейскому сообществу («работала в еврейской семье – говорили, что я похожа на еврейку»).

Ниже я перечислю и частично прокомментирую эти микротемы.

Первая группа – это нейтральные контекстные воспоминания о евреях в Лепеле середины XX в. Мария Константиновна говорит о количестве еврейских жителей Лепеля, о наличии поляков в городе, об отношении к ней в еврейской семье, о наличии миквы, вспоминает имя рентгенолога:

1. В Лепеле на улице Володарского было много евреев.
2. Поляки тут жили, тут стоит польская церковь.
3. Еврей Салик работал рентгенологом в детском санатории (он ее ругал, когда она разбила колбу).
4. Евреев в ее детстве было мало.
5. Еврейская семья любила ее.
6. У евреев была своя церковь до войны. В войну все разбомбили.

7. У евреев была своя баня. Баня *была за два мосты*, в конце улицы Володарского.

Вторую и третью группы составляют стереотипные суждения о евреях, рассказы об обычаях, обрядах, праздниках, законах, пищевых предпочтениях, поведении, *doubt stories* про кровавый навет и хапуна⁸. Отдельно Мария Константиновна рассказывает о теме Холокоста:

8. Немцы не любили евреев.
9. Евреи были грамотные⁹.
10. Евреи были добродушные, *но хитрые, у них было что-то в крови*.
11. Евреи работали в магазинах.
12. Евреи сами не копали землю.
13. Немцы не любили евреев.
14. Евреи не любили русских.
15. Евреи любят города, они все ученые.
16. Евреи не любили работать.
17. Немцы убивали евреев, потому что те не работали.
18. Евреи очень хорошие люди¹⁰.
19. Евреи очень чистоплотные.
20. Евреи праздновали Пасху и Рождество¹¹.
21. Евреи садятся в круг на Пасху, прилетает птица, хватается одного и уносит¹².
22. Евреи *строили шалашики*¹³.
23. Кровавый навет: в мацу капали кровь¹⁴.
24. На пасху ели мацу, не ели хлеб, говорили: «*Маца-маца, иди до стола, а ты, хлебец, иди в хлевец*».
25. У евреев были *свои* законы, они *по-своему* говорили.
26. Когда рождаются мальчики, евреи их обрезают, *так как такая вера*.
27. В субботу евреи не работали.
28. Евреи не ели сало, свинину¹⁵, ели курятину, котлеты из курятины.
29. Еврейки по-своему *закручивали голову курице*, раздували перья курицы, выбирая получше.
30. У евреев была своя баня, они не ходили в общую баню, говорили, что им *грех с белорусами мыться*.
31. У евреев были мясорубки, стиральная машина.
32. Евреи не пускали на праздники чужих, *праздновали своими*.

33. В субботу свет не зажигают, а днем *все настряпают*. Около дверей что-то висело, но сама не помнит.

34. Похороны евреев: русским под голову подкладывают подушки, *а евреям кладут песок в тряпочку, слюду кладут за тряпочку и под голову*¹⁶. Евреи хоронили своих без гробов, в покрывалах – *хороших и блестящих, там было что-то нарисовано по-еврейски. Вместо крестов стоят колышки*¹⁷.

35. Немцы расстреливали евреев, давали по конфете, потом стреляли.

Вероятно, наиболее существенными для фольклористов окажутся два текста Марии Константиновны, в которых содержится апелляция к детской памяти: запрет есть мучное на Песах, сопровождаемый «внешним» по отношению к еврейской традиции текстом: (*Маца-маца, иди до стола, а ты, хлебец, иди в хлевец*) и рассказ о Хапуне – *птишке*, которая *хопит* евреев на Пасху.

(3) Устных неэтноконфессиональных текстов, показывающих особенности массовой «низовой» культуры Лепельского района Витебской области, в интервью не встречается. Однако Мария Константиновна сама рассказала, что она умеет причитать (*Я плачу – очень як... як песни пою... я умею плакать*), пересказала значимый сон – к ней во сне явился умерший брат без одежды, который попросил хлеба, – после этого она пошла его хоронить и там *плакала*. Кроме этого, встречаются краткие упоминания о календарных праздниках (Великовка, Пасха и Рождество).

Три тематических блока этого интервью переплетены между собой. Если еврейский блок текстов отчасти инспирирован вопросами собирателей, то тексты неэтноконфессиональной тематики Мария Константиновна воспроизводит без малейшего стимула со стороны антропологов. В то же время интересующие собирателей темы спаяны в интервью с жизненной канвой рассказчика, которая и оказывается доминирующей. В целом, это довольно обычная ситуация, когда накопление этнических стереотипов связано с ранним детским опытом информанта. Здесь интересен момент воспроизведения таких текстов.

Анализом этого интервью я хотел показать, насколько важно рассматривать традиционные обрядовые и нарративные формы не только как части «культурного наследия» и «текстов традиционной культуры», но и как высказывания отдельного человека, обладающего собственным культурным и социальным опытом. Нельзя забывать и о наличии профессиональных собирателей, для которых этот человек (дистанцированный «информант») черпает из «резервуара» индивидуальной и коллективной памяти информацию, актуальную для современной аудитории. Возможно, только наличие профессионального собирателя (в том случае, когда воспоминания о еврейском местечке не транслируются, а сами жители давно рассеялись по миру) оказывается тем единственным ситуативным моментом, к которому привязаны ситуации нарративного перформанса.

Приложение 1. Интервью с М.К. Пшонко¹⁸

[Можете рассказать об этом городе?]

Здесь до войны ничего тут не было. Ну как всё было... Папа мой был... когда с Финляндией-то воевали... Помните финскую войну? Мы уехали туда... на Финляндию, там и жили. Папа работал заведующим в совхозе – коров [нрзб]. А я маленькая была, может, мне три годика было, не помню – это уже давно дело было совсем. И вот мы... нас стали бомбить – ночью бомбили. Мы как вот стали в ночных – самых легких рубашечках – так... вагон-то был телячий – закрытый... И ночью нас – раз и стали бомбить. И пихались кто куда, кто куда мох [мог]. Папа мой как нас посадил, в вагон устурнул [sic!], и мы ничего не взяли с собой, а были так богато, каб вы знали, жили... Мама, папа был. Папа был партийный, мой хороший, понимаете. И вот знацит его... А ёго оставили [за] коровами смотреть – осударственных коров много было у ёго, может сто штук. Як погнал ён, погиб, мы не знаем даже где могила, мы ничёго... Ну погиб бязвести, никакой звести не было. А нас... половина вагона разбомбило насмёрть, а половина – оторвался как-то этот поезд и пошел... Нас завезли в город Казань – Татарская республика. Город Казань. И вы знаете, у нас ни баночки, ни кружечки

не было. Мы спросонья лятели – ничёго не взяли с собой. И мы приехали туда, нас вакуировали, ну дали нам там какие-то, ну... Як что наши... квартиры – не дай Бог якие. У нас ничёго не было. Мы на полу спали на голом. Ни накрыться не было [нрзб.]. Это я помню, как сегодня, это же война уже много лет как кончилась як, а я маленькая была – всё помню. Память у меня, деточки, очень хорошая – дай Бог вам в таком возрасте. И мама мне прибавила десять лет. Потому что... а ничёго не было ести, хоть триста грамм нам давали, понимаете, хлебцы? Ну, вы поняли меня. Ни варить не в чем, и мама мне, я вот помню, вот сейчас у меня сумочка, я вам покажу [показывает небольшую сумку]. Вот сшила мне такую торбочку, мама с матерьялы, вяровочки... и я ходила по миру. Ну кто что мне дал, кто картошеньку даст, кто муки жменечку. Нашла баночку там где-то, ну, на улице, такую маленьку... Мама моя уже пухла тогда от голоду, и покуда человек не помре, будет, деточка [обращается к собирателю], всё время: «Ести хочу, ести хочу» <...> А я маму свою выходила и сама... И даже, знаете, песню научилась [произносит по-татарски, половину текста нельзя разобрать: «Кольцо на пальце (рука)... Сейчас военное время можно любого любить»¹⁹]. Ходила з ыхними детками, и оны мне кусочек хлеба дадут. И так свою маму выходила. А которые не ходили – все помёрли. И знаете, первым [делом] почки запухают. И все будешь хотеть кушать – просить и просить, пока не помрешь. Не дай Бог. Вот я большое горе видела. И вы знаете, я прожила всю жизнь, не зная, что такое водка или вино – в роте не было кроме водички. И знаете, сколько мне... Мама неграмотная, я только крестики ставлю, я не училась, потому что некогда мне было учиться. Приехали сюды [в Лепель], война кончилась – я пошла тогда служить к врачам. Восемь годов мне было, мама мне дала... служить – за кусочек хлеба. Вот [нрзб.] такой был – [нрзб.], а жена евонная была детский врач. И я за кусочек хлеба работала – верите? Ни справок тогда не было, мы же тогда ничёго не понимали. Неграмотная, неграмотная! Я не могу расписаться – крестики делаю, и всё. И мама мне – она тоже неграмотная, мама, была. Папа был грамотный. Папа погиб – не знамо где. Маме ничёго не давали! У меня девять братов, а я у мамы первая.

[А что Вы пели?]

На татарским. И пели, и все. И воды просила я, ну, девочки меня учили все, там я помню, тогда. И всё. Я по-ихнему песенку спою, уже давно война кончилась, правильно? И они всегда мне давали, дай Бог им здоровья – если бы не эти детки, я б померла. Ну, что мне дадут? Одну картошечку, я почищу, в баночке маме зварю – маму кормила сама кое-как. Думала, я маленькая помру, так мама хоть оживет моя.

[А какого вы года рождения?]

Я не знаю свой день рождения, мене мама записала... ну, потеряли документа. Может, папа где положил. Мы спасали жизни свои, ну как, вот были сонные, пихнули нас в вагон, и я в вагон, и мы не помним. И она мне поставила, знаете, какой год, я вам скажу, я неграмотная, ну вы мне прочитаете. Она мне поставила... ну день рождения моя мама помнила, я родилась тридцать первого декабря. Только день рождения помнила, а ничё не помнила мама... И она меня записала с двадцать пятого года тридцать первого декабря. Вот сколько мне лет – посчитайте, я даже не знаю свои годы. А никому и не говорю, зачем мне... годы свои, а вам скажу <...> И вот, приехали, нам негде было жить, ни копейки. У меня три брата тогда было. Из Витебска шли мы пеши. Босые шли. Вот рядом [?] было... деревня тут богатая, раньше они жили при немцах, они хлеб ели, и всё. А брат... брат меньший был ещё, совсем маленький, дак он говорит: «Мне кушать хочется». Пошла там по миру просила – мне никто кусочка хлеба не дал – мы шли из Витебска голодные. И пришли сюда – всё разбомбито. Ну, а мамин... брат двоюродный жил – как-то дом евонный остался, мама... Всё-таки мама нашла... мама... Всё-таки была память у ей. Нашла мама гэта... Нас приютили кой-как, ну, мы поночевали, и меня мама с восьми годов отдала служить – за хлебеца кусочек служила.

[А служили, что вы делали, по дому убирали?] Не, и деток, мальчика годувала [воспитывала], усё делала, ну я в горе жила, я всё умела. Понимаете, когда горе [?] человеку, надо ж уметь [далее рассказывает о детях – дочка любит выпить, сын живет в Калининграде].

[Здесь, говорят, евреев много было?] Да – это вся будет, дак я ж... [когда] приехала, была вот здесь улица яўрейская. Где я живу – Володарская.

На Павлодарской живу, а там домов тады еще не было наших, я жила в дярвене где-то, не помню – мама [нашла жильё]. А тады приехала сюды в город, я слу... Вот. Дак у меня и Салик [?] был яўрей, где я служила, был мужик яўрей – фамилия. Рэнтгент, рэнтгент делал. Салик [?], Салик – фамилия. Я не знаю, дуже я помню ужо – это ж давно было, деточка. И вот я... я разбила баночку как-то нечаянно, дак меня он ругал. Я грю: «Знаете, я вот воды трошку горячей налила, а она вот лопнула». А и слава Богу, давали мне хлебца, маму выкормила, братов выкормила – так и вот живу – совсем неграмотная. Работала в детском санатории нянечкой. При советской власти пошла на пенсию – годов много, а стажу нет. Потому что я малая была, я не знала, что надо жо собирать тэи справки – всё я служила, мне никто ничего не сказал – я неграмотная. И мне дали сорок рублей пенсии. И, я каб вы знали, – сильно больна [рассказывает, как ее лечил хирург].

[А евреи, которые здесь жили, они чем занимались?] Их мало было, их [нрзб.] всех. Да, очень мало, мама мне говорила – маленько было. Ну, может, человек пятьдесят было, а раньше ж – раньше их много было, праильно? Ну, говорят, немцы их побили, я не знаю – всю-то войну не была. Ну, мамина сестра тут была, так рассказывала. Так вывозили – не дай Бог. «А тогды деток, – гърит, – становили [нрзб.] и стреляли их. По конфетине дадут всё туды... и [нрзб.]». Не дай Бог в ту войну-то было. Мама... сестра жила в войну.

[Не знаете, почему немцы именно евреев убивали?] Мне одна женщина сказала ученая <...> говорит: «Их не любили за то, что оны не работали». А правда, я уже и не работаю – скажите мне правду? Не любили работать. [Не любили?] Ну, конечно. Ну то ж мне люди хорошие сказали, она сама грамотная, а я ж неграмотная. Не любили работать. А как вы думаете? А я думаю... а я работница, очень была работница. Я работала – дак у меня и ладошки попухли [нрзб.], ножки были попухли, но врач меня немножко вылечил. Так вот, [нрзб.] – не дай бог.

[А мама когда отдала работать?] Да, говори... праздновали, у йих вот такой праздник был – Паска, наверное. У нас Вяліковка – у йих Паска или как название у яўвреев, я уже и не знаю, деточка. «У нас [нрзб.], – гобрит, – у нас... мы садимся, – это жена егонная рассказывала. – Садимся, когда вот и встречаем Паску, садимся, у нас всегда какие-то,



*Мария Константиновна Пионко
(фото Н. Петрова)*

кто-то нас хватал по одному человеку. Как, – говорит, – птица!» Разве можно, ёсть такая птица, что может человека схватить, скажите мне? [Хватала?] Изловила и... всё. И умирал один человек, вот, их примерно пятьдесят человек живёт, ждут – какая птушка прилятит и их схопит [нрзб.]. [Это на Пасху?] На Паску. Это, как гърит, ну всё встречали Паску – как вот, ай, бывает. [Откуда она их утаскивала? Где они собирались?] Они собирались в хате, в хату и куда-то. Ну, форточки были открытые. Вот. Тоже вот всё такие вот: «У нас, – грит, – законы». И оны как хоронятся, я вам скажу. У нас... я приехала, тут жила... несколько яўреев. Значит, яны

как хоронили раньше – слушайте меня. Насыпают пяску у гэтой самой, ну... ай, ну там материала тады в слюда – ну, слюда такая есть. Да, слушайте меня. Насыпают пясочку, даже я была там [нрзб.], я ж знаю где, ихнее кладбище, всё. И мама там похоронена на гэтом кладбище <...> Я часто... тыи люди помёрли которые... я служила, дак я их туды цвяты поставлю, они для мене были хорошие, понимаете, и давали мне одежду, я была совсем плоха... Ну ак – совсем ничего не было у меня. Я их уважала – всё, я яўреев люблю вообще. На меня всё говорят: «Ты на яўрейку похожа!». Я была як цыганка, знаете, у меня были косы – до сих пор вот [показывает на ноги] вот до руки моей. Красавица! У меня муж был военный, я жила в Ташкенте <...>.

А знаете по причине по какой разошлася з мужем? Там сильно большая жара, тут же маленькая свадьба была, а там – он сильно богатый – как это, хохлы высланные были, богатые сильно, слушайте, гуляли там мою свадьбу <...>. Мы раньше ж честны, я... ту свадьбу сгуляла – не спала с мужем – слушайте меня внимательно – з мамой спала. И там приехала, свякровь сказала: «Если ты, деточка, з моим сынком не спала, значит не надо и тут спать». Я грю: «Не понимаю, что такое спать. Я сплю», – говорю. Я не понимала гэтого. Я грю: «Парень меня поцалует – всё – забяременяю». Во какая была, и в лаптях ходила. И в лаптях он меня взял – бедной такой. А так разодел – як королева была! <...>.

[А как евреи хоронят, куда они песок насыпают?] Ну, ак тогда под головку ложат, як мы подушечки ложим русские – понимаете? Ну, вы понимаете меня, под головку ложат и хоронят так... [Песок под головку?] Да. Подушечку, они же в подушку эту сыплють. В тряпочку, в тряпочку, ну, наволочку. [А причём тут слюда?] А слюда – ну, наверное, кабы эт лучше было. Тряпочка згниёт, а слюда ж останется, правда? [То есть слюду клали тоже вот под голову?] Да, да. Перво в тряпочку сыпали, а туды слюду клали. Ну тряпочка згнила, наверное, праильно? В зямле, а слюда – она ж так и будет. Мне так думается, а как вы думаете? Слюда ж она какая-то толстенная. [А не в гробу хоронили?] Яны хоронили бяз гроба, яны хоронили вот в таких, как вам сказать, покрывалах хороших, хороших – блескучие даже были, чего-то нарисовано даже было по-яврейскому, ну, я не умела по-ихнэму, по-яврейскому читать – вообще неграмотная. Ну, у йих другий закон, деточка,

был. Вы понимаете, шо другие законы. [Какие?] Ну вот, оны по-своему молились, по-своему говорили, сами себя любили, русско... белорусску дуже не любили, но меня любили, где я служила. Такая послушная была, понимаете? А мою маму не любили, потому что такая шепурная, а я спокойная.

[А сало они ели?] Не-а. [А почему?] Курей ели [смеется], кўрок, ага. Своих годували, а когда не стало своих – ходили на рынок и покупали. Оны головки не ссекают, что вот как наши, а вот так вот яны как-то закрутят, и всё. Не ссекают. [Закручивали?] Да. А не рэзали. Они крылья как-то... а я не знаю. [А дули в курицу, прежде чем покупать?] Яны дули. А я думали, чего дуют? Я что, выспрашивать... я вообще... Вот принясет жена евонная, жена... Ён купить, она приносит домой, она дула, да. Это помню я. [Дома уже?] Да, дома, дома, дома. [А кто ходил на рынок?] А ёе же работал более. Как-то йим – как получалось, и мужики ходили – когда он работал, когда она пойдёт, дак вот... Раньше в подменок робили. Я в санатории опять отработала... [А сало почему не ели?] Никогда не ели. Если курятину, ели котлеты из кури... из курицы котлеты делали – это вот, послушайте, вот, курочка, мясо обрезают яны, у йих всё такое было хорошее, посуда хорошая, чистополнные – охoho! И электрические были машинки – теперь, говорят, тоже есть – ну, электричеством крутило всё. Оны куратные, что чистополнные, то чистополнные были – это я могу гарантию дать.

[А какие еще у них были праздники?] И Рождество, и праздники эк у нас, только по-своему праздновали. [А как Рождество праздновали?] Ну как? Соберутся компанией, родными, у йих родных много, яны с чужими не связываются, как-то родни... Как у меня – вот десять братьов – вы поймите, какая была. Десять братьов – девять свадьб отгуляла, в роте не было ничего кроме воды. Вот какая я! Мама такой родила меня.

[А был праздник у евреев, где они шалашики строили?] Да, шалашики, я видела, всё видела, як они строили. Но я не понимала, а чё буду спрашивать? Люди ведь не хочут отвечать, правда? Они ж культурные. [А что они там делали в шалашиках?] У йих маца. И будут говорить: «Маца-маца, ходи до стола, а ты хлябец – иди в хлявец!» – три раза так, на Паску. Ну вот. [Как говорили?] «Маца, ходи до стола, – ну, на стол ходи, – а ты, хлябец, иди в

хлявец». Да, яны не ели хлеб. На праздники не ели хлеб. На Паску особенно. О! Это вот мне память это вот. Яны мне этой мацы дали: «На, вот, бабушка... девочка, иди, нехай мама ест». Она вкусная, только соли у ей нет. Ничего нет. Ну как вот – тесто раскатают, и всё. Я у них... тех бывала так. А в Ташке... а хохлы тоже, вот у меня раньше... свекрова станет хохлушка, я... где в Ташкенте жила <...>. Крепко мужика любила – в лаптях с йим познакомилась, даже имя своё сказала: «Нина» [назвалась другим именем]. Меня Мария звать. Ён скал меня, говорил: «У кого косы?» Чтоб подходил... Ну и запомнил. А я землю мерила ходила вот таким железом, в лаптях была обута, на... онўчечки у мени были такие – мама так по рукам бьет, покуда я научилась... Лапти мама сама плела такие – завязывала оборки. И всё делала – вот таки. И такая была красавица, что неграмотная, а уже – лейтенант, он грамотный был. Три звездочки у него было. Старший лейтенант? Я даже не знаю. Знаю, что три.

[А когда мацу пекали, добавляли туда что-что?] Только на одной воде. [Кровь не капали?] Во, кров капали. [Капали? А как?] А так. Ну как они капали? Кто вот столечки [показывает], кто в чашечки маленькие, понимаете, ну как вот. [Чашечки?] Ну вот такие, може, сто грамм. Так яны полностью не... вот столечки капали, я видела. [Куда капали кровь?] Ну туда, в тесто. Когда месили, когда... так катали. Ну, мешали-катали – у них такие катулки были, катулочки, ну – все качали. Раскачают – ну, дак там капелька. А много делали мацы – на четьре дни или на три – много, мешками делали – и всё поядуть. Только одну мацу ели в праздники. И курей даже не ели, не-а. [А кровь они где брали?] А я ж не знаю, где брали [понижает голос до шепота], деточка. Не знаю, я ж не спрашивала. А хто-то... мне сказали – я робёнок, понимаешь? Совсем дитёнок. Я только маме сказала. Вот я служу там у явреев, говорю: «Они, – говорю, – что-то красное выливали». Она гът: «Ну я ж не знаю, как кров, но только ж не человека они выливали, с скотины какой, може, с кабана, може с коровы, которая за...». Понимаете? Они же не резали людей, не брали кров, праильно? Ну лишь бы кров была. Очень хорошие люди, я явреев любила, оны мне, я и говорю, говорили: «Ты... жидовку, на жидовку-то похожа, ты за то служишь у жидов». Я грю: «Знаете что?! Они очень хорошие люди».

[Скажите, а в субботу они работали?] Нет, ничего не робили, у йих как у нас, ну вот как это... У нас так же, не робят, правда? Вечер [?] никто, ничего. Всё раньше как-то готовили. Наготовит... мама, бывало наготовит на три дня... чатыре дня Паску у нас... не знаю, сколько у них дней – Паска, – я вам не скажу. У нас чатыре дня. Чатыре дня мы ничёх... мама настрапает так, кто... кто ели. А уже на пятый день мы ядём. Понимаете? Я свинину сама, не знаю, что такое свиная... свиное мясо... як яўрейка. Я не ела свинину никогда, ну не любила и не ела. Праильно?

[У вас четыре дня Пасху празднуют?] Чатыри дни, да. [Первый день – воскресенье?] Да. [А потом до четверга?] Да. О! [А почему так?] Ну, такой обычай у нас, я ж не знаю, деточка. От Бога, наверное. Праильно я сказала, от Бога. [А у них сколько?] И у них столько ж самое. Только не знаю, ти яны празднуют... я ж в праздники во всякие не ходила как-то... Яны всяго наготовили, мне, думаю, эту... мацу хотела съесть – принясу маме. Не говорила сперва, дак она ела, а потом сказала – мама что-то... ну... чё-то к души ела. Не к души ела, будто там всё кров. Не надо мне было говорить. А я ела, а я... всё ела. Я не боялась ничего. [Так что, в субботу они не работали?] Яны не работали, как вас сказать, они такие грамотные, то в магазинах работали все. Яны землю не копали, понимаете как? Ну, свои, може, копали огородики там... а яны не понимали этого. Зато уж немцы их не любили, и яны знали... [Говорят, в субботу свет зажигать нельзя?] Ну, свет не зажигают, праильно <...> яны ж не работали в субботу.

<...>

А вы знаете, что еще мой трёхгодовалый мальчик живет-то? Тока или в Минску, или в Витебску – в Лепеле уже никого нет. Которые были – все поумирали, много померло там. Ходили на еврейское кладбище, нет? Сходите. Тоже красиво там, и памятники стоять как у нас! [Точно так же?] Да. Так же закапано, вот так. Вот наши на эту сторону, а то на то. Я когда хожу к маме туда, захожу туда. У меня там подружка такая, я с ей дружила очень. Яўречка – дружила. Так я захожу – ей цветик положу – вот так <...> [А кресты у них тоже стоят на могилах?] У них всё памятники стоят. [Кресты не ставят?] Не-а, не знаю, чего. [А почему?] Не знаю.

[Вы когда поминаете, еду носите на могилки?] Да. А батюшка теперь сказал: «Не надо яички ложить», – я к маме часто хожу, но яички не ношу,

потому что ворóнье вот это вот... тягают – только мусор от этого, вот... [А на еврейское кладбище тоже носят?] Ну, кто жива остал... нема же теперь явреев, кто будет? Нет, уже нема. Те, которые пожи... были живы – все поуезжали... то в Минск, то в Витебск – яны любят города. [Города любят?] Да. Ну, они ж ученые все, явреи. Нет неграмотных, таких нет, чтоб крестики ставить, как я. Праильно я сказала? Праильно – они ученые, вот и всё. [А евреи хитрые были или добродушные?] Да. Добродушные, но хитрые – в крови их что-то было. [А что в крови?] Не знаю. У человека у каждого есть хитрость. Ёсть хитрость так, а ещё в крови – это очень плохие люди – у нас даже такие есть, понимаете? Вот так <...>.

А теперь люди что-то не плачут. Померте... Я плачу – очень як... як песни пою... я умею плакать, а яны не уме... «А мы не умеем!». Говорю: «Как, не умеете? Вы ж старые люди, и не умеют?» [Что значит, плачу як песни пою?] Ну, як песни пе... Ну, такие заговоры ёсть. Мне мама научила. По брату плакала, по умершему. Ну, мне жалко, моя кровь. Ну, по чужим я не буду так плакать, праильно? Я девять братьов похоронила <...>. А я уже забыла, а люди уже не плачут. [Рассказывает, как выгнала брата его сестра.] И соснился мне сон, знаете, какой... Я б не пошла даже поминать, дома [бы] помянула, мне сказала одна женщина – я пришла, напилась таблеток от нервности, и вижу сон, что он ко мне пришел, голый – как мама родила – маленький. И просил мене есть. Я говорю: «У меня, браток, ничего нет». Вот чёрного хлеба ему дала – он пошёл. Так мне сказали, что надо идти. Так я туда пошла. В ресторане был стол. Такие, в общем, дай Бог. Я жалостная, понимаете? Самостоятельная и жалостная [рассказывает, как рожала] <...>.

[Мыться куда они ходили?] А у них своя баня была. Они не ходили в общую баню. Говорят: «Грех нам в баню ходить, в общую». Ну примерно, и русские мыются и всякие – они не хотели с белорусами мыться. Ну, у йих своя вера, понимаете? Вы меня можете понять, что своя вера? [А где баня была?] В конце там, далёко, у улицы Володарского – за мосты. Ну, туда, за два мосты. Там притока ли как бы, они знали. Там тоже есть кладбище за мостами – у нас много кладбищ <...>.

Приложение 2. Список заданных во время интервью тематических вопросов (вопросы приведены в соответствии с вопросником)

Представители каких национальностей здесь проживали (и живут сейчас)?

Был ли в местечке особый еврейский квартал (еврейская улица)? Где он находился?

Есть ли в местечке (селе, поселке) церковь, костел, синагога? Что построено раньше?

Была ли в местечке «еврейская баня» (*миква*)? Кто и когда ее посещал?

Чем занимались в местечке (селе, поселке) евреи, украинцы, белорусы, поляки и др.?

Что такое *мезуза*, для чего она использовалась?

Какие пищевые запреты существуют у христиан, иудеев, мусульман?

Почему иудеи (мусульмане) не едят свинину?

Есть ли в местечке (селе, поселке) кладбище (христианское, иудейское, мусульманское)?

Как называются надгробия на еврейском кладбище (народные названия типа *колода*, *болван*, *лопатка* и др.)?

Кого и как принято было хоронить в старину?

Что рассказывают об особенностях погребения евреев, татар и др.?

Какие известны запреты, связанные с субботой? Можно ли было работать, заниматься домашним хозяйством (топить печь, готовить пищу), торговать, отправляться в дорогу? Какие хозяйственные приметы связаны с этим днем?

Как отмечали календарные праздники православные и католики?

Была ли разница в том, что делали православные и католики на Рождество, Крещение, Пасху, Троицу и т.п.?

Чем отличалась христианская Пасха от еврейской Пасхи?

Что делали евреи во время их пасхальных праздников?

Что такое маца? Из чего ее делают? Как используют?

Известны ли рассказы о том, что евреи добавляли в мацу христианскую кровь (как и где они ее добывают, зачем они это делают)?

Что рассказывали о еврейском празднике Пурим

(*жидовские запусьт*, *еврейская масленица* и т.п.)?

Что делали евреи в этот день?

Что рассказывали о еврейском празднике Йом Кипур (*Судный день*, *Судная ночь* и т.п.)?

Что делали евреи в этот день? Есть ли поверье о том, что нечистая сила (*хапун*, *хаптус*, *хаптур*) похищает евреев в этот день?

Примечания

- ¹ Часто это простое суммирование материалов и их обобщение; диахронические и географические сравнения; реконструкция инвариантной текстуры какой-либо обрядовой формы или фольклорного нарратива.
- ² В социальных науках нарративные интервью начали рассматривать как результат контекстуально обусловленной коммуникации между интервьюером и информантом, а не самодостаточный текст, еще в 1970-е гг., хотя констатация общего распространения такого подхода относится к 1990-м: *Fontana A., Frey J. The Interview: from Neutral Stance to Political Involvement // The Sage Handbook of Qualitative Research / ed. by N. Denzin, Y. Lincoln. Sage Publications, 2005. P. 695–729. Отдельные, подчас довольно интересные кейсы коммуникативного акта антропологов и информантов см. в: Антрополог глазами информанта / Информант глазами антрополога: коллективная монография / под ред. А.С. Архиповой, Н.Н. Рычковой. М., 2015.*
- ³ Детально рассматривается понятие «традиции» в небольшой заметке С. Соколовского: «...еще 20–25 лет назад традицией именовалось то, что бытовало в начале XX века, сегодня этот временной срез переместился на 1930-е гг». (*Соколовский С.В. Можно ли определить “традиционную культуру” // Бюллетень сети этнологического мониторинга и раннего предупреждения конфликтов № 79, май-июнь 2008. С. 54–56.*)
- ⁴ См. предыдущие сборники с материалами экспедиций: *Желудок: память о еврейском местечке / Отв. ред. И. Копчёнова. М., 2013; Утраченное соседство: евреи в культурной памяти жителей Латгалии. Материалы экспедиций 2011–2012 годов / Отв. ред. С. Амосова. М., 2013.*
- ⁵ См. версию такого вопросника в книге *Белова О.В. Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М., 2005. С. 259–264.*
- ⁶ Список задававшихся вопросов, форма которых в процессе интервью была изменена в соответствии

с коммуникативными условиями, см. в Приложении 2 (вопросы приводятся по вопроснику «Этнокультурные стереотипы в народной традиции: славяне и их соседи»).

- ⁷ Hufford D. J. Traditions of Disbelief // New York Folklore. Vol. 8, No. 3–4, Winter 1982. P. 47–56; Амосова С.Н. «Поймают, убьют, кровь вытягнут и прибавляют в эту мацу»: рассказы о кровавом навете в Латгалии // Утраченное соседство: евреи в культурной памяти жителей Латгалии. Материалы экспедиций 2011–2012 годов / Отв. ред. С. Амосова. М., 2013. С. 191–217.
- ⁸ Большинство этих текстов реализует мотивы указателя С. Томпсона и составленного на его основе Указателя антисемитских мотивов С. Белла: A1681.2. Why Jews do not eat pork, V360. Christian and Jewish traditions about each other, V361. Christian child killed to furnish blood for Jewish rite, W110. Unfavorable traits of character—personal, W150. Unfavorable traits of character—social, §BMot P715.1.1.1. Holocaust, §BMot S260.1.2. Jews thirst for human blood, §BMot W111.0. Jews do not work, §BMot W151.0.2. Jews and money, §BMot W197. Jewish people hate others (Bell S. Anti-Semitic Folklore Motif Index. A Thesis submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of Master of Science in American Studies (Folklore). Utah State University, Logan, Utah, 2009, Thompson S. Motif-Index of Folk-Literature. A classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, medieval romances, exempla, fabliaux, jest-books and local legends. Volume 1-6. Bloomington: Indiana University Press, 1955-1958.)
- ⁹ Мария Константиновна позиционирует себя в интервью как неграмотная, тем самым принижая свой статус по отношению к евреям, у которых она работала. Это, в свою очередь, влечет за собой интерпретативные конструкции, выраженные этническими стереотипами. Ср. пассаж, где она апеллирует к общественному мнению в объяснении своего отношения к евреям (*Не любили работать. [Не любил?] Ну, конечно. Ну то ж мне люди хорошие сказали, она сама грамотная, а я ж неграмотная; Я не умела по-ихнему по-яврейскому читать – вообще неграмотная.*)
- ¹⁰ О неантисемитских высказываниях о евреях – ср. цитату из работы М.Д. Алексеевского: «Участники экспедиции в Латгалии, напротив, столкнулись с тем, что большинство выявляемых этнических стереотипов были отнюдь не антисемитскими, а, напротив, «позитивными» (например, информанты говорили о том, что евреи отличались интеллектом, трудолюбием, заботливым отношением к окружающим и т.п.)» (Алексеевский М.Д. «Еврей-
- ский характер» в этнокультурных стереотипах жителей Латгалии // Утраченное соседство: евреи в культурной памяти жителей Латгалии. Материалы экспедиций 2011–2012 годов / Отв. ред. С. Амосова. М., 2013. С. 19–35.). Появление таких высказываний М.Д. Алексеевский связывает с исчезновением евреев из актуальной жизни информантов, следуя вслед за О.В. Беловой, которая, в свою очередь, пишет, что «в опустевшем культурном пространстве возникает «новая мифология» об ушедшем народе, о тех, кого нет» (Белова О.В. Указ. соч. С. 11–12). Такая позиция предполагает отсутствие позитивных высказываний об инаковом в этноконфессиональном отношении реальном, не исчезнувшем соседе в ситуации интервью, что довольно сомнительно. Вероятно, позитивная и негативная мотивационные модели по отношению к соседям сосуществуют в локальных сообществах, а усиление первой может быть связано, например, с распространением в СМИ и трансляцией сообществу визуальных и вербальных текстов о геноциде.
- ¹¹ Здесь реализуется протипоставление «мы» и «они» (*у нас Вялик, а у евреев – Пасха. Соберутся компанией, родными, у их родных много, яны с чужими не связываются, как-то родни*). Свои и чужие – стереотипы, связанные с праздниками и обрядами жизненного цикла (похороны). Пасха, как и похороны, кладбище, оказываются точками сопоставления «своих» и «чужих» конфессий (*Все раньше готовили, как православные в Пасху. Заранее настряпают*).
- ¹² История о Хапуне – демоническом существе, которое похищает из местечка еврея или еврейку, чтобы растерзать или замучить до смерти (см., например, Белова О.В. Указ. соч. С. 231; Belova O. Legenda o Chapunie: formy istnienia na pograniczu polsko-ukraińsko-białoruskim // Podlasie Nadbużańskie – 500-lecie powstanie województwa podlaskiego / Nauk. red. Oleg Latyszzonek. Muzeum Rolnictwa im. ks. K. Kluka w Ciechanowcu. Ciechanowiec, 2013. S. 293–304).
- ¹³ Имеется в виду Суккот.
- ¹⁴ Рассказ о Песахе связан в воспоминаниях Марии Константиновны с историей о кровавом навете. Любопытно, что она противопоставляет себя в этом рассказе своей матери, которая не хотела есть мацу – и, вероятно, являлась носителем этого сюжета. Рассказ о крови в маце инспирирован вопросом собирателей и порождает псевдорационалистские и снимающие конфессиональное напряжение интерпретации – это была кровь какого-либо животного, но не человека (*[А когда мацу пекли, добавляли туда что-то?] Только на одной*

воде. [Кровь не капали?] Во, кров капали. [Капали? А как?] А так. Ну как они капали? Кто вот столечки [показывает], кто в чашечки маленькие, понимаете, ну как вот. [Чашечки?] Ну вот такие, може, сто грамм. Так яны полностью не... вот столечки капали, я видела. [Куда капали кровь?] Ну туда, в тесто. Когда месили, когда... так катали. Ну, мешали-катали – у них такие катулки были, катулочки, ну – все качали. Раскачают – ну, дак там капелька. А много делали мацы – на четыре дни или на три – много, мешками делали – и всё поядуть. Только одну мацу ели в праздники. И курей даже не ели, не-а. [А кровь они где брали?] А я ж не знаю, где брали [понижает голос до шепота], деточка. Не знаю, я ж не спрашивала. А хто-то... мне сказали – я робёнок, понимаешь? Совсем дитёнок. Я только маме сказала. Вот я служу там у явреев, говорю: «Они, – говорю, – что-то красное выливали». Она гът: «Ну я ж не знаю, как кров, но только ж не человека они выливали, с скотины какой, може, с кабана, може с коровы, которая за...». Понимаете? Они же не резали людей, не брали кров, праильно? Ну лишь бы кров была). Кроме того, ср. представления о кровавом навете в Латгалии: Амосова С.Н. Указ. соч.

¹⁵ В интервью рассказчик проецирует стереотип на себя, тем самым связывая свой биографический нарратив с темой, интересной для собирателей (Я свинину сама, не знаю, что такое свиня... свиное мясо... як яврейка. Я не ела свинину никогда, ну не любила и не ела. Праильно?).

¹⁶ Мария Константиновна говорит про еврейские похороны, переводя на понятный ей язык неясные для нее реалии (*насыпят песку, слюду берут*) – см. о языке внешнего наблюдателя еврейских похорон (Амосова С.Н. Представления о «чужих» кладбищах и «чужом» погребальном обряде (на материалах экспедиций 2009–2010 гг. в Ивано-Франковскую и Закарпатскую области Украины) // Традиционная культура. 2012. № 2. С. 20–29; Белова О.В. Указ. соч. С. 184–203). В действительности, из интервью не ясно, наблюдала ли она похоронную церемонию со стороны или только слышала об этом. Ср. тексты о похоронах евреев, записанные от нееврейского населения в Латгалии: Алексеевский М.Д. Представления о еврейских похоронно-поминальных традициях в рассказах жителей Латгалии // Утраченное соседство: евреи в культурной памяти жителей Латгалии. Материалы экспедиций 2011–2012 годов / Отв. ред. С. Амосова. М., 2013. С. 132–176.

¹⁷ *Крестов там не ставят, там памятники стоят. Вместо крестов ставят какую-то палку, кольишки стояли на кладбище, а потом делали и крестики на кладбище.*

¹⁸ В тексте интервью опущены фрагменты, затрагивающие интимные аспекты биографии М.К., некоторые эпизоды из жизни ее семьи.

¹⁹ Текст перевела Лилиана Сафина, к.филол.наук, преподаватель татарского языка в Татарском культурном центре.

Маргарита Коженевская

В гостях у Серафимы Моисеевны

Самые яркие воспоминания оставляет в нашей памяти период, когда мы были детьми. Это касается как приятных и безоблачных моментов, так и печальных, трагических, от которых, во что бы то ни стало, хочется избавиться. Остаются с нами и воспоминания о традициях, обрядах, которые мы не без интереса наблюдали в родительском доме. Это все передавалось из поколения в поколение, чтобы сохранить для потомков, несмотря ни на что. Поэтому приятно было пообщаться с лепельчанкой Серафимой Моисеевной Лынько (в девичестве Аксенцова, 1946 г.р.), которая с удовольствием поделилась своими воспоминаниями о еврейском прошлом Лепеля, о традициях своей семьи, обо всем том, что хранится в памяти с тех далеких детских лет.

Она сразу призналась, что гордится своим еврейским происхождением, потому что представители ее народа никогда не убивали людей, они очень дружны между собой, всегда готовы прийти на помощь. Но с сожалением говорит о том, что евреев в Лепеле остается все меньше и меньше. Причин здесь несколько, но первая и главная из них – это Вторая Мировая война, ко-

торая повлияла на судьбы многих жителей Беларуси. Не стала исключением и семья Серафимы Моисеевны.

Жизнь родителей текла своим чередом, у мамы, Софьи Марковны, была семья в Лепеле, муж военный и двое детей. Папа, Моисей Яковлевич Аксенцов¹, со своей семьей жил в Камени – местечке, находящемся в нескольких километрах от Лепеля. Но все изменилось с началом войны. Мама с двумя дочерьми и бабушкой Евгенией Яковлевной Двоерман была эвакуирована в г. Самарканд, что и позволило им избежать участи большинства евреев Лепеля. Ее первый муж во время войны пропал без вести. Семья отца была расстреляна вместе с остальными евреями местечка Камень, которым не удалось покинуть оккупированную Беларусь. Отцу же удалось спастись благодаря тому, что он ушел в партизаны.

После войны многие люди, сумевшие выжить в столь тяжелое время, возвращались в родные места. Так поступили и родители Серафимы Моисеевны, которые вернулись в Лепельский район, где в скором времени познакомились и поженились.



*Серафима Моисеевна делится своими воспоминаниями
(фото М. Коженевской)*

Героиня нашего интервью родилась в 1946 г. в местечке Камень Лепельского района, а в 1947 г. семья переехала в Лепель. Многие евреи работали врачами, учителями, заготовителями, некоторым удавалось занять руководящие должности в райпотребсоюзе, сельсовете и т.п. Отец Серафимы Моисеевны работал заготовителем.

Как до войны, так и после еврейское население селилось по улице Володарского², там же некогда находилась синагога. Многовековые традиции получали продолжение и в советское время: бедные семьи были закреплены за богатыми, которые к субботе пекли булки и раздавали их малоимущим, чтобы те также могли почувствовать праздник.

Дружеские отношения складывались у евреев и с белорусами. Они всегда старались соседски быть рядом. Нередкими были случаи, когда соседи-белорусы знали идиш. И сегодня такие люди еще живут в городе. Серафима Моисеевна рассказывала о Варе Лях, живущей по улице Володарского. Она некогда дружила с еврейскими семьями, что позволило ей выучить язык, такой не похожий на ее родной.

В то же время героиня нашего интервью не отрицала, что периодически возникали антисемитские настроения, которые являлись одной из причин отъезда еврейских семей из Лепеля в Америку или Израиль.

После войны вернувшиеся из эвакуации евреи старались по возможности соблюдать традиции: отмечали религиозные праздники и совершали совместные молитвы. Правда, это было нелегко. Синагоги не было, поэтому люди собирались в доме одного из жителей города и там молились. В 1948 г. в Лепеле действовала незарегистрированная синагога в частном доме Хаима Мошевича Славина. Молитвенные собрания, которые посещали до 40 верующих евреев, проходили также и на других частных квартирах под руководством Хаима Мошевича Славина и Мовши Кастринича Анхира.

Почитать традиции своей семьи старались и родители Серафимы Моисеевны. Всегда праздновался Песах. К этому празднику в Лепеле пекли мацу в доме пекаря Штейнгарта. Мама Софья Марковна всегда фаршировала рыбу. Готовила она и блюда из мацы, которую перемальевала на муку, добавляла туда яйца, жареные куриные шкварки с луком, потом замешивала тесто, из него катала клецки и варила в курином бульоне. Готовила также хремзелы: из мацовой муки делала аналогичное тесто, из которого формировала небольшие шарики и жарила их на сковороде на курином жиру. Серафима Моисеевна и сегодня готовит такие блюда.

Традиционное празднование Песаха с соблюдением необходимых обрядов Серафима Моисеевна наблюдала только в семье своей тети. Она вспоминала, что к этому празднику в доме не должно быть хлеба, все квасное собирали и относили на чердак. Для ужина использовалась специальная посуда. Варили обязательно компот из сухофруктов, фаршировали рыбу. Готовили также блюдо из тертых яблок с добавлением меда, что символизировало глину. На столе обязательно должна была быть специальная тарелка, на которую клали хрен, отваренную свеклу (или какой-то другой овощ), куриную ножку и отварное яйцо.

Дядя надевал талас, читал молитву, связанную с праздником Песах, делал омовение рук, а потом только все садились за стол. Во время ужина пили вино или виноградный сок.

Серафима Моисеевна помнит, как мама готовила настоящие еврейские блюда. Для приготовления тыгеле она делала тесто и раскатывала

тонкие жгуты, потом их мелко резала ножом и варила в меду. Эти жгутики застывали, их резали ромбиками, и получалась восточная сладость. Еще одно еврейское блюдо из маминой кухни – лекех, который делался на меду с добавлением тмина, и получалось, по мнению информанта, что-то вроде коврижки, только вкус был другой. Из селедки готовился форшмак. В семье также были популярны блюда из картофеля: драники (латкес), клецки с мясом, молочный суп с картофельными галушками. Из мяса евреи в основном отдавали предпочтение курятине.

Родители между собой разговаривали на идише, который Серафима Моисеевна понимает хорошо и сегодня, хоть признается, что читать и писать на нем не умеет. Помнит она и песни на этом языке, одну из которых (*Machateyneste taune*) с удовольствием спела.

Но не одними радостными моментами живет человек. Приходится сталкиваться и со смертью близких. У каждого народа это печальное событие сопровождается особыми обрядами и традициями. Серафима Моисеевна вспоминала, что евреев в гробу не хоронили, а выкапывали яму и обкладывали ее досками. Для умершего шили из белой ткани мешок – саван, а также специальную одежду (нечто похожее на кальсоны и рубашку, только с зашитыми рукавами и ступнями), на голову и лицо одевался специальный мешочек, чтобы на лицо не попадал песок. Хоронили в положении лежа, и руки умершего человека были расположены вдоль тела.

Покойник оставался на ночь в доме. Люди сидели возле умершего человека, и именно в это время шили мешочек – эртзэкела³. В него насыпали землю определенным образом и клали под голову. Эртзэкела обязан был шить только еврей, который не являлся родственником умершему. Правда, ситуации бывали разные. Мама Серафимы Моисеевны эртзэкела пошила себе сама. Женщина вспоминала, что как-то пришла домой, а мама ей говорит: «Доченька, я себе сшила эртзэкела. Старых евреев уже нет, а кто мне пошьет? Поэтому я решила сшить сама».

На тридцатый день после похорон ходили на кладбище. Поминальные столы делать было не принято. В Лепеле сегодня еврейское кладбище разделено на старое и новое. В новой части над-

писи на памятниках выполнены на русском языке, но на каждом присутствует звезда Давида.

Серафима Моисеевна чтит традиции своего народа и сегодня, что-то почерпнула из родительского дома, к чему-то пришла уже сама. Муж ее был православным, и ничто не мешало мирно существовать под одной крышей двум религиям. Вместе отмечали и одни праздники, и другие. Жили они дружно, вырастили двоих сыновей. Муж помогал ей во всем. Вспоминала она, как он делал ей подставку под ханукию.

Серафима Моисеевна очень интересный человек, она полна энергии, оптимизма и всегда рада гостям, и в этом можно было убедиться, пообщавшись с этой замечательной женщиной.



Эртзэкела (специальный мешочек для погребального обряда) (фото М. Коженевской)

Примечания

- ¹ О судьбе его семьи и о нем см. рассказ местной жительницы в статье В. Тухто в данном сборнике.
- ² До середины 1920-ых гг. она называлась Прудовая. См. о ней подробнее статью В. Кухтиной и Н. Савиной в данном сборнике.
- ³ Вероятно, происходит от идиш. “эрт” – земля, “зэкела” – мешок. См. об этом подробнее статью О. Беловой в данном сборнике.

Анна Базаревич

Еврейское население в народной традиции г. Ушачи и окрестностей: Этноконфессиональные стереотипы

Исторически сложившееся соседство белорусов и евреев обусловило формирование в среде славянского населения стереотипов относительно иудаизма и евреев. Цель нашей статьи – рассмотреть этноконфессиональные стереотипы, отражающие представления белорусов Ушаччины о вере и традициях евреев. Источниками послужили материалы полевой школы-экспедиции, организованной Центром научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» летом 2014 г. в г. Лепеле и окрестностях.

В ходе краткосрочной этнографической экспедиции в местечки Чашники и Ушачи были собраны воспоминания о довоенной жизни евреев местечек и близлежащих деревень – Кубличи и Подъязно.

Ушачи впервые упоминаются в 1648 г. Местечко расположилось по берегу реки Ушач. К середине XVIII в. здесь уже сложилась еврейская община, а через столетие в «Исторических сведениях о примечательнейших местах в Белоруссии» сообщалось, что население Ушачей 800 человек – евреи и христиане. Данные переписи

1897 г. свидетельствуют о том, что еврейское население Ушачей насчитывало 1 129 человек и являлось большинством. После революционных событий в 1917 г. и отмены черты оседлости начался отток еврейской молодежи из местечек в крупные города, тем не менее это мало повлияло на процент еврейского населения в Ушачах. В 1923 г. здесь проживал 861 еврей, что составляло 66 %. Материалы витебского журналиста и краеведа Аркадия Шульмана говорят, что Ушачи на идише называли *Ушоц*. От довоенного *Ушоца* ничего не осталось, лишь видоизмененное здание бывшего еврейского магазина. В предвоенные годы продолжала развиваться еврейская культура, действовал драматический кружок. В довоенных Ушачах жил Соломон Фурман, который был кантором и вел службы в синагоге, а также содержал небольшое фотоателье. Его фотоснимки являются ценными источниками, сохранившими внешний облик довоенного местечка. К слову, его внук – Давид Финко – стал американским композитором, дирижером, пианистом, скрипачом, альтистом¹.



Фото из архива Веры Андреевны Будко

До Второй мировой войны на Ушаччине существовали тесные этнокультурные контакты, которые наложили глубокий отпечаток на представления славянского населения об образе жизни и вере евреев. Основным занятием евреев Ушаччины была торговля, которая в представлениях белорусов противопоставлялась занятию сельским хозяйством. Земледелие выступало зачастую как объединяющий фактор, признак принадлежности к категории «своих»². Детство информанта – Алексея Максимовича Алексеёнка – прошло в еврейском местечке Кубличи, которое во времена Российской империи являлось центром волости. Оно было центром экономической и культурной жизни окрестностей: здесь находились кожевенные заводы, заезжий двор, многочисленные лавки, несколько раз в год проводились крупные ярмарки, действовало три синагоги. Воспоминания информантов говорят о приезжих торговцах из Ушачей, которые привозили различные промышленные товары: керосин, нитки, иголки, смазку для колес, оконные стекла: «Приезжали на конях заготовители, при-

возили мазь колы мазать, кому надо было окно стеклить». Отмечаются также поведенческие особенности: заготовители, оставаясь ночевать, в хате не спали, а отправлялись на сеновал. Заметно, что на бытовом уровне дистанцировались местная и еврейская этногруппа. По уточнению информанта, «боялись вшей завести». Имели свою посуду для пищи, чужой не брали:

Заночевал – с твоей кружки не будет пить, твоим ножом хлеб резать не будет. По-ихнему это считалось грех. Ночует он у тебя. Бульбы возьмёт, в печи спечёт. И у него кружка своя, и нож свой (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева).

В своих воспоминаниях информанты отмечают особую организованность евреев, что выражалось в предварительном сговоре о плате за товар. В памяти живы представления и о специфических «еврейских» профессиях, например, о *резаках* (специалистах по кошерному забою животных), а также о почтительном отношении евреев к своей религии. О чем свидетельствует строгое осуждение курьера, который должен



Семья Полины Рубис из города Ушачи
(фото из архива Полины Рубис)

был доставить кур к «резаку» из Кубличей в Ушачи, за самостоятельный забой птицы:

Сами курицу они не резали, у них был специальный резак. Професия. Русский, который резал. Не они, не сами. Из Кублич в Ушачи носил курей на коромысле резать. Ну его там кубличане научили: что ты там понесешь 20 километров в Ушачи, посиди в кустах, порежь и приходи. И он так зробиў, не знаю, или они его забили, или что (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева).

Веру в большую силу чужой религии демонстрирует использование белорусами еврейских ритуальных предметов. Об этом, например, говорит случай, произошедший в деревне Подъязно Ушачского района: свекровь матери информанта для излечения своего сына от болезни по совету украла у спящего еврея «богомоление, которое у него там накручено-намотано», и окурила этим «богомоленьем» своего сына. Еврей, обнаружив пропажу, отправился в Ушачи и дал на свою синагогу пожертвование, в котором мать информанта увидела угрозу мести. Опасения оправдались: «Все поколение вымерло. Вот

тебе – и жыды», – завершает рассказ информант (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева). По всей вероятности речь идет о тфилине. Подобный способ был зафиксирован в с. Манява Надворнянского района Ивано-Франковской области Украины. Так называемое *приказание* использовалось украинцами для лечения болезней. Целительными являлись свитки из мезузы, которые предварительно следовало украсть и сжечь, «окурив» больного³. Н. Галкина в своей публикации описывает болезни, которые поддаются лечению этим способом: умственная отсталость или сумасшествие⁴. Есть сведения и об особенностях еврейской молитвы: это так называемая молитва «в сук»: «<...> значит, где сук какой из дерева, ну, тогда он причепицца к нему и мормочить “сук еловый, сук ольховый”» (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева)⁵:

Был записан рассказ об использовании христианской крови в ритуальных целях:

Евреи к Пасхе готовили мацу – блины такие, и у этия блины-мацу обязательно надо влить сколько там крови православной. И старались, чтобы православных более-менее угощать этими блинами (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева).

Стереотипным является представление белорусов о еврейском Судном дне и наличие сопутствующего ему персонажа – хапуна – или еврейского черта:

...вроде перед нашей Пасхой они шли и ложились ниц и смотрели в воду. Если не увидит своей тени, значит, будто его это ухватит хапун. У них – перед этим – осенью праздник бывал. Они тогда идут в синагогу <...>. И хапун – говорят, как собака, бегаёт по этой толпе, нюхает, находит того, кого надо – и попёр (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева).

Материалы, записанные О. Беловой на Гродненщине и в Галиции, свидетельствуют о региональных отличиях в облике хапуна, где он принимает птичий вид либо оказывается нематериальным вовсе⁶.

Осведомлены информанты и о еврейской погребальной традиции. Наличие двух мест захоронений евреев объясняется следующим: «Вот



*Въезд в Ушачи
(фото из архива экспедиции)*

раньше хоронились они, через речку не возили. Одно кладбище около озера, второе около церкви». Отмечаются также особенности в погребальной обрядности евреев. Существует предположение, что евреев хоронят «на бегу», бросая в могилу:

Слышал, как будто бы не так у евреев хоронят. Значит, у нас ложат в гроб, а они нет. Они своего сажают в мешок. А два этих берут, наверное, евреи, берут мешок, раскручивают и как кинут в эту яму. И сами отбегутся. А потом подходят и глядят: «Як заслужил, так и лёг» (зап. от жен. 1924 г.р. Соб. А. Базаревич, Э. Пономарева).

Дистанцированность славянского населения от еврейского из-за различия веры и традиций обусловила формирование этноконфессиональных стереотипов, касающихся евреев, среди славянского населения Ушачины.

Примечания

- ¹ Шульман А. На перекрестке столетий: очерки / Евреи называли Ушачи – Ушоц. Минск, 2011. С. 137.
- ² Скварчэўскі Д.В. Планета Венера ў традыцыйных уяўленнях беларусаў // Рэха мінуўшчыны: зб. навук. арт / рэдкал.: А.С. Горны [і інш.]. Гродна, 2011. С. 252.
- ³ Галкина Н. «Приказание»: пример заимствования оберега в ситуации этноконфессионального соседства // Диалог поколений в славянской и еврейской культурной традиции / Отв. ред. О.В. Белова. М., 2010. С. 331.
- ⁴ Там же. С. 330.
- ⁵ Ср. описание еврейского моления, зафиксированное в Городокском р-не Витебской обл.: «А вот яўрэі, я знаю, моляца ў сук <...> Сук у дзеряве. Вот сук тырчыць у дзеряве, а яны на каленах: бу-бу-бу, бу-бу-бу, а збіўся – усё, зноў начинаюць. Кождаму свой сук» (зап. 1998 г.) (Традыцыйная мастацкая культура беларусаў. Т. 2. Віцебскае Падзвінне. Мінск, 2004. С. 783). См. об этом также: Белова О.В. Портрет этнического соседа: евреи глазами славян (по фольклорно-этнографическим материалам с Витебщины) // Беларускае Падзвінне: вопыт, методыка і вынікі палявых і міждысцыплінарных даследаванняў: зб. навук. прац міжнар. навук.-практ. канф., Полацк, 21–23 красав. 2011 г.: у 2 ч. Ч. 1 / Полацкі дзярж. ун-т; пад агульн. рэд. Д.У. Дука, У.А. Лобача. Наваполацк, 2011. С. 134. – *Прим. ред.*
- ⁶ Белова О.В. Легенда о Хапуне: формы бытования на польско-украинско-белорусском пограничье (<http://www.ruthenia.ru/folklore/folklorelaboratory/pogranichje/belova3.pdf> (дата обращения: 21.05.2015)).

Валерий Тухто

Еврейские кладбища Лепельского района

С конца XVIII в. история Лепельщины, как и многих других регионов Белоруссии, тесно связана с историей евреев. С 1794 г., когда царским указом была введена черта оседлости, евреи начинают компактно расселяться и на территории Лепельского района. Одним из фактов, подтверждающих это, является наличие памятников материальной культуры – кладбищ. На сегодняшний день достоверно известно о наличии еврейских кладбищ в г. Лепеле, деревнях Камень и Пышно. В этих населенных пунктах большую часть населения вплоть до 1941 г. составляли евреи.

Еврейские кладбища являются одной из составляющих материальной культуры региона. Изучение этих памятников дает возможность рассмотреть ряд вопросов, важных для локальной истории.

В последние несколько лет наблюдается активность в исследовании еврейских кладбищ на Лепельщине. Наибольший интерес вызывает некрополь в г. Лепеле. Летом 2014 г. большую работу по комплексному изучению кладбища провел Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» (г. Москва). Поэтому в

своей заметке я представляю материалы краеведческой работы по исследованию еврейских кладбищ в сельских населенных пунктах Лепельского района.

Камень – агрогородок, центр сельсовета. Расположен в 20 км на северо-восток от г. Лепель. Здесь находится старое еврейское кладбище и захоронение жертв Холокоста. *Еврейское кладбище* расположено на северо-западной окраине деревни, на продолговатой возвышенности справа от полевой дороги, которая ведет из д. Камень в д. Слободка; с северо-западной стороны у подножья горы протекает безымянный ручей, который впадает в озеро Каменское.

Возвышенность сильно повреждена окопами периода Второй мировой войны. В результате чего большая часть захоронений была уничтожена. По этой же причине невозможно установить границы некрополя. В северо-западной части сохранилось не больше десятка каменных плит, на которых отчетливо видны выбитые в несколько рядов надписи на иврите. В этой же части горы сохранились развалины сооружения, которое местное население называет «каплица»¹. По-



Могильная плита на кладбище в д. Камень



Надмогильная плита в д. Пышно



Надмогильная плита в д. Пышно



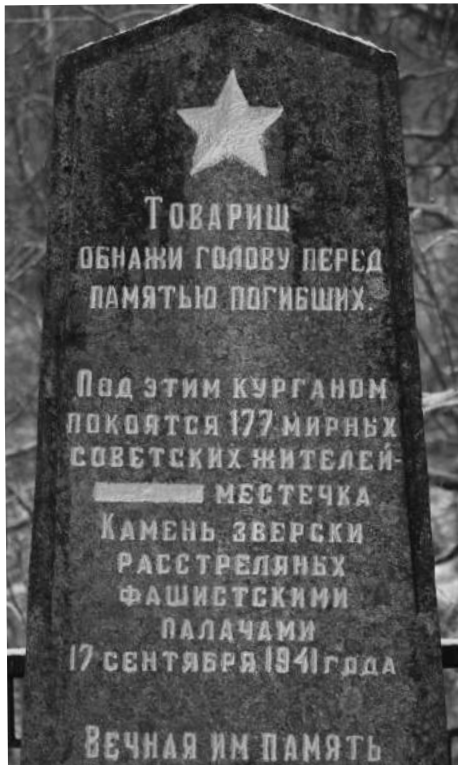
Склеп (охель) на еврейском кладбище в д. Камень



Общий вид еврейского кладбища в д. Пышно



Общий вид еврейского кладбища в д. Камень



*Надпись на памятнике
в урочище «Борки»*



*Памятник жертвам Холокоста в урочище Борки.
д. Камень*

стройка сделана из красного кирпича, который сверху отштукатурен цементным раствором. Сооружение имеет прямоугольную форму, вытянуто с запада на восток, с восточной стороны стена отсутствует, возможно, здесь был вход.

Жительница д. Камень Галина Михайловна Матюшенко, 1930 г.р., рассказала, что евреев хоронили не так, как православных: умерших сажали в подготовленную яму, сами отходили, после чего могилу закапывали. Затем на месте захоронения ставили надгробный камень. Надписи на камнях могут прочитать только евреи. В советские времена на кладбище приезжали родственники похороненных там. Они неоднократно обращались в органы местной власти с жалобами, что на кладбище пасут скот, могилы не ухожены.

В д. Камень кроме еврейского кладбища находится два православных погоста и «польское» кладбище. На карте генерального штаба РККА 1930-х гг. обозначены только три кладбища. Ев-

рейское кладбище, видно, не посчитали нужным нанести на карту, хотя оно и являлось действующим. Не отмечено оно и на современных картах.

Захоронение жертв Холокоста находится в полукилометре от деревни в урочище Борки с правой стороны от дороги, которая ведет в д. Ладосно. 17 сентября 1941 г. в этом месте было расстреляно 177 евреев, жителей д. Камень. В 1967 г. на месте расстрела был установлен гранитный памятник.

Из воспоминаний Галины Михайловны Матюшенко: «Евреев везли на место расстрела на машине. Перед этим немцы забрали всех мужчин, якобы на ремонт дороги. А на самом деле заставили копать расстрельную яму. После забрали остальных. По дороге удалось убежать только Моське Аксенцову. Он прятался в озере и был свидетелем расстрела своих соотечественников, а также его жены и детей. Сам он пошел в партизаны. После войны вернулся и жил в Лепеле.

Еще три дня на месте расстрела земля колыхалась. После войны там был бугор. Евреи на свои средства сделали памятник».

Неизвестно по каким причинам надпись на памятном знаке в урочище Борки была «подкорректирована». Первоначально вместо пятиконечной звездочки была выбита шестиконечная звезда Давида. Стерли с памятника и слово «евреев». По тексту получилось следующее: «...советских жителей – (евреев) местечка Камень...».

Пышно – деревня в составе Стайского сельсовета. Находится в 16 км на северо-запад от г. Лепеля. **Еврейское кладбище** находится на северо-западной окраине деревни. Сохранилось около двух десятков каменных плит. На плитах хорошо читаются надписи, сделанные на иврите. Плиты ориентированы надписями на восток. В некоторых местах хорошо прослеживается размещение каменных плит рядами.

Как свидетельствует старожил деревни Анатолий Петрович Мацкевич, 1932 г.р., до войны кладбище было в хорошем состоянии, на нем еще хоронили. В это время в Пышно жило небольшое количество евреев – пять семей. Когда в 1941 г. началась война, немцы вывезли евреев в Лепель. Позднее они были расстреляны в Черноручье. В послевоенные годы еврейское кладбище в Пышно посещали родственники похороненных там людей, но уже много лет некому ухаживать за старыми могилами. Территория кладбища сильно заросла деревьями и кустами, и хотя еврейское кладбище давно не функционирует, на современных картах оно обозначено.

Черноручье – деревня в составе Лепельского сельсовета. Расположена в 5 км на юго-запад от г. Лепеля. **Захоронение жертв Холокоста:** в 1 км на север от деревни, справа от дороги Витебск – Минск, находится могила. В ней похоронено, по приблизительным данным, более двух тысяч советских граждан. Около тысячи погибших из этого числа – евреи, которые удерживались в лепельском гетто, они расстреляны 28 февраля 1942 г. Захоронения производились в ямах для

силосования кормов. В 1975 г. на месте расстрелов установлен памятный знак.

В 4-м томе научного издания «Археалогія Беларусі» (Минск, 2001, с. 129) есть упоминание о еврейском кладбище возле деревни Большие Торонковичи (Вялікія Таронкавічы). В книге отмечается, что, по местным свидетельствам, в Больших Торонковичах на большом еврейском кладбище для молитвы собирались старые иудеи, происходило это в августе месяце, съезжались не только евреи из окрестных деревень, но и из Витебска, Вильно, Минска.

В сентябре 2014 г. во время экспедиции в треугольнике деревень Двор Торонковичи, Малые Торонковичи и Большие Торонковичи было обследовано несколько кладбищ. Проводился опрос местного населения. В результате информация о наличии еврейского кладбища возле Больших Торонковичей не подтвердилась. Жители окрестных деревень принимают за еврейское кладбище средневековое захоронение с каменными крестами и плитами. На плитах какие-либо надписи отсутствуют, но на некоторых из них выбиты равноконечные кресты.

Таким образом, все еврейские захоронения, выявленные на территории Лепельского района, можно условно поделить на две категории:

- а) местечковые некрополи (г. Лепель, д. Пышно, д. Камень);
- б) захоронения жертв Холокоста (д. Черноручье, д. Камень).

Актуальной проблемой на сегодняшний день является в первую очередь сохранение некрополей. Именно эта категория памятников материальной культуры подвержена наибольшему риску разрушения и исчезновения.

Примечания

¹ Судя по иллюстрации (см. с. 89), сооружение представляет собой склеп. См. также: http://www.radzima.org/ru/foto-albom/4904.html?id_gallery=10343 (дата обращения: 30.06.2015)

Ольга Белова

Еврейское кладбище в рассказах жителей Лепеля и окрестностей

Еврейское кладбище в Лепеле расположено в северной части города, на мысу, вдающемся в озеро, рядом с христианским кладбищем. От основной части города район кладбища отделяет река Улла¹.

В этой статье речь пойдет именно о городском еврейском кладбище, поскольку в памяти старожилов именно оно, судя по собранным материалам, во многом представляет собой место памяти, связанное с историей евреев в Лепеле. При этом кладбище («город мертвых») – его история, обустройство, статус сакрального места – оказывается одной из ярких страниц «живой» еврейской истории города, как ни парадоксально это может показаться. Этот объект обязательно присутствует в семейных рассказах не только как место, где встречаются разные поколения жителей Лепеля, но и как один из главных показателей устойчивости еврейской традиции, поскольку связано с ритуалами погребения и

поминовения, до настоящего времени сохраняющими традиционные черты.

Образ еврейского кладбища фигурирует и в рассказах не евреев, при этом показательно, что многие из наших собеседников на еврейском кладбище никогда не были, что не мешает им, однако, создавать его образ в своих рассказах.

Кладбище в Лепеле: планировка, памятники и их восприятие

Все наши собеседники были единодушны во мнении, что еврейское кладбище было в Лепеле всегда одно, его местоположение на карте города не менялось. Сохранность кладбища на протяжении времени определялась не только наличием многочисленного еврейского населения, которое с годами стремительно уменьшилось, но и природными условиями – находясь на берегу

Работа выполнена по гранту РНФ № 15-18-00143 «Проблемы межэтнических контактов и взаимодействий в текстах устной и письменной культуры: славяне и евреи».

озера, кладбище подвергалось разрушению из-за подмыва неукрепленного берега.

Для современных жителей Лепеля это кладбище «старое», «историческое», «которое на иврите и всё вросло в землю»; возраст его определяется в 200–400 лет; в этом контексте «новым» считается современное общегородское кладбище, где хоронят представителей всех конфессий².

Говоря о прошлом, наши собеседники вспоминали, что раньше для представителей разных конфессий в Лепеле были отдельные кладбища (православное, католическое, иудейское); и даже в пределах одного некрополя существовали «конфессиональные» участки (на старом городском христианском кладбище выделяются польская и русская части).

Католиков и евреев хоронили на разных кладбищах. Евреи любили отдельно, православные отдельно, католики отдельно³.

Раньше всех отдельно хоронили. У нас даже вот это кладбище – к этой стороне поляки похоронены, а на ту сторону все православные, белорусы. <...> Ну а потом стали хорониться... Но всё равно поляки стараются к этой стороне. Но оно почти закрылось, это кладбище, теперь новое открылось, на Витебскую дорогу выезжать. Там уже все хоронятся⁴.

Вообще считалось это кладбище – за речкой – польское, русское там вон на Песчанке, а еврейское – возле озера⁵.

По рассказам местных жителей, еврейское кладбище делится на старую и новую части – первая расположена ближе к озеру в зарослях кустов, вторая – ближе к нынешнему входу на кладбище. Отличительным признаком старой части являются камни, отмечающие места захоронений, с надписями на иврите; в новой части могилы отмечены памятниками (часто с фотографиями, изображением звезды Давида, датами жизни и надписями на русском языке).

За мостом <...> ихнее старое есть кладбище, есть новое кладбище послевоенное. <...> Еврейское старое [кладбище] – там где санаторий, так это старое. Там, у старом кладбище у еўрэйским только



*Еврейское кладбище в Лепеле
(фото из архива экспедиции)*



*Мемориал на улице Интернациональной
(фото из архива экспедиции)*



*Мемориал на улице Интернациональной.
Памятная доска
(фото из архива экспедиции)*

старые камни. Такие камни и на камнях надписи выбивали там. Но это очень большое время прошло, может, сто, восемьдесят лет, уже может быть и не поймёшь, что там запись. А потом дальше за этой ямой уже сделали кладбище евреи послевоенное. <...> Там памятники, ограды, <...> вот так там разделена та часть земли...⁶

У их отдельное кладбище здесь у нас, возле детского санатория. Там евреи похоронены. Звезда йихная и по-йихнэму написано. В основном на иврите⁷.

У их же кладбище вон там отдельное. У их другое совсем, а что у их за [обычай]. <...> Старое [кладбище]. Так теперь там яэреу и не хоронять. Это старые люди, которые яэреи...⁸

Кладбище, яно большое, там даже есь старое, очень старое захоронение, камни. Там даже, это самое, если пройти в лясок, там старинное еврейское кладбище. А у левую сторону, так уже больше послевоенные. А там довоенные есь ишшо. Только камни стоять – йихнее кладбище. [Надписи] раньше яны на еврейским, а теперь, по-моему, на русском теперь написано⁹.

Камни у их, камни, и иероглифы их. А теперь и памятники стоят¹⁰.

У нас жэ крест, а у них я видел такая... типа вот доски вот такой, круглое [показывает округлую форму наверхия] стоит... И надписи там... И вы знаете, годы там [указаны] – живуть довольно прилично, где-то под сто...¹¹

Евреи хоронятся. У озера старые камни, а повыше новые захоронения. Последние похороны «по правилам» были лет 20 назад¹².

От старого кладбища осталась, может, в лучшем случае, одна треть, всё ушло в озеро. Здесь берега подмывало очень сильно, обрушивались, там и кости торчали, и черепа туда всё в озеро, и камни, естественно... Там надо с археологической скрупулёзностью всё очищать, чтобы прочитать. Там берег не укреплен, пляж, ну и вот волнами это подмывает, ветер, идёт со стороны Старого Лепе-

ля, как раз через всё озеро, волна большая и подмывает, подмывает потихонечку. Много ушло туда. Потому что оно большое кладбище было. Сейчас сюда – современное, вот памятники эти стоят, они в основном сюда, близко... И специально их сюда и ставить начали, чтоб сюда не подмывало. А после войны отец, он знал иврит, он многим [кто] приезжал, отыскивал могилы, читал. Его просили, потому что здесь же разговаривали евреи на идише, а иврит знали очень мало люди. Но вот отец знал, он читал многим, разыскивал¹³.

В Лепеле была синагога, в Лепеле была еврейская школа, мой отец, в частности, заканчивал еврейскую школу <...>. И он в совершенстве владел обоими языками, еврейскими – и идишем, и ивритом. Он разговаривал, писал и читал. И у нас здесь есть еврейское кладбище, там очень много – если вы ещё не ходили, то вам очень интересно сходить... Там кладбище заброшенное, камни в кустах, там лес растёт, тут рядышком еврейское кладбище уж современное, ухоженное, мои сверстники своих родителей тут уже хоронят. А за ним сзади там... лепельское... [старое кладбище] и там много очень камней, на которых высечены еврейские буквы. И сколько приезжали, все знали, что папа очень хорошо знает еврейский язык, как только кто родственники приезжали, могилу искали родных, к папе – везут на кладбище сюда, и папа ходит, камни читает, имена, там, даты – всё это читал им он. Идиш и иврит – хорошо оба языка знал в совершенстве, он закончил еврейскую школу¹⁴.

[Кладбище] старое, да. Там люди лежат – о-о-о-ой! Очень старое. Мой дедушка там ляжит, тысяча восемьсот... тысяча девятьсот каком-то году... Ой, Боже ж ты мой. Но сделал ограду, и стоит... камень ляжит у него. Камни ложили. По-еврейски написано, кто ляжит. Просто кто ляжит, например, Иванов [смеется] тут ляжит. Вот и написано – досочка там. Ой, не досочка, выбивали! Выбито в камне! На еврейском, на иврите, наверно. Я-то почитать не могу. Я не понимаю. А сейчас пишут на русском. Только на русском. Покамест, пока он умрёт, и он ляжит пока так. А потом через год делают памятник и ставят. А больше ничего, по-моему, не делают. Камни, а теперь памятники. Всё кладбище в памятниках. Там камни – внизу к речке¹⁵.

Памятник такой, с мрамора, шестиконечная звезда стоит. Фотография. На иврите написано – кто похоронен. На других памятниках на русском написано, кто похоронен. Раньше и у православных не было фотографий. [Обычай помещать фото на памятнике завелся и у евреев, и у православных] может, в семидесятые годы, может, раньше¹⁶.

Камень просто откалывался, и на ровной более-менее стороне выбивалась надпись, просто. [Имя и год?] Ну да, некоторые там эпитафию делали, но в основном на камне... выбить же ж тоже тяжело. Вот выбивалось, если вы там на этом кладбище были, очень тяжело прочесть. Надписи старые, после войны практически камни и не ставили. Мало ставили после войны. Начали уже ставить памятники, тумбочки делать, сначала временные такие, деревянные... Коммунистам ставили со звездочкой. А тут просто такая вот тумбочка, прибывалась звезда Давида. И всё. Потом их снимали и ставили уже памятники. На памятнике тоже – вместо креста выбивается звезда Давида. <...> Когда человека хоронят, то сразу и ставят эту тумбочку¹⁷.

В старой части кладбища есть, по рассказам, некое особенное захоронение, где погребен «какой-то знаменитый человек» – его могила отмечена не простым камнем, а плитой; даже было высказано мнение, что он является учеником любавичского ребе.

Тут как при входе на кладбище, это уже считается новое кладбище, послевоенное. А дальше есть старое, и там лежит такая плита, и там какой-то знаменитый человек похоронен, на иврите написано... Теперь у нас памятники ставят, а раньше камни такие были надгробные. А у этого человека была сделана такая плита, она упала и лежит¹⁸.

Это кладбище давно – я писал, фотографии посылал <...> по крайней мере, хабадские синагоги в Нью-Йорке этим вопросом занимаются. <...> Потому что я фотографировал, посылал и говорил, что мы не знаем, что делать, мы не можем, мы не евреи, можно ли нам... Я знаю, что там самый выдающийся памятник Шнеур Залман¹⁹, он мне читал, какой-то большой... какой-то видно памятник, но

он непонятно какого года. Может, просто спонсор какой-то, меценат... Потому что они мне говорили... Я думал, может здесь есть раби Йегуде Лепелер²⁰, может, найдем его могилу... Это известный... как бы его известны и высказывания... Это ученик одного из любавичских ребе, это еще восемнадцатый век. Но это не его была могила, а если это он должен был быть, то должна быть какая-то очень выдающаяся могила²¹.

При обсуждении особенностей захоронения на разных кладбищах непременно вставал вопрос о том, где (в головах или в ногах покойного) ставится памятник. Мнения на этот счет разошлись. По поводу того, когда на могиле устанавливается постоянный памятник, было больше единства – камень или плиту ставят через год после смерти.

У евреев камень на могилу ставят в изголовье. Надпись на камне смотрит на могилу. Фотографий на камне нет – раньше и возможностей не было²².

Памятник прямо – голова его – и памятник. Через год. Сразу нельзя говорят, я знаю?²³

У католиков крест ставится в ноги, а у православных в голову. У евреев тоже в ноги²⁴.

У евреев надгробный камень ставят в ноги. У православных – кто в ноги, а кто в голову [насчет католиков высказала предположение, что памятник ставят в ноги]²⁵.

Памятник и евреям, и белорусам ставят в голову [про католиков не знают]²⁶.

Евреям памятник ставят в ноги, поляки тоже в ноги, а православные – в голову²⁷.

У некоторых наших собеседников еврейское кладбище связывалось с воспоминаниями детства (играли на заросшем деревьями и кустами еврейском кладбище, потому что жили рядом; бегали через него по дороге на пляж; пытались читать непонятные надписи на камнях) – и тогда возникал еще один образ этого места, не просто необычного и «чужого», но в первую очередь



*Артем Маркович Полонский, 1923 г.р.
(фото из архива экспедиции)*

«страшного» («заброшенного поля», где «могут схватить», где расстреливали людей).

А потом уже ближе сюда от того кладбища была вырыта большая глубокая яма, и там расстреливали немцы всех, значит, хто подозреваемый был с партизанами, хто там не послушал, там что-то сделал для йих, вот, хто не выполнил ихнего указания, вот... Короче говоря, там расстреливали. И один раз, я даже очевидец был, мне было уже восемь, девятый год, и тут парэнь был, тоже жил по Комсомольской... мы там, ну, делать же нечего, в школу не ходили, ходили гулять. И были на этом на старом еўрэйским кладбище. И вот что я видел, когда на машине привезли двоих ў белом белье, значит, снято всё, только бельё, и там расстреливали их. Дали очередь, расстреляли, немец ещё землю вот так ногой присыпал, и уехали. А мы за деревьями стояли, там бязозы такие, за деревьями стояли и глядели, и нас могли расстрелять туда. Вот там расстреливали всё время²⁸.

Мы ходили – там же ж пляж рядом – и мы ходили, но там всегда его боялись. Понимаете, мы дети боялись всегда любого кладбища, а еврейского... оно... камни такие, надписи... мы всегда пробежали. Оно немножко обрушивалось в воду, эти памятники съезжали, потому что озеро подмывало, и вот эта сторона, еврейское кладбище... Другой раз даже по озеру идёшь там по берегу, мы дети, и вот эти памятники съехавшие... Для нас это было очень



*Раиса (Рахиль) Исаковна Юхновец (Либина), 1931 г.р.
(фото из архива экспедиции)*

страшно. Мы боялись этого кладбища. <...> Наше православное оно отгорожено как-то, и могилы отгорожены, а это каким-то полем заброшенным оно было, еврейское кладбище, и по нему можно было ходить... страшно было по нему ходить. Детское чисто восприятие. Всегда говорили, что схватить могут, и мы боялись. Иногда вот летом, всегда ж на пляже проводили время, и вот другой раз идёшь и случайно на него зайдёшь, на эту территорию. И, конечно, очень боялись мы там быть. Такое непонятное оно... непонятные эти слова, эти надписи²⁹.

Раньше мы ешо там [на еврейском кладбище] играли, потому что рядом жили и играли, бежали через кладбище³⁰.

Там было, там и теперь оно есть, кладбище. Мы, конечно, оно ж рядышком с нами, мы туда бежали, вот. Но кладбище – мы всегда детьми туда лётали. Там, конечно, могилы старинные были, камни были такие, можно было... ещё детьми пытались что-то надписи там... вот... читать, но нам не удавалось, конечно. [А надписи на каком языке были? На русском?] Нет, вроде бы непонятно было. Ну, я так полагаю, вот как теперь... на иврите, по-моему. Старые такие высеченные камни³¹.

И еще об одной неожиданной особенности еврейского кладбища мы узнали из разговора с жителем д. Вилы в окрестностях Лепеля:



*Елена Исаковна Либина, 1932 г.р.
(фото из архива экспедиции)*

Но вот что интересно – у нас тут в Лепеле есть и еврейское кладбище и православное. На православном полно ворон, гнёзды, на еврейском ни одной вороны нет. А чаго так? Ну, вроде объясняют, что яўрэи, мол, питаются этой самой... птицей, и вроде тады фосфору выделяется много, вроде бы так. Ну а на самом деле як там?.. Но что нет там ворон, так нет³².

По-прежнему печальным фактом остается вандализм на кладбищах – в бывших местечках еврейские кладбища часто становятся объектом надругательства. Вокруг подобных случаев уже складывается свой пласт фольклора (и в нарративах даже звучит мотив возмездия вандалам за совершенное злодеяние):

У мяне мама, папа, они – як заходишь на кладбище, сразу там у их, даже им памятники и так во сделано... огорожено такими... Дак кто-то, ну, бандиты, там такие железяки, которые сдают, усё сорвали там, усё... И абы что... Ну, пойдеть сестра, с дочкой пойдуть, уберут там, уберут, но там абы что... Брату я сама поставила памятник, я ещё тогда была работала и богатая была...³³

Памятник можешь любой делать – самый красивый, самый хороший [через год]. С фотографией можно. Но фотографии выбивают сволочи. Не боятся Бога. Если я поставила, например, фотографию, кому она мешает? Нет, возьмут и выбьют.



*Участок семьи Либиных на еврейском кладбище
(фото из архива экспедиции)*

Здесь даже было одно время, что и могилы выворачивали. Памятники выворачивали, не могилы, а памятники. Одному могут вывернуть памятник, лежит он...³⁴

Тоже ломали теперь, памятники ломали. А у нас был – у мамы и у папы – памятник поставили, и вот такие плиты и вот четыре – раньше было такое: четыре столбика и вот такие трубы, вот такие толщины [показывает – с руку] и в длину [всей могилы]. По четыре трубы. И в другому так – восемь труб. И маме и папе так. И мы красили и плитку гэтую, и столбики, и етыя, як они называются... трубы красили. А теперь некай я пришла на кладбище была, ай-ай, всё пополомали, и етыя трубы забрали – или алкоголики, или кому понадобились етые трубы, ну? И тады я пришла домой, так плакала, и мне сонилася мама и говóрит: «Не плачь, дочúшка, вот что они сделали с нами, яны, говорить, погибнуть, яны жить не будут. Не плачь, всё будет хорошо». Ну, там убрала, хотела откинуть эти камушки, а яна, как приснилась, стала говорить, сказала, этие, что камушки такие, обложила так кругом гэту плитку, не выкидывай. Ну. А евреи, як ходили, и говорят, чаго ты не выкинула гэто? А я говорю, потому что мама сказала. Приснилась мне и сказала, каб я не плакала, что всё будет хорошо, и каб эти [камни] не выкидывала. Приснилась у той день, я пришла с кладбища, так плакала и сястре позвонила, и гэто всё... ну, а яна у тую ночь мне приснилась и сказала, что не плачь, дочúшка, им, говорить, Бог отдасть,

они не будут жить, потому что они поломали эти... всё. Ну, а эти столбики, что отрубали, ты вот так сложи [рядом с могилами] – и показывала руками. Так что я буду выкидывать? Вымели там, убрали чисто и обложили гэтым, ну и... памятник же стоит, у всех памятники – у брата и у мужа, всем поделали памятники³⁵.

Кара постигла и человека, который осмелился присвоить деньги, найденные при перезахоронении останков в Черноручье:

Вазили их на телеге, кости там, медальоны, и сосед... а там яўрэйския грóшы, но вот эти грошы [забрал себе]. Дед гаварит: «Послушай, на што тебе эти грóшы? У их лежат и хай лежат. Ани нам не надо. Ты памрош!» Дед же знал же ж! И чераз год той мужык памёр. Никагда в жизни не бяры з пакойника, иначе памрош³⁶.

[Брали ли камни с еврейского кладбища для строительства?] Скоты, может, и делали так <...>, всё брали – с разрушенных церквей, всё тащили! Камни там действительно хорошие стоят...³⁷

[Инф. 1:] Устраивали погромы [на еврейском кладбище]. Есть же бандиты всякие. [Инф. 2:] Памятники разбурили. Фотографиям глаза повывкальвали³⁸.

В Камене [местечко в Лепельском районе, на северо-восток от Лепеля] еврейское кладбище почти разрыли и вот эти мацейвы брали, дома строили после войны³⁹.

По-моему, кто-то таскал [камни с еврейского кладбища]. Было такое время, разрушалось кладбище, так вандализм такое было. И, по-моему, таскали, какой-то вопрос поднимался, но это, знаете, не освещалось... И сама политика государства, была – будем сказать – не очень-то благоприятная к евреям и вообще к религии любой. И к православной религии, и к католической – всё это не разрешалось, запрещалось⁴⁰.

Кладбища в Ушачах и Чашниках – особенности восприятия

Во время экспедиции 2014 г. нам удалось побывать еще в двух районных центрах Витебской области – в Ушачах и Чашниках. В этих бывших местечках также сохранились еврейские кладбища, поэтому мы имели возможность расспросить местных жителей о том, как ими воспринимаются эти объекты еврейской истории. Несмотря на то что кладбища в Ушачах и Чашниках сохранились гораздо хуже, чем в Лепеле, эти некрополи фигурируют в устных рассказах, и нам удалось узнать о некоторых их особенностях.

В Ушачах – два еврейских кладбища, поскольку город разделен рекой Ушачей на две части. И хотя многие местные жители с трудом могут показать их местоположение, во всех рассказах о еврейских кладбищах прослеживается устойчивый мотив: кладбищ два⁴¹, потому что по традиции нельзя перевозить покойника через реку. Кладбище за рекой (в западной части города) ассоциируется в первую очередь с местом расстрела евреев и мемориалом, там установленным.

Кладбищ два, они ж не хоронились через реку. Не перевозили покойников, и кладбищ у нас два еврейских. [Одно кладбище находится за церковью], а второе в конце Ушачей, налево, на горке. Выезжаешь когда, там крест, поворот налево, и на горе там тоже это кладбище. Центр раньше исторический был на той [западной] стороне, поэтому вдоль реки они [евреи] здесь на горках жили и там и там [по обоим берегам реки]⁴².

У нас два кладбища еврейские, речка пересекает Ушачи, и по обычаю нельзя хоронить, через речку перевозить покойника. Последний покойник – это Ривина бабушка. Баба Поля или Пэся. Это когда я в школу ходила, мне 8–9 лет было. После войны евреев не было...⁴³

Правда или нет, говорят, что через речку нельзя перевозить. Одно там, другое там было. Я такое чув [т.е. в Ушачах было два еврейских кладбища, в каждой из частей города, разделенного рекой]. Даже читал, что по еврейскому закону нельзя перевозить

[покойников] через реку. <...> Как мне говорили старые люди, что там еврейское кладбище было. <...> Там вроде и камни были, я когда-то там жил давно. [Пытаемся выяснить, где же кладбище, предназначенное для жителей той части города, в которой мы сейчас находимся, т.е. в восточной. Точно-го места назвать не может, начинает сомневаться. «Значит, может здесь и было...»]⁴⁴.

[Инф. 1:] [Кладбище] где расстреляли. Там и там есть [т.е. два кладбища по разным берегам реки]. Там хоронили и там ещё хоронили. [Инф. 2:] За мостом, там на поле де-то было. Камни только лежали⁴⁵.

[Указывает место еврейского кладбища в восточной части города – возле старой дороги на Полоцк, за церковью]. За рекой есть кладбище, где живых их закопали, стоит стела, табличка. Приезжают из Америки на это место. Видимо, платят за то, чтобы место было в порядке⁴⁶.

Территория еврейского кладбища в Ушачах оказалась частично застроенной:

Вот в Кубличах они [евреи] жили. Здесь старое еврейское кладбище, я тут 37 лет живу, и раньше девочка с бабушкой приходила. А потом не стало их, а потом снова приехали. Я хотела подойти к ним, но не подошла. А там танцплощадку сделали на человеческих костях. И они хотели найти могилу, которая оказалась уже за оградой, которую поставили⁴⁷.

Кладбище в Чашниках находится довольно далеко от центра, за городской чертой. Оно практически не сохранилось, но участникам экспедиции удалось записать рассказ, в котором отчасти отражена планировка некрополя (разделение на мужскую и женскую части⁴⁸) и особенности проводов покойного на кладбище:

Кладбище – харанили отдельно: женщины на одном баку, мужчины – на другом... Харонють так: конь и специальные два человека. Грабы не делают. Чорный мяшок. На кладбище яврэи не идут. Два специальныя чалавеки в синагоге. Яму капали и даска чорная. Яму выкапають, кинуть и адбегаются. Яма, а капали сбоку, туда чалавека засовывают и

досками закрывают... Грабы не делают – закон такой... Чорный чэхол и мяшок белый. Свечки гарать ноч, как памрот чалавек... Патушыть – русский далжон. И у субботу... с пятницы на субботу... евреи звали: «Девочка, иди сюда. Патушы мне свечку». И канфетину дасть. Они свечку сами не тушили. Если чалавек памёр – на полу ляжыть и был в доме ночь. Малилися целую ночь... Родственники на кладбище – никто. Дайдуть метров сто-двести и варочаюцца. Тольки специальныя два чалавеки с конем⁴⁹.

Еврейское кладбище в контексте погребального обряда

Разговор о еврейском кладбище никак не мог идти вне контекста, связанного с погребальным обрядом, процессом похорон и сопутствующей ритуалистикой. Материалы, собранные в Лепеле, интересны (помимо этнографических деталей, отражающих локальную специфику погребального обряда) еще и тем, что позволяют взглянуть на еврейское кладбище в контексте похорон с двух сторон – со стороны носителей традиции (евреев) и извне, глазами не евреев. Кроме того, записанные воспоминания о еврейских похоронах дают возможность увидеть, как и за счет чего трансформировался в последние десятилетия традиционный ритуал.

Самая яркая особенность традиционных похорон, о которой говорили все наши информанты, это похороны без гроба (могилу обкладывали досками), в погребальном саване – *тахрихиме*; вспоминают, что тело умершего лежало на полу, обмывать покойника приходили соседи, в том числе русские и белорусы; могилу копали также не евреи⁵⁰. Похоронная процессия в Лепеле проходила следующим образом: до моста через реку Уллу тело везли, а через мост переносили на кладбище до могилы уже на руках.

Любопытны мотивировки того, почему доски, которыми обкладывают тело, не сбивают гвоздями – говорят, что это «плохо», потому что это как бы «забивает» покойного, и даже потому, что «Иисуса распяли на кресте, боль ему была». В рассказах еврейских информантов о традиционных похоронах прослеживаются также попытки объяснить отсутствие гроба, обычай класть на



Плита с эпитафией Шнеура Залмана. 1906 год
(фото из архива экспедиции)



Камень с эпитафией-восхвалением Йехуде. 1822 год
(фото из архива экспедиции)

могилу камушки, а не цветы, и даже способ захоронения сидя (мотив, чрезвычайно популярный для рассказов не евреев о еврейских похоронах, проникший и в еврейский «похоронный нарратив»).

Раньше хоронили, во-первых, без гроба, в мешках и в сидячем положении и где-то во дворе недалеко от крылечка, а то и под крылечком. [Это когда еще кладбище не было?] Ну да, в общем, раньше... в дореволюционной России. Потом запретили это делать, и вот это вот кладбище появилось. [А почему сидя?] Традиция – не знаю почему. Но в мешках и никаких цветов – камушки. <...> Сейчас [хоронят евреев] да, в гробу так же, как и православных. Раньше без гробов было, в мешках. Ну, наверно, это тоже традиция, они же... где там были деревья эти, когда они там выходили с Египта на территорию современного Израиля или Иордании – там же деревьев нет! <...> Практически сейчас если со стороны посмотреть – не отличишь [еврейские похороны от не еврейских]. Только не православного, а раввина зовут, если есть. А как в Лепеле нету раввина, то никто его и не зовёт. Были какие-то плакальщицы, они там что-то там молились. Молились евреи. Специальная молитва была, раввина не было, а просто вот молились. А потом и это забылось, потому что старики умерли, а молодёжи это не передáлось, ну, в основном, из-за притеснений. <...> Мужчины читали молитвы. А плакальщицы, они просто стояли плакали. А читали молитвы, молились мужчины. <...> [А в могилу деньги не бросали?] Нет, это роскошно для евреев туда деньги бросать. Камушки бросали <...> и на могилу ложили, и в яму тоже можно. Закопали могилу, постояли и уходят⁵¹.

Хоронили раньше евреев – не было таких, чтобы ящик сбивать и одежду одевать. Раньше этого не было. А как – доски поставят там, в яме в этой, и человека одевали – «тахрихим» назывались яны по-еврейски. Одевали... не одевали – а как ў простынь заворачивали. И всё – и хоронили вот так. Доски положить, сверху доску положить, песок сразу на глаза [чтобы] не был⁵². И вот так хоронили. [Не говорили, что надо быстро с кладбища уйти?] Все ждут, пока не похоронят. А потом уходят. А что там делать? <...> [Сидя] это не евреев [хоронят]. Ев-

реев хоронят – он лежит. Но я знаю, что... я ж была малая, когда свекровь моя умерла. Я знаю, что мы одевали ей вот эти тахрихим, просто заворачивали её, всё белое, и ложили... но гроб не сбивали. Положили доски на низ, доски сбоку, и наверх. И вот так хоронили.

[Обмывают ли покойного?] Да, и помыли, а как же! Кто занимается? Мы вот соседку звали. Она бабовку помыла, всё. А так нет такого, чтоб занимался етим. Тут соседи. Кого попросишь, тот придёт. Русские, белоруски, а что такого? А яму копают – или [с] психбольницы просим, или... попросим, и дадут они людей. Моего отца, мою маму – тоже... просили там, и соседей просили, чтобы яму копали. Вот на кладбище – они тут лежат.

Обязательно, у нас так [зеркала] завешивают. У русских тоже завешивают? Часы останвят, чтоб не шли, телевизор закроют, всё что стекло, потому что може отсвечивается – закрывается.

Назавтра. Все хоронят назавтра. Тут нету закона. Если ждёшь, например, детей пока приедут, так может быть далеко где-то, тогда он стоит ещё один день, а так хоронят назавтра. А чего его держать, он живой не станет уже! Ночь одну надо обязательно [чтобы покойник в доме пролежал]. Сидят. У нас тоже свечки палят – а как же! Свечки горели всю ночь, да, и пока он стоял, брат его должен был приехать, он две ночи у нас стоял! Свечки горели всё время. Некому молиться было. Раньше молились, конечно, вы что?! А потом, когда человека уже похоронят, десять дней ходят молиться. Десять мужчин надо, только мужчины. Женщины тут не это... Приходили сюда к нам [домой].

Поминать? У нас такого нет – сороковый [день]. Сразу помянут, а потом – через год у нас. Вот мы делали поминки по моему [мужу] через год⁵³.

Раньше на еврейских [похоронах] не ложили в гроб, а доски – внизу доски, по сторонам доски. И наверх доску. Не прибывали гвоздями. А человеку одевали тахрихим, так назывались они – белье как штаны сделают и рубашку, и всё – и положат. Вот такие были обряды. Ну а теперь – теперь же уже хоронят как обычно. И свекровь мою хоронили так. Одели ей белое это... и положили доски, доски не сбивали! Ставили хорошо, наверх доску, чтобы сразу песок не придушил. А теперь делают гроб, забивают гвоздями, а это нельзя. [Почему?] Я

знаю почему? Что забиваешь, может, это плохо? Я ж не знаю... Раньше вот так хоронили – не забивали, ничего. Ложили прямо наверх, чтобы доска не провалилась, и тогда сыпят песок⁵⁴.

Когда бабушка умерла моя, она была старая еврейка, она сказала хоронить её по всем традициям. Поэтому я знаю, и мама моя как-то – когда умирали евреи, мы ходили... Все говорят по-разному, я вам сейчас скажу, как было раньше, когда-то. Гробы не делали. Это было связано с тем, что Иисуса распяли на кресте, значит, его гвоздями прибывали, боль ему была. Поэтому выкапывали яму, и яма вот так вот обкладывалась дно с досок и четыре стороны досками. И потом сверху ложились доски, когда покойника опускали в эту... и сверху ещё досками. Ну это типа гроба, но только в другом понятии... Так как эти доски были не сбиты, не плотно, и чтоб покойнику не попал песок, вот я забыла, как это называется, наряд, одежда эта... ну, короче, шили с белого матерьяла... Я даже вот как себя помню, тут вот у нас умер был старый еврей, он у нас был в Лепеле типа рабина, ну, мы дружили и вот мы с мамой ходили, и ещё шили они ему эту одежду, а я выкраивала, потому что я работала в швейном цеху. Короче, это получалось, девочки, как нижнее бельё, вроде кальсон и рубашки, так и мужчин и женщин одевали. Но тут – обувь не было, поэтому тут зашивали как штаны, а тут зашивали, что вроде как тапки. Рукава тоже вот тут зашивались, закрыты были, а на голову ну такой... типа шапочки, капюшончик, но он закрывал и лицо. Чтоб земля не попадала на глаза. Вот так хоронили. Раньше ни одежды, ничего, только вот этот вот... в этом хоронили. А вот уже когда моя бабушка умерла, я помню, так ей... её уже в гробу хоронили, но всё равно она просила, что «меня по старым традициям», – ей мы шили тоже вот этот саван одевали. Но в гробу уже хоронили, да⁵⁵.

[Гроб не делали,] в бельё нижнее и простынь, и кидают. А мы так уже не делали. Я помню, отца я хоронила, як положено, и мать, и брата. Всё делали. Ну как это – положить... У этих самых, у узбеков, тоже так. Мы жили в Самарканде, у их тоже так, як у евреев, нясуть – такая... четыре такие вот ножки, и як корито, нясуть в белом во всё, придуть [на кладбище], кинуть и всё! [И у евреев раньше так

было?] Раньше былó, да. А теперь нет. Белая одежда, всё белое, простынь белая⁵⁶.

[Как выглядело погребальное одеяние?] Белое шили и завязывали наверху, и ложили подушечку и с песком, и под голову, и всё... [Зачем подушечку с песком?] Это я не знаю. Это <...> я чула, <...> говорила, что она пошила маме подушечку...⁵⁷

Удалось зафиксировать такую интересную деталь, как изготовление специальных мешочков, в которые клали землю с могилы и помещали этот мешочек в гроб. Мешочек шили сидя рядом с телом умершего; родственникам это делать не дозволялось; в отличие от обмывания и копания могилы, к этому действию не допускались неевреи. Отметим, что ритуал изготовления специальных мешочков для земли упомянут в обширной анкете С. Ан-ского для сбора этнографических данных, связанных с жизненным циклом человека (ср.: «Есть ли обычай вкладывать мешочек с землей в пояс на китле покойного?»).

Ещё шили с белой ткани такой мешочек, это называется *эртзэкела*, в переводе на русский «земельный мешок, мешочек». *Зэкела* – это мешочек, а *эрт* – земля. Вот я себе тоже уже всё приготовила... на смерть и сшила себе мешочек. [По еврейскому обряду вы хотите, чтобы вас похоронили?] Нет, это не то что бы еврейский обряд. Это вот когда привозят покойника на кладбище... у русских такого нет <...>. Значит, уже когда привезли покойника на кладбище, выкопана могила, и вот перед тем как закрыть крышку гроба, родственники похоронили, всё... Я вам даже могу показать этот мешочек. Такой вот мешочек, он шьётся небольшой, с белой ткани, нитки узелком не завязываются, иголку эту потом нужно выбросить, ей уже пользоваться нельзя, на шнурочки затягивается. Короче, берётся вот этой тыльной стороной руки, вот так вот берётся три раза земля этой стороной руки и в этот мешочек. С могилы, что выкопали, вот эту землю в этот мешочек насыпаешь, шнурочек затягиваешь и под подушку, под голову, ложишь и говорят: «Чтоб тебе земля (ну я по-русски говорю) была пухом». И тогда крышку закрывают и уже хоронят. Так вот всех мы хоронили, и я себе тоже сшила такой мешочек, потому что этот мешочек должны шить именно ев-

реи. И обычно шьют сидя у гроба покойника. <...> Раньше, когда мама была покрепче и кто в Лепеле из евреев умирали, то мама везде ходила шила эти мешочки, вот сидит коло покойника и шьёт.

[А сколько сидели возле покойника?] А кто сколько хотел. [То есть Вы хотите сказать, что когда покойник умирал, он находился в доме? Сразу не хоронили?] Да нет, на ночь оставляли [покойника]. Раньше говорили, что вроде нужно в тот день до захода солнца похоронить. Но вот сколько я помню, <...> то и ночь ночевал, потому что ждут, пока родственники приедут. И вот тоже, сидели коло гроба, сидят люди, и в это время шьёшь мешочек. <...> Родственникам нельзя шить, только чужие, но именно евреи. <...> А мама уже когда была слабая, я раз прихожу с работы, а она говорит: «Доченька, я себе уже сшила *ортзэкелэ*». Я говорю: «Мама, а как это?! Зачем ты? Надо чтоб кто-то шил!» А она: «Теперь уже старых евреев нет, и кто мне его сошьёт? Неважно, что я сама шила». Ну и вот когда у меня дядя был умер в Минске, он тут похоронен, мама тоже болела уже, и я мамин мешочек стянула, когда она спала, поглядела образец и сшила дяде. А себе я тоже сшила⁵⁸.

Традиционный еврейский погребальный обряд со второй половины XX в. претерпел значительные изменения под влиянием объективных обстоятельств (разрушение традиционного еврейского уклада, влияние светских традиций, нахождение компромиссов между традиционным обрядом и «требованиями времени»⁵⁹).

И вот уже отказ от традиционных похорон в саване оформляется в своеобразный семейный «этиологический миф», согласно которому решение похоронить отца семейства в гробу и в костюме дает начало «новой» традиции похорон в еврейской среде данного местечка (при этом показательно, что новый вариант похорон расценивается как «человеческий» – явно, что на подобную оценку влияют воззрения окружающего нееврейского населения, расценивающего традиционное «еврейское» помещение тела в могилу – якобы «сидя» и без гроба – как «бросание», «кидание»⁶⁰). Сами евреи описывают это так:

Раньше, говорили, евреев не хоронили, это, так... без гроба, доски обкладывали – всё... А вот когда наш папа помёр, дак мама заказала гроб, дак евреи

маму ругали – страх! Де это видимо, что еврей не должен так, а вы его и одели – и костюм, и всё, як надо... Дак ругали евреи. А теперь все хоронятся там в гробу. После нас, нашего папу... А раньше, говорили, надяють нечто белое, завяжутъ всего, а потом доски обложуть и так наверх чем-то покрывать, тоже так – одеялом ти чем – а потом засыпали. А мама сказала – это сестра говорила нечто – мама сказала: «Я его буду хоронить по-человечески». И вот гроб, в гробу. Ой, тады евреи приходили и ругали маму, и всё... Она говорить: «Вы делайте, як хотите, а я, говорит, не буду кидать в мешок, каб засыпали яго»⁶¹.

Однако традиция похорон «без гроба» сохранялась довольно долго. Судя по одному из свидетельств, практиковалась даже такая хитрость: на кладбище покойника привозили в гробу, но потом гроб выбрасывали, а тело опускали в могилу завернутым в саван⁶²:

Но не хоронили в гробах, никогда! И я ещё эти похорона помню! Когда для того чтобы это... ставили гроб, потому что советская власть кругом, ставили гроб на машину, ложили [покойника], к кладбищу подъезжали, из гроба [вынимали], а гроб [выбрасывали]. И это я даже помню. Это стариков, тут же много стариков у нас было, они ж умирали после войны, хоронили только в саване...⁶³

Интересно отметить и такую деталь: сами евреи иногда сравнивают «старый» еврейский обычай хоронить без гроба и сидя с обычаями других народов (например, в Средней Азии):

...Евреев никогда не хоронили в гробах, евреев всегда хоронили в саване. Белое полóтнице, и закручивали, обматывали, вот так – типа мумии. И вот так сажали в могиле. Причем евреев хоронили... куда христиане ногами – на восток? А евреев наоборот. <...> [Говорят, с кладбища быстро уходили?] Бегом. Ну, не бегом, но быстро. Ну такой вот обычай, я не знаю, с чем это связано, но считалось, что нельзя находиться [на кладбище долго], вот принесли, закопали, и... [ушли]. Кстати, в Средней Азии точно так же делают. Но там ещё, в Средней Азии, ещё и женщин не пускают туда на кладбище. Только мужики идут. Женщины не участвуют

в похоронных... в похоронах, в процессе. А этого быстро – на кладбище, опускают, закапывают и быстро уходят оттуда. <...> И у евреев тоже – евреи быстро уходят⁶⁴.

Стереотипные образы еврейских похорон (процессия идет быстро, тело помещают в могилу без гроба и сидя, живые отворачиваются или «отбегают» от могилы, сравнение с похоронами у мусульман и т.п.) присутствуют практически во всех рассказах не евреев, записанных в Лепеле и близлежащих селах, а также в Чашниках.

[Еврейские похороны сам видел: дома] всё перевернуто кверху ногами, стулья, столы. Вроде бы он на земле лежал, етый покойник. И потом везли его на кладбище. Говорили, что бросали и утекали. А чого – не знаю...⁶⁵

[Инф. 1:] По-моему, в Лепеле хоронили в гробу...
[Инф. 2:] Нет. Не в гробу, бросят и убегают, вроде не закапывают⁶⁶.

[Как евреев хоронят?] У мяшку [усмехается]. Говорили, просто у мяшку. И вроде бы даже сидя⁶⁷.

Хоронили евреев по-нашему. Директора школы на Свяде [часть деревни Слобода] хоронили в гробе, то же самое. Кажут, что в мешок яны, а так хоронили, как и белорусы. Их ложуть в мешку⁶⁸.

[Слышала, что после войны соседа хоронили на закате и что гроба не было.] Не то мешок, не то материал такой. И еврейские семьи, сёстры стояли далеко, а хоронили русские. Опустили всё, закопали, и потом уже они подошли к могиле. Такое было⁶⁹.

По-другому хоронили. Еўрэў ё гроб не ложили. А их ё мешок ё белый, ё простынь... Копали ямы и там клали. <...> Их хоронили так: ё яму, ё мешок и бросали. Бросали ё яму, этот труп падал, потом подбегали смотрели, как он лёг, поправляли и закопали. А после войны уже стали хоронить, как русских, ё гробах. <...> Более лучше, удобнее⁷⁰.

Они хоронили – саван одевали, как мешок белый. Выкапывают, мама рассказала, могилку, привозят этого, все отворачиваются от могилки и мо-

лятся. А этого бух туды, без гроба. Без всего так. И засыпали, и все разбегаются. Белорусы копали, их нанимали⁷¹.

[Евреев, когда хоронили, сажали в мешок, а не клали в гроб. Закапывали, надевая на голову еще мешок, чтоб песок не сыпался.] «Шо, ты хошь, чтоб тебя похоронили як яврея?!» [Так говорили, когда ругались.] «Хочешь, чтоб похоронили, не как людей хоронили, а как яврея, у мяшку?!»⁷²

Похоронен как еврей – ну, без гроба, мешок и всё. Одно я это знаю, больше ничего. В то время это старики. Но молодые уже так не будут хорониться – и теперь, и тогда. Гроб сделают обязательно. Ого! Песок глотать на том свете, что вы?⁷³

Это у мусульман так делается, чтобы [похоронить] до заката солнца. Я не знаю, касалось ли это евреев, но, кстати, мусульмане и евреи – двоюродные братья между собой, и такой раздрай у них! Близкие по крови. Как бы мы [русские] с украинцами, мы с белорусами. [Не рассказывали, что евреев хоронят не в гробах?] По-моему, тоже не в гробах. В простынь заворачивали. Но опять – у мусульман тоже так! [А сидя или лежа?] У мусульман сидя... <...> Кто был в Израиле, мне говорили, не носят цветы на могилки, а идут и камешек кладут. И чем больше эта кучка... И хоронят в Израиле и в данный момент – один гроб, на него ставят второй, третий и так далее. Потому что места мало⁷⁴.

[Инф. 1:] А хоронили отдельно, и хоронили – закручивали в это... в белое, в простынь белую, чтоб даже лица не было видно. Как куклу, и ложили ў гроб. А... не ў гроб, а что-то... опускали просто... [Не говорили, что евреи убегали с кладбища?] [Инф. 2:] Да, было такое. Я слышал, как бы обычно говорили, что как бы опускали и потом быстро уходили оттуда. Вот у них как бы такая определённая траурная церемония. <...> Местами было что – выкапывали яму, выкапывали сбоку такую нишу и как бы его садили туда. Бывало, где-то опускали. Немножко особенности свои... <...> Они нанимали русских копать ямы, ещё что-то там... обмывать, потому что у них есть специальные вещи, которые они вообще не должны заниматься⁷⁵.

[Инф. 1:] ...Положат в гроб, в яму кинут и сами утекут, а уже русские или белорусы закапывают. <...> [Инф. 2:] Евреям надевают саван <...>. Еврея хоронили, в гробе лежал, потом приехали на кладбище, потом ему на голову натянули мешок, подушки из головы вытянули и брякнули в могилу, даже голова стукнулась о гроб⁷⁶.

Песок насыпают евреям под голову, как русским подушки, а евреям песок в тряпочку кладут, песок. Слюду кладут за тряпочку и под голову. [Евреи хоронили в покрывалах] хороших и блескучих, там было что-то нарисовано по-еврейски⁷⁷.

Я ещё любопытная была по возрасту своему девчонка, так я была на этих похоронах <...>. Его у них ложат на полу, вот, ну и по-своему они, по-еврейски молятся на него на этого, вот... У нас же и кладбище еврейское есть. [Покойника как-то специально одевают?] Ну чище одевают, конечно. <...> Ёих не хоронят в гробу. Есть даже выкапывают... ну как, мне рассказывали, ну, яму выкапывают, туда бросают покойника и даже отбегут на какое-то время, вот от этой ямы, а потом уже подходят и закапывают его⁷⁸.

[Инф. 1:] Хоронили отдельно, не так [как у не евреев]. Кладбище у их там отдельно есть, только они говорили, что в мешках вроде бы хоронили. [Инф. 2:] В последнее время так же [как и не евреи], а раньше говорили, но я этого не помню, говорили, что в мешке. Гроб не делали. [Инф. 1:] А теперь они уже в гроб... Но только когда они ложат яго в могилу, то отвернутся. Они отворачиваются, от этого от покойника. [Инф. 2:] Чтобы дольше прожить. [Инф. 1:] Евреев мало осталось, но если они умирают, то на своём кладбище хоронять. [Инф. 2:] Там у них ни крестов, ничего, камни⁷⁹.

Я ж не присутствовала [на еврейских похоронах], но вообще говорить, что хоронятся не так что мы – в гробах, а по-своему заворачивают в полотно. Так люди говорить, что кого с евреев хоронили, то вот так хоронили. [Правда, что гороятся, когда хоронят?] Ну, говорю, закопали и утекают оттуда потом!⁸⁰

В нескольких рассказах запечатлена попытка объяснить обычай хоронить без гроба. В ка-



*Памятник на месте расстрела евреев
недалеко от д. Черноручье (фото С. Грунтова)*

честве причины выдвигается бедность евреев (даже досок у них не было) или их склонность к экономии.

[Инф. 1:] В простыню или садили... [Инф. 2:] В мяшок полотняный, но это раньше было. <...> може, от бедности их так хоронили... [Инф. 1:] Я слышал тоже так: в простынь опускают и сразу все уходят от этой могилы. А закапывали уже русские...⁸¹

Говорил папка мой – як же смёшно. Говорить, як помрут, так нема досок, аны увертють ў простыни, так нясуты и закапывають⁸².

[Инф. 1:] Вроде бы я слышала такое, что от могилы отбегутся, а потом опять подходят. Ну да, в мяшок посадить его да и... А у нас ещё гроб сделают, расходы якия... [Кто копал могилу?] [Инф. 2:] В основном русские. Яўрэи работать... они вот специалисты, там яўрэи. Лёхко и много грошей – там яўрэи. А если что выкопать, яўрэй копать ня будеть⁸³.



*Место одного из захоронений недалеко
от д. Черноручье (фото С. Грунтова)*

Что касается похорон «сидя», то этот стереотип «чужого» погребального обряда не только остается наиболее устойчивым, но и постоянно атрибутируется широкому кругу этнических соседей в соответствии со стратегией построения текстов-«наветов» в рамках этнокультурного диалога⁸⁴.

Молодое поколение жителей бывших еврейских местечек, даже если уже ничего не знает о «еврейских похоронах», единодушно в том, что сидя хоронят мусульман (татар, казахов, узбеков и др.), а также цыган – подобные свидетельства мы во множестве записывали во время полевых сезонов 2013–2014 гг. в Могилёвской и Витебской областях Белоруссии и в Смоленской области России.

Казахов без гроба хоронят сидя, в простынь завернут, делают яму, внизу «пóдруб» (подкоп), и туда сажают тело. Мы копаем два на метр десять, а они полтора на полтора, внизу делается ниша. Они его обернули и сидячим туда и ставят. Накрыли и засыпали⁸⁵.



Захоронение родственника не еврея на еврейском кладбище (фото из архива экспедиции)

[Подруга говорила:] «Я хоронила своего мужика по-христиански». Яны, кажеьт, протиў были, яўрэи, але я похоронила так, як у ўсiх. Ну а вот Ташкент, [рассказывал знакомый], як помёрла тэца яго ў Ташкенте, дак яны там – ў скала́х – вот яны выбивають, кажеьт, так во, ў марлю укручивають и садють у гэту [нишу]⁸⁶.

«Свои чужие» родственники

Своеобразная ситуация складывается вокруг традиционных обычаев, когда под влиянием (или под давлением) иной конфессиональной системы или в результате глобализационных тенденций они претерпевают трансформацию. В течение XX в. ситуация, когда на кладбище одной конфессии хоронят представителей иных вероисповеданий, перестала быть исключением⁸⁷, более того, из-за заброшенности старых еврейских кладбищ в бывших местечках захоронение евреев на христианских кладбищах стало явлением

нередким. В то же время на еврейских кладбищах появляются захоронения, отмеченные намогильными крестами.

Рассказывая об особенностях мемориальных сооружений на еврейском кладбище, наши собеседники не евреи особо подчеркивали, что «...на еврейском кладбище много камней на могилах, крестов они не ставят, теперь они ставят памятники на могилах»⁸⁸, «крестов там не ставят, там памятники стоят. Вместо крестов ставят какую-то палку»⁸⁹, «на кладбище нет крестов, только камни. А теперь уже появились и ограды, и кресты, и фотографии»⁹⁰. В то же время посетителю еврейского кладбища в Лепеле сразу бросаются в глаза кресты, установленные на некоторых могилах, или памятники с изображением православного креста. Это захоронения нееврейских членов семей (мужей и жен евреев), которые упокоились рядом со своими супругами или похоронены на семейных еврейских участках в ожидании встречи со своими еврейскими родственниками в лучшем мире.

Поэтому сейчас скорее редкостью кажутся утверждения, отражающие «правильную» традицию, согласно которой представители разных конфессий находили последнее пристанище исключительно на «своих» кладбищах, среди единомышленников, но не среди родственников:

[Хоронят ли православных на еврейском кладбище?] Вот у ней [у соседки] было: мать похоронена на еврейском кладбище, а муж [т.е. отец соседки] похоронен на русском. [То есть каждый к себе?] Да. Тут есть отдельно еврейское кладбище <...>. Нет-нет, вот я знаю, что отдельно хоронят⁹¹.

В большинстве случаев, рассказывая о смешанных браках, наши информанты утверждали, что похоронить рядом мужа и жену разных национальностей и вероисповедания – вполне возможно.

[Можно ли хоронить не еврея на еврейском кладбище?] Можно. Моя [сестра] похоронила мужа на еврейском кладбище, у её русский муж был. [Знакомая] похоронила мужа на еврейском кладбище⁹².

И у кого в семьях русские, то тоже похоронены рядом – там муж, жена... [Можно на еврейском

кладбище похоронить православного?] На еврейском – да [если он родственник еврея]⁹³.

У меня даже муж умер, он православный, но его хоронила на еврейском кладбище. [По традиции?] Нет, по православной, но на нашем кладбище. [А крест ставили ему?] Сначала стоял, да, и крест, а сейчас... А кто там у кого спрашивает?! [А памятник вы ставили?] Ставили. [А на памятнике крест стоит?] Маленький крестик в уголке. [И по-русски там написано?] А у нас на всех... У меня вот там похоронены... у нас, как говорится, как братская могила, это я не так сказала, он делал ограду, и вот в этой ограде похоронены мама моя, папа, бабушка, дядя, муж и я себе место оставила. И все надписи сделаны на русском языке⁹⁴.

На еврейском кладбище лет пять назад захоронили не еврея, он был женат на еврейке. Раньше такого не разрешали⁹⁵.

Теперь нередко представители еврейской традиции сами заранее оповещают близких о желании упокоиться рядом со своими нееврейскими супругами:

[Можно ли похоронить еврея на русском кладбище?] Еврея? Не знаю... Ну вот моя сестра – тоже ж мужик русский. И будет хорониться на русском. Ён у ее на русском, и вот она будет там⁹⁶.

Ну а я уже буду на русском хорониться. Потому что там место большое [рядом с могилой мужа], я оставляла... <...> И на русском кладбище лежат евреи. Учительница такая была – Коваленко, муж её директор школы был, а она учительница. Роза... забыла по отчеству. И она на русском кладбище похоронена. У нас много. Почему нельзя – можно...⁹⁷

[Инф. 1:] Хоронят же и евреев на русском кладбище. [Инф. 2:] Жена если русская, то хоронять, и яна рядом. И наоборот⁹⁸.

Если мужья русские, семьи хоронили рядом, не на еврейском кладбище⁹⁹.

Как показывают свидетельства первой трети XX в., в те годы ситуация в местечках, где еще

сохранялся традиционный еврейский уклад жизни, была иной. Так, в 1924 г. еврейское население местечка Городок на Витебщине было взволновано слухами о том, что еврей-комсомолец, которого товарищи похоронили на нееврейском кладбище, приснился своим родителям и жаловался, как ему плохо на русском кладбище, и просил перезахоронить его по еврейскому обычаю¹⁰⁰. По современным рассказам, родственники, похороненные на «чужих» кладбищах, по таким вопросам своих близких уже не беспокоят и если снятся им, то чтобы защитить или предупредить о чем-либо.

А мне вот мой мужик [русский муж информантки похоронен на еврейском кладбище] не снится. А вот я хожу купаться до сентября. Каждый год хожу купаться до сентября. И вот приснился мне муж. Стоит так вот у етой... у дверей, и говорит: «Лена, ты ходишь купаться, не ходи». У сентябре должен утонуть человек, не ходи. Это уже в конце сентября. Ну! А потом больше не снится. Я стала рассказывать русским, а они гово́рять, ето ён тебе предупреждать. Дак вот каждый сентябрь, он уже одиннадцать годов будет 16 октября, и он мне не снится, а вот три года подряд у конце сентября он приходит и снится мне. [Он вам что-то рассказывает?] Ничего не говорит, только: «Лена, не ходи купаться, у сентябре у конце должен человек утонуться»¹⁰¹.

Если с памятником родственника – не еврея что-то случается, например, пропадает крест с могилы, родные склонны подозревать в этом своих единоверцев-евреев:

[Отец, мать, брат и русский муж информантки похоронены на еврейском кладбище. Там же она оставила место для себя] Вот мужик русский, а вот – мы ещё живые были [т.е. когда он был еще жив], я говорю: «Я буду хорониться на еврейском, а ты где?» Ён grit: «Я буду там, где и ты». Ну дак мы его похоронили на еврейском. Я не знаю, может, это у евреев нельзя было, потому что когда мы поставили памятник и ограду, дак крест выняли и снесли – мы яго не нашли. У русских... у евреев не ставят крест, а у русских ставят. Гроб заказали и всё, и крест дали. Сказали – русскому надо крест. Ну вот, а когда мы уже памятник ставили, дак мы

крест выняли, памятник поставили и так положили [крест] у гэтой огаде. Назавтра я пришла – уже нема! Некуды снясли евреи. Когда стоял, не могли [унести], а так... [Это евреи крест вынесли?] Ну дак конечно! А что, русские придут за крестом?! И не найшли мы этого. Дак у нас там все похоронены – брат, все...¹⁰²

«Жизнь кладбища»: посещения и поминания

Из многих рассказов не евреев о состоянии еврейского кладбища следует, что оно досмотрено даже лучше, чем православное. Говорят, что родственники захороненных приезжают на кладбище даже издалека, но чаще просят кого-то из лепельских жителей (соседей) смотреть за могилами (так же поступают те, кто в силу возраста или по состоянию здоровья не может ухаживать за могилами родных). Отмечают при этом, что «евреи сразу, когда хоронят, делают так, чтобы могилки не зарастали – кладут сверху плиту или камень»¹⁰³.

[В какие дни на кладбище ходили?] На кладбище можно все дни ходить, кроме понедельника. И в субботу нельзя ходить на кладбище. А так все ходим, все дни¹⁰⁴.

Устойчивой традицией является одновременное посещение еврейского и христианского кладбищ на Радуницу (на девятый день после православной Пасхи).

На кладбище весной ходим почти разам – они и мы¹⁰⁵.

[Вы ходите на кладбище, поминаете кого-нибудь?] [Инф. 1:] Есть родители. Поминать не поминаем, а ухаживаем за могилой. [А камушки вы носите?] Нет, я не знаю, для чего это. Свечи нет, а цветочки ставим всегда. И посажены, а весной, когда нет цветков, то бумажный. [Сколько раз в год вы ходите на кладбище?] Ай, то полоть, то сажать... красить огаду... [Бывают дни, когда нужно обязательно сходить? Вот у православных это Радуница...] [Инф. 2:] Ну и мы тоже почитаем, и туда хо-

дим, и сюда [т.е. и на православное, и на еврейское кладбище] на Радуницу. И в деревне у нас кладбище, там родители мои похоронены. [Инф. 1:] Это белорусское. [Инф. 2:] Это обязательно. [И на еврейское можно на Радуницу?] Ходим, да, в день памяти. [Инф. 1:] Видно, срослись уже праздники¹⁰⁶, потому что на Радуницу и у нас убирают всегда на нашем [т.е. на еврейском] кладбище. [Вы сказали «день памяти»? Вы имели в виду какой день?] [Инф. 2:] Ну там же бывает и дяды, там всякое такое, праздники, православные праздники¹⁰⁷.

А когда наша Радуница, идут своих убирать, а потом заходят на ихнее кладбище на еврейское. И убирають и ихнее кладбище, и ихние могилки убирають. На Радуницу – это в обязательном порядке¹⁰⁸.

...Эти же дни есть – 9-й, 40-й... Это даже, наверно, в православие перешло именно отсюда, с иудаизма. А так в православии – Радуница весной, после Пасхи, потом «Деда» осенние есть, у православных. То там [у евреев] тоже есть эти дни, тоже и после Пасхи идут, но какие другие дни – не знаю... Радуница – это православное, после Пасхи. Ну, и евреи идут тоже на своё кладбище. Поминают тоже своих... Потом ещё – это вот от Радуницы, наверно, неделя буквально разница. Ну, может быть, они от своей Пасхи [считают], у них тоже такой же день есть. [Они тоже едят на кладбище?] Это вообще-то, наверно, придумали пьяницы традицию... Вообще по канонам не положено ни кушать, ни пить тем более на кладбище. Но у евреев я такого не замечал, чтоб на кладбище сидели и это самое... приходили, там поправят могилу, почистят, цветы положат, камушки принесут, а потом уже дома поминают. А чтобы на кладбище – это уже современная традиция пошла. Вообще по канонам даже церковным, даже православным, ну нельзя на кладбище. Можно оставить там что-то – конфеты оставляют православные, печенье оставляют... чтобы птички, говорят, тоже помянули и разнесли всему свету о скорби. Для этого печенье оставляют, конфеты оставляют. А чтобы пили – нет, это уже современное такое поветрие¹⁰⁹.

Интересно отношение наших собеседников к поминанию умерших на сороковой день. Некоторые информанты-евреи вспоминали, что, по

еврейской традиции, поминать следует на 30-й день после смерти, однако идея «сороковин» чрезвычайно прочно вошла в «кладбищенский текст» лепельчан. Именно на 40-й день отлетает душа (иногда к этому представлению могут относиться скептически), и именно на 40-й день с кладбища могут являться покойные родственники, чтоб напомнить о себе.

[Через 40 дней после смерти душа уходит,] и ты вместе с душой летишь. Сорок дней ты лежишь, а потом душа поднимается. Как поднимается, когда тебе там стока песка насыпят? Ничё там не поднимается, уоссподи...¹¹⁰

А перед етим, как ён [русский муж рассказчицы] помёр, тут были русские и говорят, что ён будет ходить 40 дней. И мне одной жутко было ночевать, я у сястре ночевала. А эта соседка, что внизу живеть, говорит: на вторый день после похорон пришёл он и стоит на улице одетый так, у той рубашечке беленькой, чёрный костюм, туфли, всё тое, что его похоронила. «Ванечка, а чего не йдёшь у хату?» – соседка, ей приснилось. А ён: «А Лены дома нет». Вот что-то же есть?! Да я у сястре ночевала, мне жутко было. А потом уже осмелелась, и ён мне ни разу не снился. <...> Люди ж говорили, он будет к тебе приходить сорок дней, а я одна, мне жутко, вот. <...> А говорат, что сорок дней душа ходить¹¹¹.

Из разговоров с еврейскими информантами выяснились интересные подробности относительно того, что нужно приносить на могилу, когда приходишь навестить родных, и как следует уходить с кладбища.

Еврейские информанты говорили, что каждый год нужно класть на могилу камешки, «год прошёл – камушек, год прошёл – камушек» (при этом утверждают, что раньше этого не делали, обычай появился сравнительно недавно)¹¹²; в то же время носят на могилы и цветы. В одном из интервью встретилось любопытное объяснение того, почему евреи приносят на могилу камни, а не цветы, оформленное по правилам этиологического мифа:

И на могилах даже сейчас на еврейских цветов мало, видно – камушки лежат. Потому что при-

ходят поминать на кладбище и приносят камушек просто. Не цветы, а камушки. [А почему камни?] Ну, наверное оттого, что они как вышли там в Египте, то какие там цветы... Камни, наверное, пошло по традиции. [Один камушек приносят?] Нет, это можно хоть и горсточку положить, парочку, не важно. Но приносят камушек, ну хотя бы один¹¹³.

Информанты не евреи приносят цветы – так, например, делает женщина, в молодости работавшая в еврейской семье, когда приходит проведать своих «хозяев» или навестить подругу¹¹⁴.

А вот когда уходят с кладбища, то следует сорвать горсть травы и перебросить через плечо¹¹⁵.

Когда уходишь [с кладбища], надо перекинуть через голову траву. [Через голову? Или через плечо?] Ай, через плечо, правильно! Вот так, три раза. Мы как ходили на кладбище, сорвём – всё, три раза бросаешь траву, это да! А это надо или нет, хто знает?¹¹⁶

Раньше, как говорят, хоронили в прбстыне, а сейчас – в гробах хоронят. Единственное, как я видел, что когда с кладбища уже уходят, траву рвут и бросают через себя. И камушки, да, на ограду или на памятник ложат камень¹¹⁷.

Одному из участников нашей экспедиции удалось поговорить с еврейской семьей, пришедшей на кладбище, чтобы убрать могилы родственников – на семейном участке похоронены три поколения этой семьи. Помыв памятники и ограды и разложив на могилах искусственные венки, старшая женщина закрыла калитку, после чего они вместе с дочерью обошли могилы против часовой стрелки три раза. Женщины рассказали, что приходят поминать на кладбище на *девятую аву*¹¹⁸, когда на могилах наведен порядок; убираться на кладбище они приходят по понедельникам и четвергам на голодный желудок. Когда все убрано, обходят могилки (три раза, против часовой стрелки). Когда был жив дедушка старшей из женщин, при посещении кладбища он стоял за могилой бабушки и читал из маленького молитвенника. Уходя, женщины достали камешки из бутылки, стоящей за надгробными плита-

ми, и положили их под калиткой, у входа – так как заходить на участок уже не полагается. Перед выходом с кладбища женщины вырвали по пучку травы и перекинули ее через голову, повторив это действие три раза¹¹⁹.

Поминая умерших родных или вспоминая о них, не следует слишком сильно горевать о покойнике, это доставляет ему неудобства на том свете:

Я ж вот так плакала по мамы, як мама помёрла, и по папе. И вот приснилась мне мама: «Дочúшка моя, хватить плакать, я, говорит, уже начинаю жить в воде». Ну?! И я кады рассказала людям, они говорить, да, не надо, вот так. [А то ему там мокро?] Да, так она и сказала. Потом я уже посдержалась. Что-то же есть на том свете!¹²⁰

Конечно, неминуемо еврейский поминальный обряд сравнивается с обрядностью соседей-славян:

И у евреев же нет такого культа умерших, как у христиан. У них плита, у них надпись, и всё. У нас же ж вон – и монументы, и памятники, Бог ты мой! Особенно в Украине – там же целые свадьбы учиняют на могилах, это же ужас, там такие столы накрывают, от могилы к могиле друг к другу в гости ходят. А у них [т.е. у евреев] нет. Умер, они его очень помнят, поминают, и причем есть даты, но я не знаю... вот какой день у них. У православных отмечается 9-й и 40-й, и год. А у католиков... 30 дней. А у евреев тоже есть, но я не помню эти дни¹²¹.

Кладбище становится местом общения и разговоров с умершими, то есть своеобразным генератором памяти. Такое общение может совершаться и на следующий день после похорон, и в любое время впоследствии.

Закопали могилу, постояли и уходят. Некоторые приходят наутро с рассветом, вот сегодня, допустим, похоронили, а завтра с рассветом уже приходят на кладбище, но это тоже не все. Но есть такая традиция. [А зачем приходят?] Говорят, так надо. [А что делают?] Ничего. Можно цветы принести, могилку немножечко поправить, можешь поплакаться, побеседовать... Что обычно приходишь на

кладбище, на могилы? Так и там. Ну, с рассветом бегут туда, чтоб солнышком встало, а ты уже там¹²².

[Можно ли просить при молитве или на кладбище помощи у покойных родственников?] Батюшка Георгий [пастор евангелической церкви] говорит, что на кладбище нельзя разговаривать с покойниками, но можно прийти, помолиться за упокой, попросить немножко за детей, у кого дети. Но желательно не говорить. Даже молиться надо или сидя, но когда ты ложишься в постель, уже спать, нельзя молиться. Лёжа, в сорочке ночной нельзя. Надо помолиться, пока ты – перед сном. По еврейской традиции, придя на кладбище, с родными поговорить, конечно, можно. Попросить за детей, за внуков¹²³.

В этом контексте кладбище может стать местом, где «просыпается» языковая память. Таких примеров во время лепельской экспедиции нам записать не удалось, вполне возможно, что собирателям повезет в дальнейшем. Приведем рассказ, который нам довелось услышать в 2009 г. в Брянске – это фрагмент семейной истории, в котором еврейское кладбище «оживляет» забытый однажды еврейский язык:

Когда они умерли, на кладбище мы были с матерью. Похоронили их, и у них, по-моему, эти... крошка и... нет, не крошка, по-моему, гранит даже. И выбиты тоже еврейские письмена, мать мне читала их. Тут она прочитала и ахнула, говорит – а я всё-таки что-то помню! Но она... у нее был случай, когда она полностью забыла весь еврейский язык. Это можно тоже говорить, это нужно или не нужно? [Всё очень интересно!] Значит, было это в 1942-м, по-моему, году, начало 42-го года. Она была в селе Торбеево, в Мордовии. Их туда по распределению после института отправили. Кстати, её не отправляли туда, она здесь должна была быть. Это отца туда отправили, а она к нему удрала, и поженились. Вот, так значит... Отец на фронте был, брат мой старший ещё маленький, ещё только ползал и чувствовал себя плохо, болел он там. И её вызвали в райком партии. А там сидели НКВДешники. И потому что знали, что она знает еврейский язык, и попросили прочитать, перевести письмо. А дело в том, что недалеко от Торбеева были Темниковские лагеря политических. Вот мать испытала тогда шок. Потому

что когда она стала, ещё не переводя, читать письмо, она поняла из этого письма, что арестовали такую-то, такую-то, такую-то, такую-то, а детей вот этой спрятали надёжно там-то, там-то и там-то. И там говорится «мой берег», варианты зашифровки из Шолом-Алейхема. На мотивы этого. И она поняла так: если она переведет правильно, этих детей отловят. Если она переведет неправильно – погубит своего ребёнка. В общем, она там в ужасе и панике пробыла какое-то время, а потом ухитрилась перевести таким образом. Тут, говорит, я мало что помню, но тут речь идет о том, что, говорит, значит, тот, кто пишет – говорит: ты не очень переживай, что бы в жизни с нами ни случилось, мы встретимся, как герои Шолом-Алейхема там-то и там-то, на небесах или где-нибудь ещё. В общем, она недели две-три ждала, когда за ней придут. Не пришли [смеется]. [Наверное, других специалистов не нашлось?] Но она напрочь забыла алфавит – напрочь письмо забыла от стресса этого! И она не могла, она только помнила, что читать надо справа налево. И вот единственный раз, когда она вспомнила и прочитала имя и даты рождения, и всё, своих отца и матери – это на кладбище. Это уже ей было более 80-ти лет. [Это на кладбище в Унече?] В Унече, да. А это было вот в Мордовии. Когда весь народ был в эвакуации, а они там работали. И когда там были лагеря. Так что вот такое с еврейством связано¹²⁴.

Об этом же – заключительные строки романа А. Рыбакова «Тяжелый песок» (1978):

На могиле был установлен большой камень из черного гранита, на нем – сверху на русском языке было высечено: «Вечная память жертвам немецко-фашистских захватчиков». Внизу – надпись на еврейском.

Рядом со мной стоял Сидоров, бывший шахтер, потом директор обувной фабрики, потом партизанский командир, теперь пенсионер. Он родился в Донбассе, но давно жил здесь, знал и понимал все насквозь.

Он показал на надписи на камне, высеченные по-русски и по-еврейски, и тихо спросил меня:

– Слушай, Борис, а правильно они перевели русский текст?

Ребенком, лет, наверное, до восьми или девяти, я учился в хедере, потом перешел в русскую школу и,

конечно, давно забыл еврейские буквы.

И все же почти через шестьдесят лет из неведомых и вечных глубин памяти передо мною встали эти буквы, эти слова, я вспомнил их и прочитал:

«Веникойси, домом лой никойси».

Смысл этих слов был такой:

«Все прощается, пролившим невинную кровь не простится никогда»...

Сидоров, видя, что я медлю с ответом, склонился на меня, все понимал, умница, и снова спросил:

– Ну, точно перевели, правильно?

– Да, – ответил я, – все правильно, все точно.

Примечания

- ¹ Мемориальные захоронения, связанные с трагическими событиями периода Великой Отечественной войны (расстрелы мирных жителей в 1941–1942 гг., братские могилы партизан и военнослужащих), есть и в самом городе (на ул. Интернациональной), и в ближайших окрестностях – недалеко от д. Черноручье: «Много расстреляли евреев, около двух тысяч – кладбище в Черноручье. Там сейчас сделали – одну такую стелу поставили... Там стела и маленьких таких три ещё памятных места. А сразу после войны было три могилы больших. Одна была там, где вот стела, и следующая там, и ещё следующая могила. И их там расстреливали – доску ставили через эти ямы и прямо с пулемёта... Но когда освободили, это ж было как раз перед освобождением, земля эта дышала, наверно, дня три... так много заживо захороненных было. А потом уж лет тридцать, наверно, сделали, поставили стелу эту одну» (муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина).
- ² В рассказах не евреев противопоставляются еврейское и «наше» кладбища; в д. Вилы для лепельского кладбища зафиксировано также название *жидоўская могиляник*: «Еврейское кладбище там, где был детский санаторий. Рядом *наше* кладбище. На еврейском кладбище *наших* не хоронят» (жен., 1939 г.р., зап. А. Мороз, Н. Петров); «Вот у нас у городе жидоўская могиляник, гэта там жидоўская могиляник. Там никто... раньше троху, а теперь только жиды» (жен., 1932 г.р., зап. А. Мороз, В. Лобач).
- ³ Муж., 1923 г.р., зап. М. Коженевская, А. Косых, Т. Халево.
- ⁴ Жен., 1953 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ⁵ Муж., 1950 г.р., зап. В. Овсейчик.

- ⁶ Муж., 1932 г.р., зап. А. Базаревич, Э. Пономарева.
- ⁷ Муж., 1953 г.р., зап. С. Грунтов.
- ⁸ Жен., 1932 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ⁹ Жен., 1953 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ¹⁰ Жен., 1938 г.р., зап. А. Базаревич, А. Косых, Э. Пономарева.
- ¹¹ Муж., 1943 г.р., зап. О. Белова, Н. Петров. Ср. свидетельство о том, почему не довелось ни разу видеть еврейские похороны: «Но присутствовать при похоронах... Во-первых, похороны были очень редкие. Очень. Вот как-то этот народ держался в этой жизни, крепко держался. <...> Мне не приходилось видеть, как они хоронились» (жен., 1941 г.р., зап. А. Мороз, Н. Савина).
- ¹² Жен., 1946 г.р., зап. Э. Пономарева, А. Базаревич.
- ¹³ Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹⁴ Муж., 1950 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹⁵ Жен., 1928 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ¹⁶ Муж., 1953 г.р., зап. С. Грунтов.
- ¹⁷ Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹⁸ Жен., 1946 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево.
- ¹⁹ Члены эпитафической группы нашей экспедиции идентифицировали это надгробие (№ 138, см. каталог). На вид оно действительно запоминающееся, и плита действительно упала с постамента. Это один из немногих памятников на кладбище с таким длинным и распространенным текстом, и это эпитафия Шнеура Залмана, 1906 г. Благодарю за разъяснение Т. Соломатину.
- ²⁰ С Лепелем связано имя брата Шнеура Залмана из Ляд (Алтер Ребе): рабби Моше бен Барух одно время служил раввином в Лепеле; другой брат, рабби Йехуда Лейб бен Барух, автор галахического труда «Шеерит Йехуда», был раввином в местечке Яновичи Витебской губернии. Согласно результатам эпитафических исследований 2014 г., ни в одной эпитафии, в которой упоминается имя Йехуда, нет достаточной информации, чтобы утверждать, что это тот самый персонаж, связанный с Алтер Ребе. Самый восхваляемый Йехуда упоминается в эпитафии № 192 (см. каталог), но надгробие его более чем скромное (1822 г.). Благодарю за разъяснение Т. Соломатину.
- ²¹ Муж., 1963 г.р., зап. Э. Пономарева, А. Базаревич, А. Косых.
- ²² Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ²³ Жен., 1928 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ²⁴ Муж., 1955 г.р., зап. С. Грунтов.
- ²⁵ Жен., 1928 г.р., зап. С. Грунтов.
- ²⁶ Муж., 1937 г.р.; жен., 1941 г.р., зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ²⁷ Жен., 1945 г.р., зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ²⁸ Муж., 1932 г.р., зап. А. Базаревич, Э. Пономарева.
- ²⁹ Жен., 1959 г.р., зап. А. Мороз, О. Белова, Н. Петров, Ф. Орлов.
- ³⁰ Жен., 1938 г.р., зап. А. Базаревич, А. Косых, Э. Пономарева.
- ³¹ Жен., 1941 г.р., зап. А. Мороз, Н. Савина.
- ³² Муж., 1943 г.р., зап. О. Белова, Н. Петров.
- ³³ Жен., 1931 г.р., зап. О. Белова, А. Шаевич.
- ³⁴ Жен., 1928 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ³⁵ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ³⁶ Муж., 1955 г.р., зап. С. Грунтов.
- ³⁷ Жен., 1937 г.р., зап. Н. Петров, Ф. Орлов.
- ³⁸ Жен., 1924 г.р. [Инф. 1], жен., 1941 г.р. [Инф. 2], зап. В. Кухтина, Н. Савина.
- ³⁹ Жен., 1926 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево.
- ⁴⁰ Жен., 1959 г.р., зап. О. Белова, А. Мороз, Н. Петров, Ф. Орлов.
- ⁴¹ Подобные представления были зафиксированы во время экспедиции центра «Петербургская иудаика» в г. Балта Одесской обл. (в основном, по еврейским материалам). Благодарю за уточнение С. Амосу.
- ⁴² Жен., ок. 1970 г.р., зап. О. Белова, А. Шаевич, Ф. Орлов.
- ⁴³ Жен., 1944 г.р., зап. Э. Пономарева, А. Базаревич.
- ⁴⁴ Муж., 1951 г.р., зап. О. Белова.
- ⁴⁵ Муж., 1956 г.р. [Инф. 1], жен., 1930 г.р. [Инф. 2], зап. С. Грунтов, А. Косых.
- ⁴⁶ Жен., ок. 1940 г.р., зап. О. Белова.
- ⁴⁷ Жен., 1955 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево.
- ⁴⁸ Отголосок такой планировки зафиксирован и в одном рассказе из Лепеля: «Мама ещё говорила, чтобы его [соседа] не хоронили рядом с женой, потому что мужчину нельзя хоронить рядом с женщиной. А тем более он такой верующий. А у нас вот <...> папа был похоронен, потом маму похоронили рядом. Ну а куда ж её?» (жен., 1946 г.р., зап. Э. Пономарева, А. Базаревич).
- ⁴⁹ Жен., 1921 г.р., зап. Т. Халево, М. Коженевская, Ф. Орлов.
- ⁵⁰ Хотя встретилось и противоположное свидетельство: «Хоронят лёжа, но без гроба. Закапывали умершего сами евреи, потому что не может кто-то другой» (жен., 1926 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево).

- ⁵¹ Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁵² Устойчивый повторяющийся мотив: чтобы песок «не попадал в глаза», «не сыпался на глаза», «не придушил». Ср. образ «тяжелого песка», поглощающего тело умершего, в романе А. Рыбакова «Тяжелый песок»: «Как отец уходил из гетто, каким было это расставание, не могу сказать. И как он вышел из дома и как шел по нашей улице, увязая в тяжелом песке, – тоже не знаю... В общем, это был конец...» (гл. 19); «Останки моего отца, Якова Ивановского, не нашли, хотя соседи указали место его захоронения – пустырь по дороге к реке. Я даже нашел человека, который по приказанию полицаяврыл могилу. Но никакой могилы на этом месте не оказалось – чистый песок. Мы перерыли весь пустырь и ничего не нашли: только песок, песок, чистый сыпучий тяжелый песок... Останки моего отца исчезли бесследно. Странно, не правда ли?» (гл. 24).
- ⁵³ Жен., 1928 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ⁵⁴ Жен., 1928 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ⁵⁵ Жен., 1946 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево.
- ⁵⁶ Жен., 1931 г.р., зап. О. Белова, А. Шаевич.
- ⁵⁷ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ⁵⁸ Жен., 1946 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево. Об этом ритуале см. также в статье М. Коженевской в данном сборнике.
- ⁵⁹ Подробнее см.: *Altshuler M. Jewish Burial Rites and Cemeteries in the USSR in the Interwar Period // Jews in Eastern Europe. 2002. No 1–2 (47–48). P. 85–104; Иоффе Э. «Старое» и «новое» в еврейской похоронной обрядовости (по материалам экспедиций в Бессарабию и на Буковину) // «Старое» и «новое» в славянской и еврейской культурной традиции / Отв. ред. О.В. Белова, М., 2012. С. 179–189; Каспина М. Столкновение закона и обычая в традиционной культуре евреев Восточной Европы: народный иудаизм // Антропологический форум. 2010. № 13 Online. С. 39–54 [Электронный ресурс] URL: http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/013online/13_online_kaspina.pdf (дата обращения: 14.03.2015)*
- ⁶⁰ См. также: *Белова О. «Своя» и «чужая» вера в народной картине мира (этнолингвистический аспект) // Славянская духовная культура: этнолингвистические и филологические исследования. Вена, 2015 (в печати).*
- ⁶¹ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ⁶² В г. Краслава (на границе Латвии и Белоруссии) были зафиксированы рассказы о том, что евреев в советское время хоронили «по общегражданскому ритуалу», а позднее перезахоранивали покойника «по своему ритуалу»: см. *Алексеевский М. Пред-*
- ставление о еврейских похоронно-поминальных традициях в рассказах жителей Латгалии // Утраченное соседство: Евреи в культурной памяти жителей Латгалии. Материалы экспедиций 2011–2012 гг. / Отв. ред. С. Амосова. М., 2013. С. 139, 159 (№ 25–27).
- ⁶³ Муж., 1950 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁶⁴ Муж., 1950 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁶⁵ Муж., 1953 г.р., зап. С. Грунтов.
- ⁶⁶ Муж., 1929 г.р. [Инф. 1], жен., 1930 г.р. [Инф. 2], зап. М. Коженевская, Т. Халево.
- ⁶⁷ Муж., 1943 г.р., зап. О. Белова, Н. Петров.
- ⁶⁸ Жен., 1931 г.р., зап. А. Мороз, Н. Петров.
- ⁶⁹ Жен., 1935 г.р., зап. С. Грунтов.
- ⁷⁰ Муж., 1932 г.р., зап. А. Базаревич, Э. Пономарева.
- ⁷¹ Жен., 1937 г.р., зап. А. Базаревич, Э. Пономарева.
- ⁷² Жен., 1939 г.р., зап. А. Мороз, Н. Петров.
- ⁷³ Муж., 1923 г.р., зап. М. Коженевская, А. Косых, Т. Халево.
- ⁷⁴ Жен., 1937 г.р., зап. Н. Петров, Ф. Орлов.
- ⁷⁵ Жен., 1938 г.р. [Инф. 1], муж., 1963 г.р. [Инф. 2], зап. Н. Петров, В. Кухтина.
- ⁷⁶ Жен., 1922 г.р. [Инф. 1], жен., 1957 г.р. [Инф. 2], зап. Н. Петров, В. Кухтина.
- ⁷⁷ Жен., 1935 г.р., зап. А. Мороз, Н. Петров.
- ⁷⁸ Жен., 1928 г.р., зап. С. Грунтов.
- ⁷⁹ Жен., 1930 г.р. [Инф. 1], жен., 1929 г.р. [Инф. 2], зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁸⁰ Жен., 1945 г.р., зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ⁸¹ Муж., 1959 г.р. [Инф. 1], жен., 1953 г.р. [Инф. 2], зап. В. Овсейчик.
- ⁸² Жен., 1932 г.р., зап. А. Мороз, В. Лобач.
- ⁸³ Жен., 1946 г.р. [Инф. 1], муж., 1943 г.р. [Инф. 2], зап. О. Белова, Н. Петров.
- ⁸⁴ См. об этом нашу специальную работу: *Белова О.В. Этноконфессиональный навет как культурный текст (по материалам из западных областей Белоруссии, Украины и из восточной Польши) // Белорусско-российский диалог (Культура и литература Беларуси XX–XXI вв.) / Ред. Н.М. Куренная и др. М., 2007. С. 227–242.*
- ⁸⁵ Муж., ок. 1967 г.р., зап. О. Белова, А. Шаевич, Ф. Орлов.
- ⁸⁶ Жен., 1932 г.р., зап. В. Овсейчик.
- ⁸⁷ Подробнее см.: *Белова О.В. Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М., 2005. С. 199–202; Белова О. «Мне приятен этот обычай», или Как мы выбираем традицию // «Старое» и*

- «новое» в славянской и еврейской культурной традиции / Отв. ред. О.В. Белова. М., 2012. С. 201–205; *Иоффе Э.* «Старое» и «новое» в еврейской похоронной обрядовости (по материалам экспедиций в Бессарабию и на Буковину).
- ⁸⁸ Жен., 1924 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁸⁹ Жен., 1935 г.р., зап. А. Мороз, Н. Петров.
- ⁹⁰ Жен., 1930 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁹¹ Жен., 1930 г.р., зап. С. Грунтов.
- ⁹² Жен., 1931 г.р., зап. О. Белова, А. Шаевич.
- ⁹³ Жен., 1941 г.р., зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ⁹⁴ Жен., 1946 г.р., зап. М. Коженевская, Т. Халево.
- ⁹⁵ Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ⁹⁶ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ⁹⁷ Жен., 1931 г.р., зап. О. Белова, А. Шаевич.
- ⁹⁸ Муж., 1950 г.р. [Инф. 1], жен., 1953 г.р. [Инф. 2], зап. В. Овсейчик.
- ⁹⁹ Жен., 1929 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹⁰⁰ См. *Зельцер А.* Евреи советской провинции: Витебск и местечки 1917–1941. М., 2006. С. 270.
- ¹⁰¹ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ¹⁰² Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ¹⁰³ Жен., 1935 г.р., зап. С. Грунтов.
- ¹⁰⁴ Жен., 1928 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ¹⁰⁵ Жен., 1935 г.р., зап. С. Грунтов.
- ¹⁰⁶ Вероятно, рассказчик сближает с Радуницей один из еврейских поминальных дней – в последний день праздника Песах. Практика посещения кладбища может быть приурочена и к празднику Лагба-Омер (33-й день после Песаха), как, например, у русских субботников – убирают могилы, края ограды (за уточнение благодарю М. Каспину).
- Сходным образом «срослись» два праздника (Девятое ава и Преображение Господне) в традиции астраханских субботников – в день Девятого ава они носят на могилы яблоки и поминают умерших (см. *Жукова Л.Г., Киреева Н.М.* Экспедиция к субботникам Астраханской области // *Живая старина.* 2009. № 1. С. 52–53).
- ¹⁰⁷ Муж., 1937 г.р. [Инф. 1], жен., 1941 г.р. [Инф. 2], зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ¹⁰⁸ Жен., 1942 г.р., зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ¹⁰⁹ Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹¹⁰ Жен., 1928 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ¹¹¹ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ¹¹² Жен., 1928 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ¹¹³ Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹¹⁴ Жен., 1935 г.р., зап. А. Мороз, Н. Петров.
- ¹¹⁵ Этот обычай зафиксирован в анкете С. Ан-ского, посвященной жизненному циклу человека, ср.: «Вырывают ли траву и кидают ли через голову на могиле, прежде чем уйти? Каков смысл этого?»
- ¹¹⁶ Жен., 1928 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ¹¹⁷ Муж., 1937 г.р., зап. С. Грунтов, Ф. Орлов.
- ¹¹⁸ Девятое ава – день траура еврейского народа, когда были разрушены Первый и Второй Иерусалимские храмы (приходится на конец июля – начало августа).
- ¹¹⁹ Жен., 1952 г.р., жен. 1977 г.р., зап. Ф. Орлов.
- ¹²⁰ Жен., 1932 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ¹²¹ Муж., 1950 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹²² Муж., 1954 г.р., зап. Н. Савина, В. Кухтина.
- ¹²³ Жен., 1931 г.р., зап. О. Белова, А. Косых.
- ¹²⁴ Жен., 1948 г.р., зап. О. Белова.

ЧАСТЬ 2

Каталог еврейского кладбища
города Лепель



Составители

Дарья Бахтадзе

Юлиан Верхолевский

Мотл Гордон

Рахиль Дименштейн

Елизавета Дубинчина

Елена Дякива

Екатерина Карасёва

Александр Котик

Владислав Крумплевский

Юлия Лень

Дмитрий Мельник

Николай Омонов

Тамара Соломатина

Екатерина Толерёнок

Введение

В начале XIX в. еврейское население Лепеля составляло треть от общего числа жителей, в наши дни об этом свидетельствуют лишь немногие сохранившиеся памятники, среди которых – еврейское кладбище на берегу Лепельского озера.

Как и все кладбища, находящиеся вблизи водоемов, оно подверглось разрушению водой, особенно после запуска ГЭС в 1957 г., когда уровень воды в озере поднялся, скрыв часть надгробий. Сейчас берег озера укреплен бетонными блоками, что предотвращает дальнейшее разрушение кладбища, но точное число утраченных памятников неизвестно. В ходе работы экспедиции, благодаря информации от местных жителей, о расположении надгробий до затопления кладбища нам удалось извлечь четыре надгробия, находившихся в воде у берега (номера в каталоге: 62a, 62b, 190a, 190b).

Расположение надгробий четкими рядами также позволяет предполагать, что на кладбище ранее было больше надгробных памятников, не сохранившихся до наших дней.

На момент экспедиции на Лепельском кладбище было обнаружено порядка 420 надгробий, на

большинстве из которых сохранились эпитафии. Самое раннее захоронение, обнаруженное на кладбище, относится к 1789 г. (№194), тогда как самое позднее – 2013 г. (№265).

Тексты эпитафий достаточно скромные и включают в себя обычно традиционные формулы: имя покойного, имя его отца и дату смерти. Встречается и несколько более пространственных текстов с использованием библейских цитат и традиционных элегий (№№ 135, 138, 162, 252). Отличительной особенностью Лепельского кладбища по сравнению с теми, на которых нам приходилось работать ранее, является частое упоминание фамилий погребенных. В большинстве случаев эти фамилии нам удалось обнаружить и в более поздних архивных источниках, таких как, например, «Список неграмотных евреев г. Лепеля (по состоянию на 1 июня 1921 г.)» (см. раздел «Приложение» в данном сборнике).

Условно кладбище можно разделить на две части. В старой части (№№ 1–206) мы можем видеть стелы более традиционной для еврейских кладбищ Белоруссии формы, выполненные, по большей части, из гранита с эпитафиями на ив-

рите. В новой части кладбища стелы выполнены, скорее, в советской стилистике из мозаичного бетона, а эпитафии выбиты на русском языке с редким использованием иврита и идиша. На границе этих двух участков ряды более старых надгробий перемешаны с рядами поздних.

Уникальность Лепельского кладбища состоит в возможности проследить изменения, которые претерпел надгробный памятник с течением времени. Среди поздних надгробий можно встретить традиционные формулы, такие как זב («Здесь похоронен/а»), זבזב («Да будет душа его/ее завязана в узле жизни»), которые мы встречаем на надгробии Гени Каган (Евгении Свердловой – №221), или, например, использование идиша в тексте эпитафий как, например, памятник Лейбы Люхтера (№364). На некоторых памятниках имя погребенного также дублировано на иврите или идише.

Несомненно, публикация каталога кладбища позволит специалистам в различных областях иудаики подробно исследовать обнаруженные материалы, а потомкам лепельских евреев, возможно, найти могилы своих предков.

Методические пояснения к каталогу

В каталоге приводятся описания надгробий, зафиксированных нами на еврейском кладбище Лепеля в ходе экспедиции летом 2014 г. Список расположен нами по порядку условных номеров, присвоенных памятникам в ходе полевой работы. Под этими же номерами памятники указаны на плане-схеме кладбища. Нумерация не является сплошной: некоторые номера пропущены, так как они были присвоены объектам, которые после тщательной проверки оказались не памятниками. Для нумерации памятников, обнаруженных в ходе работы уже после присвоения номеров, были использованы литеры “а” и “b”.

Для каждого надгробия приводится фотография, геометрические размеры и тип формы, а также эпитафия в оригинале с переводом на русский и английский языки, кроме тех случаев, когда оригинальным языком эпитафии является русский (в таких случаях приводится только перевод на английский язык). Описание каждого

памятника снабжено заголовком с именем покойного и датой смерти, при этом сначала приводится имя покойного на русском, затем на иврите (если оригинальный язык эпитафии – иврит), затем на английском.

Каталог сопровождается планом-схемой кладбища, указателем имен, фамилий и географических названий, указателем дат, типологией форм надгробий и списком условных обозначений.

Ниже приводится перечень конвенций, принятых нами при составлении каталога.

Тип формы

Тип формы надгробия приводится в соответствии с типологией форм, разработанной для еврейского кладбища в г. Биржай (Литва) М.Е. Васильевым в 2013 г. и дополненной в ходе экспедиции. Там, где тип из-за сложной формы камня или его плохой сохранности не удалось определить, указано «не установлен». Предположительные типы помечены знаком «*». При наличии у надгробия плиты-основания добавляется пометка «+основание».

Даты

Даты смерти приведены по еврейскому календарю с указанием года по григорианскому календарю в заголовке описания эпитафии и в переводе эпитафии. Перевод дат из еврейского летоисчисления в григорианское осуществляется с помощью конвертера дат¹. При упоминании в эпитафии вместо точной даты смерти общепринятого названия праздника или поста приводится также дата этого события по еврейскому календарю.

Имена

В описании эпитафии приводится транслитерация имени покойного кириллицей и латиницей. При наличии фамилии она указывается после имени покойного, независимо от того, где она появляется в тексте эпитафии.

В указателе имен ссылки на памятники, содержащие указание на принадлежность покойного к роду коэнов или левитов, добавляемые после имени, помещены после основного списка имен. Туда же помещены ссылки на памятники, содержащие акроним формулы ק״טז ה״ב – *коэн цадик* (ивр. пра-

ведный коэн), указывающей на принадлежность покойного к коэнскому сословию. В тех случаях, когда эпитафия содержит данный акроним и не содержит указания на фамилию покойного, мы интерпретировали его как фамилию Кац, которая образована от данного акронима, и помещали соответствующую ссылку в указатель фамилий.

Передача имен библейского происхождения в переводах эпитафий на русский следует традиции, принятой в современных русскоязычных изданиях ТаНаХа. Мужские имена идишского происхождения приведены по словарю ашкеназских имен Александра Бейдера². Особую сложность вызвали женские имена идишского происхождения, оканчивающиеся на “-э/-е”, для транслитерации этих имен было принято решение использовать «русифицированные» версии, встречающиеся в разных художественных и академических источниках. Так, например, имя חַשׁוּב, встречающееся в пьесе Якова Гордина «Сиротка Хася»³, и приведено как Хася, а имена וַיִּישׁוּ וְעֵשֶׁב переданы как Шейна и Песя – так они, например, переданы в библиографическом словаре «Деятели революционного движения в России»⁴. Остальные подобные имена по тому же принципу получили окончание “-а/-я”.

При определении принципов транслитерации имен и фамилий латинским алфавитом мы опирались, в основном, на стандарты транслитерации иврита, разработанные Американским Национальным Институтом Стандартов – Summary of ANSI Z39.25-1975 standard: transliteration of Hebrew⁵.

В следующих пунктах наш подход отличается от этого стандарта:

1. Одним и тем же способом передаются разные согласные буквы, обозначающие один и тот же звук:

כ (хет) – ‘kh’

כּ (хаф – в случае, когда эта буква передает звук «х») – ‘kh’

ק (куф) – ‘k’

קּ (каф – в случае, когда эта буква передает звук «к») – ‘k’

ט (тет) – ‘t’

ת (тав) – ‘t’

2. Буквы, не передающие согласного звука, такие как א (алеф) и ו (айн), в транслитерации про-

пускаются. Если эти же буквы выполняют функцию гласных (как правило, в именах идишского происхождения), то א передается как ‘a’ или ‘o’, а ו передается как ‘e’.

3. ה (хэй) в начале и середине слова передается с помощью ‘h’, но в конце слова она не обозначает никакого звука и в транслитерации отсутствует.

4. Принцип передачи буквы ך (йуд) основан на том, гласный или согласный звук обозначает эта буква в данном слове:

когда ך передает звук “й” и имеет собственную огласовку, передающую звук, отличный от «и», она передается через ‘y’, например יהודי – Yehuda;

когда ך, будучи согласной, имеет при себе огласовку, передающую звук “и”, мы передаем это сочетание с помощью ‘i’, например ישראל – Yisrael;

когда ך выполняет функцию mater lectionis, т.е. огласовку, передающую звук “и”, имеет предшествующая ей буква, она передается как ‘i’, например מיר – Meir.

Для удобства читателя приводим сводную таблицу отличий от стандарта ANSI при транслитерации иврита латинским алфавитом:

Буква еврейского алфавита	Передаваемый звук	Буква (буквы) английского алфавита
א	[-]	-
א	[a], [o]	a, o
ה	[h]	h
ה	[-] (в конце слова)	-
כ	[x]	kh
כּ	[t]	t
י	[j]	y
י	[i]	i
יִ	[ji]	yi
כּ	[k]	kh
כּ	[k]	k
ט	[-]	-
ט	[e]	e
ק	[k]	k
ת	[t]	t

В случаях, когда оригинальным языком эпиграфии является русский, нами был использован принцип, принятый Госдепартаментом США для транслитерации с русского на английский⁶, за исключением передачи в именах буквы “ё”, которая транслитерируется английскими буквами ‘yo’.

Мы будем признательны за комментарии читателей по поводу удобства данной системы организации каталога, а также принципов транслитерации иврита на русский и английский языки. Все замечания и комментарии будут использованы при издании будущих каталогов.

Примечания

¹ Пересчет дат между еврейским календарем и григорианским. URL: <http://www.ru.chabad.org/>

[calendar/1000year_cdo/aid/751533](http://www.ru.chabad.org/calendar/1000year_cdo/aid/751533) (дата обращения: 13.05.2015).

² *Beider A.* From A Dictionary of Ashkenazic Given Names: Their Origins, Structure, Pronunciation and Migrations <http://avotaynu.com/books/dagnlist.htm> (дата обращения: 05.05.2015).

³ *Гордин Я.М.* Сиротка Хася / Пер. с евр. С.Т. Браиловского. М.: Театр. б-ка М.А. Соколовой, 1910.

⁴ Деятели революционного движения в России: библиографический словарь: От предшественников декабристов до падения царизма: [В 5 т.]. М.: Изд-во Всесоюзного общества политических каторжан и ссыльно-поселенцев, 1927–1934.

⁵ Summary of ANSI Z39.25-1975 standard: transliteration of Hebrew. <http://webhome.weizmann.ac.il/home/comartin/ivrit/ansi.html> (дата обращения: 15.04.2015).

⁶ http://moscow.usembassy.gov/transliteration_e.html (дата обращения: 03.05.2015).

Условные обозначения

В тексте эпиграфии:

... – скол на камне;

[...] – стертый, неразборчивый текст;

[х] – реконструкция поврежденного текста;

חס – лигатура, слитное написание букв (например, ח передаётся как ח);

ח,ח',ח~ – диакритические и межсимвольные знаки, указывающие на использование акронима или числового значения букв (например, в датах или сокращениях);

В тексте перевода:

... – скол на камне;

[...] – стертый, неразборчивый текст;

{...} – перевод фрагмента неясен или невозможен;

[] – предположительный (конъектурный) перевод реконструированного текста.

№1 **Ицхак, сын Шимона**
יִצְחָק בֶּן שִׁמְעוֹן
Yitskhak, son of Shimon
1867

Высота: 82
 Ширина: 45,5
 Толщина: 22
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֶּן
 אֲתוּ מֵה
 יִצְחָק בִּמ
 שִׁמְעוֹן שְׁנִיפֶט'
 רַח טַבַּת שְׁנַת
 לַפְק
 תִּנְצַבָּה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный*,
 наш учитель рав
 Ицхак, сын учителя нашего
 Шимона, который скончался
 в Рош Ходеш (1го) тевета, года
 628 (1867) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our teacher rav
 Yitskhak, son of our teacher
 Shimon, who died
 on Rosh Khodesh (1st) of Tevet, year
 628 (1867) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

* Иов 1:1 (эта цитата, широко используемая как устойчивое выражение, в дальнейшем не будет отдельно выделяться и комментироваться).

№2 **Йосеф Лурия, сын Хаима**
יֹסֵף לֹרִיא בֶּן חַיִּים
Yosef Lurie, son of Khayim
1888

Высота: 84
 Ширина: 42,5
 Толщина: 9
 Материал: гранит
 Тип формы: H1



פֶּן
 הֶרֶב ר' יוֹסֵף
 בְּהַר הַגֵּר חַיִּים
 לֹרִיא
 בְּיוֹם עֶשְׂקִי יֵט מֵאֵב

Здесь похоронен
 рав р. Йосеф,
 сын рава гаона р. Хаима,
 Лурия.
 В канун Святой Субботы 19 менахем ава*

שְׁנַת
 תַּרְחַם
 לַפְק
 תִּנְצַבָּה

года
 648 (1888)
 по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 rav r. Yosef,
 son of rav gaon r. Khayim,
 Lurie.
 On the eve of the Holy Shabbat, 19th
 of Menakhem Av,
 year
 648 (1888)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

* Менахем ав (ивр. מְנַחֵם – ‘утешитель, утешающий’) – еще одно название месяца ав, здесь и далее встречается в обоих вариантах.

№3 **Хава Либерман, дочь Шломо**
חווה ליבערמאן בת שלמה
Khava Liberman, daughter of Shlomo
1925

Высота: 53,5
 Ширина: 44,5
 Толщина: 11,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ אשה
 צנועה מ' חווה
 בת ר' שלמה זל'
 נפ' ד טבת ש'
 תרפו לפ'ק
 ליבערמאן
 תנצבה

Здесь похоронена женщина скромная, госпожа Хава, дочь р. Шломо, благословенной памяти. Скончалась 4 тевета года 686 (1925) по малому исчислению. Либерман. Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a modest woman Ms. Khava, daughter of r. Shlomo, of blessed memory. Died on 4th of Tevet, year 686 (1925) by the abbreviated era. Liberman. May her soul be bound in the bundle of life.

№4 **Шалом Меир, сын Авраама**
שלום מאיר בן אברהם
Shalom Meir, son of Avraham
1876

Высота: 65,5
 Ширина: 60
 Толщина: 19
 Материал: гранит
 Тип формы: *A1



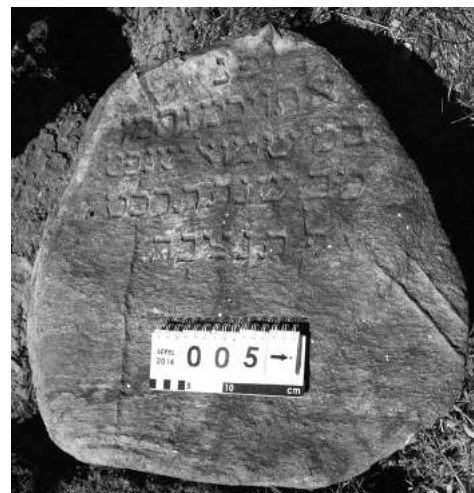
פנ
 אתוי מו [ה]
 שלום מאיר בר
 אברהם נפ' ד
 טבת שנ תרלו
 תנצבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный, учитель наш [рав] Шалом Меир, сын р. Авраама. Скончался 4 тевета года 636 (1876). Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man, our teacher [rav] Shalom Meir, son of r. Avraham. Died on 4th of Tevet, year 636 (1876). May his soul be bound in the bundle of life.

№5 Нахман, сын Шмуэля
נחמן בן שמואל
Nakhman, son of Shmuel
1869

Высота: 63
Ширина: 60
Толщина: 22
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֶּן אֲתוּי לַמַּנְחֵם
כֹּהֵן אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
בְּמִשְׁכַּן שְׁמוּאֵל שְׁנֵפֶט
טַב שְׁנַת תְּרַכְט
לְפָק תְּנַצְבָּה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный, наш
уважаемый учитель Нахман,
сын учителя нашего Шмуэля, который скончался
9 ава года 629 (1869)
по малому исчислению. Да будет душа его
завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
our honourable teacher Nakhman,
son of our teacher Shmuel, who died
on 9th of Av, year 629 (1869)
by the abbreviated era. May his soul
be bound in the bundle of life.

№6

Высота: 40,5
Ширина: 58
Толщина: 24,5
Материал: гранит
Тип формы: D2

Без надписи



№7 **Яков Давид, сын Менахема**
Нахума ха-Леви
יעקב דוד בן מנחם נחום הלוי
Yaakov David, son of
Menakhem Nakhum ha-Levi
1865

Высота: 79
Ширина: 74
Толщина: 17
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронен
איש תם ויש' человек честный и прямодушный,
כמה יעקב דוד наш уважаемый учитель рав Яков Давид,
במה מ' נחום הלוי сын учителя нашего рава М[енахема]
 Нахума ха-Леви,
נכד המאות ג חכם внук гаона, в высшей степени мудрого,
השלם כמה צ הירש нашего уважаемого учителя Ц[ви] Хирша,
שנפט שע שנת который скончался в Шмини Ацерет года
תרכו לפק תנצבה 626 (1865) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
our honourable teacher rav Yaakov David,
son of our teacher rav M[enakhem]
Nakhum ha-Levi,
grandson of highly wise gaon,
pious, our honourable teacher rav Ts[vi] Hirsh,
who died on Shemini Atseret, year
626 (1865) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№8 **Менахем Нахум, сын**
Авраама
מנחם נחום בן אברהם
Menakhem Nakhum, son of
Avraham
1877

Высота: 59
Ширина: 66
Толщина: 39
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронен
איש תם וישר человек честный и прямодушный,
כמה מ נתום במה наш уважаемый учитель рав М[енахем]
 Нахум, сын нашего уважаемого учителя рава
אברה שמרו שנפ Авраама {...}, который скончался
כ השוון שנת תר 20 хешвана года 638 (1877)
לח לפק תנצבה по малому исчислению. Да будет душа его
 завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
our honourable teacher rav M[enakhem]
Nakhum, son of our honourable teacher rav
Avraham {...}, who died
on 20th of Kheshvan, year 638 (1877)
by the abbreviated era. May his soul
be bound in the bundle of life.

№9 Штерна, дочь Менахема Нахума
 שטערנא בת מנחם נחום
 Shterne, daughter of Menakhem Nakhum
 1887

Высота: 81
 Ширина: 40
 Толщина: 13
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פן Здесь похоронена
 אשה женщина
 צנועה מ' скромная, госпожа
 שטערנא Штерна,
 בת ר' מ' נחום дочь р. М[енахема] Нахума.
 נ' יב' אלול ש' Скончалась 12 элула года
 תרמז לפ'ק תנצבה 647 (1887) по малому исчислению.
 Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest
 woman
 Ms. Shterne,
 daughter of r. M[enakhem] Nakhum.
 Died on 12th of Elul, year
 647 (1887) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№10 Хана, дочь Моше
 חנה בת משה
 Khana, daughter of Moshe
 1869

Высота: 72
 Ширина: 41
 Толщина: 27,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פן Здесь похоронена
 האשה женщина
 הצנועה מ' скромная, госпожа
 חנה בת מה Хана, дочь учителя нашего рава
 משה שנפטר' Моше, которая скончалась
 יד שבט שנת ת 14 швата года
 רכט לפ'ק תנצבה 629 (1869) по малому исчислению.
 Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest
 woman
 Ms. Khana, daughter of our teacher rav
 Moshe, who died
 on 14th of Shvat, year
 629 (1869) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№11 **Йехудит, дочь Давида**
יהודית בת דוד
Yehudit, daughter of David
1862

Высота: 63,5
 Ширина: 47
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פן Здесь похоронена
 האשה הצנוע женщина скромная,
 מל יהוד'ת * בת מ' דוד госпожа Йехудит, дочь учителя нашего
 Давида,
 שנפט'ר ז' אדר שני которая скончалась 7 адара II
 שנת תברך לפק года 622 (1862) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman
 Ms. Yehudit, daughter of our teacher David,
 who died on 7th of Adar the second,
 year 622 (1862) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

* Предположительно в имени допущена ошибка – вместо буквы йуд выбит гереш.

№12 **Сара Бейла, дочь Арье Лейба**
שרה ביילע בת אריה ליב
Sara Beyle, daughter of Arye Leyb
1862

Высота: 71
 Ширина: 52
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פן Здесь похоронена
 האשה שרה женщина Сара
 בייל בת מ' א Бейл[a], дочь учителя нашего А[rye]
 ליב שנפט'ר א Лейба, которая скончалась 1
 סיוון שנת תר сивана года
 כב לפק תנצבה 622 (1862) по малому исчислению. Да будет
 душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman Sara
 Beyl[e], daughter of our teacher A[rye]
 Leyb, who died on 1th
 of Sivan, year
 622 (1862) by the abbreviated era. May
 her soul be bound in the bundle of life.

№13 גיטל, דочь Авраама Мешулама
 גיטל בת אברהם משולם
 Gitl, daughter of Avraham Meshulam
 1864

Высота: 70
 Ширина: 57
 Толщина: 13
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



פנ האשה
 מ גיטל בת
 מה אברהם
 משולם אלמן
 שנפטר יז אדר
 שנת תרכ"ד לפק
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина
 госпожа Гитл, дочь
 нашего учителя рава Авраама
 Мешулама, вдовца,
 которая скончалась 17 адара
 года 624 (1864) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman
 Ms. Gitl, daughter of
 our teacher rav Avraham
 Meshulam, a widower,
 who died on 17th of Adar,
 year 624 (1864) be the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№14 Фрейда, дочь Меира
 פריידא בת מאיר
 Freyde, daughter of Meir
 1864

Высота: 67,5
 Ширина: 68,5
 Толщина: 29,5
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



פנ האשה הצנועה
 מרת פריידא בת
 ר' מאיר שנלו אדר
 שני שנת תרכ"ד לפק
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина скромная,
 госпожа Фрейда, дочь
 р. Меира, которая скончалась 6 адара II
 года 624 (1864) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman
 Ms. Freyde, daughter of
 r. Meir, who died on 6th of Adar the second,
 year 624 (1864) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№15 ריבקה נעסי בת שמואל
Rivka Nesye, daughter of Shmuel
1863

Высота: 57
 Ширина: 44,5
 Толщина: 22
 Материал: гранит
 Тип формы: B1



פֿן Здесь похоронена
 האשה מִל женщина, госпожа
 ריבקה נעסי Ривка Нес[я],
 בת מִל שמואל дочь учителя нашего Шмуэля.
 נפטר כג Скончалась 23
 שבט שנת ת швата года
 רכג לפק תנצבֿ 623 (1863) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле [жизни].

Here lies
 a woman
 Ms. Rivka Nes[ye],
 daughter of our teacher Shmuel.
 Died on 23th of
 Shvat, year
 623 (1863) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of [life].

№16 גוטה האדע בת מרדכי
Gute Hode, daughter of Mordekhay
1860

Высота: 54,5
 Ширина: 49
 Толщина: 14
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֿן Здесь похоронена
 האשה גוֹטֿ женщина Гут[a]
 האדע בת רֿ Хода, дочь
 מרדכי שנפטר r. Mordekhay, которая скончалась
 כח שבט שנת 28 швата года
 תרך לפק תנצבֿ 620 (1860) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman Gute
 Hode, daughter of
 r. Mordekhay, who died
 on 28th of Shvat, year
 620 (1860) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№17 **Мирьям, дочь Натана**
מרים בת נתן
Miryam, daughter of Natan
1861

Высота: 46
 Ширина: 53,5
 Толщина: 21
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פּוֹן
 הָאִשָּׁה הַצְנוּעָה
 מִמְּרִיָּם בַּת מִנְהֵל
 שֶׁנִּפְטְרָה הַיּוֹם שֶׁנֶּחֱסַד
 תְּרַכָּא לָא תַנְצְבָה

Здесь похоронена
 женщина скромная
 госпожа Мирьям, дочь учителя нашего
 Натана,
 которая скончалась 5 нисана года
 621 (1861) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman
 Ms. Miryam, daughter of our teacher
 Natan,
 who died on 5th of Nisan, year
 621 (1861) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№18 **Йехуда Лейб, сын Яакова**
יהודה ליב בן יעקב
Yehuda Leyb, son of Yaakov
1854

Высота: 52,5
 Ширина: 54
 Толщина: 4
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פּוֹן
 הָאִישׁ מִ
 יְהוּדָא לַיִב בֶּן
 יַעֲקֹב שֶׁנִּפְטְרָה עַ
 רֵאֵה נִיֶּסֶן שְׁנַת ת
 רִיד לַפֶּק תַנְצְבָה

Здесь похоронен
 человек, учитель наш
 Йехуд[a] Лейб, сын
 Яакова, который скончался в канун
 Рош Ходеш нисана (29 адара) года
 614 (1854) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 a man, our teacher
 Yehud[a] Leyb, son of
 Yaakov, who died on the eve of
 Rosh Khodesh of Nisan (29th of Adar), year
 614 (1854) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№19 **דאָויד, זון אַבֿראַהאַם האַ-קוֹענאַ**
דוד בן אברהם הכהן
David, son of Avraham ha-Kohen
1875

Высота: 60
 Ширина: 52
 Толщина: 14
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן זעצער פֿאָרענען
 איש תם וישר человек честный и прямодушный,
 כמה דוד במה наш уважаемый учитель рав Давид,
 אברהם הכהן сын учителя нашего рава
 שנפטר ב אייר שנת Авраама ха-Коэна,
 תרלה לפק תנצבה 635 (1875) פּוּ מַלְוּמֵי חִשְׁבּוּן.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our honourable teacher rav David,
 son of our teacher rav
 Avraham ha-Kohen,
 who died on 2th of Iyar, year
 635 (1875) by the abbreviated era.
 May his be bound in the bundle of life.

№20 **פֿײַגע רישע בת אליעזר**
Фейга Риша, дочь Элиэзера
Feyge Rishe, daughter of Eliezer
1869

Высота: 53
 Ширина: 63
 Толщина: 8
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן זעצער פֿאָרענען
 האשה פייג[א] женщина Фейг[a]
 רישע בת אליעזר Риша, дочь Элиэзера,
 שנפטרה ערב רחֿוּ which died on the eve of Rosh Khodesh
 אדר שנת תרכט לפק Adar (30 Shvat) year 629 (1869)
 תנצבה по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman Feyg[e]
 Rishe, daughter of Eliezer,
 who died on the eve of Rosh Khodesh
 of Adar (30th of Shvat), year 629 (1869)
 by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№21 **Моше, сын Яакова**
משה בן יעקב
1867

Высота: 41
 Ширина: 43
 Толщина: 6,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֶּן אֲתוֹי מִלְּמֹשֶׁה
 בְּמַ יַעֲקֹב שֶׁנִּפְטָא
 יב טבת שנת ת
 רכח לפק תנצבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный, учитель наш Моше, сын учителя нашего Яакова, который скончался 12 тевета года 628 (1867) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man, our teacher Moshe, son of our teacher Yaakov, who died on 12th of Tevet, year 628 (1867) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№22 **Арье Лейб, сын Эли**
אריה ליב בן אלי
Arye Leyb, son of Eli
1866

Высота: 49
 Ширина: 43
 Толщина: 14,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן ר' ארי' ליב בר אלי נ' חי טבת תרכז

Здесь похоронен р. Арь[e] Лейб, сын р. Эли. Скончался 18 тевета 627 (1866).

Here lies r. Ary[e] Leyb, son of r. Eli. Died on 18th of Tevet 627 (1866).

№23 **Песах Давид, сын Йерахмиэля**
פסח דוד בן ירחמיאל
Pesakh David, son of Yerakhmiel
1867

Высота: 56,5
 Ширина: 48
 Толщина: 27
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֹּה אֶתוֹי כִּמְפֶסֶח
 דוד במ ירחמיאל
 שנפטר כ טבת
 שנת תרכח לפק
 תנצבה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 наш уважаемый учитель Песах
 Давид, сын учителя нашего Йерахмиэля,
 который скончался 20 тевета
 года 628 (1867) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our honourable teacher Pesakh
 David, son of our teacher Yerakhmiel,
 who died on 20th of Tevet,
 year 628 (1867) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№23a **Авраам, сын Баруха**
אברהם בן ברוך
Avraham, son of Barukh
1866

Высота: 52
 Ширина: 39
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: C1



פֹּה אֶתוֹי מו אברה
 במו ברוך שנפ
 יב שבט שנת
 תרכו לפק תנצבה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, учитель наш
 Авраа[m],
 сын учителя нашего Баруха, который скончался
 12 швата года
 626 (1866) по малому исчислению. Да будет
 душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, our teacher
 Avraha[m],
 son of our teacher Barukh, who died
 on 12th of Shvat, year
 626 (1866) by the abbreviated era. May
 his soul be bound in the bundle of life.

№24 **Бейла Гита, дочь Шауля**
ביילע גיטה בת שאול
Beyle Gite, daughter of Shaul
1871

Высота: 67,5
Ширина: 61
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿון
האשה צ'
ל ביילע גיטה
בת ר' שאול
נ כב אלול
שנת תרלא לפק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная,
госпожа Бейла Гита,
дочь р. Шауля.
Скончалась 22 элула
года 631 (1871) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Ms. Beyle Gite,
daughter of r. Shaul.
Died on 22d of Elul,
year 631 (1871) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№25 **Либа Сара, дочь Элиякума Геца**
ליבע שרה בת אליקום געץ
Libe Sara, daughter of Eliyakum Gets

Высота: 81
Ширина: 58
Толщина: 18
Материал: гранит
Тип формы: C3



פֿון
האישה
ליבע שרה
בת מוה אליקום
געץ שנפ'

Здесь похоронена
женщина
Либа Сара,
дочь нашего учителя рава Элиякума
Геца, которая скончалась*

Here lies
a woman
Libe Sara,
daughter of our teacher rav Eliyakum
Gets, who died

* Текст обрывается, дата смерти неизвестна.

№26 **Йехуда Лейб, сын Яакова**
יהודה ליב בן יעקב
Yehuda Leyb, son of Yaakov
1866

Высота: 62
 Ширина: 60
 Толщина: 28
 Материал: гранит
 Тип формы: *A1



פֶּן אֲתוּי לָמַ יְהוּד לֵיב בֶּן יַעֲקֹב שֶׁנִּפְטָר לֹו אֲדָר שְׁנַת תַּרְסַּו לְפָק תַּנְצַבָּה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный, наш уважаемый учитель Йехуд[а] Лейб, сын учителя нашего Яакова, который скончался 26 адара года 626 (1866) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man, our honourable teacher Yehud[a] Leyb, son of our teacher Yaakov, who died on 26th of Adar, year 626 (1866) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№27 **Шимон, сын Ицхака**
שמעון בן יצחק
Shimon, son of Yitskhak
1866

Высота: 77
 Ширина: 52
 Толщина: 19,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן אֲתוּי רַ שְׁמַעוֹן בֶּן יִצְחָק נִפְטָר לֹו נִסָּן שׁ תַּרְסַּו לְפָק תַּנְצַבָּה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный р. Шимон, сын р. Ицхака. Скончался 29 нисана года 626 (1866) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man r. Shimon, son of r. Yitskhak. Died on 29th of Nisan, year 626 (1866) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№28 **Цадок, сын Исраэля**
צדק בן ישראל
Tsadok, son of Yisrael
1865

Высота: 75
Ширина: 36
Толщина: 31
Материал: гранит
Тип формы: *A1

פֶּן
אֶתוֹי
כִּמְ צדק
בִּמְ יִשְׂרָאֵל
שִׁנְפֹּט רֵחַ
אֲדָר שְׁנַת
תְּרַכָּה לַפֶּק
תְּנַצְבָּה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
наш уважаемый учитель Цадок,
сын учителя нашего Исраэля,
который скончался в Рош Ходеш (1го)
адара года
625 (1865) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.



Here lies
an honest and straight man,
our honourable teacher Tsadok,
son of our teacher Yisrael,
who died on Rosh Khodesh (1st) of
Adar, year
625 (1865) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№29 **Ривка, дочь Йосефа**
רבקה בת יוסף
Rivka, daughter of Yosef
1868

Высота: 60
Ширина: 53
Толщина: 25
Материал: гранит
Тип формы: A2

פֶּן
הָאִשָּׁה מִלְּ
רבקה בת מה
יוסף שנפטרה
כב טבת שנת
תרכס לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина
Ривка, дочь учителя нашего рава
Йосефа, которая скончалась
22 тевета года
629 (1868) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.



Here lies
a woman
Rivka, daughter of our teacher rav
Yosef, who died
on 22th of Tevet, year
629 (1868) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№30

Высота: 88
Ширина: 33
Толщина: 10
Материал: гранит
Тип формы: D1

Без надписи



№31

Высота: 25
Ширина: 38
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: B1

Без надписи



№32 **Бецалель Довбер, сын Аарона ха-Леви**
בצלאל דובער בן אהרן הלוי
Betsalel Dovber, son of Aharon ha-Levi
1867

Высота: 60
Ширина: 68
Толщина: 29
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿן
אתוי מוה בצלאל
דובער במ אהרן הלוי
שז כ שבת ש תרכז
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
учитель наш рав Бецалель
Довбер, сын учителя нашего Аарона ха-Леви,
который скончался 20 швата года 627 (1867).
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
our teacher rav Betsalel
Dovber, son of our teacher Aharon ha-Levi,
who died on 20th of Shvat, year 627 (1867).
May his soul be bound in the bundle of life.

№33 **Меир, сын Авраама**
מאיר בן אברהם
Meir, son of Avraham
1866

Высота: 47
Ширина: 50
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: *A1



פֿן
אתוי מוה מאיר
במ אברהם שנפ
יז טבת שנת תרכז
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный, учитель
наш рав Меир,
сын учителя нашего Авраама, который
скончался
17 тевета года 627 (1866).
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man, our teacher
rav Meir,
son of our teacher Avraham, who died
on 17th of Tevet, year 627 (1866).
May his soul be bound in the bundle of life.

№34 Хаим, сын Исраэля
חיים בן ישראל
Khayim, son of Yisrael

Высота: 41
Ширина: 49
Толщина: 11
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֿן Здесь похоронен
אָט וויש' человек честный и прямодушный
[חיים] בן [כמ] ... Хаим, сын нашего уважаемого учителя
'שרא... ... [Исраэля]
...ה...ח...ש... {...}
... ...

Here lies
an honest and straight man
... Khayim, son of our honourable teacher
... [Yisrael]
{...}
...

№35 Йосеф, сын Авраама
יוסף בן אברהם
Yosef, son of Avraham
1866

Высота: 70
Ширина: 58
Толщина: 23
Материал: гранит
Тип формы: C3



פֿן Здесь похоронен
מ' יוסף ב'מ учитель наш Йосеф, сын учителя нашего
אברה' שנפ'ט Авраа[ма], который скончался
טו שבט שנת 15 швата года
תרכו לפק תנצבה 626 (1866) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
our teacher Yosef, son of our teacher
Avraha[m], who died
on 15th of Shvat, year
626 (1866) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№36 **Яаков, сын Азриэля**
יעקב בן עזריאל
Yaakov, son Azriel
1864

Высота: 41
 Ширина: 63
 Толщина: 10,5
 Материал: гранит
 Тип формы: B2



פֿון
 אהוּי לַמַּ יַעֲקֹב
 בְּמַ עֲזַרְיָאֵל שְׁנַפְט
 ד' אַיִר שְׁנַת תַּר
 כַּד לַפֿךְ תִּנְצַבֵּהּ

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, наш
 уважаемый учитель Яаков,
 сын учителя нашего Азриэля, который
 скончался
 4 ияра года
 624 (1864) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, our honourable
 teacher Yaakov,
 son of our teacher Azriel, who died
 on 4th of Iyar, year
 624 (1864) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№37 **Залман, сын Менахема Мендла**
זלמן בן מנחם מענדל
Zalman, son of Menakhem Mendl
1862

Высота: 72
 Ширина: 41
 Толщина: 11
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿון
 אהוּי מַל זַלְמָן
 בְּמַ מַל מַעַנְדַּל
 שְׁנַפְט י"ז נִיסָן
 שְׁנַת תַּרְכַּב
 לַפֿךְ תִּנְצַבֵּהּ

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, учитель
 наш Залман,
 сын учителя нашего М[енахема] Менд[ла],
 который скончался 17 нисана
 года 622 (1862)
 по малому исчислению. Да будет душа его
 завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, our teacher
 Zalman,
 son of our teacher M[enakhem] Mend[l],
 who died on 17th of Nisan,
 year 622 (1862)
 by the abbreviated era. May his soul be
 bound in the bundle of life.

№38 **Менуха Лея, дочь Мордехая**
מנוחה לאה בת מרדכי
Menukha Lea, daughter of Mordekhay
1874

Высота: 58,5
Ширина: 56
Толщина: 23
Материал: гранит
Тип формы: B2



פֶּן הָאִשָּׁה מְנוּחָה
לָאָה בַּת ר' מֵרְדֵּכָי
שֶׁנִּפְטְרָה ז' טֵבֵת
שְׁנַת תְּרַל"ד לַפֶּקַּח תַּנְצֵבָה

Здесь похоронена
женщина Менуха
Лея, дочь р. Мордехая,
которая скончалась 7 тевета
года 634 (1874) по малому исчислению.
Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
a woman Menukha
Lea, daughter of r. Mordekhay,
who died on 7th of Tevet,
year 634 (1874) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№39 **Куна, дочь Цви Хирша**
קוּנָה בַּת צְבִי הִירֶשׁ
Kune, daughter of Tsvi Hirsh
1866

Высота: 64
Ширина: 45
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֶּן הָאִשָּׁה
מִלְּקוּנָה בַּת
מֵהַ צְבִי הִירֶשׁ
שֶׁנִּפְטְרָה ב' טֵבֵת
שְׁנַת תְּרַכ"ז לַפֶּקַּח תַּנְצֵבָה

Здесь похоронена
женщина
госпожа Куна, дочь
учителя нашего рава Ц[ви] Хирша,
которая скончалась 2 тевета
года 627 (1866) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman
Ms. Kuna, daughter of
our teacher rav Ts[vi] Hirsh,
who died on 2th of Tevet,
year 627 (1866) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№40 **Сара, дочь Йехошуа**
שרה בת יהושע
Sara, daughter of Yehoshua
1865

Высота: 52
Ширина: 34
Толщина: 22
Материал: гранит
Тип формы: A1

פֶּן
הָאִשָּׁה מִלְּ
שרה בת מל
יהושע שניפֶט
ה כסליו שנת
תרכו לפק תנצ
בה
Здесь похоронена
женщина госпожа
Сара, дочь учителя нашего
Йехош[ua], которая скончалась
5 Кислева года
626 (1865) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана
в узле жизни.

Here lies
a woman
Ms. Sara, daughter of our teacher
Yehosh[ua], who died
on 5th of Kislev, year
626 (1865) by the abbreviated era. May her soul be
bound
in the bundle of life.



№41 **Давид, сын Йехиэля**
דוד בן יחיאל
David, son of Yekhiel
1866

Высота: 48,5
Ширина: 39
Толщина: 25
Материал: гранит
Тип формы: B1

פֶּן
ל דוד בן
יחיאל שנפֶ
בשנת תרכו
חשו תנצבה
Здесь похоронен
учитель наш Давид, сын
Йехиэля, который скончался
в году 627 (1866)
в хешване. Да будет душа его завязана
в узле жизни.

Here lies
our teacher David, son of
Yekhiel, who died
on, year 627 (1866)
in Kheshvan. May his soul be bound in the
bundle of life.



№42 Авраам, сын Меира
אברהם בן מאיר
Avraham, son of Meir
1862

Высота: 65,5
 Ширина: 40
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: *B1



פֹּה Здесь похоронен
 אֲתוֹי человек честный и прямодушный, наш
 уважаемый учитель
 אברהם בִּמֶ Авраа[м], сын учителя нашего
 מאיר שנפטר Меира, который скончался
 כא שבט שנת 21 швата года
 תרמ"ב לפק תנצ 622 (1862) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана
 בה в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, our honourable
 teacher
 Avraha[m], son of our teacher
 Meir, who died
 on 21th of Shvat, year
 622 (1862) by the abbreviated era.
 May his soul be bound
 in the bundle of life.

№43 Йехуда, сын Эфраима
יהודא בן אפרים
Yehuda, son of Efraim
1862

Высота: 62
 Ширина: 51
 Толщина: 23
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֹּה Здесь похоронен
 אֲתוֹי человек честный и прямодушный,
 наш уважаемый учитель
 יהודא בִּמֶ Йехуда, сын учителя нашего
 אפרים שנפטר Эфраима, который скончался
 ה' אלול שנת תר" 5 элула года
 כ"ב לפק תנצבה 622 (1862) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our honourable teacher
 Yehuda, son of our teacher
 Efraim, who died
 on 5th of Elul, year
 622 (1862) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№44 **Малка, дочь Авраама**
מלכה בת אברהם
Malka, daughter of
Avraham
1866

Высота: 58
Ширина: 47
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ
האשה מלכה
בת ר אברהם
שנפט יג חשוון
שנת תרכז לפק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина Малка,
дочь р. Авраама,
которая скончалась 13 хешвана
года 627 (1866) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman Malka,
daughter of r. Avraham,
who died on 13th of Kheshevvan,
year 627 (1866) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№45 **Фейга, дочь Хаима**
פייגע בת חיים
Feige, daughter of Khayim
1862

Высота: 58
Ширина: 59
Толщина: 32
Материал: гранит
Тип формы: B2



פנ
האשה מל
פייגע בת מל
חיים שנפט
פסח ש' שנת
תרככ לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина, госпожа
Фейга, дочь учителя нашего
Хаима, которая скончалась
в Песах Шени (14 ияра) года
622 (1862) по малому исчислению.
Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
a woman
Ms. Feige, daughter of our teacher
Khayim, who died
on Pesakh Sheni (14th of Iyar), year
622 (1862) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№46 Шейна, дочь Йоэля
שיינע בת יואל
Sheyne, daughter of Yoel
1915

Высота: 35
Ширина: 46
Толщина: 11
Материал: гранит
Тип формы: B2



פֿן
האשה הצנ' שחלה
שיינע בת ר' יואל
נ' ביום א' יט טבת שנ'
תרעו' לפ"ק תנצבה"

Здесь похоронена
женщина скромная, которая оставила жизнь
всем живым,
Шейна, дочь р. Йоэля.
Скончалась в воскресенье 19 тевета года
676 (1915) по малому исчислению. Да будет
душа её завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman, who left life
to all living,
Sheyne, daughter of r. Yoel.
Died on Sunday 19th of Tevet, year
676 (1915) by the abbreviated era. May
her soul be bound in the bundle of life.

№47 Хава Винтер, дочь Шнеура Залмана
חווה וינטער בת שנאור זלמן
Khava Vinter, daughter of Shneur Zalman
1922

Высота: 104
Ширина: 53
Толщина: 27
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֿן
אשה צנוע'
מ' חווה
בת ר' זלמן זל
וינטער
נפ' יג' כסלו
ש' תרפג' לפ"ק
תנצבה"

Здесь похоронена
женщина скромная
госпожа Хава,
дочь р. Ш[неура] Залмана, благословенной
памяти,
Винтер.
Скончалась 13 кислева
года 683 (1922) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Ms. Khava,
daughter of r. Sh[neur] Zalman, of blessed
memory,
Vinter.
Died on 13th of Kislev,
year 683 (1922) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№48 ריבקה ליוושיץ, בת אהרן
Rivka Livshits, daughter of Aharon
1923

Высота: 78
 Ширина: 52
 Толщина: 8
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ
 אשה צנו'
 ריבקה בת ר אהרון
 ליוושיץ
 נ א דה שבועות ש
 תרפג לפק
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина скромная
 Ривка, дочь р. Аарона,
 Лившиц.
 Скончалась в первый день Шавуота (6
 сивана) года
 683 (1923) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman
 Rivka, daughter of r. Aharon,
 Livshits.
 Died on the first day of Shavuot (6th of Sivan),
 year
 683 (1923) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№48a ליבא ליהא ביילינסאהן בת שלמה
Libe Lea Beylinson, daughter of Shlomo
1931

Высота: 59
 Ширина: 64
 Толщина: 33
 Материал: гранит
 Тип формы: D2



פ'נ
 [א]שה צנו' מ
 ליבא ליהא
 בת ר שלמה
 נ א דהנוכה תרצב
 ביילינסאהן
 תנצבה

Здесь похоронена
 [ж]енщина скромная, госпожа
 Либа Лея,
 дочь р. Шломо.
 Скончалась в первый день Хануки
 (25 Кислева) 692 (1931).
 Бейлинсон.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest [w]oman
 Ms. Libe Lea,
 daughter of r. Shlomo.
 Died on the first day of Khanuka
 (25th of Kislev) 692 (1931).
 Beylinson.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№49 **Йерахмиэль, сын Йехуды Лейба**
ירחמאל בן יהודא ליב
Yerakhmiel, son of Yehuda Leyb
1885

Высота: 80
 Ширина: 46
 Толщина: 25
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן זדער פֿוּן אַר ירֿחמאַל בֿר יֿהודא ליב נֿ לֿה שבֿט תרמ"ה תנצ לֿפֿ"ק בה

Здесь похоронен
 р. Йерахмиэль, сын
 р. Йехуды Лейба. Скончался
 25 швата 645 (1885)
 по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 r. Yerakhmiel, son of
 r. Yehuda Leyb. Died on
 25th of Shvat 645 (1885)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№50 **Штерна, дочь Йосефа**
שטערנע בת יוסף
Shterne, daughter of Yosef
1866

Высота: 70
 Ширина: 57
 Толщина: 15
 Материал: гранит
 Тип формы: C3



פֿן זדער פֿוּן אַר האָשׂה מֿל שטערנֿ בת מֿל יוסף שנפטר' כד תשרי שנת תר כז לֿפֿק תנצבה

Здесь похоронена
 женщина, госпожа
 Штерн[a], дочь
 учителя нашего Йосефа, которая скончалась
 24 тшрея года
 627 (1866) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman,
 Ms. Shterne, daughter of
 our teacher Yosef, who died
 on 24th of Tishrey, year
 627 (1866) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№51 **מרים בת אברהם מיכאל**
Miryam, daughter of Avraham Mikhael
1866

Высота: 62
 Ширина: 43
 Толщина: 7,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֶּן הָאִשָּׁה מִלְּמֵרִים בַּת מֵלְאַבְרָהָם מִיכָאֵל שֶׁנִּפְטָה שְׁמָחַת תּוֹרָה תְּשַׁבֵּחַ לְפָנֶיךָ תָּנֹה צְבָה

Здесь похоронена
 женщина,
 госпожа Мирьям,
 дочь учителя нашего Авра[ама]
 Михаэля, которая скончалась
 в Симхат Тора (22 тишрея) года
 627 (1866) по малому исчислению.
 Да будет душа ее
 завязана в узле жизни

Here lies
 a woman,
 Ms. Miryam,
 daughter of our teacher Avra[ham]
 Mikhael, who died
 on Simkhat Torah (22th of Tishrey), year
 627 (1866) by the abbreviated era.
 May her soul
 be bound in the bundle of life.

№52 **יחזקאל בן צבי הירש**
Yekhezkel, son of Tsvi Hirsh
1861

Высота: 77
 Ширина: 47
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן מוֹ יַחְזֵקֵל בֶּרְ צְבִי הִירֶשׁ נִפְטָה טוֹ חֶשְׁבָּן שְׁנַת תְּבַרְךָ לְפָנֶיךָ תָּנֹה צְבָה

Здесь похоронен
 учитель наш Йехезкель,
 сын р. Цви Хирша.
 Скончался 15 хешвана
 года 622 (1861) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 our teacher Yekhezkel,
 son of r. Tsvi Hirsh.
 Died on 15th of Kheshevan,
 year 622 (1861) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№53

Высота: 68
Ширина: 43
Толщина: 29
Материал: гранит
Тип формы: B1

Без надписи



№54

Яков Шмуэль Лейкин, сын Давида
יעקב שמואל לייקין בן דוד
Yaakov Shmuel Leykin, son of David
1885

Высота: 105
Ширина: 55
Толщина: 35
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронен
איש ת' וישר человек честный и прямодушный,
ר' יעקב р. Яаков
שמואל Шмуэль,
בר' сын
דוד р. Давида.
נפטר כד מ' אב ש' Скончался 24 менахем ава года
תרמה לפק 645 (1885) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.
לייקין Лейкин.
Лейкинъ

Here lies
an honest and straight man,
r. Yaakov
Shmuel,
son of
r. David.
Died on 24th of Menakhem Av, year
645 by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.
Leykin.

№55

Высота: 40
Ширина: 53,5
Толщина: 27
Материал: гранит
Тип формы: осколок



...
ניפטר..
שנת תר..
תנצבה

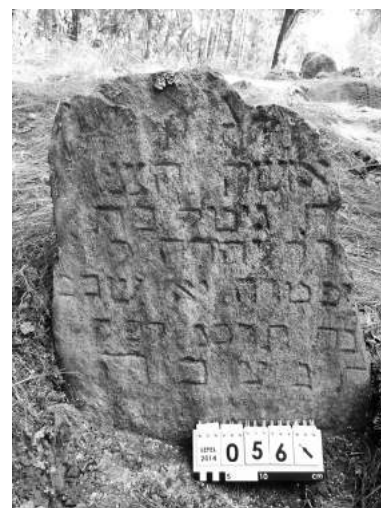
...
Скончался
года 6[...]
Да будет душа его/ее завязана в узле
жизни.

...
Died ...
year ...
May his/her soul be bound in the bundle of life.

№56

Гитл, дочь Йехуды Лейба
גיטל בת יהודה ליב
Gitl, daughter of Yehuda Leyb
1863

Высота: 58
Ширина: 50
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: *D4



[פ]נ
אשה הצנ'
ת גיטל בת...
... ר יהודה ל...
פטרה יא שבט
נת תרכג לפק תנצבה

[З]десь похоронена
[ж]енщина скромная,
[го]спожа Гитл, дочь
... р. Йехуды Л[ейба].
[С]кончалась 11 швата
[го]да 623 (1863) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

[H]ere lies
a modest [w]oman,
[M]s. Gitl, daughter of
... r. Yehuda L[eyb].
[D]ied on 11th of Shvat,
[y]ear 623 (1863) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№57 Рахель Лея, дочь Авраама
רחל לאה בת אברהם
Rakhel Lea, daughter of Avraham
1890

Высота: 94
 Ширина: 34
 Толщина: 31
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



[...] [...]
 צנועה מִ סкромная, госпожа
 רחל לאה Рахель Лея,
 בת רִּי дочь
 אברהם р. Авраама.
 נפּטָ יִשְׁקָ סкончалась в день Святой Субботы,
 אחרון שפּ последний день Песаха (22 нисана),
 שֶׁתָּרַן לַפֶּקּוּן года 650 (1890) по малому исчислению
 תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

[...]
 modest,
 Ms. Rakhel Lea,
 daughter of
 r. Avraham.
 Died on the day of the Holy Shabbat,
 the last (day) of Pesakh (22th of Nisan), year
 650 (1890) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№58 Сара Батья, дочь Яакова
שרה בתיה בת יעקב
Sara Batya, daughter of Yaakov
1909

Высота: 73
 Ширина: 59
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: B2



כֵּן
 האשה מִ שרה
 בתי בת רִּי יעקב
 נפּ יִטְ שבת תרס"ט
 תנצבה
 Здесь похоронена
 женщина, госпожа Сара
 Батъ[я], дочь р. Яакова.
 Скончалась 19 швата 669 года (1909).
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman, Ms. Sara
 Baty[a], daughter of r. Yaakov.
 Died on 19th of Shvat, year 669 (1909).
 May her soul be bound in the bundle of life.

№59

Высота: 75
Ширина: 58
Толщина: 41,5
Материал: гранит
Тип формы: А1

Без надписи



№59a

Хана Деречинская, дочь Аарона
חנה דערעצינסקע בת אהרן
Khana Derechinskaya, daughter of Aharon
1928

Высота: 70
Ширина: 71
Толщина: 40
Материал: гранит
Тип формы: А1

פֿן Здесь похоронена
אשה צנוע женщина скромная
מִתְנָה госпожа Хана,
בַּת רַ אַהֲרֹן дочь р. Аарона.
נפֿי ה' יט טבת Скончалась в день четверг 19 тевета
ש' תרפ"ח לפק года 688 (1928) по малому исчислению.
דערעצינסקע Деречинская*.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узел жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Khana,
daughter of r. Aharon.
Died on Thursday 19th of Tevet,
year 688 (1928) by the abbreviated era.
Derechinske.
May her soul be bound in the bundle of life.



* Фамилия предположительно произошла от названия местечка Деречин, ныне городской посёлок Зельвенского района Гродненской области Белоруссии.

№60 **Ицхак Лейб Диречинский, сын Танхума**
יצחק לייב דירעצינסקי בן תנחום
Yitskhak Leyb Direchinskiy, son of Tankhum
1892

Высота: 82
Ширина: 70
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ Здесь похоронен
אתוי человек честный и прямодушный,
ר' יצחק לייב р. Ицхак Лейб,
בר' תנחום сын р. Танхума,
דירעצינסקי Диречинский.
נפ' כה אדר Скончался 25 адара
ש' תרנב года 652 (1892)
לפ'ק по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Yitskhak Leyb,
son of r. Tankhum,
Direchinski.
Died on 25th of Adar,
year 652 (1892)
by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№61 **Элиезер, сын Авраама**
אליעזר בן אברהם
Eliezer, son of Avraham
1870

Высота: 46
Ширина: 35
Толщина: 19
Материал: гранит
Тип формы: *D4



פנ Здесь похоронен
מוה אליעזר учитель наш рав Элиезер,
בן אברהם сын Авраама,
שנפ' ד כסלו который скончался 4 кислева
ש' תרלא לפ'ק года 631 (1870) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
our teacher rav Eliezer,
son of Avraham,
who died on 4th of Kislev,
year 631 (1870) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№62 **Lea, дочь Хаима Хешла**
לאה בת חיים העשל
Lea, daughter of Khayim Heshl
1864

Высота: 44
Ширина: 43
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ
האשה לאה
בת חיים העשל
שנפ ה כסליו שנ
תרכה לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина Леа,
дочь Хаима Хешла,
которая скончалась 5 кислева года
625 (1864) по малому исчислению.
Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
a woman Lea,
daughter of Khayim Heshl,
who died on 5th of Kislev, year
625 (1864) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№62a **Хая Бейла, дочь Шнеура Залмана**
הייה ביילע בת שנאור זלמן
Haye Beyle, daughter of Shneur Zalman
1915

Высота: 132
Ширина: 46
Толщина: 32
Материал: не указан
Тип формы: A1



פנ
האשה הצנ"
מ" היי
ביילא
בת ר ש
זלמן
ז"ל

Здесь похоронена
женщина скромная,
госпожа Ха[я]
Бейла,
дочь р. Ш[неура]
Залмана,
благословенной памяти.
Скончалась в среду 17 адара,
года 675 (1915) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Ms. Hay[e]
Beyle,
daughter of r. Sh[nneur]
Zalman,
of blessed memory.
Died on Wednesday, 17th of Adar,
year 675 (1915) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№62b Сара Гнеся, дочь Файвиша
שרה גנעשע בת פייװיש
Sara Gnese, daughter of Fayvish
1916

Высота: 144
Ширина: 37
Толщина: 30
Материал: не указан
Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронена
האשה הצנו' מ' женщина скромная, госпожа
שרה גנעשע Сара Гнеся,
בת ר" פייװיש נ дочь р. Файвиша. Скончалась
ביום ה ט טבת в четверг, 9 тевета
ש' תרע"ו לפ"ק года 676 (1916) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Sara Gnese,
daughter of Fayvish. Died
on Thursday, 9th of Tevet,
year 676 (1916) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№63 Барух Моше, сын Йосефа
ברוך משה בן יוסף
Barukh Moshe, son of Yosef
1899

Высота: 57
Ширина: 59
Толщина: 22
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронен
אתוֹי человек честный и прямодушный,
ר ברוך משה р. Барух Моше,
בר יוסף сын р. Йосефа.
נ יז סיון Скончался 17 сивана
ש' תרנ"ט לפ"ק года 659 (1899) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Barukh Moshe,
son of r. Yosef.
Died on 17th of Sivan,
year 659 (1899) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№64 **Песя, дочь Нахума**
פעסיא בת נחום
Pesye, daughter of Nakhum
1881

Высота: 76
 Ширина: 53
 Толщина: 7
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פֶּן
 האִיִּשָּׁה הַשׁוֹבֵה
 פעסיא בת נחום
 נפֿטָה ח טבת שנת
 תרמב לפק
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина почтенная
 Песя, дочь Нахума.
 Скончалась 8 тевета года
 642 (1881) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a respectable woman
 Pesye, daughter of Nakhum.
 Died on 8th of Tevet, year
 642 (1881) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№65 **Голда Ривка, дочь Давида**
גאלדא רבקה בת דוד
Golda Rivka, daughter of David
1885

Высота: 52,5
 Ширина: 53
 Толщина: 30
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



פֶּן
 אִשָּׁה צְנוּי'
 מ' גאלדא רבקה
 בת ר' דוד: נפ' רח'
 שבט ש' תרמה לפק
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина скромная,
 госпожа Голда Ривка,
 дочь р. Давида. Скончалась в Рош
 Ходеш (1го)
 швата года 645 (1885) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman,
 Ms. Golda Rivka,
 daughter of r. David. Died on Rosh
 Khodesh (1st)
 of Shvat, year 645 (1885) by the abbreviated
 era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№66 **Буня, дочь Моше**
בוניא בת משה
Bunye, daughter of Moshe
1883

Высота: 59
 Ширина: 44
 Толщина: 31
 Материал: гранит
 Тип формы: B1

[..] ..
 האשה ..
 צנועה ..
 מ בוניא ..
 בת ר' משה ..
 נפ' יד אייר ..
 ש' תרמג לפק ..
 תנצבה ..
 женщина ..
 скромная, ..
 госпожа Буня, ..
 дочь р. Моше. ..
 Скончалась 14 ияра ..
 года 643 (1883) по малому исчислению. ..
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

[...]
 a modest
 woman
 Ms. Bunye,
 daughter of r. Moshe.
 Died on 14th of Iyar,
 year 643 (1883) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.



№67 **Ицхак, сын Мордехая**
יצחק בן מרדכי
Yitskhak, son of Mordekhay
1869

Высота: 70
 Ширина: 44
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: A2

פנ ..
 הישיש מ ..
 יצחק במה ..
 מרדכי שנפט ..
 לח אייר שנת ..
 תרכט לפק תנצבה ..
 Здесь похоронен ..
 старец, учитель наш ..
 Ицхак, сын учителя нашего рава ..
 Мордехая, который скончался ..
 в Рош Ходеш (1го) ияра года ..
 629 (1869) по малому исчислению. ..
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an elder man, our teacher
 Yitskhak, son of our teacher rav
 Mordekhay, who died on
 Rosh Khodesh (1st) of Iyar, year
 629 (1869) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.



№68 **Йосеф Хаим, сын Довбера**
יוסף חיים בן דובער
Yosef Khayim, son of Dovber
1870

Высота: 45,5
 Ширина: 39
 Толщина: 14
 Материал: гранит
 Тип формы: B1



פֿון אַתּוּי כּמ יוֹסֵף
 חיים במ דובער
 שנפטר ב אדר
 שנת תרל לפק תנ
 צבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный, уважаемый учитель наш Йосеф Хаим, сын учителя нашего Довбера, который скончался 2 адара года 630 (1870) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man, our honourable teacher Yosef Khayim, son of our teacher Dovber, who died on 2d of Adar, year 630 (1870) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№69 **Элияху, сын Элимелеха**
אליהו בן אלימלך
Eliyahu, son of Elimelekh
1869

Высота: 56
 Ширина: 44
 Толщина: 37
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֿון מוהר ר אליהו
 במה אלימלך
 שנפטר ו אדר
 שנת תרכט
 לפק תנצבה

Здесь похоронен учитель наш рав р. Элияху, сын учителя нашего рава Элимелеха, который скончался 6 Адара года 629 (1869) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies our teacher rav r. Eliyahu, son of our teacher rav Elimelekh, who died on 6th of Adar, year 629 (1869) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№70 **Meir, сын Авраама**
מאיר בן אברהם
Meir, son of Avraham
1869

Высота: 59,5
 Ширина: 56
 Толщина: 13,5
 Материал: гранит
 Тип формы: не определен



פֹּה Здесь похоронен
 אֲתוּי כִּמְה человек честный и прямодушный, наш
 уважаемый учитель рав
 מֵאִיר בְּמֵה Меир, сын учителя нашего рава
 אֲבְרָהָהּ שֶׁנִּפְטָר Авраа[ма], который скончался
 כֶּסֶת גִּיּוֹסֵן שְׁנַת 29 нисана года
 תִּרְכַּשׁ לִפְקֵי תַנְצַב 629 (1869) по малому исчислению. Да будет
 душа его завязана в узле
 הַ жизни.

Here lies
 an honest and straight man, our
 honourable teacher rav
 Meir, son of our teacher rav
 Avraha[m], who died on
 29th of Nisan, year
 629 (1869) by the abbreviated era. May
 his soul be bound in the bundle of
 life.

№71 **Танхум, сын Гронема**
תנחום בן גרוןם
Tankhum, son of Gronem
1904

Высота: 87
 Ширина: 72
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֹּה Здесь похоронен
 אֲתוּי רַ תַּנְחוּם человек честный и прямодушный, р. Танхум,
 בֶּר גְּרוֹנֵם сын р. Гронема.
 נִפְטָר כֶּה אִייר ש' Скончался 25 ияра года
 תִּרְס"ד לִפְקֵי 664 (1904) по малому исчислению.
 תַנְצַבָּה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, r. Tankhum,
 son of r. Gronem.
 Died on 25th of Iyar, year
 664 (1904) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№72 **Гронем, сын Йехуды Мордехая**
גרונם בן יהודה מרדכי
Gronem, son of Yehuda Mordekhay
1888

Высота: 73
 Ширина: 43
 Толщина: 36
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פִּנְיָן
 אֲתוּי' ר' גְרוֹנֵם
 בֶּר יְהוּד' מֵרֵדְכֵי
 נִפְ' רַח' מ' חֲשׁוֹן
 ש' תִּרְמַט לַפֿ'ק
 תַּנְצֵבָה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, р. Гронем,
 сын р. Йехуд[ы] Мордехая.
 Скончался в Рош Ходеш (1го) мархешвана
 года 649 (1888) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, r. Gronem,
 son of r. Yehud[a] Mordekhay.
 Died on Rosh Khodesh (1st) of Mar Kheshtvan,
 year 649 (1888) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№73 **Саадья, сын Яакова**
סעדיה בן יעקב
Saadya, son of Yaakov
1889

Высота: 84
 Ширина: 60
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פִּנְיָן
 אִישׁ תּוֹי ר' סַעֲדִי
 בֶּר יַעֲקֹב נִפְטַר הוֹר
 שְׁנַת תִּרְנַי לַפֿ'ק תַּנְצֵבָה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, р. Саадь[я],
 сын р. Яакова. Скончался в Хошана Раба
 (21 тшрея)
 года 650 (1889) по малому исчислению.
 Да будет душа его
 завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, r. Saady[a],
 son of r. Yaakov. Died on Hoshana Raba
 (21st of Tishrey),
 year 650 (1889) by the abbreviated era.
 May his soul
 be bound in the bundle of life.

№74 **Lea, дочь Исраэля**
לאה בת ישראל
Lea, daughter of Yisrael
1879

Высота: 61
 Ширина: 50
 Толщина: 16
 Материал: гранит
 Тип формы: C1



פנ האשה מ לאה בת מה ישראל שנפ ח אייר שנת תרל ט לפק תנצבה
 Здесь похоронена женщина, госпожа Леа, дочь учителя нашего рава Исраэля, которая скончалась 8 ияра года 639 (1879) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a woman, Ms. Lea, daughter of our teacher rav Yisrael, who died on 8th of Iyar, year 639 (1879) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life.

№75 **Церна, дочь Яакова**
צערנע בת יעקב
Tserne, daughter of Yaakov
1878

Высота: 68
 Ширина: 56
 Толщина: 23
 Материал: гранит
 Тип формы: D2



פנ האשה צערנע בת מה יעקב שנפטר ערב רח אב שנת תרלח לפק תנצבה
 Здесь похоронена женщина Церн[а], дочь учителя нашего рава Яакова, которая скончалась в канун Рош Ходеш ава (29 таммуза) года 638 (1878) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узле жизни

Here lies a woman Tsern[e], daughter of our teacher rav Yaakov, who died on the eve of Rosh Khodesh of Av (29th of Tammuz), year 638 (1878) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life.

№76 **Блюма Лея, дочь Зусмана**
בליומא לאה בת זוסמאן
Blyume Lea, daughter of
Zusman
1878

Высота: 77
 Ширина: 53
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֿון
 האשה
 מל בליומא
 לאה בת מ
 זוסמאן שנפ
 ב' אדר ר' שנת
 תרלח לפק תנצבה

Здесь похоронена
 женщина,
 госпожа Блюма
 Лея, дочь учителя нашего
 Зусмана, которая скончалась
 2 Адара I года
 638 (1878) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни

Here lies
 a woman,
 Ms. Blyume
 Lea, daughter of our teacher
 Zusman, who died on
 2d of Adar the first, year
 638 (1878) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№77 **Сара Дова, дочь Йосефа Ицхака**
שרה דאבע בת יוסף יצחק
Sara Dove, daughter of Yosef Yitskhak
1878

Высота: 63
 Ширина: 61
 Толщина: 27,5
 Материал: расколото
 Тип формы: A1



פֿון
 האשה שרה
 דאבע בת מה
 יוסף יצח' שנפ
 ט אדר ר' שנת
 תרלח לפק תנצבה

Здесь похоронена
 женщина Сара
 Дова, дочь нашего учителя рава
 Йосефа Ицха[ка], скончавшаяся
 9 Адара I года
 638 (1878) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman Sara
 Dove, daughter of our teacher rav
 Yosef Yitskh[ak], who died on
 9th of Adar the first, year
 638 (1878) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№78 Хеня, дочь Лейба
הענייא בת ליב
Henye, daughter of Leyb
1877

Высота: 53
Ширина: 60
Толщина: 31
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ האשה
מ" הענייא בת"
ר" ליב נפ יד
כסלו תרלח לפק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина,
госпожа Хеня, дочь
р. Лейба. Скончалась 14
кислева 638 (1877) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman,
Ms. Henye, daughter of
r. Leyb. Died on 14th of
Kislev 638 (1877) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№79 Реся, дочь Хаима
רעסי בת חיים
Resye, daughter of Khayim
1871

Высота: 74
Ширина: 57,5
Толщина: 23,5
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ האשה
ל רעסי בת
מה חיים שנפט
יו תשרי שנת ת
רלב לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина,
госпожа Рес[я], дочь
учителя нашего рава Хаима, которая скончалась
17 тисрея года
632 (1871) по малому исчислению. Да будет
душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman,
Ms. Resy[e], daughter of
our teacher rav Khayim, who died on
17th of Tishrey, year
632 (1871) by the abbreviated era. May
her soul be bound in the bundle of life.

№79a

Хаим, сын Аарона
חיים בן אהרן
Khayim, son of Aharon
1874

Высота: 45
Ширина: 24,5
Толщина: 24
Материал: гранит
Тип формы: B1



פֶּן
רַחֵם
אֱהָרֹן
אֲבִי
לְפָק
תְּנַצֵּבָהּ

Здесь похоронен
р. Хаим, сын
Аарона. 5
ава 634 (1874)
по малому исчислению. Да будет душа его
завязана в узле жизни.

Here lies
r. Khayim, son of
Aharon. 5th of
Av 634 (1874)
by the abbreviated era. May his soul
be bound in the bundle of life.

№80

Цви Хирш, сын Яакова
צבי הירש בן יעקב
Tsvi Hirsh, son of Yaakov
1880

Высота: 29
Ширина: 39
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: B1



פֶּן
אִישׁ
צְבִי
נִפְטָר
תְּרַמֵּן
לְפָק
תְּנַצֵּבָהּ

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
учитель наш
Цви Гирш, сын р. Яакова.
Скончался 13 нисана года
640 (1880) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
our teacher
Tsvi Hirsh, son of r. Yaakov.
Died on 13th of Nisan, year
640 (1880) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№81 **Зелиг Жуковский, сын Довбера**
זעליג זוקאווסקע בן דובער
Zelig Zhukovske, son of Dovber
1880

Высота: 73
 Ширина: 53
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ' אתויל ר' זעליג
 בר'
 דובער
 זוקאווסקע
 Z
 Zukovski
 שנפטר עשרה בטבת
 שנת תרמ"א
 לפק
 תנצבה

Здесь похоронен человек честный и
 прямодушный, р. Зелиг, сын
 р. Довбера,
 Жуковский,
 З.
 Жуковский,
 который скончался 10 тевета
 года 641 (1880)
 по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies a honest and straight man, r. Zelig,
 son of
 r. Dovber,
 Zhukovske,
 Z.
 Zukovski,
 who died on 10th of Tevet,
 year 641 (1880)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№81a **Хая Либа, дочь Йехуды Лейба**
חיייה ליבא בת יהודה ליב
Khaye Libe, daughter of Yehuda Leyb
1881

Высота: 84
 Ширина: 66
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פנ'
 האשה חיי' ליבא
 בת יהודה ליב נ"פ
 טז אדר שנת תרמ"א
 לפק תנצבה

Здесь похоронена
 женщина Ха[я] Либа,
 дочь Йехуды Лейба. Скончалась
 16 адара года 641 (1881)
 по малому исчислению. Да будет душа ее
 завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman Khay[e] Libe,
 daughter of Yehuda Leyb. Died on
 16th of Adar, year 641 (1881)
 by the abbreviated era. May her soul be
 bound in the bundle of life.

№82 אליעזר Хохман, сын Шмуэля
אליעזר הוכמאן בן שמואל
Eliezer Hokhman, son of Shmuel
1903

Высота: 92
Ширина: 30
Толщина: 8
Материал: гранит
Тип формы: А2

פנ Здесь похоронен
אתו' человек честный и прямодушный,
אליעזר Элиэзер,
בר' שמואל сын р. Шмуэля.
נפטר יום ג' Скончался во вторник
ח 8
תשרי тишрея
ש' תרסד года 664 (1903)
לפק по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.
הוכמאן Хохман



Here lies
an honest and straight man
Eliezer,
son of r. Shmuel.
Died on Tuesday
8th of
Tishrey,
year 664 (1903)
by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.
Hokhman.

№83 Яаков, сын Мордехая
יעקב בן מרדכי
Yaakov, son of Mordekhay
1881

Высота: 55
Ширина: 49
Толщина: 18
Материал: гранит
Тип формы: А1

פנ Здесь похоронен
ר' יעקב р. Яаков,
בר' מרדכי сын р. Мордехая.
נ' כה' אייר ש' Скончался 25 ияра года
תרמא לפק 641 (1881) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.



Here lies
r. Yaakov,
son of r. Mordekhay.
Died on 25th of Iyar, year
641 (1881) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№84 **Довбер, сын Аарона Каца**
דובבער בן אהרון כץ
Dovber, son of Aharon Kats
1900

Высота: 73,5
Ширина: 51
Толщина: 11
Материал: гранит
Тип формы: A2



פּוֹ הַאִישׁ הַתּוֹ
כִּמּוֹ דּוֹבֵבֵר
בֶּן אַהֲרֹן כֵּץ
שָׁנָה וְאֵייר
שְׁנַת תְּרִסָּה לְפָק
תְּנַצְבָּה

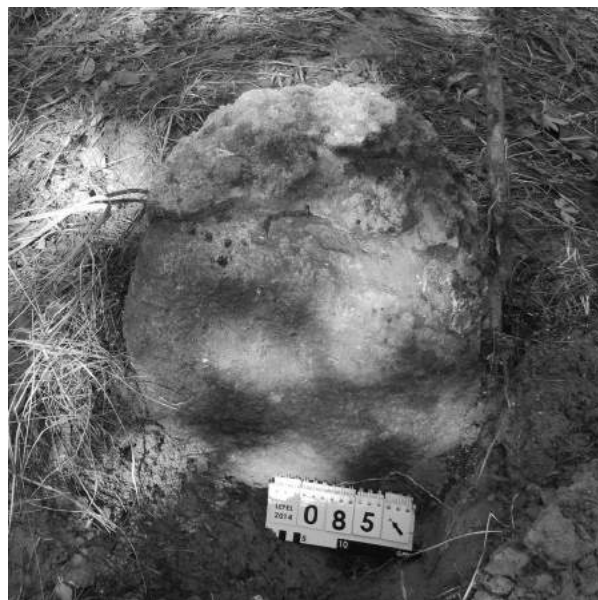
Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
наш уважаемый учитель Довбер,
сын Аарона Каца,
который скончался 6 ияра
года 660 (1900) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узел жизни.

Here lies
an honest and straight man,
our honourable teacher Dovber,
son of Aharon Kats,
who died on 6th of Iyar,
year 660 (1900) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№85

Высота: 64,5
Ширина: 43
Толщина: 25
Материал: гранит
Тип формы: A1

Без надписи



№86 Хаим, сын Авраама
חיים בן אברהם
Khayim, son of Avraham
1879

Высота: 74
Ширина: 42,5
Толщина: 26
Материал: гранит
Тип формы: А2



פֶּן
אתו ר חיים
בר אברהם ונ
יב טובת שנת
תרלט לפק תנ
צבה
Здесь похоронен
человек честный и прямодушный, р. Хаим,
сын р. Авраама. И скончался
12 тевета года
639 (1879) по малому исчислению.
Да будет душа его
завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man, r. Khayim,
son of r. Avraham. And died on
12th of Tevet, year
639 (1879) by the abbreviated era.
May his soul
be bound in the bundle of life.

№87 Исраэль Мордехай Сегаль, сын Хаима
ישראל מרדכי סגל בן חיים
Yisrael Mordekhay Segal, son of Khayim
1879

Высота: 65
Ширина: 44,5
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: А1



פֶּן
ר' ישראל מרדכי
בר חיים סגל
נפטר כ טבת
שנת תרלט לפק
תנצבה
Здесь похоронен
р. Исраэль Мордехай,
сын р. Хаима, Сегаль.
Скончался 20 тевета
года 639 (1879) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
r. Yisrael Mordekhay,
son of r. Khayim, Segal.
Died on 20th of Tevet,
year 639 (1879) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№87a **Моше, сын Шауля**
משה בן שאול
Moshe, son of Shaul
1876

Высота: 58
 Ширина: 34,5
 Толщина: 19
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֿן Здесь похоронен
 היאש человек
 החשוב מ почтенный, учитель наш
 משה בן שאוֹ Моше, сын Шау[ля],
 שנפט ג' סיון который скончался 3 сивана
 שנת תרלו לפק года 636 (1876) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 a respectable
 man, our teacher
 Moshe, son of Shau[],
 who died on 3d of Sivan,
 year 636 (1876) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№87b **Блюма, дочь Йехошуа Каца**
בליומא בת יהושע כץ
Blyume, daughter of Yehoshua Kats
1881

Высота: 78
 Ширина: 57
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронена
 אשה צנועה מ женщина скромная, госпожа
 בליומא Блюма,
 בת ר יהושע כץ дочь р. Йехошуа Каца
 מהאלאפעניץ из Холопеничей*.
 נ' חי' שבט ש תרמא לפק Скончалась 18 швата года 641(1881)
 по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman,
 Ms. Blyume,
 daughter of r. Yehoshua Kats
 from Holopenichi.
 Died on 18th of Shvat, year 641 (1881)
 by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

* Холопеничи – ныне городской посёлок в Крупском районе Минской области Белоруссии.

№88 זעעב Вольф, сын Иццхака Айзека
 זאב וואלף בן יצחק אייזק
 Zeev Volf, son of Yitskhak Ayzek
 1893

Высота: 84,5
 Ширина: 31
 Толщина: 15
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



פנ' זדעсь похоронен
 איש ת' וי' ר' человек честный и прямодушный,
 זאב וואלף р. Зеев Вольф,
 בר сын
 יצחק אייזק ב' р. Иццхака Айзека. Скончался
 כח' אלול ש' 28 элула года
 תרנג 653 (1893)
 לפ'ק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Zeev Volf,
 son of
 r. Yitskhak Ayzek. Died on
 28th of Elul, year
 653 (1893)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№89 שалом Хаим, сын Мордехая
 שלום חיים בן מרדכי
 Shalom Khayim, son of
 Mordekhay
 1901

Высота: 81
 Ширина: 57
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פנ' אתו' ר' שלום חיים בר' מרדכי זדעсь похоронен человек честный
 и прямодушный, р. Шалом Хаим,
 сын р. Мордехая.
 נפ' Скончался
 טז' טבת 16 тевета
 ש' года
 תרסא 661 (1901)
 לפ'ק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле
 жизни.

Here lies an honest and straight man,
 r. Shalom Khayim, son of r. Mordekhay.
 Died on
 16th of Tevet,
 year
 661 (1901)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№90 **Йона Сегалов, сын Аарона ха-Леви**
יונה סאגאלאוו בן אהרן הלוי
Yona Segalov, son of Aharon ha-Levi
1914

Высота: 46
 Ширина: 42
 Толщина: 10,5
 Материал: гранит
 Тип формы: *A2



..
ר' יונה בר	р. Йона, сын	r. Yona, son of
אהרן	р. Аарона	r. Aharon
הלוי	ха-Леви,	ha-Levi,
סאגאלאוו	Сегалов.	Segalov.
נ כג סיון תרעד	Скончался 23 сивана 674 (1914)	Died on 23d of Sivan 674 (1914)
תנצבה	Да будет душа его завязана в узле жизни.	May his soul be bound in the bundle of life.

№91 **Авраам Ицхак, сын Шимона Лейба**
אברהם יצחק בן שמעון ליב
Avraham Yitskhak, son of Shimon Leyb
1879

Высота: 55,5
 Ширина: 62
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: C3



פנ	Здесь похоронен	Here lies
איש תו"י ר"	человек честный и прямодушный,	an honest and straight man,
אברהם יצחק ב"ר	р. Авраам Ицхак, сын	r. Avraham Yitskhak, son of
שמעון ליב נפטר כו	р. Шимона Лейба. Скончался 26	r. Shimon Leyb. Died on 26th of
אב תרלט לפק תנצבה	ава 639 (1879) по малому исчислению.	Av 639 (1879) by the abbreviated era.
	Да будет душа его завязана в узле жизни.	May his soul be bound in the bundle of life.

№92 Рахель Ривка, дочь Элияку Геца
רחל רבקה בת אליקו גץ
Rakhel Rivka, daughter of Eliyaku Gets
1879

Высота: 64,5
Ширина: 55
Толщина: 19
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ
האישה מל
רחל רבקה
בת מה אליקו גץ
שנפטרה כז
אייר שנת תרל
ט לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина, госпожа
Рахель Ривка,
дочь учителя нашего рава Элияку Геца,
которая скончалась 27
ияра года 639 (1879)
по малому исчислению. Да будет душа
её завязана в узле жизни.

Here lies
a woman,
Ms. Rakhel Rivka,
daughter of our teacher rav Eliyaku Gets,
who died on 27th of
Iyar, year 639 (1879)
by the abbreviated era. May her soul be bound
in the bundle of life.

№92a Авраам Хаим, сын Элияху
אברהם חיים בן אליהו
Avraham Khayim, son of Eliyahu
1881

Высота: 62
Ширина: 57
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ'
אתו' ר'
אברהם חיים ב
אליהו נ' יט' שבט
ש' תרמא לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный
р. Авраам Хаим, сын
Элияху. Скончался 19 швата
года 641 (1881) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man
r. Avraham Khayim, son of
Eliyahu. Died on 19th of Shvat,
year 641 (1881) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№93 **Хана Реся, дочь Симхи**
חנה רעסי בת שמחה
Khana Resye, daughter of Simkha
1900

Высота: 74,5
Ширина: 71
Толщина: 23
Материал: гранит
Тип формы: А1



פן Здесь похоронена
האשה חנה женщина Хана
רעסי בת מ' Рес[я], дочь учителя нашего
שמחה שנפ' כו Симхи, которая скончалась 26
תמוז שנת תרס таммуза года 660 (1900)
לפק תנצבה по малому исчислению. Да будет
 душа её завязана в узле жизни.

Here lies
a woman Khana
Resy[e], daughter of our teacher
Simkha, who died on 26th of
Tammuz, year 660 (1900)
by the abbreviated era. May her soul be bound in
the bundle of life.

№94

Высота: 21
Ширина: 48
Толщина: 27
Материал: гранит
Тип формы: основание



Без надписи

№95 אшер Яфе, сын Моше Авраама
אשר יפה בן משה אברהם
Asher Yafe, son of Moshe Avraham
1911

Высота: 65,5
Ширина: 47
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ' אהוי ר'
אשר בר
משה אברהם
יפה
נפ כו תשרי ש'
תרעב לפק תנצבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный,
р. Ашер, сын
р. Моше Авраама,
Яфе.
Скончался 26 тисрея года
672 (1911) по малому исчислению. Да будет душа
его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man,
r. Asher, son of
r. Moshe Avraham,
Yafe.
Died on 26th of Tishrey, year
672 (1911) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle
of life.

№96 Йекутиэль Путерман, сын Исраэля Зелига
יקותיאל פוטערמאן בן ישראל זעליג
Yekutiel Puterman, son of Yisrael Zelig
1911

Высота: 53
Ширина: 35
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: *B1



פ"נ
אהוי ר' יקותיאל
בר ישראל זעליג
פוטערמאן
נפטר כ מ אב
ש' תרעא לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Йекутиэль,
сын р. Исраэля Зелига,
Путерман.
Скончался 20 менахем ава
года 671 (1911) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Yekutiel,
son of r. Yisrael Zelig,
Puterman.
Died on 20th of Menakhem Av,
year 671 (1911) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№97 **Арье Лейб Штейнхарт, сын Шимона**
אריה ליב שטיינהארט בן שמעון
Arye Leyb Shteynhart, son of Shimon
1910

Высота: 71
 Ширина: 60
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: *D4



פ'נ זדעך פוהורונען
 אהו' ר' ארי' ליב בר' שמעון שטיינהארט
 נ' י' ד' כ' א' מ' חשוון ש' תרע"א לפק תנצבה
 Здесь похоронен человек честный и прямодушный,
 р. Арь[е] Лейб, сын р. Шимона, Штейнхарт.
 Скончался в день среду 21 мархешвана года 671(1910) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man,
 r. Ar[ye] Leyb, son of r. Shimon, Shteynhart.
 Died on Wednesday 21th of Mar Khesvan, year 671 (1910) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№98 **Моше Мордехай Дехтяр, сын Шалома**
משה מרדכי דעכטייאר בן שלום
Moshe Mordekhay Dekhtyar, son of Shalom
1911

Высота: 92
 Ширина: 33,5
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: *C1



[א]...
 משה מרדכי בר שלום דעכ[...]
 נפטר רה אלול ש' תרע"א לפק תנצבה
 ...
 Моше Мордехай, сын р. Шалома [Дехтяр]*.
 Скончался в Рош Ходеш (1го) элула года 671 (1911) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

....
 Moshe Mordekhay, son of r. Shalom [Dekhtyar].
 Died on Rosh Khodesh (1st) of Elul, year 671 (1911) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

* Фамилия восстановлена по эпитафии Шалома Дехтяра (№103).

№98a **Яаков Зеев Вольф, сын Йосефа**
יעקב זאב וואלף בן יוסף
Yaakov Zeev Volf, son of Yosef
1884

Высота: 49
 Ширина: 52
 Толщина: 13
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



[פּן] [Здесь похоронен]
 אַתּוּי человек честный и прямодушный
 יעקב ז' וואלף Яаков З[еев] Вольф,
 בר' יוסף ב' ד' сын р. Йосефа. Скончался 4
 אדר ש' תרמד адара года 644 (1884).
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

[Here lies]
 an honest and straight man
 Yaakov Z[eev] Volf,
 son of r. Yosef. Died on 4th of
 Adar, year 644 (1884).
 May his soul be bound in the bundle of life.

№99 **Гитл Диречинская, дочь Танхума**
גיטל דירעצינסקי בת תנחום
Gitl Direchinski, daughter of Tankhum
1893

Высота: 85
 Ширина: 51
 Толщина: 16
 Материал: гранит
 Тип формы: *A1



...
 הילדה девочка,
 מ' גיטל בת ר' תנחום госпожа Гитл, дочь р. Танхума,
 דירעצינסקי Диречинская*.
 נפטרה י' ניסן ש' תרנג Скончалась 10 нисана года 653 (1893)
 לפ'ק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа её завязана в узле жизни.

.....
 a girl
 Ms. Gitl, daughter of r. Tankhum,
 Direchinski.
 Died on 10th of Nisan, year 653 (1893)
 by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

* Фамилия предположительно произошла от названия местечка Деречин, ныне городской посёлок Зельвенского района Гродненской области Белоруссии.

№100 **Йосеф Зеев Борман, сын Арье Лейба**
יוסף זאב בורמאן בן אריה ליב
Yosef Zeev Borman, son of Arye Leyb
1910

Высота: 92
 Ширина: 35
 Толщина: 11
 Материал: гранит
 Тип формы: Н1



פנ Здесь похоронен
 אתו'י ר' человек честный и прямодушный,
 יוסף זאב p. Йосеф Зеев,
 בר' ארי' ליב сын p. Арь[e] Лейба,
 בורמאן Борман.
 נפ' ח מ' אב ש' Скончался 8 менахем ава года
 תרע 670 (1910)
 לפ'ק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Yosef Zeev,
 son of r. Ary[e] Leyb,
 Borman.
 Died on 8th of Menakhem Av, year
 670 (1910)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in he bundle of life.

№101 **Нахум Райхлсон, сын Баруха**
נחום רייחילסאן בן ברוך
Nakhum Raykhlsn, son of Barukh
1903

Высота: 88
 Ширина: 34
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: Н1



פנ Здесь похоронен
 איש ת וישר человек честный и прямодушный,
 מ נחום בר учитель наш Нахум, сын
 ברוך p. Баруха,
 רייחילסאן Райхлсон.
 נפש י תמוז Скончался 10 таммуза
 ש תרס[ג] לפ'ק года 66[3] (190[3]) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our teacher Nakhum, son of
 r. Barukh,
 Raykhlsn.
 Died on 10th of Tammuz,
 year 66[3] (190[3]) by the abbreviated era.
 May his soul be bound inthe bundle of life.

№102 **Шимон Кафуль, сын Яакова**
שמעון קפול בן יעקב
Shimon Kaful', son of Yaakov
1901

Высота: 76
 Ширина: 46
 Толщина: 21,5
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



פנ Здесь похоронен
 א' תם וי' человек честный и прямодушный,
 ר' р.
 שמעון Шимон,
 בר' יעקב קפול сын р. Яакова, Кафуль.
 נפטר י' ג' כט' כסלו Скончался в день вторник, 29 кислева
 ש' תרסב לפ'ק года 662 (1901) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r.
 Shimon,
 son of r. Yaakov, Kaful'.
 Died on Tuesday 29th of Kislev
 year 662 (1901) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№103 **Йехуда Дехтяр, сын Шалома**
יהודה דעכטיאר בן שלום
Yehuda Dekhtyar, son of
Shalom
1914

Высота: 57
 Ширина: 34
 Толщина: 16
 Материал: бетон
 Тип формы: Н1



פנ Здесь похоронен
 אתוי' человек честный и прямодушный,
 ר' יהוד' р. Йехуд[a],
 בר' שלום сын р. Шалома,
 דעכטיאר Дехтяр.
 נפטר י' סיון Скончался 10 сивана
 ש' תרעד 674 (1914).
 [תנצבה] [Да будет душа его завязана в узле жизни].

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Yehud[a],
 son of r. Shalom,
 Dekhtyar.
 Died on 10th of Sivan
 674 (1914).
 [May his soul be bound in the bundle of life].

№104 **Моше Фейгельман, сын**
Эфраима
משה פייגעלמאן בן אפרים
Moshe Feygelman, son of Efraim
1905

Высота: 61
 Ширина: 54
 Толщина: 29
 Материал: гранит
 Тип формы: C1



פ'ן אהו ר משה בר אפרים פייגעלמאן נ ג טבת תרסו תנצבה
 Здесь похоронен человек честный и прямодушный, р. Моше, сын р. Эфраима, Фейгельман. Скончался 3 тевета 666 (1905). Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man, r. Moshe, son of r. Efraim, Feygelman. Died on 3d of Tevet 666 (1905). May his soul be bound in the bundle of life.

№105 **Рейзл Запальская, дочь Давида**
רייזל זאפאלסקי בת דוד
Reyzl Zapalsky, daughter of David
1903

Высота: 56,5
 Ширина: 46
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פ'ן אשה צנו' מ' רייזל בת ר' דוד זאפאלסקי נפט' כא' אדר ש' תרסג לפ'ק תנצבה
 Здесь похоронена женщина скромная, госпожа Рейзл, дочь р. Давида, Запальская. Скончалась 21 адара года 663 (1903) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a modest woman, Ms. Reyzl, daughter of r. David, Zapalsky. Died on 21st of Adar, year 663 (1903) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life.

№106 Сара, дочь Мордехая
 שרה בת מרדכי
 Sara, daughter of Mordekhay
 1897

Высота: 71
 Ширина: 42
 Толщина: 11
 Материал: гранит
 Тип формы: B1



פֶּן
 האשה [...]
 שרה בר' [...]
 מרדכי ל' [...]
 ת"ר"נ"ז לפ"ק תנצ[...]
 Здесь похоронена
 женщина [...]
 Сара, дочь р. [...] М
 Мордехая. Скончалась 10[...]
 657 (1896/1897) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана [в узле жизни].

Here lies
 a woman [...]
 Sara, daughter of r. [...] M
 Mordekhay. Died on 10th [...]
 year 657 (1896/1897) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in [the bundle of life].

№107 Злата Батья Фрумкина, дочь Яакова
 זלאטא בתיה פרומקן בת יעקב
 Zlata Batya Frumkin, daughter of
 Yaakov
 1911

Высота: 134
 Ширина: 45
 Толщина: 30
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן
 אשה
 חשובה מ
 זלאטא בת'
 בת ר' יעקב
 פרומקן
 נפ כ אדר
 ש' תרע"א לפ"ק
 תנצבה
 Здесь похоронена
 женщина
 почтенная, госпожа
 Злата Бат[я],
 дочь р. Яакова,
 Фрумкина.
 Скончалась 20 адара
 года 671 (1911) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a respectable
 woman
 Ms. Zlata Baty[a],
 daughter of r. Yaakov,
 Frumkina.
 Died on 20th of Adar
 year 671 (1911) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№108 **Шифра, дочь Зеева Волфа**
שפרה בת זאב וואלף
Shifra, daughter of Zeev Wolf
1911

Высота: 88
Ширина: 49
Толщина: 10
Материал: гранит
Тип формы: A1



פן Здесь похоронена
אשה מ женщина, госпожа
שפרה Шифра,
בת ר ז וואלף дочь р. З[еева] Волфа.
נפ י א רח סיוון ש' Скончалась в воскресенье, Рош Ходеш
 (1го) сивана года
תרעא לפק 671 (1911) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman,
Ms. Shifra,
daughter of r. Z[eev] Wolf.
Died on Sunday, Rosh Khodesh
(1st) of Sivan, year
671 (1911) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№108a **Хая Песя, дочь Довбера ха-Леви**
חיה פעסי בת דובער הלוי
Khaye Pesye, daughter of Dovber ha-Levi
1910

Высота: 80
Ширина: 40
Толщина: 9
Материал: гранит
Тип формы: A2



פן Здесь похоронена
אשה צנו' женщина скромная,
מ חי' פעסי' госпожа Ха[я] Пес[я],
בת ר דובער дочь р. Довбера
הלוי נפ לג בעומ' ха-Леви. Скончалась в Лаг ба-Омер (18 ияра)
ש תרע לפק года 670 (1910) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Khay[e] Pesy[e],
daughter of r. Dovber
ha-Levi. Died on Lag ba-Omer (18th of Iyar),
year 670 (1910) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№109 Хая, дочь Йехошуа
חיה בת יהושע
Khaye, daughter of Yehoshua
1909

Высота: 57
Ширина: 36,5
Толщина: 11
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ Здесь похоронена
אשה צנו מ женщина скромная, госпожа
חיה Хая,
בת ר יהושע נפ дочь р. Йехошуа. Скончалась
ב דחהמס ש во второй день Холь ха-Моэд Суккот
 (18 тишрея) года
תרע לפק 670 (1909) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Khaye,
daughter of r. Yehoshua. Died on the second
day of Khol ha-Moed Sukkot
(18th of Tishrey), year
670 (1909) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№110 Блюма Довман, дочь Довбера
בליומה דובמאן בת דובער
Blyuma Dovman, daughter of Dovber
1904

Высота: 99
Ширина: 35
Толщина: 17
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ Здесь похоронена
אשה женщина
צנועה скромная,
מ בליומה госпожа Блюма,
בת ר дочь
דובער р. Довбера,
דובמאן Довман.
נפט ע שבועות Скончалась в канун Шавуота (5 сивана)
ש תרסד לפק года 664 (1904) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest
woman,
Ms. Blyuma,
daughter of
r. Dovber,
Dovman.
Died on the eve of Shavuot (5th of Sivan),
year 664 (1904) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№110a

Эшка, дочь Хилеля
עשקא בת הלל
Eshke, daughter of Hilel
1902

Высота: 149,5
Ширина: 49
Толщина: 19,5
Материал: гранит
Тип формы: A2

פנ Здесь похоронена
אשה צנו женщина скромная,
עשקא בת Эшка, дочь
ר' הלל נפטר р. Хилеля. Скончалась
ז' כסליו שנ' 7 кислева года
תרסג לפק תנ' 663 (1902) по малому исчислению.
... Да будет душа ее
צבה завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Eshke, daughter
of r. Hilel. Died on
7th of Kislev, year
663 (1902) by the abbreviated era. May her soul
be bound in the bundle of life.



№111

Эстер, дочь Авраама
אסתר בת אברהם
Ester, daughter of Avraham
1904

Высота: 81
Ширина: 52
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: A2

פנ Здесь похоронена
אשה צנו' женщина скромная,
מ' אסתר בת госпожа Эстер, дочь
ר' אברהם נפ' р. Авраама. Скончалась
כז' שבט ש' 27 швата года
תרסד לפ'ק 664 (1904) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Ester, daughter
of r. Avraham. Died on
27th of Shvat, year
664 (1904) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.



№112 Хана, дочь Давида
חנה בת דוד
Khana, daughter of David
1861

Высота: 96
Ширина: 55
Толщина: 20
Материал: гранит
Тип формы: А1



...
אשה צנו...
מ' חנה בר' דוד
נפט' [י] שבק
[...] מ השוון
ש תרכב לפק
תנצבה

...
женщина [скромная],
госпожа Хана, дочь р. Давида.
Скончалась в [день] святой Субботы
[...] мархешвана
года 622 (1861) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

...
a modest [woman]
Ms. Khana, daughter of r. David.
Died on [the day] of the Holy Shabbath,
[...] Mar Kheshvan,
year 622 (1861) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№112a Фрума, дочь Яакова
פרומה בת יעקב
Frume, daughter of Yaakov
1906

Высота: 94
Ширина: 34
Толщина: 8
Материал: гранит
Тип формы: В3



פנ
אשה צנו'
פרומה בת'
ר' יעקב
נ ט ניסן ש' תרסו
לפק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная,
Фрума, дочь
р. Яакова.
Скончалась 9 нисана года 666 (1906)
по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Frume, daughter
of r. Yaakov.
Died on 9th of Nisan, year 666 (1906)
by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№112b

חנה ריבקה, בת חיים
Khana Rivka, daughter of Khayim

Высота: 50
Ширина: 37
Толщина: 7
Материал: гранит
Тип формы: *A1



פנ
האשה החש
והצנמר
חנה ריבקה בת
... [חיי]...
...

Здесь похоронена
женщина почтенная
и скромная, госпожа
Хана Ривка, дочь
Хай[ма]...
...

Here lies
a respectable
and modest woman,
Ms. Khana Rivka, daughter
of Khayi[m] ...
...

№113

Ита Лея Халбрайх, дочь Шломо Моше
איטא לאה האלבראיך בת שלמה משה
Ite Lea Halbraikh, daughter of Shlomo
Moshe
1920

Высота: 40,5
Ширина: 45
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ
אשה איטא לאה
בת ר' שלמה משה
נ' כח תמוז תרפ"ק

Здесь похоронена
женщина Ита Лея,
дочь р. Шломо Моше.
Скончалась 28 таммуза 680 (1920)
по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.
Халбрайх.

Here lies
a woman Ite Lea,
daughter of r. Shlomo Moshe.
Died on 28th of Tammuz, year 680 (1920)
by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.
Halbraikh.

№114 **Эстер Фейгельман, дочь Лейба Давида**
אסתר פייגילמאן בת לייב דוד
Ester Feygelman, daughter of Leyb David
1919

Высота: 48,5
 Ширина: 30,5
 Толщина: 11
 Материал: гранит
 Тип формы: *Н1



[...] [...]
 אשה צנועה... женщина скромная ...
 אסתר... Эстер ...
 ר' לייב דוד... р. Лейба Давида,
 פייגילמאן... Фейгельман.
 כב אדר א' 22 Adar I
 ש תרעט לפק... года 679 (1919) по малому исчислению.

[...]
 a modest woman ...
 Ester ...
 r. Leyb David,
 Feygelman.
 22nd of Adar the first,
 year 679 (1919) by the abbreviated era.

№115 **Риса, дочь Яакова**
ריסא בת יעקב
Risa, daughter of Yaakov
1906

Высота: 60
 Ширина: 44
 Толщина: 28
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פנ... פה
 האשה מ' ריסא... женщина, госпожа Риса,
 בת ר' יעקב מ'מ' זל'... дочь р. Яакова [Менахема Мендла],
 נפ' יז תמוז תרסו לפק... Скончалась 17 таммуза 666 (1906)
 תנצבה... по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman, Ms. Risa,
 daughter of r. Yaakov [Menakhem Mendl],
 of blessed memory.
 Died on 17th of Tammuz 666 (1906)
 by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№116 Батья, дочь Баруха Моше
בתייה בת ברוך משה
Batya, daughter of Barukh Moshe
1901

Высота: 49
Ширина: 41,5
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ Здесь похоронена
אשה צנועה מ' женщина скромная, госпожа
בתייה בת ר' Батья, дочь
ברוך משה р. Баруха Моше.
נפטרה Скончалась
יד' 14
מ' חשוון мархешвана
ש' תרסב לפק года 662 (1901) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Batya, daughter of
r. Barukh Moshe.
Died on
14th of
Mar Kheshvan,
year 662 (1901) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№117

Высота: 78
Ширина: 57
Толщина: 16
Материал: гранит
Тип формы: *B1

Без надписи



№118 **Шейна Фейгельман, дочь Ицхака**
שיינא פייגלמאן בת יצחק
Sheyne Feygelman, daughter of Yitskhak
1907

Высота: 60
 Ширина: 58
 Толщина: 40
 Материал: гранит
 Тип формы: *A2



פֿן
 אשה צנוה [...] מִ
 שיינא
 בת ר' יצחק
 נפט יז טבת
 ש תרסז לפק
 פייגלמאן
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина скромная,
 госпожа Шейна,
 дочь р. Ицхака.
 Скончалась 17 тевета
 года 667 (1907) по малому исчислению.
 Фейгельман.
 Да будет душа ее завязана в узел жизни.

Here lies
 a modest woman,
 Ms. Sheyne,
 daughter of r. Yitskhak.
 Died on 17th of Tevet,
 year 667 (1907) by the abbreviated era.
 Feygelman.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№119 **Шнеур Залман Кан, сын Шалома**
שנאור זלמן כאן בן שלום
Shneur Zalman Kan, son of Shalom
1920

Высота: 40,5
 Ширина: 44
 Толщина: 41
 Материал: гранит
 Тип формы: B1



פֿן
 אהור ש זלמן בר
 שלום כאן
 יג תמוז ש תרפ לפק
 תנצבה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, р. Ш[неур]
 Залман, сын
 р. Шалома, Кан.
 13 таммуза года 680 (1920) по малому
 исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 a honest and straight man, r. Sh[neur]
 Zalman, son of
 r. Shalom, Kan.
 13th of Tammuz, year 680 (1920)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№120

Ицхак Яфе, сын Моше Авраама
יצחק יאפה בן משה אברהם
Yitskhak Yafe, son of Moshe Avraham
1923

Высота: 59,5
Ширина: 59
Толщина: 23
Материал: гранит
Тип формы: A1



פ"נ
אש תם וישר
ר' יצחק בר' משה
אברהם
יאפה
נ' כא מ אב ש תרפג לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Ицхак, сын р. Моше
Авраама,
Яфе.
Скончался 21 менахем ава года 683
(1923) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Yitskhak, son of r. Moshe
Avraham,
Yafe.
Died on 21th of Menakhem Av, year 683
(1923) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№121

Аарон Фишкин, сын Авраама Файвиша
Каца
אהרן פישקין בן אברהם פייביש כץ
Aharon Fishkin, son of Avraham Fayvish Kats
1920

Высота: 100
Ширина: 39
Толщина: 6
Материал: гранит
Тип формы: A2



ר ... {...}
[ה]רן ... [Аарон]
[...] אברהם {...} Авраама
פייביש Файвиша
כץ Каца,
פישקין Фишкин.
נפ [ב] דח הפסח
ש תרפ לפק
תנצבה

Скончался во второй день праздника Песах
(16 нисана)
года 680 (1920) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

{...}
... [Aharon]
{...} of Avraham
Fayvish
Kats,
Fishkin.
Died on the second day of Passover
(16th of Nisan),
year 680 (1920) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№122 **Шломо Штейнхарт, сын Аарона Моше**
שלמה שטיינהארט בן אהרון משה
Shlomo Shteynhart, son of Aharon Moshe
1920

Высота: 58,5
Ширина: 44
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: А1



פֿן
אָתוּר
שלמה
בר
אהרון משה
שטיינהארט
נפ ד ניסן
ש תרפ לפק תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Шломо,
сын
р. Аарона Моше,
Штейнхарт.
Скончался 4 нисана
года 680 (1920) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Shlomo,
son of
r. Aharon Moshe,
Shteynhart.
Died on 4th of Nisan,
year 680 (1920) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№123 **Ицхак Фейгельман, сын Моше**
יצחק פייגלמאן בן משה
Yitskhak Feygelman, son of Moshe
1920

Высота: 80
Ширина: 45
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: А2



פֿן
אָתוּר
יצחק בר משה
פייגלמאן
נפטר יש אדר
ש תרפ לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный, р.
Ицхак, сын р. Моше,
Фейгельман.
Скончался 19 адара
года 680 (1920) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Yitskhak, son of r. Moshe
Feygelman.
Died on 19th of Adar,
year 680 (1920) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№124 זיסל ראדשולד, сын Симхи
 זיסל ראדשולד בן שמחה
Zisl Rodshuld, son of Simkha
 1920

Высота: 58
 Ширина: 33
 Толщина: 10,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



איש תוי
 ר זיסל בר
 שמחה
 ראדשולד
 נ יט אדר
 ש תרפ לפק
 תנצבה

Человек честный и прямодушный
 р. Зисл, сын
 р. Симхи,
 Родшулд.
 Скончался 19 адара
 года 680 (1920) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

An honest and straight man,
 r. Zisl, son of
 r. Simkha,
 Rodshuld.
 Died on 19th of Adar,
 year 680 (1920) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№125 Хана Сулка Фейгельман, дочь Исраэля Яакова
 חנה סולקע פייגלמאן בת ישראל יעקב
Khana Sulke Feygelman, daughter of Yisrael Yaakov
 1920

Высота: 75
 Ширина: 39,5
 Толщина: 30
 Материал: гранит
 Тип формы: B1



פנ אשה צנו מ
 חנה סולקע
 בת ר ישראל
 יעקב נ ז שבט
 ש תרפ לפק
 פייגלמאן
 תנצבה

Здесь похоронена женщина скромная, госпожа
 Хана Сулка,
 дочь р. Исраэля
 Яакова. Скончалась 7 швата
 года 680 (1920) по малому исчислению.
 Фейгельман.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a modest woman,
 Ms. Khana Sulke,
 daughter of r. Yisrael
 Yaakov. Died on 7th of Shvat,
 year 680 (1920) by the abbreviated era.
 Feygelman.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№125a

1919

Высота: 42,5
Ширина: 41
Толщина: 12,5
Материал: гранит
Тип формы: не определен



...
יום ו יג תמוז
שנת תרעט
תנצבה

...
в пятницу 13 таммуза
года 679 (1919).
Да будет душа его/ее завязана
в узле жизни

...
on Friday, 13th of Tammuz,
year 679 (1919).
May his/her soul be bound
in the bundle of life.

№126

Хеня Радзина, дочь Шимона
הענייה ראדזין בת שמעון
Heny Radzina, daughter of Shimon
1920

Высота: 82,5
Ширина: 32
Толщина: 10
Материал: бетон
Тип формы: D1



פנ
אשה צנועה
מ' העני'
בת ר' שמעון
נפ' יא טבת
תרפא
לפ'ק
תנצבה
ראדזין

Здесь похоронена
женщина скромная,
госпожа Хен[я],
дочь р. Шимона.
Скончалась 11 тевета
681 (1920)
по малому исчислению.
Да будет душа её завязана в узле жизни.
Радзина.

Here lies
a modest woman,
Ms. Heny[e],
daughter of r. Shimon.
Died on 11th of Tevet
681 (1920)
by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.
Radzin.

№127 **Израэль Мендл Халбрайх, сын Зусмана**
ישראל מענדל האלברייך בן זוסמאן
Yisrael Mendl Halbraykh, son of Zusman
1920

Высота: 52
 Ширина: 52
 Толщина: 24,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פ'נ אה'וי ר' ישראל מענדל בר זוסמאן האלברייך: נ טז מ' אב תרפ' לפק תנצבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный, р. Израэль Мендл, сын р. Зусмана, Халбрайх. Скончался 16 менахем ава 680 (1920) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man, r. Yisrael Mendl, son of r. Zusman, Halbraykh. Died on 16th of Menakhem Av 680 (1920) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№128 **Батья Зайдинс, дочь Шнеура Залмана Моше**
בתיא זאידינס בת שנאור זלמן משה
Batya Zaydins, daughter of Shneur Zalman Moshe
1920

Высота: 62
 Ширина: 43,5
 Толщина: 37
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פ'נ אשה צנועה מ' בתי' בת ש' משה נ' י' ב' דהג הפסח ש' תרפ' זאידינס תנצבה

Здесь похоронена женщина скромная, госпожа Бать[я], дочь Ш[неура] З[алмана] Моше. Скончалась во второй день праздника Песах (16 Нисана) года 680 (1920). Зайдинс. Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a modest woman, Ms. Batya, daughter of Sh[neur] Z[alman] Moshe. Died on the second day of Passover (16th of Nisan), year 680 (1920). Zaydins. May her soul be bound in the bundle of life.

№129

Высота: 37
Ширина: 38
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: не определен



...
[ש]נת ת...
לפק
תנצבה
...
в году 6...
по малому исчислению.
Да будет душа его/ее завязана в узле
жизни.

...
year 6...
by the abbreviated era.
May his/her soul be bound in the bundle of life.

№130

**Рахель Эткина, дочь
Шнеура Залмана
רחל אטקין בת שנאור זלמן
Rakhel Etkina, daughter of
Shneur Zalman
1920**

Высота: 63
Ширина: 44,5
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ
הבתולה
רחל בת ר' שז
זל אטקין
נפ ח כסלו
ש תרפא לפק
תנצבה
Здесь похоронена
девушка,
Рахель, дочь р. Ш[неура] З[алмана],
благословенной памяти, Эткина.
Скончалась 8 кислева
года 681 (1920) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a girl,
Rakhel, daughter of r. Sh[nneur] Z[alman],
of blessed memory, Etkina.
Died on 8th of Kislev,
year 681 (1920) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№131 **דבורה שערמאן בת צבי הירש**
Dvora Sherman, daughter of Tsvi Hirsh
1910

Высота: 72
 Ширина: 61
 Толщина: 30
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ Здесь похоронена
 הבתולה девушка,
 מ דבורה בת госпожа Двора, дочь
 ר צבי הירש р. Цви Хирша,
 שערמאן Шерман.
 נ כ שבט Скончалась 20 швата
 ש תרע года 670 (1910)
 לפק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a girl,
 Ms. Dvora, daughter of
 r. Tsvi Hirsh,
 Sherman.
 Died on 20th of Shvat,
 year 670 (1910)
 by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№132 **מושה ישראל, сын Шауля Элияху**
משה ישראל בן שאול אליהו
Moshe Yisrael, son of Shaul Eliyahu
1890

Высота: 85,5
 Ширина: 40
 Толщина: 14
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ Здесь похоронен
 אתויר человек честный и прямодушный,
 משה ישראל בר р. Моше Израэль, сын
 שאול אליהו נפט р. Шауля Элияху. Скончался
 כז מ אב ש תרן 27 менахем ава года 650 (1890)
 לפק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man
 Moshe Yisrael, son
 of r. Shaul Eliyahu. Died
 on 27th of Menakhem Av, year 650 (1890)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№133 **Йосеф Хаим Лифшиц, сын Элиэзера**
Зусмана
יוסף חיים ליפשיץ בן אליעזר זוסמן
Yosef Khayim Lifshits, son of Eliezer Zusman
1905

Высота: 80
Ширина: 53,5
Толщина: 41
Материал: гранит
Тип формы: A2



פ"נ
איש תמוי
ר' יוסף חיים
ב"ר אליעזר
זוסמן ליפשיץ נ
בהושענא רבא ש
תרטו לפק תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Йосеф Хаим,
сын р. Элиэзера
Зусмана, Лифшиц. Скончался
в Хошана Раба (21 тишрея) года
666 (1905) по малому исчислению. Да
будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Yosef Khayim,
son of r. Eliezer
Zusman, Lifshits. Died
on Hoshana Raba (21th of Tishrey), year
666 (1905) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№134 **Цви Хирш, сын Аарона**
צבי הירש בן אהרן
Tsvi Hirsh, son of Aharon
1902

Высота: 52
Ширина: 44
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: *A1



פנ
אתו' ר' צ' הירש
בר' אהרן
נפט' ט' אלול ש'
תרטב לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Ц[ви] Хирш,
сын Аарона.
Скончался 9 элула года
662 (1902) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man, r. Ts[vi] Hirsh,
son of r. Aharon.
Died on 9th of Elul, year
662 (1902) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№135 **Израэль Сverdlov, сын Цви**
ישראל שווערדלאוו בן צבי
Yisrael Sverdlov, son of Tsvi
1901

Высота: 102
 Ширина: 53
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: D1



מצבת זכרון
 עינינו יורדות דמעה על פטירת
 אבינו הישיש והנכבד תם וישר
 י"א באמת וקבע עתים לתורה
 מו"ה ישראל ב"ר צבי ז"ל
 שווערדלאוו
 נפ' בן עו שנה כ"ה ניסן תרס"א
 תנצבה

Памятное надгробие.
 Из глаз наших текут слезы по поводу
 смерти
 нашего отца пожилого и почтенного,
 честного и прямодушного,
 поистине богобоязненного и
 посвящавшего время Торе.
 Учитель наш рав Израэль, сын р. Цви,
 благословенной памяти,
 Сverdlov.
 Скончался в возрасте 76 лет 25 нисана
 661 года (1901).
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

A memorable tombstone.
 Our eyes are shedding tears
 on the death of
 our father, elder and respected,
 an honest and straight,
 verily G-d-fearing, and giving all
 his time to the study of Torah.
 Our teacher rav Yisrael, son of r.
 Tsvi, of blessed memory,
 Sverdlov.
 Died at the age of 76 on 25th of
 Nisan 661 (1901).
 May his soul be bound
 in the bundle of life.

№135a

Шнеур Залман Давид, сын Дова Шимшона
שנאור זלמן דוד בן דוב שמשן
Shneur Zalman David, son of Dov Shimshon
1898

Высота: 61,5
Ширина: 67,5
Толщина: 24
Материал: гранит
Тип формы: A1



פ"נ הרבני מוהר ש
זלמן דוד בר דוב שמשן
נפטר ער"ה כסליו שנת
תרנ"ט תנצבה

Здесь похоронен
знаток Торы, учитель наш рав р. Ш[неур]
Залман Давид, сын р. Дова Шимшона.
Скончался в канун Рош Ходеш кислева
(29 Хешвана) года
659 (1898). Да будет душа его завязана в
узле жизни.

Here lies
a scholar, our teacher rav r. Sh[neur]
Zalman David, son of r. Dov Shimshon.
Died on the eve of Rosh Khodesh of Kislev
(29th of Keshvan), year
659 (1898).
May his soul be bound in the bundle of life.

№136

Шнеур Залман Арье Берман, сын Реувена
שנאור זלמן אריה בערמאן בן ראובן
Shneur Zalman Arye Berman, son of Reuven
1889

Высота: 51
Ширина: 36,5
Толщина: 18,7
Материал: гранит
Тип формы: B1



פנ' אהוי
ר' ש'ז ארי
בר' ראובן
בערמאן
נפ' יז אייר
ש' תרמ"ט
לפק
תנצבה

Здесь похоронен человек честный
и прямодушный,
р. Ш[неур] З[алман] Арь[e],
сын р. Реувена,
Берман.
Скончался 17 ияра
года 649 (1889)
по малому исчислению.
Да будет душа его завязана
в узле жизни.

Here lies an honest and straight man,
r. Sh[neur] Z[alman] Ary[e],
son of r. Reuven,
Berman.
Died on 17th of Iyar,
year 649 (1889)
by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№139 יְהוּדָה לַיֵּב, בֶּן צְבִי קָצַץ
Yehuda Leyb, son of Tsvi Kats
1905

Высота: 48
Ширина: 52
Толщина: 22
Материал: гранит
Тип формы: A2



פּנִי
אֲתוּוֹי רַ' יְהוּדָה לַיֵּב בֶּן
צְבִי כִּץ נִפְטָה
חַ שְׁבַט ש' תַּרְסָה לַפָּק
תַּנְצַב[ה]

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Йехуд[а] Лейб, сын
р. Цви Каца. Скончался
8 Швата года 665 (1905) по малому
исчислению.
Да будет душа его завязана в узле
[жизни].

Here lies
an honest and straight man
r. Yehud[a] Leyb, son of
r. Tsvi Kats. Died on
8th of Shvat, year 665 (1905) by the abbreviated
era.
May his soul be bound in the bundle of [life].

№140

Высота: 26
Ширина: 60,5
Толщина: 78
Материал: гранит
Тип формы: *B1

Без надписи, основание



№143 **Шмуэль Шусер, сын Хаима Лейба**
שמואל שוסער בן חיים ליב
Shmuel Shuser, son of Khayim Leyb
1902

Высота: 90
Ширина: 44
Толщина: 25
Материал: гранит
Тип формы: А2



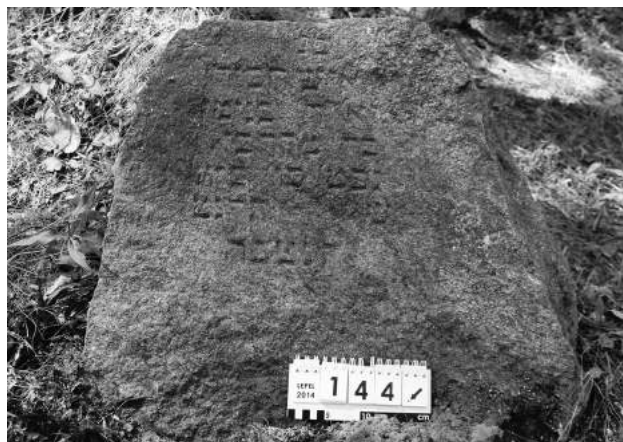
פֿן
אָתוֹי ר'
שמואל בר'
חיים ליב
שוסער
נפ' כב' מ' חשוון
ש' תרסג לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Шмуэль, сын
р. Хаима Лейба,
Шусер.
Скончался 22 мархешвана,
года 663 (1902) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Shmuel, son of
r. Khayim Leyb,
Shuser.
Died on 22nd of Mar Khesvan,
year 663 (1902) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№144 **Биньямин, сын Мордехая**
בנימין בן מרדכי
Binyamin, son of
Mordekhay
1899

Высота: 64
Ширина: 74
Толщина: 27
Материал: гранит
Тип формы: В2



פֿן
איש חסיד
יא' ר' בנימין
בר' מרדכי
נפט' כו' סיון
ש' תרנט
תנצבה

Здесь похоронен
человек благочестивый,
богобоязненный р. Биньямин,
сын р. Мордехая.
Скончался 26 сивана,
года 659 (1899).
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
a pious man,
G-d-fearing, r. Binyamin
son of r. Mordekhay.
Died on 26th of Sivan,
year 659 (1899).
May his soul be bound in the bundle of life.

№144a

Асна Мирьям, дочь Авраама Меира
אסנא מרים בת אברהם מאיר
Asne Miryam, daughter of Avraham Meir
1915

Высота: 95
Ширина: 49
Толщина: 17
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ Здесь похоронена
אשה צ' [...] женщина [скромная],
מ' אסנא госпожа Асна
מרים בת ר' Мирьям, дочь р.
אברהם מאיר Авраама Меира.
נפט' יג כה Скончалась во вторник 25
שבט ש' Швата, года
תרעה לפ'ק 675 (1915) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a m[odest] woman
Ms. Asne
Miryam, daughter of
r. Avraham Meir.
Died on Tuesday, 25th of
Shvat, year
675 (1915) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№145

Хая Леа, дочь Товии
חיה לאה בת טוביה
Khaye Lea, daughter of Toviya
1920

Высота: 68
Ширина: 63
Толщина: 37
Материал: гранит
Тип формы: *B1



פנ Здесь похоронена
אשה צנועה מ' женщина скромная, госпожа
ח' לאה Ха[я] Леа
בת ר' טובי дочь р. Тови[и].
נפטרה ד' אלול Скончалась 4 элула
ש' תרפ' לפ'ק года 680 (1920) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Khay[e] Lea,
daughter of r. Tovi[ya].
Died on 4th of Elul,
year 680 (1920) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№146 Хая Малка, дочь Исроэля
חיה מלכה בת ישראל
Khaye Malka, daughter of
Yisrael
1893

Высота: 72
Ширина: 49
Толщина: 28
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ' אשה
מ' חי' מלכה
בת ר' ישראל נפט'
יד' טבת ש' תרנ"ג
לפ'ק
תנצבה

Здесь похоронена женщина,
госпожа Ха[я] Малка,
дочь р. Исроэля. Скончалась
14 тевета года 653 (1893)
по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a woman,
Ms. Khay[e] Malka,
daughter of r. Yisrael. Died on
14th of Tevet, year 653 (1893)
by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№147 Ита Бейла, дочь Ицхака Каца
איטא ביילא בת יצחק כץ
Ite Beyle, daughter of Yitskhak
Kats
1895

Высота: 77
Ширина: 39
Толщина: 32
Материал: гранит
Тип формы: A1



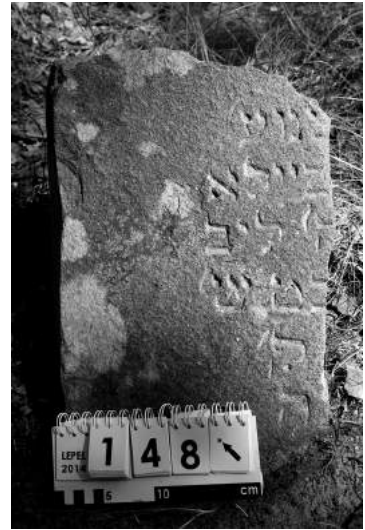
פנ
אשה צנוע' מ'
איטא ביילא
בת ר' יצחק כץ'
נפ' רח' טבת ש'
תרנ"ה לפ'ק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная, госпожа
Ита Бейла,
дочь р. Ицхака Каца.
Скончалась в Рош Ходеш (1го) тевета, года
656 (1895) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Ite Beyle,
daughter of r. Yitskhak Kats.
Died on Rosh Khodesh (1st) of Tevet, year
656 (1895) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№148 Бейла, дочь Лейба
ביילא בת ליב
Beyle, daughter of Leyb

Высота: 47
 Ширина: 32
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: не определен



...
נוע' [צ]...	... [ск]ромная	... [m]odest,
ביילא...	... Бейла	... Beyle,
ה' ליב...	... Лейба.	... Leyb.
בט ש'...	... [Швата], года	... [Shvat], year
לפק' по малому исчислению.	... by the abbreviated era.
ה...	[Да будет душа ее завязана в узле] жизни.	[May her soul be bound in the bundle of] life.

№149 Фрейда, дочь Шалома
פריידא בת שלום
Freyde, daughter of Shalom
1909

Высота: 95
 Ширина: 56
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ	Здесь похоронена	Here lies
אשה צנו'	женщина скромная	a modest woman
פריידא בת ר' שלום	Фрейда, дочь р. Шалома.	Freyde, daughter of r. Shalom.
נפ רח' ניסן ש' תרס"ט	Скончалась в Рош Ходеш (1го) нисана	Died on Rosh Khodesh (1st) of Nisan,
	года 669 (1909)	year 669 (1909)
לפק תנצבה	по малому исчислению. Да будет душа	by the abbreviated era. May her soul
	ее завязана в узле жизни	be bound in the bundle of life.

№150 Хеня Цирефман, дочь Сахара
 חֶנִּי צִירֶעֶפְמָן בַּת שַׁחַר
 Khenye Tsirefman, daughter of Sakhar
 1920

Высота: 60
 Ширина: 34
 Толщина: 14
 Материал: гранит
 Тип формы: *A1



...
 מִחֶעֱנָה...
 בַּת ר' שַׁחַר
 נ י ד ב נִיסָן
 שְׁנַת תַּרְפ"ק
 לַפֶּק
 צִירֶעֶפְמָן
 תַּנְצֵבָה

...
 госпожа Хен[я],
 дочь р. Сахара.
 Скончалась в среду 2 нисана
 года 680 (1920 г.)
 по малому исчислению.
 Цирефман.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

...
 Ms Heny[e] ...
 daughter of r. Sakhar.
 Died on Wednesday, 2nd of Nisan,
 year 680 (1920)
 by the abbreviated era.
 Tsirefman.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№151 Шалом, сын Йехуды
 שְׁלוֹם בֶּן יְהוּדָה
 Shalom, son of Yehuda
 1893

Высота: 93
 Ширина: 53
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: H2



גַּל עֵד
 פֶּן
 אִישׁ תָּם וְיֹשֵׁר
 רַבִּי שְׁלוֹם בֶּר
 יְהוּדָה נָפַח יוֹם שֵׁנִי
 שֶׁל פֶּסַח שׁ תַּרְנַג לַפֶּק
 תַּנְצֵבָה

Свидетель сей холм.
 Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 рабби Шалом, сын
 р. Йехуды. Скончался на второй день
 Песаха (16 нисана) года 653 (1893) по малому
 исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

The hill is the witness.
 Here lies
 an honest and straight man
 rabbi Shalom, son of
 r. Yehuda. Died on the second day
 of Pesakh (16th of Nisan), year 653 (1893)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№152

Высота: 74
Ширина: 58
Толщина: 28
Материал: гранит
Тип формы: B2

Без надписи



№153

Фейга, дочь Ицхака
פייגא בת יצחק
Feyge, daughter of Yitskhak
1924

Высота: 40
Ширина: 64
Толщина: 22
Материал: гранит
Тип формы: B1



פֿן Здесь похоронена
אשה צנועה женщина скромная,
מִּפֿייגא בת ר' יצחק госпожа Фейга, дочь р. Ицхака.
נפֿט יד סיון ש' Скончалась 14 сивана года
תרפד 684 (1924)
לפֿק по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Ms. Feyge, daughter of r. Yitskhak.
Died on 14th of Sivan, year
684 (1924)
by the abbreviated era.
May her soul be bound in a bundle of life.

№154 **Рахель Лея, дочь Давида**
רחל לאה בת דוד
Rakhel Lea, daughter of
David
1860

Высота: 55
 Ширина: 44
 Толщина: 30
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿון האשה מ' רחל לאה בת ר' דוד שנפטר כה שבט שנת תר"ך לפק תנצבה
 Здесь похоронена женщина, госпожа Рахель Лея, дочь р. Давида, которая скончалась 25 швата года 620 (1860) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies a woman, Ms. Rakhel Lea, daughter of r. David, who died on 25th of Shvat, year 620 (1860) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life.

№155 **Эли, сын Шломо**
אלי בן שלמה
Eli, son of Shlomo
1832

Высота: 99
 Ширина: 56
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֿון איש תם ויש מ' אלי במ' שלמ[ה] ש שנפטר ח טבת שנת תקצג לפק
 Здесь похоронен человек честный и прямодушный, учитель наш Эли, сын учителя нашего Шломо, который скончался 8 тевета года 593 (1832) по малому исчислению.

Here lies an honest and straight man, our teacher Eli, son of our teacher Shlomo, who died on 8th of Tevet, year 593 (1832) by the abbreviated era.

№156 Хая Сара, дочь Зусмана
חיה שרה בת זוסמאן
Khaye Sara, daughter of
Zusman
1889

Высота: 82
Ширина: 53
Толщина: 26
Материал: гранит
Тип формы: C1



פנ
אשה צנ'
חיה שרה בת
ר' זוסמאן נ' י' מ'
חשוון ש' תרן
תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная,
Ха[я] Сара, дочь
р. Зусмана. Скончалась 10 мар
хешвана года 650 (1889).
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Khay[e] Sara, daughter of
r. Zusman. Died on 10th of Mar
Khesvhan, year 650 (1889).
May her soul be bound in the bundle of life.

№157

Высота: 39
Ширина: 49
Толщина: 4
Материал: гранит
Тип формы: B1

Без надписи



№158 **сын Шнеура Залмана Арье Бермана**
בן שנאור זלמן אריה בערמאן
son of Shneur Zalman Arye Berman
1899

Высота: 31
 Ширина: 35
 Толщина: 16
 Материал: гранит
 Тип формы: *D4



...
 [ב]ר' שזו ארי'
 בערמאן
 נ ד תמוז תרנט
 תנצבה

...
 [сын] р. Ш[неура] З[алмана] Арь[e]
 Бермана.
 Скончался 4 таммуза 659 (1899).
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

...
 [son] of r. S[hneur] Z[alman] Ary[e]
 Berman.
 Died on 4th of Tammuz 659 (1899).
 May his soul be bound in the bundle of life.

№158a **Реля Хая, дочь Абеле**
רעליא חיה בת אבלי
Rele Khaye, daughter of Abele
1901

Высота: 81
 Ширина: 67
 Толщина: 30
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ' Здесь похоронена
 אשה женщина
 הצנועה скромная,
 מ' רעליא חיי' госпожа Реля Ха[я],
 בת ר' אבלי נפט'
 יג' מ'אב ש' תרסא לפ'ק дочь р. Абеле. Скончалась
 13 менахем ава года 661 (1901)
 по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest
 woman
 Ms. Rele Khay[e],
 daughter of r. Abele. Died on
 13th of Menakhem Av, year 661 (1901)
 by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№159 Хая Сара Земцова, дочь Элиэзера Зеева
 חיה שרה זעמצאוו בת אליעזר זאב
 Khaye Sara Zemtsova, daughter of Eliezer
 Zeev
 1906

Высота: 90
 Ширина: 43
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: *Н1



...
 אשה חשובה ח'י שרה
 בת ר' אליעזר זאב
 זעמצאוו
 נפטרה שביעי של פסח
 שנת תרסו לפק
 תנצבה

...
 женщина почтенная Ха[я] Сара,
 дочь р. Элиэзера Зеева,
 Земцова.
 Скончалась на седьмой день Песаха
 (21 нисана)
 года 666 (1906) по малому
 исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле
 жизни.

...
 a respectable woman Khay[e] Sara
 daughter of r. Eliezer Zeev,
 Zemtsova.
 Died on the seventh day of Pesakh (21th of Nisan),
 year 666 (1906) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

Хая-Сора
 ЗЕМЦОВА
 ур. Войгинская
 сконч. 3 Апр.
 1906 г.
 на 40 г. жиз.
 Е. СЕНЬКОВЪ
 ЛЕПЕЛЬ

Khaye-Sora
 Zemtsova
 nee Voytinskaya.
 Died on 3d of April,
 year 1906
 at the age of 40.
 E. Sen'kov
 Lepel

№159a **Батья, дочь Меира**
בתיא בת מאיר
Batya, daughter of Meir
1914

Высота: 102
Ширина: 50
Толщина: 18
Материал: гранит
Тип формы: A1



פ"נ האשה הצנוע'
מר' בתי' בת
ר' מאיר נ'
ביום ג' כא
מ' השוון
לפק
ש תרעה
תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная,
госпожа Батъ[я], дочь
р. Меира. Скончалась
во вторник, 21
мархешвана,
по малому исчислению
675 года (1914).
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Ms. Baty[a], daughter of
r. Meir. Died
on Tuesday, 21th of
Mar Kheshvan,
by the abbreviated era
year 675 (1914).
May her soul be bound in the bundle of life.

№160 **Злата Злоткина, дочь Моше Исраэля**
זלאטא זלאטקין בת משה ישראל
Zlata Zlotkina, daughter of Moshe Yisrael
1914

Высота: 74
Ширина: 35
Толщина: 18
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ
אשה
צנוע מ'
זלאטא בת
ר' משה ישראל
זלאטקין
נפ יג טבת
ש תרעה לפק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина
скромная, госпожа
Злата, дочь
р. Моше Исраэля,
Злоткина.
Скончалась 13 тевета
года 675 (1914) по малому исчислению
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest
woman,
Ms. Zlata, daughter of
r. Moshe Yisrael,
Zlotkina.
Died on 13th of Tevet,
year 675 (1914) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№160a

Фрейда Хеня Миценгендлер, дочь Моше
Залмана
פריידא חייענה בת משה זלמן
Freyde Khenye Mitsengendler, daughter
of Moshe Zalman

1924

Высота: 70
Ширина: 42
Толщина: 46,5
Материал: гранит
Тип формы: A2

פנ אשה צנועה מ פריידא חייענה בת ר משה זלמן נ כד שבט תרפד לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина
скромная, госпожа
Фрейда
Хеня, дочь
р. Моше Залмана.

Скончалась 24 швата 684 (1924)
по малому исчислению.

Да будет душа её завязана в узле жизни.

Here lies
a modest
woman,
Ms. Freyde
Khenye, daughter of
r. Moshe Zalman.

Died on 24th of Shvat 684 (1924)
by the abbreviated era.

May her soul be bound in the bundle of life.



Ф. Х. Миценгендлер ум.
17 января 1924

F. H. Mitsengendler died on
17th of January 1924

№161

Рахель Рейза Лобак, дочь Авраама Дова
רחל רייזא לאבאק בת אברהם דוב
Rakhel Reyze Lobak, daughter of Avraham Dov
1924

Высота: 78
Ширина: 52,5
Толщина: 12,5
Материал: гранит
Тип формы: H1

פנ אשה חשובה מ רחל רייזא בת ר אברהם דוב נפ' ז' לח' שבט ש' תרפד לפק לאבאק תנצבה

Здесь похоронена
женщина почтенная
госпожа Рахель Рейза,
дочь р. Авраама Дова.

Скончалась 7 в месяц шват
года 684 (1924)

по малому исчислению.

Лобак.

Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a respectable woman
Ms. Rakhel Reyze,
daughter of r. Avraham Dov.
Died on 7th of the month Shvat,
year 684 (1924)
by the abbreviated era.

Lobak.

May her soul be bound in the bundle of life.



№162 Хинда, дочь Залмана Цви, жена Исроэля Свердлова
 הינדא בת זלמן צבי אשת ישראל שווערדלאוו
 Hinda, daughter of Zalman Tsvi, wife of Yisrael Sverdlov
 1908

Высота: 85
 Ширина: 49,5
 Толщина: 21,5
 Материал: гранит
 Тип формы: D1



מצבת זכרון
 עינינו יורדות דמעה על פטירת
 אמנו הזקנה הצנו' והחשו' וי"א

מ' הינדא בת ר' זלמן צבי ז"ל

אשת המנוח ר' ישראל
 שווערדלאוו
 נפ' בת ס"ח שנה א' כסליו תרס"ט

תנצבה

Памятное надгробие.

Глаза наши льют слезы о смерти
 матери нашей, пожилой,
 скромной и почтенной и
 богобоязненной,

госпожи Хинды, дочери
 р. Залмана Цви, благословенной
 памяти,

жены покойного р. Исроэля
 Свердлова.

Скончалась в возрасте 68 лет 1
 кислева 669 (1908).

Да будет душа ее завязана в узле
 жизни.

A memorable tombstone.

Our eyes are shedding tears on the death
 of our mother, elderly, modest,
 respectable and G-d-fearing

Ms. Hinda, daughter of
 r. Zalman Tsvi, of blessed memory,

wife of the late r. Yisrael
 Sverdlov.

Died at the age of 68 on 1st of Kislev 669
 (1908).

May her soul be bound in the bundle of
 life.

№163

Ривка Кейла, дочь Шимшона
רבקה קיילא בת שמשון
Rivka Keyle, daughter of Shimshon
1918

Высота: 58
Ширина: 33
Толщина: 14,5
Материал: бетон
Тип формы: H2



פן Здесь похоронена
אשה חשובה женщина почтенная,
רבקה קיילא Ривка Кейла,
בת ר' дочь
שמשון р. Шимшона.
נפ' י' ב' יג' אדר Скончалась в понедельник, 13 адара
שנת תרע"ח года 678 (1918)
לפק по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a respectable woman
Rivka Keyle,
daughter of
r. Shimshon.
Died on Monday, 13th of Adar,
year 678 (1918)
by the abbreviated era.
May her soul be bound on the bundle of life.

№164 Рафаэль, сын Моше Каца
 רפאל בן משה כץ
 Rafael, son of Moshe Kats
 1830

Моше, сын Рафаэля Каца
 משה בן רפאל כץ
 Moshe, son of Rafael Kats
 1830

Высота: 98
 Ширина: 72
 Толщина: 28
 Материал: гранит
 Тип формы: *A2



פנ
 האנשים
 החשובים למ
 משה ב'מ רפאל בן
 רפאל כץ משה כץ
 שנפט יב שנפט טו
 תמוז תקצ לפק
 תנצבה

Здесь похоронены
 люди
 почтенные, наши уважаемые учителя
 Рафаэль, сын Моше, сын нашего учителя
 Моше Каца, Рафаэля Каца,
 который скончался 15 который скончался 12
 таммуза 590 (1830) по малому исчислению.
 Да будут души их завязаны в узле жизни.

Here lie
 respectable
 people, our honored teachers
 Rafael, son of Moshe, son of our teacher
 Moshe Kats, Rafael Kats,
 who died on 15th of who died on 12th of
 Tammuz 590 (1830) by the abbreviated era.
 May their souls be bound in the bundle of life.

№165

Хаим, сын Натана ха-Леви
חיים בן נתן הלוי
Khayim, son of Natan ha-Levi
1827

Высота: 67
Ширина: 39
Толщина: 26
Материал: гранит
Тип формы: *A1



...הו חיים... ...Хаим
...נתן הלוי... ...Натан ха-Леви
...טר כג כסליו... [Скончался] 23 кислева
שנת תקפח года 588 (1827).
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

... Khayim
... Natan ha-Levi
[Died] on 23th of Kislev,
year 588 (1827).
May his soul be bound in the bundle of life.

№166

Сара Церна, дочь Хаима
שרה צערנע בת חיים
Sara Tserne, daughter of
Khayim
1843

Высота: 95
Ширина: 84
Толщина: 23
Материал: гранит
Тип формы: *D4



פֿן Здесь похоронена
האשה שרה צערנֿע женщина Сара Церн[a],
בת מֿלה חיים שנפטרֿתֿוֹ дочь учителя нашего рава Хаима,
יג אב שנת תרג לפק 13 ава года 603 (1843) по малому
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman Sara Tsern[e],
daughter of our teacher rav Khayim, who died on
13th of Av, year 603 (1843) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№167 **Симха Буним, сын Ицхака**
שמחה בנים בן יצחק
Simkha Bunim, son of Yitskhak
1934

Высота: 170
Ширина: 48
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: *B1



פֿן
הרבני מהורר
שימחה בנים בן
יצחק שנפטר
ג' טבת שנת
תרצ"ד לפק
תנצבה

Здесь похоронен
знаток Торы, учитель наш рав
р. Симха Буним, сын
Ицхака, который скончался
3 тевета года
695 (1934) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
a scholar, our teacher rav
r. Simkha Bunim, son of
Yitskhak, who died
on 3d of Tevet, year
695 (1934) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№168 **Хина, дочь Йехуды**
חינה בת יהודה
Hine, daughter of Yehuda
1848

Высота: 55,5
Ширина: 38,5
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿן
האשה הצנוֹ
ל[ה]ינה בת
מזה יהודא
שנפטר ע"כ
שנת תרט
לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная
госпожа [Х]ина, дочь
учителя нашего рава Йехуды,
которая скончалась в канун Йом-Кипура
(9 тишрея)
года 609 (1848)
по малому исчислению. Да будет душа ее
завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman
Ms. [H]ine, daughter of
our teacher rav Yehuda,
who died on the eve of Yom Kippur
(9th of Tishrey),
year 609 (1848)
by the abbreviated era. May her soul be
bound in the bundle of life.

№169 **Сара, дочь Моше Каца**
שרה בת משה כץ
Sara, daughter of Moshe Kats
1914

Высота: 68
Ширина: 37,5
Толщина: 17,5
Материал: гранит
Тип формы: B1



פֶּן Здесь похоронена
הַאִשָּׁה женщина
הַחֹשֶׁבֶת почтенная,
שרה בת Сара, дочь
ר' משה כץ р. Моше Каца.
שנת תרעד לפק Год 674 (1914) по малому исчислению.

Here lies
a respectable
woman
Sara, daughter of
r. Moshe Kats.
Year 674 (1914) by the abbreviated era.

№170 **Аарон Сигалов, сын Ицхака ха-Леви**
אהרון סיגאלאו בן יצחק הלוי
Aharon Sigalov, son of Yitskhak ha-Levi
1911

Высота: 76
Ширина: 62
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֶּן Здесь похоронен
איש תם ויש человек честный и прямодушный
ר' אהרון בר יצחק р. Аарон, сын р. Ицхака
הלוי סיגאלאו ב' ха-Леви, Сигалов. Скончался
כא תמוז שנת 21 таммуза года
תרעא לפק תנצבה 671 (1911) по малому исчислению. Да будет
душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man
r. Aharon, son of r. Yitskhak
ha-Levi, Sigalov. Died on
21th of Tammuz, year
671 (1911) by the abbreviated era. May
his soul be bound in the bundle of life.

№171 **Бенсман**
בענשמאן
Bensman

Высота: 153
Ширина: 34,5
Толщина: 13
Материал: гранит
Тип формы: не определен



...
ש ת...
בענשמאן
תנצבה

...
года 6...
Бенсман.
Да будет душа его/ее завязана в узле жизни.

...
year 6...
Bensman.
May his/her soul be bound in the bundle of life.

№172 **Йехуда Лейб, сын Эзры**
יהודה ליב בן עזרא
Yehuda Leyb, son of Ezra
1844

Высота: 93
Ширина: 59,5
Толщина: 43
Материал: гранит
Тип формы: A2



פנ
אתוי לם
יהוד ליב במ
עזרא שנפט
יד תמוז שנת תר
ד לפק תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный, наш
уважаемый учитель
Йехуд[a] Лейб, сын учителя нашего
Эзры, который скончался
14 таммуза года 604 (1844)
по малому исчислению. Да будет душа
его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man, our respectable
teacher
Yehud[a] Leyb, son of our teacher
Ezra, who died on
14th of Tammuz, year 604 (1844)
by the abbreviated era. May his soul
be bound in the bundle of life.

№173

Высота: 58
Ширина: 30
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: не определен



...
תנצבה ...
Да будет душа его/ее завязана в узле жизни.

...
May his\her soul be bound in the bundle of life.

№174

1809

Высота: 66,5
Ширина: 76
Толщина: 7
Материал: гранит
Тип формы: *A1



...
שנפטרה ...
בחדש תשרי שנת ...
תקע לפק תנצבה ...
которая скончалась ...
месяца тишрея года
570 (1809) по малому исчислению. Да
будет душа ее завязана в узле жизни.

...
who died [on]...
of the month of Tishrey, year
570 (1809) by the abbreviated era. May her soul
be bound in the bundle of life.

№175 **Йехуда Лейб, сын Цви Хирша**
יהודה ליב בן צבי הירש
Yehuda Leyb, son of Tsvi Hirsh
1832

Высота: 59
 Ширина: 50
 Толщина: 28
 Материал: гранит
 Тип формы: A1

פֿן
 אַתּוּי לַמַּ
 הוּד לַיִב בִּלְמ
 צְבִי הִירְשׁ שְׁנַפֿט
 יֵז אָב שְׁנַת ת
 קָצַב לַפֿק תַּנְצַב[ה]

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный, наш
 уважаемый учитель
 Йехуда Лейб, сын учителя нашего
 Цви Хир[ша], который скончался
 17 ава года
 592 (1832) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.



Here lies
 an honest and straight man, our honourable
 teacher
 Yehuda Leyb, son of our teacher
 Tsvi Hir[sh], who died
 on 17th of Av, year
 592 (1832) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№176 **Фраде, дочь Цви**
פראדע בַת צְבִי
Frade, daughter of Tsvi
1832

Высота: 70
 Ширина: 48
 Толщина: 19
 Материал: гранит
 Тип формы: A1

פֿן
 האשה מִל
 פֿראדע בַּ
 מִל צְבִי זַל

Здесь похоронена
 женщина, госпожа
 Фраде, дочь
 учителя нашего Цви, благословенна память
 праведника.
 Скончалась 22 сивана
 года 592 (1832) по малому исчислению.

נִפְטַר רַב סִיוֵן
 שֶׁב הַקָּצָב לַפֿק



Here lies
 a woman,
 Ms. Frade, daughter of
 our teacher Tsvi, blessed be the memory
 of the righteous.
 Died on 22nd of Sivan,
 year 592 (1832) by the abbreviated era.

№177 **Лейб, сын Йешаяху**
ליב בן ישעיהו
Leyb, son of Yeshayahu
1831

Высота: 44
 Ширина: 46
 Толщина: 40
 Материал: гранит
 Тип формы: *A1



...
 ליב זל בן] ...
 ישעיהו שנפטר ...
 יה תמוז שנת תקצ"א ...
 לפק תנצבה ...

...
 Лейб, благословенной памяти, сын
 Йешаяху, который скончался
 18 таммуза года 591 (1831)
 по малому исчислению. Да будет душа
 его завязана в узле жизни.

...
 Leyb, of blessed memory, son of
 Yeshayahu, who died
 on 18th of Tammuz, year 591 (1831)
 by the abbreviated era. May his soul
 be bound in the bundle of life.

№178 **Абеле**
אבלי
Abele
1830

Высота: 44,5
 Ширина: 34
 Толщина: 8
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



[פנ] [Здесь похоронен]
 ... אבלי בן ...
 [ש]נפטר ה' ...
 שנת תקצ"א ...
 תנצבה ...

...
 ..., который скончался в четверг, 6
 ... года 590 (1829/1830)
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

[Here lies]
 ... Abele, son of
 ..., who died on Thursday, 6th of
 ..., year 590 (1829/1830)
 May his soul be bound in the bundle of life.

№179 **Йехудит, дочь Яакова**
יהודית בת יעקב
Yehudit, daughter of Yaakov

Высота: 89
Ширина: 68
Толщина: 34
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ Здесь похоронена
הצנו скромная
יהודית Йехудит,
בת ר' יעקב дочь р. Яакова.

Here lies
modest
Yehudit,
daughter of r. Yaakov.

№180 **Рахель, дочь Йехуды**
רחל בת יהודה
Rakhel, daughter of Yehuda
1833

Высота: 40
Ширина: 68
Толщина: 19
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ Здесь похоронена
האשה הצנועה מ женщина скромная госпожа
רחל בת מו יהודה Рахель, дочь учителя нашего Йехуды,
שנפטרה יט אב которая скончалась 19 ава
שנת תקצג לפק года 593 (1833) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Rakhel, daughter of our teacher Yehuda,
who died on 19th of Av,
year 593 (1833) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№181 **Фрейда, дочь Авраама**
פריידה בת אברהם
Freyde, daughter of Avraham
1854

Высота: 98
 Ширина: 69
 Толщина: 46
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן זֶהְרֵם פּוֹחֹרֹנֶנָּה
 הָאִשָּׁה הַזֶּה
 מִלְּפִרְיֵידָה
 בַּת מִלְּאַבְרָהָם
 שֶׁנִּפְטְרָה ל' חֹדֶשׁ
 פֶּסַח שְׁנַת תְּרֵי
 ד לַפֶּק תַּנְצֵבָה

Здесь похоронена
 женщина,
 госпожа Фрейда,
 дочь учителя нашего Авраама,
 которая скончалась в четвертый день
 Холь ха-Моэд
 Песах (20 нисана), года 614 (1854)
 по малому исчислению. Да будет душа
 ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman
 Ms. Freyda,
 daughter of our teacher Avraham,
 who died on the fourth day of Khol ha-Moed
 of Pesakh (20th of Nisan), year 614 (1854)
 by the abbreviated era. May her soul
 be bound in the bundle of life.

№182 **Йехошуа, сын Давида**
יהושע בן דוד
Yehoshua, son of David
1847

Высота: 50
 Ширина: 57
 Толщина: 16
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֶּן זֶהְרֵם פּוֹחֹרֹנֶנָּה
 אֲתוּי מֵהָרָב
 יְהוֹשֻׁעַ בְּמוֹ דָּוִד
 שֶׁנִּפְטְרָה י"ח יָמִים
 לַחֹדֶשׁ טֵבֵט שְׁנַת
 תְּרֵז לַפֶּק תַּנְצֵבָה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 учитель наш рав
 Йехошуа, сын учителя нашего Давида,
 который скончался в 18 день
 месяца тевет года
 607 (1847) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our teacher rav
 Yehoshua, son of our teacher David,
 who died on the 18th day
 of the month Tevet, year
 607 (1847) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№183 **דאָויד, זון פֿון צבי**
David, son of Tsvi
1831

Высота: 34
Ширина: 54
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: А1



פֿון אַתּוּי מוהרר
זוּד בִּמְהוּרֵר צְבִי
שנפטר טז תשרי
שנת תקצב לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный, учитель
наш рав
р. Давид, сын учителя нашего рава р. Цви,
который скончался 19 тисрея
года 592 (1831) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man, our teacher rav
r. David, son of our teacher rav r. Tsvi,
who died on 19th of Tishrey,
year 592 (1831) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№184 **חַיִּים אֱלִיעֶזֶר, זון פֿון מוֹשֶׁה**
Khayim Eliezer, son of Moshe
1852

Высота: 49
Ширина: 35
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: А2



פֿון אִישׁ תּוֹרָה
וְיִשְׂרָאֵל מוֹ
חַיִּים אֱלִיעֶזֶר
בֶּן מוֹשֶׁה וּנְפֹט
רַחֵם נִיסַן שְׁנַת
תְּרִיבִּב לַפֶּק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный
и прямодушный, наш учитель
Хаим Элиэзе[r],
сын Моше. И скончался
в Рош Ходеш (1го) нисана года
612 (1852) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest
and straight man, our teacher
Khayim Elieze[r],
son of Moshe. And died
on Rosh Khodesh (1st) of Nisan, year
612 (1852) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№185 זלמן, סון רעוונה
 זלמן בן ראובן
 Zalman, son of Reuven
 1860

Бейла, дочь Ицхака
 ביילא בת יצחק
 Beyle, daughter of Yitskhak
 1860

Высота: 56
 Ширина: 75
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ
 מהו זלמן
 במה ראובן
 שנפטר טו
 ימים בטבת
 שנת תר"ך
 האשה מ
 ביילא בת
 יצחק שנפטרה
 י"ט ימים בחדש
 אב שנת תרך
 לפק תנצבה

Здесь похоронены
 учитель наш Залман,
 сын учителя нашего Реувена,
 который скончался в 15
 день тевета
 года 620 (1860)
 по малому исчислению. Да будет душа их завязана в узле жизни.
 женщина госпожа
 Бейла, дочь
 Ицхака, которая скончалась
 в 19 день месяца
 ава года 620 (1860)

Here lie
 our teacher Zalman,
 son of our teacher Reuven,
 who died on 15th
 day of Tevet,
 year 620 (1860)
 by the abbreviated era. May their souls be bound in the bundle of life.
 a woman
 Ms. Beyle, daughter of
 Yitskhak, who died
 on 19th day of the month of
 Av, year 620 (1860)

№186 גיטה, דאכט דאוויד
גיטא בת דוד
Gite, daughter of David
1826

Высота: 63
Ширина: 36
Толщина: 26
Материал: гранит
Тип формы: А1

פֿון האַשה
הצנועה מרת
גיטא בת דוד
יג ניסן שנת תק
פו לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина
скромная, госпожа
Ги́та, дочь Давида.
13 нисана года 586 (1826)
по малому исчислению. Да будет душа ее
завязана в узле жизни.



Here lies
a modest
woman,
Ms. Gite, daughter of David.
13th of Nisan, year 586 (1826)
by the abbreviated era. May her soul be
bound in the bundle of life.

№187 Рахель, дאכט Меира
רחל בת מאיר
Rakhel, daughter of Meir
1823

Высота: 70
Ширина: 65
Толщина: 24
Материал: гранит
Тип формы: D1

פֿון האַשה הצנועה
מרת רחל בת מהר'
מאיר שנפטר
ל'ח חשוון שנת
תקפ"ד לפק
תנצבה

Здесь похоронена
женщина скромная,
госпожа Рахель, дочь учителя нашего рава
Меира, которая скончалась
в Рош Ходеш (1го) хешвана, года
584 (1823) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.



Here lies
a modest woman
Ms. Rakhel, daughter of our teacher rav
Meir, who died
on Rosh Khodesh (1st) of Kheshvan, year
584 (1823) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№188 **Моше, сын Йехошуа**
משה בן יהושע
Moshe, son of Yehoshua
1815

Высота: 94
Ширина: 70
Толщина: 17
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֹּה
אֵשׁ תָּם וְיִשָּׁר
הַרְבֵּנֵי מֹשֶׁה
בְּלִמּוֹת יְהוֹשֻׁעַ שֶׁנִּפְטָר
ד' נִיסָן שְׁנַת תְּקַעָה
לְפָק תְּנַצְּבָה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
знарок Торы Моше,
сын учителя нашего Йехошуа, который скончался
4 нисана года 575 (1815)
по малому исчислению. Да будет душа его
завязана в узел жизни.

Here lies
an honest and straight man,
a scholar Moshe,
son of our teacher Yehoshua, who died
on 4th of Nisan, year 575 (1815)
by the abbreviated era. May his soul be
bound in the bundle of life.

№189 **Песя, дочь Шалома**
פעסיאי בת שלום
Pesyeh, daughter of Shalom
1846

Высота: 67
Ширина: 50
Толщина: 23,5
Материал: гранит
Тип формы: *B1



פֹּה
הָאִשָּׁה הַצְנוּעָה מִר
פִּעְסִיאי בַת ר' שְׁלוֹם
שֶׁנִּפְטְרָה בְּד' חֹה
סְכוּת שְׁנַת תְּרֹו
לְפָק תְּנַצְּבָה

Здесь похоронена
женщина скромная госпожа
Песя, дочь р. Шалома,
которая скончалась во второй день
Холь ха-Моэд
Суккот (18 тишрея) года 607 (1846)
по малому исчислению. Да будет душа
ее завязана в узле жизни.

Here lies
a modest woman,
Ms. Pesyeh, daughter of r. Shalom,
who died on the second day of Khol ha-Moed
Sukkot (18th of Tishrey), year 607 (1846)
by the abbreviated era. May her soul be bound
in the bundle of life.

№190 **Буня, дочь Эфраима**
בונייא בת אפרים
Bunye, daughter of Efraim
1835

Высота: 70
Ширина: 62
Толщина: 27
Материал: гранит
Тип формы: А2



פֿון
האשה מל בונייא
בת ר' אפרים זל
שנפטרה ט' ניסן שנת
תקצ"ה לפק תנצבה

Здесь похоронена
женщина, госпожа Буня,
дочь р. Эфраима, благословенной памяти,
которая скончалась 9 нисана года
595 (1835) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman, Ms. Bunye,
daughter of r. Efraim, of blessed memory,
who died on 9th of Nisan, year
595 (1835) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№190a **Гута Эстер, дочь Шмуэля ха-Леви**
גוטה אסתר בת שמואל הלוי
Gute Ester, daughter of Shmuel ha-Levi
1896

Высота: 78
Ширина: 36
Толщина: 22
Материал: гранит
Тип формы: D2



פֿון
הבתולה
גוטה אסתר
בת ר' שמואל
הלוי נ' רה' סיון

Здесь похоронена
девушка
Гута Эстер,
дочь р. Шмуэля
ха-Леви. Скончалась в Рош Ходеш (1го)
сивана
года 656 (1896) по малому исчислению.
Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a girl
Gute Ester,
daughter of r. Shmuel
ha-Levi. Died on Rosh Khodesh (1st) of Sivan,
year 656 (1896) by the abbreviated era.
May her soul be bound in the bundle of life.

№190b

Высота: 49
Ширина: 22
Толщина: 17
Материал: гранит
Тип формы: *A1



פ... [Здесь похоронен]
... הרבני... знаток Торы ...
... [ר]... сын р. ...
... ע... {...}
... ...

Here [lies]
a scholar ...
son of ...
{...}
...

№191

1812

Высота: 75
Ширина: 56
Толщина: 15
Материал: гранит
Тип формы: не определен



... ...
עשרה בטבת 10 тевета
שנת תקע"ג לפק года 573 (1812) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его/ее завязана в узле жизни.

...
on 10th of Tevet,
year 573 (1812) by the abbreviated era.
May his/her soul be bound in the bundle
of life.

№192 **Йехуда, сын Моше**
יהודה בן משה
Yehuda, son of Moshe
1822

Высота: 42
 Ширина: 53
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: H1



פנ
 הרבני מהורר יהודה
 לייב במ משה שנפטר
 דב סיוון שנת תקפב
 לפק תנצבה

Здесь похоронен
 знаток Торы, учитель наш рав р. Йехуда
 Лейб, сын учителя нашего Моше, который
 скончался
 22 сивана года 582 (1822)
 по малому исчислению. Да будет душа его
 завязана в узле жизни.

Here lies
 a scholar, our teacher rav r. Yehuda
 Leyb, son of our teacher Moshe, who died on
 22nd of Sivan, year 582 (1822)
 by the abbreviated era. May his soul
 be bound in the bundle of life.

№193 **дочь Меира**
בת מאיר
daughter of Meir
1812

Высота: 41
 Ширина: 42
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פנ
 האשה [...]]
 [...] במ מאיר
 שנפטר יום א
 יז ימים לחדש
 סיון שנת
 תקעב לפק
 תנצבה

Здесь похоронена
 женщина [...]
 [...] дочь учителя нашего Меира,
 которая скончалась в воскресенье,
 17 в месяц
 сивана года
 572 (1812) по малому исчислению.
 Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a woman [...],
 [...] daughter of Meir,
 who died on Sunday,
 17th day of the month
 Sivan, year
 572 (1812) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№194 **Сима, дочь Йешаяху**
שימא בת ישעיהו
Sima, daughter of Yeshayahu
1789

Высота: 68
 Ширина: 64
 Толщина: 20
 Материал: гранит
 Тип формы: C1



פֶּן אִשָּׁה הַצְנוּעַ מֵרַת שִׁימָא בַּת ר' יִשְׁעִי שֶׁנִּפְטְרָה יוֹד' יָמִים לַחֹדֶשׁ כִּסְלִיו שְׁנַת תְּק"ט לַפֶּק תַּנְצֵבָה

Здесь похоронена женщина скромная госпожа Сима, дочь р. Йешай[яху], которая скончалась в 14 день месяца кислев, года 550 (1789) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узел жизни.

Here lies a modest woman Ms. Sima, daughter of r. Yeshaya[hu], who died on 14th day of the month Kislev, year 550 (1789) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life.

№195 **Юта, дочь Йехошуа**
יוטא בת יהושע
Yute, daughter of Yehoshua
1835

Высота: 49
 Ширина: 44
 Толщина: 9
 Материал: гранит
 Тип формы: *A1



פֶּן הָאִשָּׁה מֵרַת יוֹטָא בַּת ר' יְהוֹשֻׁעַ ז"ל שֶׁנִּפְטְרָה לְבַב אֵייר שְׁנַת תַּק"ה לַפֶּק תַּנְצֵבָה

Здесь похоронена женщина, госпожа Юта, дочь р. Йехошуа, благословенной памяти, которая скончалась 22 ияра года 595 (1835) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узел жизни.

Here lies a woman, Ms. Yute, daughter of r. Yehoshua, of blessed memory, who died on 22nd of Iyar, year 595 (1835) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life.

№196 **Шалом, сын Яакова**
שלום בן יעקב
Shalom, son of Yaakov
1836

Высота: 47
Ширина: 65
Толщина: 10
Материал: гранит
Тип формы: A1



1.. **Здесь [похоронен]**
הרבני מ' שלום בן
ר' יעקב שנפטר א' ח' סכות
שנת תקצ"ז לפק תנצ"ה

здесь [похоронен]
знарок Торы, учитель наш Шалом, сын
р. Яакова, который скончался в первый
день Холь ха-Моэд Суккот (17 тишрея)
года 597 (1836) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here [lies]
a scholar, our teacher Shalom, son of
r. Yaakov, who died on the 1st day of Khol
ha-Moed Sukkot (17th of Tishrey)
year 597 (1836) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№197 **Ривка, дочь Йосефа**
רבקה בת יוסף
Rivka, daughter of Yosef
1884

Высота: 71
Ширина: 48
Толщина: 20
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ **Здесь похоронена**
אשה רבקה
בת ר' יוסף
שנפטרה ב'
לחודש אדר שנת
תרמ"ד לפק

женщина Ривка,
дочь р. Йосефа,
которая скончалась 2
в месяц адар года
644 (1884) по малому исчислению.

Here lies
a woman Rivka
daughter of r. Yosef,
who died on 2nd
of the month Adar, year
644 (1884) by the abbreviated era.

№198

Ципа, дочь Шломо
ציפה בת שלמה
Tsipe, daughter of Shlomo
1842

Высота: 93
Ширина: 44
Толщина: 9
Материал: гранит
Тип формы: C1



פנ Здесь похоронена
האשה женщина
חשו זקנה почтенная и пожилая,
מ ציפה בת госпожа Ципа, дочь
מ שלמה ל' учителя нашего Шломо. Скончалась
ו טבת תרג 6 тевета 603 (1842).
תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
a woman,
respectable and elderly,
Ms. Tsipe, daughter of
our teacher Shlomo. Died on
6th of Tevet 603 (1842).
May her soul be bound in the bundle of life.

№198a

Ицхак, сын Йоэля
יצחק בן יואל
Yitskhak, son of Yoel
1848

Высота: 93
Ширина: 44
Толщина: 9
Материал: гранит
Тип формы: D1



פנ Здесь похоронен
איש תם ויש человек честный и прямодушный,
למ יצחק наш уважаемый учитель Ицхак,
למ יואל שנפט' сын учителя нашего Йоэля, который скончался
ב' אב שנת ת 2 ава года 608 (1848)
רח לפק תנצב по малому исчислению. Да будет душа его
ה завязана в узле
 жизни.

Here lies
an honest and straight man
our honourable teacher Yitskhak,
son of our teacher Yoel, who died on
2nd of Av, year 608 (1848)
by the abbreviated era. May his soul
be bound in the bundle of
life.

№199 **Йехуда Лейб, сын Баруха**
יהודה ליב בן ברוך
Yehuda Leyb, son of Barukh
1842

Высота: 96
Ширина: 72
Толщина: 28
Материал: гранит
Тип формы: D1



פנ Здесь похоронен
האש יהודה человек Йехуда
ליב בן ר Лейб, сын
ברוך р. Баруха,
שנפטר который скончался
יא תשרי שנת 11 тишрея года
תרג תנצבה 603 (1842). Да будет душа его завязана в
 узле жизни.

Here lies
a man Yehuda
Leyb, son of
r. Barukh,
who died
on 11th of Tishrey, year
603 (1842). May his soul be bound
in the bundle of life.

№200 **Мордехай, сын Менахема**
מרדכי בן מנחם
Mordekhay, son of Menakhem
1872

Высота: 83
Ширина: 50
Толщина: 23
Материал: гранит
Тип формы: *A2



פנ Здесь похоронен
הישיש старец,
כמה מרדכי наш уважаемый учитель Мордехай,
במה מנחם сын учителя нашего рава Менахема,
שנפטר כז который скончался 27
ניסן שנת нисана года
תרגל לפק תנ 632 (1872) по малому исчислению. Да будет
צבה душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an elder man,
our honourable teacher rav Mordekhay,
son of our teacher rav Menakhem,
who died on 27th
of Nisan, year
632 (1872) by the abbreviated era. May his
soul be bound in the bundle of life.

№200a

Шнеур Залман Абезхауз, сын Меира Нафтали Херца
שנאור זלמן אבעזהאוז בן מאיר נפתלי הערץ
Shneur Zalman Abezhauz, son of Meir Naftali Herz
1853

Высота: 68
Ширина: 31
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: A1



פנ' אהו' ר' ש' זלמן בר' מאיר נפת' הערץ אבעזהאוז נפ' יד' אייר ש' תריג לפק תנצבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный р. Ш[неур] Залман, сын р. Меира Нафт[али] Херца, Абезхауз. Скончался 17 ияра года 613 (1853) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man r. Sh[neur] Zalman, son of r. Meir Naft[ali] Herts, Abezhauz. Died on 17th of Iyar, year 613 (1853) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№200b

Биньямин, сын Авраама
בנימין בן אברהם
Binyamin, son of Avraham
1873

Высота: 79
Ширина: 61
Толщина: 16
Материал: гранит
Тип формы: *A2



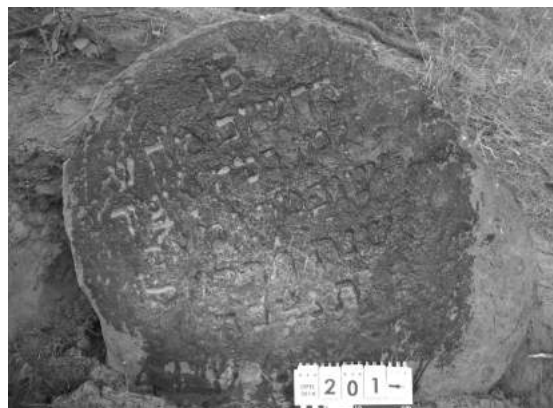
...
אתו' כמה בנימין במה אברהם שנפ' כא מ' אב שנת תרלג לפק תנצבה

...
человек честный и прямодушный, наш уважаемый учитель рав Биньямин, сын учителя нашего рава Авраама, который скончался 21 менахем ава, года 633 (1873) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

...
an honest and straight man, our honourable teacher rav Binyamin, son of our teacher rav Avraham, who died on 21st of Menakhem Av, year 633 (1873) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№201 **Шнеур Залман, сын Элиэзера**
שנאור זלמן בן אליעזר
Shneur Zalman, son of Eliezer
1877

Высота: 63
Ширина: 83
Толщина: 34,5
Материал: гранит
Тип формы: A1



פֿון
החשוב מזה ש'
זלמן במה אליעזר
שנפטר י' מ' אב
שנת תרלז לפק
תנצבה

Здесь похоронен
почтенный учитель наш рав Ш[неур]
Залман, сын учителя нашего рава Элиэзера,
который скончался 10 менахем ава
года 637 (1877) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
our honourable teacher rav Sh[neur]
Zalman, son of our teacher rav Eliezer,
who died on 10th of Menakhem Av,
year 637 (1877) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№202 **Элиэзер, сын Шнеура Залмана**
אליעזר בן שניאור זלמן
Eliezer, son of Shneur Zalman
1853

Высота: 63
Ширина: 65
Толщина: 24
Материал: гранит
Тип формы: A3



פֿון
איש תם וישר
למ אליעזר במ
שניא זלמן שנפט
יום ב רח אלול
שנת תריג לפק
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
наш уважаемый учитель Элиэзер, сын
учителя нашего
Шне[ура] Залмана, который скончался
в понедельник, в Рош Ходеш (1го) элула
года 613 (1853) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man
our honourable teacher Eliezer, son of our
teacher
Shne[ur] Zalman, who died
on Monday, Rosh Khodesh (1st) of Elul,
year 613 (1853) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№203 **Песя, дочь Шимона**
פעסיא בת שימעון
Pesyе, daughter of Shimon
1852

Высота: 45
 Ширина: 57
 Толщина: 20,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронена
 האשה הצנן женщина скромная
 מרת פעסיא госпожа Песя,
 בת מהרר ש дочь учителя нашего рава р. {...}
 שימעון שנפ Шимона, которая скончалась
 כב תמוז שנת 22 таммуза года
 תריב לפק 612 (1852) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman
 Ms. Pesye,
 daughter of our teacher rav r. {...}
 Shimon, who died
 on 22nd of Tammuz, year
 612 (1852) by the abbreviated era.
 May her soul be bound in the bundle of life.

№204 **Ривка, дочь Хилеля**
רבקה בת הלל
Rivka, daughter of Hilel
1919

Высота: 53
 Ширина: 41
 Толщина: 19
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронена
 האשה הצנועה женщина скромная,
 מרת רבקה בת госпожа Ривка, дочь
 ר הלל נפטרה יום р. Хилеля. Скончалась в пятницу,
 ו עשק כג לח אייר в канун Святой Субботы, 23
 в месяц ияр
 שנת תרעט года 679 (1919).
 תנצבה Да будет душа ее завязана в узле жизни.

Here lies
 a modest woman
 Ms. Rivka, daughter of
 r. Hilel. Died on Friday,
 the eve of the Holy Shabbat, on 23rd
 of the month Iyar,
 year 679 (1919).
 May her soul be bound in the bundle of life.

№205 **Яаков, сын Хаима Лейба**
יעקב בן חיים ליב
Yaakov, son of Khayim Leyb
1870

Высота: 78
 Ширина: 44
 Толщина: 30,5
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



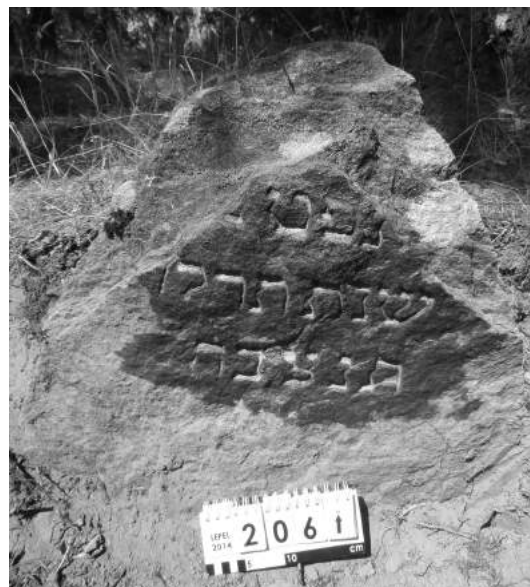
פנ
 הישישמה
 יעקב במה
 חיים ליב שנפ
 י אייר שנת תר
 ל לפק תנצבה

Здесь похоронен
 старец, учитель наш рав
 Яаков, сын учителя нашего рава
 Хаима Лейба, который скончался
 10 ияра года 630 (1870)
 по малому исчислению. Да будет душа его
 завязана в узле жизни.

Here lies
 an elder man, our teacher rav
 Yaakov, son of our teacher rav
 Khayim Leyb, who died
 on 10th of Iyar, year 630 (1870)
 by the abbreviated era. May his soul be
 bound in the bundle of life.

№206

Высота: 59,5
 Ширина: 59
 Толщина: 19
 Материал: гранит
 Тип формы: С3



...
 נפט...
 ...שנת תרל...
 תנצבה

...
 Скончался ...
 года 63... (187...).
 Да будет душа его/ее завязана в узле жизни.

...
 Died ...
 year 63... (187...).
 May his/her soul be bound in he bundle of life.

№208 Иван Карабань, сын Александра
Ivan Karaban', son of Aleksandr
2003

Высота: 100
Ширина: 57
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание



КАРАБАНЫ	Karaban'
ИВАН	Ivan
АЛЕКСАНДРОВИЧ	Aleksandrovich
19 15 43 - 20 18 03 IV X	15/IV 1943 - 18/X 2003
ПОМНИМ, СКОРБИМ ЖЕНА, ДЕТИ ВНУКИ	We remember, mourn Wife, children, grandchildren.

№209 Борис Сарашевский, сын Ефима
Boris Sarashevskiy, son of Yefim
1996

Раиса Сарашевская, дочь Исаака
Raisa Sarashevskaya, daughter of Isaak
1998

Высота: 107
Ширина: 130
Толщина: 10
Материал: гранит+металл
Тип формы: М



САРАШЕВСКИЕ		Sarashevskiyе	
БОРИС	РАЙСА	Boris	Raisa
ЕФИМОВИЧ	ИСААКОВНА	Yefimovich	Isaakovna
25.12.1918	17.02.1917	25.12.1918	17.02.1917
22.02.1996	24.02.1998	22.02.1996	24.02.1998
ПАМЯТЬ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ		Memory of children and grandchildren	

№210 Моисей Фрейдкин, сын Кушеля
Moisey Freydkin, son of Kushel
2001

Евгений Фрейдкин, сын Моисея
Yevgeniy Freydkin, son of Moisey
2000

Фрейдкин
Моисей
Кушелевич
26.11. 1918 – 2001 24.02
Дорогому мужу и отцу
от жены и сына с семьёй

Freydkin
Moisey
Kushelevich
26.11. 1918 – 2001 24.02
To dear husband and father
from wife and son with his family

Фрейдкин
Евгений
Моисеевич
14.03. 1948 – 2000 6.02
Дорогому сыночку
от родителей
и брата с семьёй

Freydkin
Yevgeniy
Moiseyevich
14.03. 1948 – 2000 6.02
To dear son
from parents
and brother with his family

Высота: 85
Ширина: 110
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: В1+основание



№211 Елена Гиршгорн, дочь Артура
Yelena Girshgorn, daughter of Artur
2007

Высота: 86
Ширина: 45
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: В1+основание

Гиршгорн
Елена
Артуровна
25.03.1922 – 13.10.2007
Дорогой мамочке
от сына с семьёй

Girshgorn
Yelena
Arturovna
25.03.1922 – 13.10.2007
To dear mother
from son and his family



№212 Иосиф Иоффе, сын Афроима
Iosif Ioffe, son of Afroim
1999

Высота: 113
Ширина: 53,5
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1

ИОФФЕ
ИОСИФ
АФРОИМОВИЧ

Ioffe
Iosif
Afroimovich

19 $\frac{17}{I}$ 13 – 19 $\frac{19}{X}$ 99

17/I 1913 – 19/X 1999



№213 Татьяна Иоффе, дочь Соломона
Tat'yana Ioffe, daughter of Solomon
1997

Высота: 119
Ширина: 56
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1

ИОФФЕ
ТАТЬЯНА
СОЛОМОНОВНА

Ioffe
Tat'yana
Solomonovna

19 $\frac{20}{I}$ 14 – 19 $\frac{12}{I}$ 97

20/I 1914 – 12/I 1997



№214 Лея Лигум, дочь Хаима
Lea Ligum, daughter of Khaim
1996

Высота: 115,5
Ширина: 56,5
Толщина: 8,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1

ЛИГУМ
ЛЕЯ
ХАИМОВНА

Ligum
Leya
Khaimovna

19 15 28 - 19 5 96
XII I

15/XII 1928 - 5/I 1996



№215 Берка Гитлин, сын Меера
Berka Gitlin, son of Meer
1957

Высота: 118
Ширина: 39
Толщина: 30
Материал: бетон+металл
Тип формы: H2+основание

ГИТЛИН
БЕРКА МЕЕРОВИЧ
1880 - 1957

Gitlin
Berka Meyerovich
1880 - 1957



№216 Хаим Йехуда, сын Элияху (Хаим Дехтярь, сын Эли)
 Khayim Yehuda, son of Eliyahu (Khayim Dekhtyar', son of Eli)
 1959

Высота: 94
 Ширина: 54,5
 Толщина: 46
 Материал: бетон
 Тип формы: Н4+основание

חיים יהודה Хаим Йехуда, Khayim Yehuda,
 בן אליהו сын Элияху son of Eliyahu

ДЕХТЯРЬ Dekhtyar'
 Хаим Khaim
 Эльевич Elyevich

1884 г. $\frac{21}{II}$ 1959 г. 1884 – 21/II 1959



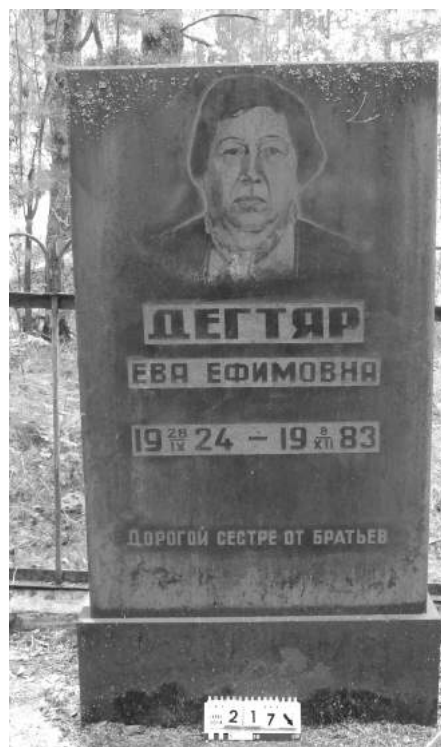
№217 Ева Дегтяр, дочь Ефима
 Yeva Degtyar, daughter of Yefim
 1983

Высота: 133,5
 Ширина: 70
 Толщина: 74
 Материал: гранит
 Тип формы: В1+основание

ДЕГТЯР Degtyar
 ЕВА ЕФИМОВНА Yeva Yefimovna

19 $\frac{28}{IX}$ 24 – 19 $\frac{8}{XII}$ 83 28/IX 1924 – 8/XII 1983

ДОРОГОЙ СЕСТРЕ ОТ БРАТЬЕВ To dear sister from brothers



№218 Полина Дегтяр, дочь Ефима
Polina Degtyar, daughter of Yefim
1986

Высота: 133,5
 Ширина: 70
 Толщина: 74
 Материал: гранит
 Тип формы: В1+основание



ДЕГТЯР	Degtyar
ПОЛИНА ЕФИМОВНА	Polina Yefimovna
19 $\frac{12}{II}$ 19 - 19 $\frac{27}{X}$ 86	12/II 1919 - 27/X 1986
Дорогой сестре от братьев	To dear sister from brothers

№219 Сося Дехтяр, дочь Боруха
Sosya Dekhtyar, daughter of Borukh
1959

Высота: 103
 Ширина: 47
 Толщина: 24,5
 Материал: бетон
 Тип формы: Н4+основание



ושש	Сося,	Sosya,
בת	дочь	daughter of
ברוך	Баруха	Barukh
Дехтяр		Dekhtyar
Сося		Sosya
Боруховна		Borukhovna
31.08		31.08
1888 - 1959		1888 - 1959

№220 Муся Дехтяр, дочь Эли
Musya Dekhtyar, daughter of Eli
1972

Высота: 140
Ширина: 40
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: D1+основание



ДЕХТЯР	Dekhtyar
МУСЯ	Musya
ЭЛЬВНА	El'evna
1895 – 1972	1895 – 1972
ОТ ПЛЕМЯННИЦ И ПЛЕМЯНИКОВ	From nieces and nephews

№221 Геня Каган, дочь Ицхака
(Евгения Свердлова, дочь Исака)
Genya Kagan, daughter of Yitskhak
(Evgeniya Sverdlova, daughter of Isak)
2000

Высота: 59
Ширина: 81
Толщина: 8,5
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: B1+основание



פ"ג	Здесь похоронена	Here lies
כאן גנייה בת יצחק	Каган Геня, дочь Ицхака	Kagan Genya, daughter of Yitskhak
СVERДЛОВА	Свердлова	Свердлова
ЕВГЕНИЯ	Евгения	Евгения
ИСАКОВНА	Исаковна	Исаковна
1919.18.ІІІ – 29.ІІ.2000	1919.18.ІІІ – 29–ІІ–2000	1919.18.ІІІ – 29.ІІ.2000
Помним, любим, скорбим	Помним, любим, скорбим.	We remember, love, mourn.
ה.ב.צ.ג.ל	Да будет душа ее завязана в узле жизни.	May her soul be bound in the bundle of life.

№222 Раиса Гольдина, дочь Исака
Raisa Gol'dina, daughter of Isak
1993

Высота: 104
Ширина: 50
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F3+основание

ГОЛЬДИНА
РАИСА
ИСАКОВНА

Gol'dina
Raisa
Isakovna

19 18 35 – 19 10 VIII 93

18/VIII 1935 – 19 10/VIII 1993

ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ

From children and grandchildren



№223 Дмитрий Аксенович, сын Ивана
Dmitriy Aksenovich, son of Ivan
2006

Высота: 96
Ширина: 37
Толщина: 5
Материал: гранит
Тип формы: F4+основание

Аксенович
Дмитрий
Иванович

7.08.1953 ~ 5.12.2006

Ты навсегда в сердце моем

Aksenovich
Dmitriy
Ivanovich

7.08.1953 ~ 5.12.2006

You are forever in my heart



№224 Гитта Аронина, дочь Залмана
Gitta Aronina, daughter of Zalman
1992

Высота: 115
Ширина: 50
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание

АРОНИНА
ГИТТА
ЗАЛМОНОВНА

Aronina
Gitta
Zalmonovna

1916 $\frac{15}{IV}$ - $\frac{27}{V}$ 1992

15/IV 1916 - 27/V 1992

ДОРОГОЙ МАМОЧКЕ ОТ
ДОЧЕРИ И ЕЕ СЕМЬИ

To dear mother from
daughter and her family



№225 Циля Гольдина, дочь Михаила
Tsilya Gol'dina, daughter of Mikhail
1984

Высота: 121,5
Ширина: 49,5
Толщина: 9,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

Гольдина
Циля
Михайловна

Gol'dina
Tsilya
Mikhaylovna

19 $\frac{30}{XI}$ 11 - 19 $\frac{9}{I}$ 84

30/XI 1911 - 9/I 1984



№226 Эсфирь Стесина, дочь Абрама
Esfir' Stesina, daughter of Abram
1965

Высота: 128
Ширина: 38,5
Толщина: 11,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: D1

Стесина	Stesina
Эсфирь	Esfir'
Абрамовна	Abramovna
1895 – 1965	1895 – 1965
От детей и внуков	From children and grandchildren



№227 Лидия Либина, дочь Исаака
Lidiya Libina, daughter of Isaak
1970

Высота: 127
Ширина: 37
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: C1+основание

ЛИБИНА	Libina
ЛИДИЯ	Lidiya
ИСААКОВНА	Isaakovna
1901 – 1970	1901 – 1970
ОТ ДЕТЕЙ	From children



№228 Евгений Погребинский, сын Владимира
Yevgeniy Pogrebinskiy, son of Vladimir
1988

Высота: 116,5
Ширина: 78
Толщина: 10
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание

Погребинский	Pogrebinskiy
Евгений	Yevgeniy
Владимирович	Vladimirovich
19 7 21 - 19 8 88	7/VII 1921 - 8/V 1988
VII	V



№229 Циля Бенсман, дочь Рувима
Tsilya Bensman, daughter of Ruvim
2006

Высота: 115,5
Ширина: 50
Толщина: 8,5
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание

Бенсман	Bensman
Циля	Tsilya
Рувимовна	Ruvimovna
14.05.1921 09.04.2006	14.05.1921 09.04.2006



№230 Исаак Бенсман, сын Арона
Isaak Bensman, son of Aron
1994

Высота: 130
Ширина: 52
Толщина: 9
Материал: гранит
Тип формы: F2+основание



БЕНСМАН
ИСААК
АРОНОВИЧ
12.IV.1917 – 17.VI.1994
ДОРОГОМУ МУЖУ ОТ СКОРБЯЩЕЙ
ЖЕНЫ

Bensman
Isaak
Aronovich
12.IV.1917 – 17.VI.1994
To dear husband from mourning
wife

№231 Залман Плавник, сын Ицика
Zalman Plavnik, son of Yitsik
1998

Высота: 123,5
Ширина: 44
Толщина: 7,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: C1+основание



ПЛАВНИК
ЗАЛМАН
ИЦКОВИЧ
19 14 12 - 19 25 06 98
ДОРОГОМУ ПАПОЧКЕ
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ

Plavnik
Zalman
Itskovich
14/06 1912 – 25/05 1998
To dear father
from children and grandchildren

№232 Елизавета Плавник, дочь Михаила
Yelizaveta Plavnik, daughter of Mikhail
1992

Высота: 108
Ширина: 50
Толщина: 10,5
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание

ПЛАВНИК
ЕЛИЗАВЕТА
МИХАЙЛОВНА

Plavnik
Yelizaveta
Mikhaylovna

1916 $\frac{12}{XII}$ – $\frac{26}{XII}$ 1992

12/XII 1916 – 26/XII 1992

МУЖ ДЕТИ ВНУКИ

Husband, children, grandchildren



№233 Малка Гитлина, дочь Менделя
Malka Gitlina, daughter of Mendel'
1962

Высота: 126
Ширина: 40
Толщина: 30
Материал: бетон+металл
Тип формы: Н4

ГИТЛИНА
МАЛКА МЕНДЕЛЕВНА
1880 – 1962

Gitlina
Malka Mendelevna
1880 – 1962



№234 **Цви Хирш Миценгендлер, сын Яакова**
צבי הירש מיצנהנדלר בן יעקב
Tsvi Hirsh Mitsengendler, son of Yaakov
1920

Высота: 59
 Ширина: 60
 Толщина: 39
 Материал: гранит
 Тип формы: B2



פנ Здесь похоронен
 אתווי ר' человек честный и прямодушный, р.
 צבי Цви
 הירש Хирш,
 בר יעקב сын р. Яакова.
 נ יז כסלו ש' Скончался 17 кислева года
 תרפ"א לפק 681 (1920) по малому исчислению.
 הנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, r.
 Tsvi
 Hirsh,
 son of r. Yaakov.
 Died on 17th of Kislev, year
 681 (1920) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.
 G. Y.
 Mitsengendler,
 died on 28th of November, year 1920.

Г.Я.
 МИЦЕНГЕНДЛЕР
 ум. 28 ноября 1920г.

№235 **Ицхак Арье Лейб Хоревиц,**
сын Зеева Вольфа ха-Леви
יצחק אריה ליב הורעוויץ
בן זאב וואלף הלוי
Yitskhak Arye Leyb Horevits,
son of Zeev Volf ha-Levi
1917

Высота: 78
 Ширина: 43
 Толщина: 20,5
 Материал: гранит
 Тип формы: C1



פנ Здесь похоронен
 ר' יצחק אריה ליב р. Ицхак Арь[e] Лейб,
 בר זאב וואלף сын р. Зеева Вольфа
 הלוי ха-Леви,
 הורעוויץ Хоревиц.
 נפטר Скончался
 יב כסלו ש' 12 кислева года
 תרע"ז לפק 678 (1917) по малому исчислению.
 הנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 r. Yitskhak Ary[e] Leyb,
 son of r. Zeev Volf
 ha-Levi,
 Horevits.
 Died on
 12th of Kislev, year
 678 (1917) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№236 שמואל Хилель Хилель Хилель
הלל לייטמאן בן דוד
Shmuel Hilel Leytman, son of David
1917

Высота: 75
Ширина: 36
Толщина: 27
Материал: гранит
Тип формы: D1



פנ אתוי ר' שמואל הלל בר' דוד לייטמאן נפ' ח' ניסן ש' תרעז לפק תנצבה
Здесь похоронен человек честный и прямодушный, р. Шмуэль Хилель, сын р. Давида, Лейтман. Скончался 8 нисана года 677 (1917) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies an honest and straight man r. Shmuel Hilel, son of r. David, Leytman. Died on 8th of Nisan, year 677 (1917) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№237

Высота: 34
Ширина: 23,5
Толщина: 16,5
Материал: гранит
Тип формы: не определен (осколок жернова)

Без надписи



№238 Барух Натан, сын Мордехая (Борух-Носн Плавник, сын Мордуха)
ברוך נתן בן מרדכי
Barukh Natan, son of Mordekhay (Borukh-Nosn Plavnik, son of Mordukh)

Батья, дочь Яакова (Бася Плавник, дочь Янкеля)
באתי בת יעקב
Batya, daughter of Yaakov (Basya Plavnik, daughter of Yankel')

Высота: 128,5
Ширина: 59
Толщина: 14
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание



פן Здесь похоронены
ברוך נתן בר מרדכי Барух Натан, сын р. Мордехая
באתי בת יעקב Батья, дочь Яакова
פלאוויק Плавник

Here lie
Barukh Natan, son of r. Mordekhay
Batya, daughter of Yakov
Plavnik

Плавник Борух-Носн
Мордухович
1872-1920

Plavnik Borukh-Nosn
Mordukhovich
1872-1920

Плавник
Бася
Янкелевна
1877-1920

Plavnik
Basya
Yankelevna
1877-1920

№239 **Зусман Цухман, сын Авраама Дова**
זוסמאן צוחמאן בן אברהם דוב
Zusman Tsukhman, son of Avraham Dov
1916

Высота: 58
 Ширина: 40
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: Н1



פֿן Здесь похоронен
 אַתּוּי ר' человек честный и прямодушный р.
 זוסמאן Зусман
 בר אברהם דוב זל сын р. Авраама Дова, благословенной памяти,
 צוחמאן Цухман.
 נפ יב אדר ש' Скончался 12 адара года
 תר לפק עו 676 (1916) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Zusman,
 son of r. Avaham Dov, of blessed memory,
 Tsukhman.
 Died on 12th of Adar, year
 676 (1916) by the abbreviated era.
 Hay his soul be bound in the bundle of life.

№240 **Йосеф Рейфман, сын Мордехая**
יוסף רייפמאן בן מרדכי
Yosef Reyfman, son of Mordekhay
1910

Высота: 110
 Ширина: 44
 Толщина: 18
 Материал: гранит
 Тип формы: Н2



פֿן Здесь похоронен
 אַתּוּי человек честный и прямодушный,
 ר' יוסף р. Йосеф,
 בר מרדכי сын р. Мордехая,
 רייפמאן Рейфман.
 נפ יז אדר א' Скончался 17 адара I
 ש' עתר לפק года 670 (1910) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man
 r. Yosef,
 son of r. Mordekhay,
 Reyfman.
 Died on 17th of Adar the first,
 year 670 (1910) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№241 **אברהם פייבוש פישקין בן אהרן כץ**
Avraham Fayvush Fishkin, son of Aharon Kats
1913

Высота: 101
 Ширина: 36,5
 Толщина: 19,5
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פֿ אִישׁ חסיד ותמים יא' מוהרר' אברהם פייבוש בן אהרן כץ שחלה יום ה' ח' תשרי שנת תרעד לפק תנצבה פישקין

Здесь похоронен человек благочестивый и прямодушный, богобоязненный, наш учитель рав, р. Авраам Файвуш сын р. Аарона Каца. Оставил жизнь всем живым. Четверг, 8 тישрея года 674 (1913) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни. Фишкин.

Here lies a man, pious and straight, G-d-fearing, our teacher rav r. Avraham Fayvush, son of r. Aharon Kats. Left a life to all living on Thursday, 8th of Tishrey, year 674 (1913) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life. Fishkin.

№242 **Шнеур Залман Плавник**
שנאור זלמן פלאוויניק
Shneur Zalman Plavnik
1925

Высота: 63
 Ширина: 38,5
 Толщина: 12,5
 Материал: гранит
 Тип формы: *Н1



ש זלמן פלאוויניק נ יב מ' חשוון ש תרפו לפק תנצבה

Ш[неур] Залман Плавник. Скончался 12 мархешвана года 686 (1925) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.

Sh[neur] Zalman Plavnik. Died on 12th of Mar Kheshvan, year 686 (1925) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.

№243 **Ицхак Моше, сын Шмуэля ха-Леви**
יצחק משה בן שמואל הלוי
Yitskhak Moshe, son of Shmuel ha-Levi
1923

Высота: 59
 Ширина: 28
 Толщина: 14
 Материал: не определен
 Тип формы: H1



פנ Здесь похоронен
 אתו ר человек честный и прямодушный,
 יצחק משה р. Ицхак Моше
 בר שמואל הלוי сын р. Шмуэля ха-Леви.
 נפ יום ג יג Скончался во вторник, 13
 מ השוון ש мархешвана, года
 תרפד לפק 684 (1923) по малому исчислению.
 Н.М.
 Сигалов

Here lies
 an honest and straight man
 r. Yitskhak Moshe,
 son of r. Shmuel ha-Levi.
 Died on Tuesday, 13th of
 Mar Kheshtvan, year
 684 (1923) by the abbreviated era.
 N. M.
 Sigalov

№244 **Бен Цион Шпильман, сын Шауля Моше**
בן ציון שפילמאן בן שאול משה
Ben Tsion Shpilman, son of Shaul Moshe
1914

Высота: 67
 Ширина: 33
 Толщина: 10
 Материал: не определен
 Тип формы: D1



מצבת Надгробие.
 בן ציון [ב]ר Бен Цион*, сын
 שאול משה р. Шауля Моше,
 שפילמאן Шпильман.
 [נפ בה ...] [Скончался ...]
 ש תרעט לפק года 674 (1914) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Tombstone.
 Ben Tsion, son of
 r. Shaul Moshe,
 Shpilman.
 [Died ...]
 year 674 (1914) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

* В этом случае предположительно присутствует игра слов: слово ציון (в оригинале выбито с ошибкой) представляет собой и часть имени Цион, и слово *цион* – знак (ивр.).

№245 **Ицхак Меир Мильман, сын Цви ха-Леви**
יצחק מאיר מילמאן בן צבי הלוי
Yitskhak Meir Milman, son of Tsvi ha-Levi
1918

Высота: 90
 Ширина: 33,5
 Толщина: 14,5
 Материал: не определен
 Тип формы: A1



איש תושר
 יצחק מאיר
 בר' צבי הלוי
 מילמאן
 י' ה' י' כסלו
 ש' תרעט
 לפ"ק
 שבק חיים לכל חי
 תנצבה

Человек честный и прямодушный
 Ицхак Меир
 сын р. Цви ха-Леви,
 Мильман.
 Четверг, 10 кислева
 года 679 (1918)
 по малому исчислению.
 Оставил жизнь всем живым.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

An honest and straight man
 Yitskhak Meir,
 son of r. Tsvi ha-Levi,
 Milman.
 Thursday, 10th of Kislev,
 year 679 (1918)
 by the abbreviated era.
 Left the life to all living.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№246 **Меир Залман Абезхауз, сын Эли**
מאיר זלמן אבעזאהאוז בן אלי
Meir Zalman Abezhauz, son of Eli
1913

Высота: 63
 Ширина: 29
 Толщина: 10
 Материал: не определен
 Тип формы: H4



פנ
 א'ת'ל'י
 מ מאיר זלמן
 בר אלי
 אבעזאהאוז
 נפטר
 יז סיון ש' תרעג
 לפ"ק

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 учитель наш Меир Залман,
 сын р. Эли,
 Абезхауз.
 Скончался
 17 сивана года 673 (1913)
 по малому исчислению.

Here lies
 an honest and straight man
 our teacher Meir Zalman,
 son of r. Eli,
 Abezhauz.
 Died on
 17th of Sivan, year 673 (1913)
 by the abbreviated era.

№247

Высота: 16,5
Ширина: 40
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: не определен



...
תנצבה ... Да будет душа его/ее завязана в узле жизни. ... May his/her soul be bound in the bundle of life.

№248

Йосеф, сын Авраама Хилеля ха-Коэна
יוסף בן אברהם הלל הכהן
Yosef, son of Avraham Hilel ha-Kohen
1909

Высота: 53
Ширина: 60
Толщина: 25
Материал: гранит
Тип формы: *B1

Фотографии нет по техническим причинам

פנ
מזה יוסף בן
אברהם הלל הכהן
נפ כס כסלו ש'
תרע לפק תנצבה

Здесь похоронен
учитель наш рав Йосеф, сын
Авраама Хилеля ха-Коэна.
Скончался 29 кислева года
670 (1909) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
our teacher rav Yosef, son of
Avraham Hilel ha-Kohen.
Died on 29th of Kislev, year
670 (1909) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№249 **Шнеур Залман Довбер Штейнгат, сын Шимона**
שנאור זלמן דובער שטיינגארט בן שמעון
Shneur Zalman Dovber Shteingart, son of Shimon
1908

Высота: 109
 Ширина: 43
 Толщина: 14
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ
 איש תם וישר
 מוה ר
 ש' זלמן דובער ז
 בר שמעון
 שטיינגארט
 נ' ביום ג' טז' מ
 השוון
 ש' תרסט לפ'ק
 תנצבה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 учитель наш рав,
 р. Ш[неур] Залман Довбер {...},
 сын р. Шимона,
 Штейнгат.
 Скончался во вторник, 16 мар
 хешвана,
 года 669 (1908) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man
 our teacher rav,
 r. Sh[neur] Zalman Dovber {...},
 son of r. Shimon,
 Shteingart.
 Died on Tuesday, 16th of Mar
 Kheshvan,
 year 669 (1908) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№249a **Яков Минков, сын Шмуэля Меира**
יעקב מינקאוו בן שמואל מאיר
Yaakov Minkov, son of Shmuel Meir
1915

Высота: 92
 Ширина: 47
 Толщина: 9
 Материал: гранит
 Тип формы: H2



פנ
 איש נכבד
 יום ב טו כסלו
 ש' תרעו לפק
 שהלה
 ר' יעקב בר
 שמואל מאיר
 מינקאוו
 תנצבה

Здесь похоронен
 человек уважаемый.
 В понедельник 15 кислева
 года 676 (1915) по малому исчислению
 оставил жизнь всем живым.
 Р. Яаков, сын
 р. Шмуэля Меира,
 Минков.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 a respected man.
 On Monday, 15th of Kislev,
 year 676 (1915) by the abbreviated era
 left the life to all living.
 R. Yaakov, son of
 r. Shmuel Meir,
 Minkov.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№251 **Шнеур Залман, сын Йосефа**
שנאור זלמן בן יוסף
Shneur Zalman, son of Yosef
1907

Высота: 89
 Ширина: 35
 Толщина: 16
 Материал: не определен
 Тип формы: D1



פנ Здесь похоронен
 הרהג החסיד рав, гаон, благочестивый
 [שי]שלה היוחסן {...} знатный
 ש זלמן Ш[неур] Залман,
 בהרהג החסיד сын рава, гаона, благочестивого
 ר יוסף זל р. Йосефа, благословенной памяти.
 נפטר [יט] מ' אב Скончался [19] менахем ава
 שנת תרסז года 667 (1907)
 לפק по малому исчислению.
 [תנצ]בה [Да будет душа его завязана] в узле жизни.

Here lies
 a rav, gaon, a pious man
 {...} noble
 Sh[neur] Zalman,
 son of rav, gaon, a pious man
 r. Yosef, of blessed memory.
 Died on [19th] of Menakhem Av,
 year 667 (1907)
 by the abbreviated era.
 [May his soul be bound] in the bundle of life.

№252 **Мордехай Лейб Аксельрод, сын Гедали**
מרדכי ליב אקסעלראד בן גדליה
Mordekhay Leyb Akselrod, son of Gedaliya
1913

Высота: 76
 Ширина: 35,5
 Толщина: 17
 Материал: не определен
 Тип формы: H3



פנ Здесь похоронен
 האי"ש המצוין והשלם человек замечательный и совершенный,
 איש שבו תורה ויראה человек, в котором Тора,
 והשכלה טהורה богобоязненность и чистый разум
 יחד התאחדו соединились,
 האמת חי' נר לרגליו истина Всевышнего – свеча в его ногах,
 ר' מרדכי ליב р. Мордехай Лейб,
 בר' גדלי' זל' сын р. Гедали[и], благословенной памяти,
 אקסעלראד Аксельрод.
 נפטר כח מ' אב ש' Скончался 28 менахем ава года
 תרעג לפ'ק תנצבה 673 (1913) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an excellent and perfect man,
 a man, in whom Tora, G-d-fearness
 and pure mind
 united,
 God's truth is a candle at his feet,
 r. Mordekhay Leyb,
 son of r. Gedaliy[a], of blessed memory,
 Akselrod.
 Died on 28th of Menakhem Av, year
 673 (1913) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№253 **Йехуда Рапопорт, сын Нахума Залмана Каца**
יהודה ראפאפארט בן נחום זלמן קץ
Yehuda Rapoport, son of Nakhum Zalman Kats
1914

Высота: 78
 Ширина: 36
 Толщина: 16
 Материал: бетон
 Тип формы: НЗ

פ'נ
 איש תם וישר
 ר' יהוד' בר'
 נחום זלמן זל' קץ'
 ראפאפארט
 נפטר כא מ' אב
 שנת תתעד לפק
 תנצבה
 נОХУМ
 זАЛМАН
 РАПОПОРТ

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 р. Йехуд[а], сын
 р. Нахума Залмана, благословенной
 памяти, Каца,
 Рапопорт.
 Скончался 21 менахем ава
 года 674 (1914) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man
 r. Yehud[a], son of
 r. Nakhum Zalman, of blessed memory, Kats,
 Rapoport.
 Died on 21st of Menakhem Av,
 year 674 (1914) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.
 NOKHUM
 ZALMAN
 RAPOPORT



№254 **Залман Аронин, сын Цодика**
Zalman Aronin, son of Tsodik
1960

Высота: 91,5
 Ширина: 46
 Толщина: 24
 Материал: бетон
 Тип формы: Н2

	ארענין	Аронин	Aronin
	[צ ז]	[צ Ц]	[Z Ts]
	АРОНИН		Aronin
	ЗАЛМАН		Zalman
	ЦОДИКОВИЧ		Tsodikovich
19	20	01 - 19	1 60
X	X	II	II

20/X 1901 - 1/II 1960



№255

Высота: 112
Ширина: 39
Толщина: 23
Материал: бетон
Тип формы: В4+основание

Без надписи



№256 Михаил Кац, сын Льва Mikhail Kats, son of Lev 1960

Высота: 144
Ширина: 49
Толщина: 15,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: D1

КАЦ
МИХАИЛ
ЛЬВОВИЧ
10.III.1914 – 28.IV.1960
ПАМЯТЬ
ЖЕНЫ, ДЕТЕЙ
И ВНУКОВ

Kats
Mikhail
L'vovich
10.III.1914 – 28.IV.1960
Memory
of wife, children
and grandchildren



№257 **Аркадий Либин, сын Исака**
Arkadiy Libin, son of Isak
1995

Высота: 120,5
Ширина: 62
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание



ЛИБИН
АРКАДИЙ
ИСАКОВИЧ

Libin
Arkadiy
Isaakovich

19 14 36 - 19 18 95
III VIII

14/III 1936 - 18/VIII 1995

ПОМНИМ, СКОРБИМ
СЁСТРЫ

We remember, mourn
Sisters

№258 **Исаак Либин, сын Вульфа**
Isaak Libin, son of Vulf'
1959

Высота: 127,5
Ширина: 37
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание



ЛИБИН
ИСААК
ВУЛЬФОВИЧ
1896 - 1959
ОТ ДЕТЕЙ

Libin
Isaak
Vulfovich
1896 - 1959
From children

№259 Хона Славин, сын Мовше
Khona Slavin, son of Movshe
1959

Высота: 94
 Ширина: 36
 Толщина: 12
 Материал: мозаичный бетон+мрамор, металл
 Тип формы: С1



Славин	Slavin
Хона Мовшевич	Khona Movshevich
1883 $\frac{1}{X}$ 1959 г.	1883 – 1/X 1959
<i>от Детей и Внуков.</i>	From children and grandchildren

Славин	Slavin
Хона	Khona
Мовшевич	Movshevich
1883 – 1959	1883 – 1959
ОТ ЖЕНЫ И ДЕТЕЙ	From wife and children

№260 Бася Славина, дочь Иосифа
Basya Slavina, daughter of Iosif
1975

Высота: 115
 Ширина: 34
 Толщина: 8
 Материал: мозаичный бетон+мрамор, металл
 Тип формы: С1



Славина	Slavina
Бася Иосифовна	Basya Iosifovna
1881 $\frac{24}{IX}$ 1975 г.	1881 – 24/IX 1975
<i>от Детей и Внуков.</i>	From children and grandchildren

СЛАВИНА	Slavina
БАСЯ	Basya
ИОСИФОВНА	Iosifovna
1881 – $\frac{24}{IX}$ 1975	1881 – 24/IX 1975
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	From children and grandchildren

№261 Израиль Поляк, сын Евеля
Izrail' Polyak, son of Yevel'
1961

Высота: 155,5
Ширина: 49,5
Толщина: 10,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

Поляк	Polyak
Израиль	Izrail'
Евелевич	Yevelevich
1898 – 1961	1898 – 1961

Поляк	Polyak
Слава	Slava
Абрамовна	Abramovna
1902 – 1944	1902 – 1944
ДОРОГИМ ПАПЕ И МАМЕ	To dear father and mother
ОТ ДЕТЕЙ ВНУКОВ	from children and grandchildren

Слава Поляк, дочь Абрама
Slava Polyak, daughter of Abram
1944



№262 Полина Либерман, дочь Якова
Polina Liberman, daughter of Yakov
1982

Высота: 141
Ширина: 86,5
Толщина: 17,5
Материал: гранит
Тип формы: F1

Либерман	Liberman
Полина	Polina
Яковлевна	Yakovlevna
1914 – 1982	1914 – 1982



№263

**Хава Слепченко, дочь Алтера
Khava Slepchenok, daughter of Alter
1984**

Высота: 110,5
Ширина: 50
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1



СЛЕПЧЕНОК	Slepchenok
ХАВА	Khava
АЛТЕРОВНА	Alterovna
1895 – 1984	1895 – 1984

№264

**Семён Иоффе, сын Афроима
Semyon Ioffe, son of Afroim
1991**

Высота: 105
Ширина: 38
Толщина: 7,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1



ИОФФЕ	Ioffe
СЕМЁН	Semyon
АФРОИМОВИЧ	Afroimovich
1928 – 19 3 91 II	1928 – 3/II 1991
ДОРОГОМУ БРАТУ ОТ СЕСТРЫ И БРАТЬЕВ	To dear brother from sister and brothers

№265 **Ида Ривкина, дочь Юделя**
Ida Rivkina, daughter of Yudel'
1992

Юдасия Ривкина, дочь Шепселя
Yudasia Rivkina, daughter of Shepsel'
2013

Высота: 80
 Ширина: 100
 Толщина: 5,5
 Материал: гранит
 Тип формы: H4+основание



РИВКИНА	РИВКИНА	Rivkina	Rivkina
Ида	Юдасия	Ida	Yudasiya
Юделевна	Шепселевна	Yudelevna	Shepslevna
10.11.1907	28.04.1992	4.11.1932	27.02.2013
Помним, любим, скорбим		We remember, love, mourn	

№266 **Моше Лейб Недлин, сын Йерахмиэля**
משה ליב נעדלין בן ירחמיאל
Moshe Leyb Nedlin, son of Yerakhmiel
1920

Высота: 45
 Ширина: 34,5
 Толщина: 35,5
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן אֶתוֹי ר משה ליב בֶּן יֶרַחְמִיאֵל נ עֶרַח שְׁבַט	Здесь похоронен человек честный и прямодушный, р. Моше Лейб, сын р. Йерахмиэля. Скончался в канун Рош Ходеш швата (29 тевета)	Here lies an honest and straight man, r. Moshe Leyb son of r. Yerakhmiel. Died on the eve of Rosh Khodesh of Shvat (29th of Tevet), year 680 (1920) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life. Nedlin.
ש תרפ לפק תנצבה נעדלין	года 680 (1920) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни. Недлин.	

№267

Высота: 51
Ширина: 64
Толщина: 20
Материал: гранит
Тип формы: A1

Без надписи



№268

Цви Хирш Крокер, сын Авраама Хилеля
צבי הירש כראקער בן אברהם הלל
Tsvi Hirsh Kroker, son of Avraham Hilel
1918

Высота: 74,5
Ширина: 54
Толщина: 28
Материал: гранит
Тип формы: A2



אתוי	Человек честный и прямодушный,
ר'	р.
צבי הירש	Цви Хирш,
בר	сын
אברהם הלל	р. Авраама Хилеля,
כראקער	Крокер.
נפ' כח' אייר	Скончался 28 ияра
ש' תרעח לפ'ק	года 678 (1918) по малому исчислению.
תנצבה	Да будет душа его завязана в узле жизни

An honest and straight man
r.
Tsvi Hirsh,
son of
r. Avraham Hilel,
Kroker.
Died on 28th of Iyar,
year 678 (1918) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№269

Высота: 18
Ширина: 56
Толщина: 112
Материал: гранит
Тип формы: не определен

Без надписи



№270

Йосеф Хаим Цирефман, сын Ашера
יוסף חיים צירעפמאן בן אשר
Yosef Khayim Tsirefman, son of Asher
1919

Высота: 98
Ширина: 43
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: С1

פֿן
אתוֹר
יוסף חיים
בר אשר
נפ יג ח טבת
ש
תרפ
לפק
צירעפמאן
תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Йосеф Хаим,
сын р. Ашера.
Скончался во вторник 8 тевета
года
680 (1919)
по малому исчислению.
Цирефман.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man
r. Yosef Khayim,
son of r. Asher.
Died on Tuesday, 8th of Tevet,
year
680 (1919)
by the abbreviated era.
Tsirefman.
May his soul be bound in the bundle of life.



№271 Рафаэль Хирш, сын Йехошуа Херца
 רפאל הירש בן יהושע הערץ
Rafael Hirsh, son of Yehoshua Herts
 1917

Высота: 64
 Ширина: 47
 Толщина: 28
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֹּה
 איש תם וישר
 מוה
 ר' רפאל הירש
 בר' יהושע הערץ
 נ ביום א ב טבת
 ש' תרע"ז לפ"ק
 תנצבה

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 учитель наш рав
 р. Рафаэль Хирш,
 сын р. Йехошуа Херца.
 Скончался в воскресенье 2 тевета
 года 677 (1917) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 our teacher rav
 r. Rafael Hirsh,
 son of r. Yehoshua Herts.
 Died on Sunday, 2nd of Tevet,
 year 677 (1917) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№272 Шрага Файвиш Красник,
 сын Шнеура Залмана Йоэля
 שרגא פייבוש קראסניק
 בן שנאור זלמן יואל
Shraga Fayvish Krasnik,
son of Shneur Zalman Yoel
 1920

Высота: 74
 Ширина: 41
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֹּה
 איש נכבד יא
 מ שרג פייבוש
 בר שז יואל
 קראסניק
 נפטר טו אדר
 ש' תרפ"ל
 תנצבה

Здесь похоронен
 человек уважаемый, богобоязненный,
 учитель наш Шраг[a] Файвиш,
 сын р. Ш[неура] З[алмана] Йоэля,
 Красник.
 Скончался 15 адара
 года 680 (1920) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 a respected and G-d-fearing man,
 our teacher Shrag[a] Fayvish,
 son of r. Sh[neur] Z[alman] Yoel,
 Krasnik.
 Died on 15th of Adar,
 year 680 (1920) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№273 Мария Цейрефман, дочь Менделя
Mariya Tseyrefman, daughter of Mendel'
1999

Высота: 122
Ширина: 51
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: F1+основание



*Цейрефман
Мария
Менделевна*

Tseyrefman
Mariya
Mendelevna

19 $\frac{5}{VII}$ 27 – 19 $\frac{30}{I}$ 99

19 5/VII 27 – 19 30/I 99

Скорбим муж дети внуки.

We are mourning. Husband, children, grandchildren.

№274 Липа Цейрефман, сын Исаака
Lipa Tseyrefman, son of Isaak
2003

Высота: 135
Ширина: 56,5
Толщина: 10,5
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: F1+основание



*Цейрефман
Липа
Исаакович*

Tseyrefman
Lipa
Isaakovich

19 $\frac{20}{X}$ 27 – 20 $\frac{4}{I}$ 03

20/X 1927 – 4/I 2003

*Любим скорбим.
Дети, внуки зять.*

We love, mourn.
Children, grandchildren, son-in-law.

№275 Михаил Левин, сын Менделя
Mikhail Levin, son of Mendel'
1992

Высота: 132
Ширина: 56,5
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

ЛЕВИН
МИХАИЛ
МЕНДЕЛЕЕВИЧ

19 $\frac{21}{XII}$ 16 - 19 $\frac{22}{VII}$ 92

ОТ СКОРБЯЩИХ
ЖЕНЫ, ДОЧЕРЕЙ,
СЕСТРЫ И
ВНУЧКИ

Levin
Mikhail
Mendeleevich

21/XII 1916 - 22/VII 1992

From mourning
wife, daughters,
sister and
granddaughter



№276 Любовь Цейрефман, дочь Исаака
Lyubov' Tseyrefman, daughter of Isaak
2001

Высота: 132
Ширина: 56,5
Толщина: 12
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: F1+основание

Цейрефман
Любовь
Исааковна

19 $\frac{23}{XI}$ 32 - 20 $\frac{28}{VI}$ 01

Скорбим
брат племянники

Tseyrefman
Lyubov'
Isaakovna
23/XI 1932 - 28/VI 2001

We mourn
Brother, nephews



№277 Исак Цейрефман, сын Липы
Isak Tseyrefman, son of Lipa
1973

Высота: 126
 Ширина: 36
 Толщина: 10,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: Н4+основание

Цейрефман
 Исак Липович

Tseyrefman
 Isak Lipovich

18 $\frac{7}{II}$ 36 – 19 $\frac{15}{VIII}$ 73

7/II 1836 – 15/VIII 1973

ДОРОГОМУ ОТЦУ
 И ДЕДУШКЕ
 ОТ ДЕТЕЙ
 И ВНУКОВ

To dear father
 and grandfather
 from children
 and grandchildren



№278 Михаил Лейтман, сын Исаака
Mikhail Leytman, son of Isaak
1997

Высота: 117
 Ширина: 51,5
 Толщина: 10,5
 Материал: бетон+мрамор
 Тип формы: F2+основание

Лейтман
 Михаил
 Исаакович

Leytman
 Mikhail
 Isaakovich

23 1945 – 26 1997
 08 10

23/08 1945 – 26/10 1997

ДОРОГОМУ СЫНУ И
 БРАТУ ОТ МАМЫ И
 БЛИЗКИХ РОДНЫХ
 ЛЮБИМ ПОМНИМ СКОРБИМ

To dear son
 and brother from mother
 and relatives.
 We remember, love, mourn.



№279 Вера Гуревич, дочь Лазаря
Vera Gurevich, daughter of Lazar'
1999

Высота: 81
Ширина: 55,5
Толщина: 7
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание



Гуревич
Вера Лазаревна

Gurevich
Vera Lazarevna

19 25 24 - 19 17 99
XI XII

25/XI 1924 - 17/XII 1999

Дорогой маме и бабушке
от детей и внуков

To dear mother and grandmother
from children and grandchildren

№280 Рафаил Гуревич, сын Моисея
Rafail Gurevich, son of Moisey
1987

Высота: 100
Ширина: 91,5
Толщина: 13,5
Материал: гранит
Тип формы: М+основание



Гуревич
Рафаил Моисеевич
3VII1908 • 10IV1987
Дорогому незабвенному
Мужу. Папочке. Дедушке

Gurevich
Rafail Moiseyevich
3/VII 1908 • 10/IV1987
To dear and unforgettable
husband, father and grandfather.

№281 Хая Аппель, дочь Меера
Khaya Appel', daughter of Meer
1969

Яков Аппель, сын Лазаря
Yakov Appel', son of Lazar'
1952

Высота: 25
Ширина: 56
Толщина: 60
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание



АППЕЛЬ Хая Мееровна	Appel' Khaya Meyerovna
19 $\frac{10}{X}$ 02 – 19 $\frac{10}{IX}$ 69	10/X 1902 – 10/IX 1969

АППЕЛЬ Яков Лазаревич	Appel' Yakov Lazarevich
19 $\frac{9}{XI}$ 29 – 19 $\frac{2}{XII}$ 52	9/XI 1929 2/XII 1952

№282 Иосиф Гольдин, сын Тимофея
Iosif Gol'din, son of Timofey
1985

Фаня Гольдина, дочь Юды
Fanya Gol'dina, daughter of Yuda
1912

Высота: 68
Ширина: 112
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание



Гольдины Иосиф Тимофеевич 8.VIII.1905~1985.VII.8	Фаня Юдовна 12.XII.1912~1985.XII.8
Помним, любим, скорбим	

Gol'diny Iosif Timofeevich 8/VIII 1905 – 8/VII 1985	Fanya Yudovna 12/XII 1912 – 8/XII 1985
We remember, love, mourn	

№283 Ефим Эпштейн, сын Бориса
Yefim Epshteyn, son of Boris
1984

Высота: 117
Ширина: 36
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание

Эпштейн	Epshteyn
Ефим	Yefim
Борисович	Borisovich
1906 – 1984	1906 – 1984



№284 Мария Кандинова, дочь Юды
Mariya Kandinova, daughter of Yuda
1990

Высота: 119,5
Ширина: 53
Толщина: 7
Материал: гранит
Тип формы: F4+основание

КАНДИНОВА
МАРИЯ
ЮДОВНА

19 $\frac{25}{VIII}$ 16 ~ 19 $\frac{23}{I}$ 90

МИЛАЯ МАМОЧКА,
ПОМНИМ, ЛЮБИМ, СКОРБИМ.
ДЕТИ, ВНУКИ

Kandinova
Mariya
Yudovna

25/VIII 1916 – 23/I 1990

Dear mother,
We remember, love, mourn
Children, grandchildren.



№285 **Израэль Хорвиц, сын Аарона ха-Леви**
ישראל הורויץ בן אהרן הלוי
Yisrael Horvits, son of Aharon ha-Levi
1924

Высота: 60
 Ширина: 44
 Толщина: 40
 Материал: гранит
 Тип формы: А1



פנ
 הבחור ישראל
 החשוב בן אהרן
 הלוי הורויץ
 נפטר יום ו עשרה
 ימים לח מרחשוון
 שנת תרפה תנצ[בה]

Здесь похоронен
 юноша Израэль
 почтенный, сын Аарона
 ха-Леви, Хорвиц.
 Скончался в пятницу, на десятый
 день месяца мархешвана
 года 685 (1924). Да будет душа
 его завязана [в узле жизни].

Here lies
 a young man Yisrael,
 respectable, son of Aharon
 ha-Levi, Horvits.
 Died on Friday, on 10th
 day of the month Mar Kheshvan,
 year 685 (1924). May his soul
 be bound [in the bundle of life].

№286 **Хаим Роткин, сын Меира**
חיים רוטקין בן מאיר
Khayim Rotkin, son of Meir
1922

Высота: 84
 Ширина: 38
 Толщина: 15,5
 Материал: гранит
 Тип формы: не определен



...
 חיים
 בר מאיר
 רוטקין
 נ כד אדר ש
 תרפב
 לפק
 תנצבה

...
 Хаим,
 сын р. Меира,
 Роткин.
 Скончался 24 адара года
 682 (1922)
 по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

...
 Khayim,
 son of r. Meir,
 Rotkin.
 Died on 24th of Adar, year
 682 (1922)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№287

Шалом Хаим Штейнхарт, сын Шнеура Залмана
שלום חיים שטיינהארט בן שניאור זלמן
Shalom Khayim Shteinhart, son of Shneur Zalman
1922

Высота: 62
 Ширина: 37
 Толщина: 15
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פנ Здесь похоронен
 אתויר человек честный и прямодушный,
 שלום חיים р. Шалом Хаим,
 בר שז сын р. Ш[неура] З[алмана],
 שטיינהארט Штейнхарт.
 נ כט מ אב Скончался 29 менахем ава
 ש תרפב года 682 (1922)
 לפק по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Shalom Khayim,
 son of r. Sh[neur] Z[alman],
 Shteinhart.
 Died on 29th of Menakhem Av,
 year 682 (1922)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№288

Хаим Левитан, сын Натана ха-Леви
חיים לעוויטאן בן נתן הלוי
Khayim Levitan, son of Natan ha-Levi
1920

Высота: 57
 Ширина: 44
 Толщина: 15
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ Здесь похоронен
 איש תם וישר человек честный и прямодушный,
 ר' חיים בר' р. Хаим, сын
 נתן הלוי р. Натана ха-Леви,
 לעוויטאן Левитан.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.
 (צד ימין) נפט' י אלול (правая сторона) Скончался 10 элула
 (צד שמאל) ש' תרפ' לפק (левая сторона) года 680 (1920)
 по малому исчислению.

Here lies
 an honest and straight man
 r. Khayim, son of
 r. Natan ha-Levi,
 Levitan.
 May his soul be bound in the bundle of life.
 (right side) Died on 10th of Elul,
 (left side) year 680 (1920)
 by the abbreviated era.

№289 **Шимон Фарбман, сын Меира**
שמעון פארבמאן בן מאיר
Shimon Farbman, son of Meir
1925

Высота: 50
Ширина: 28
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: D1



פנ Здесь похоронен
אתויר человек честный и прямодушный,
שמעון р. Шимон,
בר מאיר сын р. Меира,
פארבמאן Фарбман.
נפ ב אייר Скончался 2 ияра
ש תרפה года 685 (1925)
לפק по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Shimon,
son of r. Meir,
Farbman.
Died on 2nd of Iyar,
year 685 (1925)
by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№290 **Шмуэль Гинзбург, сын Моше Элиэзера ха-Леви**
שמואל גינזבורג בן משה אליעזר הלוי
Shmuel Ginzburg, son of Moshe Eliezer ha-Levi
1920

Высота: 82
Ширина: 40
Толщина: 25
Материал: гранит
Тип формы: *A2



פנ Здесь похоронен
אתויריא человек честный и прямодушный, богобоязненный,
שמואל בר Шмуэль, сын
משה אליעזר р. Моше Элиэзера
הלוי ха-Леви,
גינזבורג Гинзбург.
נפ כג טבת Скончался 23 тевета
ש תרפ לפק года 680 (1920) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man, G-d-fearing
Shmuel, son of
r. Moshe Eliezer
ha-Levi
Ginzburg.
Died on 23d of Tevet,
year 680 (1920) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№291 **Цви Хирш Тусер, сын Менахема
Нахума**
צבי הירש טוסער בן מנחם נחום
**Tsvi Hirsh Tuser, son of
Menakhem Nakhum**
1922

Высота: 58
Ширина: 32
Толщина: 14
Материал: гранит
Тип формы: *Н1



...
אתו ...
ר צבי היר[ש] р. Цви Хир[ш],
בר מ נחום сын р. М[енахема] Нахума,
טוסער Тусер.
נפטר כ מ אב Скончался 20 менахем ава
ש תרפב לפק года 682 (1922) по малому исчислению.
תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

...
an honest and straight man
r. Tsvi Hir[sh],
son of r. M[enakhem] Nakhum,
Tuser.
Died on 20th of Menakhem Av,
year 682 (1922) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.

№292 **Мера Гитлина, дочь Бориса**
Mera Gitlina, daughter of Boris
1990

Высота: 116
Ширина: 48,5
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F2+основание



ГИТЛИНА	Gitlina
МЕРА	Mera
БОРИСОВНА	Borisovna
1912 – 1990	1912 – 1990

№293 Сима Малкина, дочь Гирша
Sima Malkina, daughter of Girsh
1988

Высота: 131
 Ширина: 57,5
 Толщина: 11
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание

Малкина	Malkina
Сима	Sima
Гиршевна	Girshevna
1920 – 1988	1920 – 1988



№294 Михаил Рухман, сын Семёна
Mikhail Rukhman, son of Semyon
1988

Высота: 127
 Ширина: 68
 Толщина: 9,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание

РУХМАН	Rukhman
МИХАИЛ	Mikhail
СЕМЁНОВИЧ	Semyonovich
19 ¹⁹ _X 24 – 19 ³ _{IV} 88	19/X 1924 – 3/IV 1988

ДОРОГОМУ МУЖУ ОТ ЖЕНЫ, ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	To dear husband from wife, children and grandchildren.
---	--



№295 Носон Левитан, сын Хайма
Noson Levitan, son of Khaym
1969

Высота: 146
Ширина: 44
Толщина: 9,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

Левитан	Levitan
Носон	Noson
Хаймович	Khaymovich
1890 – 1969	1890 – 1969
Дорогому отцу	To dear father
от детей и внуков	from children and grandchildren



№296 Сара Левитан, дочь Евсея
Sara Levitan, daughter of Yevsey
1964

Высота: 145
Ширина: 44
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

Левитан	Levitan
Сара	Sara
Евсеевна	Yevseyevna
1893 – 1964	1893 – 1964
Дорогой матери	To dear mother
от детей и внуков	from children and grandchildren



**№297 Авромовид Левитан, сын Носона
Avromdovid Levitan, son of Noson
1948**

Высота: 149
 Ширина: 44
 Толщина: 11
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание

Левитан	Levitan
Авромовид	Avromdovid
Носонович	Nosonovich
1916 – 1948	1916 – 1948
От жены и детей	From wife and children



**№298 Раиса Маневич, дочь Менделя
Raisa Manevich, daughter of Mendel'
1985**

Высота: 132
 Ширина: 57
 Толщина: 10
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание

МАНЕВИЧ	Manevich
РАИСА	Raisa
МЕНДЕЛЕЕВНА	Mendeleyevna
19 15 17 – 19 23 85 XII V	15/XII 1917 – 23/V 1985
ДОРОГОЙ МАМЕ ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	To dear mother from children and grandchildren.



№299 **Исраэль Гутковейн, сын Йехуды Лейба**
ישראל גוטקאוויין בן יהודה ליב
Yisrael Gutkovein, son of Yehuda Leyb
1932

Высота: 61
 Ширина: 64
 Толщина: 16
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֿן Здесь похоронен
 אַתּוּי ר' יִשְׂרָאֵל человек честный и прямодушный, р. Исраэль,
 בֶּר יֵהוּד לֵיב сын р. Йехуд[ы] Лейба,
 גּוּטְקֹוֵיין Гутковейн.
 נפֿ ד' סיון ש' תרצב לפֿק Скончался 4 сивана года 692 (1932)
 по малому исчислению.
 תְּנַצְּבָה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man, r. Yisrael,
 son of r. Yehud[a] Leyb,
 Gutkovein.
 Died on 4th of Sivan, year 692 (1932)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№300 **Семён Рухман, сын Михаила**
Semyon Rukhman, son of Mikhail
1989

Высота: 129
 Ширина: 57
 Толщина: 11,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1



РУХМАН
 Семён
 Михайлович
 19 ⁵ 50 – 19 ¹⁶ 89
 √ √

ДОРОГОМУ СЫНУ
 ОТ МАМЫ, ЖЕНЫ,
 СЫНА И БРАТА

Rukhman
 Semyon
 Mikhailovich
 5/V 1950 – 16/V 1989

To dear son
 from mother, wife,
 son and brother

№301

תאסא ליבא פייגילמאן בת משה
Tasa Libe Feigilman, daughter of Moshe
1934

Высота: 49
 Ширина: 60
 Толщина: 35
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פנ אשה צנו תאסא ליבא בת ר' משה נפ ערך ניסן ש תרצד לפק תנצבה פייגילמאן

Здесь похоронена женщина скромная Таса Либа, дочь р. Моше. Скончалась в канун Рош Ходеш нисана (29 адара) года 694 (1934) по малому исчислению. Да будет душа ее завязана в узле жизни. Фейгилман.

Here lies a modest woman Tasa Libe, daughter of r. Moshe. Died on the eve of Rosh Khodesh of Nisan (29th of Adar), year 694 (1934) by the abbreviated era. May her soul be bound in the bundle of life. Feigilman.

№302

דובער לייב בן שנאור זלמאן
Dovber Leyb, son of Shneur Zalman
1930

Высота: 49,5
 Ширина: 36
 Толщина: 8
 Материал: гранит
 Тип формы: *B1



פנ אהוי דובער לייב בר ש זלמן נ הושער תרצא תנצבה (צד ימין) 2.10.1931 (צד שמאל) בלזק {...}

Здесь похоронен человек честный и прямодушный, Довбер Лейб, сын Ш[неура] Залмана. Скончался в Хашана Раба (21 Тишрея) 691 (1930). Да будет душа его завязана в узле жизни. (правая сторона) 2.10.1931 (левая сторона) {...}

Here lies an honest and straight man Dovber Leyb, son of Sh[neur] Zalman. Died on Hoshana Raba (21th of Tishrey), 691 (1930). May his soul be bound in the bundle of life. (right side) 2.10.1931 (left side) {...}

№303 Хилель Недлин, сын Моше Лейба
הלל נעדלין בן משה ליב
Hilel Nedlin, son of Moshe Leyb
1911

Высота: 55
Ширина: 39
Толщина: 41
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֶּן Здесь похоронен
אֶתוֹי человек честный и прямодушный,
ר' הֶלֶל р. Хилель,
בֶּר מֹשֶׁה לַיֵּב сын р. Моше Лейба,
נְעֻדְלִין Недлин.
נִי ג' ה' אֱלוּל Скончался во вторник, 5 элула года
תַּרְעָא לַפֶּק 671 (1911) по малому исчислению.

Here lies
an honest and straight man
r. Hilel,
son of r. Moshe Leyb,
Nedlin.
Died on Tuesday, 5th of Elul, year
671 (1911) by the abbreviated era.

№304 Шалом Лейб Винтер, сын Ицхака
שלום ליב וינטער בן יצחק
Shalom Leyb Vinter, son of Yitskhak
1931

Высота: 66
Ширина: 57
Толщина: 34
Материал: гранит
Тип формы: A2



פֶּן Здесь похоронен
אֶתוֹי человек честный и прямодушный,
ר' р.
שְׁלוֹם לַיֵּב Шалом Лейб,
בֶּר יִצְחָק сын р. Ицхака,
וַיִּנְטֵעַר Винтер.
נִה שְׁבַט תַּרְצָא Скончался 5 швата 691 (1931).
תַּנְצֵבָה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r.
Shalom Leyb,
son of r. Yitskhak
Vinter.
Died on 5th of Shvat 691 (1931).
May his soul be bound in the bundle of life.

№304a

Мордехай Гениц Офлис, сын Шмуэля
מרדכי גניץ בן שמואל
Mordekhay Genits Oflis, son of Shmuel
1930

Высота: 64,5
Ширина: 33
Толщина: 34
Материал: гранит
Тип формы: А1



פֿן אַתּוּר
ר' מרדכי גניץ
בֿר
שמואל
נ' כח טבת ש'
תרצ' תנצבה

Здесь похоронен человек честный и прямодушный,
р. Мордехай Гениц,
сын
р. Шмуэля.
Скончался 28 тевета года
690 (1930). Да будет душа его завязана
в узле жизни.

Here lies an honest and straight man,
r. Mordekhay Genits,
son of
r. Shmuel.
Died on 28th of Tevet, year
690 (1930). May his soul be bound in
the bundle of life.
M. S. [Of]lis
Died on
28/I 1930

М.С. [Оф]лис
.ум
I 1930/28

№305

Шнеур Залман Пазарх, сын Цви Хирша
שנאור זלמן בן צבי הירש
Shneur Zalman Pazarkh, son of Tsvi Hirsh
1929

Высота: 55
Ширина: 51
Толщина: 47
Материал: гранит
Тип формы: А3



פֿן
אתוּר ר' זלמן
בֿר צבי הירש
נפֿט טו אדר א'
ש' תרפֿט לפֿק תנצבה

Здесь похоронен
человек честный и прямодушный,
р. Ш[неур] Залман,
сын р. Цви Хирша.
Скончался 15 адара I
года 689 (1929) по малому исчислению.
Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
an honest and straight man,
r. Sh[neur] Zalman,
son of r. Tsvi Hirsh.
Died on 15th of Adar the first,
year 689 (1929) by the abbreviated era.
May his soul be bound in the bundle of life.
Z. Pazarkh died on
24/II 1929

З. Пазарх ум.
24/II 1929

№306 **Ноах Либерман, сын Цви Хирша**
נח ליבערמאן בן צבי הירש
Noakh Liberman, son of Tsvi Hirsh
1920

Высота: 64
 Ширина: 46
 Толщина: 27
 Материал: гранит
 Тип формы: A2

פּן זײַט פּוּד זײַן אַ פּאַר
 אײַש אַ פּאַר
 נכבד ר' וואַכאַמאָו,
 נח בר' ר. Ноах, сын
 צבי הירש ר. Цви Хирша,
 ליבערמאַן Либераман.
 נ יד מ אב סкончался 14 менахем ава
 ש תרפ"ל לפק года 680 (1920) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 a respected
 man
 r. Noakh, son of
 r. Tsvi Hirsh,
 Liberman.
 Died on 14th of Menakhem Av,
 year 680 (1920) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.



№307 **Нахум Цви Берман, сын Шнеура Залмана Арье**
נחום צבי בערמאן בן שנאור זלמן אריה
Nakhum Tsvi Berman, son of Shneur Zalman Arye
1882

Высота: 105
 Ширина: 30
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: C1

פּן זײַט פּוּד זײַן אַ פּאַר
 אײַש אַ פּאַר
 נחום צבי ר. Нахум Цви,
 בר' שז' אריה сын р. Ш[неура] З[алмана] Арь[e],
 בערמאַן Бerman.
 נ כח מחשוון סкончался 28 мархешвана
 ש תרמ"ג לפק года 643 (1882) по малому исчислению.
 תנצבה Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Nakhum Tsvi,
 son of r. Sh[neur] Z[alman] Ary[e],
 Berman.
 Died on 28th of Mar Kheshtvan,
 year 643 (1882) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.



№308 **Цви Хирш Лейтман, сын Шмуэля**
צבי הירש לייטמאן בן שמואל
Tsvi Hirsh Leytman, son of Shmuel
1925

Высота: 58
 Ширина: 40
 Толщина: 21
 Материал: гранит
 Тип формы: С1



<p>פֶּן שׁוֹב יֵא מ צְבִי הִירְשׁ בֶּר שְׁמוּאֵל לֵיִטְמָאן נִפְי שְׁבֻט שׁ תְּרַפָּה לִפְק תְּנַצְבָּה</p>	<p>Здесь похоронен резник*, богобоязненный, учитель наш Цви Хирш, сын р. Шмуэля, Лейтман. Скончался 10 швата года 685 (1925) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.</p>	<p>Here lies a shokhet (ritual slaughterer), G-d-fearing, our teacher Tsvi Hirsh, son of r. Shmuel, Leytman. Died on 10th of Shvat, year 685 (1925) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life.</p>
--	--	---

№309 **Довбер Нускультер, сын Йехуды Лейба**
דובער בן יהודה לייב
Dovber Nuskulter, son of Yehuda Leyb
1929

Высота: 67
 Ширина: 43
 Толщина: 31
 Материал: гранит
 Тип формы: А2



<p>פֶּן אֲתוּי שׁוֹב רֵדוּבֵער בֶּר יְהוּדָה לֵיב נִכְד אֲדָר שְׁנִי שׁ תְּרַפָּה לִפְק תְּנַצְבָּה: נוסקולטר בער 5\4 1929</p>	<p>Здесь похоронен человек честный и прямодушный, резник*, р. Довбер, сын р. Йехуды Лейба. Скончался 24 адара II года 689 (1929) по малому исчислению. Да будет душа его завязана в узле жизни.</p>	<p>Here lies an honest and straight man, a shokhet (ritual slaughterer), r. Dovber son of r. Yehuda Leyb. Died on 24th of Adar the second, year 689 (1929) by the abbreviated era. May his soul be bound in the bundle of life. Nuskulter Ber 5\4 1929</p>
--	--	---

* Резник (ивр. *шохет, шойхет*) – человек, осуществляющий забой птицы и скота в соответствии с ритуальными предписаниями (правилами кашрута). В обязанности шойхета также входит проверка туши животного после убоя (*бдика*), что отражено в полном названии профессии: *шохет у-водек*. В тексте эпитафии использован его акроним – *шув*.

№310 **Реувен Браудер, сын Бейноса**
רֵאוּבֵן בֶּן בֵּינוֹס
Reuven Brauder, son of Beinus
1934

Высота: 51
 Ширина: 47
 Толщина: 26
 Материал: гранит
 Тип формы: A1



פֶּן הַבְּחֹר
 רֵאוּבֵן בֶּר בֵּינוֹס
 נִטְבַּע יָהּ טוֹ תַּמּוּז
 שׁ תְּרִצֵּד לַפֶּק
 תַּנְצֵבָה
 ר.Б.Браудер ум.
 19 28/6 34 г.

Здесь похоронен юноша
 Реувен, сын р. Бейноса.
 Утонул в четверг 15 таммуза
 года 694 (1934) по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies a young man
 Reuven, son of r. Beinus.
 Drowned on Thursday, 15th of Tammuz,
 year 694 (1934) by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.
 R. B. Brauder, died on
 28/6 1934.

№311 **Элиэзер Бенсман, сын Баруха**
אֵלִיעֶזֶר בֶּנְסַמָּן בֶּן בְּרוּךְ
Eliezer Bensman, son of Barukh
1930

Высота: 57
 Ширина: 66,5
 Толщина: 44
 Материал: гранит
 Тип формы: A2



פֶּן
 אֵת' וַיִּשֶׁר
 ר' אֵלִיעֶזֶר בֶּר
 בְּרוּךְ בֶּנְסַמָּן
 נִי ב ד כסלו ש תרצא
 לַפֶּק
 תַּנְצֵבָה
 Л.Б.Бенсман ум.
 24/х 30 г.

Здесь похоронен
 человек честный и прямодушный,
 р. Элиэзер, сын
 р. Баруха, Бенсман.
 Скончался в понедельник 4 кислева года
 691 (1930)
 по малому исчислению.
 Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man
 r. Eliezer, son of
 r. Barukh, Bensman.
 Died on Monday 4th of Kislev, year 691 (1930)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.
 L. B. Bensman died on
 24/x 30.

**№312 Семён Цемах, сын Завеля
Semyon Tsemakh, son of Zavel'
1982**

Высота: 139
Ширина: 53
Толщина: 13
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

ЦЕМАХ		Tsemakh
Семён		Semyon
Завелевич		Zavelevich
III	VI	
1920	1982	III/1920 – VI/1982

Любимому мужу, папе
от скорбящих жены
детей, внуков.
Помним, любим.

To beloved husband, father
from mourning wife,
children, grandchildren.
We remember, love.



**№313 Зинаида Лейтман, дочь Льва
Zinaida Leytman, daughter of Lev
1996**

Высота: 106,5
Ширина: 53
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F2+основание

Лейтман		Leytman
Зинаида		Zinaida
Львовна		Lvovna
1913	$\frac{07}{04}$	– 1996 $\frac{23}{01}$
		07/04 1913 – 23/01 1996

Дорогой мамочке и
бабушке от детей и
внуков.
Помним, любим,
скорбим.

To mother and
grandmother from children and
grandchildren.
We remember, love,
mourn.



№314 Залман Лейтман, сын Менделя
Zalman Leytman, son of Mendel'
1982

Высота: 110
 Ширина: 38
 Толщина: 10,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: С1+основание



Лейтман
 Залман
 Менделевич
 1904 – 1982
 ОТ ЖЕНЫ, ДЕТЕЙ, ВНУКОВ

Leytman
 Zalman
 Mendelevich
 1904 – 1982
 From wife, children and grandchildren

№315 Исаак Лейтман, сын Менделя
Isaak Leytman, son of Mendel'
1973

Высота: 130
 Ширина: 53,5
 Толщина: 8,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание



ЛЕЙТМАН
 ИСААК
 МЕНДЕЛЕВИЧ

1898 – 19 ¹⁶/_X 73

ДОРОГОМУ МУЖУ, ПАПЕ
 ДЕДУШКЕ ОТ ЖЕНЫ
 ДЕТЕЙ, ВНУКОВ
 ЗАБЫТЬ НЕЛЬЗЯ,
 ВЕРНУТЬ НЕВОЗМОЖНО

Leytman
 Isaak
 Mendelevich

1898 – 16/X 1973

To dear husband, father,
 grandfather from wife,
 children, grandchildren.
 We cannot forget,
 Impossible to bring you back.

№316 **Ида Лейтман, дочь Марка**
Ida Leytman, daughter of Mark
1972

Евдокия Агульникова, дочь Лазаря
Yevdokiya Agul'nikova, daughter of Lazar'
1975

Высота: 65
 Ширина: 100
 Толщина: 6
 Материал: гранит
 Тип формы: В1+основание



ЛЕЙТМАН	АГУЛЬНИКОВА	Leytman	Agulnikova
Ида	Евдокия	Ida	Yevdokiya
Марковна	Лазаревна	Markovna	Lazarevna
1905 1972	1932 1975	1905 – 1972	1932 – 1975

№317 **Двоя Штейнгатт, дочь Менделя**
Dvosya Shteyngart, daughter of Mendel'
1970

Сара Мельникова, дочь Семёна
Sara Mel'nikova, daughter of Semyon

Высота: 136
 Ширина: 41
 Толщина: 12
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: А1+основание

ШТЕЙНГАРТ	Shteyngart
ДВОСЯ	Dvosya
МЕНДЕЛЕВНА	Mendelevna
1901 – 1970	1901 – 1970
ОТ ДЕТЕЙ	From children

МЕЛЬНИКОВА	Melnikova
САРА	Sara
СЕМЁНОВНА	Semyonovna
ОТ ВНУКОВ	From grandchildren



№318

Высота: 78
Ширина: 25
Толщина: 22
Материал: бетон
Тип формы: уникальный

Без надписи



№319 **Любовь Немцова, дочь Абрама** **Lubov' Nemtsova, daughter of Abram** 1955

Самуил Немцов, сын Мейлоха
Samuil Nemtsov, son of Meylokh
1944

Высота: 124,5
Ширина: 57,5
Толщина: 4
Материал: гранит+бетон
Тип формы: уникальный

Немцовы
Любовь Абрамовна
1895 – 1955
Самуил Мейлохович
1895 – погиб 1944

Nemtsovy
Lubov' Abramovna
1895 – 1955
Samuil Meylokhovich
1895 – killed in 1944



№320 **Марьяся Юдовина, дочь Абрама**
Mar'yasya Yudovina, daughter of Abram
1964

Высота: 127,5
Ширина: 61
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

ЮДОВИНА	Yudovina
МАРЬЯСЯ	Mar'yasya,
АБРАМОВНА	Abramovna
1895 – 1964	1895 – 1964
ТАЛАНОВА	Talanova
ХАВА	Khava,
МОИСЕЕВНА	Moiseevna
1928 – 1962	1928 – 1962
ОТ СЕСТЁР, ДЕТЕЙ	From sisters, children
И ВНУКОВ	and grandchildren

Хава Таланова, дочь
Моисея
Khava Talanova, daughter
of Moisey
1962



№321 **Михаил Фейгельсон, сын Залмана**
Mikhail Feygel'son, son of Zalman
1987

Высота: 173
Ширина: 72
Толщина: 10
Материал: гранит
Тип формы: F2+основание

ФЕЙГЕЛЬСОН	Feygel'son
МИХАИЛ	Mikhail
ЗАЛМАНОВИЧ	Zalmanovich
1918 – 1987	1918 – 1987
ДОРОГОМУ, ЛЮБИМОМУ	To dear, beloved
МУЖУ	husband
ОТ ЖЕНЫ И РОДНЫХ	from wife and relatives



№322 Тамара Фейгельсон, дочь Афроима
Tamara Feysel'son, daughter of Afroim
1996

Высота: 112,5
 Ширина: 57
 Толщина: 6,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание



ФЕЙГЕЛЬСОН		Feysel'son			
ТАМАРА		Tamara			
АФРОИМОВНА		Afroimovna			
19	25	24 – 19	29	96	25/III 1924 – 29/XII 1996
	III		XII		

№323 Мойсей Дехтяр, сын
Соломона
Moysey Dekhtyar, son of
Solomon
1986

Высота: 160
 Ширина: 65
 Толщина: 13
 Материал: гранит
 Тип формы: F2+основание



ДЕХТЯР		Dekhtyar			
МОЙСЕЙ		Moysey			
СОЛОМОНОВИЧ		Solomonovich			
18	12	99 – 19	2	86	12/III 1899 – 2/IX 1986
	III		IX		
ПОМНИМ, СКОРБИМ		We remember, mourn			
ДЕТИ, ВНУКИ		Children, grandchildren			

№324 **Любовь Дехтяр, дочь Ефима (Хая Либа, дочь Хаима)**
חיה ליבה בת חיים
Lyubov' Dekhtyar, daughter of Yefim (Khaya Liba, daughter of Khaim)
1969

Высота: 121
 Ширина: 49
 Толщина: 31
 Материал: бетон
 Тип формы: В1+основание

חיה ליבה	Хая Либа,	Khaya Liba,
בת חיים	дочь Хаима	daughter of Khaim
טו כסלו	15 Кислева	15 of Kislev
1900 – $\frac{25}{XI}$ 1969		1900 – 25/XI 1969
ЛЮБОВЬ ЕФИМОВНА ДЕХТЯР		Lyubov' Yefimovna Dekhtyar



№325 **Семён Дехтяр, сын Мовше**
Semyon Dekhtyar, son of Movshe
2001

Высота: 157
 Ширина: 61
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: В1+основание

ДЕХТЯР	Dekhtyar
СЕМЁН МОВШЕВИЧ	Semyon Movshevich
31.12.1925 – 31.10.2001	31.12.1925 – 31.10.2001
ВЕРНУТЬ НЕЛЬЗЯ,	He cannot be returned,
ЗАБЫТЬ НЕВОЗМОЖНО.	He is impossible to forget.
ПОМНИМ. ЛЮБИМ. СКОРБИМ.	We Remember. We Love. We mourn.
ЖЕНА, ДЕТИ, ВНУКИ.	Wife, children, grandchildren.



№326 Двора (Двейра Шмуїловна) Люхтер, дочь Шмуэля
 דבורה ליוכטער בת שמואל
 Dvora (Dveyra Shmuylovna) Lyukhter, daughter
 of Shmuel
 1964

Высота: 129
 Ширина: 53
 Толщина: 19
 Материал: бетон+мрамор
 Тип формы: D1+основание

פן Здесь похоронена
 אונזער טייערע מוטער наша дорогая мать
 און באבע и бабушка
 דבורה בת' ר' שמואל Двора, дочь р. Шмуэля,
 ליוכטער Люхтер.
 הנצבה Да будет душа ее завязана в узле
 жизни.

1898 – $\frac{18}{X}$ 1964

ДВЕЙРА ШМУЙЛОВНА
 ЛЮХТЕР



Here lies
 our dear mother
 and grandmother
 Dvora, daughter of r. Shmuel,
 Lyukhter.
 May her soul be bound in the bundle
 of life.
 1898 – 18/X 1964
 Dveyra Shmuylovna
 Lyukhter

№327 Лея Хейф, дочь Шмерка
 Leya Kheyf, daughter of Shmerk
 1975

Арон Хейф, сын Гирша
 Aron Kheyf, son of Girsh
 1943

Высота: 138
 Ширина: 56
 Толщина: 10,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание

Хейф
 Лея Шмерковна
 1896 – 19 $\frac{21}{I}$ 75

Kheyf
 Leya Shmerkovna
 1896 – 21/I 1975

Хейф
 Арон Гиршович
 1882 – 19 $\frac{8}{III}$ 43

Kheyf
 Aron Girshovich
 1882 – 8/III 1943



№328 Песя Бурман, дочь Вольфа
Pesya Burman, daughter of Vul'f
1958

Высота: 109,5
 Ширина: 35
 Толщина: 11
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: С1+основание



БУРМАН
 ПЕСЯ
 ВУЛЬФОВНА

Burman
 Pesya
 Vul'fovna

19 $\frac{15}{VIII}$ 05 – 19 $\frac{30}{IV}$ 58

15/VIII 1905 – 30/IV 1958

№329 Павел Шик, сын Григория
Pavel Shik, son of Grigoriy
1939

Высота: 28
 Ширина: 39
 Толщина: 22
 Материал: бетон
 Тип формы: уникальный



1894–1939
 ШИКУ
 ПАВЛУ
 ГРИГОРЬЕВИЧУ
 ПОГИБШЕМУ
 ПРИ АВАРИИ
 АВТОМАШИНЫ
 4го АВГУСТА
 ОТ
 ДРУЗЕЙ
 ПО РАБОТЕ
 В
 СТРОЙПОЕЗДЕ
 №13

1894–1939
 To Shik
 Pavel,
 Grigoryevich,
 who died
 in a car
 accident
 on 4th of August
 From
 workmates
 at his work
 on
 construction train
 No13

№330 Исаак Кривченко, сын Зискинда
Isaak Krivchenok, son of Ziskind
1998

Высота: 98
Ширина: 51
Толщина: 9,5
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание



КРИВЧЕНОК
ИСААК ЗИСКИНДОВИЧ
1922 – 1998
ДОРОГОМУ МУЖУ, ОТЦУ, ДЕДУШКЕ.
СПИ СПОКОЙНО РОДНОЙ.

Krivchenok
Isaak Ziskindovich
1922 – 1998
To dear husband, father, grandfather.
Rest in peace, dear.

№331 Еха Фарбман, дочь Михеля
Yekha Farbman, daughter of Mikhel'
1978

Высота: 106
Ширина: 45
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: В1+основание



ФАРБМАН
ЕХА
МИХЕЛЕВНА
1897 – 1978
*Дорогой жене
от мужа, детей
и внуков.*

Farbman
Yekha
Mikhelevna
1897 – 1978
To dear wife
from husband, children
and grandchildren.

№332 Меер Фарбман, сын Симона
Meyer Farbman, son of Simon
1981

Высота: 107
Ширина: 46
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: В1+основание



ФАРБМАН	Farbman
МЕЕР	Meyer
СИМОНОВИЧ	Simonovich
1898 1981	1898 – 1981
<i>Дорогому отцу от</i>	<i>To dear father from</i>
<i>детей и внуков.</i>	<i>children and grandchildren.</i>

№333 Роза Фарбман, дочь Израиля
Roza Farbman, daughter of Izrail'
2011

Высота: 115,5
Ширина: 50,5
Толщина: 5
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание



ФАРБМАН	Farbman
РОЗА	Roza
ИЗРАИЛЬЕВНА	Izrailevna
24.12.1922–12.10.2011	24.12.1922–12.10.2011
ПАМЯТЬ О ТЕБЕ ХРАНИМА	Hearts of relatives
В СЕРДЦАХ РОДНЫХ	hold you in remembrance

№334 Григорий Фарбман, сын Марка
Grigoriy Farbman, son of Mark
1984

Высота: 136
 Ширина: 50,5
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: B1+основание



ФАРБМАН	Farbman
ГРИГОРИЙ	Grigoriy
МАРКОВИЧ	Markovich
8.II.1922-26.V.1984	8.II.1922-26.V.1984
ОТ СКОРБЯЩЕЙ ЖЕНЫ	From mourning wife

№335 Ханан Штейн, сын Йехуды Лейба
חנן שטיין בן יהודה ליב
Khanan Shteyn, son of Yehuda Leyb
1933

Высота: 51
 Ширина: 41
 Толщина: 40
 Материал: гранит
 Тип формы: A1

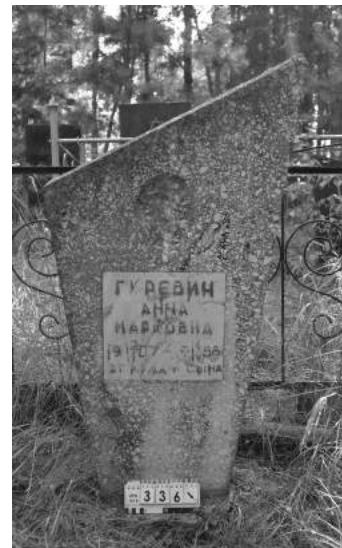


פן	Здесь похоронен
איש תו	человек честный и прямодушный,
ר חנן בר	р. Ханан, сын
יהודי ליב	р. Йехуд[ы] Лейба,
שטיין	Штейн.
נ י ו ה אדר תרצג	Скончался в пятницу 5 адара 693 (1933)
לפק	по малому исчислению.
תנצבה	Да будет душа его завязана в узле жизни.

Here lies
 an honest and straight man,
 r. Khanan, son of
 r. Yehud[a] Leyb,
 Shteyn.
 Died on Friday, 5th of Adar 693 (1933)
 by the abbreviated era.
 May his soul be bound in the bundle of life.

№336 Анна Гуревич, дочь Марка
Anna Gurevich, daughter of Mark
1988

Высота: 119,5
Ширина: 58
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание



ГУРЕВИЧ
АННА
МАРКОВНА

Gurevich
Anna
Markovna

19 12 07 – 19 14 88
II IV

12/II 1907 - 14/IV 1988

ОТ МУЖА И СЫНА

From husband and son

№337 Ева Школьницкая, дочь Григория
Yeva Shkol'nitskaya, daughter of Grigoriy
1989

Высота: 209
Ширина: 50
Толщина: 12,5
Материал: гранит
Тип формы: F2



ШКОЛЬНИЦКАЯ
ЕВА ГРИГОРЬЕВНА
23.II.1928–1989 9.VI
ПОМНИМ, ЛЮБИМ, СКОРБИМ.

Shkol'nitskaya
Yeva Grigor'yevna
23.II.1928–9.VI.1989
We remember, love, mourn.

№338 **Марьяся Школьницкая, дочь Мордуха**
Mar'yasya Shkol'nitskaya, daughter of Mordukh
1985

Высота: 125,5
Ширина: 47,5
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: F1



ШКОЛЬНИЦКАЯ	Shkol'nitskaya
МАРЬЯСЯ	Mar'yasya
МОРДУХОВНА	Mordukhovna
1903 15.VI. – 21.III.1985	15.VI.1903 – 21.III.1985
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	From children and grandchildren

№339 **Года Лурье, дочь Лейба**
Goda Lur'ye, daughter of Leyb
1983

Рахмиэл, сын Мендыла Лурье
Rakhmiel, son of Mendyl Lur'ye
1941

Высота: 127
Ширина: 51,5
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание



ЛУРЬЕ	Lur'ye
ГОДА ЛЕЙБОВНА	Goda Leybovna
1898–1983	1898–1983
РАХМИЭЛ	Rakhmiel
МЕНДЫЛЕВИЧ	Mendylevich
1898 – 1941	1898 – 1941
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	FROM CHILDREN AND GRANDCHILDREN

№340 **Афроим Иоффе, сын Лейзера**
Afroim Ioffe, son of Leyzer
1951

Высота: 136,5
Ширина: 38,5
Толщина: 7,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание

ИОФФЕ	Ioffe
АФРОИМ	Afroim
ЛЕЙЗЕРОВИЧ	Leyzerovich
1887 – 1951	1887 – 1951
ДОРОГОМУ ОТЦУ	To dear father
ОТ ДЕТЕЙ	from children



№341 **Золда Иоффе, дочь Вульфа**
Zolda Ioffe, daughter of Vul'f
1978

Высота: 104
Ширина: 44
Толщина: 11,5
Материал: мозаичный бетон
Тип формы: F1+основание

ИОФФЕ	Ioffe
ЗОЛДА	Zolda
ВУЛЬФОВНА	Vul'fovna
1883 1978	1883 1978
ДОРОГОЙ МАМЕ	To dear mum
ОТ ДЕТЕЙ ВНУКОВ	from children, grandchildren
И ПРАВНУКОВ	and great-grandchildren



№342 **Любовь Шерман-Пшоник, дочь Евсея**
Lyubov' Sherman-Pshonik, daughter of Yevsey
1965

Высота: 89
Ширина: 40
Толщина: 40
Материал: металл
Тип формы: B2



ШЕРМАН-ПШОНИК	Sherman-Pshonik
ЛЮБОВЬ	Lyubov'
ЕВСЕЕВНА	Yevseyevna
1890-1965	1890-1965

№343 **Броха Немцова, дочь Хайма**
Brokha Nemtsova, daughter of Khaym
1963

Высота: 127
Ширина: 53
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: F1+основание



НЕМЦОВА	Nemtsova
БРОХА	Brokha
ХАЙМОВНА	Khaymovna
1900 - 1963	1900 - 1963

№344 Мерке, дочь Залмана (Мера Фейгельман, дочь Залмана)
 מערקע בת זלמן
 Merke, daughter of Zalman (Mera Feygel'man, daughter of Zalman)
 1962

Высота: 119,5
 Ширина: 43
 Толщина: 25
 Материал: бетон
 Тип формы: Н4+основание

מערקע	Мерке,	Merke,
בת	дочь	daughter of
זלמן	Залмана	Zalman
1883 год	1883 год	year 1883
МЕРА	МЕРА	Mera
ЗАЛМАНОВНА	ЗАЛМАНОВНА	Zalmanovna
УМЕРЛА 9 ИЮЛЯ	УМЕРЛА 9 ИЮЛЯ	Died on 9th of July
1962 ГОД	1962 ГОД	year 1962
ГОД РОЖДЕНИЯ	ГОД РОЖДЕНИЯ	Year of birth
1883 ГОД	1883 ГОД	1883
ФЕЙГЕЛЬМАН	ФЕЙГЕЛЬМАН	Feygel'man



№345 Берта Либерман, дочь Петра
 Berta Liberman, daughter of Pyotr
 1961

Яков Либерман, сын Наума
 Yakov Liberman, son of Naum
 1941

Высота: 135,5
 Ширина: 54
 Толщина: 11
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F1+основание

ЛИБЕРМАН	Liberman
БЕРТА	Berta
ПЕТРОВНА	Petrovna
1876 – 1961	1876 – 1961
ЯКОВ	Yakov
НАУМОВИЧ	Naumovich
1879 – 1941	1879 – 1941



№346 Бейла, дочь Меера (Беля Темкина, дочь Меера)
 ביילע בת מאיר
 Beyle, daughter of Meyer (Belya Temkina, daughter of Meyer)
 1959

Высота: 141
 Ширина: 39
 Толщина: 11,5
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: D1+основание



ב[...ילע בת מאיר	[Бейле], дочь Мейера	[Beyle], daughter of Meyer
ТЕМКИНА	Темкина	Temkina
БЕЛЯ	Беля	Belya
МЕЕРОВНА	Мееровна	Meyerovna
1908 – 1959	1908 – 1959	1908 – 1959
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	От детей и внуков	From children and grandchildren

№347 Гинда Зельдина, дочь Лазера
 Ginda Zel'dina, daughter of Lazer
 1973

Высота: 145
 Ширина: 42
 Толщина: 13
 Материал: мозаичный бетон+металл
 Тип формы: A1+основание



ЗЕЛЬДИНА	Zel'dina
Гинда	Ginda
Лазеровна	Lazerovna

18 – 90 ~ 19 $\frac{26}{IX}$ 73

1890 – 26/IX 1973

№348 **Неся Штейнгарт, дочь Меера**
Nesya Shteyngart, daughter of Meyer
1974

Высота: 149
 Ширина: 65
 Толщина: 12
 Материал: гранит
 Тип формы: В1+основание



ШТЕЙНГАРТ	Shteyngart
НЕСЯ	Nesya
МЕЕРОВНА	Meyerovna

1898 - 19 $\frac{5}{V}$ 74	1898 - 5/V 1974
----------------------------	-----------------

ОТ ДЕТЕЙ ВНУКОВ ПРАВНУКОВ.	From children, grandchildren, great-grandchildren
-------------------------------	--

№349 **Юдасия Штэйнгарт, дочь Бенциана**
Yudasiya Shteyngart, daughter of Bentsian
1991

Высота: 115,5
 Ширина: 63,5
 Толщина: 9
 Материал: гранит
 Тип формы: F1+основание



ШТЭЙНГАРТ	Shteyngart
ЮДАСИЯ	Yudasiya
БЕНЦИАНОВНА	Bentsianovna

19 $\frac{10}{IV}$ 24 • 19 $\frac{5}{VII}$ 91	10/IV 1924-5/VII 1991
---	-----------------------

ОТ СЕСТЕР, БРАТА И ПЛЕМЯННИКОВ	From sisters, brother and nephews
--------------------------------------	---

№350 Рива Бляхер, дочь Янкеля
Riva Blyakher, daughter of Yankel'
1997

Высота: 106
Ширина: 57
Толщина: 9
Материал: гранит
Тип формы: F2+основание



БЛЯХЕР	Blyakher
РИВА	Riva
ЯНКЕЛЕВНА	Yankelevna
1 I 1912 ~ 12 IV 1997	1/I 1912 – 12/IV 1997

ДОРОГОЙ МАМОЧКЕ ОТ ДЕТЕЙ, ВНУКОВ И РОДНЫХ.	To dear mummy from children, grandchildren and relatives.
--	---

№351 Исаак Бляхер, сын Гиллера
Isaak Blyakher, son of Giller
1986

Высота: 144
Ширина: 55
Толщина: 10
Материал: гранит
Тип формы: B1



ИСААК ГИЛЛЕРОВИЧ БЛЯХЕР	Isaak Gillerovich Blyakher
19 I 13 - 19 X 86	I/I 1913 – 19/X 1986

ДОРОГОМУ МУЖУ, ОТЦУ, ДЕДУШКЕ ОТ ЖЕНЫ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	To dear husband, father, grandfather from wife, children and grandchildren
---	--

№352 Григорий Школьников, сын Ефима
Grigoriy Shkol'nitskiy, son of Yefim
1979

Высота: 138
Ширина: 49
Толщина: 12,5
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание



ШКОЛЬНИЦКИЙ	Shkol'nitskiy
ГРИГОРИЙ ЕФИМОВИЧ	Grigoriy Yefimovich
18-95 • 19-79	1895 1979
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	From children and grandchildren

№353 Фаина Прог, дочь Марка
Faina Prog, daughter of Mark
1979

Высота: 131
Ширина: 36,5
Толщина: 11,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: *D1+основание



ПРОГ	Prog
ФАИНА	Faina
МАРКОВНА	Markovna
1913 - 1979	1913 - 1979
ОТ СЕСТЕР И СЫНА	From sisters and son

№354 Татьяна Сигалова, дочь Давида
Tat'yana Sigalova, daughter of David
1980

Ефрем Сигалов, сын Исаака
Yefrem, son of Isaak Sigalov
1983

Высота: 165
Ширина: 62
Толщина: 20,5
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание

СИГАЛОВА
ТАТЬЯНА-ДАВИДОВНА
1904 – 1980
СИГАЛОВ
ЕФРЕМ ИСААКОВИЧ
1903 – 1983
ПОМНИМ И СКОРБИМ

Sigalova
Tat'yana Davidovna
1904 – 1980
Sigalov
Yefrem Isaakovich
1903 – 1983
We remember and mourn



№355 Иосиф Глазман, сын Гирша
Iosif Glazman, son of Girsh
1981

Высота: 125
Ширина: 49
Толщина: 10,5
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

ГЛАЗМАН
ИОСИФ
ГИРШЕВИЧ
19 15 07 – 19 30
I III 81

Glazman
Iosif
Girshevich
15/I 1907 – 30/III 1981

ОТ СКОРБЯЩЕЙ
ЖЕНЫ

From mourning
wife



№356 Бейля Аксельрод, дочь Авсея
Beylya Aksel'rod, daughter of Avsey
1983

Высота: 120
Ширина: 40
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание



АКСЕЛЬРОД
БЕЙЛЯ
АВСЕЕВНА

Aksel'rod
Beylya
Avseyevna

18 ¹ VII 91 – 19 ¹⁴ VIII 83

1/VII 1891 – 14/VIII 1983

ОТ ДОЧЕРИ
И ВНУКОВ

From daughter
and grandchildren

№357 Блюма Аронина, дочь Кушеля
Blyuma Aronina, daughter of Kushel'
1975

Высота: 144
Ширина: 41,5
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: D1+основание



АРОНИНА
БЛЮМА
КУШЕЛЕВНА

Aronina
Blyuma
Kushelevna

1883 · 1975

1883 · 1975

ДОРОГОЙ МАМЕ
ОТ ДОЧЕРИ И ВНУКОВ

To dear mum from daughter
and grandchildren

№358 Борис Штейнгатт, сын Кушеля
Boris Shteyngart, son of Kushel'
1968

Высота: 99
Ширина: 36
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание



ШТЕЙНГАРТ	Shteyngart
БОРИС	Boris
КУШЕЛЕВИЧ	Kushelevich
1886 1968	1886 1968
ОТ ЖЕНЫ И ДЕТЕЙ	From wife and children

№359 Тыся Штейнгатт, дочь Шлемы
Tysya Shteyngart, daughter of Shlyoma
1980

Высота: 110
Ширина: 40
Толщина: 12
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: D1+основание



ШТЕЙНГАРТ	Shteyngart
ТЫСЯ	Tysya
ШЛЕМОВНА	Shlyomovna
1891 - 1980	1891 - 1980
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	From children and grandchildren

**№360 Семён Фейгельман, сын Льва
Semyon Feysel'man, son of Lev
1968**

Высота: 174
Ширина: 69,5
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: В1+основание

ФЕЙГЕЛЬМАН
СЕМЁН
ЛЬВОВИЧ
1913 · 1968 30.VIII
УШЕЛ НАВСЕГДА ОТ НАС,
ПОД ЭТИ КАМНИ ИЗ ГРАНИТА,
НО ТЫ В СЕМЬЕ СВОЕЙ РОДНОЙ,
ДО НАШЕЙ СМЕРТИ НЕ ЗАБЫТЫЙ.
ЖЕНА,
ДЕТИ,
ВНУКИ.

Feysel'man
Semyon
L'vovich
1913 · 30.VIII 1968
Passed forever from us
under these stones from granite,
but in your own family,
you are unforgotten till our death.
Wife,
children,
grandchildren.



**№361 Наум Аникуль, сын Льва
Naum Anikul', son of Lev
1964**

Высота: 150,5
Ширина: 45
Толщина: 12
Материал: гранит
Тип формы: F1+основание

Аникуль
Наум
Львович
1900 ~ 1964 $\frac{10}{VI}$

ДОРОГОМУ МУЖУ, ОТЦУ, ДЕДУШКЕ
ОТ ЖЕНЫ, ДЕТЕЙ, ВНУКОВ
ТЫ ВСЕГДА В
НАШЕМ СЕРДЦЕ

Anikul'
Naum
L'vovich
1900 – 10/VI 1964

Dear husband, father, grandfather
From wife, children, grandchildren
You are always in
our heart



№362 Авсей Бейлинсон, сын Хаима
Avsey Beylinson, son of Khaim
1978

Высота: 114
Ширина: 64
Толщина: 21
Материал: гранит
Тип формы: F2+основание



Бейлинсон
Авсей Хаимович
1907 – 1978
ДОРОГОМУ МУЖУ И ОТЦУ
ОТ ЖЕНЫ И ДЕТЕЙ

Beylinson
Avsey Khaimovich
1907 – 1978
To dear husband and father
from wife and children

№363 Юда Зельдин, сын Израиля
Yuda Zel'din, son of Izrail'
1965

Высота: 97
Ширина: 44
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+металл
Тип формы: C1+основание



Зельдин
Юда Израилевич
1886 – 19 $\frac{12}{I}$ 65

Zeldin'
Yuda Izrailevich
1886 – 12/1 1965

От жены и любящих детей

From wife and loving children

№364 **Арье Лейб Люхтер, сын Залмана (Лейба Залманович Люхтер),**
אריה לייב ליוכטער בן זלמן
Arye Leyb Lyukhter, son of Zalman (Leyba Zalmanovich Lyukhter),
1965

Высота: 94
 Ширина: 52
 Толщина: 20
 Материал: бетон+мрамор
 Тип формы: D1+основание



פּוֹן Здесь похоронен
 אונזער טייערער פאטער наш дорогой отец
 און זיידע и дедушка
 אריה לייב בר זלמן Арье Лейб, сын р. Залмана,
 ליוכטער Люхтер.
 ת'נצ'ב'ה Да будет душа его завязана в узле жизни.

1883 $\frac{12}{11}$ 1965

Here lies
 our dear father
 and grandfather
 Arye Leyb, son of r. Zalman,
 Lyukhter.
 May his soul be bound in the bundle
 of life.
 1883 – 12/11 1965

ЛЕЙБА ЗАЛМАНОВИЧ
 ЛЮХТЕР

LEYBA ZALMANOVICH
 LYUKHTER

№365 **Бенциан Штейнгарт, сын Залмана Янкеля**
Bentsian Shteyngart, son of Zalman Yankel'
1990

Высота: 101
 Ширина: 79
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: B1+основание



ШТЕЙНГАРТ
 БЕНЦИАН
 ЗАЛМАН-ЯНКЕЛЕВИЧ

1891 – 19 $\frac{1}{XII}$ 90

Shteyngart
 Bentsian
 Zalman-Yankelevich

1891 – 1/XII 1990

ОТ ДЕТЕЙ, ВНУКОВ И ПРАВНУКОВ

From children, grandchildren and great-grandchildren

№366 Хьена Сорина, дочь Совелия
Kh'yena Sorina, daughter of Soveliy
1965

Высота: 96
 Ширина: 41
 Толщина: 20
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: В4+основание



СОРИНА	Sorina
ХЬЕНА	Kh'yena,
СОВЕЛЬЕВНА	Sovel'yevna
1884 – 1965	1884 – 1965

№367 Тамара Борд-Блехер, дочь Ефима
Tamara Bord-Blekher, daughter of Yefim
1988

Высота: 106
 Ширина: 57
 Толщина: 16
 Материал: гранит
 Тип формы: F2+основание



БОРД-БЛЕХЕР	Bord-Blekher
ТАМАРА ЕФИМОВНА	Tamara Yefimovna
19 7 IX 38 – 19 7 X 88	7/IX 1938 – 7/X 1988
ОТ МУЖА БРАТЬЕВ И СЕСТРЫ	From husband, brothers and sister

№368 Маня Борд, дочь Менделя
 Manya Bord, daughter of Mendel'
 1985

Меер Борд, сын Евеля
 Meyer Bord, son of Yevel'
 1976

Семён Борд, сын Евеля
 Semyon Bord, son of Yevel'
 1944

Высота: 120	БОРД	Bord
Ширина: 65	МАНЯ	Manya
Толщина: 17	МЕНДЕЛЕВНА	Mendelevna
Материал: гранит	1898–1985	1898-1985
Тип формы: В1+основание	СЫН МЕЕР	son Meyer
	ЕВЕЛЕВИЧ	Yevelevich
	1929–1976	1929-1976
	СЫН СЕМЁН	son Semyon
	ЕВЕЛЕВИЧ	Yevelevich
	1921–1944	1921-1944
	ПОГИБ НА ФРОНТЕ	Killed in action



№369 Залман Глозман, сын Моисея
 Zalman Glozman, son of Moisey
 1973

Высота: 106
 Ширина: 48
 Толщина: 15
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: *F1+основание

ГЛОЗМАН	Glozman
ЗАЛМАН	Zalman
МОИСЕЕВИЧ	Moiseyevich
18 $\frac{14}{IV}$ 95 – 19 $\frac{12}{XI}$ 73	14/IV 1895 – 12/XI 1973

ДОРОГОМУ	To dear
ОТЦУ ДЕДУШКЕ МУЖУ	Father, grandfather, husband
ОТ ДЕТЕЙ,	from children,
ВНУКОВ И ЖЕНЫ	grandchildren and wife



№370 **Евель Борд, сын Хайма**
Yevel' Bord, son of Khaym
1973

Высота: 136
Ширина: 84
Толщина: 17
Материал: бетон+гранит
Тип формы: F2+основание



БОРД	Bord
ЕВЕЛЬ	Yevel'
ХАЙМОВИЧ	Khaymovich
1891-1973	1891-1973
ОТ ЖЕНЫ ДЕТЕЙ И БРАТА	From wife, children and brother

№371 **Шлёма Рухман, сын Иоселя**
Shlyoma Rukhman, son of Iosel'
1974

Высота: 80
Ширина: 40
Толщина: 5
Материал: гранит
Тип формы: F4+основание



Рухман	Rukhman
Шлёма	Shlyoma,
Иоселевич	Ioselevich
27.8.1913 – 13.5.1974	27.8.1913 – 13.5.1974
Помним, любим, скорбим...	We remember, love, mourn...
Дети, внуки	Children, grandchildren

№372 Михаил Глозман, сын Наума
Mikhail Glozman, son of Naum
1975

Высота: 98
Ширина: 44
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: А1+основание

ГЛОЗМАН	Glozman
МИХАИЛ	Mikhail
НАУМОВИЧ	Naumovich
1905 – 1975	1905 – 1975
ОТ СЫНА	From son



№373 Абрам Штейнгатт, сын Лейба
Abram Shteyngart, son of Leyb
1975

Высота: 123
Ширина: 44
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: D1+основание

ШТЕЙНГАРТ	Shteyngart
АБРАМ	Abram
ЛЕЙБОВИЧ	Leybovich
1901 – 1975	1901 – 1975
ОТ ДЕТЕЙ	From children



№374 Евдокия Крутелкина, дочь Лазаря
Yevdokiya Krutelkina, daughter of Lazar'
1990

Высота: 110
Ширина: 44
Толщина: 8
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание



КРУТЕЛКИНА	Krutelkina
ЕВДОКИЯ	Yevdokiya
ЛАЗАРЕВНА	Lazarevna
1910 – 1990	1910 – 1990
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	From children and grandchildren

№375 З.Ш. Крутелкин
Z.Sh. Krutelkin
1968

Высота: 98
Ширина: 53
Толщина: 37
Материал: бетон
Тип формы: В2+основание



Крутелкин	Krutelkin
З.Ш.	Z.Sh.
1910 – 1968	1910 – 1968
От детей	From children

№376 Виктор Сигалов, сын Мирона
Viktor Sigalov, son of Miron
1969

Высота: 88
Ширина: 53
Толщина: 8
Материал: гранит
Тип формы: F3+основание

СИГАЛОВ	Sigalov
ВИКТОР	Viktor
МИРОНОВИЧ	Mironovich
1905 · 1969	1905 · 1969



№377 Самуил Сигалов, сын Мирона
Samuil Sigalov, son of Miron
1970

Высота: 96
Ширина: 45
Толщина: 17
Материал: не определен
Тип формы: *C1+основание

САМУИЛ	Samuil
МИРОНОВИЧ	Mironovich
СИГАЛОВ	Sigalov
$18 \frac{29}{X} 97 - 19 \frac{2}{VII} 70$	29/X 1897 – 2/VII 1970

МУЖУ	To husband
ОТ ЖЕНЫ	from wife



№378 Симха Рухман, сын Шлемы
Simkha Rukhman, son of Shlyoma
1970

Высота: 109
 Ширина: 51
 Толщина: 10
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F2+основание

РУХМАН		Rukhman
СИМХА		Simkha
ШЛЕМОВИЧ		Shlyomovich
1882 × 1970	19	1882 – 19/IX 1970
	IX	



№379 Марьяся Юдовина, дочь Мовше
Mar'yasya Yudovina, daughter of Movshe
1970

Берка Юдовин, сын Хаима
Berka Yudovin, son of Khaim
1983

Высота: 120
 Ширина: 51
 Толщина: 17
 Материал: гранит
 Тип формы: D1+основание

ЮДОВИНА		Yudovina
МАРЬЯСЯ		Mar'yasya,
МОВШЕВНА		Movshevna
1904 – 1970		1904 – 1970
ЛЮБИМОЙ МАМОЧКЕ		To beloved mummy
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ		from children and grandchildren
ЮДОВИН		Yudovin
БЕРКА		Berka
ХАИМОВИЧ		Khaimovich
1899 – 1983		1899 – 1983
ДОРОГОМУ ПАПОЧКЕ		To beloved daddy
ОТ ДЕТЕЙ		from children



№380 Исак Глозман, сын Вульфа
Isak Glozman, son of Vul'f
1972

Высота: 127
Ширина: 42
Толщина: 13
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: С1+основание



ГЛОЗМАН ИСАК	Glozman Isak
ВУЛЬФОВИЧ	Vul'fovich
1912 · 1972	1912 · 1972
ОТ ЖЕНЫ, ДОЧКИ	From wife, daughter,
ЗЯТЯ И ВНУЧКИ	son-in-law and granddaughter

№381 Евель Сон, сын Ицика
Yevel' Son, son of Itsik
1972

Высота: 105
Ширина: 41
Толщина: 14
Материал: бетон+металл
Тип формы: F2+основание



СОН	Son
ЕВЕЛЬ ИЦКОВИЧ	Yevel' Itskovich
18 $\frac{22}{XII}$ 99 ÷ 19 $\frac{27}{I}$ 72 г.г.	22/XII 1899 – 27/I 1972
ОТ ЖЕНЫ, ДЕТЕЙ.	From wife, children.

№382 Сарра Аронина, дочь Абрама
Sarra Aronina, daughter of Abram
2011

Высота: 80
Ширина: 40
Толщина: 5
Материал: гранит
Тип формы: F4+основание



АРОНИНА
Сарра
Абрамовна
1.07.1916 29.01.2011
Ты всегда в памяти нашей.
Сын, невестка, внук.

Aronina
Sarra
Abramovna
1.07.1916 29.01.2011
You are always in our memory.
Son, daughter-in-law, grandson.

№383 Янкеф-Эле Хазан, сын Меера
Yankef-Ele Khazan, son of Meyer
1980

Высота: 95
Ширина: 43
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: C1+основание



ХАЗАН
ЯНКЕФ-ЭЛЕ
МЕЕРОВИЧ
1883 - 1980
ОТ ДЕТЕЙ

Khazan
Yankef-Ele
Meyerovich
1883 - 1980
From children

№384 ארײַע לײַב דאָויד פֿײַגעלמאַן, זון פֿון אַבֿראַם זאַלמאַן
 (Лейб-Давид Абрам-Залманович)
 אַרײַע לײַב דוד פֿײַגעלמאַן בן אַבֿרהם זלמן
 Arye Leyb David Feygel'man, son of Avraham Zalman
 (Leyb-David Abram-Zalmanovich)
 1969

Высота: 96,5
 Ширина: 47
 Толщина: 18
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: F2+основание

פֿון	Здесь похоронен	Here lies
אַרײַע לײַב דוד	Арײַע Лײַב דאָויד,	Arye Leyb David,
בן אַבֿרהם זלמן	זון פֿון אַבֿראַם זאַלמאַן	son of Avraham Zalman
פֿײַגעלמאַן	פֿײַגעלמאַנאַ.	Feygel'man.
Лײַב-Давид		Leyb-David
Абрам-Залманович		Abram-Zalmanovich
Фײַגעלמאַן		Feygelman
1880 – 23 VIII 1969		1880 – 23 VIII 1969



№385 Самиил Фейгельман, сын Лейба
 Samuil Feygel'man, son of Leyb
 1979

Высота: 100
 Ширина: 50
 Толщина: 10
 Материал: гранит
 Тип формы: F4+основание

Фײַגעלמאַן	Feygel'man
САМУИЛ	Samuil
ЛЕЙБОВИЧ	Leybovich
11.III.1913 ·	11.III.1913 ·
18.III.1979	18.III.1979
ОТ СКОРБЯЩИХ	From mourning
РОДНЫХ И БЛИЗКИХ	relatives



№386 Исаак Борд, сын Хаима
Isaak Bord, son of Khaim
1948

Высота: 103
Ширина: 58
Толщина: 10
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

БОРД	Bord
ИСААК	Isaak
ХАИМОВИЧ	Khaimovich
1894 – 1948	1894 – 1948



№387 Шолом Борд, сын Хаима
Sholom Bord, son of Khaim
1960

Высота: 114
Ширина: 63
Толщина: 11
Материал: мозаичный бетон+мрамор
Тип формы: F1+основание

БОРД	Bord
ШОЛОМ	Sholom
ХАИМОВИЧ	Khaimovich
1896 – 1960	1896 – 1960



№388 **Моше Амхир, сын Касриэля (Моше Касриэлс Амхир)**
משה אמכיר בן קאסריעל
Moshe Amkhir, son of Kasriel (Moshe Kasriels Amkhir)
1962

Высота: 81,5
 Ширина: 54
 Толщина: 30
 Материал: не определен
 Тип формы: H4+основание

משה בן קאסריעל אמכיר. ניפטר יום כ"ח כודש אדר שני שנת תשכב	Моше, сын Касриэля Амхира. Скончался в день 28 месяца адара II года 722 (1962).	Moshe, son of Kasriel Amkhir. Died on 28th day of the month Adar the second, year 722 (1962).
Моше Касриэлс Амхир, 1874-3/4 1962 г.з		Moshe Kasriels Amkhir 1874-3/4 1962



* В тексте есть ошибки, допущенные резчиком.

№389 **Брайна Амхир, дочь Довбера (Брайна Амхир, дочь Берки)**
בראינע בת דובער
Brayne Amkhir, daughter of Dovber (Braina Amkhir, daughter of Berka)
1965

Высота: 104
 Ширина: 60
 Толщина: 31
 Материал: бетон
 Тип формы: H1+основание

בראינע בס דובער אמכיר. נפטר יום ו' חודש תשרי שנת תשכ"ו.	Брайна, дочь Довбера Амхира. Скончалась на 6 день месяца тишрей года 726 (1965).	Brayne, daughter of Dovber Amkhir. Died on 6th day of the month Tishrey, year 726 (1965).
Брайна Берковна Амхир. 1875.-2-X-1965.		Braina Berkovna Amkhir. 1875.-2-X-1965.



№390 Борис Амхир, сын Мовше
Boris Amkhir, son of Movshe
1984

Высота: 106
Ширина: 41,5
Толщина: 9
Материал: бетон+металл
Тип формы: С1+основание

АМХИР		Amkhir
Борис Мовшевич		Boris Movshevich
1899	19 ²³ II	84
		1899 – 23/II 1984



№391 Моисей Аксентцов, сын Якова
Moisey Aksentsov, son of Yakov
1965

Высота: 98,5
Ширина: 43
Толщина: 7,5
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: Н1+основание

Аксентцов		Aksentsov
Моисей		Moisey
Яковлевич		Yakovlevich
15.I.1895 – 7.XI.1965		15.I.1895 – 7.XI.1965
Помним, скорбим		We remember, mourn
Жена, дети		Wife, children



№392 **Геня Двоерман, дочь Янкеля**
Genya Dvoyerman, daughter of Yankele'
1965

Высота: 98,5
Ширина: 43
Толщина: 7
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: Н1+основание

Двоерман	Dvoyerman
Геня	Genya
Янкелевна	Yankelevna
1890 – 17.XII.1965	1890 – 17.XII.1965
Помним, скорбим	We remember, mourn
Дети, внуки	Children, grandchildren



№393 **Яков Двоерман, сын Михаила**
Yakov Dvoyerman, son of Mikhail
2005

Высота: 98,5
Ширина: 43
Толщина: 7,5
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: Н4+основание

Двоерман	Dvoyerman
Яков	Yakov
Михайлович	Mikhaylovich
15.XI.1917–1.X.2005	15.XI.1917–1.X.2005
Помним, скорбим	We remember, mourn
Родные	Relatives



№394 **София Аксенцова, дочь Марка**
Sofiya Aksentsova, daughter of Mark
2008

Высота: 90
Ширина: 43
Толщина: 6,5
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: Н1+основание



АКСЕНЦОВА	Aksentsova
СОФИЯ	Sofiya
МАРКОВНА	Markovna
25.II.1914 – 20.IV.2008	25.II.1914 – 20.IV.2008
Помним любим, скорбим.	We remember, love, mourn.
Дочери, зятья, внуки.	Daughters, son-in-law, grandchildren.

№395 **Пётр Лынько, сын Фёдора**
Pyotr Lyn'ko, son of Fyodor
2012

Высота: 90
Ширина: 45
Толщина: 9
Материал: мозаичный бетон+гранит
Тип формы: Н4+основание



ЛЫНЬКО	Lyn'ko
ПЁТР	Pyotr
ФЁДОРОВИЧ	Fyodorovich
10.02.1944–07.04.2012	10.02.1944–07.04.2012
ПРИМИ ПОСЛЕДНИЙ НАШ	Accept our last
ПОКЛОН ЗЕМНОЙ	mundane regards
ЛЮБИМЫЙ МУЖ,	Beloved husband,
ПАПА, ДЕДУШКА.	dad and grandfather

№396 Фаина Яновицкая, дочь Марка
Faina Yanovitskaya, daughter of Mark
1972

Высота: 93
Ширина: 45
Толщина: 31
Материал: бетон
Тип формы: В2

ЯНОВИЦКАЯ	Yanovitskiya
ФАИНА МАРКОВНА	Faina Markovna
1899-1972	1899-1972



№397 Мендель Соломонов, сын Шолома
Mendel' Solomonov, son of Sholom
1970

Высота: 121
Ширина: 40
Толщина: 23
Материал: бетон
Тип формы: Н1+основание

СОЛОМОНОВ	Solomonov
МЕНДЕЛЬ	Mendel'
ШОЛОМОВИЧ	Sholomovich
1886 - 1970	1886 - 1970



№398 ДАВИД ГУТКОВИЧ, СЫН МОРДУХА
David Gutkovich, son of Mordukh
1953

Высота: 89
Ширина: 41
Толщина: 33
Материал: бетон
Тип формы: D1

ГУТКОВИЧ	Gutkovich
ДАВИД	David
МОРДУХОВИЧ	Mordukhovich
1902 – 1953	1902 – 1953



№399 ЗАЛМАН МАЙМАН, СЫН МИХАИЛА
Zalman Mayman, son of Mikhail
1956

Высота: 169
Ширина: 79
Толщина: 18
Материал: гранит
Тип формы: B1

МАЙМАН	Mayman
ЗАЛМАН	Zalman
МИХАЙЛОВИЧ	Mikhaylovich
18 $\frac{6}{V}$ 84 – 19 $\frac{5}{X}$ 56	6/V 1884 – 5/X 1956
ОТ ДЕТЕЙ И ВНУКОВ	From children and grandchildren



№400 **Ася Райхельсон, дочь Льва**
Asya Raykhel'son, daughter of Lev
1974

Высота: 94
 Ширина: 42
 Толщина: 11
 Материал: бетон+мрамор
 Тип формы: В1+основание



РАЙХЕЛЬСОН	Raykhel'son
АСЯ	Asya
ЛЬВОВНА	L'vovna
1927 · 1974	1927 · 1974

№401 **Бася Майман, дочь Залмана**
Basya Mayman, daughter of Zalman
1997

Высота: 90
 Ширина: 40
 Толщина: 8
 Материал: мозаичный бетон+мрамор
 Тип формы: В1+основание



МАЙМАН	Mayman
БАСЯ	Basya
ЗАЛМАНОВНА	Zalmanovna
19 ²⁶ _X 24 – 19 ¹ _{VI} 97	26/X 1924 – 1/VI 1997
ПОМНИМ ЛЮБИМ СКОРБИМ РОДНЫЕ	We remember, love, mourn Relatives

№402 Михаил Серебрянников, сын Хайма
Mikhail Serebryannikov, son of Khaym
2000

Высота: 111
Ширина: 55
Толщина: 10
Материал: бетон
Тип формы: F1+основание



СЕРЕБРЯННИКОВ
МИХАИЛ
ХАЙМОВИЧ
23.02.1924–11.04.2000
ЛЮБИМ, ПОМНИМ, СКОРБИМ
РОДНЫЕ.

Serebryannikov
Mikhail
Khaymovich
23.02.1924–11.04.2000
We love, remember, mourn
Relatives.

№403 Мендель Штейгарт, сын Шлемы
Mendel' Shteygart, son of Shlyoma
1962

Высота: 31
Ширина: 30
Толщина: 14
Материал: бетон
Тип формы: B1+основание

ШТЕЙГАРТ	Shteygart
МЕНДЕЛЬ	Mendel'
ШЛЕМОВИЧЬ	Shlyomovich
Род. – 1896 – 1962.	Born – 1896 – 1962.
ШТЕЙГАРТ	Shteygart
МЕНДЕЛЬ	Mendel
ШЛЕМО –	Shlyomo –
ВНЧЬ.	vich
Род. 1896.	Born 1896
УМЕР	Died
1962 г.	1962.



Индекс дат

- | | |
|----------------------|--|
| 1789 – 194 | 1861 – 17, 52, 112 |
| 1809 – 174 | 1862 – 11, 12, 37, 42, 43, 45 |
| 1812 – 191, 193 | 1863 – 15, 56 |
| 1815 – 188 | 1864 – 13, 14, 36, 62 |
| 1822 – 192 | 1865 – 7, 28, 40 |
| 1823 – 187 | 1866 – 22, 23a, 26, 27, 33, 35, 39, 41, 44, 50, 51 |
| 1826 – 186 | 1867 – 1, 21, 23, 32 |
| 1827 – 165 | 1868 – 29 |
| 1830 – 164, 178 | 1869 – 5, 10, 20, 67, 69, 70 |
| 1831 – 177, 183 | 1870 – 61, 68, 205 |
| 1832 – 155, 175, 176 | 1871 – 24, 79 |
| 1833 – 180 | 1872 – 200 |
| 1835 – 190, 195 | 1873 – 200b |
| 1836 – 196 | 1874 – 38, 79a |
| 1842 – 198, 199 | 1875 – 19 |
| 1843 – 166 | 1876 – 4, 87a |
| 1844 – 172 | 1877 – 8, 78, 201 |
| 1846 – 189 | 1878 – 75, 76, 77 |
| 1847 – 182 | 1879 – 74, 86, 87, 91, 92 |
| 1848 – 168, 198a | 1880 – 80, 81 |
| 1852 – 184, 203 | 1881 – 64, 81a, 83, 87b, 92a |
| 1853 – 200a, 202 | 1882 – 307 |
| 1854 – 18, 181 | 1883 – 66 |
| 1860 – 16, 154, 185 | 1884 – 98a, 197 |

1885 – 49, 54, 65	1943 – 327
1887 – 9	1944 – 261, 319, 368
1888 – 2, 72	1948 – 297, 386
1889 – 73, 136, 156, 158	1951 – 340
1890 – 57, 132	1952 – 281
1892 – 60	1953 – 398
1893 – 88, 99, 146, 151	1955 – 319
1895 – 147	1956 – 399
1896 – 190a	1957 – 215
1897 – 106	1958 – 328
1898 – 135a	1959 – 216, 219, 258, 259, 346
1899 – 63, 138, 144	1960 – 254, 256, 387
1900 – 84, 93	1961 – 261, 345
1901 – 89, 102, 116, 135, 158a	1962 – 233, 320, 344, 388, 403
1902 – 110a, 134, 143	1963 – 343
1903 – 82, 101, 105, 142	1964 – 296, 320, 326, 361
1904 – 71, 110, 111	1965 – 226, 342, 363, 364, 366, 389, 391, 392
1905 – 104, 133, 139	1968 – 358, 360, 375
1906 – 112a, 115, 159	1969 – 281, 295, 324, 376, 384
1907 – 118, 251	1970 – 227, 317, 377, 378, 379, 397
1908 – 162, 249	1972 – 220, 316, 380, 381, 396
1909 – 58, 109, 149, 248	1973 – 277, 315, 347, 369, 370
1910 – 97, 100, 108a, 131, 240	1974 – 348, 371, 400
1911 – 95, 96, 98, 107, 108, 170, 303	1975 – 260, 316, 327, 357, 372, 373
1912 – 282	1976 – 368
1913 – 141, 241, 246, 252	1978 – 331, 341, 362
1914 – 90, 103, 159a, 160, 169, 244, 253	1979 – 352, 353, 385
1915 – 46, 62a, 144a, 249a	1980 – 354, 359, 383
1916 – 62b, 239	1981 – 332, 355
1917 – 235, 236, 271	1982 – 262, 312, 314
1918 – 163, 245, 268	1983 – 217, 339, 354, 356, 379
1919 – 114, 125a, 204, 270	1984 – 225, 263, 283, 334, 390
1920 – 113, 119, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 130, 145, 150, 234, 238, 266, 272, 288, 290, 306	1985 – 282, 298, 338, 368
1922 – 47, 286, 287, 291	1986 – 218, 323, 351
1923 – 48, 120, 243	1987 – 280, 321
1924 – 153, 160a, 161, 285	1988 – 228, 293, 294, 336, 367
1925 – 3, 242, 289, 308	1989 – 300, 337
1928 – 59a	1990 – 284, 292, 365, 374
1929 – 305, 309	1991 – 264, 349
1930 – 302, 304a, 311	1992 – 224, 232, 265, 275
1931 – 48a, 304	1993 – 222
1932 – 299	1994 – 230
1933 – 335	1995 – 257
1934 – 167, 301, 310	1996 – 209, 214, 313, 322
1939 – 329	1997 – 213, 278, 350, 401
1941 – 339, 345	1998 – 209, 231, 330
	1999 – 212, 273, 279
	2000 – 210, 221, 402

2001 – 210, 276, 325
2003 – 208, 274
2005 – 393
2006 – 223, 229
2007 – 211
2008 – 394
2011 – 333, 382
2012 – 395
2013 – 265

Индекс имен

Аарон, Арон – 32, 48, 59а, 79а, 84, 90, 121, 134, 170, 230, 241, 285, 327
Аарон Моше – 122
Абеле – 158а, 178
Авраам, Абрам – 4, 8, 19, 23а, 33, 35, 42, 44, 57, 61, 70, 86, 111, 181, 200b, 226, 261, 319, 320, 373, 382
Авраам Дов – 161, 239
Авраам Залман – 384
Авраам Ицхак – 91
Авраам Меир – 144а
Авраам Мешулам – 13
Авраам Михаэль – 51
Авраам Файвиш, Авраам Файвуш – 121, 241
Авраам Хаим – 92а
Авраам Хилель – 248, 268
Авромдовид (Авраам Давид) – 297
Авсей – 356, 362
Азриэль – 36
Александр – 208
Алтер – 263
Анна – 336
Аркадий – 257
Артур – 211
Арье Лейб – 12, 22, 97, 100, 141, 364
Арье Лейб Давид – 384
Асна Мирьям – 144а
Ася – 400
Афроим – 212, 264, 322, 340
Ашер – 95, 270

Барух, Борух – 23а, 101, 199, 219, 311
Барух Моше – 63, 116
Барух Наган – 238
Батъя, Бася – 116, 128, 159а, 238, 260, 401
Бейла, Бея, Бейля – 141, 148, 346, 356

Бейла Гита – 24
Бейнос – 310
Бен Цион, Бенциан – 244, 349, 365
Берка – 215, 379, 389
Берта – 345
Бецалель Довбер – 32
Биньямин – 144, 200b
Блюма – 87b, 110, 357
Блюма Лея – 76
Борис – 209, 283, 292, 358, 390
Брайна – 389
Броха – 343
Буня – 66, 190

Вера – 279
Виктор – 376
Владимир – 228
Вульф – 258, 328, 341, 380

Гедалья – 252
Геня – 221, 392
Гиллер – 351
Гинда – 347
Гирш – 293, 327, 355
Гита, Гитта – 186, 224
Гитл – 13, 56, 99
Года – 339
Голда Ривка – 65
Григорий – 329, 334, 337, 352
Гронем – 71, 72
Гута Хода – 16
Гута Эстер – 190а

Давид – 11, 19, 41, 54, 65, 105, 112, 154, 182, 183, 186, 236, 354, 398
Двейра – 326
Двора – 131, 326
Двоя – 317
Дмитрий – 223
Дов Шимшон – 135а
Довбер (Дов Бер) – 68, 81, 84, 108а, 110, 309, 389
Довбер Лейб (Дов Бер Лейб) – 302

Ева – 217, 337
Евгений – 210, 228
Евгения – 221
Евдокия – 316, 374
Евель – 261, 368, 370, 381

Евсей – 296, 342
 Елена – 211
 Елизавета - 232
 Ефим – 209, 217, 218, 283, 324, 352, 367
 Ефрем – 354
 Еха – 331

Завель – 312
 Залман – 37, 185, 224, 231, 254, 314, 321, 344, 364, 369, 399, 401
 Залман Цви – 162
 Залман Янкель – 365
 Зеев Вольф – 88, 108, 235
 Зелиг – 81
 Зинаида – 313
 Зискинд – 330
 Зисл – 124
 Злата – 160
 Злата Батъя – 107
 Золда – 341
 Зусман – 76, 127, 156, 239

Иван – 208, 223
 Ида – 265, 316
 Израиль – 261, 333, 363
 Иосель – 371
 Иосиф – 212, 260, 282, 355
 Исаак, Исак – 209, 221, 222, 227, 257, 277, 330, 351, 354, 380, 386
 Исраэль – 28, 34, 74, 135, 146, 162, 285, 299
 Исраэль Зелиг – 96
 Исраэль Мендл – 127
 Исраэль Мордехай – 87
 Исраэль Яаков – 125
 Ита Бейла – 147
 Ита Лея – 113
 Ицхак, Ицик – 1, 27, 67, 118, 120, 123, 147, 153, 167, 170, 198а,
 230, 231, 258, 274, 276, 278, 304, 315, 381
 Ицхак Айзек – 88
 Ицхак Арье Лейб – 235
 Ицхак Лейб – 60
 Ицхак Меир – 245
 Ицхак Моше – 243

Йекутиэль – 96
 Йерахмиэль – 23, 49, 266
 Йехезкель – 52

Йехиэль – 41
 Йехошуа – 40, 87b, 109, 182, 188, 195
 Йехошуа Херц – 271
 Йехуда – 43, 103, 151, 168, 180, 192, 253
 Йехуда Лейб – 18, 26, 49, 56, 81а, 139, 172, 175, 199, 299, 309, 335
 Йехуда Мордехай – 72
 Йехудит – 11, 179
 Йешаяху – 177, 194
 Йона – 90
 Йосеф – 2, 29, 35, 50, 63, 98а, 197, 240, 248, 251
 Йосеф Зеев – 100
 Йосеф Ицхак – 77
 Йосеф Хаим – 68, 133, 270
 Йоэль – 46, 198а

Калман – 142
 Касриэль – 388
 Куна – 39
 Кушель – 210, 357, 358

Лазарь, Лейзер, Лазер – 279, 281, 316, 340, 347, 374
 Лев – 256, 313, 360, 361, 400
 Лейб, Лейба – 78, 148, 177, 339, 364, 373, 385
 Лейб Давид – 114, 384
 Лея – 62, 74, 214, 327
 Либа Лея – 48а
 Либа Сара – 25
 Лидия – 227
 Липа – 274, 277
 Любовь – 276, 319, 324, 342

Малка – 44, 233
 Маня – 368
 Мария – 273, 284
 Марк – 316, 334, 336, 353, 394, 396
 Марьяся – 320, 338, 379
 Меир, Меер – 14, 33, 42, 70, 159а, 187, 193, 215, 281, 286, 289, 332, 346, 348, 368, 383
 Меир Залман – 246
 Меир Нафтали Херц – 200а
 Мейлох – 319
 Менахем - 200
 Менахем Мендл – 37
 Менахем Нахум – 7, 8, 9, 291
 Мендель – 233, 273, 275, 298, 314, 315, 317, 339, 368, 397, 403

Менуха Лея – 38
 Мера Мерке – 292, 344
 Мирон – 376, 377
 Мирьям – 17, 51
 Михаил – 225, 232, 256, 275, 278, 294, 300, 321, 372, 393, 399, 402
 Михель – 331
 Мовше – 259, 325, 379, 390
 Моисей, Мойсей – 210, 280, 320, 323, 369, 391
 Мордехай, Мордух – 16, 38, 67, 83, 89, 106, 144, 200, 238, 240, 338, 398
 Мордехай Гениц – 304а
 Мордехай Лейб – 252
 Моше – 10, 21, 66, 87а, 104, 123, 138, 164, 169, 184, 188, 192, 301, 388
 Моше Авраам – 95, 120
 Моше Залман – 160а
 Моше Исраэль – 132, 160
 Моше Лейб – 266, 303
 Моше Мордехай – 98
 Моше Элиэзер – 290
 Муся – 220

Натан – 17, 165, 288
 Нахман – 5
 Нахум, Наум – 64, 101, 345, 361, 372
 Нахум Залман – 253
 Нахум Цви – 307
 Неся – 348
 Ноах – 306
 Носон – 295, 297

Павел – 329
 Песах Давид – 23
 Песя – 64, 189, 203, 328
 Пётр – 345, 395
 Полина – 218, 262

Раиса – 209, 222, 298
 Рафаэль, Рафаил – 164, 280
 Рафаэль Хирш – 271
 Рахель – 130, 180, 187
 Рахель Рейза – 161
 Рахель Лея – 57, 154
 Рахель Ривка – 92
 Рахмиэл – 339
 Рейзл, Рейза – 105, 142
 Реля Хая – 158а

Реся – 79
 Реувен – 136, 185, 310
 Рива – 350
 Ривка – 29, 48, 197, 204
 Ривка Кейла – 163
 Ривка Неся – 15
 Риса – 115
 Роза – 333
 Рувим – 229

Саадья – 73
 Самуил – 319, 377, 385
 Сара, Сарра – 40, 106, 169, 296, 317, 382
 Сара Батья – 58
 Сара Бейла – 12
 Сара Гнеся – 62b
 Сара Дова – 77
 Сара Церна – 166
 Сахар – 150
 Семён, Симон – 264, 294, 300, 312, 317, 325, 332, 360, 368
 Сима – 194, 293
 Симха – 93, 124, 378
 Симха Буним – 167
 Слава – 261
 Совелий – 366
 Соломон – 213, 323
 София – 394
 Сося – 219

Тамара – 322, 367
 Танхум – 60, 71, 99
 Таса Либа – 301
 Татьяна – 213, 354
 Тимофей – 282
 Товия – 145
 Тыся – 359

Фаина – 353, 396
 Файвиш – 62b
 Фаня – 282
 Фейга – 45, 153
 Фейга Риша – 20
 Фёдор – 395
 Фраде – 176
 Фрейда – 14, 149, 181
 Фрейда Хеня – 160а
 Фрума – 112а

Хава, – 3, 47, 263, 320
Хаим, Хайм – 2, 34, 45, 79, 79а, 86, 87, 112б, 165,
166, 214, 286, 288, 295, 324, 343, 362,
370, 379, 386, 387, 402
Хаим Йехуда – 216
Хаим Лейб – 143, 205
Хаим Хешл – 62
Хаим Элиэзер – 184
Хана – 10, 59а, 112
Хана Реся – 93
Хана Ривка – 112б
Хана Сулка – 125
Ханан – 335
Хая – 109, 281
Хая Бейла – 62а
Хая Лея – 145
Хая Либа – 81а, 324
Хая Малка – 146
Хая Песя – 108а
Хая Сара – 156, 159
Хеня – 78, 126, 150
Хилель – 110а, 204, 303
Хина – 168
Хинда – 162
Хона – 259
Хьена – 366

Цадок, Цодик – 28, 254
Церна – 75
Цви – 135, 139, 176, 183, 245
Цви Хирш – 39, 52, 80, 131, 134, 175, 234, 268, 291,
305, 306, 308
Циля – 225, 229
Ципа – 198

Шалом, Шолом – 98, 103, 119, 149, 151, 189, 196,
387, 397
Шалом Лейб – 304
Шалом Меир – 4
Шалом Хаим – 89, 287
Шауль – 24, 87а
Шауль Моше – 244
Шауль Элияху – 132
Шейна – 46, 118
Шепсель – 265
Шимон – 1, 27, 97, 102, 126, 203, 249, 289
Шимон Лейб – 91

Шимшон – 163
Шифра – 108
Шломо, Шлёма – 3, 48а, 122, 155, 198, 359, 371,
378, 404
Шломо Моше – 113
Шмерк – 327
Шмуэль – 5, 15, 82, 143, 190а, 243, 290, 304а, 308,
326
Шмуэль Меир – 249а
Шмуэль Хилель – 236
Шнеур Залман – 47, 62а, 119, 130, 138, 200а, 201,
202, 242, 251, 287, 302, 305
Шнеур Залман Арье – 136, 158, 307
Шнеур Залман Давид – 135а
Шнеур Залман Довбер – 249
Шнеур Залман Йоэль – 272
Шнеур Залман Моше – 128
Шрага Файвиш – 272
Штерна – 9, 50

Эзра – 172
Эли – 22, 155, 220, 246
Элимелех – 69
Элиэзер – 20, 61, 82, 201, 202, 311
Элиэзер Зеев – 159
Элиэзер Зусман – 133
Элияку Гец – 92
Элиякум Гец – 25
Элияху – 69, 92а, 216
Эстер, Эсфирь – 111, 114, 226
Эфраим – 43, 104, 190
Эшка – 110а

Юда – 282, 284, 363
Юдасия – 265, 349
Юдель – 265
Юта – 195

Яков, Яков – 18, 21, 26, 36, 58, 73, 75, 80, 83, 102,
107, 112а, 115, 179, 196, 205, 234, 238, 249а, 262,
281, 345, 391, 393
Яков Давид – 7
Яков Зеев Вольф – 98а
Яков Шмуэль – 54
Янкель – 350, 392
Янкеф-Эле – 383

Индекс фамилий

- ха-Коэн – 19, 248
ха-Леви – 7, 32, 90, 108а, 165, 170, 190а, 235, 243,
245, 285, 288, 290
Кац – 121, 241, 253
- Абезхауз – 200а, 246
Агульникова – 316
Аксельрод – 252, 356
Аксенович – 223
Аксенцов, Аксенцова – 391, 394
Амхир – 388, 389, 390
Аникуль – 361
Аронина, Аронин – 224, 254, 357, 382
Аппель – 281
Бейлинсон – 48а, 362
Бенсман – 171, 229, 230, 311
Берман – 136, 158, 307
Бляхер – 350, 351
Борд – 368, 370, 386, 387
Борд-Блехер – 367
Борман – 100
Бурман – 328
Браудер – 310
Винтер – 47, 304
Войтинская – 159
Гинзбург – 290
Гиршгорн – 211
Гитлин, Гитлина – 215, 233, 292
Глазман, Глозман – 355, 369, 372, 380
Гольдина, Гольдин – 222, 225, 282
Гуревич – 279, 280, 336
Гутковейн – 299
Гуткович – 398
Двоерман – 392, 393
Деречинская, Диречинский, Диречинская – 59а,
60, 99
Дехтяр, Дехтярь, Дегтяр – 98, 103, 216, 217, 218,
219, 220, 323, 324, 325
Довман – 110
Жуковский – 81
Зайдинс – 128
Запальская – 105
Зельдина, Зельдин – 347, 363
Земцова – 159
Злоткина – 160
Иоффе – 212, 213, 264, 340, 341
- Каган – 221
Кан – 119
Кандинова – 284
Карабань – 208
Кафуль – 102
Кац – 84, 87b, 139, 147, 164, 169, 256
Красник – 272
Кривченко – 330
Крокер – 268
Крутелкина, Крутелкин – 374, 375
Левин – 275
Левитан – 288, 295, 296, 297
Лейкин – 54
Лейтман – 236, 278, 308, 313, 314, 315, 316
Либерман – 3, 262, 306, 345
Либина, Либин – 227, 257, 258
Лившиц, Лифшиц – 48, 133
Лигум – 214
Лобак – 161
Лурия, Лурье – 2, 339
Льнько – 395
Ляхтер – 326, 364
Майман – 399, 401
Малкина – 293
Маневич – 298
Минков – 249а
Мельникова – 317
Мильман – 245
Миценгендлер – 160а, 234
Недлин – 266, 303
Немцов, Немцова – 319, 343
Нускультер – 309
Офлис – 304а
Пазарх – 305
Плавник – 231, 232, 238, 242
Погребинский – 228
Поляк – 261
Прог – 353
Путерман – 96
Радзин – 126
Райхельсон – 101, 400
Рапопорт – 253
Рейфман – 240
Ривкин – 265
Родшуд – 124
Роткин – 286
Рухман – 294, 300, 371, 378
Сарашевский, Сарашевская – 209

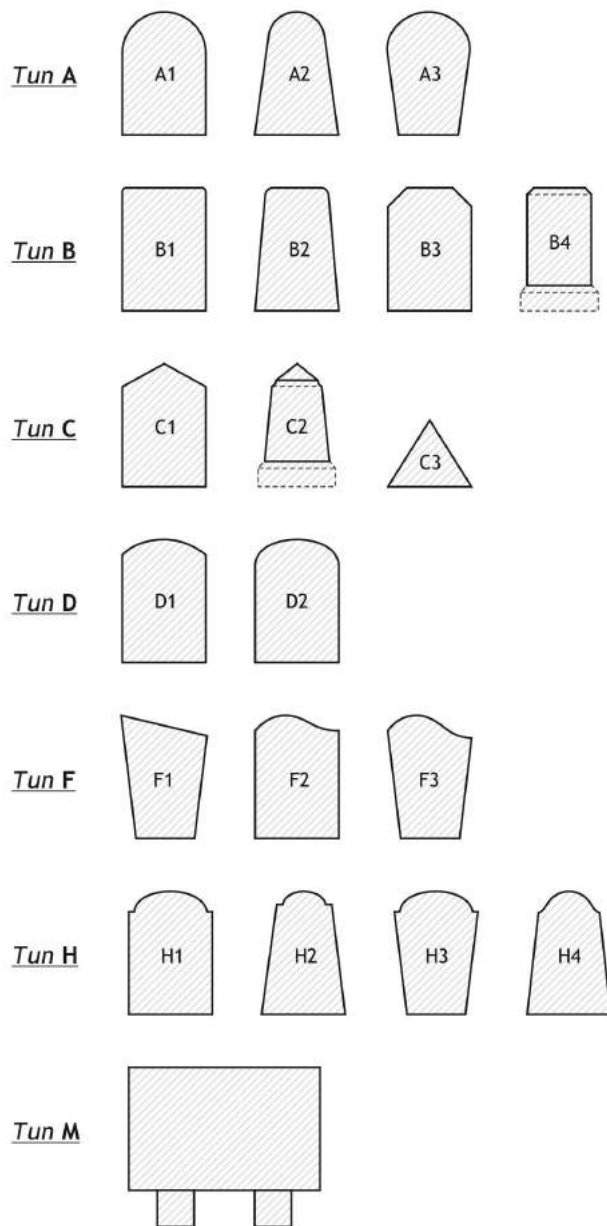
Свердлов, Свердлова – 135, 162, 221
Сегалов, Сигалов, Сигалова – 90, 170, 354, 376,
377
Сегаль – 87
Серебрянников – 402
Славин, Славина – 259, 260
Слепченко – 263
Соломонов – 397
Сон – 381
Сорина – 366
Стесина – 226
Таланова – 320
Темкина – 346
Тусер – 291
Фарбман – 289, 331, 332, 333, 334
Фейгельман, Фейгильман – 104, 114, 118, 123,
125, 301, 344, 360, 384, 385
Фейгельсон – 321, 322
Фишкин – 121, 241
Фрейдкин – 210
Фрумкина – 107
Хазан – 383
Халбрайх – 113, 127
Хейф – 327
Хоревиц, Хорвиц – 235, 285
Хохман – 82, 138

Цемах – 312
Цирефман, Цейрефман – 150, 270, 273, 274, 276,
277
Цухман – 239
Шерман – 131
Шерман-Пшоник – 342
Шик – 329
Школьникская, Школьникский – 337, 338, 352
Шпильман – 244
Штейгарт – 403
Штейн – 335
Штейнхарт, Штейнгарт, Штэйнгарт – 97, 122, 249,
287, 317, 348, 349, 358, 359, 365, 373
Шусер – 143
Эпштейн – 283
Эткина – 130
Юдовин, Юдовина – 320, 379
Яновицкая – 396
Яфе – 95, 120

Указатель географических названий:

Лепель – 142
Холопеничи – 87б

Типы и формы памятников



*A1

— предполагаемый тип и форма поврежденного памятника

ЧАСТЬ 3

Приложения

Статья «Лепель» в «Географическом словаре Королевства Польского и других славянских стран» (1884)

Лепель – уездный город витебской губернии, находится на 46°52' восточной долготы и 54°53' южной широты, у рек Уланка и Эсса, первая из которых вытекает из лепельского городского озера, а вторая – впадает в самом городе; отстоит от Витебска на 113 верст, от Петербурга – на 694. В XV в. Лепель принадлежал литовским князьям. В 1439 г. сын Вел. кн. литовск. Зигмунта Кейстутовича Михал передал Л. витебскому костелу по просьбе ксендза Кухарского. Король Александр утвердил этот дар в 1503 г. и добавил от себя боровенское староство, а также деревни: Мощены, Сожицу и три корчмы в Витебске. Зигмунт¹ I в 1541 г. с согласия папы передал имущество витебской плебани², обладающей обширными владениями (в составе которых был Л.) и монополией на продажу алкоголя, виленскому кафедральному собору.

После взятия русскими Полоцка в 1563 г. виленский храм, не имея возможности самостоятельно защищать или прикрывать земли Л., часто подвергавшиеся нападениям и разграблявшиеся

неприятельской армией, передал их в аренду Зигмунту Августу³ с условием, что если короли захотят оставить их у себя навсегда, то тогда к кафедральному собору будут присоединены земли равной ценности. Этого Зигмунт Август не выполнил и передал Л., окруженный в 1568 г. стенами, в пожизненное пользование смоленскому каштеляну Ежи Зеновичу, после смерти которого право на пожизненное пользование было продлено на имя полоцкого воеводы Миколая Монивиды Дорогостайского. Стефан Баторий⁴ после отвоевания Полоцка изъял Л. у Дорогостайского и вернул его кафедральному собору, который, однако, уклоняясь от трудного и опасного из-за частых нападений управления, в 1586 г. передал эти земли Льву Сапеге⁵ за 1200 коп литовских грошей. Лев Сапега, обустроивая различные костелы в Литве, в 1609 г. передал оба местечка, т.е. Старый и Новый Лепель со всеми прилежащими к ним деревнями, виленскому бернардинскому женскому монастырю св. Михаила; а трибунал утвердил эту передачу 13 мая 1617 г.

Статья из: Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich. T. V. Warszawa, 1884. S. 149–151.

После присоединения Белоруссии к России в 1772 г. Двина стала границей между государствами; часть Полоцкого воеводства, находящаяся на левом берегу Двины, осталась под властью Польши; и в этой части воеводства столицей был избран городок Ушачи (ныне – в Лепельском уезде); когда же впоследствии и вся Литва оказалась включена в Россию, а Белоруссию разделили на две губернии, – Витебскую и Могилевскую, – Л. с 5 апреля 1805 г. стал именоваться уездным городом Витебской губернии.

В памятной войне 1812 г. значительная часть великой армии Наполеона проходила через Л., находящийся на пути из Вильно в Витебск; корпус Сен-Сира⁶ после неудачной битвы под Полоцком отступал через Л. в Чашники, где имел несколько столкновений с корпусом кн. Виттгенштейна⁷.

В настоящее время в Л. 590 домов; на 1 января 1880 г. было 5 284 жителя, мужчин – 2 609, женщин – 2 675, среди них православных – 2 281, католиков – 536, евангеликов – 6, иудеев – 2 458, магометан – 6. Приходской католический костел св. Казимира, основанный Львом Сапегой в 1604 г., имел дарованные земли площадью 30 влок⁸ в Лядно, в полумиле от Л.

Костел в Л. дважды разрушался пожаром – в 1770 г. и в 1833 г.; после последнего пожара богослужения были перенесены в дом приходского священника; в 1857 г. на средства горожанина Мальчевского был заложен камень в основание каменного костела, завершено и освящено в 1876 г. В католическом приходе 1 526 прихожан; к этому приходу относятся часовни в Завидичах, Вороне, Пышно, Лутище, Межице и Паулье.

Лепельский деканат в этом уезде состоит из семи приходов: Бешенковичи, Улла, Губин, Лепель, Селище, Захатье и Заскорки (до 1867 г. 11; помимо перечисленных: Чашники, Ушачи, Кубличи и Палудовичи), прихожан 13 138, часовен 23.

До 1865 г. в Л. была уездная школа с пятью классами, перенесенная в 1832 г. из местечка Холпеничи Борисовского уезда, которую там основал гр. Адам Хрептович⁹; в настоящее время эта школа превращена в городскую с двумя классами; есть еще школа для солдатских детей (кантонистов) под руководством инженеров с тех-

ническим профилем. Здесь размещается центральное управление инженеров, заведующих березинским водным сообщением (Березинский канал). Ян Чечот¹⁰, друг А. Мицкевича, пребывал в Лепеле четыре года с 1837 по 1841 г. в качестве чиновника инженерного управления. Здесь в 1847 г. окончил свою печальную жизнь Людвик Юцевич, известный под псевдонимом Людвик из Покевья переводчик литовских песен и автор нескольких трудов по этнографии Литвы¹¹.

Торговля и промышленность находятся на низком уровне. Евреи занимаются мелкой торговлей и ремеслом, мещане-христиане – исключительно сельским хозяйством и сплавом леса. Из промышленных предприятий можно отметить три кожевенных завода и одну пивоварню.

Лепельский уезд Витебской губернии, по данным Стрельбицкого, занимает 3 506,6 кв. в., т.е. 72,48 кв. миль; на севере он граничит с Полоцким и Дриссенским уездами, на востоке – с Сенненским уездом Могилевской губернии, на юге и западе – с Борисовским уездом Минской губернии и Дисенским уездом Виленской губернии.

Население – 104 431, т.е. 29,4 на одну версту. По вероисповеданию: православных 10 4431, католиков 13 138, протестантов 24, старообрядцев 812, иудеев 7 490 и мусульман 4 (у православных 42 приходские церкви в двух деканатах); уезд разделен на три полицейских округа, 28 общин и четыре района мировых судов.

Владельцев земли, помимо крестьян, – 523, из них 47 лиц православного вероисповедания владеют 21 048 десятинами земли; 456 католиков владеют 136 354 десят.; четыре протестанта владеют 4 841 десят.; старообрядцы и иудеи имеют 667 десят.; государственных лесов 16 745 десят.

Местечек в лепельском уезде 14: Бочейков (562 жителя), Улла (1 944), Бешенковичи (2 697), Чашники (4376), Камень (781), Пышно (47), Ушачи (908), Кубличи (806), Седлище (88), Бобиничи (449), Ореховно (205), Ветрин (149), Заскорки (38), Вороничи (182).

Промышленные предприятия в лепельском уезде: шесть кожевенных фабрик, шесть пивоварен, пятнадцать винокурен.

Домашние животные в 1879 г.: лошади – 20 309, рогатый скот – 26 124, овцы – 15 829, свиньи – 24 223, козы – 3 029.

Что касается рельефа территории, то наиболее значительные возвышенности находятся: 1 – в восточной части уезда к границе Могилевской губ., около деревни Катарсы; 2 – между Лепелем и местечком Пышно, около деревни Пышногоры; 3 – дер. Городище в 15 в. [верстах] от Л., 500 футов над уровнем моря.

Большое количество озер (349), наиболее крупные из них: Жеринское – на границе Могилевской губ., площадь – 11,2 кв. верст, Четчанское (Ciotczańskie) – 10,2 кв. в., Черствятское – 9,6 кв. в., Лепельское – 7,2 кв. в.

Наиболее крупные реки: Двина, служащая границей с Полоцким и Дриссенским уездами; Ульянка с притоком Свячанкой; Нача и Ушача, впадающие в Двину.

Согласно подсчетам сева за 1866 г., в среднем засеивается 27 617 четв. ржи, 810 четв. пшеницы, 5 024 четв. ячменя, 18 660 четв. овса, 3 250 четв. гороха, 10 320 четв. картофеля; урожай же составляет: ржи – 110 468 четв., пшеницы – 2 025 четв., ячменя – 15 074 четв., овса – 55 980 четв., гороха – 9 750 четв., картофеля – 51 600; самая лучшая почва – в центре уезда.

Значительно развито садоводство; в Петербург вывозится до 20 000 пудов яблок.

Наиболее крупная ярмарка – в местечке Бешенковичи, с торговым оборотом около 300 000 р. В последние годы (с 1805) маршалками лепельского уезда были: Селявы – Франчишек, Юзеф, Петр, Антоний; Корсаки – Винцентий, Юзеф и Эразм; Лисовские – Якуб и Винцентий; Гребницкие – Юстин и Миколай; Чехановецкие – Павел и Рудольф; Богушевич Тадеуш, Грегорович Август; Паулин-Розеншильд Миколай; Реутт Игнацы; Щитт Юзеф Немирович и Спасовский Никодим.

М.К.

Перевод с польского и примечания В. Мочаловой

Работа выполнена по проекту РФ № 15-18-00143 «Проблемы межэтнических контактов и взаимодействий в текстах устной и письменной культуры: славяне и евреи».

Примечания

- ¹ Зигмунт (в принятой русской транскрипции – Сигизмунд) I Старый (1467–1548), в 1507–1548 г. польский король и великий литовский князь.
- ² Плебания (польск. plebania, белор. плябаня) – владения священника, которые включали в себя жилой дом и хозяйственные постройки в Польше и в Белоруссии в XVI–XX вв.
- ³ Зигмунт II Август (1520–1572), в 1548–1572 г. польский король и великий литовский князь.
- ⁴ Стефан Баторий (1533–1586) – польский король и великий литовский князь в 1576–1586 г.
- ⁵ Лев Сапега (1557–1633) – великий литовский гетман (с 1625 г.), великий литовский канцлер (в 1589–1623 г.), занимавший в разные годы и другие важные государственные должности, в том числе – королевского секретаря (1580). Участвовал в войнах с Московским государством и в посольстве в Москву (1584), добившись перемирия.
- ⁶ Лоран де Гувион маркиз де Сен-Сир (1764–1830) – французский военачальник, маршал Империи (с 1812 г.), военный министр Франции (1817–1819).
- ⁷ Петр Христианович Витгенштейн (1768–1843), князь, русский военачальник немецкого происхождения, генерал-фельдмаршал.
- ⁸ 1 вола = 30 моргов = 16,79616 га.
- ⁹ Граф Адам Хрептович (1768–1844) – филантроп и покровитель наук, в разное время – депутат Сейма, инспектор школ, член судебно-образовательной комиссии, президент виленского Общества благотворительности.
- ¹⁰ Ян Чечот (польск. Jan Czeczot, белор. Ян Чачот, лит. Jonas Čečiota; 1796–1847) – поэт, фольклорист, этнограф. Во время пребывания в Лепеле составил сборники народных песен («Piosnki wieśniacze znad Niemna». We dwóch częściach. Wilno, 1837; «Piosnki wieśniacze znad Niemna i Dźwiny, niektóre przysłowia i idiotyzmy w mowie sławiano-krewickiej, z postrzeżeniami nad nią uczonymi». Wilno, 1846).
- ¹¹ Среди трудов писателя, поэта, фольклориста и этнографа, переводчика Людвика Адама Юцевича (польск. Ludwik Adam Jucewicz, лит. Liudvikas Adomas Jucevičius, 1813–1846) – «Przysłowia ludu litewskiego» (Wilno, 1840), «Wspomnienia Żmudzi» (Wilno, 1842), «Litwa pod względem starożytnych zabytków» (Wilno, 1846). Также публиковал некоторые свои работы («Камни литовских богинь», «Превращения в литовской мифологии», «Обычаи, игры, пословицы и предания литовские») на русском языке в петербургском журнале «Сын отечества» (1836, 1839).

Владимир Лившиц

Главным в жизни для него была работа: Воспоминания об отце Моисее Лившице из местечка Камень Лепельского района

Родом из Витебщины

Мой отец, Лившиц Моисей Хаймович, родился 31 мая 1917 г. в местечке Камень Лепельского района Витебской области. В семье Хаима Менделевича было шестеро детей: четверо сыновей – Александр, Герц, Моисей и Абрам, который еще до войны поехал по вербовке на стройку в Россию и пропал, и две дочери – Слава и Ася.

Отец вспоминал, что семья жила недалеко от мельницы, и крестьяне, которые приезжали на мельницу, часто останавливались около них, а рассчитывались они часто мукой. Муку продавали соседям или меняли на другие продукты или вещи. Мать Бэла выращивала овощи, покупала другие продукты и готовила приезжим обеды. Хаим часто болел, хозяйством никогда не занимался, а пять раз в день посещал синагогу, считался в деревне большим знатоком Торы, часто к нему домой приходили соседи-евреи и белорусы за советом.



*Дом, в котором жила семья Хаима Лившица.
Снимок 1927 года*

Как вспоминал отец, семья жила тяжело, часто нуждалась, помогали посылки и переводы родственников из США, которые присылали доллары, на которые можно было купить продукты и вещи в специальном магазине Торгсина.

Текст публикуется в авторской редакции. Орфография и пунктуация приведены в соответствие с принятыми нормами.



*Моисей Лившиц
(сидит на земле в первом ряду, шестой справа)*

Мать отца, хотя никогда не болела, умерла еще до войны, и мой дедушка, когда дети разъехались, пригласил в свой дом семью двоюродного брата. 17 сентября 1941 года его, как и всех евреев местечка, расстреляли фашисты.

Бывший житель местечка Гирш Райхельсон, основываясь на воспоминаниях жителей, так описывает этот трагический момент в истории местечка: «...Евреев пока не выселяли из своих домов, никакого гетто не создавалось. Синагогу, что стояла неподалеку от озера и базарной площади, закрыли и разграбили в первые дни. Потом начался и грабеж еврейских домов. Односельчане заходили к своим соседям-евреям и забирали то, что хотели. Атмосфера беззащитности и страха, неопределенности будущего постепенно день за днем нагнеталась всё новыми проявлениями беспредела, открытой ненависти и безнаказанности. Далекое не все жители – не евреи местечка – принимали участие в бесчинствах и издевательствах.

Некоторые сочувствовали и возмущались поведением соседей. Но помогать евреям было уже опасно, а позже – и смертельно опасно. Впрочем,

относительно близкого будущего, ожидающего евреев, секретов не делали. Те же вчерашние многолетние соседи вдруг, вспоминая какие-то прошлые обиды или недоразумения, говорили о неминуемой расплате. То же говорили и грабители в ответ на протесты евреев: “Зачем это тебе, Борух (Хаим, Юда...)? Немцы же всё равно вас убьют”. Так постепенно страх превращался в отчаяние обреченных. Тем не менее, жизнь продолжалась...»¹.

За день до расстрела евреям местечка было объявлено, что их должны отправить в Лепель, и приказали собраться на базарной площади. 17 сентября 1941 г. собралось более 170 человек, их построили в колонну, многие начали кричать, отказывались идти, ведь до Лепеля более 20 км. Тогда на несколько подвод посадили стариков и маленьких детей. Дедушка к этому времени сильно болел и не мог идти. Тогда полицейские привязали его к лошади и притащили к месту расстрела.

29 августа 1966 г. состоялось открытие памятника, приуроченное к 25-летию расстрела, на памятнике были выбиты надпись и звезда Давида,



*Моисей Лившиц
(первый справа, рядом его брат Александр)*

но затем ее перебили на пятиконечную звезду. Оправдываясь, председатель сельского Совета сказал: «Как я буду приводить сюда пионеров, если на памятнике знак сионистов? Поэтому я приказал перебить звезду Давида на пятиконечную звезду».

Трудовую деятельность начинал в Ленинграде

В 30-е гг. XX в. все братья Лившицы оказались в Ленинграде. Первым туда поехал Александр. Отец вспоминал, что во время коллективизации из Ленинграда приехал рабочий, как тогда говорили, «тридцатитысячник», который создавал в их деревне колхоз. Каким-то образом Александр узнал, что этого рабочего планируют убить крестьяне, которые были против создания колхоза в их деревне, и он предупредил его об этом, тот не забыл своего спасителя.

Когда через несколько лет бывший председатель оказался в Ленинграде, он вызвал туда Александра, который поселился в детском доме (мать к этому времени умерла), там же в Ленинграде окончил рабфак, а затем поступил в военно-медицинскую академию. В годы Великой Отечественной войны был врачом-психиатром, служил еще после войны и вышел в отставку в звании подполковника медицинской службы. В послевоенное время жил под

Москвой в городе Пушкино, работал врачом во многих больницах Москвы и Подмосковья, в том числе в знаменитом санатории «Подлипки», где лечилась московская номенклатура. Он умер в 1991 г.

Вслед за ним поехали в Ленинград сестры Ася и Слава. Ася окончила медицинское училище и долгое время работала в Ленинграде медицинской сестрой. Слава окончила педагогическое училище и работала в Москве учительницей. Брат Герц, обучаясь в школе, высказал друзьям мысль о том, что зря выслали Троцкого из СССР. Через несколько дней он был арестован и целых шесть месяцев находился в тюрьме. Но, видимо, следователи решили не раздувать дело, списав все на глупость шестнадцатилетнего подростка. После окончания школы он окончил техникум, жил после войны в городе Новомосковске Тульской области, работал корреспондентом областной газеты.

Отец, оказавшись в Ленинграде, работал рабочим в типографии, в научно-исследовательском институте охраны труда, затем пионервожатым. В Ленинграде он познакомился с Софьей Гликиной, моей будущей мамой. Несмотря на то, что она была его старше на десять лет, они быстро подружились и полюбили друг друга. 31 декабря 1940 г. у них родилась дочь, которую назвали Бэлла (она в настоящее время проживает в Израиле). Летом мать с дочерью поехали к ее родителям в город Рогачёв Гомельской области. Планировал туда на время отпуска приехать и отец, но началась война.

В годы Великой Отечественной войны

В первые месяцы отца не взяли на фронт из-за плохого зрения. Но, когда осенью фашисты были уже на подступах к Ленинграду, он вступил в коммунистическую дивизию народного ополчения. Отец вспоминал, что их роту одели в военную форму, но оружие дали только каждому третьему и сказали: «Остальные должны добыть оружие в бою». Бросили в самое пекло – под Лугу. На их роту стали надвигаться танки, но командир батальона – участник гражданской войны (инвалид, без руки), увидев это, приказал бежать в сторону леса. Это их и спасло. После двух месяцев на

фронте зрение отца ухудшилось, и его перевели в санитарно-эпидемиологический батальон.

Задача этого батальона состояла в том, чтобы собирать по квартирам умерших от голода и холода людей и вывозить на места захоронения. Отец вспоминал, что иногда они приходили в квартиры, где все были уже мертвыми, многие не хоронили своих родных, так как на них выдавали продовольственные карточки, и тела многих превращались в мумии. Запомнился один его рассказ о том, как их боец вез трупы на лошади, она, поскользнувшись, упала и не могла подняться (лошади также были голодные). Боец зашел в один из домов для того, чтобы позвонить в штаб, в это время на лошадь набросились голодные люди и буквально за полчаса растерзали ее, выйдя из дома, боец увидел на снегу только большое кровавое пятно.

После блокады у отца сохранилась привычка, приходя с работы, проверять, есть ли в доме хлеб. Из-за постоянного недоедания у него ухудшилось зрение, его комиссовали полностью и предложили эвакуироваться. В январе 1943 г. он вместе с Ритой – сестрой жены – сумел эвакуироваться и приехать в город Красный Кут Саратовской области, где уже жила жена с родственниками.

На комсомольской работе

Во время войны отец вступил в партию, и в Саратовской области ему предложили работать в комсомоле.

В августе 1943 г. в семье родилась вторая дочь Фаина (в настоящее время проживает в Израиле), а в феврале 1946 года родился и я. В 1945 году мужа сестры матери (Раисы Каган) направили в Горки Могилевской области для организации там районной газеты. Они стали звать мою семью в родную Белоруссию.

Работа в Горках

Летом 1946 г. мы переехали в Горки. Некоторое время жили у маминой сестры, а затем сняли комнату. Дом был небольшой, но там жило

несколько семей. У нас было трое детей, кроме того, с нами жила еще бабушка Стэра, которая помогала маме. У хозяина и его жены было трое детей, вместе с ними жили мать жены и девочка из деревни, которая работала нянькой. В одной комнате жила еще одна квартирантка – одинокая женщина Сима Абрамовна Винц, которая работала судьей в Горецком народном суде.

Приехав в Горки, отец начал работал в райисполкоме уполномоченным по организованному набору рабочих. Он набирал и отправлял рабочих, завербованных на разные стройки СССР. Вспоминал, что одного рабочего он отправлял несколько раз. Тот получал подъемные и ехал в Оршу, там их за несколько дней пропивал и возвращался в Горки. Удивительно, что его тогда не посадили в тюрьму. В подшивке районной газеты «Ленінскі шлях» сохранились заметки, которые писал отец. Отец говорил, что гонорар хоть и был мизерный, но это была помощь для семейного бюджета.

В 1947 году отца назначили заведующим отделом культуры Горецкого райисполкома, но на этой должности он долго не работал. Началась борьба с космополитизмом. Отец вспоминал, как его вызвал к себе на прием первый секретарь райкома партии и сказал, что он не имеет претензий к его работе, но наступило такое время, когда нужно уйти из райисполкома. Тогда отца назначили директором кинотеатра.

Первый директор кинотеатра

Собственно кинотеатра еще не было, его нужно было оборудовать из деревянного помещения, расположенного на территории академии. Во время войны фашисты сделали там конюшню. Под руководством отца очистили помещение, установили кресла, и кинотеатр стал работать. Мне запомнился фильм «Тарзан», про который отец говорил: «“Тарзан” помогает делать план». При кинотеатре ему разрешили в одной из комнат поселить семью. Это была довольно большая комната, разделенная занавесками на несколько отсеков, где мы и разместились. Когда через несколько лет это здание разобрали, то под нашей комнатой обнаружили несколько артил-

лерийских снарядов. Видимо, фашисты хотели его взорвать, но не успели.

Отец после войны ходил в военной форме без знаков отличия, которую ему присылал брат Александр. Все в Горках думали, что он отставной офицер.

В эти годы Сталин придумал одеть в форму и киномехаников. Мне помнится, что ее получали в Могилеве. Пятьдесят процентов стоимости оплачивало государство.

В 1953 г. нам выделили двухкомнатную квартиру в одном из первых домов, построенных после войны в Горках. Она была рядом с кинотеатром. Отец почти все время проводил на работе: он уходил к 8 часам утра и возвращался после 11 вечера, когда завершался последний сеанс. Свое присутствие «до окончания последнего сеанса» он оправдывал тем, что часто пропадал свет, и тогда он помогал киномеханикам завести движок. Нередко он вместе со своим верным помощником Н. Прудниковым вечером выезжал в деревни, где ставилось кино, и проверял, как киномеханики «обилечивают» посетителей киносеансов.

В начале 60-х годов в Горках решили построить новый кинотеатр. Выбрали место в самом центре города. Это было типовое здание, их тогда в Беларуси построили несколько, точно такое же здание сохранилось в Орше.

В кинотеатре перед сеансами выступали с небольшими концертами учащиеся музыкальной школы, духового оркестра, лекторы. В фойе перед началом киносеанса демонстрировали небольшие документальные фильмы. Был хороший буфет. Вот он и доставлял отцу много неприятностей. Многие подвыпившие жители города считали, что для «полного счастья» нужно добавить пива, и пытались попасть в буфет кинотеатра, не купив билета. Отец их не пускал, тогда они начинали его ругать, не забывая, что он еврей. Это отца сильно огорчало.

Бывший житель Горок Л. Литвин вспоминал, что ему в эти годы пришлось присутствовать на академическом партийном собрании, где рассматривалось заявление директора кинотеатра М.Х. Лившица «об оскорблении его жидом» одним из членов партии, сотрудником академии, которого отец не пустил в буфет. Ему был объявлен выговор, но после собрания ему показалось,



Моисей Лившиц и его жена Софья

что основная масса коммунистов не осуждала этого сотрудника.

Отцу пришлось пробить отверстие в стене кинотеатра в виде окошка и продавать любителям пиво в то время, когда шел киносеанс. Правда, вскоре власти это делать запретили, так как было открыто несколько пивных и кафе.

Во главе фильмотеки

Когда в 70-е годы при районном отделе образования создали учебную фильмотеку, отца пригласили заведовать ею. Он взялся за это с энтузиазмом. Используя свои связи в кругах кинофикации (ему передавали списанные фильмы), быстро собрал большое количество фильмов, горечая фильмотека стала одной из лучших в области.

В феврале 1979 г. внезапно умерла наша мама. Отец сильно переживал, и ему было скучно жить в нашей семье. Во время одной из поездок в Москву брат Александр познакомил его со своей пациенткой Анной, у которой умер муж.

В шестьдесят три года стал москвичом

После некоторых раздумий отец переехал к Анне на постоянное место жительства. Так в

63 года он стал москвичом. Анна оказалась заботливой и внимательной женой. Хорошо относилась и к нам – детям.

Уже находясь в Москве, отец несколько раз делал запросы в военные архивы, которые могли бы подтвердить его участие в Великой Отечественной войне. Однако из них приходили отрицательные ответы. Однажды во время моего приезда в Москву мы разговорились с ним по этому вопросу, и я предложил послать запрос в Ленинградский областной партийный архив. Через несколько недель оттуда пришел ответ, что он действительно состоял в списках коммунистической дивизии народного ополчения и принимал участие в боевых действиях. На основании этой справки отцу был дан статус участника Великой Отечественной войны. Он был награжден орденом Отечественной войны, а затем и юбилейными медалями.

Находясь в Москве, он, конечно, скучал по Горкам и говорил: «Они мне часто снятся». Еще

в Горках он активно участвовал в работе общества слепых. В Москве он посещал собрания этого общества, получал оттуда литературу и книги, записанные на магнитофоне. Много слушал приемник, с которым часто гулял, и все это скрашивало жизнь нового москвича. Здоровье отца стало ухудшаться, ему сделали несколько операций. Анна следила за его здоровьем и постоянным приемом лекарств.

Он умер 10 февраля 1993 года. Через несколько дней состоялась кремация его тела, урну с его останками я захоронил в Горках рядом с могилой нашей мамы.

Таков вкратце жизненный путь нашего отца.

Примечания

¹ *Райхельсон Г.* Когда кричат камни // Мишпоха. 2008. № 22.

Аделия Крылова

Мои лепельские корни

Время бежит неумолимо. Уже нет в живых ни бабушек, ни дедушек, и родители уже ушли. Старшей из оставшихся, моей двоюродной сестре Тамаре, 82 года. Да и я уже прабабушка. Люди должны помнить своих предков, тех, кто дал нам жизнь. Среди них не было каких-то выдающихся людей, они были простыми тружениками. Попытаюсь и я рассказать о своей большой лепельской семье Шлопаков.

Дед, Афроим Гиршевич Шлопак, родился в 1870 г. Был он печником, строителем, брал подряды на строительство. По воспоминаниям моих родных, до 30-х годов у деда был кинотеатр (напротив аптеки) и большой каменный дом. Потом советская власть все отобрала, и семья переехала в маленький дом около пожарной части и рынка, предположительно, на улице Донукалова. У деда были сестра Хая, брат, имя которого не сохранилось, да, вероятно, и другие братья и сестры.

Бабушка Фейга-Роха Черняк родилась в 1872 г. У нее было тринадцать детей, двое из которых

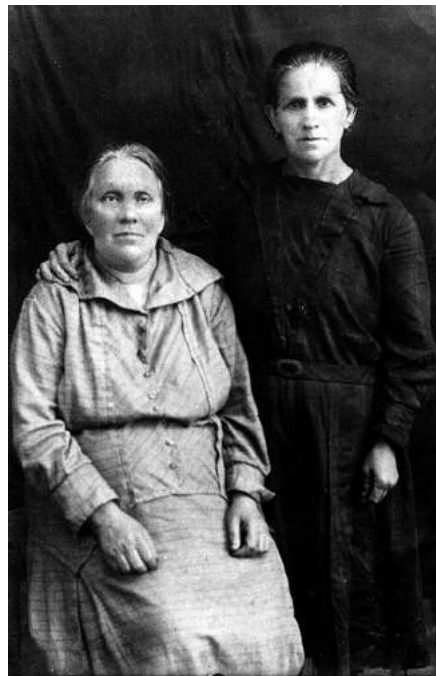
умерли в младенчестве. Самая старшая из детей, дочь Хая (1898–1985), до самой войны жила с мужем и детьми в Лепеле. Остальные один за другим покинули отчий дом и переехали в Ленинград. Старшие дети, уже взрослые, работали и помогали учить младших. Но каждое лето семья в том или ином составе собиралась в Лепеле.

Городок Лепель я помню таким, каким видела его своими детскими глазами летом 1941 г. В июне того года в Лепель приехала моя мама Елена с двумя дочками Адой (это я, мне было 4,5 года) и Людмилой (2,5 года) и племянницами, дочками сестры Ривы, Тамарой и Раей (десяти и семи лет), и мамина младшая сестра Дора с сыном Адольфом (2 года). Моя мама работала учителем, мы жили в Мурманске. Отец, тоже учитель, во время финской войны стал военным. Все остальные родственники жили в Ленинграде и собирались приехать позже, они каждый год навещали своих родителей. Остановились мы, естественно, у деда с бабушкой.

Текст публикуется в авторской редакции. Орфография и пунктуация приведены в соответствие с принятыми нормами.



Афроим и Фейга-Роха Шлопак



*Фейга-Роха Шлопак (Черняк)
с сестрой*



Семья Шлопак в Лепеле, около 1926 г.



В поле у Лепеля (запечатлена женская часть семьи в одно из предвоенных лет. Вероятно, 1936 г.)



Афроим Шлопак в 1940 г.



Лето, кажется, 1940 г.



*Сестры Шлопак
(Рая, Рива, Дора, Хая, Елена). Лепель, 1928 г.*

С первых дней войны начались бомбежки. Мама с сестрой Дорой и детьми собрались уезжать, но дед нас не отпускал. Еще в 1940 г. он вместе с соседом вырыл в огороде и забетонировал щель. Дед думал пересидеть войну там, как бывало в Первую мировую, когда вся его семья пряталась в бетонном подвале прежнего каменного дома. Только поздно вечером 24 июня мы тайком покинули дедушкин дом. С нами уходила Лиза, подруга Доры, с двухлетним сыном. Но дед нас догнал и поехал провожать до Орши. В Орше была неразбериха, бегали, кричали о парашютистах. Мы видели милиционера, который вел шпиона. Нам кто-то сказал, что с запасных путей отправляется поезд, и мы побежали туда. Я помню, как дед споткнулся о рельсы, упал и пролил приготовленный нам в дорогу кисель. Поезд был санитарный, нас не пускали, но у мамы и Лизы были документы, что их мужья военные, и нас всех (троих взрослых и шестерых детей) пустили в тамбур. Там мы последний раз видели дедушку, он пошел домой. Как потом мы узнали от маминой сестры Хаи, он шел от Орши до Лепеля, а это больше 100 км, пешком, так как поезда уже не ходили.

Наш поезд сильно бомбили под Смоленском. Однажды во время очередного налета немецких самолетов мы услышали пронзительный гудок паровоза, и поезд остановился в поле. Мы стали выпрыгивать из поезда и побежали. Мама заприхивала нас в кусты и срывала с наших голов красные панамки. Там росли и маленькие елки. Моя сестренка кричала, что елки колются, и пыталась убежать. Еще я очень хорошо помню, как мимо нас бежали дети с красными галстуками, самолеты летели низко-низко и стреляли, и дети падали. Я кричала им “спрячьтесь”, но они меня, конечно же, не слышали. Самолеты улетели, поезд дал гудок, и все, кто остался в живых, бросились к вагонам. Поезд потихоньку тронулся, мама с сестрой на руках еле взобралась по высоким ступенькам в вагон, а я и Рая не могли. Поезд прибавлял ход, мама кричала, а мы бежали за поездом. Потом какой-то молодой мужчина прыгнул и кинул нас в вагон. После этой остановки проводница двери вагона больше не открывала. Около трех недель мы ехали в этом поезде, и нас привезли в город Куйбышев. Оттуда мы решили поехать в Ленинград, куда и приехали в конце июля. Хая с мужем Менделем Дыкманом и пя-

тью детьми, младшему из которых было 2,5 года, покинули Лепель 26 июня и добирались уже пешком до Смоленска.

Очень много жителей Лепеля погибло в Великую Отечественную войну. На сайте obd-memorial.ru список погибших на фронте уроженцев Лепеля занимает целых девять страниц по 100 имен на каждой. В Лепеле жили люди разных национальностей. Но само количество погибших потрясает: почти 900 человек из такого небольшого местечка. А мои дед и бабушка были, как и все евреи, согнаны в гетто. Обитатели гетто планомерно уничтожались фашистами. Считается, что последнюю группу жителей гетто расстреляли 28 февраля 1942 года. Когда погибли мои? Один из их сыновей, мой дядя Костя, приезжал в Лепель в 1946 г. и узнал, что когда жителей гетто везли на расстрел, двое мужчин сбежали, их укрыли белорусы, но потом одного из них кто-то выдал, и он погиб. Почему-то Косте (возможно, со слов соседей) казалось, что одним из беглецов был мой дед.

Долгое время мне казалось, что не сохранились старые довоенные семейные фотографии. Лепель был оккупирован фашистами в самом начале войны, дед с бабушкой были расстреляны. В Мурманске, где жили мои родители, в наш дом попала зажигательная бомба, и он сгорел. Отец служил где-то неподалеку. Когда ему сообщили об этом, он успел приехать к горящему дому, но сумел вынести из огня только фотоальбом и свою курсовую работу. Самые ценные для него вещи!

Рая (1903–1932) умерла совсем молодой во время родов. О ней совсем ничего неизвестно. Рива (1901–1985), Дора (1916–2004) и Хая (1898–1973) вышли замуж за выходцев из Белоруссии или Литвы, а значительную часть жизни прожили в Ленинграде, работали и растили детей.

А вот моя мама (1912–1989) после окончания техникума по распределению уехала работать учительницей в городке Кола на Кольском полуострове. Там она вышла замуж за учителя той же школы Михаила Смирнова, уроженца Вологодской области, выпускника исторического факультета Ленинградского университета. Мои родители работали и жили в Коле и Мурманске. Отец воевал, участвовал в обороне Заполярья,

в боях под Сталинградом, а после войны семья обосновалась в Москве, где отец работал редактором журнала. Примечательно, что младший брат отца Леонид Смирнов, вологжанин, после окончания института работал на молочном заводе в Лепеле, там же родился у него старший сын, мой двоюродный брат Вячеслав. Поистине, пути людские неисповедимы!

Все дети Афроима и Фейги-Рохи Шлопак разного возраста, кроме Давида и Константина, есть на групповых семейных фотографиях. Давид (1900–1972), хороший портной, шил верхнюю одежду в Ленинграде, а затем в Баку, где жил после Отечественной войны. Дети в семье моего деда Афроима Шлопака носили разные фамилии и отчества, что частенько случалось по неграмотности местечковых чиновников. Так,



*Моя мама Елена Смирнова (Шлопак),
1933 г.*



Константин Шлопак

фамилии Наума и Израиля – Слепак, а Давида – Сотман. А отчества писались в таких вариациях: Афроимович, Ефремович, Ефимович..... Все это затрудняет поиск предков.

Мужская часть семьи принимала участие в боевых действиях во время Великой Отечественной войны. Самуил (1915–2005), инженер подводных работ, служил на флоте в ЭПРОНе. Войну закончил подполковником. Наум (1899–1966), будучи ограниченно годным к строевой службе, вносил посильную лепту и был награжден медалью «За боевые заслуги». Константин (1905–1991), авиационный штурман, участвовал в советско-финской кампании 1939 г., отморозил ноги, ступни были ампутированы. Несмотря на это, в Отечественную войну работал на оборонном заводе



Давид с женой Ривой, Баку

механиком. Израиль (1908–1942), связист, погиб в январе 1942 г., а сын Хаи – Григорий Менделевич Дыкман (1924–1943) погиб в августе 1943 г. на Курской дуге. Михаил (1913–1947), студент, участвовал в строительстве оборонительных сооружений на подступах к Ленинграду, жестоко простудился, пережил блокаду, но вскоре после войны скончался от туберкулеза.

На еврейских кладбищах Лепеля, Чашников и других городков сохранились памятники. Они несут огромную информацию о наших предках, можно было бы найти сведения о них именно по надписям на могильных камнях.

В заключение хочу поблагодарить всех родственников, поделившихся воспоминаниями и снимками из семейных альбомов.

Списки евреев Лепеля

Список неграмотных евреев г. Лепеля (по состоянию на 1 июня 1921 г.)*

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Абезгауз Муся	40 лет	домохозяйка	Капаницкий пер., 36
Амхир Брайна Берковна	46 лет	домохозяйка	ул. Озерная, 26
Амхир Касриель Мовшевич	19 лет	сапожник	ул. Озерная, 26
Амхир Кушель Касриелевич	48 лет	портной	ул. Озерная, 22
Амхир Мариася Шмуйловна	17 лет	-	Капаницкий пер., 41
Амхир Марьяся Мордуховна	19 лет	-	ул. Озерная, 22
Амхир Мовша Касриелевич	45 лет	сапожник	ул. Озерная, 26
Амхир Нохем Мовшевич	14 лет	сапожник	ул. Озерная, 26
Беленькая Гнеся	45 лет	домохозяйка	Свейский пер., 8
Бенсман Меер Симсонович	26 лет	сапожник	Полоцкий тракт
Бенсман Паша Симховна	14 лет	-	Полоцкий тракт
Берман Рися Янкелевна	40 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 91
Борд Аба Хаимович	16 лет	сапожник	Полоцкий тракт
Бракер Эся Гиришевна	25 лет	портниха	Свейский пер., 10

* Государственный архив Витебской области (ГАВО). Ф. 250. Оп. 1. Д. 171. Л. 5–7, 10–11, 14–15, 17–20, 23–26, 29–33.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Варкин Миня Самуилович	15 лет	портной	Полоцкий тракт, 12
Варкина Бейля Самуиловна	17 лет	-	Полоцкий тракт, 12
Гаршман Гася Бломиновна	30 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 117
Гельман Мендель Мовшевич	44 года	-	ул. Витебская, 59
Гельман Юдася Берковна	42 года	домохозяйка	ул. Витебская, 59
Гендкин Гершен Мовшевич	32 года	-	ул. Витебская, 52
Генкель Хаим Вульфович	25 лет	хлебопек	Гоголевская ул.
Генкинд Бейля Мовшевна	25 лет	домохозяйка	ул. Витебская
Гилерсон Гиля Иосифович	14 лет	сапожник	Свейский пер., 1
Гилерсон Иосиф Гилефович	42 года	-	Свейский пер., 1
Гилерсон Михля Симоновна	42 года	домохозяйка	Свейский пер., 1
Гилерсон Песя Хаимовна	27 лет	-	ул. Пушкинская
Гилерсон Хайка Хаимовна	26 лет	домохозяйка	ул. Пушкинская
Гитейнгарт Пешка Мееровна	27 лет	домохозяйка	Свейский пер.
Гордэн Гита Айзиковна	36 лет	домохозяйка	Полоцкий тракт, 17
Гудкович Фаня Израилевна	14 лет	-	ул. Прудовая, 8
Гуревич Адраина Янкелевна	46 лет	домохозяйка	Полоцкий тракт
Гуревич Терна Гиршевна	45 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 83
Гуревич Хава Исааковна	15 лет	-	Полоцкий тракт
Гуревич Хая Исааковна	14 лет	-	Полоцкий тракт
Гуткович Гита-Роха Берковна	44 года	домохозяйка	Свейский пер., 21
Гуткович Доля Мордухович	18 лет	сапожник	Свейский пер., 21
Гуткович Мордух Беркович	45 лет	портной	Свейский пер., 21
Гуткович Эся Мордуховна	17 лет	домохозяйка	Свейский пер., 21
Двейрман Геня Яковлевна	30 лет	чернорабочая	ул. Озерная, 25
Дехтяр Муся Эльевна	23 года	портниха	ул. Прудовая
Дехтяр Саша Борисовна	30 лет	домохозяйка	Капаницкий пер., 18
Дехтяр Хаим-Юда Ильич	33 года	землепашец I Лепельской артели	Капаницкий пер., 18
Дехтяр Юдася Эльевна	21 год	портниха	ул. Прудовая
Друц Рива Михелевна	48 лет	домохозяйка	Базарная пл., 45
Дыкман Мерка Залмановна	36 лет	домохозяйка	Свейский пер., 25
Дыкман Мовша Беркович	44 года	-	Свейский пер., 25
Дыкман Роха-Рива Берковна	45 лет	домохозяйка	Базарная пл., 12
Дыкман Хаим Беркович	47 лет	сапожник	Базарная пл., 12
Изинман Геня Абрамовна	45 лет	домохозяйка	Озерный пер., 5
Иофе Геня Лейзеровна	20 лет	-	ул. Советская, 8
Иофе Залман Исаакович	16 лет	рассыльный в комитете РКСМ	Полоцкий тракт

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Иофе Залман Лейзерович	30 лет	кузнец	ул. Советская, 8
Иофе Хеня Лейзеровна	18 лет	-	ул. Советская, 8
Иофе Янкель Лейзерович	17 лет	кузнец	ул. Советская, 8
Иоффе Вера Абрамовна	45 лет	домохозяйка	Полоцкий тракт
Иоффе Зельда Вульфовна	38 лет	домохозяйка	Полоцкий тракт
Каган Малка Сименовна	26 лет	домохозяйка	Капаницкий пер.
Каган Шмуила Нисович	35 лет	служащий коммунального отдела	Капаницкий пер.
Каган Юдася Нахмановна	40 лет	домохозяйка	ул. Озерная, 24
Кацман Хася Пинхусовна	40 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 3
Кручелкина Лея Шмуйловна	18 лет	прислуга в зубоврачебном кабинете	ул. Витебская, 29
Кручелкина Муся Бейнусовна	45 лет	домохозяйка	ул. Витебская, 29
Кручелкина Рейза Шмуйловна	20 лет	портниха	ул. Витебская, 29
Левин Вульф Лейбович	39 лет	сапожник	Капаницкий пер., 3
Левина Бася Абрамовна	38 лет	домохозяйка	Капаницкий пер., 3
Левитан Хаим Шмуйлович	23 года	заготовщик	Свейский пер.
Летман Цыва Янкелевна	47 лет	домохозяйка	ул. Витебская, 33
Мальчик Маня Лейбовна	22 года	портниха	ул. Прудовая, 59
Мельников Абрам Менделевич	17 лет	кузнец	ул. Витебская
Мельникова Злата Берковна	35 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 28
Мельникова Сора Симоновна	45 лет	домохозяйка	ул. Витебская
Месерман Нохем Соломонович	16 лет	-	Капаницкий пер.
Мушкатица Реля Янкелевна	32 года	-	ул. Витебская, 51
Недлина Рива Израилевна	48 лет	портниха	ул. Прудовая, 125
Олой Бэлька Еселевна	21 год	портниха	ул. Березинская, 1
Олой Соня Еселевна	15 лет	-	ул. Березинская, 1
Пеклер Рива	34 года	домохозяйка	ул. Прудовая, 97
Пирельман Мендель Исаакович	15 лет	рассыльный	Полоцкий тракт
Плавник Бася Хайкелевна	20 лет	домохозяйка	Полоцкий тракт, 12
Плавник Берка Лейбович	16 лет	сапожник	ул. Прудовая, 87
Плавник Гута Абрамовна	42 года	домохозяйка	ул. Прудовая, 87
Плавник Лейба Нохимович	42 года	сапожник	ул. Прудовая, 87
Плавник Мордух	41 год	-	ул. Прудовая, 49
Плавник Рива Лейбовна	40 лет	домохозяйка	Свейский пер., 11
Пруслина Желда Янкелевна	35 лет	домохозяйка	ул. Прудовая
Пруслина Роха Гиршевна	40 лет	домохозяйка	Базарная пл., 24
Раяк Фрума Менделевна	25 лет	домохозяйка	ул. Озерная, 27

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Ривинсон Роха	48 лет	-	ул. Прудовая, 111
Ривлина Хася Борисовна	25 лет	-	ул. Озерная, 24
Сахартов Авсей Янкелевич	44 года	трубочист	Свейский пер., 15
Сахартова Роха Абрамовна	35 лет	домохозяйка	Свейский пер., 15
Свердлов Мотус Шмуилович	45 лет	-	Базарная пл., 58
Свердлова Миня Гиршевна	40 лет	домохозяйка	Базарная пл., 58
Славин Хоня Мовшевич	41 год	сапожник	ул. Прудовая, 120
Славина Бася Иосифовна	40 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 120
Сон Лейба Залманович	16 лет	сапожник	ул. Озерная, 47
Сон Рася Сименовна	34 года	домохозяйка	ул. Озерная, 25
Соскина Марьяша Пейсевна	34 года	домохозяйка	Свейский пер.
Спивак Лейзер Абрамович	15 лет	сапожник	ул. Витебская, 21
Спивак Роха Абрамовна	16 лет	портниха	ул. Витебская, 21
Фарбман Схария Мейлехович	16 лет	кузнец	Капаницкий пер.
Фарбман Буня Мейлеховна	18 лет	портниха	Капаницкий пер.
Фискинд Двейра Израилевна	20 лет	-	Капаницкий пер., 36
Фишкина Роха Тевелевна	35 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 123
Фредман Ида Бломиновна	15 лет	служанка	ул. Прудовая, 65
Фрейдман Вениамин Ицкович	44 года	кузнец	ул. Советская, 1
Фрейдман Галда Мовшевна	40 лет	домохозяйка	ул. Советская, 1
Фрейдман Хаим Вениаминович	16 лет	-	ул. Советская, 1
Хазан Бейля Мееровна	18 лет	домохозяйка	Свейский пер.
Хазан Мотя	14 лет	-	ул. Прудовая, 98
Хазан Хана	45 лет	домохозяйка	ул. Прудовая, 98
Хайкин Залман Иделевич	39 лет	служащий на мельнице	ул. Озерная, 57
Хайкин Яков Залманович	15 лет	сапожник	ул. Озерная, 57
Хайкина Саша Сименовна	18 лет	домохозяйка	ул. Озерная, 54
Хайкина Соня Симоновна	18 лет	домохозяйка	Свейский пер.
Цейдерман Гита Лейбовна	15 лет	портниха	Капаницкий пер.
Шлейфер Вульф Беркович	48 лет	изготовитель кирпича	ул. Прудовая, 130
Шлейфер Иосиф Вульфович	15 лет	-	ул. Прудовая, 130
Шлейфер Итта Евсеевна	42 года	домохозяйка	ул. Прудовая, 130
Шлейфер Тилля Вульфовна	14 лет	-	ул. Прудовая, 130
Шлопак Афроим Гиршевич	48 лет	каменщик	ул. Пролетарская, 2
Шлопак Фейга Абрамовна	43 года	домохозяйка	ул. Пролетарская, 2
Шлопак Хая Гиршевна	35 лет	домохозяйка	ул. Пролетарская, 2
Штейнгарт Залман Шлемович	23 года	-	Свейский пер., 25
Штейндок Итка Гиршевна	38 лет	-	ул. Прудовая, 8

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Штейндок Ицка Семенович	42 года	-	ул. Прудовая, 8
Штенгарт Берка Кусилевич	34 года	слесарь учебной мастерской наробраза	Капаницкий пер., 21
Штенгарт Тися Шлемовна	31 год	портниха	Капаницкий пер., 21
Штенгардт Фрума Залмановна	25 лет	портниха	ул. Прудовая, 43
Элькин Давид Пейшевич	46 лет	-	Свейский пер., 6
Элькина Малка Абрамовна	16 лет	служанка	Базарная пл., 20
Элькина Рива Хаимовна	40 лет	домохозяйка	Свейский пер., 6

Список евреев г. Лепеля, составленный председателями уличных комитетов, 1922 г.*

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Абезгауз Абрам-Гецл	60 лет	безработный	-
Эська (жена)	60 лет	-	
Алой Иосель Пейсахович	58 лет	кузнец	Березинская система, 1
Муся Абрамовна (жена)	50 лет	домохозяйка	
Беля (сын)	21 год	портной	
Сара (дочь)	15 лет	ученица	
Янкель (сын)	13 лет	ученик	
Лейба (сын)	9 лет	ученик	
Ципа (дочь)	5 лет	-	
Динкина Лея Айзиковна (квартирантка)	21 год	чернорабочая	
Альтман Двейра	35 лет	безработная	-
Бенсман Арон	46 лет	мясник	-
Марьяся (жена)	36 лет	-	
Гута (дочь)	13 лет	-	
Залман (сын)	10 лет	-	
Бейля (дочь)	8 лет	-	
Ицка (сын)	6 лет	-	
Борух (сын)	3 года	-	
Шая (отец)	80 лет	-	
Штейнгарт Доба (мать)	70 лет	-	

* ГАВО. Ф. 2282. Оп. 1. Д. 87. Л. 1, 10–13, 21, 25–36, 54–55, 58–61, 64, 66–67.

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Бенсман Берка	-	мясник	-
Геня (жена)	-	-	
Рива (дочь)	-	-	
Абрам (сын)	-	-	
Бенсман Гирша	60 лет	безработный	-
Двейра (жена)	55 лет	-	
Залман (сын)	32 года	служащий	
Сиена (дочь)	20 лет	служащая	
Злата (невестка)	22 года	-	
Бенсман Меер Симхович	-	сапожник	-
Лена (жена)	-	-	
Бенсман Симха	-	сапожник	-
Люба (жена)	-	-	
Евель (сын)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	
Пехка (дочь)	-	-	
Бенсман Сора-Геня	65 лет	безработная	-
Самуил (сын)	31 год	-	
Хеля	40 лет	-	
Фрейда (дочь)	26 лет	-	
Либерман Хаим (внук)	10 лет	-	
Берман Лейба	-	портной	-
Маша (жена)	-	-	
Бершен Ицка Беркович	70 лет	сапожник	Березинская система, 7
Бея Гиршевна (жена)	65 лет	-	
Бася (дочь)	30 лет	чернорабочая	
Мовша (сын)	2 года	-	
Богатов Иосель	40 лет	раввин	-
Сося (жена)	38 лет	-	
Залман (сын)	12 лет	-	
Роха (дочь)	10 лет	-	
Гирша (сын)	8 лет	-	
Неух (сын)	6 лет	-	
Хаим (сын)	4 года	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Борд Авсей	-	-	-
Берта (жена)	-	-	
Хамка (дочь)	-	-	
Шмерка (сын)	-	-	
Борд Евель	33 года	портной	-
Мася (жена)	23 года	-	
Меңдель (сын)	3 года	-	
Шмерка (сын)	1 год	-	
Борд Хаим-Лейба	-	сапожник	-
Ицка (сын)	-	-	
Шолом (сын)	-	парикмахер	
Абель (сын)	-	сапожник	
Рива (дочь)	-	-	
Бракер Янкель Израилевич	47 лет	чернорабочий	Березинская система, казенный дом
Фрума Янкелевна (жена)	45 лет	-	
Соня (дочь)	13 лет	ученица	
Залман (сын)	10 лет	ученик	
Геня (дочь)	5 лет	-	
Цива (дочь)	3 года	-	
Варкин Самуил	-	сапожник	-
Геня (жена)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	
Рива (дочь)	-	-	
Винтер Липа	60 лет	торговец	-
Фрида (жена)	55 лет	-	
Лейба (сын)	30 лет	шапочник	
Хайка (дочь)	25 лет	служащая	
Фейга (дочь)	20 лет	служащая	
Тевья (дочь)	18 лет	-	
Ита (дочь)	12 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Винтер Шолом	59 лет	торговец	-
Хава (жена)	60 лет	-	
Сима	30 лет	-	
Мовша (сын)	32 года	заготовщик	
Гута (дочь)	28 лет	-	
Хана (дочь)	24 года	-	
Зелда (дочь)	20 лет	-	
Воробейчик Шмуила	49 лет	-	-
Бася (жена)	28 лет	-	
Рива (дочь)	10 лет	-	
Элья	8 лет	-	
Гандман Янкель	50 лет	безработный	-
Мирка (жена)	48 лет	-	
Бейля (дочь)	18 лет	-	
Роза (дочь)	12 лет	-	
Гельман Мотя	72 года	бывший аптекарь	-
Муся (жена)	58 лет	-	
Моисей (сын)	29 лет	служащий	
Фейгин Мордух (пасынок)	19 лет	служащий	
Нохом (внук)	16 лет	-	
Рувин (внук)	14 лет	-	
Гершман Берка	68 лет	безработный	-
Доба (жена)	60 лет	-	
Гитлин Берка	44 года	служащий	-
Малка (жена)	45 лет	-	
Мендель (сын)	13 лет	-	
Мерка (дочь)	11 лет	-	
Абрам (сын)	8 лет	-	
Довид (сын)	6 лет	-	
Глозман Гирша	-	торговец	-
Миня (жена)	-	-	
Самуил (сын)	-	торговец	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Глозман Рахмиель	50 лет	барышник	-
Фрейда (жена)	40 лет	-	
Минька (дочь)	16 лет	-	
Залман (сын)	12 лет	-	
Гирша (сын)	6 лет	-	
Бейля (дочь)	4 года	-	
Фейга (дочь)	1 год	-	
Гольбрайх Зуся	-	мясник	Полоцкий тракт
Михля (жена)	-	-	-
Гордон Залман	-	служащий	
Гита (жена)	-	-	
трое детей	-	-	-
Гуревич Айзик	-	-	
Тулба (жена)	-	-	
Мера (дочь)	-	-	
Хая (дочь)	-	-	-
Гуревич Ицка	-	пильщик	
Брайна (жена)	-	-	
Абрам (сын)	-	-	
Евель (сын)	-	-	
Хава (дочь)	-	-	ул. Улянская, 10
Гуревич Эля Ицкович	35 лет	хлебопек	
Фаня Нафтолевна (жена)	30 лет	домохозяйка	
Купа (дочь)	5 лет	-	
Сорохома Айзиковна (мать)	60 лет	-	-
Гуткович Вульф	-	торговец	
Хая-Сора (жена)	-	-	
Борис (сын)	-	-	-
Гуткович Израиль	73 года	кожевник	
Эйзер (сын)	18 лет	-	
Иосель (сын)	44 года	-	
Фаня (дочь)	14 лет	-	-
Гуткович Мендель	48 лет	кожевник	
Липа (жена)	48 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Гуткович Шмуїла	42 года	сапожник	-
Марьяся (жена)	40 лет	-	
Хая-Бася (дочь)	8 лет	-	
Шмерка (сын)	3 года	-	
Дворкин Янкель	-	-	-
Самуил (сын)	-	служащий	
Стера (жена)	-	-	
Голда (дочь)	-	-	
Духанес Янкель	17 лет	ученик	-
Зайденс Авсей	-	мясник	Полоцкий тракт
Хана (жена)	-	-	
Зяма (сын)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	
Зайденс Мендель	-	служащий	Полоцкий тракт
Хаим (сын)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	
Маша (дочь)	-	-	
Зайденс Цира Израилевна	44 года	портниха	Березинская система,
Роха Абелевна (дочь)	10 лет	ученица	казенный дом
Рива Абелевна (дочь)	7 лет	ученица	
Лейба Абелевич (сын)	3 года	-	
Мовша Абелевич (сын)	16 лет	сапожник	
Зверов Иосель Симонович	48 лет	безработный	-
Сора (жена)	46 лет	-	
Геня (дочь)	17 лет	-	
Хая (дочь)	15 лет	-	
Этка (дочь)	12 лет	-	
Гирша (сын)	9 лет	-	
Зверов Симон	70 лет	безработный	-
Роха –Рейза	70 лет	повивальная бабка	
Зейфман Мота	75 лет	мыловар	-
Сора (жена)	74 года	-	
София (дочь)	27 лет	-	
Рися (дочь)	50 лет	-	
Иофе Янкель	54 года	служащий (зампред уличкома)	-
Нехама (жена)	55 лет	-	
Фейга (дочь)	25 лет	-	
Хая (дочь)	19 лет	-	
Лейба (сын)	16 лет	-	
Иофе Роха (племянница)	14 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Иоффе Афроим	-	кузнец	-
Зелда (жена)	-	-	
Иосиф (сын)	-	-	
Бениамин (сын)	-	-	
Осер (сын)	-	-	
Иоффе Ицка	-	поливник	-
Вера (жена)	-	-	
Лида (дочь)	-	-	
Залман (сын)	-	-	
Иоффе Лейзер Абрамович	56 лет	кузнец	ул. Советская, 8
Бася Янкелевна (жена)	60 лет	-	
Залман (сын)	31 год	служащий	
Генька (дочь)	23 года	-	
Хенька (дочь)	21 год	-	
Янкель (сын)	18 лет	кузнец	
Гутка (дочь)	13 лет	ученица	
Иоффе Юда	-	поливник	-
Хая-Пеша (жена)	-	-	
Борис (сын)	-	поливник	
Рахилья (невестка)	-	-	
Масей (сын)	-	-	
Меер (сын)	-	-	
Каган Берка	55 лет	служащий	-
Каган Берка	60 лет	рабочий шерсточесальной мастерской	-
Рива (жена)	56 лет	-	
Евель (сын)	30 лет	-	
Арон (сын)	23 года	-	
Каган Пешка	-	портной	-
Хана (жена)	-	-	
Хая (дочь)	-	-	
Каган Фрума	63 года	булочница	-
Каган Хая	50 лет	безработная	-
Берка (сын)	18 лет	служащий	
Каган Хая	46 лет	булочница	-
Соня (дочь)	18 лет	-	
Моисей (сын)	17 лет	-	
Абрам (сын)	8 лет	-	
Каган Шлема	60 лет	безработный	-
Сора (жена)	60 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Каган Шмуйла	35 лет	чернорабочий	-
Малка (жена)	25 лет	-	
Мася (дочь)	6 лет	-	
Ицка (сын)	4 года	-	
Фоля	1 год	-	
Калбановская Ента	36 лет	безработная	-
Эдя	12 лет	-	
Бася (дочь)	11 лет	-	
Толя (сын)	10 лет	-	
Маня (дочь)	8 лет	-	
Калбановский Лота	34 года	портной	-
Алта (жена)	28 лет	-	
Янкель (сын)	9 лет	-	
Рейза (дочь)	7 лет	-	
Эстра (дочь)	5 лет	-	
Нехам (сын)	3 года	-	
Добба (дочь)	6 месяцев	-	
Левитан Авсей	-	мясник	-
Левитан Носон	-	мясник	-
Соня (жена)	-	-	
Лиза (дочь)	-	-	
Либерман Янкель	-	служащий	-
Берта (жена)	-	-	
Бася (мать)	-	-	
Лившиц Мовша	34 года	служащий	-
Сора (жена)	26 лет	-	
Мальчик Иосель	36 лет	чернорабочий	-
Этка (жена)	36 лет	-	
Залман (сын)	10 лет	-	
Хаим (сын)	7 лет	-	
Мальчик Янкель	24 года	сапожник	-
Миня (жена)	23 года	-	
Сима (дочь)	3 года	-	
Лейба (сын)	1 год	-	
Маневич Мендель	-	торговец	-
Хана (жена)	-	-	
Маркович Шлема	63 года	учитель	-
Годл (жена)	54 года	-	
Сора (дочь)	10 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Меламед Иосель	56 лет	торговец	-
Песя (жена)	46 лет	-	
Шолом (сын)	15 лет	-	
Рафаил (сын)	12 лет	-	
Лев (сын)	4 года	-	
Дора (дочь)	10 лет	-	
Мельников Абрам Ицкович	35 лет	колесник	Березинская система, казенный дом
Бося Шоломовна (жена)	26 лет	-	
Меер (сын)	1 год	-	
Мельников Самуил	40 лет	кузнец	-
Злата (жена)	33 года	-	
Берка (сын)	11 лет	-	
Хаим (сын)	10 лет	-	
Песя (дочь)	7 лет	-	
Идель	3 года	-	
Мельников Элья	34 года	кузнец	-
Юдася (жена)	30 лет	-	
Мира (дочь)	1 год	-	
Мельников Янкель	70 лет	кузнец	-
Фейга (дочь)	23 года	-	
Месерман Ицка	50 лет	безработный	-
Лея (жена)	48 лет	-	
Хава (дочь)	18 лет	-	
Хаим (сын)	11 лет	-	
Минков Ицка	42 года	безработный (председатель уличкома)	-
Юдася (жена)	45 лет	-	
Довид (сын)	14 лет	-	
Эська (дочь)	12 лет	-	
Роха (дочь)	10 лет	-	
Завел (сын)	7 лет	-	
Райха (мать)	66 лет	-	
Минков Лейба	59 лет	торговец	-
Рива (жена)	58 лет	-	
Соня (дочь)	23 года	-	
Мота (сын)	22 года	-	
Дышлин Лейзер (внук)	4 года	-	
Немцова Рася	55 лет	безработная	-
Берка (сын)	23 года	-	
Слава	19 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Перельман Мотка	-	портной	-
Этка (жена)	-	-	
Залман (сын)	-	-	
Борис (сын)	-	-	
Перельман Муся	-	портной	-
Рахия (жена)	-	портниха	
Соломон (сын)	-	-	
Абрам (сын)	-	-	
Писчикер Сора	25 лет	безработная	-
Хава (дочь)	8 лет	-	
Плавник Лейба	-	сапожник	-
Гутля (жена)	-	-	
Гирша (сын)	-	-	
Иосиф (сын)	-	-	
Плавник Хайкель	-	безработный	-
Элька (жена)	-	-	
Хася (дочь)	-	-	
Позин Симон	60 лет	торговец	-
Злата (дочь)	20 лет	-	
Гита (дочь)	18 лет	-	
Залман (сын)	17 лет	-	
Двейра (дочь)	14 лет	-	
Позин Тевель	36 лет	безработный	-
Хана (жена)	36 лет	-	
Элька (дочь)	6 лет	-	
Буня (дочь)	4 года	-	
Поташник Нохом	-	земледелец	-
Берта (жена)	-	-	
Эля (брат)	-	-	
Прог Меер	50 лет	служащий	-
Роха (жена)	48 лет	-	
Соня (дочь)	16 лет	-	
Фаня (дочь)	14 лет	-	
Хая (дочь)	11 лет	-	
Фрума (дочь)	9 лет	-	
Гута (дочь)	7 лет	-	
Пруслин Довид	32 года	шапочник	-
Зелда (жена)	33 года	-	
Калман (сын)	6 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Пуховицкий Абрам	-	сапожник	-
Хая (жена)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	
Лиза (дочь)	-	-	
Пуховицкий Борис	-	служащий	-
Цыпа (жена)	-	-	
Самуил (сын)	-	-	
Розлин Довид	59 лет	сапожник	-
Эста-Рива (жена)	54 года	-	
Абрам (сын)	18 лет	-	
Ицка (сын)	10 лет	-	
Сон Шмуила	16 лет	-	
Рольманд Борух Самуилович	56 лет	сапожник	Березинская система, 5
Геся Овсеевна (жена)	56 лет	-	
Либа (дочь)	24 года	портниха	
Лиза (дочь)	21 год	портниха	
Бася (дочь)	14 лет	ученица	
Рояк Залман-Лейба	-	торговец	-
Рахила (жена)	-	-	
четверо сыновей	-	-	
Рояк Ицка	-	заготовщик	-
Фрума (жена)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	
Рояк Шевель	30 лет	мясник	-
Хася (жена)	27 лет	-	
Рояк Янкель	48 лет	мясник	-
Слава-Ида (жена)	40 лет	-	
Соня (дочь)	18 лет	-	
Цива (дочь)	15 лет	-	
Сахартов Авсей Янкелевич	45 лет	печник	Березинская система, казенный дом
Роха Абрамовна (жена)	35 лет	-	
Роха (дочь)	13 лет	ученица	
Геня (дочь)	5 лет	-	
Гирша (сын)	7 лет	-	
Самуил (сын)	3 года	-	
Сахартов Залман Янкелевич	35 лет	чернорабочий	Березинская система, казенный дом
Ида Рутмовна (жена)	40 лет	-	
Сося (дочь)	9 лет	ученица	
Зайденс Лея Абелевна (квартирантка)	65 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Славин Евель	48 лет	служащий	-
Роха (жена)	45 лет	-	
Соня (дочь)	20 лет	-	
Иосель (сын)	17 лет	-	
Хава (дочь)	15 лет	-	
Хая (дочь)	12 лет	-	
Арон (сын)	10 лет	-	
Самуил (сын)	8 лет	-	
Сон Ицка	33 года	сапожник	-
Сулла (жена)	30 лет	-	
Перла (дочь)	4 года	-	
Алта (сестра)	21 год	-	
Сон Шлема	31 год	сапожник	-
Сора (жена)	29 лет	-	
Хава (дочь)	10 лет	-	
Соня (дочь)	8 лет	-	
Соломон (сын)	6 лет	-	
Итка (дочь)	6 месяцев	-	
Сотман Янкель	70 лет	безработный	-
Хана (жена)	70 лет	-	
Левина Бейля (племянница)	18 лет	-	
Тинман Гирша	31 год	портной	-
Фрейда (жена)	26 лет	-	
Шолом (сын)	2 года	-	
Туманский Шмуила Абрамович	38 лет	служащий	Березинская система, 12
Хана Мееровна (жена)	30 лет	-	
Айзик (сын)	9 лет	ученик	
Мирка (дочь)	4 года	-	
Фаня (дочь)	1 год	-	
Фарбман Залман	-	земледелец	-
Лея (жена)	-	-	
Хаим (сын)	-	-	
Фарбман Израиль	23 года	служащий	-
Соня (жена)	20 лет	-	
Фидельман Бейля	46 лет	безработная	-
Янкель (сын)	23 года	мясник	
Авсей (сын)	19 лет	-	
Геня (дочь)	15 лет	-	
Ицка (сын)	13 лет	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Фидельман Гершон	45 лет	мясник	-
Фаня (жена)	26 лет	-	
Бася (дочь)	18 лет	-	
Соня (дочь)	16 лет	-	
Авсей (сын)	13 лет	-	
Израиль (сын)	6 лет	-	
Арон (сын)	5 лет	-	
Фиськинд Хана-Раша	-	безработная	-
Хава (дочь)	-	-	
Эсфира (дочь)	-	-	
Залман (сын)	-	-	
Фрейдман Бениамин Ицкович	45 лет	кузнец	ул. Советская, 1
Зелда Мовшевна (жена)	40 лет	домохозяйка	
Хаим (сын)	17 лет	-	
Ида (дочь)	15 лет	-	
Рива (дочь)	11 лет	ученица	
Гинда (дочь)	8 лет	-	
Сифра (дочь)	5 лет	-	
Фридман Израиль	38 лет	заготовщик	-
Марьяся (жена)	30 лет	-	
Шолом (сын)	10 лет	-	
Завел (сын)	4 года	-	
Геня (дочь)	2 года	-	
Цыпа (мать)	76 лет	-	
Хайкин Алтер	40 лет	чернорабочий	-
Соня (жена)	19 лет	-	
Янкель (сын)	15 лет	-	
Эська (дочь)	12 лет	-	
Лейзер (сын)	10 лет	-	
Берка (сын)	8 лет	-	
Идель (сын)	3 месяца	-	
Хамармер Берка	32 года	торговец	-
Мася (жена)	35 лет	-	
Нохом (сын)	7 лет	-	
Хаим (сын)	5 лет	-	
Мера (дочь)	2 года	-	
Ходош Пейся	-	торговец	-
Маня (жена)	-	-	
Берта (дочь)	-	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Цинман Довид Ицкович	46 лет	сапожник	Березинская система, казенный дом
Геня Абрамовна (жена)	43 года	-	
Ривка (дочь)	13 лет	ученица	
Довид (сын)	10 лет	ученик	
Бося (дочь)	8 лет	-	
Хайка (дочь)	4 года	-	
Ицка (сын)	2 года	-	
Шейдер Абрам (сирота)	15 лет	-	
Шейдер Монис (сирота)	12 лет	-	
Чухман Зелда	30 лет	безработная	-
Фрума (дочь)	10 лет	-	
Залман (сын)	8 лет	-	
Чухман Хая-Роха	70 лет	безработная	-
Чухман Эля-Лейба	53 года	торговец	-
Хая (жена)	46 лет	-	
Соня (дочь)	21 год	служащая	
Залман (сын)	23 года	-	
Рися (дочь)	18 лет	-	
Тевель (сын)	14 лет	-	
Фейга (дочь)	11 лет	-	
Брайна (дочь)	9 лет	-	
Шапиро Гирша	-	торговец	-
Хая (жена)	-	-	
шестеро детей	до 16 лет	-	
Шапиро Нотон	21 год	служащий	-
Шапиро Шолом	46 лет	безработный	-
Берта (жена)	40 лет	-	
Шварцман Сима Герциковна	40 лет	домохозяйка	Березинская система, 4
Шнеер Аронович (сын)	21 год	кузнец	
Герцик Аронович (сын)	13 лет	ученик	
Фаня Ароновна (дочь)	22 года	служащая	
Шерман Гирша	58 лет	торговец	-
Фрейда (жена)	56 лет	-	
Лейзер (сын)	18 лет	-	
Лейвик (сын)	14 лет	-	
Берка (сын)	8 лет	-	
Алта (дочь)	6 лет	-	
Роза (дочь)	4 года	-	
Злата (дочь)	26 лет	-	
Тевель (сын Златы)	1 год	-	

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Шлейфер Гирша	-	рабочий	-
Хая (жена)	-	-	-
Шпильман Мендель	44 года	портной	-
Сора (жена)	42 года	-	-
Берка (сын)	18 лет	-	-
Доба (дочь)	13 лет	-	-
Лейзер (сын)	12 лет	-	-
Элья (сын)	8 лет	-	-
Шпильман Мовша	72 года	портной	-
Песя (жена)	60 лет	-	-
Штейн Хаим	60 лет	мельник	-
Ита (жена)	56 лет	-	-
Ева (дочь)	20 лет	-	-
Бейля (дочь)	18 лет	-	-
Штейнбок Берка	25 лет	сапожник	-
Геня (жена)	22 года	-	-
Штейнбок Ицка	38 лет	чернорабочий	-
Ита (жена)	36 лет	-	-
Либа (дочь)	10 лет	-	-
Арон (сын)	8 лет	-	-
Нота (сын)	6 лет	-	-
Вихна (дочь)	1 год	-	-
Штейнбок Симон	70 лет	безработный	-
Цива (жена)	56 лет	-	-
Мендель (сын)	11 лет	-	-
Штейнгарт Залман	70 лет	безработный	-
Соня (дочь)	18 лет	-	-
Штейнгарт Шолом	-	кузнец	-
Соня (дочь)	-	служащая	-
Хана (дочь)	-	-	-
Штейнгарт Шая	33 года	служащий	-
Фрума (жена)	28 лет	-	-
Мордух (сын)	4 года	-	-
Мендель (сын)	1 год	-	-
Сора-Лея (мать)	62 года	-	-
Штенгарт Лев Соломонович	28 лет	портной	Березинская система, 2
Хая Израилевна (жена)	25 лет	-	-
Лейзер (сын)	3 года	-	-

Фамилия, имя, отчество главы семьи и лиц, проживающих в его доме	Возраст	Род занятий	Адрес проживания
Яркинд Рувин	37 лет	служащий	-
Эстра (жена)	35 лет	-	
Анна (дочь)	8 лет	-	
Хаим (сын)	6 лет	-	
Циля (дочь)	1 год	-	

Список верующих г. Лепеля, посещавших синагогу по ул. Володарской, 31 октября 1923 г.*

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Бенцман Арон Шаевич	45 лет	ул. Володарская	мясник
Бенцман Мейер Симхович	30 лет	ул. Песчанская	сапожник
Бенцман Симха Меерович	55 лет	ул. Песчанская	безработный
Борд Хаим Лейб Шмеркович	62 года	ул. Песчанская	сапожник
Варкин Шамуил Ицкович	55 лет	ул. Песчанская	сапожник
Винтер Липа Ицкович	58 лет	ул. Володарская	безработный
Винтер Шолом Ицкович	63 года	ул. Володарская	безработный
Воробейчик Шмуйла Хаим Рувиневич	40 лет	-	кожевник
Гешман Берка Самуйлович	70 лет	ул. Забоенская	безработный
Гитлин Берка Меерович	43 года	Новобазарная пл.	безработный
Гордон Залман Вигдорович	38 лет	ул. Песчанская	приказ[чик] лес[ничества]
Глозман Зелик Меерович	63 года	ул. Володарская	стекольщик
Гуревич Айзик Симонович	65 лет	ул. Володарская	безработный
Гуревич Ицка Абрамович	55 лет	ул. Песчанская	поливник
Гуревич Файвель Ицкович	55 лет	ул. Песчанская	мельник
Гуткович Израиль Лейбович	65 лет	ул. Володарская	кожевник
Гуткович Мендель Израилевич	45 лет	ул. Забоенская	кожевник
Гуткович Самуил Израилевич	40 лет	ул. Забоенская	сапожник
Дворкин Копил Беркович	60 лет	ул. Песчанская	безработный
Дворкин Янкель Файвелевич	70 лет	-	безработный
Дережинский Танхел Ицкович	63 года	-	механик
Ефе Берка Юдович	32 года	ул. Песчанская	поливник
Ефе Юда Беркович	60 лет	ул. Песчанская	поливник
Зверов Иосель Сименович	45 лет	-	кожевник

* ГАВО. Ф. 1821. Оп. 1. Д. 193. Л. 931–936.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Зейфман Мордух Янкелевич	73 года	ул. Володарская	мыловар
Каган Абрам Берка-Меер Лейбович	62 года	-	безработный
Каган Берка Залманович	70 лет	ул. Володарская	мельник
Калбанов Мордух Нохимович	83 года	ул. Володарская	пильщик
Калбановский Мордух Абрамович	35 лет	ул. Володарская	портной
Левитан Авсей Носонович	53 года	Новобазарная пл.	мясник
Левитан Самуил Носонович	60 лет	ул. Забоенская	мясник
Ливсиц Арон Залманович	75 лет	ул. Володарская	мельник
Маркович Янкель Самуил-Шлемович	63 года	ул. Володарская	школьный сторож
Меламед Иосель Гиршевич	50 лет	-	безработный
Мельников Янкель Ицкович	65 лет	-	кузнец
Минков Ицка Завелевич	40 лет	ул. Володарская	торговец
Минков Лейба Гиршевич	61 год	ул. Володарская	торговец
Плавник Хайкель Залманович	62 года	-	безработный
Пруслин Довид Менделевич	33 года	ул. Володарская	шапочник
Пуховицкий Абель Беркович	35 лет	ул. Песчанская	сапожник
Пуховицкий Михаил Довидович	60 лет	ул. Володарская	рыболов
Пуховицкий Самуил Беркович	32 года	ул. Песчанская	сапожник
Розман Довид Ицкович	50 лет	ул. Володарская	сапожник
Рояк Залман Лейб Лейзерович	45 лет	-	безработный
Рояк Ицка Лейзерович	33 года	-	заготовщик
Слаботкин Шмуила Беркович	80 лет	-	столяр
Спильман Мендель Мовшевич	45 лет	-	портной
Спильман Рувин Ицка-Мовшевич	58 лет	-	портной
Спильман Мовша Елевич	75 лет	-	портной
Фарбман Залман Геневиц	43 года	ул. Песчанская	безработный
Фейгельман Абрам Афроимович	75 лет	ул. Володарская	столяр
Фейгельман Афроим Мовшевич	55 лет	ул. Володарская	столяр
Фейгельман Лейба Довид Абрамович	43 года	ул. Володарская	столяр
Фейгельман Мендель Мовшевич	58 лет	ул. Володарская	столяр
Фейгельман Мендель Шмуилович	55 лет	ул. Володарская	столяр
Фейгельман Мовша Абрамович	40 лет	ул. Володарская	столяр
Фейдельман Мейер Авсеевич	45 лет	Новобазарная пл.	мясник
Фидельман Гершен Авсеевич	50 лет	ул. Володарская	мясник
Фидельман Янкель Менделевич	30 лет	ул. Володарская	мясник
Фридман Израиль Свелевич	40 лет	ул. Володарская	заготовщик
Хамармер Гирша Менделевич	33 года	ул. Володарская	торговец
Цинман Иосель Ицка-Абрамович	66 лет	-	безработный
Чухман Залман Лейбович	25 лет	ул. Володарская	торговец

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Шапиро Гирша Ицкович	45 лет	ул. Песчанская	безработный
Шерман Гирша Лейзерович	58 лет	ул. Володарская	торговец
Штейгарт Шая Мотович	35 лет	ул. Володарская	наборщик
Штейнбок Ицка Симонович	45 лет	ул. Володарская	извозчик
Штейнбок Симон	70 лет	ул. Володарская	портной
Штынгарот Берка Кушелевич	35 лет	ул. Песчанская	слесарь

Список членов еврейской религиозной общины г. Лепеля, 1 ноября 1923 г.*

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Абезгауз Гирша Липович	72 года	ул. Капаницкая	безработный
Абезгауз Евн Меерович	34 года	ул. Володарская	портной
Абезгауз Залман Меер-Лейзерович	32 года	ул. Володарская	хозяин мельницы
Абезгауз Мендель Евнович	66 лет	ул. Капаницкая	переплетчик
Абезгауз Шлиома Лейбович	47 лет	ул. Гоголевская	служащий
Авербух Абрам Хаим Лейбович	30 лет	ул. Володарская	служащий
Алой Иосиф Пейсахович	58 лет	ул. Юрдзиковская	кузнец
Аронин Залман Цодикович	25 лет	ул. Озерная	чернорабочий
Аронсон Самуил Ицкович	38 лет	ул. Пушкинская	парикмахер
Афроимович Мендель Абрамович	58 лет	ул. Капаницкая	чернорабочий
Баркан Бейнус Лейбович	70 лет	ул. Гоголевская	служащий
Баскин Абрам Файвелевич	65 лет	ул. Базарная	безработный
Беленький Гирша Залманович	28 лет	ул. Пушкинская	жестянщик
Белинский Шлиома Хаим Лейбович	50 лет	ул. Пушкинская	торговец
Бенсман Залман Довидович	60 лет	ул. Базарная	печник
Бенсман Лейзер Борухов	63 года	ул. Володарская	торговец
Бенсман Мовша Борухович	48 лет	ул. Пушкинская	торговец
Бенсман Хаим Янкелевич	65 лет	ул. Гоголевская	часовщик
Бенсман Цалка Борухович	55 лет	ул. Пушкинская	торговец
Бенсман Шая Иосифович	80 лет	ул. Володарская	безработный
Бенсман Шлиома Ицкович	75 лет	ул. Пушкинская	безработный
Берзен Ицка Беркович	70 лет	ул. Базарная	бывший рабочий
Берман Залман Абрамович	38 лет	ул. Володарская	портной
Берман Лейба Абрамович	27 лет	ул. Песчанская	портной
Богатин Иосиф Янкелевич	42 года	ул. Володарская	раввин
Борд Авсей Хаим-Лейбович	33 года	ул. Базарная	сапожник

* ГАВО. Ф. 1821. Оп. 1. Д. 193. Л. 951–958.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Борд Меер Хаим-Лейбович	28 лет	ул. Капаницкая	сапожник
Бракер Янкель-Мовша Гиршевич	40 лет	Березинская система	торговец
Вайнман Лейба Ицкович	70 лет	ул. Володарская	кузнец
Варкель Шлиома Ицкович	74 года	ул. Капаницкая	сапожник
Вашерман Пейсах Мордухович	30 года	ул. Володарская	рабочий
Волов Самуил Гиршевич	37 лет	ул. Гоголевская	бывший служащий
Галбрайх Зусья Израиль-Менделевич	30 лет	ул. Володарская	рабочий
Гандман Абрам-Янкель Хаим-Лейбович	52 года	ул. Капаницкая	рабочий
Гаухман Довид Мовшевич	55 лет	ул. Володарская	кузнец
Гельман Вульф Мовша-Израилевич	55 лет	ул. Володарская	рабочий
Гельман Мендель Мовша-Израилевич	40 лет	ул. Володарская	рабочий
Гельман Мордух-Хаим Нохимович	72 года	ул. Володарская	безработный
Генькин Рувин Мовшевич	32 года	ул. Володарская	рабочий
Гершман Самуил Беркович	39 лет	ул. Володарская	рабочий
Гилерсон Иосиф Абрамович	45 лет	Свейский пер.	сапожник
Гилерсон Хаим Абрамович	68 лет	ул. Полсвижская	рабочий
Глозман Берка Зеликович	36 лет	Свейский пер.	стекольщик
Глозман Гирша Меерович	60 лет	ул. Озерная	стекольщик
Глозман Мовша Меерович	65 лет	ул. Слободская	стекольщик
Глозман Нохим Зеликович	45 лет	ул. Гоголевская	стекольщик
Глозман Рахмиель Меерович	50 лет	ул. Капаницкая	стекольщик
Гольдман Гирша Лейзерович	55 лет	ул. Озерная	рабочий
Гофман Мовша Лейзерович	45 лет	ул. Володарская	рабочий
Гуревич Вульф Шаевич	65 лет	ул. Володарская	портной
Гуревич Гирша Аба Ицкович	35 лет	Витебский пер.	бывший служащий
Гуревич Елья Ицкович	33 года	ул. Капаницкая	земледелец
Гуревич Меер Абрамович	46 лет	ул. Пушкинская	бывший служащий
Гуревич Руввин Беркович	32 года	ул. Базарная	рабочий
Гуревич Сендер Беркович	30 лет	ул. Витебская	безработный
Гуревич Хаим-Вульф Ицкович	40 лет	ул. Пролетарская	торговец
Гуревич Янкель-Довид Гиршевич	55 лет	ул. Советская	бывший рабочий
Гуткович Вульф Шмуилович	48 лет	ул. Базарная	кожевник
Гуткович Зусья Гиршевич	58 лет	Озерный пер.	хлебопек
Давидсон Довид Нохимович	35 лет	ул. Базарная	торговец
Давидсон Мовша Нохимович	45 лет	ул. Пушкинская	земледелец
Двейрман Иосель Шоломович	50 лет	Свейский пер.	рабочий
Дехтяр Елья Ицкович	65 лет	ул. Володарская	рабочий
Дехтяр Хаим-Юда Ельевич	40 лет	ул. Володарская	земледелец

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Дехтярь Иосиф Мордухович	56 лет	ул. Володарская	сапожник
Дехтярь Хаим-Юда Шмуиль-Аронович	45 лет	ул. Володарская	рабочий
Дикман Мендель Хаимович	29 лет	ул. Володарская	сапожник
Дикман Хаим Беркович	52 года	ул. Базарная	сапожник
Динкин Авсей-Абрам Хаимович	80 лет	ул. Советская	безработный
Динкин Хаим-Довид Авсеевич	28 лет	ул. Советская	рабочий
Додин Борух Кивович	30 лет	ул. Володарская	рабочий
Додин Залман Кивович	44 года	ул. Витебская	торговец
Друйкин Айзик Лейзерович	68 лет	Свейский пер.	безработный
Друц Залман Ицкович	28 лет	-	рабочий
Друц Мендель Иделевич	50 лет	ул. Полсвижская	торговец
Друц Мовша Ицкович	25 лет	ул. Базарная	рабочий
Иофе Афроим-Ицка Беркович	70 лет	Свейский пер.	безработный
Иофе Лейзер Абрамович	55 лет	ул. Советская	кузнец
Иткин Самуил Шлемович	50 лет	ул. Капаницкая	хозяин мельницы
Иудесман Мендель-Лейб Янкелевич	59 лет	ул. Юрдзиковская	торговец
Каберман Ошер Хаимович	55 лет	ул. Пушкинская	сапожник
Каган Залман Кушелевич	28 лет	ул. Соборная	кирпичник
Каган Пейсах Шаевич	32 года	ул. Витебская	портной
Каган Хаим-Носон Липович	45 лет	ул. Гоголевская	рабочий
Капелевич Абрам Мовшевич	75 лет	ул. Володарская	безработный
Капелевич Залман Абрамович	52 года	ул. Гоголевская	бывший служащий
Кац Ирухим Абелевич	34 года	ул. Гоголевская	безработный
Кацман Абрам-Хаим Янкелевич	40 лет	ул. Володарская	сапожник
Кацман Елья-Лейб Янкелевич	34 года	ул. Капаницкая	печник
Кацман Янкель Абрамович	59 лет	ул. Капаницкая	печник
Кирзон Шмуил Лейб-Довидович	58 лет	ул. Озерная	шапочник
Крутелькин Шмуил Мовшевич	50 лет	ул. Советская	рабочий
Куреман Бениамин Гилимович	53 года	ул. Юрдзиковская	безработный
Лабок Берка Израилевич	56 лет	ул. Соборная	безработный
Левин Вульф Янкелевич	48 лет	ул. Капаницкая	сапожник
Левинсон Нохим Залманович	60 лет	ул. Базарная	безработный
Левит Мендель Гиршевич	55 лет	ул. Витебская	торговец
Левитан Абрам-Меер Лейзерович	35 лет	ул. Капаницкая	мясник
Левитан Абрам-Меер Шлиомович	58 лет	ул. Володарская	мясник
Левитан Бениамин Айзикович	55 лет	ул. Советская	рабочий
Левитан Израиль Айзикович	47 лет	ул. Гоголевская	земледелец
Левитан Израиль-Мендель Хаимович	50 лет	ул. Озерная	мясник
Левитан Мордух Авсеевич	31 год	ул. Базарная	заготовщик

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Левитан Хаим Залман-Беркович	28 лет	ул. Соборная	шапочник
Левитан Хаим Шмуїлович	30 лет	ул. Гоголевская	рабочий
Лейтман Гирша Шмуїлович	62 года	ул. Пушкинская	резник
Лейтман Довид Шмуїлович	52 года	ул. Соборная	бывший служащий
Лейтман Залман-Хаим Беркович	65 лет	ул. Витебская	резник
Лейтман Мендель-Лейб Ицка-Бешевич	52 года	ул. Слободская	сапожник
Лейтман Мовша-Абрам Иоселевич	57 лет	ул. Володарская	безработный
Лурье Евель Абрамович	60 лет	Свейский пер.	печник
Лурье Ицка Менделевич	33 года	Витебский пер.	сапожник
Мадлин Мордух Шмуїлович	35 лет	ул. Слободская	служащий
Маев Шлиома Израилевич	45 лет	ул. Пролетарская	служащий
Мальчик Евель Симонович	30 лет	ул. Соборная	маляр
Маневич Иосиф Шмуїлович	38 лет	ул. Базарная	торговец
Маневич Мендель Шмуїлович	45 лет	ул. Песчанка	безработный
Мельников Абрам Янкель-Ицкович	35 лет	-	кузнец
Мельников Мендель Абрамович	50 лет	Витебский тракт	кузнец
Месерман Ицка Янкевич	55 лет	ул. Володарская	рабочий
Месерман Шолом Янкевич	52 года	ул. Юрдзиковская	рабочий
Минков Михель-Израиль Абелевич	65 лет	ул. Гоголевская	бывший служащий
Михелев Арон Тевелевич	52 года	ул. Гоголевская	торговец
Михелев Лейвик Тевьевич	60 лет	ул. Володарская	торговец
Недлин Гилель Мовшевич	62 года	ул. Володарская	портной
Недлин Мендель Мовшевич	56 лет	ул. Володарская	парикмахер
Недлин Рахмиель Гилелевич	30 лет	ул. Володарская	портной
Недлин Шмуил Шлемович	28 лет	ул. Володарская	портной
Ной Нохим Иосифович	38 лет	ул. Гоголевская	арендатор мельницы
Ной Юда Иосифович	40 лет	ул. Советская	служащий
Окин Евно Хаимович	60 лет	Свейский пер.	печник
Опикуль Зхарья Хаим-Лейбович	35 лет	ул. Озерная	рабочий
Осиновский Нисон Вульфович	23 года	ул. Витебская	портной
Осиновский Шмерка Вульфович	50 лет	ул. Володарская	сапожник
Пеклер Абрам Авсеевич	46 лет	ул. Володарская	торговец
Плавник Довид Мордухович	48 лет	ул. Володарская	торговец
Плавник Израиль-Ицка Мордухович	61 год	ул. Гоголевская	торговец
Плавник Лейба Нохимович	46 лет	ул. Володарская	сапожник
Плавник Мордух Борухович	21 год	ул. Володарская	торговец
Плавник Мордух Израиль-Ицкович	27 лет	ул. Гоголевская	рабочий
Позин Симон Меерович	57 лет	ул. Капаницкая	торговец
Позин Тевель Симонович	36 лет	ул. Витебская	торговец

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Поташник Абрам Михелевич	50 лет	ул. Слободская	рабочий
Поташник Шлиома Ельевич	30 лет	ул. Советская	сапожник
Пресман Борух Лейбович	40 лет	ул. Володарская	кузнец
Пригожин Абрам-Ицка Ицкович	61 год	ул. Капаницкая	портной
Пшоник Залман Авсеевич	27 лет	ул. Советская	рабочий
Рабинер Борух Меерович	72 года	ул. Песчанка	рабочий
Рабинович Мовша Нохимович	47 лет	ул. Гоголевская	торговец
Рапапорт Берка Юдович	60 лет	ул. Капаницкая	безработный
Раяк Абрам Гиршевич	40 лет	ул. Володарская	портной
Раяк Гирша Беркович	75 лет	ул. Володарская	портной
Раяк Нохим Гиршевич	45 лет	ул. Полсвижская	портной
Раяк Янкель-Давид Аронович	43 года	ул. Озерная	рабочий
Регельман Айзик Ельевич	25 лет	ул. Полсвижская	кожевник
Регельман Афроим Залманович	60 лет	Березинская система	чернорабочий
Регельман Гирша Беркович	63 года	ул. Базарная	рабочий
Ривлин Лейба Беркович	35 лет	ул. Гоголевская	портной
Рольбанд Нохим-Гирша Евелевич	54 года	ул. Витебская	рыбак
Рольбанд Симха Евелевич	47 лет	ул. Капаницкая	рыбак
Рубин Абрам Нехамович	55 лет	ул. Володарская	рабочий
Руцман Абрам Меерович	61 год	Витебский пер.	бывший рабочий
Рыпин Абрам Лейбович	30 лет	Свейский пер.	кожевник
Сафро Иосиф Мордухович	33 года	ул. Советская	портной
Свердлов Матус Шмуелевич	52 года	ул. Базарная	рабочий
Свидлер Лейзер Беркович	42 года	ул. Володарская	красильщик
Сигалов Мордух-Хаим Мовшевич	45 лет	ул. Гоголевская	рабочий
Сигалов Хаим Афроимович	50 лет	Витебский тракт	кузнец
Сигалов Шмуила Евнович	36 лет	ул. Гоголевская	рабочий
Сигалов Юда Лейзерович	65 лет	ул. Пушкинская	торговец
Славин Хонон Мовшевич	40 лет	ул. Володарская	сапожник
Сон Ицка-Бер Шоломович	35 лет	ул. Озерная	сапожник
Сон Шлема-Руввин Ицка Бинович	48 лет	ул. Витебская	сапожник
Туманский Шмуэль	40 лет	ул. Володарская	рабочий
Фарбман Довид Симонович	31 год	Витебский пер.	сапожник
Фарбман Симон Меерович	75 лет	Витебский тракт	кладбищенский сторож
Фидельман Берка Лейзерович	57 лет	ул. Советская	фотограф
Финкин Янкель-Мовша Авсеевич	62 года	ул. Советская	чернорабочий
Фишкин Янкель Аронович	75 лет	ул. Володарская	красильщик
Фрейдман Бениамин Ицкович	47 лет	ул. Советская	кузнец
Хазан Янкель-Елья Меерович	40 лет	ул. Гоголевская	рабочий

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания	Род занятий
Хатаевич Мнаше Лейбович	43 года	ул. Советская	служащий
Хейфец Лейзер Янкель Довидович	30 лет	ул. Полсвижская	инвалид
Цейрефман Мордух Ошеревич	56 лет	ул. Слободская	жестянщик
Цинман Шмуил-Довид Ицкович	48 лет	ул. Пушкинская	сапожник
Чурилин Шмерка Зусьевич	70 лет	ул. Володарская	музыкант
Чухман Нохим-Лейзер Аронович	47 лет	ул. Полсвижская	торговец
Чухман Шлиома Нохимович	70 лет	ул. Соборная	безработный
Шапиро Лейба Шмуилович	52 года	ул. Базарная	безработный
Шерман Залман Хаим Герцелевич	52 года	ул. Капаницкая	портной
Шерман Мейлах Герцелевич	60 лет	ул. Володарская	музыкант
Шерман Шевель Елья Аронович	65 лет	ул. Гоголевская	рабочий
Шлейфер Вульф Беркович	56 лет	ул. Володарская	рабочий
Шлепак Афроим Гиршевич	62 года	ул. Соборная	печник
Штейнгарт Бенцион Залман Янкелевич	33 года	ул. Володарская	безработный
Штейнгарт Залман Шаевич	65 лет	ул. Володарская	печник
Штейнгарт Залман Шлиомович	28 лет	ул. Базарная	рабочий
Штейнгарт Залман-Янкель Аронович	68 лет	ул. Базарная	рабочий
Штейнгарт Лейба Залман-Янкелевич	32 года	ул. Юрдзиковская	рабочий
Штейнгарт Нохим Хаим-Юдович	54 года	ул. Володарская	кустарь
Штейнгарт Симха Арьевиц	70 лет	ул. Гоголевская	столяр
Шухман Мендель Мордухович	62 года	ул. Володарская	портной
Элькинд Гирш Довид Пейсахович	42 года	Свейский пер.	шапочник
Элькинд Елья-Нехамия Абрамович	70 лет	ул. Пролетарская	служащий
Элькинд Пейсах Афроимович	78 лет	Свейский пер.	рабочий
Эстерман Лейзер Ицка Янкелевич	66 лет	ул. Володарская	портной

Список детей-евреев г. Лепеля до 17 лет, 1921 г.*

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Абезгауз Вульф Гиршевич	ВНУ**	10 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 7
Абезгауз Гиля Гиршевич	еврейское училище	8 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская
Абезгауз Двейра Залмановна	неграмотная	7 лет	красильщик, бедняк	ул. Капаницкая

* ГАВО. Ф. 250. Оп. 1. Д. 171. Л. 68–125.

** В документе используются сокращения «ВНУ», «ВНУч», «ВНУчил.». Вероятно, имеется в виду высшее начальное училище.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Абезгауз Залман Шлемович	-	5 лет	богатый	ул. Прудовая
Абезгауз Зелик Менделевич	неграмотный	9 лет	переплетчик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Израиль Шлемович	-	1 год	богатый	ул. Прудовая
Абезгауз Лева Шлемович	-	6 лет	богатый	ул. Прудовая, 61
Абезгауз Марьяся Менделевна	неграмотная	7 лет	переплетчик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Меер Евелевич	-	менее 1 года	портной	ул. Прудовая
Абезгауз Мовша Менделевич	малограмотный	15 лет	переплетчик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Нисон Менделевич	малограмотный	12 лет	переплетчик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Сора Менделевна	неграмотная	6 лет	переплетчик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Фрума Залмановна	-	4 года	красильщик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Шолом Залманович	-	2 года	красильщик, бедняк	ул. Капаницкая
Абезгауз Янкель Залманович	неграмотный	6 лет	бедняк	ул. Капаницкая
Азарх Лев Залманович	-	16 лет	советский служащий	ул. Витебская
Азарх Розалия Залмановна	-	4 года	советский служащий	ул. Витебская
Азарх Цывья Залмановна	ВНУ	12 лет	советский служащий	ул. Витебская
Азарх Яков Залманович	грамотный	9 лет	советский служащий	ул. Витебская
Акселев Гирша Мовшевич	-	1 год	чернорабочий, бедняк	ул. Забоенская
Аксель Залман Мовшевич	малограмотный	12 лет	чернорабочий	ул. Забоенская
Аксель Хона Мовшевич	-	4 года	чернорабочий	ул. Забоенская
Аксенов Симон Мовшевич	малограмотный	10 лет	чернорабочий, бедняк	ул. Забоенская
Аксенцова Гинда Лейбовна	-	12 лет	сирота	ул. Прудовая
Аксенцова Роза Лейбовна	-	10 лет	живет у Минькова	ул. Прудовая
Аксенцова Хая	неграмотная	11 лет	мать – безработная, бедняки	Старо-Базарная пл.
Алей Цыпа Иоселевна	-	4 года	бедный кузнец	Березинская система

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Алой Лейба Иоселевич	школа I ступени	7 лет	кузнец	Березинская система
Алой Сара Иосифовна	грамотная	14 лет	кузнец	Березинская система
Алой Яков Иоселевич	I ступень Советской школы	10 лет	кузнец	Березинская система
Амхир Берка Кастриелевич	IV Советская школа	11 лет	зажиточный портной	ул. Озерная, 22
Амхир Борух Куселевич	неграмотный	9 лет	сапожник	ул. Озерная, 26
Амхир Ида Кастриелевна	Мариинское училище	13 лет	портной	ул. Озерная, 22
Амхир Ицка Костриелевич	-	6 лет	зажиточный портной	ул. Озерная, 22
Амхир Марьяся Самуйловна	неграмотная	15 лет	пастух	Капаницкий пер.
Амхир Нохим Куселевич	неграмотный	13 лет	сапожник, средний	ул. Озерная, 24
Амхир Рися Куселевна	неграмотная	10 лет	сапожник, средний	ул. Озерная, 26
Амхир Шолом Кастриелевич	еврейское училище	8 лет	портной	ул. Озерная, 22
Амхир Янкель Куселевич	неграмотный	11 лет	сапожник, средний	ул. Озерная, 24
Аронин Залман Цадикович	грамотный	16 лет	безработный	ул. Озерная, 46
Аронина Фрума Ицковна	грамотная	15 лет	безработный, бедняк	ул. Озерная, 46
Аронина Хана Цодиковна	неграмотная	7 лет	безработный	ул. Озерная, 46
Аронина Хана Цодиковна	еврейское училище	10 лет	безработный, средний	ул. Озерная, 46
Аронсон Диня Самуйлович	-	5 лет	парикмахер	Свейский пер.
Аронсон Дыня Нисоновна	грамотная	12 лет	мать – безработная	Свейский пер.
Аронсон Ицка Самуйлович	-	4 года	парикмахер	Свейский пер.
Аронсон Рива Самуйловна	грамотная	8 лет	парикмахер	Свейский пер.
Аронсон Хая Самуйловна	грамотная	10 лет	парикмахер	Свейский пер.
Асиновская Рахиль Шмерковна	-	16 лет	сапожник	ул. Прудовая
Асиновская Сара Ашерковна	Мариинское училище	14 лет	сапожник	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Асиновская Фрейда Шмерковна	-	4 года	сапожник	ул. Прудовая
Асиновский Вульф Шмеркович	-	12 лет	сапожник	ул. Прудовая, 14
Асиновский Нема Шмеркович	частные уроки	10 лет	сапожник	ул. Прудовая
Аскина Рива Довидовна	Мариинское училище	13 лет	торговец, средний	ул. Озерная, 32
Аскина Хася Довидовна	гимназия	16 лет	торговец, средний	ул. Озерная, 32
Аспин Ицка Довидович	еврейская школа	9 лет	торговец, средний	ул. Озерная
Афроймович Залман Менделевич	неграмотный	7 лет	бедняк	ул. Капаницкая
Афроймович Яков Менделевич	-	16 лет	бедняк	ул. Слободка
Ашман Абрам Довидович	-	4 года	мельник, среднее	ул. Капаницкая
Ашман Перла Довидовна	неграмотная	9 лет	мельник, средний	ул. Капаницкая
Ашман Хайка Довидовна	-	5 лет	мельник, средний	ул. Капаницкая
Багатина Роза Иосифовна	школа I ступени	9 лет	духовный раввин	ул. Озерная, 49
Беленькая Малка Менделевна	школа I ступени	11 лет	мать – безработная, бедняки	Свейский пер.
Беленький Марк Львович	Мариинское училище	9 лет	школьный работник	ул. Витебская
Беленький Яков Львович	-	1 год	школьный работник	ул. Витебская
Белинский Берка Менделевич	IV Советская школа	12 лет	мать – безработная, бедняки	Свейский пер.
Белинский Рувим Менделевич	грамотный	16 лет	мать – безработная	Свейский пер.
Бенсман Ада Залмановна	гимназия	16 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Бенсман Бейля Аароновна	-	6 лет	мясник	ул. Прудовая
Бенсман Бейля Берковна	-	2 года	мясник	ул. Прудовая
Бенсман Бейля Симховна	грамотная	15 лет	стекольщик	ул. Песчанка
Бенсман Борух Ааронович	-	1 год	мясник	Прудовой пер.
Бенсман Борух Иосифович	ВНУ	16 лет	сирота	ул. Прудовая
Бенсман Гута Афроймовна	приходская школа	11 лет	мясник	Прудовой пер.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Бенсман Залман Ааронович	-	8 лет	мясник	Пролетарская ул.
Бенсман Иосель Залманович	ВНУ	12 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Бенсман Ицка Ааронович	-	4 года	мясник	ул. Прудовая
Бенсман Ицка Залманович	ВНУ	14 лет	богатый торговец	Старо-Базарная пл.
Бенсман Калман Мовшевич	приходская школа	14 лет	зажиточный торговец	ул. Прудовая
Бенсман Перла Симховна	еврейское училище	12 лет	стекольщик	ул. Песчанка
Бенсман Роза Мовшевна	еврейское училище	9 лет	зажиточный торговец	ул. Прудовая
Бенсман Рувим Мовшевич	приходская школа	12 лет	зажиточный торговец	ул. Прудовая
Бенсман Соня Залмановна	IV Советская школа	8 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Бенсман Фейга Залмановна	Советская школа I ступени	11 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Бенсман Фрума Залмановна	-	3 года	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Бенсман Хана Берковна	-	7 лет	мясник	ул. Прудовая
Бенсман Шая Мовшевич	-	3 года	зажиточный торговец	ул. Прудовая
Бенсман Янкель Беркович	-	5 лет	мясник	ул. Прудовая
Берман Бася Залмановна	-	8 лет	портной	ул. Прудовая, 91
Берман Даша Залмановна	-	менее 1 года	портной	ул. Прудовая
Берман Иосиф Залманович	ВНУ	11 лет	портной	ул. Прудовая
Берман Люба Мееровна	-	6 лет	безработный	ул. Прудовая
Берман Рахиль Залмановна	-	6 лет	портной	ул. Прудовая, 91
Берман Янкель Залманович	-	11 лет	портной	ул. Прудовая
Богатин Григорий Иосифович	знает еврейский язык	8 лет	духовный раввин	ул. Озерная
Богатин Евфимий Иосифович	-	3 года	духовный раввин	ул. Озерная, 49
Богатин Мейлех Иосифович	-	5 лет	духовный раввин	ул. Озерная

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Богатин Соломон Иосифович	малограмотный	12 лет	духовный раввин	ул. Озерная, 49
Борд Абель Хаимович	-	16 лет	сапожник	ул. Песчанка
Борд Мендель Евелевич	-	менее 1 года	милиционер	ул. Песчанка
Борд Нехама Авсеевна	-	1 год	сапожник	ул. Прудовая
Борд Рива Хаимовна	еврейское училище	13 лет	сапожник	ул. Песчанка
Бракер Цывья Янкелевна	-	1 год	состоятельный торговец	Свейский пер.
Брекер Геня Янкелевна	-	5 лет	состоятельный торговец	Свейский пер.
Брекер Залман Янкелевич	малограмотный	9 лет	состоятельный торговец	Свейский пер.
Брекер Соня Янкелевна	-	11 лет	состоятельный торговец	Свейский пер.
Бродкина Гита Фроимовна	ВНУ	14 лет	состоятельный лесопромыш-ленник	ул. Витебская, 6
Вайнман Блюма Лейбовна	Мариинское училище	15 лет	бедный кузнец	ул. Прудовая
Вайнман Ида Мордуховна	-	менее 1 года	советский служащий	Свейский пер.
Вайнман Тая Лейбовна	Мариинское училище	12 лет	бедный кузнец	ул. Прудовая
Вайнман Фейга Лейбовна	частные уроки	9 лет	бедный кузнец	ул. Прудовая
Вайнштейн Цыпа Михелевна	-	8 лет	сирота	ул. Прудовая
Вайнштейн Янкель Михелевич	малограмотный	10 лет	сирота, бедняк	ул. Прудовая
Винтер Бейля Абрамовна	-	1 год	шапочник, бедняк	ул. Слободская, 14
Винтер Итка Липовна	ВНУ	12 лет	торговец, средний	ул. Прудовая
Винтер Мендель Авраамович	-	8 лет	шапочник	-
Винтер Моисей Абрамович	-	4 года	шапочник, бедняк	ул. Слободская, 14
Винтер Тевель Липович	гимназия	16 лет	зажиточный торговец	ул. Прудовая
Винтер Хана Абрамовна	-	14 лет	бедный шапочник	ул. Слободка, 14
Волов Берка Шмуйллович	-	менее 1 года	торговец	ул. Витебская, 5
Волов Нисон Шмуйллович	-	1 год	торговец	ул. Витебская, 7
Волова Сара Шмуйлловна	-	5 лет	торговец	ул. Витебская, 5
Воробейчик Рива Шмуйлловна	приходская школа	9 лет	безработный	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Воробейчик Элья Шмуйлович	-	6 лет	безработный	ул. Прудовая
Воробейчик Эстер Шмуйловна	-	2 года	безработный	ул. Прудовая
Галбрайх Арка Зусевич	-	1 год	бедный мясник	ул. Капаницкая
Гаухман Бася Боруховна	Мариинское училище	12 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Гаухман Борух Еселевич	-	1 год	кузнец	Гоголевский пер.
Гаухман Дора Довидовна	грамотная	15 лет	бедный кузнец	Гоголевский пер.
Гаухман Еахвед Пейсаховна	гимназия	16 лет	сирота	ул. Прудовая
Гельман Берка Менделевич	-	1 год	безработный	ул. Витебская
Гельфанд Александра Аароновна	-	менее 1 года	советский служащий	ул. Пролетарская, 7
Гельфанд Берта Ароновна	школа II ступени	12 лет	советский служащий	ул. Пролетарская, 7
Гельфанд Геня Ароновна	школа II ступени	11 лет	советский служащий	ул. Пролетарская, 7
Гельфанд Сима Авраамовна	грамотная	7 лет	советский служащий	ул. Пролетарская, 7
Гельфанд София Ароновна	школа II ступени	13 лет	советский служащий	ул. Пролетарская, 7
Гербман Иоха Шлемовна	-	5 лет	советский служащий	ул. Пролетарская, 23
Гершман Эстер Шмуйловна	-	5 лет	мясник	ул. Прудовая
Гешерсон Бейля Еселевна	малограмотная	9 лет	богатый сапожник	ул. Озерная
Гилерсон Бейля Иоселевна	грамотная	9 лет	сапожник	Свейский пер.
Гилерсон Гиля Иосифович	неграмотный	13 лет	сапожник	Свейский пер.
Гилерсон Сохна Еселевна	малограмотная	11 лет	сапожник	ул. Озерная
Гилерсон Шая Иоселевич	грамотный	11 лет	сапожник	Свейский пер.
Гилерсон Шлема Иоселевич	грамотный	12 лет	сапожник	Свейский пер.
Гинзбург Ицка Носонович	-	16 лет	сирота	ул. Прудовая
Гинзбург Фрума Носоновна	Мариинское училище	13 лет	сирота	ул. Прудовая
Гитлик Рива Абрамовна	-	13 лет	-	ул. Витебская

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Гитлин Абрам Беркович	-	6 лет	богатый торговец	Пролетарский пер.
Гитлин Довид Беркович	-	4 года	богатый торговец	ул. Пролетарская
Гитлин Мендель Беркович	приходское училище	11 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Гитлина Мерка Берковна	приходская школа	8 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Гиршман Альтер Шмулович	-	6 лет	стекольщик	ул. Прудовая
Глозман Бейля Носонович	-	1 год	богатый торговец	ул. Прудовая
Глозман Бейля Рахмилевна	-	2 года	стекольщик, средний	ул. Капаницкая
Глозман Бейнис Нохимович	-	6 лет	стекольщик, очень бедный	ул. Капаницкая, 19
Глозман Борис Нохимович	-	9 лет	стекольщик, бедный	ул. Капаницкая, 19
Глозман Гирша Рахмилевич	-	4 года	стекольщик, средний	ул. Капаницкая
Глозман Довид Гиршевич	еврейское училище	11 лет	стекольщик	ул. Слободская
Глозман Залман Рихлеевич	малограмотный	11 лет	стекольщик, средний	ул. Капаницкая
Глозман Иосиф Гиршевич	еврейская школа	13 лет	стекольщик	ул. Слободка
Глозман Минька Рахиэлевна	Мариинское училище	14 лет	стекольщик	ул. Капаницкая
Глозман Михаил Вульфович	-	9 лет	безработный	ул. Слободская
Глозман Мовша Нохимович	-	11 лет	бедный стекольщик	ул. Капаницкая, 19
Глозман Носон Нохимович	приходская школа	12 лет	бедный стекольщик	ул. Капаницкая, 19
Глозман Цыля Берковна	-	2 года	стекольщик	ул. Слободская
Годов Ной Мордухович	грамотный	11 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 60
Гольдман Бася Григорьевна	-	5 лет	стекольщик	ул. Витебская, 42
Гольдман Залман Менделевич	-	8 лет	живет у дяди	Витебский тракт
Гольдман Копель Меерович	неграмотный	15 лет	сапожник	ул. Капаницкая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Гольдман Лазарь Григорьевич	малограмотный	16 лет	стекольщик	ул. Витебская, 60
Гольдман Маня Григорьевна	еврейское училище	11 лет	стекольщик	ул. Витебская, 42
Гольдман Мата Григорьевна	грамотная	16 лет	стекольщик	ул. Витебская, 42
Гольдман Рахиль Григорьевна	-	2 года	стекольщик	ул. Витебская, 42
Гольдман Лев Григорьевич	ВНУ	13 лет	стекольщик	ул. Витебская, 42
Гонзман Рейза Абрамовна	грамотная	11 лет	торговец, среднее	ул. Капаницкая
Горбман Шлема Янкелевич	-	7 лет	советский служащий	ул. Пролетарская, 23
Гордон Блюма Залмановна	-	1 год	лесной прик[азчик]	ул. Песчанка
Гордон Нохим Залманович	неграмотный	7 лет	лесной прик[азчик]	ул. Песчанка, 17
Гордон Фаня Залмановна	-	6 лет	лесной прик[азчик]	ул. Песчанка, 17
Гордонов Довид Залманович	-	4 года	служащий по лесной части	ул. Песчанка
Гофман Соня Мееровна	Мариинское училище	14 лет	безработный	ул. Прудовая
Гуревич Абрам Янкелевич	неграмотный	10 лет	безработный	ул. Озерная
Гуревич Айзик Янкелевич	еврейское училище, служащий в отделе управления исполкома	16 лет	безработный	ул. Озерная
Гуревич Берка Мовшевич	ВНУ	13 лет	бедняк	ул. Прудовая
Гуревич Геня Мовшевна	-	8 лет	сирота	ул. Прудовая
Гуревич Залман Гиршевич	-	5 лет	советский служащий	Надозерный пер.
Гуревич Евель Ицкович	неграмотный	15 лет	пильщик	ул. Песчанка
Гуревич Купа Эльевна	-	3 года	безработный	ул. Пролетарская, 10
Гуревич Лейба Гиршевич	-	1 год	-	Подозерный пер.
Гуревич Рася Янкелевна	неграмотная	7 лет	безработный	ул. Озерная
Гуревич Рива Хаимовна	школа II ступени	11 лет	безработный	ул. Пролетарская, 10

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Гуревич Роха Моисеевна	-	11 лет	сирота	ул. Прудовая
Гуревич Самуил Яковлевич	гимназия	15 лет	отца нет, мать – булочница, бедняки	ул. Прудовая
Гуревич София Хаимовна	-	1 год	безработный	ул. Пролетарская, 10
Гуревич Фоля Мовшевич	-	12 лет	сирота	ул. Прудовая
Гуревич Хана Ицковна	-	11 лет	пильщик	ул. Песчанка
Гуревич Шлема Мовшевич	-	16 лет	сирота	ул. Прудовая
Гуревич Элька Хаимовна	Советская школа I ступени	11 лет	безработный	ул. Пролетарская, 10
Гуткин Абрам Янкелевич	неграмотный	11 лет	сестра – портниха	ул. Капаницкая
Гуткович Бася Иосифовна	-	3 года	бедный портной	ул. Прудовая
Гуткович Берка Вульфович	ВНУ	15 лет	безработный	ул. Слободка
Гуткович Злата Мордуховна	IV Советская школа	12 лет	несостоятельный портной	Свейский пер.
Гуткович Евзер Израилевич	-	16 лет	бедный кожевник	ул. Прудовая
Гуткович Израиль Зусевич	ВНУ	13 лет	зажиточный хлебопек	ул. Озерная, 45
Гуткович Ицка Аронович	малограмотный	16 лет	бедный парикмахер	ул. Капаницкая
Гуткович Лейзер Мордухович	неграмотный	11 лет	несостоятельный портной	Свейский пер.
Гуткович М. Вульфович	-	менее 1 года	безработный	ул. Слободская
Гуткович Мерка Зуселевна	еврейское училище	11 лет	зажиточный хлебопек	ул. Озерная, 45
Гуткович Михаил Зусевич	ВНУ	12 лет	зажиточный хлебопек	ул. Озерная, 45
Гуткович Фейга Израилевна	-	14 лет	бедный кожевник	ул. Прудовая
Гуткович Хана Вульфовна	еврейское училище	12 лет	безработный	ул. Слободская, 12
Гуткович Эся Иоселевна	неграмотная	16 лет	бедный портной	Свейский пер.
Гутман Песя Абелевна	Мариинское училище	14 лет	сестра – портниха	ул. Прудовая
Давидсон Рива Давидовна	-	2 года	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Двейрман Блюма Еселевна	неграмотная	9 лет	извозчик, средний	ул. Озерная, 67
Двейрман Лея Мордуховна	неграмотная	6 лет	маляр	ул. Озерная
Двейрман Михаил Еселевич	еврейское училище	16 лет	извозчик, средний	ул. Озерная, 7
Двейрман Рися Еселевна	-	7 лет	извозчик, средний	ул. Озерная, 67
Двейрман Роха Еселевна	еврейское училище	15 лет	извозчик, средний	ул. Озерная, 67
Двейрман Роха Мордуховна	-	менее 1 года	маляр	ул. Озерная
Двейрман Сора Еселевна	еврейское училище	12 лет	извозчик, средний	ул. Озерная, 67
Двейрман Шолом Еселевич	-	3 года	извозчик	ул. Озерная, 67
Двейрман Шолом Мордухович	неграмотный	8 лет	маляр	ул. Озерная, 67
Двейрман Яков Мордухович	-	3 года	советский служащий	ул. Озерная
Делес Лейба Бенданович	гимназия, конфекчик	16 лет	отца нет	ул. Прудовая
Дермайнер Берта Сискиндовна	-	5 лет	часовой мастер	ул. Витебская, 44
Дермайнер Злата Сискиндовна	-	2 года	часовой мастер	ул. Витебская, 44
Дермайнер Рива Слекипдовна	-	6 лет	часовой мастер	ул. Витебская, 44
Дехтяр Борис Иоселевич	Мариинское училище	12 лет	сапожник, среднее	ул. Прудовая
Дехтяр Буним Соломонович	неграмотный	16 лет	бедняк	ул. Капаницкая
Дехтяр Вульф Юдович	-	8 лет	извозчик	ул. Слобода, 24
Дехтяр Залман Хаимович	-	2 года	красильщик, средний	ул. Капаницкая
Дехтяр Либа Юдовна	Мариинское училище	13 лет	извозчик	ул. Слобода, 24
Дехтяр Маша Юдовна	-	3 года	извозчик	ул. Слободская, 24
Дехтяр Миша Хаимович	знает еврейский язык	8 лет	сапожник	ул. Прудовая
Дехтяр Песя Хаимовна	еврейское училище	9 лет	красильщик, средний	ул. Капаницкая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Дехтяр Соломон Хаимович	-	5 лет	красильщик, средний	ул. Капаницкая
Дехтяр Фая Хаимовна	грамотная	15 лет	сапожник	ул. Прудовая
Дехтяр Фейга Юдовна	еврейское училище	11 лет	извозчик	ул. Слободская, 24
Дехтяр Фрума Иоселевна	гимназия	16 лет	сапожник	ул. Прудовая
Дехтяр Шолом Хаимович	ВНУ	13 лет	сапожник	ул. Прудовая
Дисман Лейзер Израилевич	-	3 года	земледелец	ул. Прудовая
Довидсон Нохим Довидович	-	1 год	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Додин Кива Залманович	-	2 года	торговец	ул. Витебская, 41
Додин Сендер Залманович	-	7 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 11
Додин Янкель Залманович	-	5 лет	состоятельный торговец	ул. Витебская, 11
Друц Моисей Ицкович	малограмотный, курьер коммунального отдела уисполкома	16 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Друц Хая Менделевна	Мариинское училище	12 лет	состоятельный торговец	Подозерный пер.
Друц Шейна Менделевна	Мариинское училище	16 лет	состоятельный торговец	Надозерный пер.
Друц Шлема Менделевич	хедер	11 лет	состоятельный торговец	Надозерный пер.
Друц Шпринца Ицковна	Мариинское училище	13 лет	мать – состоятельная торговка	Старо-Базарная пл.
Духан Дыня Айзиковна	еврейское училище	9 лет	бедняк	ул. Капаницкая
Духан Фрума Айзиковна	-	5 лет	бедняк	ул. Капаницкая
Духан Шая Айзикович	еврейское училище	13 лет	бедняк	ул. Капаницкая
Духан Янкель Айзикович	ВНУ	15 лет	маляр, бедняк	ул. Капаницкая
Дыкман Аарон Хаимович	-	5 лет	несостоятельный сапожник	Старо-Базарная пл.
Дыкман Брайна Хаимовна	Мариинское училище	15 лет	состоятельный сапожник	Старо-Базарная пл.
Дыкман Двейра Хаимовна	Советская школа I ступени	11 лет	несостоятельный сапожник	Старо-Базарная пл.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Дыкман Зелда Мордуховна	-	менее 1 года	бедный сапожник	Свейский пер.
Дыкман Израиль Мордухович	хедер	11 лет	несостоятельный сапожник	Свейский пер.
Дыкман Маша Хаимовна	IV Советская школа	12 лет	несостоятельный сапожник	Старо-Базарная пл.
Дыкман Меер Хаимович	неграмотный	7 лет	несостоятельный сапожник	Старо-Базарная пл.
Дыкман Мовша Хаимович	-	1 год	несостоятельный сапожник	Старо-Базарная пл.
Дыкман Нохама Мордуховна	-	3 года	сапожник, бедняк	Свейский пер.
Дыкман Нохим Мордухович	хедер	8 лет	состоятельный каменьщик	Свейский пер.
Ешознянская Анна Евзеровна	Мариинское училище	9 лет	служащий в ревкоме	ул. Прудовая
Ешознянская Сара Евзеровна	приходская школа	7 лет	советский служащий	ул. Прудовая
Ешознянский Моисей Евзерович	-	5 лет	советский служащий	ул. Прудовая
Ешознянский Соломон Евзерович	-	1 год	советский служащий уездревкома	ул. Прудовая
Зайдина Геня Абелевна	неграмотная	16 лет	бедный маляр	Капаницкий пер.
Зайдина Маша Менделевна	Мариинское училище	15 лет	мясник	ул. Прудовая
Зайдинс Бейля Авсеевна	-	1 год	бедный мясник	ул. Прудовая
Зайдинс Бейля Менделевна	Мариинское училище	14 лет	мясник	ул. Прудовая
Зайдинс Либа Абелевна	-	1 год	бедный маляр	ул. Капаницкая
Зайдинс Мендель Ицкович	-	7 лет	бедный маляр	ул. Прудовая
Зайдинс Мовша Абелевич	неграмотный	14 лет	маляр	ул. Капаницкая
Зайдинс Мовша Ицкович	-	9 лет	бедный маляр	ул. Прудовая
Зайдинс Ривка Абелевна	неграмотная	6 лет	бедный маляр	ул. Капаницкая
Зайдинс Роха Абелевна	неграмотная	9 лет	бедный маляр	ул. Капаницкая
Зверов Гирша Иосифович	-	7 лет	бедный торговец	ул. Прудовая
Зверова Геня Иосифовна	Мариинское училище	16 лет	бедный торговец	ул. Прудовая
Зверова Хая Иосифовна	Мариинское училище	13 лет	бедный торговец	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Зверова Эта Иосифовна	приходская школа	11 лет	торговец	ул. Прудовая
Земцов Хаим Исаакович	Мариинское училище	11 лет	зажиточный торговец	ул. Прудовая
Игудесман Абрам Менделевич	малограмотный	11 лет	содержатель аптечного магазина, зажиточный	ул. Прудовая
Игудесман Гнеся Менделевна	грамотная	16 лет	зажиточный аптекарь	ул. Прудовая, 63
Игудесман Илья Менделевич	ВНУ	15 лет	содержатель аптеки	ул. Прудовая
Игудесман Нохим Менделевич	ВНУ	12 лет	содержатель аптечного магазина, зажиточный	ул. Прудовая
Идкин Соломон Самуилович	-	3 года	богатый мельник	ул. Капаницкая
Идкина Маня Самуиловна	Мариинское училище	12 лет	хозяин мельницы, богатый	ул. Капаницкая
Израк Самуил Соломонович	-	8 лет	сирота	ул. Витебская, 56
Иофе Гутка Лейзеровна	Мариинское училище	12 лет	кузнец	ул. Ново-Чашникская, 8
Иофе Залман Ицкович	грамотный	14 лет	гончар	ул. Песчанка
Иофе Иосиф Афроимович	-	11 лет	кузнец	ул. Песчанка
Иофе Лейба	ВНУ	15 лет	торговец	ул. Прудовая
Иофе Лейба Афроимович	-	3 года	кузнец	ул. Песчанка
Иофе Моисей Беркович	-	менее 1 года	гончар	ул. Песчанка
Иофе Мордух Эфроимович	-	5 лет	кузнец	ул. Песчанка
Иофе Ошер Афроимович	-	7 лет	кузнец	ул. Песчанка
Иофе Янкель Лейзерович	-	15 лет	кузнец	ул. Ново-Чашникская, 8
Каган Абрам Абрамович	-	5 лет	отца нет, мать – булочница	ул. Прудовая
Каган Берка Хаимович	еврейское училище	12 лет	бедняк	ул. Прудовая
Каган Джема Завелевна	-	1 год	советский служащий	ул. Прудовая
Каган Ицка Залманович	-	5 лет	приказчик по лесной части	ул. Озерная
Каган Ицка Шмуилович	-	3 года	торговец, бедняк	ул. Капаницкая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Каган Либа Хаимовна	еврейское училище	9 лет	бедняк	ул. Прудовая
Каган Маша Шмуиловна	неграмотная	6 лет	торговец	Капаницкий пер.
Каган Перла Залмановна	школа II ступени	13 лет	приказчик по лесной части	ул. Озерная, 24
Каган Рива Залмановна	советская школа I ступени	15 лет	приказчик по лесной части	ул. Озерная, 24
Каган Соня Зеликовна	Мариинское училище	12 лет	безработный	ул. Витебская, 50
Каган Соня Хаимовна	-	8 лет	бедняк	ул. Прудовая
Каган Хая Шаевна	еврейское училище	12 лет	безработный, бедняк	ул. Озерная, 57
Каган Хиена Хаимовна	-	3 года	бедняк	ул. Прудовая
Каган Шейна Залмановна	IV Советская школа	11 лет	приказчик по лесной части	ул. Озерная, 24
Каган Шлема Абрамович	-	8 лет	отца нет, мать – безработная	ул. Прудовая
Капелевич Моисей Соломонович	гимназия	16 лет	советский служащий	ул. Прудовая, 63
Капелевич Соня Соломоновна	-	1 год	приказчик	ул. Прудовая, 63
Кацман Борис Абрамович	-	6 лет	сапожник	ул. Прудовая
Кацман Гита Абрамовна	Мариинское училище	12 лет	сапожник	ул. Прудовая
Кацман Лазарь Абрамович	-	1 год	сапожник	ул. Прудовая
Кацман Моисей Абрамович	-	8 лет	сапожник	ул. Прудовая
Кацман Черня Авраамовна	Мариинское училище	11 лет	сапожник	ул. Прудовая
Кацман Шолом Янкелевич	еврейское училище	16 лет	-	ул. Капаницкая, 76
Кацов Яша Иохимович	грамотный	16 лет	безработный	ул. Витебская
Кирзон Григорий Довидович	-	менее 1 года	зажиточный шапочник	ул. Озерная, 40
Кирзон Фрума Самуйловна	школа I ступени	13 лет	зажиточный шапочный мастер	ул. Озерная, 40
Кирзон Яков Давидович	-	2 года	зажиточный шапочник	ул. Озерная, 40
Колбанович Нохом Мордухович	-	1 год	портной	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Колбановская Рейза Мордуховна	-	5 лет	портной	ул. Прудовая
Колбановская Эстер Мордуховна	-	3 года	портной	ул. Прудовая
Колбановский Янкель Мордухович	знает еврейский язык	7 лет	портной	ул. Прудовая
Кругляк Авсей Исаакович	-	3 года	маляр	Свейский пер.
Кругляк Блюма Исааковна	Мариинское училище	14 лет	маляр	Свейский пер.
Кругляк Двейра Исааковна	-	менее 1 года	маляр	Свейский пер.
Кругляк Залман Исаакович	неграмотный	6 лет	маляр	Свейский пер.
Кругляк Меер Исаакович	грамотный	12 лет	маляр	Свейский пер.
Кругляк Роха Исаковна	грамотная	8 лет	маляр	Свейский пер.
Кругляк Янкель Исаакович	грамотный	11 лет	маляр	Свейский пер.
Крутелкин Залман Шмуйлович	малограмотный	11 лет	безработный	ул. Витебская, 29
Крутелкин Пиня Шмуйлович	-	4 года	чернорабочий	ул. Витебская, 29
Крутелкина Маня Шмуйловна	-	7 лет	безработный	ул. Витебская, 29
Крутелкина Махля Шмуйловна	Мариинское училище	13 лет	безработный	ул. Витебская, 29
Курман Мовша Бенъяминович	малограмотный	9 лет	учитель еврейского языка	ул. Юрдзиковская
Курман Мордух Бенъяминович	гимназия	14 лет	учитель	ул. Юрдзиковская, 2
Левин Гиля Вульфович	малограмотный	11 лет	сапожник, средний	ул. Капаницкая
Левин Ицка Шлемович	-	6 лет	сирота	ул. Прудовая
Левин Лейба Вульфович	неграмотный	8 лет	сапожник, средний	ул. Капаницкая
Левин Хаим-Лейба Вульфович	-	2 года	сапожник, средний	ул. Капаницкая
Левина Бейля Вульфовна	малограмотная	12 лет	сапожник, средний	ул. Капаницкая
Левина Рива Шлемовна	-	11 лет	сирота	ул. Прудовая
Левина Сора Шлемовна	-	6 лет	сирота	ул. Прудовая
Левина Тайба Яковлевна	гимназия	15 лет	сестра – зубной врач	Соборная пл.
Левит Либа Менделевна	-	4 года	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 7

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Левит Пиня Менделевич	-	7 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская
Левит Соня Менделевна	ВНУ	14 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская
Левит Хава Менделевна	еврейская школа	11 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская
Левит Цыпа Вульфовна	неграмотная	6 лет	сапожник, средний	ул. Капаницкая
Левитан Абрам Израилевич	ВНУ	15 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Абрам Носонович	-	4 года	мясник	ул. Прудовая
Левитан Айзик	неграмотный	9 лет	безработный	ул. Гоголевская, 34
Левитан Айзик Беньяминович	школа I ступени	12 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Левитан Бася Абрамовна	грамотный	12 лет	мясник, средний	ул. Капаницкая
Левитан Бейля	школа II ступени	12 лет	безработный	ул. Гоголевская, 34
Левитан Гинда Абрамовна	-	менее 1 года	мясник, средний	ул. Капаницкая
Левитан Гита Авсеевна	Мариинское училище	14 лет	бедный мясник	Ново-Базарная пл., 20
Левитан Гита Авсеевна	Мариинское училище	13 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Давид Беньяминович	-	11 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Левитан Двейра Беньяминовна	-	6 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Левитан Зелик Абрамович	неграмотный	6 лет	мясник, средний	ул. Капаницкая
Левитан Зися Авсеевна	приходская школа	12 лет	бедный мясник	Ново-Базарная пл., 20
Левитан Зися Авсеевна	приходская школа	11 лет	мясник	ул. Пролетарская
Левитан Илья Израилевич	грамотный	11 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Илья Ильич	ВНУ	15 лет	сирота	ул. Слободка
Левитан Иосиф Израилевич	знает еврейский язык	8 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Лейба Абрамович	малограмотный	11 лет	мясник, среднее	ул. Капаницкая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Левитан Меер Моисеевич	-	8 лет	живет у тети	ул. Слободская, 12
Левитан Меер Носонович	-	2 года	мясник	ул. Прудовая
Левитан Мера Авсеевна	-	6 лет	мясник	Ново-Базарная пл., 20
Левитан Мерка Авсеевна	-	6 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Михля Израилевна	-	16 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Носон Израилевич	ВНУ	13 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Перла	неграмотная	8 лет	безработный	ул. Гоголевская, 34
Левитан Райка Моисеевна	приходская школа	11 лет	на иждивении у тети	ул. Слободская, 12
Левитан Фоля Авсеевич	грамотный	9 лет	мясник, бедный	Старо-Базарная пл., 20
Левитан Фоля Авсеевич	приходская школа	9 лет	мясник	ул. Прудовая
Левитан Фрейда Абрамовна	неграмотная	8 лет	средний мясник	ул. Капаницкая
Левитан Хаим Моисеевич	-	5 лет	на иждивении у тети	ул. Слободская, 12
Левитан Хая Авсеевна	Мариинское училище	15 лет	безработный, средний	ул. Озерная, 42
Левитан Шлема Авелевич	-	4 года	мясник	Ново-Базарная пл., 20
Левитан Шлема Авсеевич	-	4 года	мясник	ул. Пролетарская
Левитан Эля Довидович	-	3 года	безработный	ул. Гоголевская, 34
Левитан Эстер Абрамовна	-	2 года	мясник, средний	ул. Капаницкая
Лейбман Абрам Менделевич	-	3 года	отца нет, мать – безработная	ул. Гоголевская, 8
Лейбман Берка Менделевич	школа I ступени	11 лет	отца нет, мать – безработная	ул. Гоголевская, 8
Лейбман Гута Менделевна	школа II ступени	15 лет	отца нет	ул. Гоголевская, 8
Лейтман Выхпа Гиршевна	приходская школа	11 лет	торговец	ул. Капаницкая
Лейтман Евгения Довидовна	-	6 лет	отец – в плену	ул. Витебская, 33

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Лейтман Залман Менделевич	-	13 лет	сапожник, бедняк	ул. Слободка
Лейтман Израиль Залманович	ВНУ	15 лет	резник	ул. Витебская, 7
Лейтман Лея Гиршевна	-	5 лет	богатый торговец	ул. Капаницкая
Лейтман Лея Давидовна	гимназия	16 лет	в плену	ул. Витебская, 33
Лейтман Липа Довидович	еврейское училище	9 лет	отец – в плену	ул. Витебская, 33
Лейтман Роха Гиршевна	неграмотная	8 лет	богатый торговец	Капаницкий пер.
Лейтман Сара Гиршевна	-	2 года	богатый торговец	ул. Капаницкая
Лейтман Слава Менделевна	-	12 лет	бедный сапожник	ул. Слободская
Лейтман Соня Менделевна	-	6 лет	бедный сапожник	ул. Слободская
Лейтман Фаня Довидовна	Мариинское училище	12 лет	отец – в плену	ул. Витебская, 33
Лейтман Фейга Менделевна	еврейское училище	14 лет	бедный сапожник	ул. Слободка
Лейтман Фрада Гиршевна	-	менее 1 года	торговец	ул. Капаницкая
Лейтман Юдася Менделевна	-	7 лет	бедный сапожник	ул. Слободка
Либерман Песя Яковлевна	малограмотная	6 лет	советский служащий	ул. Прудовая
Либерман Хаим Менделевич	малограмотный	8 лет	красильщик, средний	ул. Капаницкая
Лившиц Малка Мовшевна	Мариинское училище	14 лет	богатый мельник	ул. Прудовая
Лившиц Носон Мовшевич	малограмотный	13 лет	богатый мельник	ул. Прудовая
Лурье Брайна Залман-Янкелевна	школа II ступени	16 лет	богатый торговец	Надозерный пер.
Лурье Вуля-Залман Янкелевич	малограмотный	7 лет	богатый торговец	Подозерный пер.
Лурье Лейба Евнович	грамотный	11 лет	печник, несостоятельный	Свейский пер.
Лурье Лейба Ицкович	-	1 год	сапожник	ул. Витебская
Лурье Меер-Залман Янкелевич	-	2 года	богатый торговец	Подозерный пер.
Лурье Моисей Менделевич	-	14 лет	сирота, живет у брата	ул. Витебская

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Лурье Моисей-Залман Янкелевич	-	5 лет	богатый торговец	Надозерный пер.
Лурье Самуил-Залман Янкелевич	ВНУ	14 лет	богатый торговец	Надозерный пер.
Лурье Файвель Евнович	неграмотный	9 лет	печник	Свейский пер.
Ляхов Абрам Гилевич	-	4 года	безработный	ул. Витебская
Ляхов Борис	приходская школа	12 лет	безработный	ул. Витебская
Ляхов Израиль Гилевич	малограмотный	8 лет	безработный	ул. Витебская
Ляхов Лейба Гилевич	грамотный	15 лет	безработный	ул. Витебская
Ляхов Р. Шлемович	-	6 лет	безработный	ул. Витебская
Маев Исаак Соломонович	-	2 года	безработный	ул. Пролетарская, 9
Маев Самуил Соломонович	ВНУ	11 лет	безработный	ул. Пролетарская, 9
Маева Евгения Соломоновна	школа II ступени	12 лет	безработный	ул. Пролетарская, 9
Маева Лейка Соломоновна	-	6 лет	безработный	ул. Пролетарская, 9
Маламед Рафаэль Иосифович	ВНУ	11 лет	служащий коммунального отдела	ул. Забоенская
Мальчик Залман Иосифович	-	9 лет	стекольщик	ул. Слободская, 20
Мальчик Сима Янкелевна	-	1 год	сапожник, бедняк	Капаницкий пер.
Мальчик Хаим Иосифович	-	1 год	безработный, бедняк	ул. Слободская, 20
Маневич Аска Менделевна	Мариинское училище	15 лет	состоятельный торговец	ул. Витебская, 1
Маневич Исер Менделевич	грамотный	11 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 1
Маневич Исер Менделевич	грамотный	13 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская
Маневич Лейба Менделевич	-	8 лет	состоятельный торговец	ул. Витебская, 1
Маневич Рася Менделевна	-	5 лет	состоятельный торговец	ул. Витебская, 1
Маркман Грейнем Беркович	приходская школа	11 лет	торговец	Пролетарский пер.
Маркович Афроим Лейбович	грамотный	15 лет	бедняк	ул. Капаницкая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Маркович Сора Шлемовна	малограмотная	8 лет	сторож в синагоге	ул. Прудовая
Медлина Бася Менделевна	-	15 лет	парикмахер	ул. Прудовая
Меламед Григорий Иосифович	гимназия	16 лет	советский служащий	ул. Забоенская
Меламед Дора Иосифовна	приходская школа	9 лет	служащий коммунального отдела	ул. Забоенская
Меламед Лев Иосифович	-	4 года	служащий коммунального отдела	ул. Забоенская
Меламед Соломон Исакович	гимназия	15 лет	советский служащий	ул. Забоенская
Мельников Абрам Менделевич	ВНУ	15 лет	кузнец	Витебский тракт
Мельников Берка Шмуйлович	знает еврейский язык	9 лет	богатый кузнец	ул. Прудовая
Мельников Залман	-	6 лет	богатый кузнец	ул. Прудовая
Мельников Ехиэль Шмуйлович	-	1 год	богатый кузнец	ул. Прудовая
Мельников Шлема	-	5 лет	бедный кузнец	ул. Прудовая
Мельников Шлема Шмуйлович	-	6 лет	богатый кузнец	ул. Прудовая
Мельникова Двося Менделевна	-	16 лет	кузнец	Витебский тракт
Мельникова Лея Менделевна	-	4 года	кузнец	Витебский тракт
Мельникова Песя Шмуйловна	-	5 лет	богатый кузнец	ул. Прудовая
Мельникова Хана Менделевна	-	12 лет	кузнец	Витебский тракт
Мельникова Хая Шмуйловна	знает еврейский язык	7 лет	богатый кузнец	ул. Прудовая
Месерман Нохим Соломонович	неграмотный	14 лет	торговец	Капаницкий пер.
Месерман Сора-Лея Соломоновна	неграмотная	8 лет	торговец	Капаницкий пер.
Месерман Хаим Исакович	малограмотный	9 лет	средний	ул. Капаницкая
Месерман Юда Соломонович	-	11 лет	торговец	ул. Капаницкая
Минков Завел Ицкович	-	5 лет	торговец, средний	ул. Забоенская
Миньков Довид Ицкович	грамотный	12 лет	торговец, средний	ул. Забоенская

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Миньков Ехиэль Израилевич	-	7 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Миньков Мовша Янкелевич	малограмотный	12 лет	бедный столяр	ул. Капаницкая
Минькова Берла Янкелевна	-	11 лет	столяр	ул. Капаницкая
Минькова Мирка Яковлевна	-	6 лет	бедный столяр	ул. Капаницкая
Минькова Муся Израилевна	Мариинское училище	13 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Минькова Роза Лейбовна	приходская школа	11 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Минькова Роха Ицковна	грамотная	9 лет	торговец, средний	ул. Забоенская
Минькова Саша Янкелевна	неграмотная	9 лет	бедный столяр	ул. Капаницкая
Минькова Фейга Янкелевна	малограмотная	13 лет	столяр	ул. Капаницкая
Минькова Эся Ицковна	-	4 года	торговец, средний	ул. Забоенская
Михелев Арон Лейвикович	-	11 лет	торговец	ул. Прудовая
Михелев Залман Аронович	грамотный	13 лет	безработный	ул. Гоголевская, 11
Михелев Лейба Аронович	школа I ступени	11 лет	безработный	ул. Гоголевская, 11
Михелева Бейля Аароновна	-	7 лет	безработный	ул. Гоголевская, 11
Михелева Бейля Лейвиковна	-	15 лет	торговец	ул. Прудовая
Михелева Буня Аароновна	-	1 год	безработный	ул. Гоголевская, 11
Михелева Дора Аароновна	-	4 года	безработный	ул. Гоголевская, 11
Михелева Эсфир Аароновна	грамотная	9 лет	безработный	ул. Гоголевская, 11
Недлин Израиль Менделевич	-	1 год	парикмахер	ул. Прудовая
Недлин Нохим Менделевич	-	13 лет	парикмахер	ул. Прудовая
Недлина Перла Менделевна	Мариинское училище	11 лет	парикмахер	ул. Прудовая
Немцов Авраам Сендерович	-	16 лет	сирота	ул. Слободка

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Немцов Моисей Сендерович	-	13 лет	сирота, очень бедные	ул. Слободка
Немцов Шолом Довидович	малограмотный	13 лет	зажиточный хлебопек	ул. Озерная, 43
Немцов Яков Сендерович	-	7 лет	сирота	ул. Слободская
Немцова Гинда Сендеровна	-	11 лет	сирота	ул. Слободская
Немцова Лея Довидовна	малограмотная	11 лет	хлебопек	ул. Озерная, 43
Немцова Таня Давидовна	грамотная	16 лет	зажиточный хлебопек	ул. Озерная, 43
Немцова Фрума Довидовна	-	4 года	зажиточный хлебопашец	ул. Озерная, 43
Нойша Лейба Абрамович	-	менее 1 года	щетинщик, средний	ул. Капаницкая
Нойша Рафаэль Абрамович	-	3 года	щетинщик, средний	ул. Капаницкая
Окин Моисей Самуилович	ВНУ	11 лет	кассир советской столовой	ул. Прудовая
Парог Хая Мееровна	приходская школа	11 лет	служащий коммунального отдела	ул. Прудовая
Пейсахов Исаак Абрамович	-	16 лет	состоятельный торговец	ул. Пушкинская
Пейсахов Иосиф Абрамович	-	8 лет	состоятельный торговец	ул. Пушкинская
Пейсахов Нохим Абрамович	хедер	8 лет	состоятельный торговец	ул. Пушкинская
Пейсахова Рися Абрамовна	II Советская школа II ступени	12 лет	состоятельный торговец	ул. Пушкинская
Пейсахова Фрейда Абрамовна	-	3 года	состоятельный торговец	ул. Пушкинская
Пеклер Буня Абрамовна	-	1 год	торговец	ул. Прудовая
Пеклер Гира Абрамовна	приходская школа	11 лет	торговец	ул. Прудовая
Пеклер Двейра Абрамовна	Мариинское училище	14 лет	торговец	ул. Прудовая
Пеклер Мария Абрамовна	-	8 лет	торговец	ул. Прудовая
Пеклер Фрейда Абрамовна	Мариинское училище	16 лет	торговец	ул. Прудовая
Перельман Абрам Исакович	малограмотный	14 лет	отца нет, бедняки	Песчанский пер.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Перельман Двейра Мордуховна	-	4 года	портной, несостоятельный	Старо-Базарная пл.
Перельман Залман Мордухович	неграмотный	7 лет	портной, несостоятельный	Старо-Базарная пл.
Перельман Лев Мордухович	малограмотный	9 лет	портной, несостоятельный	Старо-Базарная пл.
Перельман Иса Исааковна	малограмотная	8 лет	отца нет, бедняки	Песчанский пер., 4
Перельман Сема Мордухович	-	2 года	портной, несостоятельный	Старо-Базарная пл.
Плавник Берка Лейбович	ВНУ	15 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Плавник Гирша Лейбович	портной	16 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Плавник Залман Борухович	гимназия	15 лет	сирота	Старо-Базарная пл.
Плавник Залман Лейбович	еврейское училище	12 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Плавник Илья Борухович	ВНУ	13 лет	сирота, состоятельный	Старо-Базарная пл.
Плавник Рива Мордуховна	Мариинское училище	11 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Плавник Сифра Израилевна	неграмотная	8 лет	безработный, средний	ул. Озерная, 44
Плавник Хая-Роха Лейбовна	еврейское училище	9 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Плавник Элька Лейбовна	-	7 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Плавник Юда Лейбович	-	4 года	бедный сапожник	ул. Прудовая
Позан Двейра Симоновна	ВНУ	16 лет	торговец	Капаницкий пер.
Позин Залман Соломонович	ВНУ	15 лет	торговец	ул. Капаницкая
Позин Меер Тевелевич	-	4 года	советский служащий, богатый	ул. Прудовая
Позина Буня Тевелевна	-	2 года	советский служащий, богатый	ул. Прудовая
Позина Элька Тевелевна	-	6 лет	служащий, богатый	ул. Прудовая
Пригожин Рувим Довидович	неграмотный	8 лет	портной	ул. Капаницкая
Пригожин Самуил Абрамович	ВНУ	14 лет	портной	ул. Капаницкая
Проват Лейба Ицкович	-	менее 1 года	сапожник	ул. Капаницкая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Прог Гута Мееровна	-	5 лет	служащий коммунального отдела	ул. Прудовая
Прог Соня Менделевна	Мариинское училище	15 лет	служащий коммунального отдела	ул. Прудовая
Прог Фаня Мееровна	служит в мил[иции] I р[айона]	14 лет	служащий коммунотдела	ул. Прудовая
Прог Фрума Мееровна	приходская школа	7 лет	служащий коммунотдела	ул. Прудовая
Пруслин Борух Лейбович	хедер	11 лет	состоятельный шапочник	Старо-Базарная пл.
Пруслин Калман Довидович	-	6 лет	шапочник	ул. Витебская, 18
Пруслин Лейба Калманович	неграмотный	7 лет	состоятельный шапочник	Старо-Базарная пл.
Пруслин Шлема Лейбович	IV Советская школа	12 лет	состоятельный шапочник	Старо-Базарная пл.
Пруслина Миня Лейбовна	-	4 года	состоятельный шапочник	Старо-Базарная пл.
Пташник Гирша Абрамович	-	1 год	обжигает известняк	ул. Слободская, 6
Пташник Соня Абрамовна	-	5 лет	обжигает известняк	ул. Слободская, 6
Пташник Хайка Абрамовна	еврейское училище	8 лет	обжигает известняк	ул. Слободская, 6
Пуховицкая Берта Абрамовна	-	менее 1 года	безработный	ул. Песчанка, 1
Пуховицкая Хиена Борисовна	еврейское училище	16 лет	кожевник	ул. Песчанка
Пшеник Шифра Мордуховна	-	7 лет	мясник	ул. Прудовая
Рабинер Лейзер Довидович	ВНУ	15 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская
Рабинер Меер Довидович	-	11 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 7
Рабинер Эля Борухович	-	9 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 1
Рабинович Гита Залмановна	гимназия	16 лет	безработный	ул. Витебская, 11
Рабинович Муся Залмановна	приходская школа	9 лет	состоятельный торговец	ул. Витебская, 11

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Рабинович Сейна Моисеевна	-	11 лет	безработный	ул. Витебская
Рабинович Хайка Залмановна	Мариинское училище	14 лет	состоятельный торговец	ул. Витебская, 11
Равич Ева Абрамовна	приходская школа	11 лет	заведующий Бочейковской мельницей	ул. Прудовая
Равич Нюся Абрамовна	частные уроки	7 лет	заведующий Бочейковской мельницей	ул. Прудовая
Рапопорт Аарон Менделевич	малограмотный	7 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 13
Рапопорт Рувим Беркович	малограмотный	7 лет	средний	ул. Капаницкая
Рапопорт Хася Менделевна	-	3 года	состоятельный торговец	ул. Витебская, 13
Рахельсон Голда Лейзеровна	-	4 года	маляр, бедняк	ул. Капаницкая
Рахельсон Иосиф Аронович	еврейское училище	14 лет	отца нет, мать – чулочница	ул. Озерная
Регельман Берка Гиршевич	ВНУ	13 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Регельман Злата Эфроимовна	Мариинское училище	14 лет	сторож молельни	ул. Капаницкая
Регельман Лейба Гиршевич	ВНУ	15 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Рейдман Соня Хаимовна	грамотная	16 лет	мать – безработная	Надозерный пер.
Репина Ида Абрамовна	-	1 год	посадчик	Старо-Базарная пл.
Ресельман Залман Гиршевич	грамотный	16 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Ривинсон Герц Моисеевич	ВНУ	14 лет	хлебопек	ул. Прудовая
Ривинсон Рива Моисеевна	гимназия	16 лет	хлебопек	ул. Прудовая
Ривлина Сара Борисовна	-	16 лет	портной	ул. Озерная
Розман Абрам	-	16 лет	сапожник	ул. Прудовая, 32
Розман Берка	-	11 лет	сапожник	ул. Прудовая, 32
Розман Ицка	-	8 лет	сапожник	ул. Прудовая, 32
Рольбанд Двейра Нохимовна	приходская школа	11 лет	рыбак	ул. Витебская, 9
Рольбанд Евель Синхович	неграмотный	7 лет	рыбак	ул. Капаницкая
Рольбанд Лея Нохимовна	Мариинское училище	14 лет	рыбак	ул. Витебская, 2

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Рольбанд Муся Нохимовна	приходское училище	12 лет	рыбак	ул. Витебская, 9
Рольбанд Муся Симоновна	малограмотная	8 лет	рыбак	Капаницкий пер.
Рольбанд Рива Симоновна	приходская школа	9 лет	рыбак, средний	ул. Капаницкая
Рольбанд Фаня Нохимовна	гимназия	16 лет	-	ул. Витебская, 9
Ротшильд Рая Зусевна	Мариинское училище	16 лет	отца нет, мать безработная	ул. Подгуменная
Ротшильд Шая Зуселевич	ВНУ	13 лет	отца нет, мать безработная	ул. Подгуменная
Рохельсон Иосиф Аронович	еврейское училище	12 лет	отца нет, мать – лавочница	ул. Озерная
Рояк Берка Абрамович	-	5 лет	портной, бедный	ул. Прудовая
Рояк Гинда Нохимовна	Мариинское училище	11 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Рояк Ида Нохимовна	Мариинское училище	15 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Рояк Ицка Залманович	еврейское училище	14 лет	безработный, средний	ул. Озерная, 3
Рояк Мендель Юдович	-	16 лет	мясник	ул. Прудовая
Рояк Миня Иохимовна	малограмотная	8 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Рояк Нота Абрамович	-	7 лет	портной, бедняк	ул. Прудовая
Рояк Роха Нохимовна	-	5 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Рояк Сима Юдовна	приходская школа	11 лет	мясник	ул. Прудовая
Рояк Соломон Абрамович	-	1 год	портной, бедняк	ул. Прудовая
Рояк Хая Нохимовна	Мариинское училище	14 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Рояк Хая Юдовна	Мариинское училище	14 лет	мясник	ул. Прудовая
Рояк Цывья Янкелевна	Мариинское училище	15 лет	мясник	Капаницкий пер.
Рояк Шолом Залманович	неграмотный	8 лет	средний торговец	ул. Озерная
Рояк Янкель Залманович	малограмотный	12 лет	средний торговец	ул. Озерная, 93
Рубин Алта Абрамовна	Мариинское училище	16 лет	безработный	ул. Витебская, 19

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Рубин Гита Абрамовна	Мариинское училище	12 лет	безработный	ул. Витебская, 19
Рубин Бенъямин Абрамович	ВНУ	13 лет	безработный	ул. Витебская
Рубин Залман Абрамович	ВНУ	11 лет	безработный	ул. Витебская, 19
Рубин Фаня Абрамовна	-	5 лет	безработный	ул. Витебская
Сахартов Самуил Авсеевич	-	менее 1 года	печник	Свейский пер.
Сахартов Янкель Авсеевич	неграмотный	7 лет	бедный печник	Свейский пер.
Сахартова Геня Авсеевна	-	3 года	печник	Свейский пер.
Сахартова Шейна Авсеевна	грамотная	13 лет	бедный печник	Свейский пер.
Свердлов Арон Маркович	малограмотный	16 лет	безработный	Старо-Базарная пл.
Свердлов Янкель Матусович	IV Советская школа	12 лет	безработный, бедняк	Старо-Базарная пл.
Свердлов Янкель Митесович	-	13 лет	безработный	ул. Витебская
Свердлова Гита Матусовна	-	2 года	безработный	Старо-Базарная пл.
Свердлова Гита Моисеевна	-	2 года	безработный	ул. Витебская
Свидлер Берка Лейзерович	-	3 года	безработный	ул. Витебская
Свидлер Кива Лейзерович	-	1 год	безработный	ул. Витебская
Свидлер Кушиель Лейзерович	ВНУ	15 лет	безработный	ул. Витебская, 11
Свидлер Хайка Лейзеровна	грамотная	8 лет	-	ул. Витебская
Свидлер Элька Лейзеровна	Мариинское училище	11 лет	-	ул. Витебская
Свидлер Эта Лейзеровна	-	6 лет	-	ул. Витебская
Сендлер Двейра Залмановна	неграмотная	7 лет	чернорабочий, бедняк	ул. Капаницкая
Сигалов Абрам Ицкович	знает еврейский язык	7 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 52
Сигалов Авсей Мовшевич	неграмотный	7 лет	безработный, средний	ул. Озерная, 35
Сигалов Афроим Ицкович	еврейское училище	15 лет	безработный, состоятельный	ул. Витебская, 52

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Сигалов Гирша Моисеевич	-	2 года	безработный, средний	ул. Озерная, 35
Сигалов Залман Менделевич	-	7 лет	сапожник	ул. Витебская, 14
Сигалов Ицка Менделевич	неграмотный	11 лет	сапожник	ул. Витебская, 14
Сигалов Саул Менделевич	-	11 лет	сапожник	ул. Витебская, 14
Сигалова Геня Моисеевна	II Советская школа I ступени	8 лет	безработный, средний	ул. Озерная, 35
Сигалова Сара Менделевна	-	12 лет	живет у Глозмана	ул. Слободская
Сигалова Сора Менделевна	малограмотная	13 лет	сапожник	ул. Витебская
Сигалова Хана Ицковна	Мариинское училище	12 лет	безработный	ул. Витебская, 52
Скuryтник Берка Янкелевич	еврейское училище	11 лет	сирота, бедняки	ул. Юрдзиковская, 7
Скuryтник Двейра Янкелевна	малограмотная	13 лет	сирота, бедняки	ул. Юрдзиковская, 7
Скuryтник Лейзер Янкелевич	еврейская школа	8 лет	сирота	ул. Юрдзиковская
Скuryтник Лейка Янкелевна	-	9 лет	сирота, бедняки	ул. Юрдзиковская, 7
Скuryтник Мендель Янкелевич	неграмотный	15 лет	сирота	ул. Юрдзиковская, 7
Славин Аарон Евелевич	-	7 лет	советский служащий	ул. Ново-Чашникская, 74
Славин Абрам Хонович	-	7 лет	сапожник	ул. Прудовая
Славин Иосиф Евелевич	школа II ступени	15 лет	советский служащий	ул. Ново-Чашникская, 74
Славин Самуил Евелевич	-	5 лет	советский служащий	ул. Ново-Чашникская, 74
Славина Геня Хоновна	-	менее 1 года	состоятельный сапожник	ул. Прудовая
Славина Ева Евелевна	школа II ступени	13 лет	советский служащий	ул. Ново-Чашникская, 74
Славина Муся Хоновна	-	2 года	бедный сапожник	ул. Прудовая
Славина Хая Евелевна	школа I ступени	8 лет	советский служащий	ул. Ново-Чашникская, 74
Смоляк Либа Менделевна	еврейское училище	16 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Смоляк Нота Менделевич	еврейское училище	12 лет	бедный сапожник	ул. Прудовая
Смоляк Шолом Менделевич	-	9 лет	сапожник	ул. Прудовая
Сон Бейля Залмановна	II Советская школа	11 лет	отца нет, мать – безработная	ул. Озерная
Сон Иота Залманович	неграмотный	11 лет	отца нет, мать – безработная, бедняки	ул. Озерная
Сон Лейба Залманович	малограмотный, бедняк	15 лет	отца нет	ул. Озерная
Сон Лейзер Залманович	-	менее 1 года	сапожник	ул. Озерная, 47
Сон Нехама Шлемовна	-	менее 1 года	бедный сапожник	ул. Капаницкая
Сон Перла Ицковна	-	4 года	сапожник	ул. Озерная
Сон Перла Шмуйловна	Мариинское училище	13 лет	советский служащий	ул. Слобода
Сон Самуил Менделевич	-	15 лет	сирота	ул. Витебская, 56
Сон Сейна Шлемовна	неграмотная	7 лет	бедный сапожник	ул. Капаницкая
Сон Хава Шлемовна	неграмотная	9 лет	бедный сапожник	ул. Капаницкая
Сон Хаим Залманович	-	3 года	отца нет, мать – безработная	ул. Озерная
Сон Шолом Залманович	неграмотный	6 лет	отца нет, мать – безработная	ул. Озерная, 47
Сон Шолом Шлемович	-	5 лет	бедный сапожник	ул. Капаницкая
Сон Элька Залмановна	-	7 лет	сапожник	ул. Озерная, 47
Соскина Фрейда Евзеровна	частные уроки	7 лет	механик, безработный	ул. Прудовая
Спевак Гиля Абрамович	-	5 лет	бедный сапожник	Свейский пер.
Спевак Ита Абрамовна	IV Советская школа I ступени	13 лет	бедный сапожник	Свейский пер.
Спевак Мендель Абрамович	IV Советская школа I ступени	11 лет	бедный сапожник	Свейский пер.
Спевак Мовша Абрамович	школа I ступени	14 лет	бедный сапожник	Свейский пер.
Спевак Рива Абрамовна	неграмотная	7 лет	бедный сапожник	Свейский пер.
Спевак Роха Абрамовна	малограмотная	16 лет	бедный сапожник	Свейский пер.
Тамаркин Владимир Иосифович	ВНУ	12 лет	средний	ул. Юрдзиковская, 1
Тамаркин Эмаул Иосифович	-	5 лет	средний	ул. Юрдзиковская

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Тетервин Семен	ВНУ	15 лет	отец – в Америке, бедняк	ул. Слободка
Туманская Маша Самуиловна	-	5 лет	служащий по лесной части	ул. Озерная, 51
Туманская Мира Самуиловна	-	2 года	служащий по лесной части	ул. Озерная, 51
Туманская Фейга Самуиловна	-	менее 1 года	безработный	ул. Озерная, 51
Туманский Айзик Самуилович	знает еврейский язык	7 лет	служащий по лесной части	ул. Озерная, 51
Тумаркина Домна Иосифовна	-	1 год	средний	ул. Юрдзиковская, 1
Уголев Гиля Гиршевич	знает еврейский язык	9 лет	конюх, богатый	ул. Прудовая
Уголев Наум Гиршевич	-	5 лет	конюх, богатый	ул. Прудовая
Уголев Симон Гиршевич	приходская школа	11 лет	конюх, богатый	ул. Прудовая
Уголев Суля Гиршевич	-	3 года	конюх, богатый	ул. Прудовая
Уголева Маша Гиршевна	приходская школа	13 лет	богатый	ул. Прудовая
Уголева Мейта Гиршевна	-	2 года	конюх, богатый	ул. Прудовая
Файтельсон Залман Мордухович	-	7 лет	безработный	ул. Капаницкая
Фарбман Берка Мейлехович	-	13 лет	отца нет, мать – домохозяйка	ул. Озерная, 47
Фарбман Зхарий Мейлехович	-	16 лет	отца нет, мать – домохозяйка	ул. Озерная, 47
Фарбман Лея Давидовна	-	1 год	сапожник	ул. Витебская
Фарбман Либа Мейлеховна	-	5 лет	отца нет, мать – домохозяйка	ул. Озерная, 47
Фарбман Мерка Мейлеховна	-	9 лет	отца нет, мать – безработная	ул. Озерная, 47
Фарбман Мордух Довидович	-	3 года	сапожник	ул. Витебская
Фарбман Хась Довидович	-	6 лет	сапожник	ул. Витебская
Фейгельмазе Файвиш Афроимович	заготовщик	14 лет	стекольщик	ул. Прудовая
Фейгельман Арон Исакович	грамотный	11 лет	бедный торговец	ул. Капаницкая
Фейгельман Арон Ицкович	еврейское училище	11 лет	сирота	Пролетарский пер.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Фейгельман Афроим Лейбович	еврейское училище	11 лет	столяр	ул. Озерная, 18 (ул. Прудовая)*
Фейгельман Доба Лейбовна	Мариинское училище	12 лет	столяр	ул. Озерная, 18
Фейгельман Доба Лейбовна	-	12 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Доба Менделевна	Мариинское училище	15 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Доба Мовшевна	-	2 года	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Завель Афроимович	еврейское училище	11 лет	стекольщик	ул. Прудовая
Фейгельман Исаак Менделевич	грамотный	15 лет	стекольщик	Капаницкий пер.
Фейгельман Ицка Менделевич	заготовщик	14 лет	стекольщик	ул. Прудовая
Фейгельман Ицка Мовшевич	-	5 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Касприэль Мовшевич	-	7 лет	столяр, средний	ул. Прудовая
Фейгельман Ливша Лейбовна	Мариинское училище	14 лет	столяр	ул. Озерная, 18
Фейгельман Лиза Лейбовна	школа II ступени	14 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Маша Мовшевна	Мариинское училище	16 лет	бедный столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Мовша Менделевич	-	6 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Муся Мовшевна	-	6 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Рива Менделевна	Мариинское училище	12 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Самуил Лейбович	-	9 лет	столяр	ул. Озерная, 18 (ул. Прудовая)
Фейгельман Сима Лейбовна	-	7 лет	столяр	ул. Прудовая
Фейгельман Симон Лейбович	-	7 лет	столяр	ул. Озерная, 18
Фейгельман Цывя Абрамовна	-	менее 1 года	богатый столяр	ул. Прудовая

* В скобках указаны варианты сведений, имеющиеся в различных документах.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Фидельман Авсей Гиршевич	еврейское училище	11 лет	мясник, бедняк	ул. Прудовая
Фидельман Бася Гиршевна	-	16 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Фидельман Геня	Мариинское училище	12 лет	торговец	ул. Прудовая
Фидельман Израиль Гиршевич	-	5 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Фидельман Исаак Меерович	ВНУ	14 лет	мясник	ул. Пролетарская, 18
Фидельман Ицка Гиршевич	знает еврейский язык	9 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Фидельман Лиза Мееровна	-	3 года	мясник	ул. Пролетарская, 18
Фидельман Мария Мейеровна	неграмотная	9 лет	мясник	ул. Пролетарская, 18
Фидельман Рафаэль Беркович	ВНУ	15 лет	фотограф	ул. Ново-Чашникская, 4
Фидельман Сара Берковна	школа II ступени	16 лет	фотограф	ул. Ново-Чашникская, 4
Фидельман Соломон Меерович	приходская школа	11 лет	мясник	ул. Пролетарская, 18
Фидельман Соня Гиршевна	приходская школа	13 лет	бедный мясник	ул. Прудовая
Фидельман Янкель Меерович	-	1 год	мясник	ул. Пролетарская, 18
Финкель Эстр-Хана Янкелевна	Мариинское училище	12 лет	рыбак	ул. Капаницкая
Финкин Довид Янкелевич	неграмотный	6 лет	рыбак, средний	ул. Капаницкая
Фишкинд Абрам Ааронович	-	4 года	торговец	ул. Прудовая
Фишкинд Двейра Аароновна	приходская школа	11 лет	торговец	ул. Прудовая
Фишкинд Залман Лейбович	-	16 лет	отца нет, мать – советская служащая	ул. Песчанка
Фишкинд Лея Аароновна	-	8 лет	бедный торговец	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Фишкинд Соня Абрамовна	-	5 лет	торговец	ул. Прудовая
Фишкинд Тава Ааронович	-	7 лет	торговец	ул. Прудовая
Фишкинд Хана Аароновна	приходская школа	9 лет	торговец	ул. Прудовая
Фишкинд Шмуїла Аронович	-	11 лет	бедный торговец	ул. Прудовая
Фрейдман Геня Израилевна	-	менее 1 года	состоятельный заготовщик	ул. Прудовая
Фрейдман Завель Израилевич	-	2 года	состоятельный заготовщик	ул. Прудовая
Фрейдман Итка Якимовна	-	13 лет	бедный кузнец	ул. Прудовая
Фрейдман Шолом Израилевич	знает еврейский язык	7 лет	состоятельный заготовщик	ул. Прудовая
Фридман Гинда Беньяминова	-	6 лет	кузнец	ул. Ново-Чашникская, 3
Фридман Итка Беньяминовна	-	12 лет	кузнец	ул. Ново-Чашникская, 3
Фридман Маса Беньяминовна	-	5 лет	кузнец	ул. Ново-Чашникская, 3
Фридман Роха-Рива	-	9 лет	кузнец, бедный	ул. Ново-Чашникская, 3
Фридман Хаим Беньяминович	неграмотный	16 лет	кузнец	ул. Ново-Чашникская, 3
Фридман Шифра Беньяминовна	-	4 года	кузнец, бедный	ул. Ново-Чашникская, 3
Фрумкин Берка Мордухович	-	3 года	отца нет, мать – безработная	ул. Подгулянная
Фрумкин Шая Мордухович	приходская школа	11 лет	отца нет, мать – безработная	ул. Подгулянная
Фрумкина Гутя Мордуховна	ВНУ	15 лет	отца нет, бедняки	ул. Подгулянная
Фрумкина Соня Мордуховна	приходская школа	7 лет	отца нет, бедняки	ул. Подгулянная
Футерман Ерухим Куселевич	-	16 лет	безработный	ул. Озерная, 22
Футерман Рувин Куселевич	еврейская школа	15 лет	безработный, бедняк	ул. Озерная, 22
Хазан Мота Янкелевич	малограмотный	13 лет	бедняк	ул. Прудовая
Хазан Рива Янкелевна	-	8 лет	бедняк	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Хайкин Берка Альтерович	-	6 лет	служащий милиции, зажиточный	ул. Озерная, 57
Хайкин Эзех Александрович	неграмотный	9 лет	служащий милиции	ул. Озерная, 57
Хайкин Янкель Алтарович	еврейское училище	14 лет	служащий милиции	ул. Озерная, 57
Хайкина Грейнеш Мордуховна	ВНУ	14 лет	мясник	ул. Прудовая
Хайкина Эдя Алтеровна	еврейское училище	12 лет	служащий в Лепельской милиции	ул. Озерная, 57
Хайкина Юдася Мордуховна	приходское училище	12 лет	мясник	ул. Прудовая
Хатаевич Абрам Михайлович	ВНУ	11 лет	безработный, средний	ул. Озерная
Хатаевич Израиль Михайлович	неграмотный	8 лет	безработный, средний	ул. Озерная
Хатаевич Иосиф Михайлович	-	4 года	безработный, средний	ул. Озерная
Хаткевич Фаня Михайловна	ВНУ	14 лет	безработный, средний	ул. Озерная
Хашармер Мера Гиршевна	-	менее 1 года	безработный	ул. Прудовая
Хашармер Хаим Гиршевич	-	2 года	безработный	ул. Прудовая
Хашермер Нохим Гиршевич	-	4 года	безработный	ул. Прудовая
Хейфец Авсей Янкелевич	грамотный, служащий	16 лет	средний торговец	ул. Озерная, 44
Ходес Песа Пейсаховна	-	менее 1 года	шорник	ул. Слободская
Цейрефман Лейба Лейбович	неграмотный	11 лет	бедняк	Капаницкий пер.
Цейрефман Пая Мордуховна	еврейское училище	15 лет	бедный жестянщик	ул. Слободка, 22
Цейрефман Ошер Мордухович	ВНУ	14 лет	бедный жестянщик	ул. Слободка, 22
Цейрефман Хаим Мордухович	еврейское училище	12 лет	бедный жестянщик	ул. Слободка, 22
Цейрефман Хана Мордуховна	еврейская школа	9 лет	бедный жестянщик	ул. Слободка, 22
Цурак Эстр Соломоновна	малограмотная	12 лет	сирота	ул. Витебская, 56

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Цынман Аарон Довидович	неграмотный	9 лет	сапожник, состоятельный	Подозерный пер.
Цынман Бася Довидовна	неграмотная	8 лет	состоятельный сапожник	Подозерный пер.
Цынман Ицка Ааронович	неграмотный	7 лет	бедный сапожник	Капаницкий пер.
Цынман Либа Аароновна	-	менее 1 года	бедный сапожник	Капаницкий пер.
Цынман Рейза Аароновна	-	5 лет	бедный сапожник	Капаницкий пер.
Цынман Рива Довидовна	IV Советская школа	12 лет	состоятельный сапожник	Подозерный пер.
Цынман Хая Довидовна	-	2 года	состоятельный сапожник	Подозерный пер.
Цынман Шлема Гиршевич	-	менее 1 года	зажиточный портной	ул. Прудовая
Цыперман Броха Айзиковна	Мариинское училище	12 лет	безработный	ул. Прудовая
Цыперман Гита Лейбовна	неграмотная	12 лет	бедняк	Капаницкий пер.
Цыперман Хаим Айзикович	частные уроки	11 лет	безработный	ул. Прудовая
Цырлин Гирша Лейзерович	ВНУ	15 лет	отца нет, мать – торговка	ул. Озерная
Цырлина Соза Ильинична	Мариинское училище	14 лет	отца нет, мать – торговка, средний	ул. Озерная
Чернина Хана Ароновна	гимназия	16 лет	школьный работник в Могилевской губернии	ул. Витебская, 60
Чухман Брайна Лейбовна	-	7 лет	бедный торговец	ул. Прудовая
Чухман Залман Юдович	-	7 лет	на иждивении у дяди, бедняки	ул. Слободская, 20
Чухман Рива Нохимовна	гимназия	16 лет	средний торговец	ул. Полсвижская
Чухман Рыся Лейбовна	Мариинское училище	14 лет	бедный торговец	ул. Прудовая
Чухман Тевель Лейбович	малограмотный	12 лет	бедный торговец	Прудовой переезд
Чухман Фейга Лейбовна	приходская школа	9 лет	торговец	ул. Прудовая
Чухман Фрума Нохимовна	школа I ступени	11 лет	безработный, средний	ул. Полсвижская
Чухман Фрума Юдовна	-	11 лет	на иждивении у дяди	ул. Слободская, 20
Шагал Моисей Григорьевич	-	1 год	советский служащий	Подозерный пер.
Шапиро Абрам Гиршевич	малограмотный	11 лет	сирота	ул. Прудовая
Шапиро Грешан	-	2 года	средний торговец	ул. Песчанка, 13

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Шапиро Давид Моисеевич	ВНУ	15 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Шапиро Двейра Лейбовна	гимназия	15 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Шапиро Довид	школа I ступени	8 лет	средний торговец	ул. Песчанка, 13
Шапиро Довид Гиршевич	малограмотный	9 лет	сирота	ул. Прудовая
Шапиро Довид Лейбович	ВНУ	12 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Шапиро Залман Гиршевич	малограмотный	9 лет	сирота	ул. Прудовая
Шапиро Ливша	малограмотный	15 лет	средний торговец	ул. Песчанка, 13
Шапиро Маша	-	3 года	средний торговец	ул. Песчанка, 13
Шапиро Неух Гиршевич	гимназия	16 лет	сирота	ул. Прудовая
Шапиро Нохим	малограмотный	13 лет	средний торговец	ул. Песчанка, 13
Шапиро Меер Моисеевич	неграмотный	8 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Шапиро Ошер Гиршевич	гимназия	15 лет	сирота	ул. Прудовая
Шапиро Цыпа	малограмотная	12 лет	средний торговец	ул. Песчанка, 13
Шапиро Шолом-Ицка Лейбович	приходская школа	9 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Шапиро Янкель Моисеевич	хедер, малограмотный	11 лет	состоятельный торговец	Старо-Базарная пл.
Шварцман Герцен Аронович	школа II ступени	12 лет	отца нет, мать – домохозяйка, бедняки	Березинская система
Шейнкина Хая	-	12 лет	на иждивении у тети	ул. Капаницкая
Шерман Алта Гиршевна	-	5 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Шерман Бася Абрамовна	-	3 года	советский служащий	ул. Юрдзиковская
Шерман Бейля Залмановна	неграмотная	6 лет	портной, средний	ул. Капаницкая
Шерман Бейнес Залманович	читает и пишет по-еврейски	9 лет	портной, бедняк	ул. Капаницкая
Шерман Берка Гиршевич	знает еврейский язык	7 лет	богатый торговец	ул. Прудовая
Шерман Довид Залманович	-	5 лет	портной, средний	ул. Капаницкая
Шерман Злата Залмановна	-	3 года	портной, средний	ул. Капаницкая
Шерман Злата Шевелевна	еврейская школа	9 лет	стекольщик	ул. Слободка, 22
Шерман Лазарь Гиршевич	гимназия	15 лет	средний торговец	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Шерман Лейба Гиршевич	ВНУ	13 лет	торговец	ул. Прудовая
Шерман Нехама Шевелевна	-	13 лет	стекольщик	ул. Слободка
Шерман Роза Гиршевна	-	3 года	торговец, богатый	ул. Прудовая
Шерман Сара Шевелевна	-	16 лет	стекольщик	ул. Слободка
Шерман Юдася Залмановна	еврейское училище	11 лет	портной, среднее	ул. Капаницкая
Шерман Юдася Мейлеховна	Мариинское училище	14 лет	советский служащий	ул. Капаницкая, 30
Шкляр Муся Хаимовна	еврейское училище	11 лет	сирота	ул. Слободская, 22
Школьник Абрам Юдович	неграмотный	7 лет	учитель еврейского языка	ул. Озерная, 35
Школьник Залман Юдович	-	3 года	учитель еврейского языка	ул. Озерная
Школьник Рася Юдовна	-	1 год	учитель еврейского языка	ул. Озерная, 35
Шлейфер Года Вульфовна	-	2 года	бедный столяр	ул. Прудовая
Шлейфер Илья Вульфович	-	11 лет	столяр, бедняк	ул. Прудовая
Шлейфер Рася Вульфовна	-	8 лет	столяр, бедняк	ул. Прудовая
Шлейфер Хаим Вульфович	-	5 лет	столяр, бедняк	ул. Прудовая
Шлейфер Цыля Вульфовна	малограмотная	13 лет	столяр, бедняк	ул. Прудовая
Шлейфер Шлема Вульфович	-	7 лет	столяр	ул. Прудовая
Шлопак Двейра Афроимовна	-	4 года	каменьщик, состоятельный	Соборная пл.
Шлопак Ента Афроимовна	IV Советская школа	9 лет	каменьщик, состоятельный	Соборная пл.
Шлопак Израиль Афроимович	школа II ступени	11 лет	состоятельный каменьщик	Соборная пл.
Шлопак Касриил Афроимович	школа II ступени	13 лет	состоятельный каменьщик	Соборная пл.
Шлопак Меер Афроимович	хедер	8 лет	состоятельный торговец	Соборная пл.
Шлопак Муля Афроимович	-	6 лет	состоятельный каменьщик	Соборная пл.
Шлопак Рася Афроимовна	Мариинское училище	14 лет	состоятельный каменьщик	Соборная пл.

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Шлопак Рива Афроимовна	Мариинское училище	16 лет	состоятельный каменщик	Соборная пл.
Шнейвайс Гиля Моисеевич	школа II ступени	15 лет	безработный	ул. Пролетарская, 4
Шнейвайс Кейвка Моисеевна	школа II ступени	16 лет	безработный	ул. Пролетарская, 4
Шнейвакс Ольга Моисеевна	школа II ступени	13 лет	безработный	ул. Пролетарская, 4
Шнейвакс София Моисеевна	школа II ступени	11 лет	безработный	ул. Пролетарская, 4
Шпальман Михля Мовшевна	еврейское училище	11 лет	безработный, средний	ул. Капаницкая
Шпильман Берка Менделевич	малограмотный	13 лет	портной, средний	ул. Забоенская
Шпильман Гинда Мовшевна	-	5 лет	безработный, средний	ул. Забоенская
Шпильман Доба Менделевна	грамотная	12 лет	портной, средний	ул. Забоенская
Шпильман Доба Рувиновна	II Советская школа II ступени	9 лет	портной	ул. Пролетарская, 46
Шпильман Евель Мовшевич	неграмотный	6 лет	безработный, среднее	ул. Капаницкая
Шпильман Лейзер Менделевич	неграмотный	11 лет	портной, средний	ул. Забоенская
Шпильман Ливша Мовшевна	еврейское училище	9 лет	безработный, среднее	ул. Капаницкая
Шпильман Нафтолин Рувимович	школа II ступени	13 лет	портной, бедняк	ул. Дворянская, 46
Шпильман Рива Мовшевна	Мариинское училище	13 лет	безработный	ул. Капаницкая
Шпильман Роха Мовшевна	Мариинское училище	14 лет	безработный	ул. Капаницкая
Шпильман Элька Мовшевна	неграмотная	8 лет	безработный	Капаницкий пер.
Шпильман Эля Менделевна	неграмотная	6 лет	портной, средний	ул. Забоенская
Штейн Бейля	Мариинское училище	16 лет	торговец	ул. Прудовая
Штейнбок Аарон Ицкович	-	7 лет	чернорабочий	ул. Прудовая
Штейнбок Либа Ицковна	-	9 лет	чернорабочий	ул. Прудовая

Фамилия, имя, отчество	Образование, место учебы, род занятий	Возраст	Род занятий отца, уровень благосостояния родителей	Адрес проживания
Штейнбок Мендель Симонович	знает еврейский язык	9 лет	безработный	ул. Прудовая
Штейнбок Нота Ицкович	-	4 года	чернорабочий	ул. Прудовая
Штейнгарт Залман Беркович	-	менее 1 года	слесарь, средний	ул. Озерная
Штейнгарт Иоха Бенукановна	-	1 год	красильщик	Свейский пер.
Штейнгарт Лейзер Лейбович	-	1 год	богатый	ул. Прудовая
Штейнгарт Лея Нохимовна	Мариинское училище	11 лет	торговец	ул. Прудовая
Штейнгарт Мота Шаевич	-	2 года	советский служащий	ул. Прудовая
Штейнгарт Песя Нохимовна	Мариинское училище	9 лет	торговец	ул. Прудовая
Штейнгарт Сара Берковна	-	4 года	слесарь, средний	ул. Озерная
Штейнгарт Сима Лейбовна	-	менее 1 года	богатый	ул. Прудовая
Штейнгарт Фрума Лейзеровна	Мариинское училище	16 лет	состоятельный торговец	Соборная пл.
Штейнгарт Фрума Нохимовна	школа II ступени	14 лет	торговец	ул. Прудовая
Штейнгарт Шлема Беркович	неграмотный	6 лет	слесарь, средний	ул. Озерная
Якхинд Анна Рувимовна	неграмотная	6 лет	заведующий коммунотделом	ул. Забоенская
Якхинд Хаим Рувимович	-	4 года	заведующий коммунотделом	ул. Забоенская

Сведения о евреях-жителях г. Лепеля, составленные на основании запросов горожан, Лепельского уездного военкомата и справок, выданных отделом ЗАГС Лепельского уисполкома*

Фамилия, имя	Дата рождения	Имена родителей и родственников
Абезгауз Евн	5 апреля 1890 г.	Меер Эльевич, Рива Нохимовна
Амхир Берка	22 января (ноября) 1899 г.	Мовша Кастриелевич

* ГАВО. Ф. 260. Оп. 1. Д. 116. Л. 5, 14, 22–26, 28, 30, 34–40, 42–44, 48–49, 53–55, 59, 63–64, 66, 69, 74, 77, 90–91, 97, 100–102, 104, 106, 110–111, 119–120, 127, 130–131, 136–137, 143, 146, 150, 168–169, 203, 215, 219, 225–226, 236, 242, 259, 263–264, 291, 306–307, 346, 354, 358, 367–368, 372, 389, 399, 438, 487.

Фамилия, имя	Дата рождения	Имена родителей и родственников
Асиновский Нисон	21 августа 1900 г.	Вульф
Баскин Залман	около 1900–1902 гг.	Абрам
Бенсман Берка	4 марта 1889 г.	Иосель Борухович, Бейля
Бенсман Иосель	1907 г.	Залман
Бенсман Хаим	1908 г.	Янкель
Берман Авсей	1894 г.	Мендель
Берман Лейба	12 июля 1899 г.	Абрам Авсеевич, Роха-Рива Гиршевна
Берман Соломон	около 1890–1892 гг.	Иосель
Борд Авсей	1892 г.	Хаим Шмеркович, Бейля Мееровна
Борд Евель	1889 г.	Хаим Шмеркович, Бейля Мееровна
Борд Меер	1888 г. (1889 г.)	Хаим Шмеркович, Бейля Мееровна
Вашерман Пейсах-Мордух	29 июня 1890 г.	Берка
Винтер Лейба	6 сентября 1891 г.	Липа Ицкович, Фрейда Иоселевна
Винтер Мовша	1888 г.	Шолом-Лейба, Хава-Залмановна
Винтер (в девичестве – Левитан) Сейна	около 1883 г.	отец – Залман-Берка, муж – Винтер Абрам Ицкович
Глозман Берка	1891 г.	Зелик
Глозман Залман	1909 г.	Рахмиэль, Фрейда
Глозман Носон	29 сентября 1891 г.	Зелик
Гуревич Гирша-Аба	23 мая 1887 г.	Ицка
Гуревич Сендер	27 января 1883 г.	Берка
Гуревич Шая	28 ноября 1891 г.	Вульф
Гуревич Эля	29 февраля 1894 г.	Ицка
Динкин Хаим-Давид	24 декабря 1897 г.	Авсей-Афроим
Дыкман Мендель	1900 г.	Хаим
Зайденс Хаим	1893 г.	Мендель Мовшевич, Бася Залмановна
Зверова Двейра	28 июня 1915 г.	Ципа Ашеровна
Зверова Злата	2 ноября 1917 г.	Ципа Ашеровна
Зверова Люба	1912 г.	Ципа Ашеровна
Зверова Рива	24 июля 1909 г.	Ципа Ашеровна
Иоффе Афроим	около 1884–1887 гг.	Лейзер, Бася
Иоффе Берка	7 февраля 1890 г.	Юда Беркович, Хая-Песя
Иткин Шмуила	14 марта 1873 г.	Шлема
Иткина Хая	1899 г.	Шмуил
Каган Евель	15 декабря 1890 г.	Берка-Лейб Залманович, Рива Берковна
Каган Мовша	1904 г.	-
Каган Пейсах	29 августа 1899 г.	Шая Мовшевич, Роха Авсеевна
Кацев Израиль-Янкель	1 апреля 1901 г.	Нохим Израиль-Янкелевич, Двоя Хаимовна
Лабок Залман	15 февраля 1901 г.	Берка

Фамилия, имя	Дата рождения	Имена родителей и родственников
Левитан Мовша	1902 г.	Лейба
Левитан Мордух	около 1888–1895 гг.	Авсей Гиршевич, Шейна
Лейтман Ицка-Биня	22 ноября 1898 г.	Мендель
Лесин Хаим	17 августа 1896 г.	Абрам
Лобак Залман	1901 г. (1902 г.)	Берка Израилевич, Роха Берковна
Лурье Берка-Мовша	10 марта 1906 г.	Мендель
Лурье Ицка	7 января 1891 г.	Мендель Абрамович, Эта Мееровна
Мельников Абрам	1 ноября 1903 г.	Мендель
Маневич Рувин	20 июня 1898 г.	Меер
Минькова Фейга	1905 г.	Янкель
Перельман Мордух	1889 г.	Бенциан Беркович, Хана-Гита Берковна
Пригожий Залман	1896 г.	Абрам Ицкович, Тина
Пруслин Довид-Лейзер	29 июня 1890 г.	Мендель
Пруслин Нохум	2 июня 1898 г.	Мендель
Пуховицкий Самуил	1894 г.	Берка Аронович, Ципа Мовшевна
Пшоник Залман	12 июня 1895 г.	Авсей
Рехтер Рива	февраль 1910 г.	Шлема-Лейзер, Брайна Мовшевна, дядя – Лившиц Залман Абрамович
Рояк Шевель	16 декабря 1890 г.	Юда Аронович, Хася
Рубинчик Иосель	1862 г.	Янкель
Сахартов Залман	28 ноября 1885 г.	Янкель
Сигалов Самуил	1892 г.	Мордух
Сигалов Янкель	3 сентября 1889 г.	Симон
Скuryтник Евель	2 июля 1901 г.	Янкель Лейзерович, Муся
Сон Евель	1898 г.	Ицка Шмуилович, Штемна Берковна
Сон Ицка	9 декабря 1891 г.	Шолом Эльевич, Перла Залмановна
Сон Шлема-Рувин	1891 г.	Ицка Шмуил-Аронович, Стерна Берковна
Сон Шмуиль	1 сентября 1888 г.	Шолом Эльевич, Перла
Туманская Вихна	1 августа 1923 г.	Шмуила Абрамович
Фарбман Довид	1892 г.	Симон Меерович, Хана
Фарбман Довид	1 февраля 1894 г.	Симон, Эстер
Фарбман Мордух	15 сентября 1916 г.	Давид Симонович
Фейгельман Калман	11 февраля 1896 г.	Афроим Мовшевич, Либа Мовшевна
Фейгельман Хая-Сора	1902 г.	Ицка
Фидельман Лея	1914 г.	Меер
Хазан Мордух	около 1907–1908 гг.	Янкель Меерович
Хамармер Гирша	15 декабря 1899 г.	Мендель Шлемович, Песя Абрамовна
Церефман Ошер	1901 г. (1902 г.)	Лейб, Хана

Фамилия, имя	Дата рождения	Имена родителей и родственников
Штейнбок Берка	12 октября 1898 г.	Симон Нотович, Цивья
Штейнбок Ицка	2 февраля 1886 г.	Симон Нотович, Цивья
Штейнгарт Абрам-Лейзер	20 мая 1901 г.	Лейба
Штейнгарт Берка-Лейба	около 1885–1889 гг.	Кушель
Элькин Шолом-Хаим	16 августа 1896 г.	Пейсах

Сведения о евреях-красноармейцах – уроженцах г. Лепеля, 1921 г.*

Имя красноармейца	Место службы	Сведения о членах семьи
Абезгауз Марк	ассистент при аптеке Харьковского госпиталя	мать – Хиена-Кейля (65 лет)
Баскин Залман	погранособотделение № 2 Запфронта	отец Абрам (60 лет), мать Эся-Роха (50 лет), брат Самуил (22 года), сестры Берта (24 года) и Циля (15 лет)
Гуревич Абрам	в Красной Армии – с 17 сентября 1919 г.	отец Ицка Абрамович (60 лет), мать Брайна (46 лет), сестры Хая (13 лет) и Хава (12 лет), брат Евель (14 лет)
Духимов Янкель	-	отец Айзик (48 лет), мать Рома (52 года), братья Янкель (15 лет) и Шая (13 лет), сестры Дина (9 лет) и Фрума (5 лет)
Курман Шейна	ассистентка военно-аптечного магазина № 1 Кавфронта	отец Вениамин (55 лет), мать Лея (55 лет), сестра Сима (23 года), братья Мордух (15 лет) и Мовша (11 лет)
Магаршак Бениамин	врач	отец Соломон, дед Бенсман Шлема (79 лет)
Минков Нота	с 3 января 1921 г. – в 38-м стрелковом полку	отец Лейба (57 лет), мать Рива (57 лет), сестра Соня (22 года)
Плавник Соломон	с октября 1920 г. – в хозяйственной команде 42-й дивизии	отец Нохим (72 года), мать Шейна-Ента (65 лет)
Родшильд	-	мать Хая (45 лет), сестра Рая (17 лет), брат Шая (14 лет)
Шпиндерман	18-й полк продовольственной дивизии	мать Этка (60 лет)
Штейнгарт Ефим	-	отец Залман (70 лет), сестра Сора (22 года)
Штейнгарт Залман	-	отец Наум, мать Хая-Муся (55 лет), сестры Двейра (27 лет) и Фрума-Цыпа (17 лет)

Подготовил к публикации К. Карпекин

* ГАВО. Ф. 267. Оп. 2. Д. 20. Л. 12, 19, 22, 28–29, 33, 53, 57–58, 63–64, 79, 81–82, 84–85, 87, 89.

Списки евреев Чашников

Посемейные списки евреев-жителей м. Чашники, 1922 г.*

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Абезгауз Мовша Носонович	45 лет	Базарная пл.
Абезгауз Иоха Хаимовна	45 лет	Базарная пл.
Абезгауз Гася Мовшевна	16 лет	Базарная пл.
Абезгауз Хаим Мовшевич	12 лет	Базарная пл.
Абезгауз Шолом Мовшевич	1,5 года	Базарная пл.
Абезгауз Носон Рувиневич	75 лет	ул. Толочинская
Абезгауз Бейля	60 лет	ул. Толочинская
Абезгауз Лея Носоновна	20 лет	ул. Толочинская
Абрамов Абрам Нохимович	53 года	ул. Перевозная
Абрамова Муся Лейбовна	40 лет	ул. Перевозная
Абрамова Лиза Абрамовна	19 лет	ул. Перевозная, чулочница
Абрамов Хаим Абрамович	16 лет	ул. Перевозная
Абрамов Симон Абрамович	13 лет	ул. Перевозная

* Государственный архив Витебской области. Ф. 1732. Оп. 1. Д. 30. Л. 1–59. Документ сохранился не полностью; жирным шрифтом указаны фамилии, записанные в документе первыми среди лиц, проживающих в одном доме.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Абрамова Либа-Сора Абрамовна	7 лет	ул. Перевозная
Абрамов Гирша Абрамович	3 года	ул. Перевозная
Абрамов Нохим Абрамович	2 недели	ул. Перевозная
Авербух Довид Хаимович	45 лет	ул. Толочинская, служащий лескома
Авербух Двейра Аароновна	40 лет	ул. Толочинская
Авербух Исаак Довидович	17 лет	ул. Толочинская
Авербух Лея Довидовна	16 лет	ул. Толочинская
Авербух Бейля Довидовна	14 лет	ул. Толочинская
Авербух Залман Довидович	13 лет	ул. Толочинская
Авербух Хана Довидовна	10 лет	ул. Толочинская
Авербух Роха Довидовна	7 лет	ул. Толочинская
Авербух Хаим Довидович	3 года	ул. Толочинская
Аксель Залман Абрамович	7 лет	ул. Перевозная
Аксель Соня Абрамовна	5 лет	ул. Перевозная
Аксянцов Вульф Шевелевич	60 лет	ул. Перевозная
Аксянцова Сора-Рейза Янкелевна	50 лет	ул. Перевозная
Аксянцов Абрам-Гирша Вульфович	25 лет	ул. Перевозная, переплетчик
Аксянцов Шевель Вульфович	11 лет	ул. Перевозная
Аксянцова Лифса Матусовна	55 лет	Горка
Аксянцова Хана Абрамовна	20 лет	Горка
Аксянцова Роза Сименовна	12 лет	ул. Лукомльская
Амхир Маня Самуиловна	17 лет	ул. Перевозная
Аронин Хаим Юдович	63 года	ул. Замочская, обслуживает пожарную дружину
Аронина Песья Довидовна	61 год	ул. Замочская
Аронина Вульфа Хаимовна	21 год	ул. Замочская
Аронина Райна Хаимовна	15 лет	ул. Замочская
Аронина Мусья Хаимовна	13 лет	ул. Замочская
Аронина Гинда Ошеровна	60 лет	ул. Толочинская
Аронина Ципа Калмановна	30 лет	ул. Толочинская
Аронова Сора Мордуховна	60 лет	Горка
Аронов Иосиф Борухович	25 лет	Горка
Аронова Фрума Боруховна	14 лет	Горка
Аронсон Абрам Гдальевич	48 лет	Горка
Аронсон Серла Хаимовна	45 лет	Горка
Аронсон Гдалье Абрамовна	18 лет	Горка, служащая кооператива
Аронсон Эстер Абрамовна	9 лет	Горка
Аронсон Гершен Ааронович	57 лет	ул. Лукомльская, служащий лескома
Аронсон Геня Абрамовна	51 год	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Аронсон Хаим Гершенович	14 лет	ул. Лукомльская
Аронсон Ципа Гершеновна	12 лет	ул. Лукомльская
Аронсон Берка Гершенович	8 лет	ул. Лукомльская
Аронсон Липа Евелевич	60 лет	Горка
Аронсон Мирка Залмановна	55 лет	Горка
Аронсон Нхама Липовна	35 лет	Горка
Аронсон Фрума Липовна	28 лет	Горка
Аронсон Сима-Соша Липовна	20 лет	Горка
Аронсон Рафаил Липович	25 лет	Горка
Аронсон Цемах Ааронович	60 лет	Базарная пл.
Аронсон Маня Цемаховна	16 лет	Базарная пл.
Асиновский Симха Айзикович	25 лет	ул. Лукомльская
Асиновская Бася Гиршевна	24 года	ул. Лукомльская
Асиновская Соша Симховна	5 месяцев	ул. Лукомльская
Асиновская Песья Шаевна	65 лет	ул. Лукомльская
Асиновская Гинда Айзиковна	23 года	ул. Лукомльская
Бадхан Бася Довидовна	45 лет	ул. Лепельская
Бадхан Довид Довидович	14 лет	ул. Лепельская
Бадхан Гирша Довидович	13 лет	ул. Лепельская
Бадхан Файвель Довидович	12 лет	ул. Лепельская
Бадхан Лейба Довидович	8 лет	ул. Лепельская
Бадхан Фейга Довидовна	10 лет	ул. Лепельская
Бадхан Бейля Довидовна	7 лет	ул. Лепельская
Бадхан Гинда Довидовна	65 лет	ул. Лепельская
Бадхан Геня Соломоновна	18 лет	ул. Лепельская
Бадхан Ура Соломонович	14 лет	ул. Лепельская
Бадхан Ида Соломоновна	11 лет	ул. Лепельская
Бадхан Зелда	25 лет	ул. Лепельская
Бадхан Литман Залманович	53 года	ул. Лепельская
Бадхан Бассева Мордуховна	43 года	ул. Лепельская
Бадхан Маня Литмановна	19 лет	ул. Лепельская
Бадхан Фейга Литмановна	17 лет	ул. Лепельская
Бадхан Ура Литманович	16 лет	ул. Лепельская
Бадхан Гирша Литманович	12 лет	ул. Лепельская
Бадхан Борух Литманович	13 лет	ул. Лепельская
Басина Геня Пиневна	23 года	ул. Золотая
Бейлькин Аарон Симонович	18 лет	ул. Перевозная
Бейлькин Шлиома	11 лет	ул. Перевозная
Бейлькин Малка	18 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Беленькая Лея Иоселевна	55 лет	ул. Лукомльская
Беленькая Хана Мовшевна	20 лет	ул. Лукомльская, служащая волземотдела
Беленький Михель Мовшевич	13 лет	ул. Лукомльская
Беленький Абрам Довидович	55 лет	ул. Перевозная
Беленькая Ента Шевелевна	48 лет	ул. Перевозная
Беленькая Роха Абрамовна	20 лет	ул. Перевозная, чулочница
Беленькая Мира Абрамовна	18 лет	ул. Перевозная
Беленькая Ципа Абрамовна	16 лет	ул. Перевозная
Беленькая Хана Абрамовна	12 лет	ул. Перевозная
Беленький Шевель Абрамович	10 лет	ул. Перевозная
Беленькая Михля Абрамовна	7 лет	ул. Перевозная
Беленький Бейнус Довидович	38 лет	Виленский пер.
Беленькая Миня Абрамовна	35 лет	Виленский пер.
Беленький Берка Бейнусович	6 лет	Виленский пер.
Беленькая Ита Бейнусовна	3 года	Виленский пер.
Беленький Гиля Мовшевич	32 года	ул. Толочинская
Беленькая Сора Нохимовна	28 лет	ул. Толочинская
Беленькая Роха Гилевна	1 год	ул. Толочинская
Файнштейн Рива Симховна	5 лет	ул. Толочинская
Беленький Кушель Мовшевич	35 лет	ул. Перевозная, шапочник
Беленькая Маня Кушелевна	8 лет	ул. Перевозная
Беленький Янкель Кушелевич	5 лет	ул. Перевозная
Беленькая Иоха Кушелевна	3 года	ул. Перевозная
Беленькая Геня Кушелевна	1 год	ул. Перевозная
Беленькая Роха Иоселевна	30 лет	ул. Перевозная
Беленький Мендель Шлиомович	43 года	Баннный пер.
Беленькая Нхама Зусьевна	43 года	Баннный пер.
Беленькая Мера Гиршевна	75 лет	Баннный пер.
Беленькая Мира Нхамовна	60 лет	Баннный пер.
Беленькая Роза Менделевна	14 лет	Баннный пер.
Беленький Шлиома Менделевич	12 лет	Баннный пер.
Беленький Ицка Менделевич	10 лет	Баннный пер.
Беленькая Хая Менделевна	8 лет	Баннный пер.
Беленькая Зися Менделевна	6 лет	Баннный пер.
Беленькая Нойми Менделевна	3 года	Баннный пер.
Беленький Янкель Менделевич	6 месяцев	Баннный пер.
Беленький Хаим-Лейба	75 лет	ул. Перевозная
Беленькая Юдася Иоселевна	60 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Бенцман Лейба Ицкович	51 год	ул. Перевозная
Бенцман Сифра Нохимовна	48 лет	ул. Перевозная
Бенцман Юдася Лейбовна	18 лет	ул. Перевозная
Бенцман Либа Лейбовна	17 лет	ул. Перевозная
Бенцман Зелик Лейбович	16 лет	ул. Перевозная
Бенцман Эстер Лейбовна	14 лет	ул. Перевозная
Бенцман Ицка Лейбович	13 лет	ул. Перевозная
Бенцман Мира Лейбовна	7 лет	ул. Перевозная
Бенцман Мовша Лейбович	6 лет	ул. Перевозная
Бенцман Роха Зеликовна	70 лет	ул. Золотая
Бенцман Хая Ицковна	30 лет	ул. Золотая
Бенцман Хава Ицковна	8 месяцев	ул. Золотая
Бенцман Фейга Залмановна	12 лет	ул. Перевозная
Беньеминсон Залман Беркович	52 года	ул. Перевозная
Беньеминсон Рива Залмановна	23 года	ул. Перевозная
Беньеминсон Яхна Гершеновна	25 лет	ул. Перевозная
Беньеминсон Грейним Залманович	12 лет	ул. Перевозная
Беньеминсон Рися-Двейра Залмановна	13 лет	ул. Перевозная
Беньеминсон Фейга-Рейза Залмановна	14 лет	ул. Перевозная
Беньеминсон Берка Залманович	17 лет	ул. Перевозная
Беньеминсон Авсей Залманович	2 года	ул. Перевозная
Беньеминсон Маша Залмановна	16 лет	ул. Перевозная
Берлина Муся Иосифовна	25 лет	ул. Лепельская, заведующий 2-м детским садом
Бешенковский Симон Довидович	60 лет	ул. Лепельская
Бляхман Лейзер Абрамович	73 года	ул. Толочинская
Свердлов Мордух Абрамович	57 лет	ул. Толочинская
Свердлова Нхама-Роза Лейзеровна	55 лет	ул. Толочинская
Свердлова Фейга Мордуховна	19 лет	ул. Толочинская
Свердлов Абрам Мордухович	18 лет	ул. Толочинская
Свердлов Юда Мордухович	16 лет	ул. Толочинская
Свердлова Рися Мордуховна	12 лет	ул. Толочинская
Свердлов Ицка Мордухович	8 лет	ул. Толочинская
Свердлов Залман Мордухович	6 лет	ул. Толочинская
Бляхман Хацкель Маневич	49 лет	Виленский пер., служащий ф(абрики) «Скина»
Бляхман Сора Нохимовна	45 лет	Виленский пер.
Бляхман Нохим Хацкелевич	21 год	Виленский пер.
Бляхман Бейля Хацкелевна	15 лет	Виленский пер.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Бляхман Малка Хацкелевна	12 лет	Виленский пер.
Бляхман Рива Хацкелевна	9 лет	Виленский пер.
Богварь Перла Симховна	29 лет	ул. Золотая
Богварь Эйдля Симховна	27 лет	ул. Золотая
Богварь Доба Симховна	25 лет	ул. Золотая, школьная работница
Богорад Сима Мордуховна	42 года	ул. Толочинская
Богорад Гнесья-Роха Боруховна	75 лет	ул. Толочинская
Богорад Мовша Борухович	12 лет	ул. Толочинская
Богорад Ицка Борухович	10 лет	ул. Толочинская
Богорад Хана Боруховна	8 лет	ул. Толочинская
Бракер Мендель Сименович	45 лет	Виленский пер.
Бракер Сора Хаимовна	35 лет	Виленский пер.
Бракер Маня Менделевна	8 лет	Виленский пер.
Бракер Фаня Менделевна	7 лет	Виленский пер.
Бракер Рася Менделевна	6 лет	Виленский пер.
Бракер Хаим Менделевич	5 лет	Виленский пер.
Бракер Роза Менделевна	4 года	Виленский пер.
Бракер Эля Сименович	45 лет	ул. Лепельская
Бракер Бася Берковна	45 лет	ул. Лепельская
Бракер Янкель Эльевич	13 лет	ул. Лепельская
Бракер Абрам Эльевич	10 лет	ул. Лепельская
Брук Аарон Израилевич	55 лет	Виленский пер.
Брук Муся Залмановна	50 лет	Виленский пер.
Брук Алта Аароновна	15 лет	Виленский пер.
Брук Залман Ааронович	13 лет	Виленский пер.
Брук Гирша Лейзерович	37 лет	ул. Толочинская, заготовщик
Брук Марьяша Аароновна	35 лет	ул. Толочинская
Брук Стера Гиршевна	8 лет	ул. Толочинская
Брук Эстер Гиршевна	6 лет	ул. Толочинская
Брук Аарон Гиршевич	4 года	ул. Толочинская
Брук Мовша Гиршевич	2 года	ул. Толочинская
Брук Янкель Гиршевич	8 месяцев	ул. Толочинская
Брук Лейзер Израилевич	66 лет	ул. Толочинская
Брук Рива Гиршевна	65 лет	ул. Толочинская
Брук Израиль Абрамович	60 лет	ул. Золотая
Брук Бася Кушелевна	56 лет	ул. Золотая
Брук Роха Израилевна	23 года	ул. Золотая
Брук Зелик Израилевич	17 лет	ул. Золотая
Брук Нхама Израилевна	13 лет	ул. Золотая

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Брук Геня Израилевна	9 лет	ул. Золотая
Будневич Райна Залмановна	53 года	ул. Лепельская
Вайнман Евель Беркович	50 лет	ул. Перевозная
Вайнман Рися Ицковна	35 лет	ул. Перевозная
Вайнман Израиль Евелевич	15 лет	ул. Перевозная
Вайнман Фрума Евелевна	11 лет	ул. Перевозная
Вайнман Рафаил Беркович	40 лет	ул. Перевозная, извозчик
Вайнман Хая-Роха Хаимовна	35 лет	ул. Перевозная
Вайнман Эта Рафаиловна	11 лет	ул. Перевозная
Вайнман Нхама Рафаиловна	6 лет	ул. Перевозная
Вайнман Ента Рафаиловна	1 год	ул. Перевозная
Вайсбейн Элья Мордухович	58 лет	ул. Перевозная
Вайсбейн Сейна Шлиомовна	54 года	ул. Перевозная
Вайсбейн Муся Эльевна	19 лет	ул. Перевозная
Вайсбейн Израиль Эльевич	14 лет	ул. Перевозная
Вайсбейн Гирша Эльевич	11	ул. Перевозная
Вайсбейн Лея Эльевна	13	ул. Перевозная
Вальский Янкель Меерович	45 лет	ул. Перевозная, пожарник
Вальская Эйдля Зеликовна	38 лет	ул. Перевозная
Вальский Зелик Янкелевич	15 лет	ул. Перевозная
Вальский Гирша Янкелевич	12 лет	ул. Перевозная
Вальский Пейша Янкелевич	9 лет	ул. Перевозная
Вальский Абрам Янкелевич	7 лет	ул. Перевозная
Вальская Хая Янкелевна	2 года	ул. Перевозная
Вассерман Зусья Мордухович	42 года	Базарная пл.
Вассерман Крейна Залмановна	50 лет	Базарная пл.
Вассерман Залман Зусевич	13 лет	Базарная пл.
Вассерман Песья Зусевна	11 лет	Базарная пл.
Вассерман Сифра Зусевна	9 лет	Базарная пл.
Вассерман Геня Зусевна	7 лет	Базарная пл.
Вейнрейб Эстер Залмановна	65 лет	ул. Перевозная
Великовский Носон Шепшелевич	19 лет	ул. Перевозная, член правления профсоюза
Великовская Ида Шепшелевна	15 лет	ул. Перевозная
Вименец Фрейда Сименовна	46 лет	ул. Золотая
Вименец Симон Гиршевич	12 лет	ул. Золотая
Волосов Хаим Шмуйлович	60 лет	ул. Перевозная, жестянщик
Волосова Сима Хаимовна	35 лет	ул. Перевозная
Волосов Ицка Мордухович	6 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Волосова Хая Берковна	55 лет	Виленский пер.
Волосова Хана Шлиомовна	15 лет	Виленский пер.
Воробейчик Довид Пиневиц	51 год	ул. Перевозная
Воробейчик Хася-Рива Берковна	53 года	ул. Перевозная
Воробейчик Двейра Довидовна	16 лет	ул. Перевозная
Воробейчик Брайна Довидовна	14 лет	ул. Перевозная
Воробейчик Берка Довидович	11 лет	ул. Перевозная
Воробейчик Иосиф Довидович	23 года	ул. Перевозная
Воробейчик Ида Лейбовна	22 года	ул. Перевозная
Воробейчик Пиня Иоселевна	3 месяца	ул. Перевозная
Гаухман Берка Залманович	40 лет	ул. Перевозная
Гаухман Рейза Мовшевна	35 лет	ул. Перевозная
Гаухман Гирша Беркович	10 лет	ул. Перевозная
Гаухман Залман Беркович	2 года	ул. Перевозная
Гаухман Рива Шмуйлловна	60 лет	ул. Толочинская
Гаухман Ида Залмановна	28 лет	ул. Толочинская
Гаухман Мовша Залманович	25 лет	ул. Толочинская
Генькин Янкель Симонович	70 лет	Мнышкин пер.
Генькина Диня	60 лет	Мнышкин пер.
Генькин Иосель Янкелевич	22 года	Мнышкин пер.
Герман Абрам Ааронович	54 года	ул. Толочинская
Герман Гирша Абрамович	25 лет	ул. Толочинская, служащий кооператива
Герман Иосиф Абрамович	18 лет	ул. Толочинская, казначей профсоюза
Герман Хася Абрамовна	25 лет	ул. Толочинская
Герман Элька Абрамовна	20 лет	ул. Толочинская
Герман Бейля Абрамовна	15 лет	ул. Толочинская
Герман Тися Довидовна	26 лет	ул. Лукомльская
Герман Рися Залмановна	6 месяцев	ул. Лукомльская
Гильман Борух	56 лет	ул. Смолянецкая
Гильман Фейга Израилевна	58 лет	ул. Смолянецкая
Гильман Лейба Залманович	75 лет	ул. Перевозная
Каган Абрам Симонович	65 лет	ул. Перевозная
Каган Хая Аароновна	60 лет	ул. Перевозная
Гильман Хава Иоселевна	60 лет	Базарная пл.
Гиндман Мовша	70 лет	ул. Лепельская, переплетчик
Гиндман Гнесья	60 лет	ул. Лепельская
Гиндман Сора Мовшевна	15 лет	ул. Лепельская
Гинзбург Довид Зусевич	58 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Гинзбург Эська Шмуйловна	55 лет	ул. Перевозная
Гинзбург Малка Довидовна	17 лет	ул. Перевозная, чулочница
Гинзбург Сора Довидовна	16 лет	ул. Перевозная
Гинзбург Мира Довидовна	11 лет	ул. Перевозная
Гинзбург Тайбль Пейсахович	23 года	Базарная пл., служащий аптеки
Гинзбург Хая Довидовна	60 лет	ул. Лукомльская
Гитлин Иосель Рувинович	62 года	ул. Лукомльская
Гитлин Залман Иоселевич	40 лет	ул. Лукомльская
Гитлина Фейга Иоселевна	40 лет	ул. Лукомльская
Гитлина Тема Залмановна	8 лет	ул. Лукомльская
Гитлина Лифса Залмановна	6 лет	ул. Лукомльская
Гитлина Марьяша Залмановна	4 года	ул. Лукомльская
Гитлина Фрума Залмановна	1,5 года	ул. Лукомльская
Гликман Гирша Шмуйлович	52 года	ул. Золотая
Гликман Эстер Боруховна	41 год	ул. Золотая
Гликман Геня Боруховна	78 лет	ул. Золотая
Гликман Муся Гиршевна	12 лет	ул. Золотая
Глозман Гирша Мордухович	42 года	ул. Перевозная
Глозман Сора Мордуховна	36 лет	ул. Перевозная
Глозман Маня Гиршевна	11 лет	ул. Перевозная
Глозман Мота Гиршевич	9 лет	ул. Перевозная
Глозман Борух Гиршевич	7 лет	ул. Перевозная
Глозман Либа Гиршевна	2 года	ул. Перевозная
Глозман Лейзер Гиршевич	7 месяцев	ул. Перевозная
Глозман Ципа Мовшевна	54 года	Аптечный пер.
Глозман Калман Мовшевич	33 года	Аптечный пер.
Глозман Элья Мовшевич	27 лет	Аптечный пер.
Глозман Шмуйла Мовшевич	25 лет	Аптечный пер.
Глозман Хая Мовшевна	23 года	Аптечный пер.
Глозман Михля Мовшевна	15 лет	Аптечный пер.
Гнесин Залман Файтелевич	44 года	Базарная пл., пожарник
Гнесина Хана Мнашевна	42 года	Базарная пл.
Гнесина Фейга Залмановна	10 лет	Базарная пл.
Гнесин Ицка Залманович	8 лет	Базарная пл.
Гнесина Бася Залмановна	7 лет	Базарная пл.
Гнесина Роха Залмановна	6 лет	Базарная пл.
Гнесина Роха Менделевна	75 лет	Виленский пер.
Гольдин Абрам Залманович	53 года	ул. Перевозная
Гольдина Рухома Шоломовна	47 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Гольдина Фрейда Абрамовна	15 лет	ул. Перевозная
Гольдин Шолом Абрамович	13 лет	ул. Перевозная, парикмахер
Гольдин Янкель Абрамович	11 лет	ул. Перевозная
Гольдин Нохим Абрамович	9 лет	ул. Перевозная
Гольдин Евель Абрамович	6 лет	ул. Перевозная
Гольдин Ицка Абрамович	3 года	ул. Перевозная
Гольдин Евель Эльевич	60 лет	ул. Лепельская
Гольдина Фейга Абрамовна	52 года	ул. Лепельская
Гольдина Хая Евелевна	20 лет	ул. Лепельская
Гольдина Хася Евелевна	18 лет	ул. Лепельская
Гольдин Михель Евелевич	16 лет	ул. Лепельская
Гольдин Лейзер Шлиомович	50 лет	ул. Золотая
Гольдина Мейта Довидовна	50 лет	ул. Золотая
Гольдина Ципа Лейзеровна	17 лет	ул. Золотая
Гольдин Самуил Лейзерович	13 лет	ул. Золотая
Гольдина Сифра Лейзеровна	10 лет	ул. Золотая
Гольдин Мейше-Довид Хаимович	55 лет	ул. Смолянецкая
Гольдина Двейра-Лея	50 лет	ул. Смолянецкая
Гольдина Соня Мовшевна	25 лет	ул. Смолянецкая
Гольдина Хая Мовшевна	18 лет	ул. Смолянецкая
Колодобкина Лея	70 лет	ул. Смолянецкая
Гольдин Мендель Неухович	62 года	ул. Замочская
Гольдина Хана Шлиомовна	55 лет	ул. Замочская
Гольдин Мовша Бенцианович	50 лет	ул. Золотая
Гольдина Лея Сименовна	49 лет	ул. Золотая
Гольдин Берка Мовшевич	17 лет	ул. Золотая
Гольдина Хася Мовшевна	14 лет	ул. Золотая
Гольдин Самуил Мовшевич	12 лет	ул. Золотая
Гольдин Хаим Лейзерович	53 года	ул. Перевозная
Гольдина Маша Хаимовна	40 лет	ул. Перевозная
Гольдина Хая-Лея Хаимовна	9 лет	ул. Перевозная
Гольдин Рувин-Лейба Хаимович	5 лет	ул. Перевозная
Гантман Сора-Эта Шмуйловна	65 лет	ул. Перевозная
Гольдина Лея Аароновна	55 лет	ул. Перевозная
Гольдина Диня Аароновна	15 лет	ул. Перевозная
Гольдина Сима Абрамовна	20 лет	ул. Перевозная
Гольдина Нхама Гецелевна	55 лет	ул. Перевозная
Гольдина Ципа Довидовна	16 лет	ул. Перевозная
Гольдина Нота Довидовна	14 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Гольдрин Хаим Довидович	73 года	ул. Смолянецкая
Гольдина Стерна Мовшевна	70 лет	ул. Смолянецкая
Гольдина Бейля Хаимовна	27 лет	ул. Смолянецкая
Гринман Шая Залманович	28 лет	ул. Лукомльская, служащий мельницы «Иваньково»
Гринман Юда Залманович	26 лет	ул. Лукомльская, служащий мельницы «Иваньково»
Гринман Рахиль Залмановна	29 лет	ул. Лукомльская
Гринман Иосель Янкелевич	10 лет	ул. Лукомльская
Гузман Шолом Эльевич	50 лет	ул. Лукомльская
Гузман Эська Зусьевна	35 лет	ул. Лукомльская
Гузман Роза Шоломовна	1 год	ул. Лукомльская
Гузман Соня Шоломовна	4 года	ул. Лукомльская
Гузман Маня Шоломовна	12 лет	ул. Лукомльская
Гузман Зяма Шоломович	10 лет	ул. Лукомльская
Гузман Гита Ицковна	70 лет	ул. Лукомльская
Гузман Гиля Шоломовна	8 лет	ул. Лукомльская
Гулав Рейза Мовшевна	65 лет	ул. Толочинская
Свидлер Кушель Лейзерович	16 лет	ул. Толочинская
Соколина Эйда Янкелевна	25 лет	ул. Толочинская
Гуревич Аарон Абрамович	60 лет	ул. Лепельская
Гуревич Хана-Песья Мордуховна	55 лет	ул. Лепельская
Гуревич Зимель Ааронович	26 лет	ул. Лепельская
Гуревич Израиль Ааронович	23 года	ул. Лепельская
Гуревич Берта Аароновна	18 лет	ул. Лепельская
Гуревич Фаня Аароновна	17 лет	ул. Лепельская
Гуревич Рива Аароновна	14 лет	ул. Лепельская
Гуревич Берка Ааронович	30 лет	ул. Лепельская
Гуревич Хая Лейзеровна	24 года	ул. Лепельская
Гуревич Шлиома Беркович	4 месяца	ул. Лепельская
Гуревич Залман	23 года	ул. Лепельская, агент по реквизициям
Гуревич Бассева Мееровна	19 лет	ул. Лепельская
Гуревич Ерухим Ааронович	24 года	ул. Лепельская, пожарник
Гуревич Хая Янкелевна	22 года	ул. Лепельская
Гуревич Фейга Ерухимовна	1 год	ул. Лепельская
Гуревич Лейба Залманович	57 лет	ул. Толочинская
Гуревич Цивья Израилевна	50 лет	ул. Толочинская
Гуревич Элья-Бер Лейбович	22 года	ул. Толочинская, секретарь Совета
Гуревич Малка Лейбовна	16 лет	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Гуревич Лейба Сендерович	65 лет	ул. Перевозная
Гуревич Роха Лейзеровна	35 лет	ул. Перевозная
Гуревич Мордух Залманович	39 лет	ул. Лукомльская, служащий мельницы «Слободка»
Гуревич Нхама Залмановна	34 года	ул. Лукомльская
Гуревич Бела Мордуховна	4 года	ул. Лукомльская
Гуревич Зяма Мордухович	2 года	ул. Лукомльская
Гуревич Нисон Мордухович	60 лет	Базарная (...)
Гуревич Лея	55 лет	Базарная (...)
Гуревич Евсей Нисонович	40 лет	Базарная (...), служащий упродкома
Гуревич Ольга Борисовна	34 года	Базарная (...)
Гуревич Ида Евсеевна	6 лет	Базарная (...)
Гуревич Песья Эльевна	45 лет	ул. Перевозная
Гуревич Иосиф Ааронович	16 лет	ул. Перевозная
Гуревич Лея Аароновна	17 лет	ул. Перевозная
Гуревич Ципа Аароновна	13 лет	ул. Перевозная
Гуревич Эйдля Аароновна	8 лет	ул. Перевозная
Гуревич Лейба Ааронович	6 лет	ул. Перевозная
Гуревич Симон Абрамович	50 лет	ул. Лепельская
Гуревич Муся Гилевна	50 лет	ул. Лепельская
Гуревич Абрам Сименович	16 лет	ул. Лепельская
Гуревич Роза Израилевна	14 лет	ул. Лепельская
Гуревич Шахна	53 года	ул. Смолянецкая
Гуревич Гиша Мордуховна	45 лет	ул. Смолянецкая
Гуревич Гита Шаховна	14 лет	ул. Смолянецкая
Гуревич Сейна Шаховна	14 лет	ул. Смолянецкая
Гуревич Оре-Иче Шахович	10 лет	ул. Смолянецкая
Гуревич Герцель Шахович	8 лет	ул. Смолянецкая
Гуревич Меер-Лейб Шахович	4 года	ул. Смолянецкая
Гуревич Велвел Шахович	2 года	ул. Смолянецкая
Гуревич Элья Ааронович	65 лет	Виленский пер.
Гуревич Марьяша Мовшевна	65 лет	Виленский пер.
Гутин Мендель Беркович	40 лет	ул. Толочинская
Гутина Голда Мордуховна	33 года	ул. Толочинская
Гутин Иешуа Менделевич	12 лет	ул. Толочинская
Гутин Абрам Менделевич	8 лет	ул. Толочинская
Гутин Янкель Мордухович	33 года	ул. Лукомльская
Гутина Тися Мовшевна	25 лет	ул. Лукомльская
Гутина Рива Хаимовна	23 года	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Гутин Мордух Эльевич	1 год	ул. Перевозная
Гуткович Хая Лейбовна	50 лет	ул. Перевозная
Гуткович Исаак Абрамович	30 лет	ул. Перевозная
Гуткович Хася Абрамовна	19 лет	ул. Перевозная
Гуткович Роха Абрамовна	25 лет	ул. Перевозная
Гуткович Абрам-Гирша Гершенович	4 месяца	ул. Перевозная
Гутман Израиль Абрамович	52 года	ул. Перевозная
Гутман Эта Авсеевна	38 лет	ул. Перевозная
Гутман Абрам Израилевич	8 лет	ул. Перевозная
Гутман Ицка Израилевич	6 лет	ул. Перевозная
Гутман Авсей Израилевич	5 лет	ул. Перевозная
Гутман Шолом Израилевич	3 лет	ул. Перевозная
Гутман Сора Довидовна	50 лет	ул. Перевозная
Гутман Сима Израилевна	8 лет	ул. Перевозная
Гутман Хая Израилевна	13 лет	ул. Перевозная
Гутман Грейним Израилевич	6 лет	ул. Перевозная
Гущинский Абрам Мовшевич	70 лет	ул. Золотая
Гущинская Гинда Мордуховна	40 лет	ул. Золотая
Гущинская Мата Абрамовна	11 лет	ул. Золотая
Гущинский Мордух Абрамович	8 лет	ул. Золотая
Гущинский Хаим Абрамович	5 лет	ул. Золотая
Давидсон Бер Иоселевич	65 лет	ул. Золотая
Давидсон Эстер Лейбовна	60 лет	ул. Золотая
Давидсон Михоэл Борисович	35 лет	ул. Золотая, пожарник
Давидсон Берка Абрамович	56 лет	ул. Лепельская
Давидсон Лифса Сендеровна	40 лет	ул. Лепельская
Давидсон Сора Берковна	12 лет	ул. Лепельская
Давидсон Довид Беркович	8 лет	ул. Лепельская
Давидсон Иосель Беркович	7 лет	ул. Лепельская
Давидсон Двейра Берковна	5 лет	ул. Лепельская
Давидсон Шмуйла Беркович	1 год	ул. Лепельская
Давидсон Гирша	52 года	ул. Смолянецкая, служащий лескома
Давидсон Эта Лейбовна	50 лет	ул. Смолянецкая
Давидсон Шолом Гиршевич	24 года	ул. Смолянецкая, служащий лескома
Давидсон Лейба Гиршевич	18 лет	ул. Смолянецкая
Давидсон Ора Гиршевич	16 лет	ул. Смолянецкая
Давидсон Залман Гиршевич	20 лет	ул. Смолянецкая, инвалид
Давидсон Абрам Гиршевич	12 лет	ул. Смолянецкая
Давидсон Хая Гиршевна	10 лет	ул. Смолянецкая

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Давидсон Зелда Ицковна	24 года	ул. Смолянецкая
Давидсон Иосиф Хаимович	23 года	ул. Перевозная
Давидсон Эта Израилевна	24 года	ул. Перевозная
Давидсон Залман Иоселевич	8 месяцев	ул. Перевозная
Давидсон Хаим Борухович	52 года	ул. Перевозная
Давидсон Хава Залмановна	50 лет	ул. Перевозная
Давидсон Бася Хаимовна	25 лет	ул. Перевозная
Давидсон Борух Хаимович	22 года	ул. Перевозная, заготовщик
Давидсон Хася Залмановна	57 лет	ул. Толочинская
Давидсон Эстер Абрамовна	70 лет	ул. Лукомльская
Давидсон Хава Сименовна	26 лет	ул. Лукомльская
Данилова Ципа Абрамовна	50 лет	Горка
Дворкин Ицка Мордухович	60 лет	ул. Смолянецкая
Дворкина Минка Литмановна	60 лет	ул. Смолянецкая
Дворкин Мовша Лейзерович	39 лет	ул. Лукомльская
Дворкин Абрам Лейзерович	33 года	ул. Лукомльская
Дворкина Рива Бейнусовна	42 года	ул. Лукомльская
Дониях Залман Хаимович	58 лет	ул. Толочинская
Дониях Хаим Шмуїлович	75 лет	ул. Толочинская
Дониях Фрейда Менделевна	46 лет	ул. Толочинская
Дониях Берка Залманович	15 лет	ул. Толочинская
Дониях Фрума Залмановна	13 лет	ул. Толочинская
Дониях Юдася Залмановна	11 лет	ул. Толочинская
Дониях Зися Залмановна	7 лет	ул. Толочинская
Дониях Вульф Залманович	5 лет	ул. Толочинская
Дониях Мендель Залманович	2 года	ул. Толочинская
Дрейзин Лейба Гиршевич	70 лет	ул. Лепельская
Дрейзина Роха Залмановна	60 лет	ул. Лепельская
Дуберштейн Файвель	63 года	ул. Перевозная
Дуберштейн Сейна-Мера	60 лет	ул. Перевозная
Дыкман Геня Бенусовна	60 лет	Виленский пер.
Дыкман Иосель Шмуїлович	33 года	Виленский пер.
Дыкман Мера Хацкелевна	21 год	Виленский пер., умерла 2 марта 1921 г.
Дыкман Хацкель Иоселевич	1 год	Виленский пер.
Дыкман Моше-Гиля Шмуїлович	31 год	Виленский пер.
Дыкман Гирша Шмуїлович	37 лет	ул. Лепельская
Дыкман Лея Ехиэлевна	36 лет	ул. Лепельская
Дыкман Соня Гиршевна	9 лет	ул. Лепельская
Дыкман Шмуїла Гиршевич	8 лет	ул. Лепельская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Дыкман Ехиэл Гиршевич	7 месяцев	ул. Лепельская
Дыкман Маша Цалковна	60 лет	ул. Перевозная
Дыкман Аарон Залманович	17 лет	ул. Перевозная, служащий лескома
Дыкман Янкель Залманович	12 лет	ул. Перевозная
Дыкман Роха Мордуховна	55 лет	ул. Перевозная
Дыкман Хана Берковна	21 год	ул. Перевозная
Дыкман Симон Абрамович	58 лет	ул. Золотая
Дыкман Сора-Хая Мееровна	53 года	ул. Золотая
Дыкман Малка Сименовна	16 лет	ул. Золотая
Дыкман Шмуйла Сименович	9 лет	ул. Золотая
Дыкман Меер-Довид Сименович	7 лет	ул. Золотая
Дыкман Хана Мордуховна	50 лет	ул. Лукомльская
Дыкман Гершен Абрамович	16 лет	ул. Лукомльская
Дыкман Марьяша Абрамовна	14 лет	ул. Лукомльская
Дыкман Мордух Абрамович	12 лет	ул. Лукомльская
Дыкман Лея Абрамовна	10 лет	ул. Лукомльская
Дыкман Шлиома Меерович	70 лет	ул. Толочинская
Дыкман Гиша Вульфовна	65 лет	ул. Толочинская
Зарх Зуся Гиршевич	55 лет	ул. Смолянецкая
Зарх Ципа Лейзеровна	53 года	ул. Смолянецкая
Зеликсон Залман Гилевич	65 лет	Базарная пл.
Зеликсон Рахиль Мовшевна	5 лет	Базарная пл.
Зингер Фалик Янкелевич	30 лет	Мнышкин пер.
Зингер Ципа Залмановна	25 лет	Мнышкин пер.
Зингер Зелда Фаликовна	2 года	Мнышкин пер.
Златкин Яков Залманович	63 года	ул. Золотая
Златкина Рива-Лея Менделевна	60 лет	ул. Золотая
Иоффе Мовша Янкелевич	45 лет	ул. Лукомльская
Иоффе Сора Сименовна	40 лет	ул. Лукомльская
Иоффе Геня Мовшевна	8 лет	ул. Лукомльская
Иоффе Юда Мовшевич	11 лет	ул. Лукомльская
Иоффе Сора Хаимовна	55 лет	ул. Перевозная
Иоффе Хая Шмуйловна	23 года	ул. Перевозная
Каган Вульф Мордухович	40 лет	Виленский пер.
Каган Хана Эльевна	30 лет	Виленский пер.
Каган Хая Вульфовна	9 лет	Виленский пер.
Каган Гирша Вульфович	7 лет	Виленский пер.
Каган Рива Вульфовна	2 года	Виленский пер.
Каган Залман Абрамович	62 года	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Каган Рива Абрамовна	62 года	ул. Толочинская
Каган Мовша Залманович	28 лет	ул. Толочинская, школьный работник
Каган Лейба Гилимович	15 лет	ул. Перевозная, ученик, подвозит дрова на ф(абрику) «Скина». ова на подвозитович
Каган Лейба Лейзерович	35 лет	ул. Толочинская
Каган Фейга Берковна	35 лет	ул. Толочинская
Каган Берка Лейбовна	12 лет	ул. Толочинская
Каган Гирша Лейбович	9 лет	ул. Толочинская
Каган Иосель Лейбович	7 лет	ул. Толочинская
Каган Эта Лейбовна	4 года	ул. Толочинская
Каган Соня Лейбовна	2 года	ул. Толочинская
Каган Мендель Гилькович	45 лет	ул. Смолянецкая
Каган Роха Довидовна	43 года	ул. Смолянецкая
Каган Ида Менделевна	18 лет	ул. Смолянецкая
Каган Довид Менделевич	17 лет	ул. Смолянецкая
Каган Гиля Менделевич	14 лет	ул. Смолянецкая
Каган Сора Менделевна	12 лет	ул. Смолянецкая
Каган Абрам Менделевич	6 лет	ул. Смолянецкая
Каган Злата-Бася Менделевна	4 года	ул. Смолянецкая
Каган Нохим Сименович	52 года	ул. Толочинская
Каган Сифра Абрамовна	46 лет	ул. Толочинская
Каган Перла Нохимовна	18 лет	ул. Толочинская
Каган Тайбуль Нохимович	15 лет	ул. Толочинская
Каган Мендель Нохимович	7 лет	ул. Толочинская
Каган Рахиль Виньяминовна	12 лет	ул. Лепельская, ученица
Каган Эстер Эльевна	13 лет	ул. Лепельская, ученица
Каган Сора Лейбовна	50 лет	ул. Лепельская
Каган Ура Меерович	15 лет	ул. Лепельская
Каган Сора Залмановна	34 года	Базарная пл.
Каган Хацкель Ицкович	35 лет	Базарная пл.
Каган Зися Шмуylовна	35 лет	Базарная пл.
Каган Хая Хацкелевна	5 лет	Базарная пл.
Каган Роня Хацкелевна	3 года	Базарная пл.
Каган Роха Хацкелевна	1 год	Базарная пл.
Каган Ципа Абрамовна	45 лет	ул. Лукомльская
Каган Нисон Гиршевич	13 лет	ул. Лукомльская
Каган Хьена Гиршевна	12 лет	ул. Лукомльская
Каган Лейзер Гиршевич	10 лет	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Каган Гойше Гиршевич	7 лет	ул. Лукомльская
Каган Юда Менделевич	37 лет	Базарная пл., школьный работник
Каган Лея Залмановна	33 года	Базарная пл., служащая аптеки
Каган Маня Юдовна	7 месяцев	Базарная пл.
Каждан Хацкель	70 лет	ул. Толочинская
Камянова Роха Ицковна	65 лет	ул. Толочинская
Каневская Эсфирь Мовшевна	40 лет	Базарная пл., зубной врач
Каневская Ита	3 года	Базарная пл.
Кантер Евель Лейбович	60 лет	ул. Золотая
Кантер Мовша Евелевич	17 лет	ул. Золотая
Кантер Янкель Евелевич	15 лет	ул. Золотая
Кантер Иосиф Янкелевич	13 лет	ул. Золотая
Кантер Миня Янкелевна	11 лет	ул. Золотая
Кантер Ошер Янкелевич	10 лет	ул. Золотая
Кантер Песья Янкелевна	7 лет	ул. Золотая
Каплан Залман Файвелевич	58 лет	ул. Перевозная
Каплан Пая Залмановна	23 года	ул. Перевозная
Каплан Сора Залмановна	21 год	ул. Перевозная
Каплан Элька Залмановна	17 лет	ул. Перевозная
Каплан Эстер Залмановна	8 лет	ул. Перевозная
Каплан Лейба Ошерович	51 год	ул. Перевозная, служащий «Лескома»
Каплан Фейга Гиршевна	45 лет	ул. Перевозная
Каплан Гирша Лейбович	6 лет	ул. Перевозная
Каплан Ошер Шмаевич	85 лет	ул. Перевозная
Гельтман Шевель Афроимович	72 года	ул. Перевозная
Каплан Янкель Беркович	50 лет	ул. Перевозная
Каплан Хая Мовшевна	43 года	ул. Перевозная
Каплан Бася Янкелевна	17 лет	ул. Перевозная, ученица
Каплан Завель Янкелевич	15 лет	ул. Перевозная
Каплан Зяма Янкелевич	4 года	ул. Перевозная
Капланская Сора-Рива	75 лет	ул. Лепельская
Капланская Бася Лейбовна	25 лет	ул. Лепельская, рукодельница
Капланский Гирша Абрамович	65 лет	ул. Лукомльская
Капланская Слава Нисеновна	50 лет	ул. Лукомльская
Капланский Янкель Гиршевич	35 лет	ул. Лукомльская, инвалид
Капланский Соломон Гиршевич	30 лет	ул. Лукомльская
Капланская Элла Гиршевна	18 лет	ул. Лукомльская
Капланская Хася Гиршевна	14 лет	ул. Лукомльская
Кауфман Мовша Мордухович	60 лет	ул. Смолянецкая

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Кауфман Хава Лейзеровна	55 лет	ул. Смолянецкая
Кауфман Рейза Мовшевна	9 лет	ул. Смолянецкая
Кацман Айзик Абрамович	48 лет	ул. Перевозная
Кацман Хая-Сора Иоселевна	45 лет	ул. Перевозная
Кацман Цивья Айзиковна	16 лет	ул. Перевозная
Кацман Лея Айзиковна	14 лет	ул. Перевозная
Кацман Роха Айзиковна	12 лет	ул. Перевозная
Кацман Абрам Айзикович	10 лет	ул. Перевозная
Кацман Ошер Айзикович	8 лет	ул. Перевозная
Кацман Миня Айзиковна	4 года	ул. Перевозная
Кацман Ицка Хаимович	37 лет	ул. Лукомльская
Кацман Лейба Хаимович	36 лет	ул. Лукомльская
Кацман Хася Хаимовна	18 лет	ул. Лукомльская
Кацман Евель Хаимович	14 лет	ул. Лукомльская
Кацман Мендель Хаимович	53 года	ул. Замочская
Кацман Роня Ицковна	40 лет	ул. Замочская
Кацман Хася Менделевна	12 лет	ул. Замочская
Кацман Ицка Менделевич	11 лет	ул. Замочская
Кацман Евель Менделевич	9 лет	ул. Замочская
Кацман Рейза Михелевна	12 лет	Базарная пл.
Кацман Фрейда Иоселевна	17 лет	ул. Перевозная
Кацман Ида Иоселевна	19 лет	ул. Перевозная
Туйбина Двейра Шоломовна	6 лет	ул. Перевозная
Кацман Янкель Беркович	53 года	ул. Перевозная
Кацман Хая Ицковна	46 лет	ул. Перевозная
Кацман Соня Янкелевна	17 лет	ул. Перевозная
Кацман Рахиль Янкелевна	22 года	ул. Перевозная, служащая 2-го детского сада
Кацман Бася Янкелевна	20 лет	ул. Перевозная
Клибанов Янкель Симонович	65 лет	ул. Толочинская
Клибанова Дрейза Гиршевна	55 лет	ул. Толочинская
Клибанова Двоня Шаевна	50 лет	ул. Лукомльская
Клибанова Махля Файвелевна	18 лет	ул. Лукомльская
Клионский Исер Абелевич	48 лет	Базарная пл.
Клионская Берта Берковна	45 лет	Базарная пл.
Клионский Абель Исерович	8 лет	Базарная пл.
Клионский Берка Исерович	11 лет	Базарная пл.
Колтун Рива Сименовна	11 лет	ул. Лукомльская
Копелиович Копель Мовшевич	53 года	Базарная пл.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Копелиович Хава Михелевна	50 лет	Базарная пл.
Копелиович Рая Копелевна	16 лет	Базарная пл.
Копелиович Хася Копелевна	14 лет	Базарная пл.
Корбман Гирша Юдович	53 года	Базарная пл.
Корбман Фрейда Гиршевна	11 лет	Базарная пл., умерла
Корбман Бер-Лейба Гиршевич	13 лет	Базарная пл.
Корбман Ида Исаевна	57 лет	ул. Толочинская
Корбман Фрейда Хацкелевна	14 лет	ул. Толочинская
Корбман Авсей Хацкелевич	15 лет	ул. Толочинская
Корбман Хацкель Хацкелевич	61 год	ул. Толочинская
Корбман Мендель Гиршевич	56 лет	ул. Толочинская
Корбман Хая Самуиловна	53 года	ул. Толочинская
Замберг Рея Симховна	75 лет	ул. Толочинская
Корбман Гирша Менделевич	13 лет	ул. Толочинская
Корбман Дрейзя Менделевич	14 лет	ул. Толочинская
Корбман Леша Менделевна	15 лет	ул. Толочинская
Корбман Мендель Сименович	45 лет	ул. Толочинская
Корбман Симон Менделевич	59 лет	ул. Лукомльская
Корбман Песья Михелевна	59 лет	ул. Лукомльская
Корбман Роха Сименовна	15 лет	ул. Лукомльская
Корбман Лида Сименовна	13 лет	ул. Лукомльская
Корбман Фрейда Сименовна	14 лет	ул. Лукомльская
Корбман Хая Израилевна	48 лет	ул. Замочская
Корбман Двейра Менделевна	16 лет	ул. Замочская
Корбман Бейля Менделевна	14 лет	ул. Замочская
Корбман Симон-Юда Менделевич	12 лет	ул. Замочская
Красник Мендель Беркович	65 лет	ул. Золотая
Красник Хана Зеликовна	50 лет	ул. Золотая
Красник Зина Менделевна	21 год	ул. Золотая
Красник Оля Менделевна	20 лет	ул. Золотая, чулочница
Крейнман Хаим Беркович	60 лет	ул. Лукомльская
Крейнман Голда Мотовна	60 лет	ул. Лукомльская
Крейнман Лея Хаимовна	18 лет	ул. Лукомльская
Крейнман Михоэл Хаимович	12 лет	ул. Лукомльская
Креславль Сора Мордуховна	55 лет	ул. Золотая
Кривошей Шмуйла Беркович	65 лет	ул. Лукомльская
Кривошей Бася Касриелевна	60 лет	ул. Лукомльская
Кривошей Шлиома Шмуйлович	18 лет	ул. Лукомльская, красноармеец
Кривошей Черня Шмуйловна	16 лет	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Криславль Мовша	65 лет	ул. Смолянецкая
Криславль Хана	48 лет	ул. Смолянецкая
Кролик Шмуила Иоселевич	45 лет	ул. Перевозная, пожарник
Кролик Нися Зусьевна	41 год	ул. Перевозная
Крумгант Иосель Мовшевич	39 лет	ул. Толочинская
Крумгант Цивья Лейбовна	38 лет	ул. Толочинская
Крумгант Лейба Иоселевич	8 лет	ул. Толочинская
Крумгант Нохум Иоселевич	7 лет	ул. Толочинская
Крумгант Абрам Иоселевич	5 лет	ул. Толочинская
Крумгант Мовша Нотович	60 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Слава Мовшевна	40 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Меер Мовшевич	15 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Лея Мовшевна	20 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Роха Мовшевна	18 лет	ул. Лукомльская, чулочница
Крумгант Нохим Иоселевич	40 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Элька Хаимовна	30 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Ента Нохимовна	10 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Евель Нохимович	8 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Блюма Нохимовна	3 года	ул. Лукомльская
Крумгант Хася Нохимовна	6 месяцев	ул. Лукомльская
Крумгант Элька Иоселевич	20 лет	Мнышкин пер.
Крумгант Хая Ошеровна	52 года	Мнышкин пер.
Крумгант Янкель Мовшевич	35 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Бейля Янкелевна	28 лет	ул. Лукомльская
Крумгант Броха Янкелевна	3 года	ул. Лукомльская
Курман Гирша Ицкович	65 лет	ул. Перевозная
Курман Дрейзя Янкелевна	60 лет	ул. Перевозная
Курман Двейра Гиршевна	22 года	ул. Перевозная
Курман Эська Гиршевна	18 лет	ул. Перевозная
Кушельман Абрам Беркович	65 лет	ул. Золотая, маляр
Кушельман Фрада Маневна	65 лет	ул. Золотая
Кушельман Бейля	24 года	ул. Перевозная
Кушельман Залман Абрамович	37 лет	ул. Лукомльская
Кушельман Рива Шмуйловна	30 лет	ул. Лукомльская
Кушельман Хася Залмановна	6 лет	ул. Лукомльская
Кушельман Неха Залмановна	4 года	ул. Лукомльская
Кушельман Мера Залмановна	8 месяцев	ул. Лукомльская
Кушельман Рива Янкелевна	38 лет	ул. Перевозная
Кушельман Гиля Абрамович	40 лет	ул. Перевозная, стекольщик

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Кушельман Гута Гилевна	9 лет	ул. Перевозная
Кушельман Янкель Гилевич	8 лет	ул. Перевозная
Кушельман Маня Гилевна	7 лет	ул. Перевозная
Кушельман Берка Гилевич	4 года	ул. Перевозная
Кушельман Сейна Гилевна	2 года	ул. Перевозная
Левин Борух Янкелевич	42 года	Базарная пл.
Левина Сифра Кушелевна	38 лет	Базарная пл.
Левина Геня Боруховна	15 лет	Базарная пл.
Левин Янкель Борухович	13 лет	Базарная пл.
Левина Песья Боруховна	11 лет	Базарная пл.
Левина Неха Боруховна	9 лет	Базарная пл.
Левина Роха Боруховна	7 лет	Базарная пл.
Левина Хава Боруховна	5 лет	Базарная пл.
Левина Хая Боруховна	3 лет	Базарная пл.
Левина Сима Боруховна	1 год	Базарная пл.
Левин Израиль Гершенович	55 лет	ул. Смолянецкая
Левина Бася Авсеевна	48 лет	ул. Смолянецкая
Левин Гершен Израилевич	22 года	ул. Смолянецкая, пожарник
Левин Шмерка Израилевич	7 лет	ул. Смолянецкая
Левина Эська Израилевна	23 года	ул. Смолянецкая
Биньеминсон Лея	16 лет	ул. Смолянецкая
Левин Лейзер Мордухович	48 лет	ул. Замочская
Левина Сора Аароновна	40 лет	ул. Замочская
Левин Мордух Лейзерович	20 лет	ул. Замочская
Левина Бася Лейзеровна	15 лет	ул. Замочская
Левина Пейша Лейзеровна	12 лет	ул. Замочская
Левина Куна Лейзеровна	7 лет	ул. Замочская
Левин Мовша Лейзерович	5 лет	ул. Замочская
Левин Абрам Лейзерович	1 год	ул. Замочская
Левин Мендель Гершенович	49 лет	ул. Перевозная, пожарник
Левина Рива Лейбовна	45 лет	ул. Перевозная
Левин Гершен Менделевич	17 лет	ул. Перевозная, парикмахер
Левина Диня Менделевна	14 лет	ул. Перевозная
Левин Ора Менделевич	13 лет	ул. Перевозная
Левин Исер Менделевич	12 лет	ул. Перевозная
Левин Элья Менделевич	8 лет	ул. Перевозная
Левин Веля Менделевич	12 лет	ул. Перевозная
Левин Калман Менделевич	23 года	ул. Перевозная, милиционер
Левина Соня Самуиловна	20 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Левин Залман Калманович	1 год	ул. Перевозная
Левин Элька-Аарон	50 лет	ул. Золотая
Левина Сора Янкелевна	47 лет	ул. Золотая
Левин Мовша Эльевич	18 лет	ул. Золотая
Левин Мота Эльевич	16 лет	ул. Золотая
Левина Сифра Эльевна	15 лет	ул. Золотая
Левина Марьяша Эльевна	14 лет	ул. Золотая
Левин Янкель Эльевич	13 лет	ул. Золотая
Левина Двейра Эльевна	8 лет	ул. Золотая
Левин Элья Ааронович	70 лет	ул. Перевозная
Левина Гинда Аароновна	60 лет	ул. Перевозная
Левин Гирша Эльевич	23 года	ул. Перевозная, инвалид
Левина Роза Эльевна	25 лет	ул. Перевозная
Левина Муся Эльевна	45 лет	ул. Лепельская
Левина Рива Абрамовна	80 лет	ул. Лепельская
Левина Нхама Аароновна	24 года	ул. Лепельская
Левина Роха Абрамовна	62 года	ул. Перевозная
Левина Ида Янкелевна	23 года	ул. Перевозная
Левин Абрам Янкелевич	22 года	ул. Перевозная
Левина Зисля Янкелевна	19 лет	ул. Перевозная
Левин Залман Янкелевич	18 лет	ул. Перевозная, часовой мастер
Левин Самуил Янкелевич	15 лет	ул. Перевозная
Левинсон Шейна Мордуховна	40 лет	Мнышкин пер.
Левинсон Лейба Нисанович	18 лет	Мнышкин пер., ученик
Левинсон Аарон Нисанович	15 лет	Мнышкин пер.
Левинсон Ливса Нисановна	7 лет	Мнышкин пер.
Левинсон Хана Нисановна	9 лет	Мнышкин пер.
Левинсон Кейля	80 лет	Мнышкин пер.
Левитан Авсей Хаимович	60 лет	ул. Перевозная
Левитан Песья Залмановна	55 лет	ул. Перевозная
Левитан Эстер Мордуховна	65 лет	ул. Лукомльская
Лейбман Довид Мордухович	43 года	Виленский пер.
Лейбман Мера Янкелевна	36 лет	Виленский пер.
Лейбман Мордхай Довидович	10 лет	Виленский пер.
Лейбман Ицка Довидович	7 лет	Виленский пер.
Лейбман Гиша Довидовна	5 лет	Виленский пер.
Лейбман Янкель Довидович	2 года	Виленский пер.
Лейбман Мендель Мордухович	52 года	Виленский пер.
Лейбман Мендель Мордухович	55 лет	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Лейбман Хая Довидовна	48 лет	ул. Толочинская
Лейбман Самуил Мовшевич	24 года	ул. Толочинская, фотограф
Лейбман Маня Мовшевна	21 год	ул. Толочинская
Лейбман Абрам Мовшевич	19 лет	ул. Толочинская
Лейбман Брайна Мовшевна	16 лет	ул. Толочинская
Лейман Феня Довидовна	41 год	ул. Лукомльская
Лейман Исаак Менделевич	15 лет	ул. Лукомльская
Лейман Израиль Менделевич	12 лет	ул. Лукомльская
Лейман Хася Менделевна	10 лет	ул. Лукомльская
Лейтман Геня Шмуйловна	60 лет	ул. Лукомльская
Лейтман Лейба Григорьевич	33 года	ул. Лепельская, служащий аптеки
Лейтман Симсон Мордухович	38 лет	ул. Перевозная
Лейтман Хая Янкелевна	29 лет	ул. Перевозная
Лерман Сейэл Мовшевич	50 лет	Горка
Лерман Сора Залмановна	45 лет	Горка
Либман Иосель Янкелевич	50 лет	Базарная пл.
Либман Хана Янкелевна	50 лет	Базарная пл.
Либман Лея Иоселевна	20 лет	Базарная пл., чулочница
Либман Эстер Иоселевна	18 лет	Базарная пл.
Либман Роха Иоселевна	16 лет	Базарная пл.
Либман Бася Иоселевна	14 лет	Базарная пл.
Либман Черня Иоселевна	12 лет	Базарная пл.
Либман Гинда Иоселевна	10 лет	Базарная пл.
Либман Двойра Иоселевна	8 лет	Базарная пл.
Либман Хаим Носонович	65 лет	ул. Перевозная
Либман Гнесья Ицковна	55 лет	ул. Перевозная
Либман Фрейда Хаимовна	22 года	ул. Перевозная
Либман Маня Хаимовна	20 лет	ул. Перевозная
Ливсон Авсей Копелевич	60 лет	ул. Перевозная
Ливсон Алта Мовшевна	60 лет	ул. Перевозная
Ливсон Мовша Авсевич	25 лет	ул. Перевозная
Ливсон Двося Авсеевна	20 лет	ул. Перевозная
Лившина Миня Берковна	75 лет	ул. Лукомльская
Лившиц Лейба Иоселевич	70 лет	Базарная пл.
Лившиц Миня Шмуйловна	50 лет	Базарная пл.
Липкинд Мотель Гиршевич	43 года	ул. Толочинская
Липкинд Роха-Лея Гилемовна	47 лет	ул. Толочинская
Липкинд Лея Гиршевна	27 лет	ул. Толочинская, мерезница
Липкинд Рахиль Гиршевна	23 года	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Липкинд Мендель Гиршевич	11 лет	ул. Толочинская
Литвин Шмуила Лейбович	40 лет	ул. Лепельская
Литвин Хана Файвелевна	40 лет	ул. Лепельская
Литвин Роха-Лея Файвелевна	60 лет	ул. Лепельская
Литвин Рея Шмуїловна	13 лет	ул. Лепельская
Литвин Ицка Шмуїлович	11 лет	ул. Лепельская
Литвин Марьяша Шмуїловна	8 лет	ул. Лепельская
Литвин Хаим Шмуїлович	6 лет	ул. Лепельская
Литвин Рива Шмуїловна	4 года	ул. Лепельская
Литвин Фаня Шмуїловна	1 месяц	ул. Лепельская
Лифсон Мендель Копелевич	55 лет	ул. Перевозная
Лифсон Хьена Менделевна	15 лет	ул. Перевозная
Лифсон Ида Менделевна	13 лет	ул. Перевозная
Лифсон Копел Менделевич	11 лет	ул. Перевозная
Лифсон Мовша Менделевич	7 лет	ул. Перевозная
Лифсон Лейзер Менделевич	5 лет	ул. Перевозная
Люхтер Абрам Нохимович	72 года	ул. Лукомльская
Люхтер Пеша Мовшевна	40 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Эська Авсеевна	16 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Лейзер Авсеевич	14 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Цесня Авсеевна	12 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Хая Авсеевна	11 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Шая Авсеевна	10 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Хаим Авсеевич	8 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Нохим Авсеевич	6 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Матес Авсеевич	4 года	ул. Лукомльская
Люхтер Авсей Авсеевич	2 года	ул. Лукомльская
Люхтер Хьена Авсеевна	12 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Зися Янкелевна	38 лет	ул. Перевозная
Люхтер Хая Шлиомовна	12 лет	ул. Перевозная
Люхтер Берка Шлиомович	10 лет	ул. Перевозная
Люхтер Залман Шлиомович	6 лет	ул. Перевозная
Люхтер Эля Шлиомович	4 года	ул. Перевозная
Люхтер Фейга Шлиомовна	4 года	ул. Перевозная
Люхтер Гута Шлиомовна	1 год	ул. Перевозная
Люхтер Тевья Шлиомович	14 лет	ул. Перевозная
Люхтер Иосель Залманович	46 лет	ул. Лукомльская, стекольщик
Люхтер Роха Мееровна	35 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Гаша Иоселевна	4 года	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Люхтер Лея Иоселевна	10 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Лейба	37 лет	Мнышкин пер.
Люхтер Малка Залмановна	35 лет	Мнышкин пер.
Люхтер Элька Лейбовна	7 лет	Мнышкин пер.
Люхтер Хая Лейбовна	6 лет	Мнышкин пер.
Люхтер Сора Лейбовна	4 года	Мнышкин пер.
Люхтер Залман Лейбович	3 года	Мнышкин пер.
Люхтер Мовша Матусович	28 лет	ул. Перевозная
Люхтер Роха Шеповна	23 года	ул. Перевозная
Люхтер Муся Вульфовна	45 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Хаим Матусович	15 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Лейба Матусович	17 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Израиль Матусович	23 года	ул. Лукомльская
Люхтер Нхама Матусовна	13 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Фейга Иоселевна	57 лет	Мнышкин пер.
Люхтер Хая Залмановна	21 год	Мнышкин пер., чулочница
Люхтер Хьена Абрамовна	27 лет	ул. Лукомльская
Люхтер Лея Абрамовна	18 лет	ул. Лукомльская
Ляхов Гирша Копелевич	40 лет	Базарная пл.
Ляхова Хая-Мера Довидовна	25 лет	Базарная пл.
Ляхова Рахиль Гиршевна	7 месяцев	Базарная пл.
Ляхов Зуся Копелевич	60 лет	ул. Лукомльская
Ляхов Тайбуль Евелевич	50 лет	ул. Лукомльская
Ляхова Гита Зусьевна	12 лет	ул. Лукомльская
Ляхов Евель Зусьевич	8 лет	ул. Лукомльская
Ляхова Лифса Зусьевна	14 лет	ул. Лукомльская
Ляхов Самуил Копелевич	29 лет	ул. Перевозная
Ляхова Паша Довидовна	25 лет	ул. Перевозная
Ляхова Хая Копелевна	23 года	ул. Перевозная
Ляхова Либа Копелевна	40 лет	ул. Перевозная
Ляхова Фейга Копелевна	60 лет	ул. Перевозная
Магаршак Софья Павловна	35 лет	Базарная пл.
Магаршак Берта Соломоновна	23 года	Базарная пл.
Магаршак Неха Виньяминовна	6 лет	Базарная пл.
Магаршак Паша Виньяминовна	3 года	Базарная пл.
Магаршак Маша Виньяминовна	3 года	Базарная пл.
Магаршак Цирля Соломоновна	14 лет	Базарная пл.
Магаршак Серла Соломоновна	28 лет	Базарная пл.
Мазо Зися Исааковна	30 лет	Виленский пер.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Малкин Бейнус Израилевич	53 года	ул. Перевозная
Малкина Буня Абелевна	57 лет	ул. Перевозная
Малкин Хонон Бейнусович	27 лет	ул. Перевозная
Малкин Мордух Бейнусович	16 лет	ул. Перевозная
Мейзин Янкель Мовшевич	53 года	ул. Толочинская
Мейзина Хана Берковна	50 лет	ул. Толочинская
Мейзина Маня Янкелевна	14 лет	ул. Толочинская
Мейзина Ида Янкелевна	12 лет	ул. Толочинская
Мельников Мендель Хаимович	48 лет	ул. Перевозная
Мельникова Лея Янкелевна	39 лет	ул. Перевозная
Мельникова Фаня Менделевна	19 лет	ул. Перевозная
Мельникова Соня Менделевна	17 лет	ул. Перевозная
Мельникова Рива Менделевна	15 лет	ул. Перевозная
Мельников Янкель Менделевич	12 лет	ул. Перевозная
Мельников Абрам Менделевич	11 лет	ул. Перевозная
Мельникова Зелда Менделевна	9 лет	ул. Перевозная
Мельникова Фрейда Менделевна	7 лет	ул. Перевозная
Мельников Носон Менделевич	5 лет	ул. Перевозная
Мельников Мовша Менделевич	1 год	ул. Перевозная
Мельников Файвель Хаимович	65 лет	ул. Лепельская
Мельникова Эстер Мееровна	64 года	ул. Лепельская
Мельникова Хьена Файвелевна	25 лет	ул. Лепельская
Мельникова Ципа Янкелевна	50 лет	ул. Лепельская
Мельников Исаак Гилимович	17 лет	ул. Лепельская
Мельникова Сора Гилимовна	15 лет	ул. Лепельская
Мельникова Хана Гилимовна	14 лет	ул. Лепельская
Мельникова Роха Гилимовна	12 лет	ул. Лепельская
Мельников Меер Гилимович	10 лет	ул. Лепельская
Мельников Янкель Гилимович	10 лет	ул. Лепельская
Мельникова Фейга Гилимовна	8 лет	ул. Лепельская
Мельцин Абрам Шепшелевич	43 года	ул. Перевозная
Мельцина Геня Абрамовна	13 лет	ул. Перевозная
Мельцина Маня Абрамовна	2 года	ул. Перевозная
Мельцина Лея Израилевна	40 лет	ул. Перевозная
Мельцин Абрам Иоселевич	65 лет	ул. Перевозная
Милиготина Хася Биньеминовна	25 лет	ул. Толочинская
Мельцин Кушель Мотович	55 лет	ул. Толочинская
Мельцина Лея Лейбовна	45 лет	ул. Толочинская
Мельцина Раша Кушелевна	23 года	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Мельцин Мордух Кушелевич	14 лет	ул. Толочинская
Мельцин Рувин Кушелевич	13 лет	ул. Толочинская
Мельцин Иосиф Кушелевич	11 лет	ул. Толочинская
Мельцина Гиля Залмановна	30 лет	Горка
Миллер Янкель Лейзерович	64 года	ул. Лукомльская
Миллер Роха Михелевна	50 лет	ул. Лукомльская
Миллер Залман Янкелевич	28 лет	ул. Лукомльская, служащий лескома
Миллер Бейля Янкелевна	17 лет	ул. Лукомльская, школьная работница
Миллер Лейба Янкелевич	15 лет	ул. Лукомльская
Миллер Нохим Лейзерович	65 лет	ул. Лукомльская
Миллер Гита Аароновна	63 года	ул. Лукомльская
Миллер Бенъемин Нохимович	37 лет	ул. Лукомльская
Миллер Хася Янкелевна	35 лет	ул. Лукомльская
Миллер Хая Бинъеминовна	5 лет	ул. Лукомльская
Миллер Роха Бинъеминовна	6 месяцев	ул. Лукомльская
Мильман Мота Лейбович	60 лет	Мнышкин пер.
Мильман Фрада Довидовна	50 лет	Мнышкин пер.
Мильман Хава Мееровна	13 лет	Мнышкин пер.
Мильман Соня Эльевна	63 года	ул. Перевозная
Мильнер Абель Залманович	45 лет	ул. Перевозная
Мильнер Сора Залмановна	42 года	ул. Перевозная
Мильнер Залман Абелевич	9 лет	ул. Перевозная
Мильнер Мота Абелевич	5 лет	ул. Перевозная
Мирский Нохим Вульфович	72 года	ул. Лукомльская
Мирская Ента Янкелевна	60 лет	ул. Лукомльская
Молочник Мота Исаевич	75 лет	ул. Перевозная
Молочник Рива Нохимовна	65 лет	ул. Перевозная
Молочник Эта Мотовна	20 лет	ул. Перевозная, чулочница
Свердлов Шмуила Шевелевич	35 лет	ул. Перевозная
Мутица Лейба Шлиомович	39 лет	Горка
Мутица Эта Мовшевна	33 года	Горка
Мутица Мовша Лейбович	8 месяцев	Горка
Нинбург Абрам Юдович	33 года	ул. Лепельская
Нинбург Сора Берковна	37 лет	ул. Лепельская
Нинбург Сима Берковна	24 года	ул. Лепельская
Нинбург Сима Абрамовна	12 лет	ул. Лепельская
Нинбург Оля Абрамовна	8 лет	ул. Лепельская
Нинбург Яков Юдович	21 год	ул. Золотая
Нотариус Ицка Израилевич	60 лет	Виленский пер.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Нотариус Аарон Ицкович	32 года	Виленский пер.
Нотариус Соша Ицковна	18 лет	Виленский пер.
Нотариус Мендель Нейухович	50 лет	Горка
Нотариус Доба Хацкелевна	40 лет	Горка
Нотариус Орл-Эстер Менделевна	6 лет	Горка
Нотариус Паша Нейуховна	48 лет	Горка
Нотариус Роша Гилемовна	23 года	Горка
Нотариус Года Гилемовна	20 лет	Горка
Нотариус Сендер Гилемович	14 лет	Горка
Нотариус Хаим Лейбович	66 лет	ул. Перевозная
Нотариус Элька	55 лет	ул. Перевозная
Оникуль Лейба Залманович	60 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Бейля Янкелевна	55 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Рая Лейбовна	24 года	ул. Лукомльская
Оникуль Ида Лейбовна	23 года	ул. Лукомльская
Оникуль Нохим Залманович	66 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Рейза Мовшевна	60 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Ида Нохимовна	22 года	ул. Лукомльская
Оникуль Хава Нохимовна	20 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Янкель Ицкович	35 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Хая Шмуйловна	35 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Хаим Захарьевич	46 лет	ул. Перевозная
Оникуль Цивья Абрамовна	42 года	ул. Перевозная
Оникуль Бася Менделевна	12 лет	ул. Перевозная
Оникуль Ида Менделевна	11 лет	ул. Перевозная
Оникуль Шлиома Менделевич	9 лет	ул. Перевозная
Оникуль Залман Менделевич	6 лет	ул. Перевозная
Оникуль Янкель Шмуйлович	35 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Сора Мовшевна	30 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Борух Янкелевич	6 лет	ул. Лукомльская
Оникуль Неха Янкелевна	2 года	ул. Лукомльская
Палей Элька Зусьевна	65 лет	ул. Перевозная
Палей Хася Абрамовна	25 лет	ул. Перевозная
Папков Залман Лейзерович	42 года	ул. Лукомльская
Папкина Хана Мордуховна	40 лет	ул. Лукомльская
Папкина Лея Залмановна	11 лет	ул. Лукомльская
Папкина Эйдля Залмановна	13 лет	ул. Лукомльская
Папкина Нхама Залмановна	9 лет	ул. Лукомльская
Папкина Бассева Залмановна	6 лет	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Папков Мордух Залманович	2 года	ул. Лукомльская
Папков Иосиф Сименович	17 лет	Горка, секретарь профсоюза
Папкива Руха Рахмиэлевна	45 лет	Горка
Папкива Дора Иоселевна	20 лет	Горка
Папкива Рива Сименовна	15 лет	Горка
Папкива Миня Сименовна	13 лет	Горка
Папков Абрам Сименович	6 лет	Горка
Папкива Роза Сименовна	3 года	Горка
Папков Лейзер Менделевич	65 лет	ул. Толочинская
Папкива Сора-Фейга Гиршевна	50 лет	ул. Толочинская
Папков Шмуила Лейзерович	17 лет	ул. Толочинская, заготовщик
Папкива Хая Лейзеровна	20 лет	ул. Толочинская
Папков Михель Иоселевич	40 лет	ул. Перевозная
Папкива Либа Ицковна	35 лет	ул. Перевозная
Папков Мендель Михелевич	12 лет	ул. Перевозная
Папков Тиша Михелевич	8 лет	ул. Перевозная
Папкива Хая-Ита Михелевна	6 лет	ул. Перевозная
Папкива Рейза Михелевна	4 года	ул. Перевозная
Папков Носон Шмуилович	47 лет	ул. Перевозная
Папкива Элька Лейбовна	43 года	ул. Перевозная
Папков Меер Носонович	13 лет	ул. Перевозная
Папкива Липа Носоновна	14 лет	ул. Перевозная
Папкива Рая Носоновна	17 лет	ул. Перевозная
Папкива Сима Носоновна	2 года	ул. Перевозная
Папков Шмуила Мордухович	52 года	ул. Лепельская, пожарник
Папкива Нхама Мовшевна	50 лет	ул. Лепельская
Папков Мота Шмуилович	14 лет	ул. Лепельская
Папков Залман Шмуилович	12 лет	ул. Лепельская
Папкива Фрейда Шмуиловна	9 лет	ул. Лепельская
Папков Элька	60 лет	ул. Толочинская
Папков Мордух Меерович	20 лет	ул. Толочинская, заготовщик, заведующий клубом «Комола»
Папкива Геня Завелевна	56 лет	Виленский пер.
Папкива Рива Менделевна	17 лет	Виленский пер.
Папков Элья Менделевич	14 лет	Виленский пер.
Папков Ицка Менделевич	10 лет	Виленский пер.
Папкива Сора Аароновна	67 лет	ул. Толочинская
Парцеф Хацкель Лейзерович	52 года	ул. Перевозная
Парцеф Сима Авсеевна	40 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Парцеф Шолом Хацкелевич	13 лет	ул. Перевозная
Парцеф Абрам-Хаим Хацкелевич	11 лет	ул. Перевозная
Парцеф Велвел Хацкелевич	9 лет	ул. Перевозная
Парцеф Гинда-Хая Хацкелевна	6 лет	ул. Перевозная
Парцеф Сора-Хася Хацкелевна	3 года	ул. Перевозная
Перлин Мендель Мотович	50 лет	ул. Перевозная
Перлина Роха Хаимовна	50 лет	ул. Перевозная
Перлина Сима Менделевна	24 года	ул. Перевозная
Перлина Дрейза Менделевна	20 лет	ул. Перевозная
Перлин Берка Менделевич	16 лет	ул. Перевозная
Перлин Евель Менделевич	12 лет	ул. Перевозная
Перлина Хая Менделевна	9 лет	ул. Перевозная
Плавник Ицка Залманович	40 лет	ул. Лепельская, пожарник
Плавник Элька Залмановна	40 лет	ул. Лепельская
Плавник Ципа Ицковна	15 лет	ул. Лепельская
Плавник Эта Ицковна	12 лет	ул. Лепельская
Плавник Фрейда Ицковна	8 лет	ул. Лепельская
Плавник Залман Ицкович	4 года	ул. Лепельская
Плавник Нохим Ицкович	2 года	ул. Лепельская
Плавник Лея-Рися Ицковна	80 лет	ул. Лепельская
Плавник Хаим Залманович	52 года	ул. Лепельская, пожарник
Плавник Бейля Довидовна	35 лет	ул. Лепельская
Плавник Янкель Хаимович	14 лет	ул. Лепельская
Плавник Фрейда Хаимовна	12 лет	ул. Лепельская
Плавник Залман Хаимович	10 лет	ул. Лепельская
Плавник Бейнус Хаимович	7 лет	ул. Лепельская
Плавник Мендель Хаимович	5 лет	ул. Лепельская
Плавник Исаак Хаимович	3 года	ул. Лепельская
Плавник Кушель Хаимович	3 месяца	ул. Лепельская
Плакцина Хава Мовшевна	13 лет	ул. Лепельская, ученица
Плакцина Лея Мовшевна	12 лет	ул. Лепельская, ученица
Плоткин Абрам Борухович	30 лет	ул. Перевозная
Плоткина Хана Ицковна	30 лет	ул. Перевозная
Плоткин Борух Эльевич	60 лет	ул. Золотая
Плоткина Сора-Гита Янкелевна	50 лет	ул. Золотая
Плоткина Диня Берковна	34 года	Базарная пл.
Плоткина Соня Абрамовна	9 лет	Базарная пл.
Плоткин Исаак Абрамович	5 лет	Базарная пл.
Плоткин Хаим Эльевич	55 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Плоткина Геня Шеповна	45 лет	ул. Перевозная
Плоткина Хася Хаимовна	18 лет	ул. Перевозная
Плоткин Элья Хаимович	12 лет	ул. Перевозная
Полоцкая Цивья Вульфовна	55 лет	ул. Лукомльская
Полоцкая Марьяша Пейсаховна	18 лет	ул. Лукомльская
Полоцкий Шмуйла Пейсахович	16 лет	ул. Лукомльская
Полоцкий Мендель Пейсахович	67 лет	ул. Перевозная
Полоцкая Хася Шмуйловна	65 лет	ул. Перевозная
Посылкина Анна Завелевна	50 лет	Базарная пл.
Посылкин Иосель Шмуйлович	12 лет	Базарная пл.
Посылкин Абрам Шмуйлович	10 лет	Базарная пл.
Прейс Роха Бейнусовна	57 лет	ул. Смолянецкая
Прейс Бася Мееровна	24 года	ул. Смолянецкая
Прейс Егудис Мееровна	21 год	ул. Смолянецкая
Прейс Бейля Мееровна	17 лет	ул. Смолянецкая
Данилов Лейба Гдальевич	60 лет	ул. Смолянецкая
Данилова Роха Лейбовна	18 лет	ул. Смолянецкая
Пресман Гендель Шмеркович	58 лет	ул. Золотая
Пресман Гита Мордуховна	55 лет	ул. Золотая
Пресман Геня Генделевна	22 года	ул. Золотая
Приват Берка Мовшевич	65 лет	ул. Золотая
Приват Сифра Мнашевна	58 лет	ул. Золотая
Приват Геня Берковна	27 лет	ул. Золотая
Приват Эстер Берковна	15 лет	ул. Золотая
Птушкин Абель Лейбович	31 год	ул. Перевозная, служащий
Птушкина Двейра Лейбовна	60 лет	ул. Перевозная
Птушкина Соня Пейсаховна	30 лет	ул. Перевозная
Птушкина Гутья Лейбовна	21 год	ул. Перевозная
Птушкина Фрейда Лейбовна	18 лет	ул. Перевозная
Птушкина Фейга Абелевна	9 лет	ул. Перевозная
Птушкин Ицка Абелевич	7 лет	ул. Перевозная
Птушкин Янкель Абелевич	3 года	ул. Перевозная
Пук Довид Залманович	22 года	ул. Толочинская
Пук Залман Пинхесович	40 лет	Базарная пл.
Пук Эстер Сименовна	40 лет	Базарная пл.
Пук Михл Залманович	11 лет	Базарная пл.
Пук Фрейда Залмановна	9 лет	Базарная пл.
Пук Пиня Залманович	7 лет	Базарная пл.
Пуховицкая Сима Шмуйловна	20 лет	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Пуховицкая Хава Гилимовна	28 лет	ул. Смолянецкая
Пуховицкий Вульф Янкелевич	6 месяцев	ул. Смолянецкая
Пуховицкий Абрам	74 года	ул. Смолянецкая
Пуховицкая Марголия	60 лет	ул. Смолянецкая
Пуховицкая Диня Абрамовна	19 лет	ул. Смолянецкая
Пуховицкий Лейба Абрамович	25 лет	ул. Смолянецкая
Пуховицкий Лейзер Нохимович	38 лет	ул. Толочинская
Пуховицкая Геля Берковна	31 год	ул. Толочинская
Пуховицкий Янкель Лейзерович	6 месяцев	ул. Толочинская
Долгопольская Сора Шмерковна	11 лет	ул. Толочинская
Долгопольский Мендель Шмеркович	13 лет	ул. Толочинская
Пуховицкий Мовша Лейбович	40 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Нися Шмуйловна	35 лет	ул. Перевозная
Пуховицкий Лейзер Мовшевич	11 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Миня Мовшевна	7 месяцев	ул. Перевозная
Пуховицкий Мовша Лейзерович	45 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Нися Хаимовна	35 лет	ул. Перевозная
Пуховицкий Лейзер Мовшевич	11 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Миня Мовшевна	8 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Ида Мовшевна	5 лет	ул. Перевозная
Пуховицкий Шмуйла Абрамович	34 года	ул. Смолянецкая
Пуховицкая Фейга Мовшевна	32 года	ул. Смолянецкая
Пуховицкая Либа Шмуйловна	3 года	ул. Смолянецкая
Пуховицкая Лея Шмуйловна	2 года	ул. Смолянецкая
Пуховицкий Айзик Абрамович	32 года	ул. Смолянецкая
Пуховицкая Элька Юдовна	28 лет	ул. Смолянецкая
Пуховицкий Шмуйла Нохимович	53 года	ул. Перевозная
Пуховицкая Ципа Лейбовна	47 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Гинда Шмуйловна	16 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Фейга Шмуйловна	14 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Ида Шмуйловна	12 лет	ул. Перевозная
Пуховицкая Таня Шмуйловна	6 лет	ул. Перевозная
Пуховицкий Янкель Нохимович	50 лет	ул. Толочинская
Пуховицкая Муся Абрамовна	35 лет	ул. Толочинская
Пуховицкая Бася Янкелевна	7 лет	ул. Толочинская
Пуховицкая Таня Янкелевна	6 лет	ул. Толочинская
Пуховицкий Абрам Янкелевич	3 года	ул. Толочинская
Пуховицкая Ента Янкелевна	4 месяца	ул. Толочинская
Рабинович Авсей Беркович	60 лет	Базарная пл.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Рабинович Рохля Израилевна	60 лет	Базарная пл.
Рабинович Фрейда Авсеевна	25 лет	Базарная пл.
Рабинович Гинда Гиршевна	35 лет	ул. Перевозная
Рабинович Роза Борисовна	9 лет	ул. Перевозная
Рабинович Ехиэль Борисович	11 лет	ул. Перевозная
Рабинович Юда Авсеевич	40 лет	ул. Толочинская
Рабинович Хая Иоселевна	30 лет	ул. Толочинская
Райхельсон Иохан Залмановна	25 лет	Мнышкин пер.
Райхельсон Хая Гиршевна	18 лет	Мнышкин пер.
Раппорт Залман Михелевич	46 лет	ул. Перевозная
Раппорт Гинда Абрамовна	40 лет	ул. Перевозная
Раппорт Юлия Залмановна	17 лет	ул. Перевозная, ученица
Раппорт Берта Залмановна	14 лет	ул. Перевозная, ученица
Раппорт Соня Залмановна	11 лет	ул. Перевозная, ученица
Раппорт Лейба Абрамович	60 лет	Базарная пл.
Раппорт Крейна Ицковна	55 лет	Базарная пл.
Раппорт Марьяша Шмуїловна	25 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Мовша Менделевич	56 лет	ул. Толочинская
Раппорт Рива Шмерковна	40 лет	ул. Толочинская
Раппорт Фрума Мовшевна	14 лет	ул. Толочинская
Раппорт Гита Мовшевна	15 лет	ул. Толочинская
Раппорт Лейзер Мовшевич	16 лет	ул. Толочинская
Раппорт Лейба Мовшевич	8 лет	ул. Толочинская
Раппорт Ейне Мовшевич	13 лет	ул. Толочинская
Раппорт Ора Менделевич	10 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Ицка Менделевич	12 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Берка Менделевич	14 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Песья Менделевна	18 лет	ул. Лукомльская, школьная работница
Раппорт Роха Шмуїловна	30 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Сейна Шоломовна	55 лет	ул. Толочинская
Раппорт Рахиль Залмановна	18 лет	ул. Толочинская
Раппорт Бася Залмановна	15 лет	ул. Толочинская
Раппорт Сима Юдовна	60 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Анна Довидовна	28 лет	ул. Лукомльская
Раппорт Шейна Мовшевна	37 лет	ул. Смолянецкая
Раппорт Абрам Мовшевич	1,5 года	ул. Смолянецкая
Ратнер Гирша Лейбович	53 года	ул. Толочинская
Ратнер Роха Авсеевна	48 лет	ул. Толочинская
Ратнер Берка Гиршевич	16 лет	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Ратнер Хая Гиршевна	14 лет	ул. Толочинская
Ратнер Янкель Гиршевич	12 лет	ул. Толочинская
Ратнер Рива Гиршевна	12 лет	ул. Толочинская
Ратнер Залман Гиршевич	10 лет	ул. Толочинская
Ратнер Мендель Гиршевич	8 лет	ул. Толочинская
Ратнер Сора Гиршевна	6 лет	ул. Толочинская
Рафельсон Абрам Мордухович	60 лет	ул. Лукомльская, служащий райпродкома
Рафельсон Бейля Лейзеровна	58 лет	ул. Лукомльская
Рафельсон Эсфирь Абрамовна	26 лет	ул. Лукомльская, школьная работница
Рафельсон Элла Абрамовна	22 года	ул. Лукомльская, школьная работница
Рафельсон Цилья Абрамовна	18 лет	ул. Лукомльская, служащая аптеки
Рафельсон Юда Лейбович	40 лет	ул. Лукомльская, шапочник
Рафельсон Сулия Шлиомовна	42 года	ул. Лукомльская
Рафельсон Лейба-Ицка Юдович	17 лет	ул. Лукомльская
Рафельсон Сима Юдовна	13 лет	ул. Лукомльская
Рашал Иосиф Меерович	32 года	ул. Толочинская, пожарник
Рашал Хая Лейбовна	28 лет	ул. Толочинская
Рашал Израиль Иоселевич	1 год	ул. Толочинская
Рейзлин Самуил Ицкович	35 лет	Горка, служащий лескома
Рейзлина Фаня Довидовна	30 лет	Горка
Рейзлин Хонон Самуилович	5 лет	Горка
Рейзлина Хана Самуиловна	3 года	Горка
Рашал Меер Залманович	65 лет	ул. Лепельская
Рашал Соня Мееровна	18 лет	ул. Лепельская
Рашал Ицка Меерович	10 лет	ул. Лепельская
Рашал Хая Мееровна	7 лет	ул. Лепельская
Рашал Мордух Меерович	18 лет	ул. Лепельская, служащий упродкома
Рашал Фрейда Мееровна	16 лет	ул. Лепельская
Раяк Лейба Гилимович	14 лет	ул. Лепельская, ученик
Раяк Роза Гилимовна	12 лет	ул. Лепельская, ученица
Регельман Лея	60 лет	Виленский пер.
Регельман Фрейда Юдовна	15 лет	Виленский пер.
Рейфман Лейзер Фалкович	53 года	ул. Перевозная
Рейфман Эстер Янкелевна	55 лет	ул. Перевозная
Рейфман Ципа Лейзеровна	16 лет	ул. Перевозная
Рейфман Маша Лейзеровна	14 лет	ул. Перевозная
Рейфман Рейза Лейзеровна	10 лет	ул. Перевозная
Релес Завель Беркович	40 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Релес Бася Абрамовна	38 лет	ул. Перевозная
Релес Залман Завелевич	8 лет	ул. Перевозная
Релес Фаня Завелевна	10 лет	ул. Перевозная
Релес Абрам-Ицка Завелевич	1 год	ул. Перевозная
Релес Залман Беркович	35 лет	ул. Перевозная, служащий лескома
Релес Муся Абрамовна	32 года	ул. Перевозная
Релес Лейба Залманович	2 года	ул. Перевозная
Релес Лейба Беркович	45 лет	Виленский пер.
Релес Рейза Бейнусовна	40 лет	Виленский пер.
Релес Соня Лейбовна	9 лет	Виленский пер.
Релес Сора Лейбовна	7 лет	Виленский пер.
Релес Гирша Лейбович	6 лет	Виленский пер.
Релес Мата Лейбовна	3 года	Виленский пер.
Ремез Евель Борухович	13 лет	ул. Золотая, ученик
Ремез Берка Борухович	17 лет	ул. Золотая, ученик
Ремез Роза Боруховна	15 лет	ул. Золотая, ученица
Ремез Ципа Боруховна	11 лет	ул. Золотая, ученица
Ремез Хая Боруховна	9 лет	ул. Золотая, ученица
Ремез Залман Борухович	7 лет	ул. Золотая, ученик
Ресин Иосиф Абелевич	55 лет	ул. Толочинская
Ресина Песья Израилевна	60 лет	ул. Толочинская
Ресина Нхама Иоселевна	16 лет	ул. Толочинская
Рисман Лейзер Симсонович	65 лет	ул. Лукомльская
Рисман Гинда Довидовна	55 лет	ул. Лукомльская
Рисман Бадана Лейзеровна	20 лет	ул. Лукомльская
Рисман Сима Лейзеровна	22 года	ул. Лукомльская
Рисман Довид Лейзерович	15 лет	ул. Лукомльская
Рисман Рива Лейзеровна	14 лет	ул. Лукомльская
Рисман Фейга Лейзеровна	12 лет	ул. Лукомльская
Розенблюм Гирша Мовшевич	72 года	ул. Лукомльская
Розенблюм Мовша	71 год	ул. Смолянецкая
Розенблюм Эстер	66 лет	ул. Смолянецкая
Розенблюм Хана Мовшевна	25 лет	ул. Смолянецкая
Розенблюм Шмуйла Мовшевич	65 лет	Базарная пл.
Розенблюм Мейта Афроимовна	55 лет	Базарная пл.
Розенблюм Янкель Шмуйлович	28 лет	Базарная пл., член Совета
Розенблюм Муся Шмуйловна	16 лет	Базарная пл.
Розенблюм Бася Залмановна	20 лет	Базарная пл.
Розенфельд Мовша Залманович	52 года	Базарная пл.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Розенфельд Неся Янкелевна	50 лет	Базарная пл.
Розенфельд Хава Мовшевна	20 лет	Базарная пл., школьная работница
Розенфельд Залман Мовшевич	16 лет	Базарная пл.
Розенфельд Лейба Мовшевич	12 лет	Базарная пл.
Рубашев Гирша Израилевич	63 года	ул. Лукомльская
Рубашева Рахиль Залмановна	50 лет	ул. Лукомльская
Рубашев Мендель Гиршевич	25 лет	ул. Лукомльская
Рубашева Марьяша Гиршевна	16 лет	ул. Лукомльская
Рубашев Иосель Гиршевич	34 года	ул. Лукомльская, служащий лескома
Рубинштейн Гирша	40 лет	ул. Смолянецкая, служащий на ф(абрике) «Скина»
Рубинштейн Элька Мовшевна	35 лет	ул. Смолянецкая
Рубинштейн Леон Гиршевич	9 лет	ул. Смолянецкая
Рубинштейн Абрам Гиршевич	7 лет	ул. Смолянецкая
Рубинштейн Анна Гиршевна	3 года	ул. Смолянецкая
Руппа Лейба Нисанович	58 лет	ул. Лепельская
Руппа Эстер Ицковна	55 лет	ул. Лепельская
Руппа Ниша Лейбовна	19 лет	ул. Лепельская
Руппа Рива Лейбовна	18 лет	ул. Лепельская
Руппа Залман Лейбович	17 лет	ул. Лепельская
Рутенберг Хася Боруховна	28 лет	Базарная пл.
Рутенберг Шлиома Меерович	6 лет	Базарная пл.
Сафро Довид Шлиомович	48 лет	ул. Лукомльская
Сафро Муся Абрамовна	47 лет	ул. Лукомльская
Сафро Гнесья Довидовна	17 лет	ул. Лукомльская
Сафро Сима Берковна	18 лет	ул. Лепельская
Сафро Симха Янкелевна	35 лет	ул. Лукомльская
Сафро Хася Хаимовна	27 лет	ул. Лукомльская
Сафро Шлиома Симхович	8 лет	ул. Лукомльская
Сафро Хая Симховна	6 лет	ул. Лукомльская
Сафро Янкель Симхович	4 года	ул. Лукомльская
Сафро Нохим Симхович	1 год	ул. Лукомльская
Сафро Залман Янкелевич	42 года	ул. Лукомльская
Сафро Гута Абелевна	40 лет	ул. Лукомльская
Сафро Нохим Залманович	13 лет	ул. Лукомльская
Сафро Довид Залманович	11 лет	ул. Лукомльская
Сафро Зелда Залмановна	9 лет	ул. Лукомльская
Сафро Янкель Залманович	6 лет	ул. Лукомльская
Сафро Шлиома Залманович	4 года	ул. Лукомльская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Сафро Мендель Мордухович	50 лет	Виленский пер.
Сафро Доба Касриэлевна	50 лет	Виленский пер.
Сафро Блюма Менделевна	12 лет	Виленский пер.
Сафро Мера Иоселевна	70 лет	Виленский пер.
Сафро Мордух Шлиомович	51 год	ул. Золотая
Сафро Израиль Мордухович	17 лет	ул. Золотая
Сафро Симха Мордуховна	11 лет	ул. Золотая
Сахартов Мендель Мовшевич	41 год	ул. Лепельская
Сахартова Соня Абрамовна	35 лет	ул. Лепельская
Сахартов Тайбуль Менделевич	6 лет	ул. Лепельская
Сахартов Янкель Менделевич	2 года	ул. Лепельская
Свердлов Абрам Шмуйлович	52 года	ул. Толочинская
Свердлова Зелда Мееровна	49 лет	ул. Толочинская
Свердлова Рива Абрамовна	15 лет	ул. Толочинская
Свердлов Залман	40 лет	ул. Смолянецкая
Свердлова Роха Ицковна	33 года	ул. Смолянецкая
Свердлов Самуил Залманович	10 лет	ул. Смолянецкая
Свердлов Довид Залманович	7 лет	ул. Смолянецкая
Свердлов Афроим Залманович	4 года	ул. Смолянецкая
Свердлов Иче Гершенович	65 лет	ул. Смолянецкая
Свердлова Эстер Нисановна	55 лет	ул. Смолянецкая
Свердлова Марьяша Ицковна	20 лет	ул. Смолянецкая
Свердлова Хьена Ицковна	13 лет	ул. Смолянецкая
Свердлова Лея Мовшевна	65 лет	ул. Перевозная
Свердлова Хава Борисовна	26 лет	ул. Перевозная
Свердлов Борис Борисович	27 лет	ул. Перевозная
Свердлова Марьяша Мовшевна	23 года	ул. Смолянецкая
Свердлова Сора Мовшевна	14 лет	ул. Смолянецкая
Светник Ицка Янкелевич	60 лет	ул. Перевозная
Светник Зелда Шоломовна	55 лет	ул. Перевозная
Светник Берка Ицкович	14 лет	ул. Перевозная
Светник Мордух Ицкович	43 года	ул. Перевозная
Светник Сора Рувиновна	40 лет	ул. Перевозная
Светник Рувин Мордухович	13 лет	ул. Перевозная
Светник Шолом Мордухович	10 лет	ул. Перевозная
Светник Симон Мордухович	4 года	ул. Перевозная
Светник Песья Мордуховна	6 лет	ул. Перевозная
Светник Берка Мордухович	6 месяцев	ул. Перевозная
Свидлер Зусья Беркович	47 лет	ул. Толочинская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Свидлер Сора Мордуховна	40 лет	ул. Толочинская
Свидлер Элька Зусьевна	16 лет	ул. Толочинская
Свидлер Кушель Зусевич	15 лет	ул. Толочинская
Свидлер Либа Зусьевна	13 лет	ул. Толочинская
Симельгор Хаим Израилевич	55 лет	ул. Перевозная
Симельгор Хана Шлиомовна	50 лет	ул. Перевозная
Симельгор Бася Хаимовна	19 лет	ул. Перевозная
Семильгор Довид Хаимович	17 лет	ул. Перевозная
Сиротинский Борух Ааронович	60 лет	Виленский пер.
Сиротинская Рохля Мордуховна	51 год	Виленский пер.
Сиротинский Нахман Борухович	23 года	Виленский пер., часовой мастер, пожарник
Сиротинская Малка Боруховна	13 лет	Виленский пер.
Сиротинский Носон Борухович	10 лет	Виленский пер.
Сиротинский Элья Борухович	8 лет	Виленский пер.
Симкина Ента Авсеевна	13 лет	ул. Лепельская, ученица
Соколина Песья Хаимовна	50 лет	ул. Лепельская
Соколин Юда Янкелевич	24 года	ул. Лепельская, служащий Райпродкома
Соколина Женя Янкелевна	16 лет	ул. Лепельская
Соколина Соня Янкелевна	14 лет	ул. Лепельская
Соколина Фаня Янкелевна	6 лет	ул. Лепельская
Соловейчик Сифра Лейбовна	30 лет	ул. Смолянецкая
Соломон Зелик Ицкович	22 года	Горка
Соломон Иче-Бер Шмуйлович	55 лет	ул. Перевозная
Соломон Даша Мовшевна	38 лет	ул. Перевозная
Соломон Сора-Хана Ицковна	23 года	ул. Перевозная, чулочница
Соломон Зелик Ицкович	22 года	ул. Перевозная
Соломон Фала Ицкович	14 лет	ул. Перевозная
Соломон Меер Ицкович	12 лет	ул. Перевозная
Соломон Двейра Ицковна	8 лет	ул. Перевозная
Соломон Шмуйла Ицкович	6 лет	ул. Перевозная
Соломон Стера Ицковна	4 года	ул. Перевозная
Абт Мовша Залманович	70 лет	ул. Перевозная
Соломон Мовша Мордухович	56 лет	ул. Замочская
Соломон Сора Рафаиловна	55 лет	ул. Замочская
Соломон Бер Мовшевич	24 года	ул. Замочская
Сороко Хаим Борухович	42 года	ул. Смолянецкая, служащий лескома
Сороко Гита Аароновна	42 года	ул. Смолянецкая, акушерка

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Сороко Бенцион Хаимович	7 лет	ул. Смолянецкая
Сотман Мера Залмановна	25 лет	Горка, служащая 2-го детского сада
Сотман Эстер Залмановна	6 лет	Горка
Сотман Шлиома Залманович	9 лет	Горка
Старожилец Лейзер Янкелевич	47 лет	Горка
Старожилец Гита-Роха	43 года	Горка
Старожилец Залман Лейзерович	18 лет	Горка
Старожилец Авсей Лейзерович	16 лет	Горка
Старожилец Диня Лейзеровна	15 лет	Горка
Старожилец Злата Лейзеровна	13 лет	Горка
Старожилец Юда Лейзерович	11 лет	Горка
Старожилец Соша Лейзеровна	8 лет	Горка
Старожилец Ицка Лейзерович	6 лет	Горка
Старожилец Ита Лейзеровна	1,5 года	Горка
Сусман Залман Абрамович	35 лет	ул. Перевозная, служащий лескома
Сусман Кушель Абрамович	33 года	ул. Перевозная, служащий райпродкома
Сусман Янкель Абрамович	26 лет	ул. Перевозная
Сусман Мендель Абрамович	24 года	ул. Перевозная
Тажбейн Хая Шмуиловна	48 лет	Горка
Тажбейн Роха Шеповна	16 лет	Горка, служащая аптеки
Талан Аарон Ицкович	47 лет	ул. Перевозная
Талан Бася Аароновна	18 лет	ул. Перевозная
Талан Лея Аароновна	17 лет	ул. Перевозная
Талан Иосиф Ааронович	16 лет	ул. Перевозная
Талан Залман Ааронович	13 лет	ул. Перевозная
Талан Ицка Ааронович	11 лет	ул. Перевозная
Талан Рива Аароновна	7 лет	ул. Перевозная
Талан Хася Аароновна	5 лет	ул. Перевозная
Талан Абрам Лейбович	75 лет	ул. Перевозная
Талан Ента Захарьевна	70 лет	ул. Перевозная
Талан Гиля Абрамович	46 лет	ул. Толочинская
Талан Фаня Соломоновна	37 лет	ул. Толочинская, акушерка
Талан Сейна Залмановна	70 лет	ул. Толочинская
Талан Залман Гилимович	13 лет	ул. Толочинская
Талан Хася Гилимовна	6 лет	ул. Толочинская
Талан Ита Мовшевна	38 лет	Горка
Талан Рася Мовшевна	7 лет	Горка
Талан Сора Мовшевна	5 лет	Горка

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Талан Ицка Лейбович	40 лет	ул. Смолянецкая
Талан Эта Генуховна	40 лет	ул. Смолянецкая
Талан Сима Ицковна	8 лет	ул. Смолянецкая
Талан Хая Ицковна	6 лет	ул. Смолянецкая
Талан Роза Ицковна	4 года	ул. Смолянецкая
Талан Соня Ицковна	1 год	ул. Смолянецкая
Талан Лейба Гиршевич	63 года	ул. Лукомльская
Талан Бася Евелевна	55 лет	ул. Лукомльская
Талан Фейга Лейбовна	19 лет	ул. Лукомльская
Талан Ицка Лейбович	18 лет	ул. Лукомльская, служащий мельницы «Смоляницы»
Талан Двоя Иоселевна	7 лет	ул. Лукомльская
Талан Янкель Лейбович	29 лет	ул. Смолянецкая
Талан Ита Шмуйловна	65 лет	ул. Смолянецкая
Тарант Вульф Кушелевич	37 лет	ул. Лукомльская
Тарант Соня Сендеровна	35 лет	ул. Лукомльская
Тарант Фейга Вульфовна	4 года	ул. Лукомльская
Тарант Иосель Вульфович	6 лет	ул. Лукомльская
Тарант Кушель Вульфович	6 месяцев	ул. Лукомльская
Тарант Залман Осерович	80 лет	Баннный пер.
Тарант Абрам Залманович	43 года	Баннный пер.
Тарант Ента Доновна	30 лет	Баннный пер.
Тарант Соня Абрамовна	5 лет	Баннный пер.
Тарант Юда Абрамович	3 года	Баннный пер.
Тарант Михоэл Кушелевич	33 года	Виленский пер., служащий лескома
Тарант Риша Рафаиловна	40 лет	ул. Золотая
Таугер Залман Евелевич	62 года	Базарная пл.
Таугер Эстер Мордуховна	58 лет	Базарная пл.
Таугер Мордух Залманович	14 лет	Базарная пл.
Таугер Роха Залмановна	10 лет	Базарная пл.
Таугер Фейга Шлиомовна	35 лет	Базарная пл.
Таугер Хаим Нохимович	14 лет	Базарная пл.
Таугер Соша Мовшевна	47 лет	ул. Лепельская
Таугер Тоня Аароновна	15 лет	ул. Лепельская
Таугер Хаим Ааронович	14 лет	ул. Лепельская
Таугер Файвель Ааронович	12 лет	ул. Лепельская
Таугер Роха Аароновна	9 лет	ул. Лепельская
Таугер Залман Ааронович	7 лет	ул. Лепельская
Таугер Шлиома Ааронович	5 лет	ул. Лепельская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Таугер Эта Ароновна	2 года	ул. Лепельская
Темкин Гершен Меерович	60 лет	ул. Замочская
Темкина Миня Менделевна	55 лет	ул. Замочская
Тиктин Меер Залманович	45 лет	ул. Лепельская
Тиктина Элька Завелевна	45 лет	ул. Лепельская
Тиктин Янкель Завелевич	44 года	Базарная пл.
Тиктина Хая-Сора Мовшевна	35 лет	Базарная пл.
Тиктина Рива Янкелевна	15 лет	Базарная пл.
Тиктина Геня Мовшевна	12 лет	Базарная пл.
Тиктин Мовша Янкелевич	10 лет	Базарная пл.
Тиктина Миня Мовшевна	2 года	Базарная пл.
Тиктин Шмуйла Завелевич	35 лет	Базарная пл.
Тиктина Гнесья Довидовна	33 года	Базарная пл.
Тиктин Нохим Шмуйлович	12 лет	Базарная пл.
Тиктин Элья Шмуйлович	10 лет	Базарная пл.
Тиктин Мендель Шмуйлович	6 лет	Базарная пл.
Тиктина Двейра Шмуйловна	1 месяц	Базарная пл.
Тиктин Завель Янкелевич	75 лет	Базарная пл.
Тиктина Хана Мовшевна	70 лет	Базарная пл.
Тозик Мовша Файвелевич	32 года	ул. Перевозная
Тозик Рися Вульфовна	30 лет	ул. Перевозная
Тозик Файвель Мовшевич	10 лет	ул. Перевозная
Тозик Хая Мовшевна	7 лет	ул. Перевозная
Тозик Гита Мовшевна	4 года	ул. Перевозная
Тозик Абрам-Лейба Мовшевич	4 месяца	ул. Перевозная
Топаш Абрам Гиршевич	50 лет	Виленский пер.
Топаш Соня Абрамовна	50 лет	Виленский пер.
Топаш Сора Абрамовна	17 лет	Виленский пер.
Топаш Берка Абрамович	16 лет	Виленский пер.
Топаш Залман Абрамович	14 лет	Виленский пер.
Топаш Мовша Абрамович	7 лет	Виленский пер.
Топаш Мендель Абрамович	52 года	ул. Золотая, работник красильни
Топаш Гирша Менделевич	22 года	ул. Золотая, пожарник
Топаш Лейзер Менделевич	18 лет	ул. Золотая, член правления культпросвета
Топаш Циля Менделевна	14 лет	ул. Золотая
Топаш Хая Менделевна	9 лет	ул. Золотая
Топаш Сора Залмановна	35 лет	ул. Золотая
Тяпина Сима Шепшелевна	39 лет	ул. Лепельская

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Тяпина Рася Залмановна	19 лет	ул. Лепельская
Тяпин Хаим Залманович	18 лет	ул. Лепельская
Тяпина Перла Залмановна	17 лет	ул. Лепельская
Тяпина Гинда Залмановна	9 лет	ул. Лепельская
Тяпина Сора Залмановна	7 лет	ул. Лепельская
Тяпина Либа Залмановна	5 лет	ул. Лепельская
Тяпина Эта Залмановна	2 года	ул. Лепельская
Тяпина Буня Лейзеровна	20 лет	ул. Лепельская
Ульянский Шмуyla Янкелевич	40 лет	ул. Перевозная
Ульянская Марьяша Сименовна	39 лет	ул. Перевозная
Урьяш Абрам Фалкович	65 лет	ул. Лепельская
Урьяш Фрада Янкелевна	55 лет	ул. Лепельская
Урьяш Файвель Абрамович	29 лет	ул. Лепельская
Урьяш Стерна Абрамовна	24 года	ул. Лепельская
Урьяш Тема Абрамовна	22 года	ул. Лепельская
Урьяш Геша Абрамовна	17 лет	ул. Лепельская
Урьяш Сора Абрамовна	12 лет	ул. Лепельская
Фейгин Айзик Зеликович	14 лет	ул. Перевозная, ученик
Фейгина Либа Шоломовна	55 лет	ул. Лукомльская
Фейгина Гиля Шлиомовна	22 года	ул. Лукомльская
Фейгина Сима Шлиомовна	17 лет	ул. Лукомльская
Фейгин Сахна Шлиомович	16 лет	ул. Лукомльская
Фейгин Мендель Шлиомович	14 лет	ул. Лукомльская
Фейгина Роха Шлиомовна	8 лет	ул. Лукомльская
Фейгин Довид Шлиомович	5 лет	ул. Лукомльская
Фильтинггоф Сора Ицковна	55 лет	ул. Лепельская
Фишкина Геня Залмановна	28 лет	Мнышкин пер.
Фишкинд Хаим Залманович	75 лет	ул. Золотая
Флакман Гирша Янкелевич	45 лет	ул. Перевозная
Флакман Марьяша Довидовна	40 лет	ул. Перевозная
Флакман Моисей Гиршевич	17 лет	ул. Перевозная
Флакман Геня Гиршевна	13 лет	ул. Перевозная
Флакман Эстер Гиршевна	12 лет	ул. Перевозная
Флакман Иосиф Гиршевич	10 лет	ул. Перевозная
Флакман Самуил Гиршевич	8 лет	ул. Перевозная
Флакман Хая Гиршевна	6 лет	ул. Перевозная
Флакман Янкель Мордухович	60 лет	Мнышкин пер.
Флакман Хая Янкелевна	17 лет	Мнышкин пер.
Флакман Буня Абрамовна	60 лет	Мнышкин пер.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Фрейдлихер Абель Шмуилович	45 лет	ул. Лепельская
Фрейдлихер Хава Довидовна	36 лет	ул. Лепельская
Фрейдлихер Шмуила Довидович	8 лет	ул. Лепельская
Фрейдлихер Хана Нохимовна	20 лет	ул. Перевозная
Фрейдлихер Бася Нохимовна	11 лет	ул. Перевозная
Фридляндер Соня Абелевна	12 лет	ул. Лепельская, ученица
Фридляндер Моисей Абелевич	15 лет	ул. Лепельская, ученик
Фридляндер Хая Абелевна	17 лет	ул. Лепельская, ученица
Фридман Хая-Бейля	80 лет	Базарная пл.
Фурман Элья Лейбович	35 лет	ул. Смолянецкая
Фурман Мера Мовшевна	24 года	ул. Смолянецкая
Фусман Лифса Лазаревна	39 лет	ул. Перевозная
Фусман Геня Гиршевна	16 лет	ул. Перевозная
Фусман Довид Гиршевич	14 лет	ул. Перевозная
Фусман Шая Гиршевич	11 лет	ул. Перевозная
Фусман Залман Гиршевич	11 лет	ул. Перевозная
Фусман Симха Гиршевич	9 лет	ул. Перевозная
Фусман Аарон Гиршевич	5 лет	ул. Перевозная
Хазан Залман	65 лет	ул. Смолянецкая
Хазан Роха	60 лет	ул. Смолянецкая
Хазан Элья Залманович	28 лет	ул. Смолянецкая
Хайкин Нохим Грейнимович	58 лет	Горка
Хайкина Цирия Рахмиэлевна	55 лет	Горка
Хайкин Грейним Нохимович	18 лет	Горка
Хайкина Фая Нохимовна	15 лет	Горка
Хайкина Сифра Нохимовна	12 лет	Горка
Хайкин Абрам Нохимович	9 лет	Горка
Хайкина Гинда Нохимовна	7 лет	Горка
Хайкин Элья Грейнимович	55 лет	ул. Перевозная
Хайкина Слава Носоновна	45 лет	ул. Перевозная
Хайкин Абрам Эльевич	8 лет	ул. Перевозная
Хайкина Сейна Эльевна	6 лет	ул. Перевозная
Хайкина Рива Эльевна	7 лет	ул. Перевозная
Хайкина Роша Абрамовна	28 лет	ул. Перевозная
Хайтин Израиль Довидович	45 лет	ул. Перевозная
Хайтина Рива Копелевна	38 лет	ул. Перевозная
Хайтин Иосиф Израилевич	9 лет	ул. Перевозная
Хайтин Матес Израилевич	7 лет	ул. Перевозная
Хаськина Хася Боруховна	19 лет	Базарная пл.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Хаськина Егудис Носоновна	62 года	Базарная пл.
Хейфец Берка Шоломович	51 год	ул. Лукомльская
Хейфец Сора Сименовна	48 лет	ул. Лукомльская
Хейфец Симон Беркович	18 лет	ул. Лукомльская
Хейфец Рася Берковна	15 лет	ул. Лукомльская
Хейфец Шолом Беркович	12 лет	ул. Лукомльская
Хейфец Гита Гиршевна	41 год	ул. Золотая
Хейфец Шолом Эльевич	11 лет	ул. Золотая
Хейфец Ида Эльевна	9 лет	ул. Золотая
Хейфец Сора Эльевна	7 лет	ул. Золотая
Хейфец Фрейда Эльевна	5 лет	ул. Золотая
Хейфец Лейвик Мовшевич	67 лет	ул. Лепельская
Хейфец Роха Эльевна	65 лет	ул. Лепельская
Хейфец Рива Лейвиковна	18 лет	ул. Лепельская
Хейфец Хацкель Эльевич	15 лет	ул. Золотая
Хотянов Аарон Наумович	55 лет	Горка, фельдшер
Хотянова Двейра Янкелевна	50 лет	Горка
Хотянова Рахиль Аароновна	25 лет	Горка
Хотянов Янкель Ааронович	22 года	Горка
Цингесер Иосиф Мовшевич	60 лет	ул. Золотая, умер
Цингесер Роха Исааковна	60 лет	ул. Золотая
Цингесер Ицка Мовшевич	45 лет	ул. Золотая
Цингесер Брайна Мовшевна	40 лет	ул. Золотая
Цингесер Израиль Ицкович	13 лет	ул. Золотая
Цингесер Иосель Ицкович	11 лет	ул. Золотая
Цингесер Рива Ицковна	9 лет	ул. Золотая
Цингесер Копел Ицкович	8 лет	ул. Золотая
Цингесер Шепа Ицкович	6 лет	ул. Золотая
Цингесер Роха Ицковна	4 года	ул. Золотая
Цинман Абрам Вульфович	60 лет	Горка
Цинман Хая-Мера Берковна	58 лет	Горка
Цинман Хася-Лея Абрамовна	19 лет	Горка
Цинман Этка Абрамовна	14 лет	Горка
Цинман Роха Абрамовна	65 лет	ул. Перевозная
Цинман Мнуха Мовшевна	16 лет	ул. Перевозная
Цинман Хаим-Ора	56 лет	ул. Перевозная
Цинман Двейра	50 лет	ул. Перевозная
Цинман Фейга	14 лет	ул. Перевозная
Цинман Абрам	12 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Цинман Рива-Лея	9 лет	ул. Перевозная
Цинман Хася	50 лет	ул. Толочинская
Цинман Шмуила	14 лет	ул. Толочинская
Цинман Хая Абрамовна	36 лет	ул. Смолянецкая
Цинман Нхама Шмуиловна	6 лет	ул. Смолянецкая
Цинман Шолом Мовшевич	40 лет	ул. Перевозная
Цинман Песья Довидовна	25 лет	ул. Перевозная
Цинман Мовша Шоломович	5 месяцев	ул. Перевозная
Черейский Мендель Хацкелевич	52 года	ул. Перевозная
Черейская Неся Лейбовна	52 года	ул. Перевозная
Черейский Абрам Менделевич	16 лет	ул. Перевозная, часовой мастер
Черный Мовша-Эля	62 года	Базарная пл.
Черная Фейга	61 год	Базарная пл.
Клионский Мовша Абелевич	49 лет	Базарная пл.
Черная Хана Мовшевна	29 лет	Базарная пл., зубной врач
Чухман Янкель Ааронович	68 лет	ул. Толочинская
Чухман Бася Абрамовна	58 лет	ул. Толочинская
Шабсон Залман Беркович	41 год	ул. Лукомльская
Шабсон Рива Израилевна	37 лет	ул. Лукомльская
Шабсон Элька Залмановна	15 лет	ул. Лукомльская
Шабсон Муся Залмановна	12 лет	ул. Лукомльская
Шабсон Песья Залмановна	10 лет	ул. Лукомльская
Шабсон Берка Залманович	8 лет	ул. Лукомльская
Шабсон Лея Ицковна	65 лет	ул. Золотая
Шабсон Соня Берковна	27 лет	ул. Золотая, заготовщица
Шабсон Малка Берковна	50 лет	ул. Смолянецкая
Шабсон Берка Соломонович	15 лет	ул. Смолянецкая
Шабсон Муся Соломоновна	12 лет	ул. Смолянецкая
Шабсон Янкель Беркович	37 лет	Базарная пл.
Шабсон Стера Мордуховна	37 лет	Базарная пл.
Шапиро Аарон Мовшевич	65 лет	ул. Перевозная
Шапиро Гита Нисановна	65 лет	ул. Перевозная
Шапиро Хьена Аароновна	22 года	ул. Перевозная
Шапиро Афроим Мовшевич	65 лет	ул. Перевозная
Шапиро Хая Шмуиловна	65 лет	ул. Перевозная
Шапиро Мовша Афроимович	33 года	ул. Перевозная, гончар, пожарник
Шапиро Сора Афроимовна	17 лет	ул. Перевозная
Шапиро Буня Афроимовна	13 лет	ул. Перевозная
Шапиро Двейра Лейбовна	15 лет	ул. Толочинская, ученица

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Шапиро Ицка Мовшевич	80 лет	ул. Смолянецкая
Шапиро Гита	65 лет	ул. Смолянецкая
Шапиро Меер Михелевич	31 год	ул. Перевозная, пожарник
Шапиро Миня-Голда Шмуйловна	23 года	ул. Перевозная
Шапиро Михоэл	65 лет	ул. Смолянецкая
Шапиро Хая-Двейра	60 лет	ул. Смолянецкая
Шапиро Хася Михоэловна	26 лет	ул. Смолянецкая
Шапиро Рафаил Михоэлович	28 лет	ул. Смолянецкая
Шапиро Нхама Хаимовна	37 лет	ул. Лукомльская
Шапиро Залман Хаимович	12 лет	ул. Лукомльская
Шапиро Фрейда Хаимовна	10 лет	ул. Лукомльская
Шапиро Симон Михелевич	65 лет	ул. Лукомльская
Шапиро Сейна Сименовна	30 лет	ул. Лукомльская
Шапиро Фейга Сименовна	20 лет	ул. Лукомльская
Шафро Рива Шлиомовна	35 лет	ул. Золотая
Шафро Эта Берковна	26 лет	ул. Лепельская
Шейнкин Абель Мовшевич	35 лет	Базарная пл.
Шейнкina Эстер Залмановна	30 лет	Базарная пл.
Мармер Залман Калманович	12 лет	Базарная пл.
Мармер Абрам Калманович	9 лет	Базарная пл.
Шейнкina Рива Абелевна	7 лет	Базарная пл.
Шейнкina Мота Абелевна	5 лет	Базарная пл.
Шейнкин Гирша Абелевич	4 года	Базарная пл.
Шейнкин Хаим Абелевич	3 года	Базарная пл.
Шейнкina Лея Абелевна	1 год	Базарная пл.
Шейнкин Берка Рафаилович	60 лет	ул. Лукомльская
Шейнкina Лея Нохимовна	55 лет	ул. Лукомльская
Шейнкina Роза Берковна	13 лет	ул. Лукомльская
Шейнкин Мовша Израилевич	60 лет	ул. Толочинская
Шейнкин Мовша Мордухович	60 лет	ул. Перевозная
Шейнкina Элька Ицковна	55 лет	ул. Перевозная
Шейнкina Либа Мовшевна	23 года	ул. Перевозная
Шейнкina Лея Мовшевна	20 лет	ул. Перевозная
Шейнкina Гнесья Мовшевна	25 лет	ул. Перевозная
Шейнкин Хаим Мордухович	36 лет	ул. Перевозная
Шейнкina Двейра Лейбовна	34 года	ул. Перевозная
Шейнкин Мордух Хаимович	8 лет	ул. Перевозная
Шейнкин Мовша Хаимович	5 лет	ул. Перевозная
Шейнкina Дина Хаимовна	3 года	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Шейнкина Марьяша Хаимовна	1 год	ул. Перевозная
Шерман Израиль Мовшевич	60 лет	ул. Перевозная
Шерман Соня Гецелевна	45 лет	ул. Перевозная
Шерман Сифра Израилевна	14 лет	ул. Перевозная
Шерман Брайна Израилевна	25 лет	ул. Перевозная
Шефтер Муля Носонович	14 лет	ул. Смолянецкая
Шефтер Абрам Носонович	10 лет	ул. Смолянецкая
Шефтер Симон Израилевич	51 год	ул. Перевозная
Шефтер Роха Израилевна	49 лет	ул. Перевозная
Шефтер Залман Симонович	20 лет	ул. Перевозная
Шефтер Фейга Симоновна	19 лет	ул. Перевозная, чулочница
Шефтер Рива Симоновна	14 лет	ул. Перевозная
Шефтер Баша Симоновна	10 лет	ул. Перевозная
Шефтер Израиль Симонович	8 лет	ул. Перевозная
Шефтер Раша Симоновна	6 лет	ул. Перевозная
Шефтман Шая Шлиомович	50 лет	ул. Смолянецкая
Шифман Фейга	25 лет	ул. Перевозная
Шифман Нохим Мейлахович	1,5 года	ул. Перевозная
Шнейдерман Берка Ааронович	65 лет	ул. Золотая
Шнейдерман Гиля	60 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Муся Абрамовна	55 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Сора Гильковна	18 лет	ул. Смолянецкая, чулочница
Шнейдерман Зина Гильковна	17 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Двейра Гильковна	16 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Михель Гилькович	13 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Голда Гильковна	8 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Анкель Гильковна	6 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Ита Мееровна	53 года	ул. Перевозная
Шнейдерман Эля Мовшевич	16 лет	ул. Перевозная
Шабсон Рися Ицковна	57 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Ицка Беркович	50 лет	ул. Лукомльская
Шнейдерман Рася Тевьевна	35 лет	ул. Лукомльская
Шнейдерман Сора Ицковна	15 лет	ул. Лукомльская
Шнейдерман Фейга Ицковна	12 лет	ул. Лукомльская
Шнейдерман Берка Ицкович	9 лет	ул. Лукомльская
Шнейдерман Мнуха Ицковна	6 лет	ул. Лукомльская
Шнейдерман Хаим Мовшевич	55 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Роха Менделевна	50 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Маша Хаимовна	16 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Шнейдерман Абрам Хаимович	27 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Песья Шепшелевна	23 года	ул. Перевозная
Шнейдерман Довид Хаимович	42 года	ул. Перевозная
Шнейдерман Соня Шмерковна	27 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Рива Довидовна	7 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Геня Довидовна	5 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Хана Довидовна	3 года	ул. Перевозная
Шнейдерман Мендель Довидович	7 месяцев	ул. Перевозная
Шнейдерман Меер Хаимович	30 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Фейга Шмуйловна	25 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Сима Мееровна	9 месяцев	ул. Перевозная
Шнейдерман Фрейда Мовшевна	30 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Авсей	35 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Хая	50 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Геня Боруховна	14 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Двейра Боруховна	25 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Хая Иешуаевна	58 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Рива Янкелевна	25 лет	ул. Перевозная, чулочница
Шнейдерман Мендель Янкелевич	26 лет	ул. Перевозная
Шнейдерман Шая	46 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Малка	32 года	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Мендель Шаевич	10 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Аарон Шаевич	8 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Меер Шаевич	6 лет	ул. Смолянецкая
Шнейдерман Махля Шаевна	8 месяцев	ул. Смолянецкая
Шпильман Роха Авсеевна	70 лет	ул. Золотая
Штейнбок Ликля Израилевна	12 лет	ул. Лепельская, ученица
Штейнбок Борух Израилевич	14 лет	ул. Лепельская, ученик
Краз Хана Берковна	12 лет	ул. Лепельская, ученица
Штейнгат Евель	30 лет	ул. Смолянецкая
Штейнгат Эстер	28 лет	ул. Смолянецкая
Штейнгат Иешуа Евелевич	6 месяцев	ул. Смолянецкая
Штейнгат Песья Иоселевна	35 лет	ул. Перевозная
Штейнгат Шмуйла Залманович	40 лет	Базарная пл.
Штейнгат Сора Завелевна	39 лет	Базарная пл.
Штейнгат Геня Шмуйловна	12 лет	Базарная пл.
Штейнгат Мендель Шмуйлович	6 лет	Базарная пл.
Штейнцаг Хаим Залманович	35 лет	Мнышкин пер.
Штейнцаг Брайна Мовшевна	27 лет	Мнышкин пер.

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Штейнцга Калман Хаимович	4 месяца	Мнышкин пер.
Мармер Рива Калмановна	6 лет	Мнышкин пер.
Шуб Таня Боруховна	12 лет	ул. Толочинская
Элькинд Хава Анцелевна	18 лет	ул. Перевозная
Элькинд Бася Анцелевна	20 лет	ул. Перевозная
Элькинд Голда Анцелевна	22 года	ул. Перевозная
Эльянов Алтер Довидович	42 года	ул. Перевозная
Эльянова Сейна Менделевна	35 лет	ул. Перевозная
Эльянов Бенцион Алтерович	10 лет	ул. Перевозная
Эльянов Пейсах Алтерович	8 лет	ул. Перевозная
Эльянов Цодок Алтерович	6 лет	ул. Перевозная
Эльянова Бася Алтеровна	3 года	ул. Перевозная
Эпштейн Бенцион Мордухович	41 год	ул. Толочинская, пожарник
Эпштейн Фрума Вульфовна	40 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Мордух Бенционович	10 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Злата Бенционовна	5 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Берка Менделевич	52 года	ул. Толочинская
Эпштейн Сейна Иоселевна	49 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Рива Берковна	17 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Роза Берковна	16 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Мендель Беркович	12 лет	ул. Толочинская
Эпштейн Вульф Зеликович	21 год	ул. Перевозная
Эпштейн Хая Зеликовна	15 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Двейра Гецелевна	48 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Фейга Зеликовна	10 лет	ул. Перевозная
Гуревич Роза Израилевна	12 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Малка Менделевна	60 лет	Базарная пл.
Эпштейн Рива Менделевна	45 лет	ул. Лукомльская
Эпштейн Мендель Беркович	13 лет	ул. Лукомльская
Эпштейн Роза Берковна	11 лет	ул. Лукомльская
Эпштейн Ицка Беркович	7 лет	ул. Лукомльская
Эпштейн Шлиома Менделевич	55 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Муся Мовшевна	45 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Лена Шлиомовна	20 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Соня Шлиомовна	18 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Нися Шлиомовна	15 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Роза Шлиомовна	14 лет	ул. Перевозная
Эпштейн Бейрах Шлиомович	8 лет	ул. Перевозная
Эрштейн Гиля Шлиомович	56 лет	ул. Перевозная

Фамилия, имя, отчество	Возраст	Адрес проживания, род занятий
Эрштейн Сора-Бейля Залмановна	60 лет	ул. Перевозная
Эрштейн Бася Шлиомовна	14 лет	ул. Перевозная
Эрштейн Шолом Абрамович	57 лет	ул. Лукомльская
Эрштейн Бадана Лейбовна	51 год	ул. Лукомльская
Эрштейн Хая Шоломовна	15 лет	ул. Лукомльская
Эрштейн Тевье Шоломович	14 лет	ул. Лукомльская
Смушин Захар Носонович	7 лет	ул. Лукомльская
Этингоф Гута-Лея	60 лет	ул. Перевозная
Этингоф Бейля Вульфовна	16 лет	ул. Перевозная
Юдейкина Слава Залмановна	22 года	ул. Смолянецкая
Юдейкина Люся Абрамовна	1,5 года	ул. Смолянецкая
Якерсон Геня Залмановна	65 лет	ул. Лепельская
Якерсон Берка Генухович	35 лет	ул. Лепельская
Якерсон Симон Генухович	28 лет	ул. Лепельская
Крислав Ерухим Михелевич	14 лет	ул. Лепельская
Якерсон Перла Иоселевна	70 лет	ул. Лепельская
Якерсон Гоша Лейбовна	50 лет	ул. Лепельская
Миллер Ида Хацкелевна	18 лет	ул. Лепельская
Якерсон Фрейда Хацкелевна	17 лет	ул. Лепельская
Якерсон Симон Хацкелевич	13 лет	ул. Лепельская
Якерсон Элька Хацкелевна	12 лет	ул. Лепельская

Подготовил к публикации К. Карпекин

Лепельское общество помощи бедным евреям

Дело о доставлении сведений о существующих в Витебской губернии еврейских обществ // НИАБ. – Ф. 1416. – Оп. 2. – Д. 20971. – Л. 82

(с. 40–53)

Милостивый государь Игнатий Иванович,

В Лепельском уезде существуют два общества пособия бедным евреям: одно в Чашниках, другое в Лепеле.

Общество пособия бедным евреям в м. Чашники разрешено было открыть в сем году (1903 г.), но действий своих оно ещё не открыло. Устав общества представлен в Губернское правление 29 мая 1903 г.

Общество пособия бедным евреям г. Лепеля открыто только в январе месяце текущего года (1903 г.), и отчёта за это время не имеется (устав при сем прилагается). Общество это выдает в разных размерах пособие: до 60 бедным евреям из средств, собранных между жителями г. Лепеля и членских взносов. В настоящее время пока не замечено, чтобы общество стремилось видоизменить свою деятельность.

Существование данных обществ вызывается местными условиями, и пока не замечено было, чтобы они приводили к большей обособленности евреев.

Прошу принять уверение в совершенном моём почтении и искренней преданности.

Устав Лепельского общества пособия бедным евреям. 1903 г. – Лепель, Типография С.А. Горелика

Цель общества:

1. Общество имеет целью доставление средств к улучшению материального и нравственного состояния бедных евреев города Лепеля без различия пола, возраста, званий и состояний.

2. Помощь общества может выражаться:

А. снабжением бедных больных медицинскими пособиями, под наблюдением врача на дому, а также помещением таких больных на счёт общества в больницы, и содействием к погребению умерших;

Б. снабжением одеждою, пищею и приютом немощных, если они не смогут приобретать их собственными трудами, равно выдачею им в крайних случаях денежных пособий;

В. Определением престарелых и немощных в богадельни, дома призрения и т.п., а малолетних в сиротские приюты, убежища ремесленные и учебные заведения;

Г. облегчением и доставлением способов для призрения и воспитания сирот и детей немощных или неизвестных родителей;

Д. доставлением немощным средств возвратиться на родину.

3. Для выполнения вышеназванного общества, по мере развития его средств, предоставляется право открывать общественные столовые, чайные, дешевые квартиры, ночлежные дома, убежища, приюты, общежития, дома трудолюбия, больницы, амбулатории и т.п. заведения, но не иначе, как с особого каждый раз надлежащего разрешения подлежащей власти и с точным соблюдением всех действующих по данному предмету узаконений и распоряжений Правительства, а равно и с соблюдением в каждом отдельном случае утверждаемых общим собранием общества правил и инструкций.

II. Состав общества.

4. Общество состоит из неограниченного числа лиц обоюбого пола, всех званий, состояний и вероисповеданий.

Членами общества не могут быть:

А. несовершеннолетние, за исключением имеющих классные чины;

Б. состоящие на действительной военной службе нижние воинские чины и юнкера;

В. подвергшиеся ограничению прав по суду административно-ссылные;

Г. учащиеся в учебных заведениях.

5. Члены общества разделяются на: почетных, действительных и соревнователей.

6. Почётными членами общества состоят лица, сделавшие значительные пожертвования в пользу общества или оказавшие ему иные, существенные услуги и избранные в этом звании общим собранием членом общества.

7. Действительными членами общества состоят лица, уплачивающие ежегодно в кассу общества взнос в размере, определенном общим собранием, но не менее 3 р. или внесшим единовременно не менее 60 р. Независимо от уплаты

денежных взносов звание действительного члена может быть присвоено по постановлению общего собрания членом, согласно представлению о том правления, лицам безвозмездным своим трудом содействующим цели общества, например: медикам, принявшим на себя обязательство бесплатного пользования бедных больных, лицам изъявившим желание взять на содержание или на воспитание кого-либо из бедных, покровительствуемых обществом, принявшим на себя труд по расследованию действительного положения нуждающихся и ищущих помощь лиц и т.п.

8. Членами соревнователями состоят как лица, вносящие ежегодно меньше 3 р., но не менее 1 руб., так и лица, помогающие действительным членам в принятых ими на себя обязанностях по Обществу; Членами соревнователями приглашаются почетные и действительные члены и утверждаются в своем звании правлением общества, согласно установленным общим собранием правилам.

ПРИМЕЧАНИЕ: члены соревнователи не пользуются в собраниях общества правом решающего голоса и не могут быть избираемы в должности по обществу, но им может быть поручаемо, под наблюдением действительных членом, исполнение таких обязанностей, как обследование положения нуждающихся и т.п.

9. Первоначальный состав общества образуется из учредителей, которые, по утверждении устава и немедленного за сим созыва общего собрания, получают звание членом почётных действительных или соревнователей, согласно принятым им на себя обязательствам.

10. Члены, не уплатившие до ближайшего общего собрания причитающихся годовых взносов, не имеют права участвовать в сем собрании; члены же, не уплатившие взносов в течение этого же срока принятых ими на себя обязанностей по обществу, считаются выбывшими из состава общества, с сохранением, однако, права вновь вступить в оное, на общем основании.

11. Член общества, действия которого нарушают интересы оного, может быть исключен из состава общества по постановлению общего собрания.

III. Средства общества

12. Средства общества состоят из:

А. членских взносов;

Б. доходов от капиталов и имуществ общества;

В. пожертвований членов общества и постоянных лиц, а также различных учреждений, как деньгами, так и вещами, а также отказов по духовным завещаниям;

Г. доходов от устраиваемых обществом с надлежащего каждый раз разрешения и с соблюдением правил, установленных на сей предмет действующими узаконениями и особыми административными распоряжениями, - драматических представлений, литературных чтений, публичных лекций, концертов и т.п.;

Д. сбора по подписанным листам и книжкам, выдаваемым для сего членам общества, допускаемого, однако, без особого разрешения лишь под неперменным условием отсутствия всякой публичности;

13. Все поступающие в общество суммы по назначению своему подразделяются на капиталы неприкосновенный и расходный.

ПРИМЕЧАНИЯ: Независимо от сего, обществу предоставляется образовывать, согласно постановлению общего собрания его членов, запасный и специальный капиталы. Образуемые в таком случае специальные капиталы состояются из пожертвований, делаемых со строго определенной целью, и отчислений из общих доходов общества, если то будет признано необходимым общим собранием.

14. Неприкосновенный капитал составляется из пожертвований и других взносов, сделанных под условием неприкосновенности, а равно отчислений со всех доходов общества. Размер сих отчислений определяется общим собранием. Порядок образования и расходования запасного капитала определяется общим собранием.

15. Расходный капитал образуется от всех прочих сумм, а также % с неприкосновенного и запасного (если таковой будет) капиталов. Доходы со специального капитала должны быть обращены исключительно на определенное специальное назначение.

16. Капиталы общества, по мере накопления, обращаются в государственные или гарантированные Правительством % бумаги и хранятся в

учреждениях государственного банка, в государственных сберегательных кассах и казначействах, производящих банковые операции; туда же вносится на текущий счет и расходный капитал общества, который может храниться также и по книге сберегательной кассы. На руках у казначея могут находиться лишь незначительные суммы, необходимые на ближайшие текущие расходы. Размер этих сумм определяется общим собранием.

17. Расходование сумм производится не иначе как с разрешения общего собрания членов, причем, таковое разрешение может последовать как посредством утверждения смет общества на каждый год, так и независимо от утверждения смет общества на каждый год, так и, независимо от сметных предложений, особыми постановлениями собраний. В исключительных случаях пособия могут быть разрешаемы председателем правления, под личную его ответственность и при неперменном условии доведения о том до сведения правления в первое же его заседание; предельный размер такового пособия определяется общим собранием.

IV. Управление делами общества.

18. Управление делами общества, заведывание ими и ведение их возлагается: а) на правление общества; б) на органы правления (попечительства и др.); в) на общие собрания его членов.

А. Правление общества.

19. Правление состоит из определенного общим собранием (в количестве от 6 до 12) числа лиц, избираемых собранием из числа членов общества, пользующихся по делам оною правом голоса, сроком на три года.

20. Во избежание единовременного выбытия членов правления ежегодно выбывает 1/3 их, в первые два года по образованию общества – по жребию, а затем – по старшинству избрания. Выбывающие члены могут быть избраны вновь, в случае выраженного ими согласия.

21. На случай продолжительного отсутствия или выбытия членов правления ранее срока, на который они были избраны, общее собрание избирает к ним на тот же срок 3-х кандидатов. Кандидат, вступивший в состав правления, остается

в нем до того срока, на который был избран вы-
бывший член.

22. Члены правления избирают из своей среды
ежегодно председателя, его товарища казначея, и
секретаря. Две последние должности могут быть
соединяемы в одном лице, по особому каждый
раз постановлению общего собрания.

23. Все члены правления служат делу общества
безвозмездно; необходимая на канцелярские
расходы сумма определяется общим собранием,
по представлению правления.

24. Правление собирается по возможности ча-
сто по приглашению председателя или по требо-
ванию не менее 1/3 членов правления.

25. Для действительности заседания правле-
ния необходимо присутствие в нем не менее 1/2
его членов, не считая председательствующего.

26. Решение правления постановляется про-
стым большинством голосов присутствующих в
заседаниях членов оно; в случае равенства голо-
сов, голос председательствующего дает перевес.

27. На обязанности правления лежит:

А. распределение занятий по правлению меж-
ду членами по взаимному между ними соглаше-
нию;

Б. попечение об увеличении средств общества
и о взаимном достижении его цели;

В. заведывание имуществами и капиталами
общества;

Г. заведывание учреждениями общества и со-
ставление инструкции для служащих в них лиц, а
также о внутреннем порядке в оных;

Д. назначение и увольнение должностных лиц,
по учреждениям общества;

Е. наблюдение за правильным исполнением
своих обязанностей лицами, служащими в уч-
реждениях общества;

Ж. собирание сведений о прибегающих к по-
кровительству общества лицах и оказание им со-
ответственной помощи, сообразно со средства-
ми общества, а также наблюдение за употребле-
нием нуждающимися выданных им пособий;

З. возможное частое свидетельствование сумм
и имуществ общества;

И. Ведение списков членов общества;

Й. наблюдение за своевременным поступле-
нием годовых членских взносов и исключение из
списков общества лиц, не уплативших в течение

года этих взносов или не исполнивших в течение
этого времени принятых на себя, согласно вто-
рой половине параграфа 7, обязательств;

К. установление порядка счетоводства и дело-
производства по обществу;

Л. наблюдение за исполнением устава;

М. сношение с надлежащими местами и лица-
ми от имени общества;

Примечание: сношение общества с Министер-
ством Внутренних дел делается через Губернато-
ра.

Н. созвание общих собраний общества;

О. составление и представление на утвержде-
ние общих собраний годовых смет общества и
отчетов о суммах и деятельности оно;

П. исполнение постановлений общих собра-
ний;

Р. рассмотрение заявлений отдельных членов
общества;

С. представление к обсуждению общего со-
брания вопросов, не разрешенных правлением
или выходящих за пределы власти;

Т. предварительная разработка всех вообще
дел, вносимых в общие собрания.

Примечание: Издаваемые правлением ин-
струкции и правила подлежат утверждению об-
щего собрания.

28. Представитель правления созывает членов
в заседание правления и общих собраний, ру-
ководит совещаниями в заседаниях правления,
следит за исполнением устава, а также поста-
новлений правления и общих собраний, равно за
общим ходом дела общества и подписывает все
исходящие от общества бумаги, за скрепою се-
кретаря или казначея, по принадлежности.

29. В случае болезни или отсутствия предсе-
дателя правления, его права и обязанности по
обществу представляются его товарищу, в слу-
чае отсутствия и сего последнего, в заседаниях
правления председательствует один из присут-
ствующих членов правления по взаимному их
соглашению.

30. Секретарь заведует письмоводством по де-
лам общества, составляет протоколы заседаний
правления и общих собраний, ведет алфавиты
членов общества и списки лиц, прибегающих к
его помощи, с указанием относительно послед-
них собранных о них сведениях, равно рода и

размера оказанного им пособия, скрепляет исходящие от общества бумаги и составляет годовой отчет деятельности оною.

31. Казначей принимает поступающие в общество денежные взносы и пожертвования деньгами и вещами, производит, по распоряжению председателя, основанному на постановлениях правления или общих собраний, все денежные операции и выдачи, деньгами и вещами, ведет шнуровые приходы – расходные книги, как денежные, так и материальные, и составляет годовой отчет о суммах общества.

Примечание: порядок хранения денег, остающихся в руках казначея, страховых полисов, документов и книг, а также порядок ведения денежных приходов – расходных книг, приема и сдачи их определяется особою инструкцией, составляемою правлением и утверждаемою общим собранием.

32. Правление имеет право приглашать в свои заседания лиц, не входящих в его состав и даже посторонних обществу, участие коих в обсуждении дел может оказаться полезным. Лица эти пользуются правом совещательного голоса при рассмотрении дел, по которым они приглашены.

На таких же правах правление общества приглашает в свои заседания участковых попечителей, если рассматриваемые ими дела касаются сих попечителей.

33. Члены общества могут заявить письменно или словесно правлению свои мнения об улучшениях или полезных нововведениях по обществу. При отклонении правлением предложения, члену, заявившему оное, предоставляется право требовать внесения этого предложения в ближайшее общее собрание. Требование это должно быть заявлено не позже, однако, месяца после объявления об отклонении предложения. Помимо правления никакие заявления общему собранию не допускаются.

Б. ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА и т.п. ОРГАНЫ правления

34. Для более правильной и успешной благотворительной деятельности общества, правление его с утверждением общего собрания может подразделять район деятельности общества на мелкие участки, попечительства и т.п.

35. Каждым участком или попечительством заведует особый участковый попечитель или попечительница, избираемые ежегодно правлением из числа почетных или действительных членов общества, по соглашению с ними.

36. В больших участках могут быть учреждаемы при попечителях, в помощь им, участковые советы, члены которых избираются тем же порядком, как и попечители.

37. Попечитель может также избирать себе из числа действительных членов общества помощника, заявив о выбранном им лице правлению.

38. При попечителях и попечительствах могут стоять, избираемые попечителями на основании параграфа 8 устава, члены соревнователи, на обязанность коих возлагается, главным образом, обследование положения лиц, обращающихся за помощью в попечительство, и наблюдение за употреблением ими пособий.

39. Главнейшую обязанность попечительств составляет забота о бедных, проживающих в их участках, собрание сведений о материальном их положении и оказании им в определенных правлением границах помощи. Участковые попечительства, кроме того, обязываются вести подробные списки нуждающихся и соблюдать в своей деятельности все указания, преподаваемые им правлением.

40. Помощники участковых попечителей действуют последним в исполнении их обязанностей, а в случае болезни или долговременного отсутствия их, временно вступают во все их права и обязанности по обществу, о чем извещают правление для выбора нового попечителя или для получения полномочий действовать от имени общества.

41. Члены советов, учреждаемых при попечительствах, кроме содействия попечителями в их обязанностях, могут замещать помощников их, заведовать отдельными частями участка, участковыми благотворительными заведениями и исполнять другие поручения попечителей. По приглашению последних они собираются на заседание для обсуждения дел участка.

42. В удостоверение звания участкового попечителя, а равно их помощников, членов совета и сотрудников, им выдаются от общества билеты по образцу, утвержденному общим собранием.

43. Бедные, нуждающиеся в помощи, обращаются к участковым попечителям или попечительницам, в участке которых они имеют место жительства или в правлении общества. По собранию о них всех необходимых сведений, участковые попечители и попечительницы или оказывают нуждающимся помощь из средств, представляемых им для этой цели общим собранием общества, или, если таковых средств им не предоставлено, заявляют о нуждающемся правлении, которое, рассмотрев собранные сведения в присутствии попечителя, доставившего их, определяет как род, так и размер пособия.

В. ОБЩИЕ СОБРАНИЯ.

44. Общие собрания созываются правлением и бывают обыкновенные и чрезвычайные.

45. Обыкновенные собрания созываются не менее одного раза в год. Чрезвычайные же, в случае необходимости, для решения неотложных вопросов, неразрешенных правлением или превышающих его власть, – по постановлению правления, по собственному его усмотрению, по требованию Министра Внутренних Дел, Губернатора, а также ревизионной комиссии, или, наконец, по письменному о том заявлению не менее 1/10 членов общества живущих в районе деятелей общества при условии, если означенная часть, заключает в себе не менее 3-х членов.

46. Общее собрание открывается председателями правления. Председателем общего собрания избирается собранием каждый раз особое лицо. Когда в общем собрании рассматриваются отчеты правления или слушаются жалобы на его действия, председателем собрания не может быть лицо, принадлежащее к составу правления.

47. Общее собрание считается состоявшимся, если в нем присутствует не менее одной четвертой части членов общества, живущих в районе деятельности оного. Для решения вопросов о приобретении и отчуждении недвижимой собственности, об изменении устава, об исключении из списка общества членов, деятельность коих не соответствует интересам оного, принятии исключенных вновь в состав общества и о закрытии общества необходимо присутствие в собрании 1/2 всех членов общества, живущих в районе деятельности общества. Если собрание не со-

стоится, по неприбытию такового числа членов, оно созывается вторично в срок, назначенный собравшимися членами, но не ранее одной недели, для обсуждения тех вопросов, и собрание это считается состоявшимся при каком бы то ни было числе присутствующих членов общества в извещениях о собрании и предупреждаются.

48. Дела в общих собраниях решаются простым большинством голосов, за исключением вопросов о приобретении и отчуждении недвижимой собственности, об изменении и дополнении устава, об исключении из состава общества членов, деятельность коих не соответствует интересам оного, о принятии исключенных вновь в состав общества и о закрытии общества, для решения коих требуется согласие 2/3 присутствующих в собрании членов.

49. Все выборы производятся в общем собрании закрытою баллотировкой.

50. Предметы занятий общих собраний составляют:

А. избрание председателя общего собрания почетных членов общества: членов правления и ревизионной комиссии, а также кандидатов к ним;

Б. рассмотрение годового отчета о суммах и деятельности общества, смете на следующий год и доклада по оным ревизионной комиссии;

В. определение предельного размера пособия, выдаваемого, в случае надобности, по личному распоряжению председателя правления;

Г. рассмотрение вопросов об образовании запасного капитала, или специальных капиталов.

Д. определение размера суммы на покрытие канцелярских расходов;

Е. разрешение вопросов об изменении или дополнении устава;

Ж. постановление о приобретении или отчуждении недвижимых имуществ;

З. рассмотрение предположений об устройстве для бедных больниц, богаделен и т.п.;

И. утверждение инструкций для правления, ревизионной комиссии и отдельных должностных лиц общества;

Й. разрешение вопроса о закрытии общества;

К. исключение членов из состава общества, если деятельность их не соответствует интересам общества, а равно принятие исключенных вновь в составе общества;

Л. предварительное рассмотрение жалоб на действия общества и его членов и разного рода предложений, передаваемых на обсуждение собрания местным ГУБЕРНАТОРОМ ИЛИ Министерством Внутренних Дел;

М. разрешение всех вообще вопросов, предлагаемых правлением, ревизионной комиссией или отдельными членами общества.

Примечание 1. К обсуждению в общих собраниях дозволяются лишь такие предметы, которые относятся непосредственно к определенной уставом деятельности общества и о которых заблаговременно доведено до сведения начальника местной полиции.

Примечание 2. Упомянутые в п.л. этого параграфа жалобы и предложения обсуждаются в ближайший, по возможности, срок в очередном или экстренном собрании, постановления коего немедленно должны быть сообщены губернатору или через его посредство, Министерству Внутренних Дел.

51. Ревизионная комиссия состоит из трех членов, избираемых ежегодно общим собранием. Председатель комиссии избирается членами одной из своей среды.

На случай болезни или долгосрочного выбытия кого-либо из членов ревизионной комиссии к ним избираются тем же порядком и на тот же срок 2 кандидата.

Примечание. Звание члена правления и ревизионной комиссии не совместимо.

52. Ревизионная комиссия обязана ежемесячно контролировать суммы, имущества и книги общества. На её же обязанности лежит проверка годового отчета и сметы общества. Для сего правление передает комиссии отчеты и сметы не позднее, как за две недели до общего собрания, на котором они должны быть утверждены.

Примечание. Ревизионная комиссия имеет право делать также внезапные ревизии, по своему усмотрению или письменному о том указанию оснований, требованию 1/10 членов общества.

53. Ревизия производится председателем комиссии, в присутствии не менее, как одного члена одной, и о результатах своей деятельности комиссия представляет по истечении года, общего собрания.

54. О результатах ревизии члены комиссии делают отметки в обревизованных ими книгах.

V. Общие правила

55. Общество состоит в ведении Министерства Внутренних дел, на основании ст. 444 и 445 Уст. Общ. призр. Т. XIII св. зак. изд. 1892 г.

56. Общество имеет печать исключительно со своим наименованием на русском языке. Никакие гербы, эмблемы и знаки на печати общества не допускаются.

Примечание. Печать Общества хранится у председателя правления или его товарища.

57. Витебский губернатор имеет право прислать кого-либо из подведомственных ему чинов для личного ознакомления с делами Общества. Лицо это имеет право решающего голоса в заседаниях Правления Ревизионной комиссии и Общих Собраниях Членов Общества.

58. Делопроизводство, счетоводство, отчетность сношения и вообще вся переписка Общества ведутся на русском языке.

59. Члены общества могут получать от правления билеты на дипломы, удостоверяющие их принадлежность к Обществу.

60. Общество имеет право приобретать для своих целей законом дозволенными способами недвижимые имущества и отчуждать оные, заключать всякого рода договоры и сделки, а равно защищать свои интересы на суде через уполномоченных. При приобретении обществом недвижимых имуществ, а также заключения всякого рода договоров и сделок общество подлежит всем ограничениям, установленным для евреев.

61. На изменение и дополнение настоящего устава испрашивается каждый раз надлежащее разрешение.

62. Установление отличительных для членов общества знаков или жетонов допускается не иначе, как по формам и условиям ношения, утвержденным Витебским Губернатором. Ношение отличительных знаков или жетонов допускается лишь на часовой цепочке в виде брелка.

63. Подобные годовые отчеты о суммах и деятельности общества, по утверждении и деятельности общества, по утверждении их общим собранием, вместе с краткой по установленной форме выборкой из них представляются ежегод-

но в двух экземплярах: один – для Витебского Губернатора, а другой, через него, в Министерстве Внутренних Дел.

В то же Министерство и тем же порядком представляется семь печатных экземпляров устава общества.

Непредставление Министерству в течение двух лет по окончании отчетного года подобной выборки и отчетов может служить основанием к закрытию общества.

Примечание. Отчетный год считается с 1-го января по 1-ое января

VI. О ЗАКРЫТИИ ОБЩЕСТВА

64. Если, независимо от присвоенного Губернатором по закону (ст. 321 т. II св. Изд. 1892 г. общ. губерн. учрежд.) права закрывать общественные собрания при обнаружении в них чего-либо противного Государственному порядку и общественным безопасности и нравственности, Витебский Губернатор признает необходимым закрыть общество по другим причинам, то он представляет об этом на усмотрение Министерства Внутренних Дел.

65. Если по каким-либо обстоятельствам общество прекратит свою деятельность, то весь принадлежащий ему капитал и все имущество,

могущее оказаться по ликвидации свободными, получают дальнейшее назначение лишь с согласия Витебского Губернатора.

66. О закрытии общества доводится до сведения Министерства Внутренних Дел через Витебского губернатора.

Подписал за директора Вице-Директор

А. Арбузов

Скрепил начальник Отделения

И. Петров

Верно:

Столоначальник Д. Мартиновский.

Список учредителей Общества пособия бедным евреям в г. Лепель, Витебской губернии

1. Б.П. Волосов

2. М.В. Войтинский.

3. Б.М. Иогихес

4. Я.Ш. Минков

5. М.В. Кобалкин.

6. Н.Г. Иофе

7. Ш.Ш. Иткин

8. Ш.М. Гинзбург

И остальные в количестве 5-ти человек.

Подготовила к публикации М. Коженевская

Сведения об авторах

Ольга Белова – д.ф.н., ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН (Москва)

Анна Базаревич – главный хранитель фондов Научно-исследовательского учреждения культуры «Браславское районное объединение музеев»

Константин Карпекин – главный хранитель фондов Государственного архива Витебской области

Маргарита Коженевская – аспирантка Гродненского государственного университета им. Янки Купалы

Виктория Кухтина – студентка РГГУ (Москва)

Андрей Мороз – д.ф.н., профессор РГГУ, заведующий лабораторией фольклористики РГГУ (Москва)

Никита Петров – к.ф.н., доцент Центра типологии и семиотики фольклора РГГУ / старший научный сотрудник Школы актуальных гуманитарных исследований РАНХиГС (Москва)

Наталья Савина – студентка РГГУ (Москва)

Валерий Тухто – учитель истории и краевед (Лепель)

Анна Шаевич – Координатор образовательных программ центра «Сэфер»

Благодарности

Экспедиция стала возможной благодаря финансовой поддержке Genesis Philanthropy Group (в рамках благотворительной программы Charities Aid Foundation «Еврейские сообщества»), UJA Federation of NY и Rothschild Foundation Europe.

Выражаем огромную признательность за помощь в проведении полевых исследований в городе Лепеле и окрестностях:

Лепельскому районному исполнительному комитету и лично начальнику отдела идеологической работы, культуры и по делам молодежи – Игорю Геннадьевичу Урбану;

Лепельскому районному краеведческому музею и лично директору музея Алине Владимировне Стельмах;

Учителю истории и краеведу Валерию Тухто; Аспирантке Полоцкого Государственного Университета, постоянной участнице сэферовских программ, Екатерине Толеренок;

Нашим юным волонтерам – ученикам 4-й городской школы-гимназии, а также заместителю директора гимназии по воспитательной работе Наталье Дроздович;

Блогеру сайта www.lepel.by Владиславу Шушкевичу за информационную поддержку нашей экспедиции.

Мы также благодарим за помощь в подготовке каталога кладбища г. Лепель д-ра Владимира Левина (Иерусалим);

И, наконец, наша огромная благодарность и признательность нашим рассказчикам, фрагменты интервью с которыми легли в основу публикаций этого сборника:

Лепель

Александр
Беляева Кира Константиновна
Быков Александр Дмитриевич
Быкова Ирина Григорьевна
Быкова Татьяна Павловна
Гольдман Анна Антоновна
Гольдман Наум Иосифович
Дехтяр Клавдия Семеновна
Дехтярь Елизавета (Фарма) Марковна

Жерносек Лидия Павловна
Закревская Мария Ивановна
Захарова Валентина Васильевна
Карбовская Роза Афанасьевна,
Карчевская Татьяна (Антонина) Васильевна
Колосовский Виталий Борисович
Колчина (Подпоренко) Александра Андреевна
Лейченко Анна Антоновна
Лейченко Дмитрий Павлович
Либина Елена (Хьена) Исаковна
Лынько Серафима Моисеевна
Любовь
Лях Варвара Фёдоровна
Мельников Владимир Ефимович
Мельников Михаил Ефимович
Мозго Мария Залмановна
Немцова Софья Самуиловна
Носик Лидия Алексеевна
Полонский Артем Маркович
Пшонка Галина Лукинична
Пшонка Мария Константиновна
Романенко Надежда Терентьевна
Рубис Полина Павловна
Рыжов Геннадий
Сергеева Галина Петровна
Соколовская Ольга Михайловна
Соловьев Георгий Валерьевич
Стельмах Анна Иосифовна,
Суворина Евгения Егоровна
Черникова Светлана Семеновна
Чупринская Евгения Максимовна
Чупринский Борис Александрович
Шестерень Валентина Николаевна
Шкитко Ким Иванович
Эдик
Юхновец Раиса (Рахиль) Исаковна

Ушачи

Алексёнок Алексей Максимович
Галинская Мария Александровна
Галинский Сергей
Журко Нина Ивановна
Коваленко Ольга Васильевна
Рудёнок Зоя Павловна

Чашники

Будко Вера Андреевна,
Царёнок Антонина Федоровна

Плют Леонид (Лев) Гаврилович

Вилы

Вашкевич Александр Кириллович
Вашкевич Надежда Степановна
Вашкевич Софья Павловна
Пшонко Ефросинья Никитична
Пшонко Нина Карповна

Свяды/Слобода

Головко Ольга Борисовна

Черноручье

Крыцкий Михаил Сергеевич

Дворище

Корзик Зинаида Ивановна
Людмила Владимировна

Список участников школы-экспедиции

Анна Базаревич (Браслав)
Дарья Бахтадзе (Москва)
Ольга Белова (Москва)
Елена Боганева (Минск)
Юлиан Верхолевский (Минск)
Татьяна Володина (Минск)
Мотл Гордон (Санкт-Петербург)
Сергей Грунтов (Минск)
Рахиль Дименштейн (Москва)
Елизавета Дубинчина (Минск)
Елена Дякива (Санкт-Петербург)
Екатерина Карасёва (Москва)
Константин Карпекин (Витебск)
Маргарита Коженевская (Гродно)
Алексей Косых (Санкт-Петербург)
Александр Котик (Санкт-Петербург)
Владислав Крумплевский (Минск)
Виктория Кухтина (Москва)
Юлия Лень (Минск)
Владимир Лобач (Полоцк)
Дмитрий Мельник (Москва)
Андрей Мороз (Москва)
Владимир Овсейчик (Полоцк)
Николай Омонов (Москва)
Федор Орлов (Москва)

Никита Петров (Москва)
Эли Пономарева (Санкт-Петербург)
Наталья Савина (Москва)
Тамара Соломатина (Санкт-Петербург)
Екатерина Толеренок (Полоцк)
Валерий Тухто (Лепель)
Татьяна Халево (Гронинген)
Анна Шаевич (Москва)

Summary

This book presents the second issue of the series initiated by Department for Slavic-Jewish Study, Institute for Slavic Studies, RAS and Center for University Teaching of Jewish Civilization “Sefer” (Moscow) and dedicated to Jewish history and culture in Belarus.

The series of publications aims for introducing new archival and expeditionary data on history, traditions and folklore of former Jewish shtetls to scientific circles, representing fragments of Jewish cultural heritage preserved till today and attracting attention to the problems of its preservation.

The first issue of the series was published in 2013 and described the town of Zheludok of Schuchin district of Grodno region in Republic Belarus. This book is based on the materials collected during and following the expedition of 2014 to Lepel in Vitebsk region of Belarus. As in previous years, the primary focus of the participants of the educational expedition was on reconstruction of “Jewish history” of Lepel (which was and is now a district center) and its surroundings as well as neighboring towns of Ushachi and Chashniki using oral testimonies and historical documents. Another important purpose of the expedition included discovery, research and fixation of artifacts of Jewish cultural heritage in the region (primarily cataloguing Jewish cemeteries).

The contexture of the book reflects an integrated nature of that educational expedition due to united efforts of epigraphic and ethnographic groups. The first part of the book contains articles related to the rich history of the Jewish community of Lepel, the unofficial toponymy of Lepel and its suburbs, the history of synagogues in the town of Chashniki, the “urban text” itself describing the most vivid features of the Jewish past in Lepel, the relationship between neighbors

(there were Jews, Belarusians and Russians among our informants), Jewish customs, rituals and folklore as they were preserved in the memory of old-timers.

The book commences with the article of Konstantin Karpekin “They lived in this city: Essays on history of Lepel Jews in 1840s-1930s”, dedicated to the centenary of the new history of the town and its surroundings. These years were marked by the industrial prosperity of Lepel (two brickyards, a tannery and a brewery were founded and managed by Jews), the trade was on its upsurge, and the town was developing Jewish education.

Equally interesting is the history of ten wooden synagogues in Chashniki reported in the second article of K. Karpekin. Using the example of only one decade (1920-1930s) and bringing archival documents the author demonstrates the change in attitude towards traditional religious values in Jewish ambience influenced by social and political circumstances, the change in shtetl’s layout and the transformation of Jewish religious consciousness.

The articles of Andrey Moroz “Jewish Lepel in the eyes of countrymen” and the article of Victoria Kukhtina and Nataliya Savinova “Unofficial toponymy of the town of Lepel” present to a reader the image of “Jewish town” as we see it today: events related to Jews fixated by the collective memory of townsmen and nearby villagers, town loci and objects considered to be “Jewish”, a reason why the town, which practically lost its Jewish population, is regarded as Jewish.

The stereotypes about ethnical neighbors shaped by a tradition appear to still present in the narratives of both townsmen and countrymen. Therewith the traditional stereotypes obviously show tendency to dynamics and transformation given that the personal communication experience cannot but affect the development of an image of “the other” in the context of proximity and contacts. In this case, as A. Moroz notes in his article, such experience projects from individuals to the whole category of “the other/the stranger”, while its perception is formed according to and under influence of particular events and feelings, and the arguments describing this category are based on the examples of former contacts. This very projection of the “Jewish past” of Lepel is presented in the interviews published by Nikita Petrov and Margarita Kozhenevskaya, and these interviews are virtually the monologues of two Lepel citizens: Belarusian woman born in 1935 and Jewish woman born in 1946. Through the lens of pri-

vate and individual experience, through family history and the events of their own lives, the narrators establish the worldview with the Jewish element playing an important part in the story of national tradition's bearer as well as in the eyes of the outsider.

The topic of ethnocultural stereotypes incorporated into autobiographical narrative passes on in Anna Bazarevich's article "Ethno-confessional stereotypes about Jews in the popular tradition of the town of Ushachi and its surroundings". The popular narratives from Ushachi introduced in the publication reflect the Slavic neighbors' perceptions of Jewish professional activity, everyday life, religion and customs.

Valeriy Tukhto in his essay "Jewish cemeteries of Lepel district" presents the records of the places of Jewish burials in the town and in the region: today it is definitely known about Jewish cemeteries in Lepel and the villages of Kamen' and Pyshno.

Olga Belova's article "The Jewish cemetery in narratives of residents of Lepel and surroundings" intends to demonstrate that the town Jewish cemetery in particular is considered by the old-timers to be the memorable place associated with Jewish history in Lepel. Upon that, however paradoxical it may seem, the cemetery ("the city of dead") – its history, arrangement, the status of sacral place – turns out to be one of the brightest pages of "live" Jewish history of the town.

The second part of the book contains a catalogue of

tombstones at the Jewish cemetery of Lepel with photographs, detailed information on the tombstones and transcripts of the epitaphs. The earliest monuments found at the cemetery are dated back to 1810–1812. The total number of the tombstones is 430, and the epitaphs have been preserved on most of them. From their content we know that there were many religious figures of the community, people of the wealthy and scholarly families of Jewish Lepel buried at this cemetery.

In the appendix there are published documents from the archives (lists of Jews of Lepel, lists of Jews in Chashniki, files of the *Lepel society for helping needy Jewish people*) and highlights of the memoirs of Jews who were born in Lepel and surroundings.

We hope that the series of issues, which are regional in their content but complex in the methods of the research presentation, will carry on introducing new materials on Jewish history and culture into scientific circles in the future and clearly representing a contemporary state of Jewish tradition in the areas where it once had been dominating in many respects.

We want to believe that this book, dedicated to Jewish Lepel, the history of interethnic contacts, which were lodged in popular memory and in cultural artifacts, will become essential to researchers (historians, ethnographers, specialists in folklore) as well as to wide readership attracted to the history of Jewish people and their cultural traditions.

Научное издание

Лепель: память о еврейском местечке

Верстка: И. Пичугин.

Оформление: С. Трофимов.

Корректор: В. Комарова.

Подписано в печать

Формат 84×100 1/16. Печать офсетная

Печ. л 31 Тираж 300 экз.